NOT TO BE ISSUED
OUT OF THE LIBRARY.

BOMBAY BRANCH

OF THE

Royal Asiatic Society.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 15 June, 2016

THE

ORMULUM

NOW FIRST EDITED

FROM

THE ORIGINAL MANUSCRIPT

IN THE BODLEIAN

WITH

53536

NOTES AND A GLOSSARY

BY

ROBERT MEADOWS WHITE, D.D.

LATE FELLOW OF ST. MARY MAGDALENE COLLEGE,

AND FORMERLY PROFESSOR OF ANGLO-SAXON

IN THE UNIVERSITY OF OXFORD.

VOL. II.

OXFORD:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

M.DCCC.LII.

00053586

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM XVIII.

Miserunt Judei ab Hiersolimis Sacerdotes ȝ Levitas ad Johannem.

Forrþi þatt Sannt Johaness word
Sprang wide ȝ side o lande,
Forr þatt he wass ūtnumenn mann
I laress ȝ i dedess,
ȝ forr þatt he bigann himm sellf
Þær þær he wass i wesste
To fullhtnenn baldeliȝ þe follc
Þatt nass næfrær bigunnenn;
Hiss word sprang inntill ȝerrsalæm
ȝ inntill all þatt ende,
ȝ all þatt follc toc niþ wiþþ himm
Þatt læredd wass o boke,
Off þatt he toc swa baldeliȝ
To spellenn ȝ to fullhtnenn,

Alls iff he wære Drihhtin Crist
Þatt tanne cumenn wære.
⁊ tezz þa tokenn sanderrmenn
Off preostess ⁊ off dæcness
⁊ senndenn ūt off ȝerrsalæm
Till himm inntill þe wesste,
Forr þatt tezz sholldenn frazznenn himm,
⁊ asskenn whatt he wære.
⁊ swa þezz didenn, ⁊ he þezzm
ȝaff sware onnzæn, ⁊ sezzde;
Namm I nohht Godess Sune, Crist,
Þatt cumenn amm to manne.
⁊ tezz onnzæn till himm; arrt tu
Helyas efft o life?
⁊ he till hemm; nazz, namm I nohht
Helyas efft o life.
⁊ zēt tezz sezzdenn þuss till himm;
Sezz uss, arrt tu profete?
⁊ he þa þezzde þuss till hemm
Nazz, namm I nohht profete.

. . . . . .
. . . . . .

⁊ tatt tezz sezzdenn to Johan;
Sezz uss, arrt tu profete,
Þatt sezzdenn þezz, alls iff þezz þuss
Wiþþ openn spæche sezzdenn;
Sezz us ziff þatt iss þatt tu arrt
Helysew þe profete,
Þatt upp off dæþe risenn arrt
To wirrkenn miccle tacness?

Hemm þuhhte þatt he mihhte beon
Helysew þe profete.
* . . . . . .
. . . . . .
† . . . word off þatt mann þennkeþþ.
Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan
Onn hiss Goddspelless lare
Uss kiþeþþ off þa sanderrmenn,
Whatt kinness menn þezz wærenn.
He sezzþ uss þatt tezz wærenn off
Farisewisshe leode,
Forr þatt he wille don uss wel
To seon ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt nohht ne comm þatt laþe flocc
Till Sannt Johan forr gode,
Acc forrþi þatt tezz haffdenn niþ
Wiþþ himm ⁊ wiþþ hiss lare,
⁊ wolldenn unnderrtakenn himm
Off summwhatt, ziff þezz mihhtenn;
Acc himm wass lihht to lokenn himm
Fra þezzre laþe wiless.
⁊ tezz þa sezzdenn till Johan;
Whi fullhtnesst tu þiss leode,
Ziff þatt iss þatt tu narrt nohht Crist,
Ne Helyas, ne profete?
⁊ Sannt Johan þa sezzde þuss;
Icc fullhtne i waterr ane.
þezz wisstenn wel þatt Jesu Crist
To manne cumenn shollde,

* Coll. 257—260 wanting. † Col. 261.

⁊ tatt he shollde fullhtnenn menn
  þurrh hise Leorningcnihhtess,
⁊ forrþi wenndenn þeȝȝ full wel
  Off Sannt Johan Bapptisste,
þatt he wisslike wære Crist,
  Forr þatt he stod to fullhtnenn.
⁊ ec þeȝȝ wisstenn full wel off
  Helyas þe profete,
⁊ ec full wel off Helyseow,
  þatt eȝȝþerr inn hiss time
þurrh Drihhtin ȝede upp o þe flumm
  Alls itt onn eorþe wære,
⁊ all comm oferr driȝȝefōt
  All alls itt waterr nære.
⁊ ec þeȝȝ wisstenn witerrliȝ
  þurrh þeȝȝre bokess lare
þatt fulluhht wass, ȝa þurrh þe flumm,
  ȝa þurrh hemm baþe tacnedd;
⁊ forrþi wenndenn þeȝȝ full wel
  þatt owwþerr off þa tweȝȝenn
Off dæþe wære risenn upp
  To spellenn ⁊ to fullhtnenn.
⁊ Sannt Johan hemm dide wel
  To seon ⁊ tunnderrstanndenn
þatt he nass næfr an off þe þreo,
 * Forr nollde he nawihht leȝhenn.
þatt Sannt Johan hemm seȝȝde þuss,
  Icc fullhtne i waterr ane,

* Col. 262.

Þatt wass alls iff he sezzde þuss
Wiþþ all full openn spæche,
I fullhtne menn biforenn to
Nohht būtt i waterr ane,
Forr min fulluhht ne mazz hemm nohht
Clennsenn off þezzre sinness,
Acc wel itt mazz hemm brinngenn onn
To rihhtnenn þezzre dede,
To zarrkenn hemm onnzæness Crist
Þatt nu shall cumenn newenn,
To fullhtnenn hemm þurrh Haliz Gast
To clennsenn hemm off sinness.
ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan
Þær sezzde to þatt genge,
To þa Judisskenn sanderrmenn,
Þatt tær wass hemm bitwenenn
An swillc, whamm þezz ne cnewenn nohht,
Þatt shollde himm newenn awwnenn,
To fullhtnenn follc þurrh Haliz Gast
To clennsenn hemm off sinness,
Þatt sezzde he wiss off Jesu Crist
Þatt stod tær hemm bitwenenn;
Forr he comm offte till Johan
Ær þann he fullhtnedd wære,
ȝ Sannt Johan cnew himm full wel,
ȝ tatt iss wel to trowwenn;
Forr wel biforr þatt Sannt Johan
Wass borenn off hiss moderr,
Cnew he full wel þe Laferrd Crist
I Sannte Marzess wambe.

*ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan
þær seȝȝde to þe leode,
þatt he ne wass nohht god inoh
Cristess shoþwang tunnbindenn;
þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Wiþþ opennlike spæche,
Namm I nohht wurrþi þatt I beo
Haldenn forr Crist onn eorþe,
Ne nohht ne draȝhe icc upponn me
To beon bridgume nemmnedd
Off Cristess brid, off Cristess hird,
Off all þatt hallȝhe genge
þatt rihht shall lefenn uppo Crist
ȝ hise laȝhess haldenn.
Ne draȝhe I þatt nohht upponn me
þatt icc þeȝȝm muȝhe lesenn
Off hellepine, ȝ ȝifenn hemm
To winnenn heoffness blisse;
Forr þatt ne maȝȝ nan shaffte don
Wiþþutenn Goddcunndnesse.
O þälde laȝheboc wass sett,
All þurrh Drihhtiness wille,
þatt, ȝiff þatt tu ne kepptesst nohht
To täkenn ne to weddenn
þatt wifmann þatt te rihht bilammp
To täkenn ȝ to weddenn,
þa shollde an oþerr comenn forþ
Off all þatt illke maȝȝþe,

* Col. 263.

ȝ shollde unnbindenn þin shoþwang,
Swa summ þe boc himm tahhte,
ȝ shollde tăkenn þa till himm
þatt wifmann all wiþþ lefe.
ȝ forrþi sezzde Sannt Johan,
Swa summ ze littlær herrdenn,
þatt he ne wass nohht god inoh
Cristess shoþwang tunnbindenn,
Forrþi þatt he ne mihhte nohht,
Swa summ icc hafe shæwedd,
Bridgume beon off Cristess brid,
To lesenn hire off helle.
ȝ tiss mann unnderrstanndenn mazz
ȝēt onn an oþerr wise,
þatt Johan nass nohht god inoh
Cristess shoþwang tunnbindenn,
Forrþi þatt he ne mihhte nohht
All þwerrt ūt unnderrstanndenn
Hu Godess word ȝ Godess witt
ȝ Godess azhenn kinnde
*Toc inn an clene mazzdennmann
Dæþshildiznessess kinde,
Swa summ he warrþ soþ mann, acc all
þwerrt ūt wiþþutenn sinne.
ȝ tiss dæþshildiz mann þatt Crist
Toc i þe laffdiz Marze
Wass uss full wel, za þurrh þe sho,
ȝa þurrh þe þwang bitacnedd;

* Col. 264.

⁊ tatt forrþi þatt eȝȝþerr iss
  þe fell off dæde deoress.
⁊ tatt tatt Cristess þeww Johan
  þær seȝȝde to þe leode,
þatt ure Laferrd Jesu Crist
  þe leode shollde fullhtnenn
þurrh Haliȝ Gast ⁊ ec þurrh fir,
  To clennsenn hemm off sinness,
þatt seȝȝde he forr to don uss wel
  To seon ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt tatt iss all þurrh Haliȝ Gast
  þatt fulluhht clennseþþ sinness.
⁊ Haliȝ Gast iss haliȝ fir,
  þatt bærneþþ i þatt herrte
þatt iss þurrh ȝife off Haliȝ Gast
  Wiþþ soþfast lufe filledd.
þiss fir maȝȝ ec bitacnenn uss
  þatt piness annxumnesse
þatt hallȝhe weress þolenn her
  All gilltelæs onn eorþe,
þatt clennseþþ hemm all þwerrt ūt wel
  Off alle þeȝȝre sinness,
Forrþi þatt teȝȝ forr lufe off Godd
  Gladdlike þolenn pine.
⁊ ȝēt we muȝhenn, þurrh þatt fir
  þatt Sannt Johan Bapptisste
Spacc offe to þa sanderrmenn,
  All full wel unnderrstanndenn
þatt fir þatt iss inn oþerr lif
  To clennsenn menness sawless.

Forr hēre uss clennseþþ Haliȝ Gast
  þurrh fulluhht ⁊ þurrh trowwþe,
* ⁊ tær þatt fir, ȝiff þatt we rihht
  Her endenn unnderr shriffte;
⁊ baþe comm uss Jesu Crist
  To clennsenn here ⁊ tære,
Forr þatt he wollde ȝifenn uss
  To brukenn eche blisse.
⁊ tatt tatt Cristess þeww Johan
  Þær seȝȝde to þe leode,
þatt ure Laferrd Jesu Crist
  þatt time þatt he come
Himm shollde bringenn inn hiss hannd
  Hiss winndell forr to winndwenn,
⁊ forr to clennsenn himm hiss corn,
  ⁊ fra þe chaff to shædenn,
⁊ sammnenn all þe clene corn
  ⁊ don itt inn hiss berrne,
⁊ werrpenn all þe chaff anan,
  Inntill þe fīr to bærnenn,
Inntill þatt fīr þatt bærnenn shall
  A butenn ende unncwennkedd;
þatt seȝȝde he forr to don uss wel
  To seon ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt Jesu Crist o Domess daȝȝ
  Shall shædenn ⁊ todælenn
þurrh heofennlike skill ⁊ shæd
  All follc o twegȝenn dæless,

* Col. 265.

ȝ bringenn all þatt hallȝhe flocc
þatt wel himm hafeþþ cwemedd
Upp inntill heoffne, ȝ ȝifenn hemm
A butenn ende blisse,
ȝ werrpenn all þatt laþe flocc
þatt deoffless hafeþþ follȝhedd
Inntill þe fīr off hellepitt,
All affterr þeȝȝre wrihhte,
To beon wiþþutenn ende þær,
To bærnenn ȝ to wallenn,
Wiþþ deofless dun inn hellegrund
Forr þeȝȝre fule sinness.
ȝ tiss mann unnderrstanndenn maȝȝ
ȝēt onn an oþerr wise,
þatt ure Laferrd Jesu Crist
Winndweþþ hiss corn ȝ clennseþþ,
ȝ shædeþþ aȝȝ þe chaff þær fra
Whil þatt tiss weorelld lassteþþ,
I þa þatt hafenn name off Crist
ȝ uppo Criste lefenn,
ȝ offte i þa þatt lifenn her,
ȝ offte i þa þatt swelltenn.
I þa þatt lifenn winndweþþ Crist
ȝ clennseþþ hēre hiss whæte,
Aȝȝ whannse preostess mannsenn her
ȝ shædenn þa fra Criste
þatt opennlike onnȝæness Crist
All þeȝȝre þannkess wiþþrenn.
I þa þatt swelltenn winndweþþ Crist
ȝ clennseþþ hēre hiss whæte,

Aȝȝ whane itt cumeþþ to, þatt he
Till hellepine demeþþ
þatt mann þatt unnderr Crisstenndom,
ȝ unnderr læfe o Criste,
Wel cwemmde deofell wiþþ hiss lif
ȝ wiþþ hiss lifess ende,
þatt aȝȝ wass lihht all alls se chaff,
To follȝhenn alle sinness.
ȝ ta þatt ure Laferrd Crist
þurrh preost, ȝ þurrh himm sellfenn,
þuss shædeþþ fra þatt hallȝhe flocc
þatt hise laȝhess haldeþþ,
þeȝȝ alle sinndenn þurrh þe chaff
Full opennliȝ bitacnedd;
Forr all all swa summ corn ȝ chaff
Uppspringenn off an rote,
All swa þatt flocc off crisstnedd follc
þatt þurrh þe chaff iss tacnedd
Iss crisstnedd all þurrh an fulluhht,
ȝ þurrh an læfe o Criste,
Wiþþ þa þatt follȝhenn Jesu Crist
ȝ hise laȝhess haldenn.
þe winndell iss i Cristess hand,
þatt iss i Cristess walde,
Forr himm iss all þe Dom bitahht
To demenn cwike ȝ dæde;
þe Faderr, ȝ te Frofre Gast
Himm hafenn sett to demenn,
ȝ he shall demenn att te Dom
All mannkinn cwike ȝ dæde,

Þurrh hiss goddcunnde skill ⁊ shæd
Þatt hiss winndell bitacneþþ.
*Þe fir off helle iss endeless,
⁊ aȝȝ occ aȝȝ unncwennkedd,
Swa þatt itt muȝhe lastenn a
To bærnenn ⁊ to pinenn
A butenn ende all wiþþ rihht dom
All deofle flocc onn hæfedd,
⁊ forþ wiþþ hemm ec all þatt flocc
Wiþþ bodiȝ ⁊ wiþþ sawle
Þatt cwemmde deofell i þiss lif
Wiþþ lif ⁊ ec wiþþ ende;
Forr rihht iss þatt hemm lasste wa
Aȝȝ whil þatt itt maȝȝ lasstenn,
Onnȝæn þatt tatt teȝȝ ifell lif
Aȝȝ leddenn whil þeȝȝ mihhtenn.

Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan
O þiss Goddspell uss kiþeþþ,
Þatt ta Judisskenn sanderrmenn
Till Cristess bidell comenn
Ūt ferr inntill an tun þatt wass
Beþania ȝehatenn;
⁊ tatt wass o ȝonnd hallf þe flumm
Þær he wass þa to fullhtnenn;
⁊ witt tu wel þatt tatt wass don
Forr mikell þing to tacnenn.

* Col. 266.

Twa tuness wærenn i þatt land,
  Þatt witt tu wel to soþe,
⁊ eȝȝþerr off þa tweȝȝenn wass
  Beþania ȝehatenn.
Þatt an wass o ȝonnd hallf þe flumm
  ⁊ o þiss hallf þatt oþerr,
⁊ þurrh þe name off eȝȝþerr tun
  Iss herrsummnesse tacnedd.
⁊ þurrh þe flumm iss opennliȝ
  Cristess fulluhht bitacnedd,
Forrþi þatt Crist wass fullhtnedd tær
  Þurrh Sannt Johan Bapptisste.
⁊ alle þa þatt heldenn rihht
  Till Drihhtin herrsummnesse
Biforenn þatt te Laferrd Crist
  Wass fullhtnedd here onn eorþe,
Þeȝȝ alle samenn wærenn uss,
  Þatt seȝȝþ þe boc, bitacnedd
Þurrh þatt Beþania þatt wass
  Biȝonndenn flumm i wesste.
⁊ alle þa þatt haldenn rihht
  Till Drihhtin herrsummnesse
Nu siþþenn þatt te Laferrd Crist
  Wass fullhtnedd her onn eorþe,
Þeȝȝ alle samenn sinndenn uss
  I Crisstenndom bitacnedd
Þurrh þatt Beþania þatt wass
  O þiss hallf neh þe temmple.
O ȝonnd hallf flod wass Sannt Johan
  Bapptisste forr to fullhtnenn,

Acc hiss fulluhht ne mihhte nohht
Clennsenn þe follc off sinness ;
⁊ tærþurrh wass bitacnedd wel
þatt all follc wass unnclennsedd
Off þatt missdede þatt wass don
þurrh Adam ⁊ þurrh Eve,
Anan till þatt te Laferrd Crist
Wass nazzledd upp o rode,
To leosenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Ût off þe deofless walde.
⁊ i þatt oþerr tun þatt wass
Beþania zehatenn,
⁊ wass bi þiss hallf flumm Jordan
Neh 3errsalæmess chesstre,
I þatt Beþania ras upp
An mann þurrh Crist off dæþe
þatt wass zehatenn Lazaruss ;
Forr þatt itt shollde tacnenn,
þatt fulluhht unnderr Crisstenndom
⁊ þurrh þe rihhte læfe
Nu rezzseþþ menn off sawless dæþ,
⁊ clennseþþ hemm off sinne,
To þeowwtenn ure Laferrd Crist
þurrh soþfasst herrsummnesse,
Forr swa to winnenn hellpe att himm,
To cummenn þurrh hiss are
* Till 3errsalæm i heoffness ærd,
Till eche griþess sihhþe.
⁊ Godd Allmahhtiz zife uss witt,
⁊ lusst, ⁊ mahht, ⁊ wille,

* Col. 267.

To þeowwtenn ure Laferrd Crist
Wiþþ soþfasst herrsummnesse,
Swa þatt we motenn heoffness griþþ
A—butenn ende brukenn.
Amæn.

SECUNDUM MATHEUM XIX.

Venit IH̄C a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur.

Unnderr þa dazhess, alls uss sezzþ
Maþeow þe Goddspellwrihhte,
Comm Jesu Crist off Galile
Fra Nazaræþess chesstre
Till flumm Jorrdan, till Sannt Johan
Þær he stod follc to fullhtnenn,
ꝛ Crist tær wollde fullhtnedd beon
Att Sannt Johaness hande;
ꝛ Sannt Johan droh himm o bacch
ꝛ nollde he Crist nohht fullhtnenn,
ꝛ sezzde; nazz, lef Laferrd, nazz,
Ne darr i þe nohht fullhtnenn;
Me birrþ beon fullhtnedd att tin hannd,
Þin blettsinng tunnderrganngenn,
ꝛ tu, min Laferrd, cumesst her
Att me to wurrþenn fullhtnedd?

⁊ ure Laferrd Jesu Crist
  ȝaff himm anndswere ⁊ seȝȝde ;
Lǽt nu, Johan, forr þuss birrþ uss
  Illc rihhtwisnesse fillenn ;
⁊ tanne lēt himm Sannt Johan
  Don all hiss lefe wille ;
⁊ Jesu Crist wass fullhtnedd tær
  Att Sannt Johaness hande .
⁊ forrþrihht alls he fullhtnedd wass
  He stah uppo þe strande,
⁊ heoffness wærenn oppnedd ta
  Till Sannt Johaness ehne,
⁊ he sahh þære Godess Gast
  Inn aness cullfress like
Off heoffne cumenn upponn Crist
  ⁊ upponn himm bilefenn ;
⁊ tær wass herrd an steffne anan
  Off heoffne þuss wiþþ worde ;
þiss iss min Sune, ⁊ me full lef
  ⁊ cweme onn alle wise .
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
  ⁊ uss birrþ itt þurrhsekenn,
To lokenn whatt itt læreþþ uss
  Off ure sawle nede .

þe Laferrd Crist comm till þe flumm,
  Till Sannt Johan Bapptisste,
Forr þatt he wollde fullhtnedd beon,
  Forr manigwhatt to tacnenn,

Forr naffde he naness kĭness ned
Himm sellf to wurrþenn fullhtnedd,
Acc forrþi þatt he wollde swa
Uss shæwenn soþ meocnesse,
ȝ fillenn rihhtwisnesse swa
þurrh soþ meocnesse bisne ;
Forr Latin boc uss seȝȝþ þatt soþ
Meocnesse iss þrinne kĭness .
An kĭness iss þatt tu beo meoc
ȝ herrsumm till þin elldre,
ȝ þatt tu wiþþ þin efenninng
þe metelike lede,
Swa þatt tu þe ne draȝhe nohht
Abufenn himm wiþþ woȝhe .
ȝ ȝiff þatt iss þatt tu þe willt
þurrh rihhtwisnesse berrȝhenn,
þa birrþ þe þiss meocnessess sloþ
Att allre læste follȝhenn ;
Forr þu ne mahht nohht rihhtwis beon
Wiþþutenn þiss meocnesse,
Ne þu ne mahht nohht borrȝhenn beon
* Wiþþutenn rihhtwisnesse .
ȝēt iss an oþerr oferr þiss
Meocnesse miccle mare,
þatt tu beo meoc to laȝhenn þe
Unnderr þin efennmēte,
ȝ tatt tu þe ne draȝhe nohht
Abufenn þine lahȝhre .

* Col. 268.

ȝ tiss meocnesse iss oferrmett
Swa þatt itt oferrfloweþþ,
ȝ itt iss mare þann inoh,
ȝiff icc itt durrste seggenn.
ȝēt iss meocnesse off mare mahht,
ȝēt maȝȝ ȝho mare forþenn,
ȝ ȝho doþ Cristess hallȝhe þeoww
To laȝhenn himm ȝēt mare;
Forr ȝho doþ þe to settenn þe
Bineþenn þine lahȝhre,
To lutenn hemm, to lefftenn hemm,
To þeowwtenn hemm tocweme.
Þiss iss þe þrinne kĭne mahht
Þatt soþ meocnesse shæweþþ,
Þiss iss þe þridde, ȝ itt iss mast
ȝ heȝhesst off hemm alle;
Forr niss nan mann þatt æfre maȝȝ
Meocnesse mare shæwenn
Þann he doþ, whase laȝheþþ himm
Bineþenn hise lahȝhre,
ȝ luteþþ hemm, ȝ lefteþþ hemm,
ȝ þeowwteþþ hemm tocweme,
Nohht forr þe lufe off eorþliȝ loff
Acc forr þe lufe off Criste.
ȝ ȝiff icc fillenn maȝȝ þiss mahht
Þatt mast iss off hemm alle,
Þa maȝȝ icc fillenn þoþre twa,
Forr baþe sinndenn lahȝhre,
Alls iff icc fede twenntiȝ menn,
Icc fede tēne ȝ fife.

ȝ ȝiff þatt icc þiss þridde mahht
Full fremeddlike fille,
þa fille icc, þatt witt tu full wel,
All rihhtwisnessess mahhte.
ȝ forrþi seȝȝde Jesu Crist
Till Sannt Johan Bapptisste
þatt he þær shollde fillenn swa
All rihhtwisnessess mahhte,
þurrh þatt he shollde fullhtnedd beon
Att himm þatt wass hiss shaffte,
þurrh þatt he shollde lahȝhenn himm
Unnderr hiss þeowwess hande
He þatt wass alle shaffte Godd,
þatt alle shaffte wrohhte.
ȝ Crist comm ūt off Nazaræþ,
Forr þatt he wollde tacnenn,
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Birrþ tākenn unnderr Crisstenndom
To broddenn ȝ to blomenn,
To berenn, forr to berrȝhenn himm,
God wasstme ȝ gode dede;
Forr Nazaræþ bitacneþþ uss
Onn Ennglissh brodd ȝ blome.
ȝ Crist comm ūt off Galileo,
Forr þatt he wollde tacnenn,
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Iss flittedd ūt þurrh Haliȝ Gast
Off alle kĭne sĭness;

Forr Galileo bitacneþþ uss
Flittinng onn Ennglissh spæche.
⁊ Crist comm inntill flumm Jorrdan,
Forr þatt he wollde tacnenn
Þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Birrþ stiȝhenn dun fra þeþennforrþ
Off modiȝnessess lawe,
⁊ laȝhenn himm ȝæn iwhillc mann,
* To shæwenn soþ meocnesse.
Forr whase itt iss þatt stiȝheþþ dun
Þiss gate off modiȝnesse,
He filleþþ inn himm sellfenn þatt
Þatt þurrh Jorrdan iss tacnedd.
Forr þurrh Jorrdan, þatt witt tu wel,
Iss dunstiȝhinng bitacnedd.
⁊ Crist wass fullhtnedd att Johan,
Forr þatt he wollde shæwenn
Þatt Sannt Johaness fullhtninng wass
Halsumm ⁊ god to fanngenn;
Forr itt wass ȝarrkinng ȝæn fulluhht
Þatt Crist sellf shollde settenn.
⁊ Crist wass fullhtnedd i þe flumm,
Forr þatt he wollde uss hallȝhenn
Þe waterr þurrh hiss hallȝhe lic
Þurrh þatt itt comm þærinne.
⁊ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn

* Col. 269.

þatt Godess þeoww birrþ follȝhenn all
ꝛ fillenn wiþþ hiss bisne
All þatt he tæcheþþ oþre menn
To follȝhenn ꝛ to fillenn .
ꝛ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn
þatt he wass mann o moderrhallf
Forr all mannkinne nede,
ꝛ wollde fillenn all himm sellf
þatt Godess þeoww birrþ fillenn .
ꝛ Crist wass fullhtnedd att te flumm
Forr þatt he wollde shæwenn,
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Onnfoþ þurrh Drihhtin Haliȝ Gast
To frofrenn himm ꝛ wissenn,
Forr þær comm Haliȝ Gast o Crist
Anan summ he wass fullhtnedd .
ꝛ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn
þatt heoffness gate iss oppnedd me
þatt daȝȝ þatt icc amm fullhtnedd,
Forr heoffne wass oppnedd anan
ȝæn Crist tær he wass fullhtnedd .
ꝛ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Birrþ wurrþenn milde, ꝛ soffte, ꝛ meoc,
ꝛ æddmod alls se cullfre,

Forr þær comm Haliȝ Gast o Crist
Inn aness cullfress like.
ȝ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Onnfoþ þurrh ȝife off Haliȝ Gast
To cnawenn þatt þrimmnesse
þatt an Allmahhtiȝ Drihhtin iss,
þatt all þiss weorelld wrohhte.
Forr sone anan se Jesu Crist
I flumm Jorrdan wass fullhtnedd,
þær wass se Faderr heorrd anan
Off heoffne þurrh an steffne;
ȝ Haliȝ Gast comm þær o Crist
Inn aness cullfress like;
ȝ Crist wass Godess Sune ȝ Godd,
An had off þatt þrimmnesse,
þatt Godess þeoww birrþ cnawenn rihht,
ȝ lufenn rihht ȝ þeowwtenn.
ȝ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn,
þurrh þatt he stah upp off þe flod
Forrþrihht alls he wass fullhtnedd,
þatt iwhillc mann þatt unnderr Crist
Iss laȝhelike fullhtnedd
Birrþ stiȝhenn upp off flæshess flod,
* Upp off hiss flæshess lusstess,

* Col. 270.

ȝ godenn aȝȝ fra daȝȝ to daȝȝ
Inn alle gode dedess,
ȝ þrifenn aȝȝ ȝ waxenn aȝȝ
Inn alle gode þinge,
Swa þatt he muȝhe bett ȝ bett
ȝ mare ȝ mare cwemenn
Allmahhtiȝ Drihhtin wiþþ hiss lif,
ȝ wiþþ hiss ende baþe,
Swa þatt he muȝhe wurrþi beon
To brukenn eche blisse.
ȝ Crist wass fullhtnedd þanne he wass
Off þrittiȝ winnterr elde,
Forr þatt he wollde shæwenn swa
All mannkinn þurrh hiss bisne,
Þatt whase shall i Crisstenndom
Beon hofenn upp ȝ hadedd
Till bisscopp orr till unnderrpreost,
Forr Godess follc to gætenn,
Þatt himm birrþ beon fullwaxenn mann,
ȝ shadd fra childess ȝæress;
Forr nollde nohht te Laferrd Crist
Biginnenn forr to spellenn,
Ne forr to shæwenn ohht mang menn
Off hiss goddcunnde mahhte
Till þatt he wass fullwaxenn mann
Off þrittiȝ winnterr elde.
Þatt Sannt Johan drohh himm o bacch,
Forr þatt he nohht ne durrste
Fullhtnenn þe Laferrd Jesu Crist,
Þatt wass rihht soþ meocnesse,

ꝛ tatt he toc þatt wikenn þohh
þa siþþenn, whanne he wisste
þatt ure Laferrd wollde swa
Illc rihhtwisnesse fillenn,
þatt wass, witt tu to fulle soþ,
Fullfremedd herrsummnesse.
ꝛ tatt comm wel, forr nowwþerr mahht
Off þise twezzenn mahhtess
Niss god inoh, ziff þatt itt iss·
All shadd ūt fra þatt oþerr;
Forr herrsummnesse iss all unnstrang
Wiþþutenn soþ meocnesse,
ꝛ illc meocnesse iss ellennlæs
Wiþþutenn herrsummnesse.
Crist sezzde þatt he shollde þær
Illc rihhtwisnesse fillenn,
þurrh þatt he shollde fullhtnedd beon
Att Sannt Johaness hande,
To zifenn þurrh himm sellfenn swa
Off soþ meocnesse bisne;
Forr niss nan rihhtwisnesse full
Wiþþutenn soþ meocnesse.
ꝛ ec forrþi þatt whase onnfoþ
Fulluhht wiþþ soþ meocnesse,
I Cristess hus, att Cristess þeoww,
To follzhenn Cristess lare,
He doþ himm i þe rihhte stih
Off iwhillc rihhtwisnesse;
Forr att te funnt biginneþþ all
þatt hallzhe rihhtwisnesse,

Þatt Cristess hirrd, Crisstene follc
Birrþ follȝhenn here ⁊ fillenn.

Allmahhtiȝ Gast comm uppo Crist
Inn aness cullfress like,
Forr þatt he shollde seȝhenn beon
O sume kĭne wise;
Forr gast iss all unnseȝhennlic
Ȝæn eorþlic eȝhess sihhþe.
⁊ nohht ne birrþ ȝuw lefenn þohh
Ne trowwenn þatt tatt cullfre
* Wass Haliȝ Gast Allmahhtiȝ Godd,
Ne nan off þise cullfress
Þatt sinndenn i þiss middellærd
An lott off manne fode;
Acc itt wass shæwenn þa þurrh Godd,
Forr þatt itt shollde tacnenn,
Þatt Haliȝ Gast iss milde ⁊ meoc
To frofrenn hise þeowwess,
⁊ ec þatt ure Laferrd Crist
Iss meoc, ⁊ milde, ⁊ bliþe,
⁊ ec þatt Cristess þeow birrþ beon
Ædmod, ⁊ meoc, ⁊ milde,
⁊ follȝhenn aȝȝ þurrh haliȝ lif
Þa gode bisness alle
Þatt he,—ȝiff þatt he nimeþþ gom,
Maȝȝ findenn i þe cullfre,

* Col. 271.

Swa summ icc habbe shæwedd her
  Biforenn o þiss lare,
Þær ure Laferrd Jesu Crist
  Wass offredd upponn allterr,
I Godess temmple wiþþ þatt lac
  Þatt wass off tweȝȝenn cullfress.
⁊ affterr þatt tatt cullfre wass
  Wel seȝhenn uppo Criste,
Þæraffterr warrþ itt efft to nohht,
  Þatt witt tu wel to soþe.
Þatt steffne þatt off heoffne comm,
  Itt wass þe Faderr steffne,
Þatt off hiss Sune spacc þatt word
  Forr all þe follkess nede;
Forr þatt teȝȝ sholldenn takenn wel
  Wiþþ Crist ⁊ wiþþ hiss lare,
Þurrh þatt teȝȝ herrdenn þatt he wass
  Soþ Godess Sune off heoffne.
⁊ whatt wass þatt te Faderr sellf
  Þær off hiss Sune seȝȝde?
Þiss iss min Sune, ⁊ me full lef
  ⁊ cweme onn alle wise.
⁊ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ openn spæche seȝȝde,
All þatt min Sune forrþenn shall
  Onn eorþe iss me full cweme,
Onnȝæn þatt Adam wass me laþ
  ⁊ all hiss sĭne unncweme.
⁊ whase wile cwemenn me
  To wĭnenn eche blisse,

Loke he þatt he min Sune wel
Onn alle wise cweme;
Forr all þatt baþe sinndenn an
I Goddcunndnessess kĭne
Forþ wiþþ þatt Haliȝ Frofre Gast,
þatt cumeþþ off unnc baþe,
We sinndenn an Allmahhtiȝ Godd,
ȝ sinndenn þohh þreo hadess,
Faderr ȝ Sune ȝ Haliȝ Gast,
Illc an effninng wiþþ oþerr,
þreo hadess, an Allmahhtiȝ Godd,
þatt alle shaffte wrohhte.
ȝ tiss mann þatt iss fullhtnedd her
þurrh þiss Bapptisstess hande
Iss an Allmahhtiȝ Godd wiþþ me
ȝ wiþþ min Gast i kinde,
ȝ iss bitahht all follc þurrh me,
ȝ þurrh himm sellfenn baþe,
ȝ þurrh þatt Hallȝhe Frofre Gast
þatt till unnc ba bilimmpeþþ,
þurrh uss iss he bitahht all follc
ȝ þurrh ure allre wille,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Ūt off þe deofless walde,
To turrnenn leode, þurrh hiss spell
ȝ þurrh hiss hallȝhe bisne,
* Till fulluhht ȝ till Crisstenndom,
ȝ till þe rihhte læfe.

* Col. 272.

ȝ whase wile borrȝhenn beon
To brukenn eche blisse,
He loke þatt he follȝheþþ wel
Þiss illke manness lare;
Forr niss nan mann þatt æfre maȝȝ
Beon borrȝhenn att hiss ende,
Butt iff he muȝhe wīnenn her
Þiss illke manness are,
Þatt iss min Sune, Allmahhtiȝ Godd
ȝ mann off twinne kinde,
Soþ mann, all þwerrt ūt sinnelæs
Off bodiȝ ȝ off sawle.
All þiss mann unnderrstanndenn maȝȝ
Þurrh þatt te Faderr seȝȝde,
Þiss iss min Sune, ȝ me full lef
ȝ cweme onn alle wise,
ȝ whase wile borrȝhenn beon,
He lisste till hiss lare.
ȝ itt wass seȝȝd alls iff he þuss
ȝēt oþerr wise seȝȝde;
Þiss iss an oþerr neow Adam
ȝ all wiþþutenn sīne
Þatt leosenn shall þe forme Adam
Ūt off þe deofless walde,
ȝ sahhtlenn himm ȝ hiss offspring
Wiþþ me þurrh herrsummnesse,
Þurrh þatt he me shall herrsumm beon
To þolenn dæþ o rode.
Þe Faderr spacc towarrd þe follc,
Forr þatt he wollde shæwenn

Þatt tatt wass forr þe follkess ned,
  ⁊ nohht forr hise nede,
Þatt Godess Sune Allmahhtiȝ Godd
  Wass wurrþenn mann onn eorþe.

Annd ȝuw birrþ witenn witerrliȝ
  Þatt Jesu Crist wass fullhtnedd
Rihht o þatt daȝȝ uppo þe ȝer
  Þatt twellfte daȝȝ iss nemmnedd;
Acc he wass þa, þatt witt tu wel,
  Off þrittiȝ winnterr elde
Þatt time þatt he fullhtnedd wass,
  Forr uss to ȝifenn bisne.
⁊ forþrihht o þatt oþerr ȝer
  Affterr þatt he wass fullhtnedd
Rihht o þatt daȝȝ uppo þe ȝer
  Þatt twellfte daȝȝ iss nemmnedd
He turrnedd waterr inntill win
  Þurrh hiss goddcunnde mahhte,
I Cana Galileowess tun
  Att an bridaless sæte.
I clepe itt her þe twellfte daȝȝ
  Affterr þatt ȝe itt nemmnenn;
Forr itt iss þe þrittennde daȝȝ
  Fra ȝoldaȝȝ, nohht te twellfte.
ȝiff þatt mann takeþþ þatt ȝoldaȝȝ
  Fra daȝȝ to daȝȝ to tellenn,
Þa beoþ þatt te þrittennde daȝȝ
  Þatt ȝe þe twellfte nemmnenn;

Swa summ ȝe ꝑemmnenn ȝure ȝer
Twellf moneþþ, ⁊ tohhwheþþre
ȝe muȝhenn uppo ȝure ȝer
þrittene moneþþ findenn .
Loc'nu ȝiff twellfte daȝȝ iss wurrþ
To beon wurrþlike freollsedd ;
Itt iss wel wurrþ la fuliwiss
To beon wurrþlike freollsedd ;
Forr o þatt daȝȝ wass Jesu Crist
Midd þrinne lakess lakedd,
⁊ o þatt daȝȝ he fullhtnedd wass
þurrh Sannt Johan Bapptisste,
⁊ o þatt daȝȝ he wrohhte win
Off waterr þurrh hiss mahhte,
þurrh þatt he wass Allmahhtiȝ Godd
þatt alle shaffte wrohhte .
* ⁊ whi lēt ure Laferrd Crist
Bilimmpenn þa þreo þingess
Aȝȝ onn an daȝ uppo þe ȝer ?
Forr þatt he wollde shæwenn
Whatt gate he wollde greȝȝþenn uss
To winnenn eche blisse .
þatt newe sterrne þatt he ȝaff
þa Kalldewisshe kingess,
Forr þatt itt shollde ledenn hemm
Till himm þe rihhte weȝȝe,
þatt newe steorrne ȝaff he þeȝȝm,
Forr þatt itt shollde tacnenn
þe rihhte læfess brihhte leom
þatt ledeþþ upp till heoffne

* Col. 273.

þatt follc, þatt follȝheþþ Crisstenndom,
  ⁊ Cristess laȝhess haldeþþ.
⁊ forrþi lēt te Laferrd Crist
  Bilimmpenn þa þreo þingess
Aȝȝ o þe ȝer uppo þatt daȝȝ
  þatt twellfte daȝȝ iss nemmnedd;
Forr þatt he wollde shæwenn swa
  Himm sellf þurrh þa þreo þingess,
þatt ta þatt turrnenn hemm till Crist,
  To wurrþenn hise þeowwess,
þeȝȝ unnderrfon att Crist anan
  þe rihhte læfess steorrne,
To ledenn hemm till Cristess hus,
  Till Cristess hallȝhe genge,
Forr tunnderrfanngenn Crisstenndom
  ⁊ fulluhht unnderr Criste,
⁊ forr to leornenn Godess boc
  Gastlike tunnderrstanndenn,
⁊ forr to drinnkenn gastliȝ witt
  Ūt off stafflike fētless,
Swa summ itt wære winess drinnch
  þatt wære off waterr wharrfedd,
þatt drinnch þatt turrneþþ þeȝȝre þohht
  þurrh haliȝ drunnkennesse
All fra þe weorrldess lufe ⁊ lusst,
  ⁊ fra þe flæshess wille,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝc
  To winnenn Cristess āre.
⁊ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
  Forr þatt he wollde shæwenn

Þatt ta þatt sinndenn laȝheliȝ
O Cristess name fullhtnedd
Onnfon swillc are ⁊ lufe ⁊ mahht
Att Drihhtin Godd off heoffne,
Þatt he forrþrihht her i þiss lif
Hemm nemmneþþ hise chilldre,
Þa chilldre, þatt himm sinndenn her
Full lefe, ⁊ dere, ⁊ cweme .
Forr son se Crist wass fullhtnedd tær
Att Sannt Johaness hande
Hiss Faderr ūt off heoffness ærd
Spacc till þe follc, ⁊ seȝȝde,
Þiss iss min Sune, ⁊ me full lef
⁊ cweme onn alle wise .
Þatt seȝȝde he forr to shæwenn swa
Þatt ta þatt sinndenn fullhtnedd
Himm sinndenn cweme, onnȝæn þatt teȝȝ
Himm wærenn ær unncweme
Unnderr þe laþe gastess hand,
Þurrh hæþenndom ⁊ dwilde .
⁊ Crist wass fullhtnedd att te flumm,
Forr þatt he wollde shæwenn
Þatt ta þatt sinndenn unnderr Crist
Rihht laȝhelike fullhtnedd
Birrþ stanndenn inn to cwemenn Crist
* Wiþþ bedess ⁊ wiþþ wecchess ;
Forr Crist, son summ he fullhtnedd wass
⁊ stiȝhenn upp o strande,

* Col. 274.

Forrþrihht anan he turrnde himm till
To biddenn hise beness
Upp till hiss Faderr heoffness king,
Forr all þatt follc onn eorþe
þatt shollde tăkenn Crisstenndom,
ȝ hise laȝhess haldenn.
Forr affterr þatt, itt kiþeþþ uss
Lucas þe Goddspellwrihhte,
þe Laferrd Crist forrþrihht anan,
Affterr þatt he wass fullhtnedd,
Badd hise beness forr hiss follc,
ȝ nohht forr hise nede;
Forr he wass Godess Sune ȝ Godd,
ȝ all wiþþutenn sinne.
ȝ Crist wass fullhtnedd tanne he wass
Off þrittiȝ winnterr elde,
Forr þatt he wollde shæwenn swa
þatt whase shall beon fullhtnedd
I Cristess hus þurrh Cristess þeoww,
He foþ to wurrþenn fullhtnedd
O Godess name, þatt iss an
Unnsezzenndliȝ þrimmnesse,
Faderr, ȝ Sune, ȝ Haliȝ Gast,
An Godd all unntobrihhtnedd,
Swa þatt himm birrþ fra þeþennforþ
Wiþþ mikell ȝeorrnfullnesse
Azz stanndenn inn affterr hiss mahht
Wiþþ hiss Drihhtiness hellpe,
To follȝhenn Godess laȝheboc
Gastlike inn hise dedess,

Þatt boc þatt all bilokenn iss
I tene bodewordess,
To tacnenn þiss wass Jesu Crist
Off þrittiȝ winnterr elde
O þatt ȝer þatt he fullhtnedd wass
Att Sannt Johan Bapptisste.
Forr tale off þrittiȝ filleþþ rihht
Þe tale off þriȝȝess tene;
Þe þriȝȝess tacneþþ Drihhtin Godd
Inn hiss hallȝhe þrimmnesse,
Þe tale off tene tacneþþ uss
Þa tene bodewordess,
Þatt illc mann follȝhenn birrþ þatt iss
O Cristess name fullhtnedd.
Maþþeow þe Goddspellwrihhte wrât
Onn hiss Goddspelless lare
Off þatt te Laferrd Crist iss King
Þatt all þe weorelld steoreþþ,
ꝛ ȝemeþþ fra þe laþe gast
ꝛ berrȝheþþ hise þeowwess,
Þatt hallȝhe flocc þatt lufeþþ himm
ꝛ hise laȝhess haldeþþ.
ꝛ forrþi reccneþþ he þe kinn
Off Cristess mennisscnesse
* Þurrh weress fulle fowwerrtiȝ
Annd an wiþþ Crist himm sellfenn,
ꝛ swa þatt Jechonias iss
An mann ꝛ twiȝess rimedd,

* Col. 275.

Affterr þatt sume wise menn
O lare itt unnderrstanndenn.
ȝ he biginneþþ Cristess kinn
To reccnenn ȝ to rimenn
Att Abraham, ȝ reccneþþ aȝȝ
Dunnwarrd fra mann to manne,
Till þatt he cumeþþ till Josæp
þatt wass wiþþ Sannte Marȝe
Weddedd, to fosstrenn hire child
ȝ hire sellfenn baþe;
Acc ȝho wass æfre clene off himm,
ȝ æfre maȝȝdenn clene.
ȝ þurrh þatt tatt uss reccneþþ swa
Maþeow þe Goddspellwrihhte
Dunnwarrd te Laferrd Cristess kinn,
þærþurrh iss uss bitacnedd,
þatt Crist comm ūt off heoffne dun,
To wurrþenn mann onn eorþe,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Ūt off þe deofless walde,
ȝ forr to chesenn himm an follc
Off all mannkinn onn eorþe,
þatt shollde beon hiss aȝhenn hird
ȝ himm all þweorrt ūt cweme,
þurrh fulluhht ȝ þurrh Crisstenndom
ȝ þurrh þe rihhte læfe,
ȝ þurrh þatt tatt teȝȝ sholldenn himm
þweorrt ūt tocweme þeowwtenn
Her i þiss middellærdess lif,
ȝ he þeȝȝm shollde frofrenn,

ȝ wissenn hemm, ȝ ȝemenn hemm
Fra deofless ȝ fra sinness
Her i þiss middellærdess lif,
þatt full wel iss bitacnedd
þurrh tale ȝ rime off fowwerrtiȝ,
Off fowwerr siþe tene.
Forr all þiss middell ærdess ald
Eorneþþ aȝȝ forþ wiþþ ȝeress,
ȝ illc an ȝer himm sellf iss all
O fowwre daless dæledd,
O sumerr, ȝ onn herrfessttid,
O winnterr, ȝ o lenntenn.
ȝ all þiss middellærd iss ec
O fowwre daless dæledd,
Onn Æst, o Wesst, o Suþ, o Norrþ,
þiss wast tu wel to soþe.
ȝ ȝiff þu takesst onn att an
ȝ tellesst forþ till fowwre,
þa riseþþ upp þin tale anan
Inntill þe tale off tene;
Forr ȝiff þu sammnesst twa till an,
þu finndesst þreo togeddre,
ȝ ȝiff þu sammnesst þreo till þreo,
þa finndesst tu þær sexe,
* ȝ ȝiff þu dost fowwre þerto
þa finndesst tu þær tene,
Forr sexe ȝ fowwre fillenn all
þe fulle tale off tene.

* Col. 276.

⁊ tuss iss all þiss middellærd
þurrh fowwerrtiȝ bitacnedd,
þurrh þatt te tale off fowwerrtiȝ
Iss fowwerr siþe tene,
⁊ þurrh þatt fowwre waxenn upp
Inntill þe tale off tene,
⁊ þurrh þatt tatt tiss middellærd
Iss dæledd all o fowwre.
⁊ Crist comm dun off heoffness ærd
To wurrþenn mann onn eorþe,
To lesenn all þiss middellærd
Ūt off þe deofless walde,
⁊ forr to ȝemenn i þiss lif
þatt follc þatt shollde himm cwemenn,
⁊ tatt he wollde uss don þatt god
þatt wurrþe himm þannkedd æfre.
⁊ ȝiff þatt aniȝ læredd mann
Shall sannenn her onnȝæness,
⁊ seggenn wissliȝ þatt Maþþeow
þe Goddspellwrihhte reccneþþ
⁊ rimeþþ Jesu Cristess kinn
Inn ure mennisscnesse
þurrh weress fulle fowwerrtiȝ
⁊ twezzenn ȝēt tær tekenn,
Swa þatt tu shule twezzenn mann
Wiþþ anfald name tellenn,
Swa þatt te Faderr wurrþe firrst
Jechonyas ȝehatenn,
⁊ allse hiss Sune efft affterr himm
Beo Jechonias nemmnedd,

Þa mazz þurrh fowwerrtiz ⁊ twa
Þatt illke beon bitacnedd,
Þatt ure Laferrd Jesu Crist
Her zemeþþ hise þeowwess,
Her, þær þezz swinnkenn i þiss lif
To winnenn eche resste.
Forr seofenn siþe sexe gan,
3iff þatt tu willt hemm sammnenn
Upp inntill fowwerrtiz ⁊ twa,
Þiss wast tu wel to soþe.
Þe sexe fallenn till þiss lif
Þær Cristess leode swinnkeþþ,
Forr zure wuke gifeþþ zuw
Azz sexe werrkedazhess,
But iff þatt aniz messedazz
* . . . . . .
. . . . . .
† . . . upp till heoffness ærd,
To brukenn eche blisse.
Amæn ;·

* Coll. 277—280 wanting. † Col. 281.

SECUNDUM MATHEUM XX.

Ductus est IH̄C in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.

Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass,
He wennde himm inntill wesste.
Þe Goddspell seȝȝþ þatt he wass ledd
Þurrh Gast inntill þe wesste,
Annd tatt forr þatt he shollde þær
Beon fandedd þurrh þe deofell.
⁊ Crist bilæf i wessteland,
Forr þatt he wollde fasstenn,
⁊ he toc þa to fasstenn þær
Þær he wass i þe wesste.
⁊ all wiþþutenn mete ⁊ drinnch
Heold Crist hiss fasste þære
Fowwerrtiȝ daȝhess aȝȝ onnan
Bi daȝhess, ⁊ bi nahhtess.
⁊ whanne hiss fasste forþedd wass
Þa lisste himm affterr fode;
⁊ forrþi comm þe laþe gast,
Forr þatt he wollde himm fandenn,
⁊ lēt himm staness seon anan,
⁊ seȝȝde þuss wiþþ worde;
Ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss,
Macc bræd off þise staness.
⁊ ure Laferrd Jesu Crist
Ȝaff sware onnȝæn ⁊ seȝȝde;

Boc seȝȝþ þatt nohht ne maȝȝ þe mann
Bi bræd all ane libbenn,
Acc bi þatt word tatt cumeþþ ūt
Off Godess muþess lare.
ȝ tanne toc þe deofell himm
Inntill þatt hallȝhe chesstre
Þatt iss ȝehatenn ȝerrsalæm,
ȝ brohht himm o þe temmple,
ȝ sette himm heȝhe uppo þe rhof
Wiþþutenn att te waȝhe.
ȝ tære he seȝȝde þuss till Crist,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ;
ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss
Cumm skaþelæs till eorþe,
Do þe nu þurrh þe sellfenn dun
ȝ þurrh þin Goddcunndnesse,
ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss
Þatt cumenn arrt to manne;
Forr writenn iss o boc þatt he
Wel hafeþþ seȝȝd ȝ cwiddedd
Forrlannge till hiss enngleþeod
Off þe, þatt arrt himm dere,
Off—þatt teȝȝ shulenn ȝemenn þe
Att alle þine nede,
ȝ tatt teȝȝ shulenn tăkenn þe
Bitwenenn hemm wiþþ hande,
Swa þatt tu nohht ne shallt tin fot
Uppo þe staness hirrtenn.
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
ȝaff sware onnȝæn ȝ seȝȝde;

Boc seȝȝþ; þe birrþ wel ȝemenn þe
  þatt tu þin Godd ne fande.
⁊ ȝēt te deofell wollde þær
  þe þridde siþe fandenn
þe lefe Laferrd Jesu Crist,
  ⁊ brohhte himm onn an lawe
þatt wass wel swiþe stæp ⁊ heh,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
⁊ lēt himm seon þe middellærd
  ⁊ alle kinedomess,
⁊ seȝȝde; all þiss icc ȝife þe,
  *ȝiff þu to me willt cnelenn,
ȝiff þu willt lefenn upponn me,
  ⁊ buȝhenn to min lare.
⁊ ure Laferrd Jesu Crist
  ȝaff sware onnȝæn, ⁊ seȝȝde;
Ga, wiþerr gast, o bacch fra me,
  Forr writenn stannt o boke;
þe birrþ biforr þin Laferrd Godd
  Cneolenn meoclike ⁊ lutenn,
⁊ þeowwtenn wel wiþþ all þin mahht
  Allwældennd Drihhtin ane.
⁊ sone anan affterr þatt word
  Himm wennde aweȝȝ þe deofell,
⁊ enngless comenn sone anan
  ⁊ tokenn Crist to þeowwtenn.
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
  ⁊ uss birrþ itt þurrhsekenn,

* Col. 282.

To lokenn whatt itt læreþþ uss
Off ure sawless nede.

Þatt ure Laferrd Jesu Crist,
Forrþrihht summ he wass fullhtnedd,
Wass ledd ūt inntill wessteland
Þurrh Gast, forr þatt he shollde
Beon fandedd þurrh þe laþe gast
Þær þær he wollde fasstenn,
All þatt wass don þurrh Jesu Crist,
Forr mikell þing to tacnenn;
Acc ȝuw birrþ witenn witerrliȝ
ꝛ sikerrlike trowwenn
Þatt he wass ledd þurrh Haliȝ Gast
ꝛ þurrh hiss aȝhenn wille
Ūt inntill wilde ꝛ wessteland,
To beon þurrh deofell fandedd;
Forr þatt he wollde shæwenn swa
All mannkinn þurrh hiss bisne
Hu Cristess hird—Crisstene follc
Birrþ fihhtenn ȝæn þe deofell,
To winnenn sīȝe ꝛ oferrhannd
Off himm þurrh Cristess hellpe.
Crist for ūt inntill wessteland
Forrþrihht summ he wass fullhtnedd,
To tacnenn swa þatt Cristess þeoww,
Forrþrihht summ he beoþ fullhtnedd,
Birrþ weorelldshipess seollþe flen,
ꝛ flæshess lusst forrwerrpenn,

All swa summ wessteland iss all
Forrworrpenn ⁊ forrlætenn.
Crist comm ūt inntill wessteland,
Forr þatt he wollde fasstenn,
To shæwenn swa þatt Cristess þeoww
*Affterr þatt he beoþ fullhtnedd,
Birrþ stanndenn inn till þeowwtenn Crist
Wiþþ fasstinng ⁊ wiþþ beness,
Wiþþ wecchess, ⁊ wiþþ mett ⁊ mæþ
I claþess ⁊ i fode.
⁊ Crist comm inntill wessteland
To beon þurrh deofell fandedd,
To shæwenn swa þatt Cristess þeoww
Affterr þatt he beoþ fullhtnedd
Shall hafenn rihht inoh to don
To stanndenn ȝæn þe deofell,
ȝiff he shall muȝhenn ȝemenn himm
Fra deofless dærne wiless;
Forr affterr þatt te mann iss shadd
All þweorrt ūt fra þe deofell
þurrh fulluhht, ⁊ þurrh Crisstenndom,
⁊ þurrh þe rihhte læfe,
þærafterr iss þe laþe gast
ȝerrnfull wiþþ all hiss mahhte,
To winnenn efft tatt illke mann
þurrh hise laþe wiless,
þurrh þatt he shall himm brinngenn onn
To don summ hæfedd sinne,

* Col. 283.

All hise þannkess, all unnnedd,
All att hiss flæshess wille.
ȝ tærþurrh iss þatt crisstnedd follc
Iss swiþe full off swillke
þatt follȝhenn efft te laþe gast,
þurrh þatt teȝȝ deope sinness
Unnderr þe name off Crisstenndom
All þeȝȝre þannkess follȝhenn;
þatt cumeþþ all la fuliȝwiss
Off—þatt te deofell næfre
Ne blinneþþ off to skrennkenn þa
þatt haffdenn himm forrworrpenn,
ȝ forr þatt we ne stanndenn nohht
Swa summ uss birrde stanndenn
Onnȝæness himm wiþþ haliȝ lif,
Ne wiþþ þe rihhte læfe.
Uss birrde all eorþliȝ þing forrseon
To winnenn itt þurrh sinne,
ȝ aȝȝ uss birrde beon forrlisst
Affterr þe blisse off heoffne,
ȝ æfre fihhtenn ȝæn þe flæsh
ȝ ȝæn þe flæshess lusstess.
þa mihhte we þe laþe gast
Wiþþstanndenn ȝ wiþþseggenn,
ȝ winnenn sīȝe ȝ oferrhannd
Off himm wiþþ Cristess hellpe.
Crist comm ūt inntill wessteland,
Forr þatt he wollde fasstenn
Fowwerrtiȝ daȝhess all onn an
Wiþþutenn iwhillc fode,

Forr þatt te tale off fowwerrtiȝ
  Full wel bitacnenn shollde
Þatt all þiss middellærd, tatt iss
  O fowwre daless dæledd,
Onn Æst, o Wesst, o Suþ, o Norrþ,
* Birrþ lefenn uppo Criste,
⁊ lufenn Crist, ⁊ drædenn Crist,
  ⁊ follȝhenn Cristess lare
Þatt all þwerrt ūt bilokenn iss
  I tene bodewordess,
Swa þatt te manness bodiȝ beo
  Buhsumm forrþ wiþþ þe sawle,
To cwemenn wel Allmahhtiȝ Godd
  Onn alle kinne wise.
Forr manness bodiȝ feȝedd iss
  Off fowwre kinne shaffte,
Off heoffness fir, ⁊ off þe lifft,
  Off waterr, ⁊ off eorþe.
⁊ sawle iss shapenn all off nohht,
  ⁊ hafeþþ þrinne mahhtess;
Forr sawle onnfoþ att Drihhtin Godd
  Innsihht ⁊ minndiȝnesse,
⁊ wille iss hire þridde mahht
  Þurrh whatt menn immess ȝeornenn,
Forr sume ȝeornenn eorþliȝ þing,
  ⁊ sume itt all forrwerrpenn,
⁊ ȝeornenn heofennlike þing
  To winnenn ⁊ to brukenn.

* Col. 284.

ȝ ure Godd, Allmahhtiȝ Godd,
Iss an Godd ȝ þreo hadess,
Faderr, ȝ Sune, ȝ Haliȝ Gast,
An Godd all unntodæledd.
Her uss bitacnenn fowwre ȝ þreo
þe bodiȝ ȝ te sawle.
ȝ Godd iss her tacnedd þurrh þreo,
Forr Godd iss i þreo hadess,
ȝ ȝiff þu fezesst þreo wiþþ þreo,
Þa findesst tu þær sexe,
ȝ ȝiff þu fowwre dost tærto,
Þa findesst tu þær tene,
ȝ fowwre ȝ þreo wiþþ oþre þreo
Full opennliȝ bitacnenn
þe bodiȝ, ȝ te sawle, ȝ Godd,
ȝ tene bodewordess,
Forrþi þatt manness bodiȝ birrþ
Forrþ wiþþ þe manness sawle
Rihht lufenn Godd, rihht drædenn Godd,
Rihht follȝhenn Godess lare
þatt all þweorrt ūt bilokenn iss
I tene bodewordess.
þatt ure Laferrd Jesu Crist
Himm droh fra mete i wesste
þatt tīme þatt himm ȝēt wass ned
To metess ȝ to drinnchess,
þatt wass alls iff he sezzde þuss
Till all mannkinn onn eorþe;
Whatt mann se wile cwemenn me
To winnenn eche blisse,

Þatt illke mann birrþ draȝhenn himm
Fra gluterrnessess esstess,
⁊ tăkenn forr þe lufe off me
* Unnorne fode ⁊ litell.
⁊ tatt he siþþenn ēt ⁊ drannc
Wiþþ hise Leorninngcnihhtess,
Affterr þatt he wass dæd forr uss
⁊ risenn upp off dæþe,
Þatt tīme þatt himm nass nann ned
To metess, ne to drinnchess,
Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Till hise deore þeowwess;
Icc shall beon aȝȝ occ aȝȝ wiþþ ȝuw
Whil þatt tiss weorelld lassteþþ,
To fedenn ȝuw, to frofrenn ȝuw,
To wissenn ȝuw, to gætenn
Þurrh Haliȝ Gastess hellpe ⁊ hald
Onnȝæness laþe gastess.
⁊ I shall tăkenn ȝuw till me
Att ȝure lifess ende,
⁊ ȝifenn ȝuw inn heoffness ærd
Þe fode off eche blisse.
Þatt Jesu Crist forrhunngredd wass,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
Affterr þatt all hiss fasste wass
Forþedd ⁊ brohht till ende,
Þatt hunngerr wass þatt hallȝhe lusst
Þatt wass i Crisstess herrte,

* Col. 285.

Þatt mannkinn shollde lesedd beon
Ūt off þe deoffless walde,
ȝ turrnedd till þe Crisstenndom,
ȝ till þe rihhte læfe,
To winnenn lott þurrh haliȝ lif
Off heofennrichess blisse.
ȝ he wass ec forrhunngredd ta,
Forr þatt he wollde shæwenn
Þatt he wass mann o moderr hallf
Þatt haffde ned to fode.
ȝ he wass ec forrhunngredd ta
Forr þatt te deofell shollde
Wel wenenn þatt he wære mann,
Swa þatt he Godd ne wære.
ȝ forrþi toc þe laþe gast
To fandenn Crist i wesste,
Forr þatt he warrþ orrtrowwe off Crist
Þurrh niþfull modiȝnesse,
Forr þatt he sahh himm usell wihht
Inn ure mennisscnesse,
Forr whatt he lēt full hæþeliȝ
To lefenn ȝ to trowwenn
Þatt swillc an shollde muȝhenn beon
Shippennd off alle shaffte;
ȝ forrþi wollde he fandenn himm,
To cunnenn ȝiff he mihhte
Onn aniȝ wise wurrþenn wis
To witenn whatt he wære.
ȝ he comm þa biforenn Crist
Inn aness weress heowe,

⁊ lēt himm staness seon anan,
⁊ seȝȝde þuss wiþþ worde ;
Ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss,
Macc bræd off þise staness .
* Þurrh þatt te laþe gast badd Crist
Þær makenn bræd off staness,
Ȝiff þatt he wære witerrliȝ
Crist Godess Sune, off heoffne,
Þærþurrh he wollde wurrþenn wis
Off Crist—whatt wihht he wære .
Forr ȝiff he wrohhte bræd off stan,
Þa munnde he seon þatt mahhte,
⁊ munnde trowwenn wel þatt he
Crist Godess Sune wære .
⁊ ȝiff he wollde makenn bræd,
⁊ makenn itt ne mihhte,
Þa wære he þurrh þe lusst off bræd
I gluterrnesse fallenn,
⁊ wære þa bikahht ⁊ lahht
Þurrh fandinng off þe deofell
Þatt illke wise þatt Adam
Wass lahht þurrh gluterrnesse .
⁊ ȝiff þe Laferrd haffde þær
Þatt wise makedd lafess
Þatt himm þurrh deofell beodenn wass,
Þa wære he þær bikæchedd .
Þe deofell badd himm makenn bræd,
Forr þatt he wass forrhunngredd,

* Col. 286.

Swa þatt he shollde þurrh þe bræd
Fallenn i gluterrnesse.
ȝ ȝiff þe Laferrd haffde wrohht
Himm fode onnȝæn hiss hunngerr,
Þa wære he þurrh þe deofless croc
I gluterrnesse fallenn,
ȝ nohht ne wære he þanne Godd,
Forr Godd ne gilltebþ næfre.
All swa summ Adam allre firrst
Biswikenn wass þurrh æte,
All swa bigann þe deofell firrst
To fandenn Crist þurrh æte.
ȝ forrþi wass þe Laferrd tær
To fasstenn, forr to shæwenn
Þatt tu ne mahht nohht cwennkenn rihht
Nan oþerr hæfedd sinne,
ȝiff þu ne mahht nohht habbenn mahht
To cwennkenn gluterrnesse.
ȝ forrþi birrþ uss allre firrst
Offtredenn gluterrnesse,
Swa þatt we muȝhenn habbenn mahht
To cwennkenn oþre sinness;
Forr gluterrnesse waccneþþ all
* Galnessess laþe strenncþe,
ȝ alle þe flæshess kaggerrlezzc
ȝ alle fule lusstess
Biginnenn þære ȝ springenn ūt
Off gluterrnessess rote,

* Col. 287.

⁊ forrþi birrþ mann allre firrst
Offtredenn gluterrnesse,
Swa þatt mann muȝhe þess te bett
Offtredenn oþre sinness;
Forr son se gluterrnesse iss dæd,
Sone iss þe bodiȝ bridledd,
⁊ siþþenn iss itt lasse swinnc
To cwennkenn oþre sinness.
⁊ tatt te Laferrd Jesu Crist
Ȝaff sware onnȝæn ⁊ seȝȝde,
Boc seȝȝþ þatt nohht ne maȝȝ þe mann
Bi bræd all ane libbenn,
Acc bi þatt word tatt cumeþþ ūt
Off Godess muþess lare,
Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Wiþþ all full openn spæche;
Þin egginng iss off flæshess lusst,
⁊ nohht off sawless fode,
Þurrh whatt icc unnderrstanndenn maȝȝ
Þatt tu me willt biswikenn.
Nu, laferrdinngess, nimeþþ gom
Off þiss þatt her iss trahhtnedd.
Þe deofell spacc off eorþliȝ bræd
Off eorþliȝ lifess fode,
Forr deofell eggeþþ aȝȝ þe mann
To follȝhenn gluterrnesse.
⁊ ure Laferrd Jesu Crist
Spacc off þe sawless fode;
⁊ ȝuw birrþ witenn witerrliȝ
Þatt ȝure sawless fode

Iss i þe lare off haliȝ boc
  Þatt ȝuw iss sett to follȝhenn,
⁊ ȝure sawless fode iss ec,
  ȝiff þatt ȝe Drihhtin cwemenn,
I Cristess flæsh ⁊ inn hiss blod
  Þatt ȝure preostess hallȝhenn;
Þeȝȝ hallȝhenn Cristess flæsh off bræd,
⁊ Cristess blod teȝȝ hallȝhenn
Off win, þurrh Cristess aȝhenn word
  Þatt hafeþþ mahht ⁊ strennċþe
To turrnenn baþe bræd ⁊ win
  Ūt all off þeȝȝre kinde,
⁊ inntill Cristess flæsh ⁊ blod,
  Inntill þe sawless fode,
Off alle þa þatt lufenn Crist
  ⁊ hise laȝhess haldenn.
⁊ whase itt iss þatt nohht niss ðff
  To takenn wiþþ þiss fode
Swa summ himm takenn birrþ þærwiþþ,
  Wiþþ clene lif ⁊ læfe,
* þatt mann iss þwerrt ūt shadd fra Crist,
  ⁊ dæd inn all hiss sawle.
⁊ whase itt iss þatt nohht niss off
  To tăkenn wiþþ þatt lare
þatt cumeþþ ūt off Godess muþ,
  þatt Godess þeowwess spellenn
þatt sinndenn nemmnedd Godess muþ,
  Forr þatt teȝȝ Godess lare

* Col. 288.

O Godess hallf, i Godess hus
Till Godess leode spellenn,
Nu—whase itt iss þatt nohht niss off
To tăkenn wiþþ þatt lare,
þatt mann iss all swa shadd fra Godd,
ȝ dæd inn all hiss sawle.
Forr ȝuw birrþ herrcnenn Godess word
ȝ haldenn itt ȝ follȝhenn,
ȝ ȝarrkenn ȝuw ȝ clennsenn ȝuw
Wel ȝeorne onn alle wise,
Swa þatt ȝe Cristess flæsh ȝ blod
Swa motenn unnderrfanngenn,
þatt itt ȝuw muȝhe berrȝhenn her
þe lif ȝ ec þe sawle.
ȝ forrþi þatt te Laferrd Crist
Swillc sware ȝaff þe deofell,
þatt he ne wisste nohht te bett
Ne nohht te mare off Criste,
þe deofell brohht himm, alls uss seȝȝþ
Maþþew þe Goddspellwrihhte,
Inntill þe burrh off ȝerrsalæm,
ȝ brohhte himm o þe temmple,
ȝ sette himm heȝhe uppo þe rof
Wiþþutenn bi þe waȝhe,
Forr þatt he wollde himm fandenn þær,
To wĭtenn whatt he wære.
Acc ȝuw birrþ wĭtenn, alls uss seȝȝþ
Lucas þe Goddspellwrihhte,
þatt ure Laferrd Jesu Crist
Wass brohht uppo þe lawe

Þær i þe wesste þær he wass
Himm ane ⁊ haffde fasstedd,
Ær þann he þurrh þe laþe gast
Wass brohht uppo þe temmple.
Forr affterr þatt te laþe gast
Himm haffde twiȝȝess fandedd
* Þære i þe wesste þær he wass
Himm ane ⁊ haffde fasstedd,
Þærafftерr comm þe Laferrd Crist
Till ȝerrsalæmess chesstre,
⁊ tær wass efft te laþe gast
Rædiȝ forr himm to fandenn,
⁊ brohhte himm o þe temmple þær,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
To cunnenn ȝiff he mihhte þær
Ohht wītenn whatt he wære.
Acc affterr þatt, uss Goddspell wrāt
Maþþew þe Goddspellwrihhte,
Þe Laferrd Crist wass allre lattst
Uppo þe lawe fandedd;
⁊ tatt forrþi forr þatt Maþþew
Onn hiss Goddspelless lare
Uss writeþþ þatt te Laferrd Crist
Wass fandedd þurrh þe deofell
Þatt illke wise þatt Adam
I Paradys wass fandedd,
⁊ brohht to grund ⁊ unnderrfōt
⁊ i þe deofless walde.

* Col. 289.

Forr allre firrst wass Adam þær
  þurrh gluterrnesse wundedd,
⁊ affterr þatt þurrh idell ȝellp
  þatt iss þurrh modiȝnesse,
⁊ allre lattst he wundedd wass
  þurrh grediȝnessess wæpenn.
⁊ all þatt illke wise wass
  Crist Godess Sune fandedd
Affterr þatt tatt itt writeþþ uss
  Maþþew þe Goddspellwrihhte.
Forr allre firrst he fandedd wass
  þurrh fodess gluterrnesse,
þurrh þatt te laþe gast himm badd
  Off staness makenn lafess.
⁊ siþþenn affterr þatt he wass
  þurrh modiȝnesse fandedd,
þurrh þatt te laþe gast himm badd
  Dun læpenn off þe temmple.
Forr ȝiff þatt Crist itt haffde don
  Hiss mahhte forr to shæwenn,
Hēt haffde don þurrh idell ȝellp
  ⁊ all þurrh modiȝnesse.
⁊ allre lattst wass Jesu Crist
  þurrh grediȝnesse fandedd,
þurrh þatt te laþe gast himm bād
  All weorelldrichess ahhte,
Forr þatt he shollde lutenn himm
  ⁊ buȝhenn till hiss wille.
Acc ure Laferrd Crist ne wass
  þurrh nan fandinge wundedd,

Forrþi þatt he forrsoc to don
  Þe laþe gastess wille.
Ne þinnke þuw nan wunnderr off
  Þatt deofell haffde mahhte
To brinngenn ure Laferrd Crist
  Uppo þatt heȝhe temmple;
Ȝiff Crist itt nollde þolenn himm
  Ne dide he nohht tatt dede.
⁊ her icc unnderrstanndenn maȝȝ,
 *Ȝiff itt icc ummbeþennke,
Þatt I me sellf all ah itt wald
  Þatt deofell maȝȝ me scrennkenn,
Þurrh þatt I do min lusst tærto,
  To don summ hefiȝ sinne
Þatt he me maȝȝ wel eggenn to,
  ⁊ nohht ne maȝȝ me nedenn.
Þatt ure Laferrd Jesu Crist
  Swa þolede þe deofell
To brinngenn himm heȝhe upp o lofft,
  Þatt dide he forr to shæwenn
Þatt uss birrþ takenn wel þærwiþþ,
  Ȝiff aniȝ mann uss læreþþ,
To stiȝhenn upp till haliȝ lif
  ⁊ upp till heȝhe mahhtess;
Forr uss birrþ sone þannkenn himm
  Hiss wissing ⁊ hiss lare,
⁊ uss birrþ sone þess te bett
  ⁊ tess te mare uss godenn,

* Col. 290.

ȝ icchenn uppwarrd aȝȝ summ del
Inn alle gode dedess,
Forr swa to ewemenn bett ȝ bett
Drihhtin ȝ mare ȝ mare.
ȝ tatt te Laferrd nollde nohht
þe deofless wille forrþenn
Off þatt he badd himm læpenn dun,
þatt dide he forr to shæwenn
þatt uss ne birrþ nohht takenn wiþþ,
ȝiff aniȝ mann uss eggeþþ,
To don ohht orr to spekenn ohht
Off ifell ȝ off sinne,
To werrsenn ȝ to niþþrenn uss
Biforenn Godess ehne.
ȝ witt tu þatt te laþe gast
Aȝȝ eggeþþ hise þeowwess,
To draȝhenn hemm aȝȝ upp o lofft
þurrh niþ ȝ modiȝnesse,
To ȝeornenn affterr laferrddom
ȝ affterr modiȝ wikenn,
To beon abufenn oþre menn
I stalless ȝ i sætess,
Forr þatt he wile werrpenn hemm
Dun inntill depe sinness,
To fallenn inntill hellepitt
ȝ inntill hellepine.
Forr he doþ hise þeowwess aȝȝ
To climbenn upp full heȝhe,
Forr þatt he wile scrennkenn hemm,
Full hefiȝ fall to fallenn.

ȝ Crist doþ hise þeowwess aȝȝ
To meokenn hemm ȝ laȝhenn,
Forr þatt he wile hemm hefenn upp
Inn heofennrichess blisse,
Swa þatt teȝȝ shulenn wurrþenn þær
Wiþþ enngless efennrike.
Þiss Goddspell seȝȝþ þatt Crist wass ledd
Inntill þatt hallȝhe chesstre
Þatt wass ȝehatenn ȝerrsalæm,
To don uss tunnderrstanndenn,
Þatt itt wass Godess hallȝhe burrh,
*Forr þær wass Godess temmple,
ȝ tær wass Godd hehlike ȝ wel
Wurrþedd onn eorþe ȝ þeowwtedd,
ȝ forrþi wass itt nemmnedd ta
Drihhtiness hallȝhe chesstre.
ȝ tatt te deofell brohhte Crist
Uppo þatt hallȝhe temmple,
Þatt doþ uss tunnderrstanndenn wel
Þatt deofell hafeþþ mahhte
To cumenn inntill Godess hus
ȝ inntill hallȝhedd kirrke,
ȝ forrþi birrþ þe wæpnedd beon
ȝæn himm eȝȝwhær onn eorþe,
To shildenn þe wiþþ all hiss laþ
Þurrh soþfasst hope ȝ trowwþe.
ȝ þurrh þatt tatt te laþe gast
Till ure Laferrd seȝȝde,

* Col. 291.

Do þe nu þurrh þe sellfenn dun,
  Þærþurrh icc unnderrstannde
Þatt aȝȝ þe deofell eggeþþ menn
  Dunnwarrd ⁊ towarrd eorþe,
⁊ towarrd eorþliȝ þingess lusst,
  ⁊ towarrd alle sinness.
⁊ þurrh þatt tatt he seȝȝde þuss
  Till Crist uppo þe temmple,
Do þe nu þurrh þe sellfenn dun
  ⁊ þurrh þin Goddcunndnesse,
ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss
  Þatt cumenn arrt to manne,
Þærþurrh mann unnderrstanndenn maȝȝ
  Þatt himn wass waȝȝ ⁊ ange
Off þatt he nohht ne wisste off Crist,
  Noff hiss goddcunnde kinde.
⁊ þurrh þatt tatt he drohh þær forþ
  Þe bokess lare ⁊ seȝȝde,
Forr writenn iss o boc þatt he
  Wel hafeþþ seȝȝd ⁊ cwiddedd
Forrlannge till hiss enngleþeod
  Off þe þatt arrt himm deore,
Off þatt teȝȝ shulenn ȝemenn þe
  Att alle þine nede,
⁊ tatt teȝȝ shulenn takenn þe
  Bitwenenn hemm wiþþ hande,
Swa þatt tu nohht ne shallt tin fōt
  Uppo þe staness hirrtenn,
Þærþurrh mann unnderrstanndenn maȝȝ
  Þatt all hiss þohht iss æfre

Annd all hiss lusst to brinngenn menn
Ūt off þe rihhte wezzge,
To don hemm tunnderrstanndenn wrang
þe bokess hallzhe lare.
Forr þær he toc biforenn Crist
All wrang þe bokess lare,
Forr þatt wass sezzd off Cristess þeoww
þurrh Daviþ þe profēte
þatt he droh forþ all alls itt off
Crist sellfenn writenn wære.
Forr Drihhtin hafeþþ sezzd ⁊ sett
Onn ennglеþeod tatt wikenn,
To zemenn ⁊ to frofrenn her
þe Laferrd Cristess þeowwess,
Swa þatt tezz shulenn risenn wel,
3iff þatt iss þatt tezz fallenn
Onn aniz wise inn aniz woh
þurrh flæshess unntrummnesse.
* ⁊ nollde nohht te laþe gast
þær drazhenn forþ, ne mælenn
Off þatt tærafferr sone iss sezzd
⁊ writenn off himm sellfenn;
Forr þær iss sett an oþerr ferrs
þatt spekeþþ off þe deofell
þatt Godess þeowwess gan onn himm
⁊ tredenn himm wiþþ fote,
þurrh þatt tezz stanndenn stallwurrþliz
3æn all þe deofless wille

* Col. 292.

I þeggre þohht, i þeggre word,
I þeggre bodiȝ dede,
Wiþþ Cristess hellpe, ⁊ wiþþ þatt lif
þatt Crist iss lef ⁊ cweme;
Acc nollde nohht te laþe gast
þatt draȝhenn forþ ne shæwenn,
Forr þatt wass, alls he wisste itt wel,
Hiss aȝhenn shame ⁊ shande.
þe deofell brohhte Jesu Crist
Wiþþutenn o þe temmple
Upponn an sæte uppo þe rof
All alls he shollde spellenn,
Forr þær wass greggþedd sæte o lofft
Till þa þatt sholldenn spellenn.
⁊ forrþi þatt te laþe gast
þær haffde don well offte
þatt flocc off Issraæle þeod
þatt læredd wass o boke
To fallenn unnderr idell ȝellp
⁊ unnderr modiȝnesse,
Off þatt tegg cuþenn tellenn spell
Off deop ⁊ dærne lare,
þærfore he brohhte Jesu Crist
Uppo þatt illke sæte,
Forr þatt he wollde don himm þær
Inn idell ȝellp to fallenn,
þurrh þatt he shollde cumenn dun
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
Swa þatt he nohht ne shollde hiss fōt
Uppo þe staness hirrtenn.

Þatt ure Laferrd Jesu Crist
  3aff sware onnzæn, ⁊ sezzde,
Boc sezzþ, þe birrþ wel zemenn þe
  Þatt tu þin Godd ne fande,
Þatt mazz uss alle samenn beon
  God lare off ure nede,
Forr þe ne birrþ nohht fandenn Godd,
  3iff he þe wile ohht gengenn
Off nan þing þatt tu mahht te sellf
  Onn aniz wise raþenn,
Acc þatt tu þurrh þe sellfenn nohht,
* Ne þurrh nan manness hellpe,
Ne mahht nohht habbenn eorþliz witt
  To brinngenn itt till ende,
Þatt birrþ þe leggenn upponn Godd,
  Acc nohht forr himm to fandenn,
Acc forr to sekenn are att himm
  ⁊ hellpe att swillke nede,
To forþenn þatt þurrh Godd þatt tu
  Þurrh mann ne mahht nohht forþenn.
⁊ mann mazz unnderrstanndenn þiss
  Anndswere o twinne wise,
Alls iff þe Laferrd sezzde þær
  All till þe deofell ane,
Þatt himm ne birrde nohht hiss Godd,
  Ne nohht hiss Laferrd fandenn,
Alls iff he sezzde þuss till himm,
  Ne birrþ þe me nohht fandenn,

* Col. 293.

Forr icc amm Godess Sune Crist
  þin Shippennd ⁊ tin Laferrd,
Forr I þe shopp off nohht, ⁊ tu
  Arrt all i mine walde,
⁊ nohht ne birrþ þe fandenn me
  þurrh þine laþe wiless.
⁊ mann maȝȝ unnderrstanndenn itt
  ȝēt onn an oþerr wise,
Alls iff þe Laferrd ȝæfe þuss
  Anndsware onnȝæn þe deofell;
Ne wile I nohht, tu laþe gast,
  Don affterr þatt tu læresst,
Ne wile I nohht fandenn min Godd
  þatt amm hiss mann, hiss shaffte,
Forr all mannkinn forrbodenn iss
  To fandenn Godess mahhte.
⁊ wel þe Laferrd mihhte þuss
  Anndswerenn off himm sellfenn,
Forr þurrh þatt he wass wurrþenn mann
  Off ure laffdiȝ Marȝe,
þærþurrh wass alle shaffte Godd
  Hiss Godd, ⁊ ec hiss Laferrd,
⁊ nollde he nohht fandenn hiss Godd,
  Forr ȝiff he wollde læpenn
Dun off þe temmple he munnde þær
  Tobrisenn all himm sellfenn,
Butt iff þatt Godd himm hullpe þær,
  ⁊ helde himm þær to life,
⁊ nollde he nohht swa findenn Godd
  To don þe deofless wille;

ȝ efft, ȝiff þatt he lupe dun
All skaþelæs till eorþe
þurrh þatt he wass Allmahhtiȝ Godd,
þatt wære modiȝnesse
ȝ idell ȝellp to shæwenn swa
Hiss Goddcunndnessess mahhte
Onn idell, ȝ wiþþutenn ned,
Alls iff he wollde leȝȝkenn,
ȝ tanne wære he witerrliȝ
Biswikenn þurrh þe deofell,
ȝ nohht ne wære he þanne Godd
Acc sinnfull mann ȝ wrecche;
Acc þatt nass nohht, forr he wass Godd,
* ȝ all wiþþutenn sinne.

ȝ siþþenn toc þe deofell himm,
ȝ brohhte himm onn a lawe
þatt wass wel swiþe stæp ȝ heh,
Forr himm ȝēt tær to fandenn.
þatt hill þatt wass swa wunnderr heh
Bitacneþþ modiȝnesse,
þatt warrp þe deofell all wiþþ rihht
Ūt off þe blisse off heoffne
Inntill þe grund off hellepitt,
To dreȝhenn hellepine.
ȝ tatt wass oferrheh ȝ all
Unnfæle modiȝnesse
þatt Godess shaffte wollde beon
Effninng wiþþ Godd inn heoffne.

* Col. 294.

ȝ ȝiff þe deofell mihhte itt don,
He wollde ȝeorne brinngenn.
All all swillc modiȝnesse o Crist,
Acc naffde he nohht tatt mahhte.
ȝ tatt te deofell brohhte Crist
Uppo þatt heȝhe lawe,
To shæwenn himm þiss middell ærd
ȝ alle kinedomess,
To cunnenn ȝiff he mihhte himm swa
þurrh grediȝnesse skrennkenn,
þatt tacneþþ wel þatt alle þa
þatt follȝhenn grediȝnesse
Hemm draȝhenn aȝȝ occ aȝȝ uppwarrd
þurrh þeȝȝre modiȝnesse
Off þatt hemm weorelldahhtess spedd
Aȝȝ waxeþþ mare ȝ mare.
þeȝȝ lætenn þatt hemm birrþ beon wel
Abufenn oþre leode,
Forr þatt teȝȝ hafenn mikell fe
ȝ sinndenn riche off ahhte.
Ne þinnke ȝuw nan wunnderr off
þatt deofell haffde mahhte
To brinngenn ure Laferrd Crist
Uppo þatt heȝhe lawe.
ȝiff Crist itt nollde þolenn himm,
Naffde he þærto nan mahhte,
Acc Crist itt wollde þolenn himm,
ȝ forrþi wass itt forþedd.
ȝ wel he mihhte þolenn himm
To brinngenn himm o lawe,

He þatt comm dun off heoffness ærd
To wurrþenn mann onn eorþe,
Forr þatt he wollde þolenn himm
To nazzlenn himm o rode,
Þurrh þatt Judisskenn laþe flocc
Þatt læredd wass o boke.
Þatt tatt te deofell brohhte Crist
Uppo þatt hezhe lawe,
To seon off all þiss middellærd
Þe kinedomess alle,
Þatt birrþ uss lokenn hu mann birrþ
Onnfon ⁊ unnderrstanndenn.
Icc wǣt wel þatt te laþe gast
Ne mihhte nan þing shæwenn
Þatt Crist ne sahh himm sellf inoh
Wiþþ Goddcunndnessess ezhe;
⁊ tohh swa þehh ne mihhte he nohht
* Þurrh flæshlic ezhess sihhþe
Seon þære off all þe middellærd
Þe kinedomess alle;
⁊ all forrþi ne mihhte nohht
Þe laþe gast himm shæwenn
Off all þiss wide middellærd
Þe kinedomess alle;
Acc þatt tatt Crist tær mihhte seon
Wiþþ eorþliz flæshess ezhe,
Þatt mihhte wel þe laþe gast
Himm awwnenn þær ⁊ shæwenn.

* Col. 295.

He mihhte þære shæwenn Crist
  þa fowwre daless alle
þatt Æst, ȝ Wesst, ȝ Suþ, ȝ Norrþ
  þiss middellærd bilukenn,
ȝ swa þurrh þatt he mihhte Crist
  þær o þatt lawe shæwenn
Off all þiss wide middellærd
  þe kinedomess alle;
Forr niss nan eorþliȝ kinedom
  Here upponn eorþeriche
þatt owwhar elless muȝhe beon
  Butt i þa fowwre daless.
þe deofell lett te Laferrd seon
  þiss middellærdess riche,
Forr þatt he wollde cunnenn swa
  To brinngenn inn hiss herrte
Erþlike þingess lufe ȝ lusst,
  Swa þatt he shollde ȝeornenn
To wurrþenn riche off eorþliȝ þing,
  ȝ tatt he shollde þennkenn
Hu god itt wære to þe lif
  To wurrþenn riche onn eorþe,
To follȝhenn all þe flæshess lif
  Onn alle kinne wise,
To beon abufenn alle menn
  Upphofenn heȝhe ȝ wurrþedd,
To beon all follke king in all
  þiss middellærdess riche.
þiss wollde he brinngenn Crist i þohht
  To willnenn ȝ to geornenn,

Acc þatt wass all forr nohht tatt he
Swa wollde Crist biswikenn,
Forr Cristess þohht wass sperrd swa wel
Wiþþinnenn ⁊ wiþþutenn,
þatt naness kinness sinnfull lusst
Ne mihhte itt næfre unnsperrenn,
Forr sinne naffde næfre mahht
To cumenn þær wiþþinnenn,
Forr Crist wass wiss Allmahhtiȝ Godd,
⁊ Godd ne gilteþþ næfre.
Lucas þe Goddspellwrihhte seȝȝþ
Onn hiss Goddspelless lare
þatt deofell lēt te Laferrd seon
Whattlike inn an hanndwhile
Off all þiss wide middellærd
þe kinedomess alle.
þatt seȝȝþ he forr to tacnenn uss
þurrh Cristess swiffte sihhþe
Eorþlike shoppte lif ⁊ ec
* Eorþlike shoppte sellþe.
⁊ þatt te deofell seȝȝde þær
Till Crist uppo þe lawe,
þatt he þær mihhte ȝifenn himm
All midellærdess riche,
þatt wass chuffinng, ⁊ falls, ⁊ flærd,
⁊ tære læh þe deofell.
Forr all þe Laferrd Godess hird
þatt heold wiþþ Godd onn eorþe

* Col. 296.

þurrh trigg ⁊ trowwe læfe o Godd
⁊ þurrh unnshaþignesse,
Fra þatt mannkinn wass shapenn firrst
To follȝhenn Godess wille,
þatt hallȝhe flocc wass aȝȝ shadd ūt
All fra þe deofless genge;
⁊ itt wass i þiss middellærd,
⁊ forrþi læh þe deofell,
Forr nass hiss mahhte nohht o þa
To ȝifenn, ne to sellenn.
⁊ all þatt ahhte off eorþliȝ þing
þatt Godess þeowwess haffdenn
⁊ hafenn i þiss middell ærd
Iss all skir fra þe deofell,
Butt iff þatt itt bilimmpe swa
þatt Godd himm ȝife lefe
To forþenn all hiss fule lusst
Off Godess follkess ahhte,
Swa summ he ȝaff himm lefe ⁊ mahht
To takenn Jopess ahhte,
All iss itt elless skir ⁊ freo
Ūt off þe deofless walde,
þatt eorþliȝ þing þatt Drihhtin sellf
Her leneþþ hise þeowwess;
⁊ tatt iss i þiss middellærd,
⁊ forrþi læh þe deofell
þatt seȝȝde till þe Laferrd Crist,
þær he wass o þe lawe,
þatt he þær mihhte ȝifenn himm
All middellærdess riche.

Þær læh þe deofell witerrliȝ,
Forr naffþ he rihht nan mahhte
Nowwþerr, noff Cristess hallȝhe þeod,
Noff Cristess þeodess ahhte,
Bū̃tt iff þatt Crist himm ȝife mahht
To swennchenn Cristess þeowwess;
⁊ ȝiff Crist ȝifeþþ himm þatt mahht
* . . . . . .
. . . . . .

† Oþþr itt iss, þatt witt tu full wel,
Þiss lifess modiȝnesse.
Þe flæshess fule lufe ⁊ lusst
Her tacneþþ gluterrnesse,
Forr all þe flæshess fule lusst
Waccneþþ þurrh gluterrnesse.
⁊ ehne laþe lufe ⁊ lusst
Her tacneþþ grediȝnesse,
Forr all þatt æfre iss i þin fe,
Þatt liþ inn hord all stille,
Swa þatt tu nohht ne notesst itt
Att naness kinness nede,
All þatt tu sammness i þin hord
Þurrh sinnfull grediȝnesse,
⁊ doþ itt te nan oþerr god
Bū̃tan þatt tatt tu gowesst
Þæronne þa þu gast tærto,
Forr þatt te lisste itt shæwenn.
⁊ witt tu þatt tū̃t hafesst all
Sett i þe deofless walde

* Coll. 297—300 wanting. † Col. 301.

3iff þatt tu nillt nohht wannsenn itt
Forr naness manness nede,
ȝ addlesst þurrh þin hord att Godd
To dreȝhenn hellepine,
þurrh þatt tūt hafesst sammnedd swa
ȝ hidd fra manne nede .
Acc ȝiff þu wære rædiȝ till
To nittenn itt att nede
Onn alle þa þatt haffdenn ned
ȝ þarrfe to þin hellpe,
þa mihhtesst tu swa þurrh þin hord
þe winnenn heoffness blisse .
ȝ lifess modiȝnesse iss all
Off eorþliȝ þingess seollþe,
Off laferrddom, off ahhtess sped,
Off hæle, off faȝȝerrnesse,
Off strenncþe, off eorþliȝ witt ȝ skill, .
Off eorþliȝ crafftess seollþe .
ȝ forrþi seȝȝde swiþe soþ
Lucas þe Goddspellwrihhte
þatt deofell wennde awegȝ fra Crist
Son summ he filledd haffde
All þatt fandinnge towarrd Crist
þatt æfre cuþe he findenn,
Forr all þe deofless fandinng iss
O þise þrinne wise,
þurrh gluterrnessess laþe lasst,
ȝ ec þurrh gredignesse,
ȝ þurrh þatt laþe modiȝlegȝc
þatt comm all off himm sellfenn .

ȝ aȝȝ he fandeþþ Cristess hird
O þise þrinne wise,
Forr ȝiff þatt he þe nohht ne maȝȝ
þurrh gluterrnesse swennchenn,
þurrh þatt tu lufesst mett ȝ mæþ
I claþess ȝ i fode,
ȝ i þin herrtess lufe ȝ lusst
To winnenn eorþlic ahhte,
He cunneþþ þa to fandenn þe
O gredigȝnessess hallfe,
He cunneþþ þa to lærenn þe
To nittenn swiþe litell,
ȝ gredigliȝ to sammnenn all
ȝ hordenn þatt tu winnesst,
ȝ lǣtenn þatt tu cwemesst Godd
Ūtnummennliȝ wiþþ alle,
þurrh þatt tatt tu forrwerrpesst all
*To follȝhenn gluterrnesse.
ȝ ȝiff he brinngeþþ i þin lusst
Hiss wille swa to follȝhenn,
þanne arrt tu swa bikahht þurrh himm
þohh þatt tu swa ne wene;
Forr allse unncweme iss Godd tatt tu
þurrh gredigȝnesse gillte,
Alls himm iss, ȝiff þu gilltesst her
ȝæn himm þurrh gluterrnesse.
ȝ ȝiff þatt tu þe ȝemesst wel
þurrh þin Drihhtiness hellpe

* Col. 302.

Fra gluterrnessess laþe lasst
  ⁊ ec fra grediȝnesse,
þa cunneþþ he to swennchenn þe
  þurrh sinnfull modiȝnesse,
He fandeþþ þa to lacchenn þe
  þurrh trapp off modiȝnesse,
Off þatt tatt tu þe ȝemesst wel
  þurrh þin Drihhtiness hellpe
Fra gluterrnessess laþe lasst
  ⁊ ec fra grediȝnesse.
þuss fandeþþ deofell Godess follc
  O þise þrinne wise,
þuss cunneþþ he to wundenn uss
  þurrh þise þrinne wæpenn,
⁊ tuss he wile winnenn uss
  Till himm wiþþ swillke wæpenn,
All alls he wann Eve ⁊ Adam
  I Paradisess riche;
⁊ all swa wollde winnenn Crist
  þurrh þise þrinne wæpenn,
All alls he wann Eve ⁊ Adam,
  ȝiff þatt he mihhte spedenn.
⁊ her icc wile shæwenn ȝuw
  Whatt gate he wann hemm baþe,
Whatt gate he wann Eve ⁊ Adam
  þurrh þise þrinne wæpenn,
⁊ ec hu Crist himm oferrcomm
  Wiþþ all þatt illke wæpenn.
þurrh gluterrnesse wass Adam
  I Paradys þurrhwundedd,

Þær he þatt appell toc ⁊ ēt
Þatt Godd forrbodenn haffde.
Þurrh gluterrnesse himm oferrcomm
Þe laþe gast inn æte,
Þurrh þatt he dide himm etenn þær
Þat Godd forrbodenn haffde.
Þurrh grediȝnesse wass Adam
I Paradys þurrhwundedd,
I þatt tatt he wass þær forrlisst
To winnenn awihht mare
Innsihht, ⁊ witt, ⁊ shæd, ⁊ skill
Þann himm hiss Drihhtin uþe.
I witt ⁊ skill himm oferrcomm
Deofell þurrh grediȝnesse
* Þurrh þatt he þære brohhte himm onn
To ȝeornenn affterr mare
Innsihht, ⁊ witt, ⁊ shæd, ⁊ skill
Þann himm hiss Drihhtin uþe,
Forr þuss he seȝȝde till Adam;
Ett off þiss treowwess wasstme,
⁊ tu shallt habbenn witt ⁊ skill
Inn alle kinne þinge
Wel mare ⁊ bettre þann itt iss
Þe sett þurrh Godess wille.
⁊ þurrh þatt Adam toc ⁊ ēt
Swa summ þe deofell ȝerrnde,
Forr þatt he wollde winnenn witt
Onnȝæn Drihhtiness wille,

* Col. 303.

þærþurrh himm ofercomm þe fend
Wiþþ grediȝnessess wæpenn.
þurrh modiȝnesse wass Adam
I Paradys þurrhwundedd,
I þatt he toc wel wiþþ þatt word
þatt himm þe deofell seȝȝde
þær þær þe deofell seȝȝde þuss
Till himm ⁊ till hiss macche;
ȝiff þatt ȝitt etenn off þatt tre
þatt Drihhtin ȝunnc forrbedeþþ
ȝitt shulenn ben forrþrihht anan
Wiþþ enngless efennmēte.
⁊ forrþi þatt teȝȝ ȝeorrndenn þa
þurrh sinnfull modiȝnesse
To winnenn þurrh þe laþe gast
Wurrþminnt ȝæn Godess wille,
þeȝȝ didenn þatt te deofell badd,
⁊ fellenn inn hiss walde.
Forr þurrh þatt tatt teȝȝ wolldenn ba
ȝæn Godd wurrshipe winnenn
þærþurrh hemm oferrcomm þe fend
Wiþþ modiȝnessess wæpenn.
þuss oferrcomm þe laþe gast
Adam ⁊ Eve baþe,
þurrh gluterrnessess laþe lasst,
⁊ ec þurrh grediȝnesse,
⁊ þurrh þatt laþe modiȝlezȝc
þatt all comm off himm sellfenn.
Forr þurrh þatt tatt teȝȝ tokenn wel
Wiþþ hiss unnfæle lare,

ȝ didenn gladdliȝ þatt he badd
Onnȝæn Drihhtiness wille
þærþurrh hemm oferrcomm þe fend
ȝ brohhte hemm unnderr sinne,
Swa þatt teȝȝ wiþþ all þeȝȝre offspring
Wiþþ himm till helle sholldenn.
Nu wennde wel þe laþe gast
þatt Jesu Crist ne wære
Nohht elless būtt all swillc an mann
Alls Adam haffde strenedd,
ȝ tatt he wære streonedd her
þurrh faderr unnderr sinne
þatt wise þatt all mannkinn iss
Inn hise walde streonedd.
Acc itt nass nohht, tatt witt tu wel,
Swa summ þe deofell wennde,
Nass nohht te Laferrd Jesu Crist
I deofless walde streonedd.
Forr Godess Sune Allmahhtiȝ Godd
* Crist toc i Sannte Marȝe,
Swa summ hiss lefe wille wass,
þatt wise manness kinde
þatt he þær toc Adamess flæsh
ȝ nohht Adamess sinne.
ȝ forrþi nass nohht Jesu Crist
Unnderr þe deofless walde,
Forr þatt he nass nohht borenn her
Unnderr Adamess sinne.

* Col. 304.

ȝ all þiss wass þe laþe gast
Off Crist unncuþ ȝēt tanne.
Forr nisste he nohht tatt Crist wass mann
All clene off alle sinness,
ȝ tohh sahh he þe Laferrd Crist
Don miccle mare dede
þann aniȝ mann maȝȝ forþenn her
þurrh eorþliȝ kindess mahhte.
He sahh Crist ūt i wessteland
Fowwerrtiȝ daȝhess fasstenn,
Swa þatt he þwerrt ūt nohht ne bāt
Off mete inn all þatt fasste,
ȝ tatt ne maȝȝ nan eorþliȝ mann
þurrh eorþliȝ kinde forþenn.
ȝ affterr þatt te Laferrd Crist
All haffde hiss fasste forþedd,
þa wisste wel þe laþe gast
þatt Crist wass þa forrhunngredd;
Acc nisste he nohht tatt Crist wass þa
Forrhunngredd affterr sawless,
Acc wennde þatt he wære þa
Forrhunngredd affterr fode.
ȝ he warrþ all forrwunndredd ta
Off Cristess dærne kinde.
He sahh himm fasstenn mare inoh
þann aniȝ mann maȝȝ fasstenn,
ȝ þohhte þatt he wære Godd
þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ.
ȝ son se hiss fasste forþedd wass
He sahh himm ben forrhunngredd,

ꝛ þohhte þatt he nære Godd,
Acc mann i sinne strenedd.
ꝛ forrþi wass þe laþe gast
Orraþ off Cristess kinde,
Forr þatt he sahh himm fasstenn þær
Swa summ he mann ne wære,
ꝛ sahh himm ben forrhunngredd tær
Swa summ he Godd ne wære;
ꝛ nisste nohht te laþe gast
þatt Jesu Crist wass baþe,
Soþ Godd i mennisscnesse, ꝛ ec
Soþ mann i Goddcunndnesse,
ꝛ himm wass swiþe wa forrþi,
ꝛ þohhte þatt he wollde
þa fandenn Crist wiþþ deofless crafft,
To witenn whatt he wære.
ꝛ Crist ta lēt himm fandenn himm,
*Swa summ ȝe littlær herrdenn,
þurrh whatt he toc to wenenn þa
þatt Crist wass Godd onn eorþe,
þurrh þatt he sahh þatt Crist wiþþstod
ȝæn all hiss laþe wille,
Swa þatt he nohht off all hiss ræd
Ne mihhte himm don to follȝhenn.
ꝛ tærþurrh ure Laferrd Crist
All oferrcomm þe deofell,
þurrh þatt he þweorrt ūt all forrsoc
To don ohht off hiss wille.

* Col. 305.

ȝ all allswa maȝȝ Cristess þeoww
Wel oferrcumenn deofell,
ȝiff þatt he þwerrt ūt all forrseoþ
To don ohht off hiss wille.
Þe deofell comm to fandenn Crist,
Swa summ ȝe littlær herrdenn,
To cunnenn to biswikenn himm
All o þatt illke wise
Þatt he biswac þa firrste twa
Þatt Drihhtin shop off eorþe.
Acc Jesu Crist himm oferrcomm
All o þatt illke wise,
Þurrh þatt he stod onnȝæness himm,
ȝ all forrwarrp hiss lare.
Þe deofell comm to wundenn Crist
Þurrh gluterrnessess wæpenn,
I þatt he wollde himm brinngenn onn
To makenn bræd off staness;
ȝ þurrh þatt tatt te Laferrd Crist
Wiþþstod onnȝæn hiss wille,
Swa þatt he nollde makenn bræd,
Swa summ he badd—off staness,
Þærþurrh þe Laferrd oferrcomm
ȝ oferrtradd te deofell,
Rihht swa summ he þe forrme mann
Ær oferrcumenn haffde.
Þe deofell comm to wundenn Crist
Þurrh gredigȝnessess wæpenn,
I þatt he wollde himm brinngenn onn
To ȝeornenn affterr ahhte;

ȝ þurrh þatt tatt te Laferrd Crist
Wiþþstod onnȝæn hiss wille,
Swa þatt he nollde don hiss ræd,
Ne ȝeornenn affterr ahhte,
Þærþurrh þe Laferrd oferrcomm
ȝ oferrtradd te deofell,
Rihht swa summ he þe forrme mann
Ær oferrcumenn haffde.
Þe deofell comm to wundenn Crist
Þurrh modiȝnessess wæpenn,
I þatt he badd himm shæwenn himm
Hiss Goddcunndnessess mahhte,
Þurrh þatt he shollde læpenn dun
Wiþþutenn off þe temmple
Onn idell ȝ wiþþutenn ned,
ȝ alls he wollde leȝȝkenn.
ȝ þurrh þatt tatt te Laferrd Crist
Wiþþstod onnȝæn hiss wille,
Swa þatt he nollde don hiss ræd,
Ne læpenn dun onn idell,
Þærþurrh þe Laferrd oferrcomm
ȝ oferrtradd te deofell,
Rihht swa summ he þe firrste mann
Ær oferrcumenn haffde.
ȝ affterr þatt te Laferrd Crist
All oferrcumenn haffde
Þe laþe gast wiþþ skill, ȝ nohht
Wiþþ nan unnride strenncþe,
Þe deofell wennde awezȝ anan
Forrshamedd off himm sellfenn,

Off þatt he wass all strenncþelæs
  Onnzæn þatt newe kemmpe,
ȝ þohhte þatt itt wass soþ Godd
* þatt cumenn wass to manne,
þatt mihhte standenn æþeliz
  ȝæn himm ȝ zæn hiss lare.
þatt Godess enngless nærenn nohht
  Abutenn ure Laferrd
In all þatt tīme þatt he wass
  Inn orresst zæn þe deofell,
þatt wass, all alls hiss wille wass,
  Forr þatt he wollde shæwenn
þatt himm nass rihht nan ned till hemm
  To fihhtenn zæn þe deofell,
Forr þatt he mihhte himm sellf inoh
  Wiþþutenn enngless hellpe
All þwerrt ūt oferrcumenn himm,
  To brinngenn himm to grunde,
ȝ bindenn himm, ȝ lesenn ūt
  Mannkinn off hise bandess.
ȝ tatt tezz comenn siþþenn forþ
  To þeowwtenn Crist ȝ lutenn,
þatt wass, all alls hiss wille wass,
  Forr þatt he wollde shæwenn
þatt he wass enngleþeode Godd
  ȝ enngleþeode Laferrd,
þatt haffde shapenn hemm off nohht,
  To brukenn eche blisse,

* Col. 306.

Þatt Godd þatt all þiss weorelld shop,
  ⁊ all þiss weorelld stereþþ,
Þatt Godd þatt all follc drædenn birrþ,
  ⁊ lufenn himm ⁊ þeowwtenn.
⁊ Godd Allmahhtiȝ ȝife uss swa
  To þeowwtenn Crist tocweme,
Swa þatt we motenn wurrþi ben
  To winnenn eche blisse.

SECUNDUM JOHANNEM XXI.

Altera die vidit Johannes Iħm venientem ad se, et ait, Ecce agnus Dei.

Affterr þatt Jesuss fandedd wass
  þurrh defell i þe wesste,
Þærafterr comm he sone anan
  Till Sannt Johan Bapptisste,
⁊ Sannt Johan Bapptisste sahh
  Þe Laferrd Crist himm nehȝhenn,
⁊ seȝȝde to þe leode þuss,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ;
Loc, here cumeþþ Godess Lamb,
  þatt shall forr menn ben offredd;
Loc, here iss he þatt clennsenn shall
  þiss middellærd off sinne.
Þiss iss þatt illke, off whamm I spacc
  3ēt niss nohht lannge siþþenn,

Þær þær I seȝȝde þatt an mann
Affterr me cumenn shollde,
þatt shollde wurrþenn oferr me
Wurrþfull ⁊ heh i mahhte.
⁊ icc ne cneow himm nohht ȝēt ta;
Acc forrþi þatt he shollde
Beon awwnedd Issraele þeod,
Forrþi comm I to fullhtnenn
I waterr himm onnȝæn þatt ȝuw
Þurrh Haliȝ Gast shall fullhtnenn.
* ⁊ here I bere himm wittness nu
Till all mannkinn onn eorþe,
þatt I me sellf sahh Godess Gast,
Þær þær þiss mann wass fullhtnedd,
Off heoffne cumenn upponn himm
Inn aness cullfress like,
⁊ tatt itt upponn himm bilæf,
þatt sahh I wel to soþe.
⁊ I ne cneow nohht ȝēt tiss mann
þatt daȝȝ þatt he wass fullhtnedd;
Acc he þatt haffde seund me forþ
I waterr forr to fulltnenn,
He tahhte me summ del off himm,
⁊ seȝȝde þuss wiþþ worde;
Whamm se þu seost tatt Godess Gast
Inn aness cullfress heowe
Off heoffne cumeþþ upponn himm
⁊ upponn himm bilefeþþ,

* Col. 307.

He fullhtneþþ all þatt fullhtnedd iss,
  ⁊ clennseþþ all off sinne.
⁊ I sahh cumenn Godess Gast
  Inn aness cullfress like,
⁊ I sahh uppo whamm he comm
  ⁊ upponn himm bilefenn,
I sahh þatt illke gode Gast,
  ⁊ I barr to þe leode
Wittness off himm, þatt he wass wiss
  Crist Godess Sune, off heoffne.
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
  ⁊ uss birrþ itt þurrh sekenn,
To lokenn whatt itt tæcheþþ uss
  Off ure sawle nede;
þatt Sannt Johan Bapptisste cneow
  Crist Godess Lamb i wesste,
Affterr þatt ure Laferrd Crist
  Wass fandedd þurrh þe deofell,
þatt comm þurrh Godd, tatt witt tu wel,
  Forr þatt itt shollde tacnenn,
þatt Cristess follc i Crisstenndom
  Wel cunnenn shollde ⁊ cnawenn
þatt hallȝhe Lamb, þatt haffde hemm bohht
  Ūt off þe deofless walde,
Affterr þatt he þurrh deofell wass
  Wiþþ rode pine fandedd.
Forr all all swa summ Sannt Johan
  þa seȝȝde to þe leode;
Loc here iss he þatt clennsenn shall
  þiss middellærd off sinne,

All all swa seȝȝþ nu Cristess hird
  Wiþþ lufe ⁊ ec wiþþ trowwþe;
Uss birrþ well ȝerne standenn inn,
  Whil þatt tiss lif uss lassteþþ,
To þeowwtenn ure Laferrd Crist
  Þatt bohhte uss ūt off helle,
Þurrh þatt he till hiss Faderr wass
  Offredd forr uss o rode,
All alls he wære an lamb to ben
  Offredd Drihhtin to lake.
⁊ tatt wass mikell skill þatt Crist
  Wass Godess Lamb ȝehatenn;
Forr Crist uss ȝifeþþ millkess drinnch
  Off hiss Goddspelless lare;
⁊ Crist uss ȝifeþþ wulle ⁊ claþ
  Off heȝhe ⁊ hallȝhe mahhtess,
To shridenn uss þærwiþþ onnȝæn
  Þe frosst off fakenn trowwþe;
⁊ Crist uss ȝifeþþ here hiss flæsh
  ⁊ ec hiss blod to fode,
Forr uss to ȝifenn strenncþe ⁊ mahht
  * To stanndenn ȝæn þe deofell,
All swa summ we þurrh shepess lamb
  Onnfanngenn þa þreo þingess.
Forr shepess lamb uss ȝifeþþ millc,
  ⁊ flæsh ⁊ blod, ⁊ wulle,
Forr þurrh þe lamb uss cumeþþ millc
  Ūt off þe lambess moder,

* Col. 308.

ꝛ wulle uss ȝifeþþ lamb till claþ,
ꝛ flæsh ꝛ blod till fode.
Þatt Sannt Johan Bapptisste sahh
Þe Laferrd Crist himm nehhȝhenn,
Þatt sihhþe tunnderrstanndenn iss
O twinne kinne wise.
Forr he sahh, þatt witt tu full wel,
Þe Laferrd Crist himm nehȝhenn,
Þurrh witt off hiss herrtess innsihht,
ꝛ þurrh hiss bodiȝ sihhþe.
He sahh þe Laferrd nehȝhenn himm
Þurrh þatt he mare ꝛ mare
ꝛ bett ꝛ þett aȝȝ unnderrstod
Þe Laferrd Cristess kinde,
Þatt he wass Godess Sune ꝛ Godd,
ꝛ swillc an mann onn eorþe
Þatt mihhte lesenn all mannkinn
Ūt off Adamess sĭne,
Þurrh þatt he shollde þolenn dæþ
All gilltelæs o rode,
ꝛ turrnenn follc þurrh hiss larspell
ꝛ þurrh hiss hallȝhe bisne
Till fulluhht ꝛ till Crisstenndom
ꝛ till þe rihhte læfe.
Forr whi wass þatt tatt Sannt Johan
Amang þe leode seȝȝde
Off Crist tatt he ne cneow himm nohht
Biforr þatt he wass fullhtnedd,
Ær þann þe Laferrd fullhtnedd wass
Ær wass he wunedd offte,

To cumenn till þe flumm till himm,
  ȝ Sannt Johan Bapptisste
Itt wisste wel, ȝ cneow himm wel,
  ȝ seȝȝde to þe leode;
Her stannt swillc an bitwenenn ȝuw
  þatt ȝure nan ne cnaweþþ,
Till whamm icc namm nohht god inoh
  Hiss shoþwang forr tunnbindenn,
ȝ he shall newenn cumenn forþ,
  ȝ he shall newenn fullhtnenn,
þurrh Haliȝ Gast ȝ haliȝ fir
  To clennsenn ȝuw off sinness.
þiss seȝȝde he till þe follc off Crist .
  Biforr þatt Crist wass fullhtnedd,
ȝ herþurrh maȝȝ mann sen full wel
  þatt he cneow Crist tatt time.
Acc uss birrþ wītenn þatt he cneow
  þe Laferrd i þatt time
Off summ whatt ohht, off summ whatt nohht,
  Biforr þatt he wass fullhtnedd.
He cneow þatt tīme Crist off þatt,
  þatt he wass Godd off heoffne,
ȝ mann onn eorþe o moderrhallf,
  Acc all wiþþutenn sinne.

. . . . . .
  . . . . . .

* SECUNDUM JOHANNEM XXII.

Altera autem die stabat Johannes et ex discipulis ejus duo.

Þæraffterr onn an oþerr dazz
  Stod Sannt Johan Bapptisste,
⁊ twezzenn stodenn þær wiþþ himm
  Off hise Leorninngcnihhtess.
⁊ he sahh ure Laferrd zan,
  ⁊ sezzde þuss wiþþ worde;
Loc herę, þiss iss Godess Lamb.
  ⁊ ta twa Leorninngcnihhtess
Herrdenn þatt word ⁊ zedenn forþ
  Affterrwarrd ure Laferrd.
⁊ Crist himm turrnde towarrd hemm
  ⁊ sahh hemm baþe ⁊ sezzde;
Whatt seke zitt? ⁊ tezz himm þa
  Þuss zæfenn sware onnzæness;
Lef mazzstre, whære biggesst tu?
  ⁊ ure Laferrd sezzde
Þuss till hemm baþe; cumeþþ nu
  ⁊ lokeþþ whære I bigge.
⁊ tezz þa zedenn forþ wiþþ himm
  Till—þær he wass att inne,
⁊ wærenn all þatt dazz wiþþ himm,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.

* Col. 309.

Þatt tīme þatt ta twezzenn menn
Till ure Laferrd comenn
Wass rihht swa summ itt off þatt dazz
Þe tende tīme wære.
Symoness broþerr, Sannt Anndrew,
He wass an off þa twezzenn
Þatt comenn till þe Laferrd Crist
Þær he bi gate zede.
⁊ Sannt Anndrew fand allre firrst
Symon hiss azhenn broþerr,
⁊ cwaþþ till himm; we fundenn nu
Messyamm, þatt bitacneþþ
Soþ Crist, soþ Godess Sune Godd,
Þatt cumenn iss to manne,
⁊ toc ⁊ ledde himm sone forþ
Anan till ure Laferrd.
⁊ Crist warrp ezhe upponn Symon,
⁊ sezzde himm þiss wiþþ worde;
Þu nemmnedd arrt Symon, ⁊ tu
Þurrh Johanna wass strenedd;
Nu shallt tu ben nemmnedd Cefās,
Þatt zuw bitacneþþ Peterr.
⁊ siþþenn o þatt oþerr dazz
Toc Jesu Crist to flittenn
Inntill þe land off Galile,
⁊ he fand ta Filippe,
⁊ sezzde þuss till himm; follh me,
⁊ he nass nohht tær zæness.
⁊ tiss Filippe, ⁊ Sannt Symon,
⁊ Sannt Anndrew hiss broþerr,

Þezz wærenn off an tun þatt wass
Beþþsayda zehatenn .
ȝ siþþenn fand Filippe an mann
Natanæl zehatenn,
ȝ sezzde þuss till himm ; Jesumm
þatt mannkinn affterr zerneþþ,
Josæpess sune, off Nazaræþ,
Himm hafe we nu fundenn,
Off whamm uss dide Moysæs,
ȝ ec hallzhe profetess
Uss didenn tunnderrstanndenn wel,
Off þatt he cumenn shollde .
ȝ sone himm zaff Natanæl
* Anndswere þuss onnzæness ;
Off Nazaræþ mazz summ god ben,
ȝ ta sezzde Filippe
Shorrtlike till Natanæl ;
Cumm nu þe sellf, ȝ loke .
ȝ he þa zede forþ wiþþ himm
All forr to sen þe Laferrd .
ȝ Crist sahh þatt he comm, ȝ cwaþþ
Till þa þatt nehh himm wærenn ;
Loc, here nehhzheþþ towarrd me,
Forr me to sen ȝ heren,
An soþ Issraelisshe mann,
þatt niss na fakenn inne .
ȝ ta zaff þuss Natanæl
Anndswere till þe Laferrd ;

* Col. 310.

þurrh whatt iss þatt tu cnawwesst me? 12800
⁊ ure Laferrd seȝȝde;
Biforenn þatt Filippe toc
To clepenn þe to spæche,
þær þu wass unnderr an fictre,
þær sahh I þe forrlannge. 12805
⁊ tanne spacc Natanaæl,
⁊ seȝȝde till þe Laferrd;
A, Maȝȝstre, icc wāt tatt tu full wiss
Arrt Godess Sune, off heoffne,
⁊ Issraele þede king 12810
þatt cumenn arrt to manne.
⁊ Crist ȝaff till Natanaæl
Anndswere onnȝæn ⁊ seȝȝde;
Forr þatt icc seȝȝde nu till þe,
Natanaæl, to soþe 12815
þatt I sahh þe unnderr fictre
þu lefesst rihht ⁊ trowwesst,
⁊ ȝēt tu shallt wel mare sen
þurrh whatt tu shallt me cnawenn,
Icc segge ȝuw to fulle soþ, 12820
⁊ wel ȝuw birrþ itt trowwenn,
þatt heoffness shulenn oppnedd ben
Biforenn ȝure sihhþe,
Swa þatt ȝe shulenn sen full wel
⁊ offte Godess enngless 12825
Uppwarrd ⁊ dunnwarrd baþe upponn
þe manness Sune stiȝhenn.
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
⁊ uss birrþ itt þurrhsekenn,

To lokenn whatt itt læreþþ uss
Off ure sawle nede.

Johan þe Goddspellwrihhte seȝȝþ
O þiss Goddspelless lare
þatt Sannt Johan Bapptisste stod,
To don uss tunnderrstanndenn
þatt he stod wel inn haliȝ lif
I miccle ⁊ heȝhe mahhtess,
⁊ tatt he nohhrt ne fell, ne laȝȝ
I nane depe sinness.
⁊ ec he dide uss wel þurrh þatt
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
þatt ta wass cumenn tīme to
þatt menn þa sholldenn blinnenn,
⁊ stanndenn stille ⁊ stinntenn þa
To þewwtenn Godd tatt wise
þatt he wass þewwtedd unnderr æ
þurrh Issraele þede,
Forr þatt þewwdom to þewwtenn Godd
O þatt Judisskenn wise
Iss tacnedd uss o þiss Goddspell
þurrh Sannt Johan Bapptisste
þatt stod, forrþi þatt tatt þewwdom
*þa shollde newenn stinntenn.
⁊ tatt he þær þe Laferrd Crist
Sahh ganngenn ⁊ nohht stanndenn,

* Col. 311.

Þatt wass forr to bitacnenn uss
Þatt ure Laferrd shollde
Þa newenn gan fra land to land
Þurrh hise Leorninngcnihhtess,
Þurrh Þatt tezz sholldenn all Þurrh gan
Þiss middellærd to spellenn
Off himm, ⁊ off hiss hallzhe mahht,
⁊ off hiss Goddcunndnesse,
To turrnenn follc till Crisstenndom
⁊ till Þe rihhte læfe.
Þa twa Þatt stodenn bi Johan
Off hise Leorninngcnihhtess,
Þezz tacnenn uss Þurrh Þezzre stall
Þatt baÞe wærenn gode,
Þatt baÞe stodenn wel onnzæn
Þe laÞe gastess wille,
Þatt nowwÞerr Þezzre nohht ne lazz
I nane depe sinness,
⁊ ec Þatt ezzÞerr Þezzre wass
Off soÞfasst lufe filledd,
Forrþi Þatt soÞfasst lufess mahht,
3iff Þatt itt shall beon haldenn,
Att tallre læste mōt itt ben
Bitwenenn twa menn fundenn,
Forr niss Þatt forr nan lufe tald
Þatt mann iss hold himm sellfenn.
Þatt Johan sezzde Þuss off Crist
Till hise Leorninngcnihhtess,
Loc, here iss Godess Lamb, Þatt wass
Alls iff he Þuss hemm sezzde;

Ne þarrf ȝuw nohht nu follȝhenn me,
Her iss whamm ȝuw birrþ follȝhenn,
Whamm all mannkinn birrþ lefenn onn,
ȝ follȝhenn all hiss wille.
Her iss þatt illke Lamb þatt shall
Ben offredd uppo rode,
To ben hiss Hallȝhe Faderr lac
Rihht god inoh ȝ cweme,
To lesen all follc þurrh hiss dæþ
Ūt off þe deofless walde.
ȝ tatt te Goddspellwrihhte seȝȝþ
þatt ta twa Leorninngcnihhtess
Herrdenn whatt teȝȝre maȝȝstre spacc
Off Crist þær þær he seȝȝde,
Loc here iss Godess Hallȝhe Lamb,
þatt wass alls iff he seȝȝde,
þeȝȝ unnderrstodenn þurrh hiss word
þatt tatt wass Godd off heoffne,
þatt wass onn eorþe wurrþenn mann
Forr all mannkinne nede.
ȝ tatt teȝȝ ȝedenn sone forþ
Affterrwarrd ure Laferrd,
ȝ letenn standenn Sannt Johan
Bapptisste þeȝȝre maȝȝstre,
þatt wass alls iff þeȝȝ seȝȝdenn þuss
þurrh all full openn spæche,
All Issraele þeod ȝ uss
ȝ Johan ure maȝȝstre
ȝ all mannkinn iss mikell ned
þiss illke Lamb to follȝhenn,

Forr þiss Lamb iss þatt rihhte stih
  þatt ledeþþ upp till heffne;
⁊ tiss Lamb iss þatt eche lif
  þatt heffneware brukeþþ;
⁊ tiss iss soþfasstnessess hord
  þatt all mannkinn birrþ sekenn.
Þeȝȝ comenn forr to fraȝȝnenn Crist
  Off whære he wass att inne,
Forr þatt teȝȝ wolldenn cumenn efft
  ⁊ efft, ⁊ offte, ⁊ lome
Till himm, whærsumm he wære att inn,
  Forr himm to sen ⁊ herenn,
Forr þatt teȝȝ wisstenn witerrliȝ
  þatt nohht ne munnde itt geȝȝnenn
To þewwtenn Godd fra þeþennforþ
  Off þatt Judisskenn wise.
þatt Crist himm turrnde towarrd hemm
  To fraȝȝnenn whatt teȝȝ sohhtenn;
* þatt wass forr þatt he wollde don
  All mannkinn tunnderrstanndenn,
þatt Godd iss rædiȝ tunnderrfon
  þatt follc þatt rihht himm follȝheþþ.
⁊ ure Laferrd lēt hemm sen
  Hiss onndlǽt, forr to tacnenn
þatt he wass wurrþenn mann, forrþi
  þatt menn himm sholldenn cnawenn,
⁊ lufenn himm ⁊ þewwtenn himm,
  To berrȝhenn þeȝȝre sawless,

* Col. 312.

ȝ tatt he wollde unnhilenn all
  þatt dærne dizhellnesse
þatt writenn wass þurrh Moysæn
  Off himm ȝ þurrh profetess,
To don hiss follc þurrh Haliz Gast
  To sen ȝ tunnderrstanndenn
Gastlike all þatt tatt writenn wass
  Off himm ȝ off hiss come,
ȝ tatt he wollde settenn upp
  Goddspelless brihhte sunne
O mannkinn, þatt wass all bisett
  Wiþþ sinness þessterrnesse,
Swa þatt menn sholldenn muzhenn sen
  þurrh Goddspellbokess lare
All hu þezz mihhtenn follzhenn rihht
  þatt stih þatt shollde hemm ledenn
All rihht upp inntill heffness ærd,
  þær azz occ azz iss blisse.
ȝ sone anan þe Laferrd toc
  To frazznenn whatt tezz sohhtenn,
Forr þatt he wollde beldenn hemm
  To spekenn þezzre nede.
He sezzde þuss, whatt seke zitt,
  ȝ nollde he nawihht sezzenn,
Whamm seke zitt, forrþi þatt he
  Swa wollde uss zifenn bisne
þatt uss ne birrþ uss sellfenn nohht
  þurrh modiznesse shæwenn,
Forr ziff þe Laferrd haffde þezzm
  þær frazznedd whamm þezz sohhtenn,

Þatt wære alls he þær haffde þeȝȝm
Þurrh modiȝnesse fraȝȝnedd
ȝiff hemm wass ned to sekenn himm,
Forr himm to sen ⁊ herenn.
⁊ tatt teȝȝ clepedenn forrþrihht
Þe Laferrd teȝȝre maȝȝstre,
Þatt doþ uss opennliȝ to sen
Þatt wel þeȝȝ unnderrstodenn
Þatt he wass maȝȝstre off all mannkinn,
To wissenn ⁊ to lærenn.
Þeȝȝ tokenn þær to fraȝȝnenn Crist
Off whære he wass att hame,
⁊ tatt wass seȝȝd all swa summ þeȝȝ
Himm wolldenn þære fraȝȝnenn
Wiþþ whatt teȝȝ mihhtenn cwemenn himm
Swa þwerrt ūt wel wiþþ alle,
Þatt he þurrh Haliȝ Gast inn hemm
Himm wollde takenn resste.
⁊ tatt wass ec seȝȝd tær þurrh hemm,
Swa summ þeȝȝ wolldenn fraȝȝnenn
*I whillke menn hiss resste wass,
Forr hemm þeȝȝ wolldenn follȝhenn,
Swa þatt teȝȝ mihhtenn ben wiþþ hemm
Hiss Goddcunndnessess resste.
⁊ ec wass þatt swa seȝȝd summ þeȝȝ
Himm wolldenn þære fraȝȝnenn
O whillke wise he wass all an
I kinde ⁊ ec i mahhte,

* Col. 313.

ȝ an soþ Godd wiþþ Haliȝ Gast
ȝ wiþþ hiss Faderr baþe,
Forr þatt teȝȝ wolldenn þære att himm
þe rihhte trowwþe lernenn.
ȝ forrþi ȝaff þe Laferrd Crist
Rihht sware till hemm baþe,
Forr þuss he seȝȝde, cumeþþ nu
ȝ lokeþþ whære I bigge;
Forr þatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde;
Niss itt nohht æþ to seȝȝenn ȝunnc
Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess,
All hu ȝunnc birrþ rihhtwise ben
I þohht, i word, i dede,
ȝ follȝhenn rihht all Crisstenndom
ȝ all þe rihhte læfe,
Swa þatt ȝitt ben wurrþi þatt icc
Me resste inn ȝunnkerr herrte;
Ne nohht niss lihht to seȝȝenn ȝunnc
Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess,
Whær mann maȝȝ findenn alle þa
þatt þewwtenn me tocweme,
Swa þatt me þinnkeþþ god inn hemm
To biggenn ȝ to resstenn;
Ne nohht niss æþ to shæwenn ȝunnc
Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess
O whillke wise icc amm all an
I kinde ȝ ec i mahhte,
ȝ ec soþ Godd wiþþ Haliȝ Gast
ȝ wiþþ min Faderr baþe,

All þiss to shæwenn niss nohht lihht
Shorrtliȝ wiþþ fæwe wordess.
Acc cumeþþ baþe forþ wiþþ me
ȝ lokeþþ whære I bigge;
þatt iss to seggenn opennliȝ
þatt mann itt unnderrstannde,
Nu birrþ ȝunnc cumenn forþ wiþþ me,
þatt iss, forþ wiþþ min hellpe
Till fulluhht ȝ till Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe;
ȝ ta ȝitt shulenn siþþenn sen
Hu ȝitt me muȝhenn cwemenn
Swa þwerrt ūt wel, þatt icc me shall
Inn ȝunnkerr herrte resstenn;
ȝ tā ȝitt muȝhenn siþþenn sen
þurrh Haliȝ Gastess lare,
Whær mann maȝȝ findenn alle þa
*þatt þewwtenn me tocweme,
Swa þatt me þinnkeþþ god inn hemm
To biggenn ȝ to resstenn;
ȝ ta ȝitt muȝhenn siþþenn sen
Summwhatt ȝ unnderrstanndenn,
Affterr þatt eorþliȝ manness witt
Maȝȝ Godess kinde cnawenn,
O whillke wise icc amm all an
I kinde ȝ ec i mahhte,
Allmahhtiȝ Godd wiþþ Haliȝ Gast
ȝ wiþþ min Faderr baþe.

* Col. 314.

I Crisstenndom iss æþ to sen
Hu mann maȝȝ Drihhtin cwemenn,
Ȝiff þatt mann wile nimenn gom
Whatt stannt o Godess lare;
Forr boc uss biddeþþ aȝȝ don god
⁊ ifell aȝȝ forrbuȝhenn,
⁊ baþe forr þe lufe off Godd,
⁊ nohht forr eorþliȝ mede.
⁊ ec iss lihht i Crisstenndom
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
Whær mann maȝȝ findenn alle þa
Þatt þewwtenn Godd tocweme;
I Crisstenndom mann findenn maȝȝ
Hemm alle, ⁊ nowwharr elless,
Forr niss nan oþerr kinness lif
Þatt addleþþ eche blisse.
⁊ ec mann maȝȝ i Crisstenndom
Aȝȝ summwhatt unnderrstanndenn
O whillke wise Crist iss an
I kinde ⁊ ec i mahhte,
Allwældennd Godd wiþþ Haliȝ Gast
⁊ wiþþ hiss Faderr baþe.
Þiss maȝȝ mann unnderr Crisstenndom
Aȝȝ summwhatt unnderrstanndenn,
Affterr þatt eorþliȝ manness witt
Maȝȝ cnawenn Godess kinde.
⁊ teȝȝ þa ȝedenn forþ wiþþ Crist
⁊ didenn alls he seȝȝde,
To lokenn whære he wass att inn
⁊ whære he wass att hame.

ȝ tatt bitacneþþ, þatt teȝȝ ba
  þurrh Cristess hallȝhe lare
Hemm turrndenn till þe Crisstenndom
  ȝ till þe rihhte læfe.
ȝ þurrh þa twezzenn menn uss iss
  Bitacnedd all þatt genge
þatt turrnedd wass till Crisstenndom,
* Off twinne kinne lede,
þatt iss off hæþenndomess follc
  ȝ off Judisskenn þede,
To wurrþenn unnderr Crisstenndom
  Off twinne lufe filledd,
To lufenn Godd inn heffne, ȝ ec
  To lufenn mann onn erþe.
ȝ tiss Crisstene follc þatt wass
  þurrh þa twa menn bitacnedd
Nu findeþþ unnderr Crisstenndom
  Whær þezzre Laferrd biggeþþ.
Forr Cristess hird i Crisstenndom
  Seþ wel ȝ unnderrstanndeþþ
Hu ȝho mazz cwemenn Jesu Crist,
  To winnenn eche blisse.
ȝ Cristess hird i Crisstenndom
  Seþ wel ȝ unnderrstanndeþþ
Whær man mazz findenn alle þa
  þatt þewwtenn Crist tocweme.
ȝho wāt tatt ūtwiþþ Crisstenndom
  Niss nohht tatt Crist mazz cwemenn.

* Col. 315.

53586

ȝ Cristess hirrd i Crisstenndom
Aȝȝ summwhatt unnderrstanndeþþ
O whillke wise Crist iss an
I kinde ȝ ec i mahhte,
Allwældennd Godd wiþþ Haliȝ Gast
ȝ wiþþ hiss Faderr baþe.
Þiss unnderrstanndeþþ Cristess hird
Summwhatt o sume wise,
Affterr þatt eorþliȝ manness witt
Maȝȝ cnawenn Godess kinde.
ȝ tatt teȝȝ wærenn all þatt daȝȝ
Till efenn wiþþ þe Laferrd,
Þatt tacneþþ wel, þatt Cristess hird
Shall lasstenn here onn eorþe,
ȝ Crisstenndomess lihht ȝ leom
Unnderr Goddspelless sunne,
ȝ haldenn rihht wiþþ Drihhtin aȝȝ
Whil þatt tiss weorelld lassteþþ,
ȝ unnderrfon o Domess daȝȝ
Wel hire swinnkess mede.
ȝ affterr þatt te Goddspell seȝȝþ,
Þatt time þatt teȝȝ comenn
Till Crist wass alls itt off þatt daȝȝ
Þe tende time wære,
ȝ tatt bilammp full wel till hemm
ȝ ec till alle þō̆þre
Þatt comenn off Judisskenn follc
To lefenn uppo Criste.
Forr all þatt laȝheboc wass sett
Off tene bodewordess

þatt Drihhtin ȝaff Judisskenn þed
O þeȝȝre daȝȝ to follȝhenn.
ȝ alle, þatt tatt laȝheboc
Forrlẽtenn ȝ forrwurrpenn
To follȝhenn ȝ to fillenn itt
O þatt Judisskenn wise
þatt time þatt te Laferrd Crist
Wass cumenn her to manne,
ȝ comenn till þe Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe,
þeȝȝ alle turrndenn hemm till Crist,
To lernenn Cristess lare,
Swillc time alls iff itt off summ daȝȝ
þe tende time wære,
þurrh þatt teȝȝ nolldenn nohht tatt boc
* Flæshliȝ na lenngre follȝhenn,
þatt boc þatt all bilokenn wass
I tene bodewordess,
ȝ comenn till þe Crisstenndom,
To lernenn hu þeȝȝ sholldenn
Gaſtlike itt unnderrstanndenn rihht
ȝ þewwtenn Crist tocweme,
þurrh þatt teȝȝ þeȝȝre laȝheboc
Gastlike sholldenn follȝhenn.
ȝ all þatt flocc, þatt turrnedd wass
Off Issraele þede
Till Crisstenndom affterr þatt Crist
Wass cumenn her to manne,

* Col. 316.

Þatt flocc comm i þiss werrldess ald
Till Crisstenndom swillc time,
Alls iff itt off þiss werrldess dazz
Þe tende time wære,
ȝ alls itt off þiss werrldess dazz
Rihht onnfasst efenn wære,
Forrþi þatt ure wukedazz
Bi twellfe timess erneþþ,
ȝ iss neh efenn sons itt gaþ
Inntill þe tende time.
ȝ Sannte Pawell sezzþ uss wel
Þatt Crist comm her to manne
Þatt time þatt tiss werrldess dazz
Wass cumenn neh till efenn,
Forrþi þatt all þiss werelld wass
Neh cumenn þa till ende,
Þann ure Laferrd Jesu Crist
Wass borenn her to manne.
ȝ tise twezzenn gode menn
Þatt we nu mælenn ummbe
Þatt comenn till þe Laferrd Crist,
Forr himm to sen ȝ herenn,
Þezz wærenn þallre firrste menn
Þatt sohhtenn Crist onn erþe,
*To lefenn upponn himm, ȝ ec
To buȝhenn till hiss lare.
ȝ an off hemm wass Sannt Anndrew,
ȝ he wass Petress broþerr.

* Col. 317.

ȝ tohh þatt Sannte Peterr wass
Ær borenn her to manne,
þohhwheþþre comm he lattre till
To lefenn uppo Criste,
Forr þatt he shollde don þe swa
To sen ȝ tunnderrstanndenn
þatt tu mihht habbenn lefe att Godd,
þohh þu be ȝung onn elde,
To gan biforenn alde menn
Inn alle gode þæwess,
To þewwtenn Drihhtin mare ȝ bett
þann he þatt isȝ þin elldre.
Whatt tacneþþ uss, þatt Sannt Anndrew,
Son summ he fand hiss broþerr,
Ne dwalde nohht to kiþenn himm
þatt god tatt himm wass awwnedd,
þatt he þe Laferrd Jesu Crist
þa newenn haffde fundenn,
ȝ tatt he toc Peterr anan
ȝ ledde himm to þe Laferrd?
þatt tacneþþ, þatt te birrþ þatt god
þatt tu cannst oþre tæchenn,
ȝ flittenn oþre towarrd Godd
Wiþþ lare ȝ ec wiþþ bisne,
All swa se Sannt Anndrew stod inn
To brinngenn Sannte Peterr
To ben hiss broþerr unnderr Crist
I Crisstenndom þurrh trowwþe,
Swa þatt teȝȝ mihhtenn breþre ben
þurrh rihhte læfe o Criste,

Swa summ þeȝȝ wærenn breþre ba
þurrh faderr ⁊ þurrh moderr.
Forr sone anan se Sannt Anndrew
Comm till hiss broþerr Peterr,
He seȝȝde himm þatt teȝȝ haffdenn þa
Messyamm newenn fundenn.
Messyass uss bitacneþþ Crist,
þatt witt tu wel to soþe,
⁊ Crist bitacneþþ uss þatt mann
þatt smeredd iss ⁊ sallfedd
Nohht þurrh nan eorþliȝ smere, acc all
þurrh Haliȝ Gastess sallfe,
I þatt tatt he þurrh Haliȝ Gast
Iss filledd all ⁊ frofredd.
⁊ tæroff iss þatt Cristess hird
Crisstene follc iss nemmnedd,
Forr þatt teȝȝ unnderr Crisstenndom
Att alle þatt hemm crisstnenn
Onnfon þurrh hallȝhedd ele att Crist
Hiss Hallȝhe Gastess frofre,
ȝa þurrh fulluhht, ȝa þurrh hanndgang
Att hadedd manness hande,
þatt illke time þatt menn hemm
O Cristess name crisstneþþ.
⁊ þurrh þatt word tatt Sannt Anndrew
Till Sannte Peterr seȝȝde,
þatt teȝȝ þe Laferrd Jesu Crist
þa newenn haffdenn fundenn,
þærþurrh we muȝhenn sen þatt teȝȝ
Himm haffdenn sohht forrlannge,

Acc nohht i dăle, ne uppo dun,
*Acc all i clene lusstess,
þurrh þatt tezz haffdenn ben forrlist
Azz affterr Cristess come.
þatt Peterr dide bliþeliz
þatt Sannt Anndrew himm tahhte
þatt lahzhre wass bitwenenn menn
ȝ zunngre mann onn elde,
þatt he ne lēt nohht hæþeliz
Hiss zunngre forr to follzhenn
þatt cuþe ledenn himm till Crist,
Forr himm to sen ȝ herenn,
þatt doþ uss alle witerrliz
To sen ȝ unnderrstanndenn,
þatt uss birrþ follzhenn bliþeliz
þatt ure zunngre uss læreþþ,
ȝiff þatt iss þatt hiss lare iss god
ȝ halsumm forr to follzhenn.
Forr niss nan mann þatt uss birrþ att
Forrhozhenn god to lernenn.
þatt Crist warrp ezhe upponn Symon,
þatt doþ uss unnderrstanndenn,
þatt Crist sahh all hiss herrtess grund,
þatt itt wass god ȝ clene,
ȝ forrþi wass he wurrþ tatt Crist
Hiss name shollde wharrfenn,
Forr þatt itt shollde tacnenn himm
þatt he þa shollde newenn

* Col. 318.

Ben sett to fisskenn affterr menn,
  ⁊ affterr menness sawless,
To wurrþenn turrnedd swa þurrh Crist
  Fra þatt erþlike wikenn,
þatt iss to farenn uppo sæ,
  To fisskenn affterr fisskess .
þatt Crist himm seȝȝde þatt he wass
  Symon bi name nemmnedd,
þatt seȝȝde he forr to tacnenn uss
  þatt Symon wass himm cweme ;
Forr Symon tacneþþ uss þatt mann
  þatt follȝheþþ herrsummnesse,
Forrþi þatt Symon haffde ben
  Herrsumm till Godd off heffne,
To þewwtenn ⁊ to lakenn himm
  O þatt Judisskenn wise .
⁊ tatt tatt Crist seȝȝde þatt he
  þurrh Johanna wass strenedd,
þatt seȝȝde he forr to shæwenn uss
  þatt Symon wass himm cweme ;
Forr Johanna tacneþþ þatt mann
  þatt follȝheþþ Godess wille,
Forrþi þatt Symon haffde ben
  Ædmod, ⁊ mec, ⁊ milde
Wiþþ alle men þurrh witt ⁊ skill
  To follȝhenn Godess wille .
⁊ tatt te Laferrd Jesu Crist
  Himm seȝȝde att tallre lattste,
Nu shallt tu nemmnedd ben Cefás
*þatt ȝuw bitacneþþ Peterr,

* Col. 319.

Þatt seȝȝde he forr to tacnenn uss
Þatt Symon shollde wurrþenn
Hæfedd ⁊ hirde off Cristess hird,
Off all Crisstene ledè,
All harrd, ⁊ strang, ⁊ stedefasst,
⁊ findiȝ ⁊ unnfakenn
To stanndenn ȝæn þe laþe gast,
To werenn hise lammbre.
Forr þatt tatt Drihhtin seȝȝde þær
Till Symon þuss wiþþ worde,
Nu shallt tu nemmnedd ben Cefas,
Þatt wass alls iff he seȝȝde,
Nu shallt tu wurrþenn nemmnedd stan
To don þe tunnderrstanndenn,
Þatt te nu forrþwarrd birrþ ben hard
Forr me to þolenn pine,
⁊ god to werenn mine shep
Þatt I þe shall bitæchenn,
⁊ starrc onnȝæn þe laþe gast
⁊ ȝæn hiss laþe genge,
To ȝemenn all Crisstene follc
Þatt I þe shall bitæchenn.
Forr Cefas uss bitacneþþ stan
⁊ Peterr all þatt illke,
⁊ forrþi wass þatt name himm sett
Swa summ icc habbe shæwedd,
Forr þatt he shollde wurrþenn harrd
To þolenn alle wawenn
All forr þe soþe lufe off Godd
⁊ forr þe rihhte læfe.

ꝯ stan iss ec þe Laferrd Crist,
þatt witt tu wel to soþe;
Forr Crist iss strang ꝯ stedefasst,
ꝯ findiȝ ꝯ unnfakenn
Till alle þa þatt follȝhenn himm
ꝯ hise laȝhess haldenn;
ꝯ Crist iss ec þatt hirnestan
þatt bindeþþ twezzenn waȝhess,
þatt iss alls iff I sezzde þuss
þatt bindeþþ twezzenn þede.
Forr all þe Laferrd Cristess hird
Comm ūt off twezzenn þede,
þatt iss,—ūt off Judisskenn þed
ꝯ off hæþene þede.
ꝯ ure Laferrd Crist himm sellf
Sammneþþ þa twezzenn lede,
To timmbrenn himm an haliȝ hus,
Crisstene follc off baþe,
To biggenn ꝯ to resstenn himm
Inn þezzre unnshaþiȝnesse.
ꝯ Crist iss stan to ben grunndwall
Off all hiss hallȝhe temmple,
Forr all þe Laferrd Cristess hus
Iss timmbredd onn himm sellfenn,
Forr all Crisstene follkess hald
Iss lang o Cristess hellpe,
Forr all þatt æfre iss haldenn upp
Iss haldenn upp þurrh Criste,
ꝯ all þatt wannteþþ Cristess hald
All sinnkeþþ inntill helle.

þuss iss þe Laferrd Crist grunndwall
Off all hiss hallȝhe temmple,
Off all þatt hallȝhe flocc þatt himm
Wel cwemeþþ here onn erþe,
þurrh þatt he wiþþ hiss hellpe ⁊ hald
All haldeþþ þatt iss haldenn.
⁊ þurrh þatt tatt te Laferrd toc
þatt oþerr dazz to flittenn
Inntill þe land off Galile,
*⁊ fand Filippe, ⁊ seȝȝde
Till himm forþrihht anan, follh me,
þærþurrh iss uss bitacnedd
Hu mikell god uss comm off þatt,
þatt Crist comm her to manne;
For Galile bitacneþþ uss
Flittinng onn Ennglissh spæche,
⁊ þurrh Filippe onn Ennglissh iss
Lihhtfattess muþ bitacnedd.
⁊ þurrh þatt oþerr dazz þatt Crist
Bigann to flittenn onne,
þatt hallȝhe tid bitacnedd iss
þatt uss comm her to manne,
þurrh þatt te Laferrd Crist wass dæd
⁊ ras her upp off dæþe.

Nu ȝiff we wilenn sammnenn all
⁊ gaddrenn þiss togeddre,

* Col. 320.

We mugghenn sen whatt itt bihallt,
  ⁊ whatt itt wile uss tacnenn;
Forr all wass þiss þatt wise don
  þurrh Crist, alls iff he segggde
Till all mannkinn affterr þatt he
  Wass risenn upp off dæþe,
3e sen þatt icc amm flittedd nu
  Fra dæþ to lif onn erþe;
⁊ guw iss baþe god ⁊ ned
  To follghenn wel min bisne,
To flittenn o þiss oþerr dagg
  O Crisstenndomess time,
Unnderr þatt brihhte sunness lihht
  þatt iss Goddspelless lare,
Affterr þatt forrme dagg þatt wass
  I Paradisess blisse,
Biforenn þatt te firrste mann
  þurrh hiss unnherrsummnesse
Fell þære i sinness þessterr nahht
  Fra dagg off rihhtwisnesse.
3uw iss nu baþe god ⁊ ned
  To follghenn wel min bisne,
To flittenn o þiss oþerr dagg
  Fra deofless ⁊ fra sinness
Till me þatt amm soþ Godd, ⁊ ec
  Till alle gode dedess,
Swa þatt I mughe findenn guw
  All alls I fand Filippe,
All rædig follc to follghenn me
  þurrh þohht, ⁊ word, ⁊ dede,

Swa þatt I sette ȝuw to ben
Amang hæþene lede
Lihhtfattess muþ, to spellenn hemm
Off hefennrichess blisse,
To kinndlenn hemm soþ lufess fir
Inn hannd, ⁊ ec inn herrte.
Þuss ȝaff uss ure Laferrd Crist
Halsumm ⁊ haliȝ bisne,
Ȝa þurrh hiss word, ȝa þurrh hiss werrc,
Whil þatt he wass onn erþe.
⁊ uss birrþ æfre stanndenn inn
To follȝhenn wel hiss bisne
All þwerrt ūt forr þe lufe off himm,
*⁊ forr þe mede off heffne.
Þatt tiss Filippe, ⁊ ec Symon,
⁊ ec Anndrew hiss broþerr,
Þatt teȝȝ þre wærenn off an tun
Beþþsayda ȝehatenn,
Þatt tæcheþþ þatt teȝȝ alle þre
An wikenn sholldenn habbenn
Þurrh þatt teȝȝ sholldenn posstless ben
To spellenn alle lede,
⁊ hunntenn affterr sawless swa
Wiþþ haliȝ lare ⁊ bisne,
To turrnenn hemm till Crisstenndom
All fra þe defless walde;
All þiss wass þurrh Beþþsayda
Full opennliȝ bitacnedd,

* Col. 321.

Forr itt bitacneþþ hunntess hus,
Forr þatt tezz sholldenn hunntenn,
Acc nohht wiþþ hunndess affterr der,
Acc affterr menn wiþþ spelless,
ȝ forrþi þatt Sannt Anndrew wass
Rihht god ȝ hazherr hunnte,
Ne dwalde he nohht, son summ he fand
Hiss broþerr Sannte Peterr,
To lacchenn himm wiþþ spelless nett
To brinngenn himm to Criste.
ȝ ec forr þatt Filippe wass
Rihht god ȝ hazherr hunnte,
Son summ he sahh Natanæl
Forrþrihht he toc to spellenn,
To lacchenn himm wiþþ spelless nett,
To turrnenn himm till Criste,
ȝ tohh nass nowwþerr þezzre zēt
þatt time makedd posstell,
þatt time þatt tezz tokenn swa
To slætenn affterr sawless.
Forr affterr þatt te Goddspell sezzþ
Filippe toc to spellenn
Natanæl, ȝ cwaþþ; Jesumm
Mannkinne sawle sallfe,
Josæpess sune, off Nazaræþ,
Himm hafe we nu fandenn;
Off whamm wass ær þurrh Moysæn
ȝ þurrh profetess cwiddedd,
Off—þatt he shollde wurrþenn mann
Forr all mannkinne nede.

Þiss sezzde till Natanaæl
Filippe off Cristess come.
⁊ her wass wiss Filippe sleh
⁊ zæp ⁊ hazherr hunnte;
⁊ wel bilammp þatt tun till himm
Þatt hunntess hus wass nemmnedd,
Forr rihht he toc Natanaæl
Wiþþ hise zæpe wordess
Rihht alls an hunnte takeþþ der
Wiþþ hise zæpe racchess.
Forr þuss he sezzde þær till himm;
Jesumm icc hafe fundenn,
Forr þatt he wollde don himm swa
To sen ⁊ tunderrstanndenn,
Þatt tatt wass Godess Sune Crist
Þatt he þa fundenn haffde,
Off whamm Hehanngell Gabriæl
Þuss haffde sezzd till Marze;
Þi sune þatt tu childenn shallt
Shall ben Jesus zehatenn.
*⁊ zēt he sezzde himm ec þatt he
Þa newenn haffde fundenn
Josæpess sune, off Nazaræþ,
To don himm tunnderrstanndenn,
Þatt tatt wass Godess Sune wiss
Þatt he þa fundenn haffde,
Off whamm profetess haffdenn sezzd
Forrlannge ær þann he come,

* Col. 322.

Þatt he þe Nazarisshe mann
Her shollde ben ȝehatenn,
⁊ tatt he shollde wurrþenn her
Inn ure mennisscnesse
Daviþess kingess kinnessmann
O moderr hallf onn erþe.
⁊ tatt wass filledd all i Crist
⁊ inn hiss moderr Marȝe;
Forr ȝho wass off Daviþess kinn
Heh borenn her to manne;
⁊ all þatt illke wass Josæp
Þatt wass wiþþ hire weddedd,
Ec he wass off Daviþess kinn
Neh sibb wiþþ Sannte Marȝe.
⁊ forrþi wass þe Laferrd Crist
Josæpess sune nemmnedd;
Forr Crist wass off Josæpess kinn,
Neh sibb þurrh Marȝe hiss moderr.
⁊ ȝēt Filippe sezzde till
Natanaæl to soþe,
Þatt he þa fundenn haffde wiss
Þatt illke mann onn erþe,
Off whamm wass ær þurrh Moysæn
⁊ þurrh profetess cwiddedd;
Forr þatt he wollde don himm swa
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
Þatt tatt wass Godess Sune wiss
Þatt he þa fundenn haffde,
Off whamm profetess haffdenn sezzd
Full wel i þezzre time

Off þatt he shollde wurrþenn mann
To lesenn menn off helle.
All þuss wisliȝ Filippe toc
Natanaæl wiþþ wordess
þatt nede he shollde trowwenn wel
ꝯ lefenn þatt he seȝȝde,
þatt he þa newenn haffde wiss
Crist Godess Sune fundenn.
ꝯ forrþi þatt Natanaæl
Wass swiþe depe læredd
Onn all þatt hallȝhe boc, þatt wass
þurrh Drihhtin sett onn erþe
þurrh Moysæsess hande writt,
ꝯ þurrh profetess alle,
Off ure Laferrd Jesu Crist
ꝯ off hiss hallȝhe come,
He ȝaff wislike sware onnȝæn
Filippe þuss wiþþ worde;
Off Nazaræþ maȝȝ summ god ben;
þiss sware he ȝaff Filippe.
ꝯ tiss wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde;
Off Nazaræþ till all mannkinn
Maȝȝ cumenn mikell sellþe;
ꝯ tatt te Laferrd Jesu Crist
Iss cumenn off þatt chesstre,
* þatt trowwe icc þurrhūtlike wel,
þatt witt tu þe, Filippe.

* Col. 323.

⁊ till þiss sware falleþþ wel
  Þatt tatt Filippe seȝȝde
Efft sone till Natanaæl;
  Cumm nu þe sellf ⁊ loke.
Forr þatt wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
Cumm nu wiþþ me to sen þin Godd
  Wiþþ erþliȝ bodiȝsihhþe
Whamm þu þurrh Drihhtin sest nuȝȝu
  Wiþþ innsihht off þin herrte.
⁊ sone anan Natanaæl
  Forþ wiþþ Filippe ȝede
Till ure Laferrd Jesu Crist,
  Forr himm to sen ⁊ herenn;
Forr þatt he wollde don uss swa
  To sen ⁊ tunnderrstanndenn
Þatt uss birrþ takenn wel þærwiþþ,
  Ȝiff aniȝ mann uss spelleþþ
Off aniȝ þing þatt turrneþþ uss
  Till ure sawle nede.
⁊ Crist sahh þatt he comm, ⁊ cwaþþ
  Till þa þatt neh himm wærenn,
Loc, here nehȝheþþ towarrd me,
  Forr me to sen ⁊ herenn,
An soþ Issraelisshe mann
  Þatt niss nan fakenn inne.
Crist lēt wel off Natanaæl
  ⁊ cwaþþ, loc, here uss nehȝheþþ
An soþ Issraelisshe mann;
  Þatt wass alls iff he seȝȝde,

An duhhtiȝ Judewisshe mann
Iss þiss þatt here uss nehȝheþþ;
Forr þurrh þatt lare þatt he cann
He seþ ⁊ unnderrstanndeþþ
Hu mann birrþ lefenn upponn Godd
⁊ lufenn himm ⁊ þewwtenn,
⁊ affterr þatt he seþ, he doþ,
⁊ gaþ þe rihhte wegge.
Forr Issraæl tacneþþ þatt mann,
þatt witt tu wel to soþe,
þatt seþ wiþþ herrtess eȝhe Godd
⁊ cnaweþþ Godess kinde,
⁊ lufeþþ Godd ⁊ follȝheþþ Godd
⁊ þewwteþþ þess te bettre;
⁊ swillc wass þiss Natanaæl,
þatt we nu mælenn ummbe.
⁊ Judew tacneþþ uss þatt mann,
þatt witt tu wel to soþe,
þatt innwarrdliȝ biforenn Godd
Birewwseþþ inn hiss herrte,
⁊ opennliȝ biforenn mann
Anndȝæteþþ hiss missdede,
ȝiff þatt iss þatt he gilleþþ ohht
Onn aniȝ kinne wise,
⁊ stanndeþþ inn to betenn itt
Wiþþ all hiss fulle mahhte.
⁊ swillc wass þiss Natanaæl
þatt we nu mælenn ummbe,
⁊ forrþi segȝde Jesu Crist
Off himm, loc, here uss nehȝheþþ

An soþ Issraelisshe mann
Þatt niss nan fakenn inne.
Forr þatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
Þiss illke mann þatt cumeþþ her
Iss god, ⁊ Godd full cweme,
Forrþi þatt he ne wile nohht
Forrhelenn hise sinness,
Acc daȝȝwhammliȝ biforenn prest
Anndȝæteþþ hiss missdede,
Ȝiff þatt iss þatt he gilleteþþ ohht
Onn aniȝ kinne wise,
⁊ stanndeþþ inn to betenn itt
Wiþþ all hiss fulle mahhte.
⁊ nile he rihht nohht follȝhenn þa
Þatt hidenn here sinness,
⁊ lætenn alls itt swa ne be
Biforenn menness ehne,
⁊ wilenn þatt menn haldenn hemm
* Forr gode menn ⁊ clene,
⁊ forr þa menn þatt þewwtenn Godd
All þwerrt ūt wel tocweme.
Acc Godd þatt alle þinge seþ
He seþ what lif þeȝȝ ledenn,
⁊ he forrwerrpeþþ all þatt flocc
Forr þeȝȝre depe sinness;
Forr þatt teȝȝ tælenn oþre menn
⁊ lofenn aȝȝ hemm sellfenn,

* Col. 324.

ȝ haldenn hemm forr gode menn
  ȝ oþre menn forr wake,
ȝ follȝhenn swa þe laþe gast
  þurrh þeȝȝre modiȝnesse,
þatt wollde ben effninng wiþþ Godd
  Abufenn alle shaffte,
þurrh whatt he fell off heffne dun
  Inntill niþ hellepine,
ȝ warrþ till atell defell þær
  Off shene ȝ smikerr enngell.
ȝ alle þa þatt draȝhenn hemm
  Aȝȝ upp, ȝ niþþrenn oþre,
ȝ hæþenn upponn oþre menn
  þurrh here modiȝnesse,
þeȝȝ follȝhenn rihht te laþe gast
  ȝ forþenn all hiss wille,
ȝ shulenn unnderrfon wiþþ himm
  Orrmete pine inn helle,
ȝiff þatt teȝȝ nohht ne mekenn hemm
  To betenn þeȝȝre sinness.
ȝ forrþi þatt Natanæl
  Wass warr þatt ure Laferrd
Spacc swa till oþre menn off himm,
  Alls iff he wel himm cnewe,
He seȝȝde þuss till Crist; whæroff
  Iss þiss þatt tu me cnawesst?
ȝ ure Laferrd ȝaff himm þuss
  Anndswere onnȝæn ȝ seȝȝde;
Biforenn þatt Filippe toc
  To clepenn þe to spæche,

Þær þu wass unnderr an fictre
Þær sahh I þe forrlannge.
Natanæl to frazznenn toc
Þe Laferrd Crist whæroffe
Þatt wass þatt he cnew himm swa wel,
Forr þatt he wollde winnenn
Off Cristess muþ summ openn soþ
Off hiss goddcunnde mahhte.
⁊ Crist toc himm forrþrihht anan
To shæwenn þatt he sohhte,
Þatt he cnew wel Natanæl
Ær þann he strenedd wære,
Þær Adam þallre firrste mann
Ʒæn Drihhtin fell i sinne;
Forr þatt tatt Jesu Crist sahh himm
Þær he fictre wass unnderr,
Nass þatt nan swiþe mikell þing
Till Cristess Goddcunndnesse,
Þatt alle shafftess all þurrhseþ
*⁊ alle dærne þohhtess.
Acc þatt tatt itt bitacneþþ uss
Iss dep ⁊ dærne lare.
Natanæl þatt seghenn wass
Unnderr fictre þurrh Criste
Bitacneþþ uss þatt alde follc
Off Godess hallghe lede,
Þatt wass biforenn Abraham
Unnderr Adamess sinne,

* Col. 325.

All all swa summ Natanaæl
Unnderr fictre wass fundenn.
⁊ full wel maȝȝ Adamess gillt
Þurrh fictre ben bitacnedd;
Forr affterr þatt ta forrme menn
Adam ⁊ Eve hiss macche
Forrwrohhte wærenn ȝæness Godd
I Paradysess riche,
Þeȝȝ baþe hemm hiddenn sone anan
Unnderr fictrewwess læfess.
⁊ all all swa summ Jesu Crist
Sahh þurrh hiss Goddcunndnesse
Natanaæl þær þær he wass
Unnderr fictrewwess boȝhess,
All swa sahh he þatt alde follc
Wel þurrh hiss Goddcunndnesse
Þær þær itt all forrworrpenn laȝȝ
Unnderr Adamess sinne.
⁊ forrþi þatt Natanaæl
Sahh wel þatt ure Laferrd
Wass rihht soþ Godd, þurrh þatt he þær
Himm seȝȝde swillce þingess
Þatt he ne munnde himm seggenn nohht
Ȝiff þatt he Godd ne wære,
He ȝaff þe Laferrd sware anan
⁊ seȝȝde þuss wiþþ worde;
A, maȝȝstre, icc wāt tatt tu full wiss
Arrt Godess Sune, off heffne,
⁊ Issraele þede king
Þatt cumenn arrt to manne.

Þiss sware ȝaff Natanaæl
To don uss tunnderrstanndenn
Þatt wel bilammp till himm to ben
Natanaæl ȝehatenn;
Forr þurrh þatt name, witt tu wel,
Iss Godess ȝife tacnedd.
⁊ tatt wass þurrh þe ȝife off Godd,
Þatt he swa mihhte trowwenn
Swa swiþe raþe, ⁊ ec swa wel
O Crist ⁊ off hiss come,
Þatt he wass Godess Sune, ⁊ King
Off Issraele þede.
⁊ her mann unnderrstanndenn maȝȝ,
Ȝiff mann itt ummbeþennkeþþ,
Hu þatt Judisskenn laþe follc
Þatt henngde Crist o rode
Wass þurrh þe laþe gastess mahht
Forrbundenn ⁊ forrblendedd,
Þatt sahh ⁊ herrde daȝȝwhammliȝ
Hallf ferþe ȝer þe Laferrd
Aȝȝ spellenn god, ⁊ aȝȝ don god
Onn alle kinne wise,
⁊ tohh swa þehh ne keppte himm nohht
*To lufenn ne to trowwenn,
Acc sloȝhenn himm þurrh hete ⁊ niþ
All gilltelæs o rode.
⁊ tiss Natanaæl forrþrihht
Toc upponn Crist to lefenn,

* Col. 326.

Forrþrihht i stede son summ he
Sahh Crist ⁊ herrde himm mælenn.
⁊ tatt wass þurrh þe ȝife off Godd
þatt he toc wiþþ þe Laferrd
Swa raþe, ⁊ skēt, ⁊ ec swa wel;
⁊ tærþurrh wass wel sene
þatt wel bilammp till himm to ben
Natanaæl ȝehatenn;
Forr þurrh þatt name, witt tu wel,
Iss Godess ȝife tacnedd.
⁊ tatt wass þurrh þe gife off Godd
þatt he toc wiþþ þe Laferrd
Swa raþe, ⁊ skēt, ⁊ ec swa wel
Wiþþ all þe rihhte trowwþe;
Forr niss nan mann þatt turrneþþ rihht
Till Crist wiþþ fulle trowwþe,
Butt iff þe Faderr heffness king
Himm draȝhe þurrh hiss are.
⁊ forr þatt Crist wass ewemedd þurrh
Natanaæless trowwþe,
He ȝaff anan anndswere onnȝæn
Natanaæl ⁊ seȝȝde;
Forr þatt I seȝȝde nu till þe,
Natanaæl, to soþe
þatt I þe sahh unnderr fictre,
þu cnawesst rihht ⁊ trowwesst,
⁊ ȝēt tu shallt wel mare sen
þurrh whatt tu shallt me cnawenn.
Icc segge ȝuw to fulle soþ,
⁊ wel ȝuw birrþ itt trowwenn,

Þatt heffness shulenn oppnedd ben
Biforenn ȝure sihhþe,
Swa þatt ȝe shulenn sen full wel
⁊ offte Godess enngless
Uppwarrd ⁊ dunnwarrd baþe upponn
* Þe manness Sune stiȝhenn.
Þiss hāt tatt wass Natanaæl
Bihatenn ⁊ Filippe
Wass filledd affterr þatt tatt Crist
Wass risenn upp off dæþe;
Forr þurrh þe Laferrd Cristess dæþ
Wass heffness ȝate all oppnedd
Ȝæn alle þa þatt lufenn Crist,
⁊ hise laȝhess haldenn.
⁊ mann maȝȝ unnderrstanndenn þiss
Ȝēt onn an oþerr wise,
Þatt heffness sholldenn oppnedd ben
Biforenn follkess sihhþe;
Forr heffness her bitacnenn uss
Þe Laferrd Cristess posstless,
Þatt ȝæfenn uss þurrh þeȝȝre spell
⁊ ec þurrh þeȝȝre bisne
Soþ lihht her i þiss middellærd,
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
All hu mann birrþ þatt weȝȝe gan
Þatt ledeþþ upp till heffne,
All swa summ heffne uss ȝifeþþ lihht
Þurrh sunne ⁊ mone ⁊ sterrness.

* Col. 327.

ȝ ec þe posstless ȝæfenn uss
þurrh lare ȝ ec þurrh bisne
Soþ rewwsinng off all ure woh,
Off sakess ȝ off sinness,
To wattrenn ȝ to dæwwenn swa
þurrh beȝȝske ȝ sallte tæress
þatt herrte, þatt wiþþinnenn uss
Iss hefiȝliȝ forrclungenn
þurrh fakenn trowwþe towarrd Godd
ȝ towarrd mann onn erþe .
ȝ forr þatt itt bidæledd iss
Off all soþ lufess hæte
All iss itt uss bifrorenn swa
þurrh hĕte ȝ niþ ȝ irre,
þatt all itt liþ uss wasstmelæs
Off alle gode dedess .
Acc Cristess posstless ȝæfenn uss
þurrh lare ȝ ec þurrh bisne
Soþ rewwsinng off all ure woh,
Swa summ icc habbe shæwedd,
All swa summ erþe wattredd iss
þurrh reȝȝn ȝ dæw off heffne .
þuss sinndenn Cristess posstless wel
þurrh heffness her bitacnedd,
ȝ teȝȝre muþ þurrh Haliȝ Gast
Wass oppnedd, uss to spellenn,
Affterr þatt ure Laferrd Crist
Wass stiȝhenn upp till heffne .
ȝ Cristess posstless sinndenn ec
þurrh Godess enngless tacnedd,

⁊ forþ wiþþ hemm ec alle þa
þatt spellenn uss off Criste.
Forr whase brinngeþþ word, tatt mann
Iss enngell inn hiss wikenn,
⁊ ta þatt brinngenn word off Crist,
þa sinndenn Cristess enngless,
þatt sinndenn þa þatt spellenn uss
Off Crist ⁊ off hiss lare.
⁊ siþþenn þatt te Laferrd Crist
Wass stiȝhenn upp till heffne,
Nu siþþenn seþ Crisstene follc
* Wel offte Godess enngless
Uppwarrd ⁊ dunnwarrd baþe upponn
þe manness Sune stiȝhenn.
þe manness Sune iss Jesu Crist
þurrh Sannte Marȝe hiss moderr,
Forr mann iss were, ⁊ mann iss wif,
⁊ mann iss maȝȝdenn nemmnedd.
⁊ enngless sinndenn alle þa
þatt spellenn uss off Criste.
⁊ ȝiff þeȝȝ spellenn uss off Crist
⁊ off hiss Goddcunndnesse,
þa stiȝhenn þeȝȝ uppwarrd o Crist
Upponn hiss heȝhe kinde.
⁊ ȝiff þeȝȝ spellenn uss off Crist
⁊ off hiss mennisscnesse,
þa stiȝhenn þeȝȝ dunnwarrd o Crist
Dun onn hiss laȝhe kinde.

* Col. 328.

ꝛ miccle bettre iss þiss till uss
To sen ꝛ tunnderrstanndenn
Off ure Laferrd Jesu Crist,
ꝛ off hiss twinne kinde,
þann þatt wass till Natanaæl
þatt ure Laferrd sezzde,
þatt he sahh himm þær þær he wass
Unnderr fictre forrlannge
Biforenn þatt Filippe toc
To clepenn himm to spæche.
Forr þatt tatt Godd sahh all mannkinn
Unnderr Adamess sinne
Ær þann he toc to turrnenn follc
Till himm þurrh hise posstless,
þatt munnde don uss litell god,
3iff þatt he þurrh hiss are
Ne come forr to lesenn uss
*Ūt off þatt illke sinne,
ꝛ forr to turrnenn uss till himm
þurrh hise Lerninngcnihhtess;
All swa summ till Natanaæl
Full litell gaȝhenn wære
þatt Crist himm haffde seȝhenn þær
þær he fictre wass unnderr,
3iff þatt he nære siþþenn brohht
Till Criste þurrh Filippe.
ꝛ forrþi þatt Natanaæl
Wass swiþe wis off lare,

* Col. 329.

Ne chæs himm nohht te Laferrd Crist
Till nan off hise posstless;
Forr nollde he chesenn nan off þa
þatt cuþenn mikell lare.
ȝ wel he wisste himm sellf forr whatt
He nollde swillke chesenn,
ȝ hise þewwess wisstenn itt,
ȝ settenn itt o boke;
ȝ forrþi magg icc nu till ȝuw
Summwhatt tæroffe shæwenn.
ȝiff Cristess posstless wærenn þa
þatt cuþenn mikell lare,
Ne munnde nan mann ben off hemm,
Noff þeggre spell forrwunndredd,
Ne nohht ne munnde þa þe follc
Till þeggre lare buȝhenn.
ȝ tanne wære uss gaȝhennlæs
þatt Crist wass dæd o rode,
ȝ all forr nohht uss haffde Crist
Ūtlesedd fra þe defell,
ȝiff þatt we nolldenn mekenn uss
To follȝhenn Cristess lare.
ȝ forrþi chæs þe Laferrd Crist
Læwede menn to posstless,
ȝ ȝaff hemm witt þurrh Haliȝ Gast
Deplike off Godd to spellenn,
ȝ ȝaff hemm mahht þurrh Haliȝ Gast
To wirrkenn miccle tacness,
þatt mannkinn shollde þess te bett
Till þeggre lare buȝhenn,

Till fulluhht, ⁊ till Crisstenndom,
⁊ till þe rihhte læfe,
To winnenn her þurrh haliȝ lif
To brukenn eche blisse.
Whi wollde Godess Sune Crist,
Soþ Godd, himm sellfenn laȝhenn,
⁊ niþþrenn himm to nemmnenn himm
þe manness Sune onn erþe?
Forr þatt he wollde don uss swa
To sen ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt uss birrþ alle laȝhenn uss
⁊ niþþrenn uss onn erþe,
Forr swa to winnenn uss att himm
þurrh himm to wurrþenn heȝhenn;
⁊ ec forr þatt he wollde uss don
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
þatt uss birrþ aȝȝ occ aȝȝ onnan
Hiss gode dede himm þannkenn,
Off þatt he wass an usell mann
Forr ure nede wurrþenn,
He þatt iss alle shaffte Godd,
þatt alle shaffte wrohhte.
⁊ þurrh þatt tatt Natanaæl
Till Crist wiþþ trowwþe seȝȝde
þatt he wass Godess Sune wiss
þatt cumenn wass to manne,
þærþurrh bigatt he þær att Crist
þurrh himm to wurrþenn borrȝhenn,
Forrþi þatt he wass haliȝ mann
I þohht, i word, i dede.

ȝiff þatt tu þatt wise mahht
* Onn ure Laferrd lefenn,
lufenn himm, cwemenn himm
Wiþþ þohht, word, dede,
þa shallt tu ben wurrþi þurrh himm
All swa to wurrþenn borrȝhenn.
Godd Allmahhtiȝ ȝife uss swa
To cwemenn Crist o life,
þatt heffness ȝate uss oppnedd be
Att ure lifess ende.
Amæn ;·

SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Nuptie quidem facte sunt in Chana Galilee.

Uppo þe þridde dazz bilammþ,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
þatt i þe land o Galile
Wass an bridale ȝarrkedd,
itt wass ȝarrkedd in an tun
þatt wass Canā ȝehatenn.
Cristess moderr Marȝe wass
Att tatt bridaless sæte,
Crist wass clepedd till þatt hus
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess.

* Col. 330.

ȝ tezzre win wass drunnkenn swa
  þatt tær nass þa na mare;
ȝ Crisstess moderr comm till Crist
  ȝ sezzde himm þuss wiþþ worde;
þiss win iss drunnkenn to þe grund,
  ȝ niss her nu na mare.
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
  þuss sezzde till hiss moderr;
Whatt falleþþ þiss till me wiþþ þe,
  Wifmann, þiss þatt tu mælesst?
Abid, abid, wifmann abid,
  Ne comm nohht ȝēt min time.
ȝ Sannte Marȝe ȝede anan,
  ȝ sezzde to þe birrless;
Doþ þatt tatt he shall biddenn ȝuw,
  Ne be ȝe nohht tærȝæness.
þezz haffdenn sexe fēt̄less þær
  Att tatt bridaless sæte,
þatt wærenn, sunm þe Goddspell sezzþ,
  Sexe stanene fēt̄less,
Swillke summ þatt Judisskenn folle
  Wass wunedd i þatt time
To wasshenn offe þezzre lic,
  To clennsenn hemm þatt wise;
ȝ twafald oþerr þrefald mett
  þa fēt̄less alle tokenn.
ȝ Crist badd tatt tezz sholldenn gan
  ȝ fillenn þezzre fēt̄less
Wiþþ waterr; ȝ tezz ȝedenn till,
  ȝ didenn þatt he sezzde,

⁊ filledenn upp till þe brerd
Wiþþ waterr þeȝȝre fē̄tless.
⁊ Crist ta seȝȝde þuss till hemm,
Gaþ till wiþþ ȝure cuppess,
⁊ ladeþþ upp ⁊ bereþþ itt
Till þallderrmann onn hæfedd.
*⁊ teȝȝ þa didenn þatt he badd,
⁊ bærenn þa to drinnkenn
Þatt hæfedd mann þatt heȝhesst wass
Att tatt bridale settledd.
⁊ he toc sone ⁊ drannc þatt win
Þatt wass off waterr wurrþenn,
⁊ nisste he nohht whæroffe itt wass;
Acc wel þe birrless wisstenn,
Þatt haffdenn rihht ta lădenn upp
Þe waterr off þa fē̄tless.
⁊ he badd clepenn þa till himm,
Son summ he drunnkenn haffde,
Þatt mann þatt tær bridgume wass
Att tatt bridaless sæte.
⁊ son se þatt bridgume comm,
Þatt allderrmann himm seȝȝde;
Illc mann firrst brinngeþþ forþ god win,
⁊ siþþenn he biginneþþ
To brinngenn forþ summ werrse win,
Son summ þe follc iss drunnkenn;
⁊ tu þe gode win till nu
Aȝȝ hafesst hidd ⁊ haldenn.

* Col. 331.

þiss tākenn wrohhte Jesu Crist
þe firrste off hise tacness,
I Galile rihht i þatt tun
þatt wass Cana ȝehatenn;
ꝛ tuss he toc to shæwenn þær
Hiss Goddcunndnessess mahhte,
ꝛ hise Lerninngcnihhtess þær
Tōkenn onn himm to lefenn,
þurrh þatt teȝȝ sæȝhenn þære inn himm
Allmahhtiȝ Godess mahhte.
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
ꝛ uss birrþ itt þurrhsekenn,
To lokenn whatt itt læreþþ uss
Off ure sawle nede.

Crist comm till þatt bridale himm sellf
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess;
Acc he ne comm nohht to þatt hus,
Ne nan off hise feress,
Forr þatt he wollde sittenn þær,
To drinnkenn þære o bennche;
Acc ure Laferrd Crist comm þær
To shæwenn þær hiss mahhte,
Forr þatt teȝȝ sholldenn þess te bett
Hemm turrnenn till hiss lare,
ꝛ trowwenn þatt he wass soþ Godd
þatt cumenn wass to manne,
ꝛ turrnenn till þe Crisstenndom
ꝛ till þe rihhte læfe,

To winnenn hemm þurrh haliȝ lif
To brukenn eche blisse.
ȝ ure Laferrd Crist comm þær
Forr þatt he wollde shæwenn,
þurrh þatt he wollde cumenn þær,
þatt weddlac iss himm cweme,
ȝ tatt ȝe muȝhenn i weddlac,
ȝiff þatt ȝe rihht itt haldenn,
þurrh gode dedess cwemenn Godd,
ȝ addlenn eche blisse.
ȝ ure Laferrd Crist comm þær,
Forr þatt he wollde shæwenn
All mannkinn þurrh hiss firrste mahht.
Forr whatt he comm to manne.
He turrnde waterr inntill win
Att tatt bridaless sæte,
Forr all mannkinn to shæwenn swa
Forr whatt he comm onn erþe.
Þe waterr tacneþþ uss mannkinn
þatt erneþþ till hiss ende,
Swa summ þe waterr erneþþ forþ,
ȝiff þatt itt nohht ne letteþþ.
ȝ Haliȝ Gastess lare iss uss
þurrh winess drinnch bitacnedd;
Forr rihht all swa se winess drinnch
Þe wharrfeþþ all þin herrte,
*ȝ all þin þohht, ȝ all þin lusst,
ȝiff þatt tūt lannge drinnkesst,

* Col. 332.

Rihht all swa wharrfeþþ Haliȝ Gast
  þe gode manness herrte
All fra þiss werlldess lufe ⁊ lusst
  þurrh swillc an drunnkennesse,
þatt all he fleþ ⁊ all forrseþ
  þe werrldess grediȝnesse,
⁊ follȝheþþ aȝȝ anwherrfeddleȝȝc
  To winnenn heffness blisse.
⁊ all forrþi comm Jesu Crist
  To wurrþenn mann onn erþe,
Forr þatt he wollde þurrh hiss spell,
  ⁊ þurrh hiss hallȝhe bisne,
⁊ þurrh þe ȝife off Haliȝ Gast
  Uss wharrfenn all fra sinne,
⁊ fra þe werrldess lufe ⁊ lusst,
  ⁊ fra þatt grediȝnesse
þatt doþ þe mann to wedenn rihht
  To winnenn erþlic ahhte,
⁊ all onnȝæn hiss Crisstenndom,
  ⁊ all þurrh hefiȝ sinne.
Forrþi comm Crist to wurrþenn mann,
  Forr þatt he wollde uss wharrfenn
Fra swillc unnfæle lufe ⁊ lusst
  To winnenn fe wiþþ sinne,
⁊ forr to turrnenn ure lusst
  All towarrd heffness blisse,
To ȝernenn aȝȝ þærafftterr her
  To winnenn itt to brukenn.
⁊ ure Laferrd Crist comm ec
  Till þatt bridaless sæte,

Forr þatt he wollde tacnenn swa
þatt he wass cumenn þanne
Off heffne inntill þiss middellærd,
All rihht alls iff he wollde
Bridale settenn, forr þatt he
An brid himm wollde chesenn
Off all mannkinn, an haliȝ follc
þatt shollde hiss wille follȝhenn,
þatt shollde ben himm þwerrt ūt lef
ȝ þwerrt ūt dere ȝ cweme,
All all swa summ þe gode mann
Iss cweme hiss gode macche.

ȝ Cristess moderr Marȝe wass
Att tatt bridaless sæte,
Forr hire clene wambe wass
Till þatt bridgume bure
þatt he comm offe inntill þiss lif,
An brid himm forr to chesenn.
ȝ Crist comm o þe þridde dazȝ
Till þatt bridaless sæte,
Forr þatt he wollde shæwenn swa
þatt he comm her to manne
Rihht o þe þridde lott off all
*þiss werelld, tatt iss dæledd
ȝ brittnedd inntill daless þre,
þatt witt tu wel to soþe.

* Col. 333.

Forr all biforenn Moysæn
  Wass all þe firrste dale;
ȝ unnderr Moysæsess æ
  Wass all þatt oderr dale;
ȝ unnderr Crist i Crisstenndom
  Iss all þe þridde dale.
ȝ all þiss þridde dale wass
  Þurrh þatt bridale tacnedd,
Þatt o þe þridde dazz wass sett,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.
ȝ ure Laferrd Crist comm ec
  Till þatt bridaless sæte
Þatt wass i Cana Galile,
  To don uss tunnderrstanndenn
Þatt all hiss aȝhenn hallȝhe brid
  Inn all þiss þridde time
Wiþþ wallhātt herrtess lufe ȝ lusst
  Himm shollde lefliȝ þewwtenn,
ȝ ferrsenn aȝȝ all hire lif
  Frawarrd te defless wille
ȝ towarrd hire Laferrd Crist,
  To follȝhenn all hiss lare
Wiþþ clene þohht, wiþþ clene word,
  Wiþþ clene læfe ȝ dede.
Forr ȝiff þu Cana Galile
  Till Ennglissh spæche turrnesst,
Þa tacneþþ itt hātt herrtess lusst,
  To ferrsenn ȝ to flittenn
Fra woh till rihht, fra læs till soþ,
  Fra sinne till dædbote.

ȝ ure Laferrd clepedd wass
Till þatt bridaless sæte,
þurrh þatt tatt fēle gode menn
Affterr hiss come ȝerrndenn,
Biforenn þatt he borenn wass
Off ure laffdiȝ Marȝe.
ȝ tatt te Laferrd Crist comm þær
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess,
þatt dide he forr to shæwenn uss
þatt he þurrh hise posstless
Her wollde settenn Crisstenndom,
Alls itt bridale wære,
ȝ chesenn himm an brid þurrh hemm,
An follc off alle þede,
þatt shollde himm unnderr Crisstenndom
Onn alle wise cwemenn.
ȝ þurrh þatt teȝȝre win wass gan,
Swa þatt tær nass na mare,
þatt time þatt te Laferrd comm
Till þatt bridaless sæte,
þærþurrh wass uss bitacnedd wel
þatt gasstliȝ witt wass cwennkedd
Off Moysæsess laȝheboc,
ȝ off profetess lare,
þurrh þatt Farisewwisshe follc
þatt læredd wass o boke,
þurrh þatt teȝȝ didenn all þe follc
Flæshlike tunnderrstanndenn
All þeȝȝre laȝhe, ȝ ec all þatt
Profetess haffdenn cwiddedd,

Forr swa to turrnenn all þe boc
Till þeȝȝre grediȝnesse,
Swa þatt teȝȝ mihhtenn spedenn wel
To winnenn erþlic ahhte.
⁊ swa wass all þe gastliȝ witt
Off Godess lare cwennkedd
Þatt time þatt te Laferrd Crist
Wass cumenn her to manne,
Till þiss bridale off Crisstenndom
Þatt he comm her to settenn,
All swa summ þeȝȝre win wass gan
Att tatt bridaless sæte,
*Þatt time þatt Crist comm þærto
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess.
⁊ þurrh þatt tatt te Laferrd Crist
Att tatt bridaless sæte
Hemm turrnde waterr innto win
Þurrh hiss goddcunnde mahhte,
Þærþurrh wass uss bitacnedd ta
Þatt Crist wass cumenn þanne,
To don mannkinn þatt hallȝhe boc
Gastlike tunnderrstanndenn,
Þatt ær forrlannge writenn wass
Off himm ⁊ off hiss come.
Forr all biforenn þatt Crist wass
Her borenn uss to manne
All wass he dærne, ⁊ hidd, ⁊ all
Bilokenn ⁊ bilappedd

* Col. 334.

Inn all þatt boc, þatt Moysæs
  ⁊ tatt profetess wrohhtenn.
⁊ tær wass i þe waterr win
  Bilokenn ⁊ bilappedd,
Forrþi þatt gastliȝ witt wass þa
  Inn all þe lare cwennkedd,
þurrh þatt te boc wass turrnedd all
  Inntill flæslike lare
þurrh þatt Farisewwisshe follc
  þatt læredd wass o boke.
⁊ affterr þatt te Laferrd Crist
  Wass cumenn her to manne,
He ȝaff hiss follc þurrh Haliȝ Gast
  Gastlike tunnderrstanndenn
þe boc, whatt ȝate itt writenn wass
  Off himm ⁊ off hiss come.
⁊ swa wass waterr inntill win
  þurrh Cristess come turrnedd,
þurrh þatt te bokess flæshliȝ witt
  Till gastliȝ witt wass wharrfedd.

þa bokess þatt te Laferrd Crist
  ȝaff gastliȝ tunnderrstanndenn,
þeȝȝ wærenn Moysæsess boc,
  ⁊ Sallmsang, ⁊ Profetess,
þatt wærenn aȝȝ till Cristess daȝȝ
  Swa summ þeȝȝ waterr wærenn,
Off wikke smacc þurrh flæsliȝ witt
  Unnderr stafflike lare.

ȝ þurrh þatt ure Laferrd Crist
ȝaff hise Lerninngcnihhtess
Gastlike witt þurrh Haliȝ Gast
I þa þre kinne bokess,
Þær wass god win off waterr wrohht
To Cristess Lerninngcnihhtess,
Þatt shollde don hemm all forrsen
þurrh gastliȝ drunnkennesse
All middellærdess selþe ȝ sel,
ȝ alle flæshess lusstess,
ȝ ȝernenn aȝȝ occ aȝȝ onnan
To winnenn eche blisse.
Þatt Sannte Marȝe seȝȝde þær
Att tatt bridaless sæte
Till hire Sune Jesu Crist
þatt tær nass win na mare,
Þatt doþ uss, lefe breþre, wel
Gastlike tunnderrstanndenn,
Þatt Godess mildherrtnesse ræw
Off mannkinn whanne he sennde
* Hiss Sune inntill þiss middellærd,
To wurrþenn mann onn erþe,
To settenn gastliȝ wittess drinnch
O mannkinn þurrh hiss are,
Þatt ta wass all wiþþutenn win
Off Haliȝ Gastess frofre,
Forr þatt itt þurrh þe defell wass
Bididdredd ȝ forrblendedd,

* Col. 335.

Swa þatt itt nohht ne cnew soþ Godd,
Ne nohht off himm ne rohhte.
ꝛ forr þatt Drihhtin ræw off mann
þatt swa wass þa forrblendedd,
He sennde hiss aȝhenn Sune dun,
To wurrþenn mann onn erþe,
To ȝifenn mannkinn gastliȝ lihht
ꝛ gastliȝ wittess leme,
ꝛ gastliȝ laress winess drinnch
ꝛ gastliȝ drunnkennesse,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝc
To winnenn heffness blisse.
þatt ure Laferrd Jesu Crist
þær seȝȝde till hiss moderr;
Whatt falleþþ þiss till me wiþþ þe,
Wifmann, þiss þatt tu mælesst?
þatt he spacc till hiss moderr þær
þuss unncuþliȝ wiþþ worde,
þær þær ȝho ȝerne wollde himm don
To shæwenn hise mahhtess,
To makenn win biforr þatt follc
þurrh hiss goddcunnde kinde,
þatt dide he forr to shæwenn swa
Hiss dere moderr Marȝe
þatt nohht ne mihhte he makenn win
To forþenn hire wille,
þurrh mennisscnesse þatt he toc
Inn hire clene wambe.
ꝛ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde,

Lef moderr, ȝiff icc make win
Att tiss bridaless sæte,
þu wast wel þatt ne mũne itt nohht
Ben makedd þurrh þatt kinde,
þatt icc her i þiss middellærd
Toc i þin hallȝhe wambe;
Acc itt beþ makedd þurrh þatt mahht,
þatt icc off heffne brohhte,
ȝ þurrh þatt kinde, þatt me ȝaff
Min Faderr upp inn heffne;
ȝ all forrþi ne falleþþ itt
Rihht nohht till þe, lef moderr,
ȝiff þatt iss þatt I make win
þurrh min goddcunnde kinde.
ȝ tatt te Laferrd Jesu Crist
þær seȝȝde till hiss moderr,
Abid, abid, wifman abid,
Ne comm nohht ȝēt min tīme,
þatt seȝȝde he till hiss moderr þær,
Forr þatt he wollde shæwenn
þatt he wass cumenn her forr uss
All gilltelæs to swelltenn.
He seȝȝde till hiss moderr þiss,
Ne comm nohht ȝēt tatt tīme
Whanne I shall shæwenn opennȝ
Forrwhi þu wass min moderr,
Whanne I shall drinnkenn dæþess drinnch
Forr all mannkinn o rode,
þa shall I shæwenn þatt icc amm
Soþ mann i mennisscnesse

Þatt icc her unnderrfeng off þe,
Þurrh þatt tu wass min moderr.

Þatt lede þatt tær satt ⁊ dranne
Att tatt bridaless sæte,
Biforenn þatt te Laferrd Crist
*Comm þær wiþþ hise feress,
Þatt lede tacneþþ all þatt follc
Þatt haffde off Dribhtin lare,
Biforenn þatt te Laferrd Crist
Wass borenn her to manne,
Þatt lede þatt þurrh Moysæn
⁊ þurrh hallȝhe profetess
Onnfengenn haliȝ lare inoh,
ȝiff þeȝȝ itt unnderrstodenn,
Acc hemm wass wannt gastlic innsihht
I þeȝȝre gode lare,
All swa summ win wass wannt tatt follc
Att tatt bridaless sæte.
⁊ ta tatt drunnkenn off þatt win
Þatt Crist off waterr wrohhte
Þeȝȝ tacnenn Cristess hallȝhe brid
Þatt here iss ȝēt onn erþe,
Þatt drinnkeþþ gastliȝ wittess win
Off haliȝ bokess lare,
To follȝhenn aȝȝ andrunnkennleȝȝc
To winnenn Godess are.

* Col. 336.

Whatt haffdenn uss to tacnenn þær
  þa sexe waterrfe̅tless
þatt stodenn wiþþ þatt waterr þær
  þatt inntill win wass turrnedd?
þezz wærenn forr to tacnenn uss
  þiss werrldess sexe daless,
þatt wærenn full off witezhunng
  Alls itt off waterr wære,
Azz whil þatt menn þurrh flæsliz witt
  Stafflike itt unnderrstodenn.
Acc siþþenn þatt te Laferrd Crist
  3aff Haliz Gast onn erþe,
All unnderrstod þurrh gastliz witt
  Hiss hird tatt ær wass cwiddedd;
ȝ swa wass waterr inntill win
  Turrnedd þurrh Cristess come.

þiss middellærdess ald iss all
  O sexe daless dæledd.
Fra þatt tatt Adam shapenn wass
  Anan till Noþess time,
All þatt fresst off þiss werrldess ald
  Wass all þe forrme time.
ȝ all þiss firrste timess fresst
  Wass opennliz bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
  Off þa stanene fe̅tless.
ȝ all þiss firrste time wass
  þurrh hallzhe witess filledd

Off stafflig witezhunngess drinnch
  þurrh writess ⁊ þurrh werrkess,
Ribht swa summ all þatt timess fresst
  Off waterr filledd wære.
⁊ itt wass turnedd inntill win
  þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hēt zaff hiss hallzhe follc
  * Gastlike tunnderrstanndenn.
⁊ her iss o þiss boc off þatt
  Stafflike witezhunnge
þatt all þatt forrme time wass
  þurrh wītess filledd offe,
Swa summ þe firrste fētless wass
  Brerdfull off waterr filledd;
⁊ her I se summ del off þatt
  Stafflike witezhunnge,
⁊ icc itt wile shæwenn zuw
  All forr ure allre nede.

Caym Adamess sune toc
  Niþ zæn Abæl hiss broþerr,
Off þatt he sahh þatt he wass god
  ⁊ rihhtwis man ⁊ clene,
Forr defless þewwess hafenn azz
  Strang niþ zæn Cristess þewwess,
⁊ Cristess þewwess biddenn Crist
  þatt he þezzm þurrh hiss are

* Col. 337.

ȝ þurrh hiss millce ȝife mahht
To betenn þeȝȝre sinne.
ȝ Caym toc þurrh hete ȝ niþ
Abæl hiss aȝhenn broþerr,
ȝ ledde himm ūt uppo þe feld
ȝ sloh himm butenn gillte.
ȝ ȝiff þu bisne tăkenn willt
Off þise tweȝȝenn breþre,
To follȝhenn Godess þeww Abæl
ȝ hiss unnshaþinesse,
ȝ to forrwerrpenn hete ȝ niþ
ȝ all Caymess bisne,
Þa takesst tu, þatt witt tu wel,
Ūt off þe forrme time
Stafflike drinnch, ȝa to þin lif,
ȝa to þin sawle baþe,
Þatt mikell maȝȝ þe geȝȝnenn her
To winnenn heffness blisse,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
Ūt off þe firrste fētless
Þatt maȝȝ þe slekkenn wel þin þirrst,
ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.
ȝ ȝiff þu þiss þurrh Haliȝ Gast
Deplikerr unnderrstanndesst,
Þatt Abæl, þatt all gilltelæs
Wass slaȝenn þurrh hiss broþerr,
Bitacneþþ ure Laferrd Crist
Þatt naȝȝledd wass o rode
Þurrh þatt Judisskenn hæfedd folle
Þatt he wass borenn offe,

ȝ wass himm onn hiss moderr hallf
Sibb alls itt wære hiss broþerr,
Þa takesst tu gastlike witt
Off staffliȝ witeȝhunnge,
ȝ drinnkesst ta þatt win þatt iss
Ūt off þe waterr wharrfedd,
Þatt win þatt turrnenn maȝȝ þin þohht
Þurrh gastliȝ drunnkennesse
All fra þe werrldess lufe ȝ lusst
ȝ fra þe flæshess wille,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝe
To winnenn heffness blisse.

Fra Noþess flod till Abraham
Wass all þatt oþerr time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless dæledd,
ȝ all þiss oþerr timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
* I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fētless.
ȝ all þatt oþerr time wass
Þurrh hallȝhe witess filledd
Off staffliȝ witeȝhunngess drinnch
Þurrh writess ȝ þurrh werrkess,
Rihht swa summ all þatt timess fresst
Off waterr filledd wære;

* Col. 338.

ȝ itt wass turrnedd inntill win
  þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hēt ȝaff hiss hallȝhe folle
  Gastlike tunnderrstanndenn.
ȝ here iss o þiss boc off þatt
  Stafflike witeȝhunnge,
þatt all þatt oþerr time wass
  þurrh witess filledd offe,
Swa summ þatt oþerr fētless wass
  Brerdfull off waterr filledd.
ȝ her I se summ del off þatt
  Stafflike witeȝhunnge,
ȝ icc itt wile shæwenn ȝuw
  All forr ure allre nede.
Noe ȝ hise suness þre
  ȝ teȝȝre fowwre wifess
Wærenn rihhtwise ȝ gode menn
  Biforenn Godess ehne,
ȝ all mannkinn wiþþutenn hemm
  Wass full off alle sinness,
ȝ all forrahht ȝæn Godd, ȝ wurrþ
  To wurrþenn all forrdillȝhedd.
ȝ Drihhtin badd Noe gan till
  ȝ wirrkenn himm an arrke,
þatt he wiþþ hise suness þre
  ȝ teȝȝre fowwre wifess
þærinne mihhtenn berrȝhenn hemm
  Fra drunncninng uppo flode.
ȝ Noe dide þatt himm badd
  Drihhtin, ȝ wrohhte an arrke,

⁊ ȝede himm sellf þa þiderr inn,
Swa summ himm Drihhtin tahhte.
⁊ hise suness alle þre
⁊ teȝȝre fowwre wifess
Þeȝȝ alle samenn ȝedenn inn
Wiþþ himm inntill þatt arrke,
⁊ tokenn þiderr inn wiþþ hemm,
Swa summ hemm Drihhtin tahhte,
Off alle kinne cwike der
Off clene ⁊ off unnclene,
Þatt erþliȝ shaffte mihhte ben
Þurrh hemm efftsone stoffnedd.
⁊ itt bigann to reȝȝnenn þa
All affterr Godess wille
Fowwerrtiȝ daȝhess all onnan,
Ne blann itt nohht to reȝȝnenn;
⁊ ta wass waterr wid ⁊ sid
All oferr erþe flowedd,
*⁊ wude, ⁊ feld, ⁊ dale, ⁊ dun,
All wass i waterr sunnkenn,
⁊ all mannkinn wass drunncnedd ta
⁊ alle cwike shaffte,
Wiþþutenn þa þatt Drihhtin barrh
Wiþþ Noþ i Noþess arrke,
⁊ ec wiþþutenn all þatt maȝȝ
I waterr ben ⁊ libbenn.
⁊ ȝiff þatt tu willt nimenn gom
Off þiss, whille gate itt ȝede,

* Col. 339.

Hu Drihhtin barrh þa fowwre menn
  ⁊ tezzre fowwre wiſess
þatt wærenn gode ⁊ clene menn,
  ⁊ Drihhtin lefe ⁊ cweme,
⁊ lēt forrfarenn all mannkinn
  þatt all wass full off sinne
⁊ all forrgarrt zæn Godd, ⁊ all
  Wel wurrþ to wurrþenn cwennkenn;
⁊ ziff þu takesst bisne att ta
  þatt wærenn Drihhtin cweme
To follzhenn Noþess hallzhe sloþ
  Off all hiss rihhtwisnesse,
⁊ to forrwerrþenn all þe sloþ
  ⁊ all þe laþe bisne
Off alle þa þatt waterr swallh
  Forr þezzre depe sinness,
þa takesst tu, þatt witt tu wel,
  Ūt off þatt oþerr time
Stafflike drinnch god till þe lif
  ⁊ till þe sawle baþe,
þatt mikell mazz þe gengenn her
  To winnenn Cristess are,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
  Ūt off þatt oþerr fētless
þatt mazz þe slekkenn wel þin þirrst,
  ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.
⁊ ziff þu þiss þurrh Haliz Gast
  Deplikerr unnderrstanndesst
þatt Noþess arrke iss Cristess hus
  ⁊ Cristess hallzhe kirrke,

Þatt nu to dazz iss full off menn,
Off clene ⁊ off unnclene,
Þær haliz waterr att te funnt
Offdrunnċneþþ alle sinness,
⁊ berrzheþþ Cristess clene follc
Þurrh rodetrewwess takenn,
All swa summ Noþess clene flocc
Þurrh trewwess bord wass borrzhenn,
Þa takesst tu gastlike witt
Off staffliz witezhunnge,
⁊ drinnkesst ta þatt win þatt iss
Ūt off þe waterr wharrfedd,
Þatt win þatt turrnenn mazz þin þohht
Þurrh gastliz drunnkennesse
All fra þe werrldess lufe ⁊ lusst
⁊ fra þe flæshess wille,
To follzhenn azz anwherrfeddlezze
To winnenn heffness blisse.

⁊ fra þe time off Abraham
Till Moysæsess time
All þatt fresst wass, þatt witt tu wel,
Þe þridde lottess time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless brittnedd.
⁊ all þiss þridde timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fētless.

ȝ all þiss þridde time wass
þurrh hallȝhe witess filledd
Off stafflig witeȝhunngess drinnch
þurrh writess ȝ þurrh werrkess,
Rihht swa summ all þatt timess fresst
Off waterr filledd wære.
ȝ itt wass turrnedd inntill win
þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hēt ȝaff hiss hallȝhe folle
*Gastlike tunnderrstanndenn.
ȝ here iss o þiss boc off þatt
Stafflike witeȝhunnge
þatt all þatt þridde time wass
þurrh witess filledd offe,
Swa summ þatt þridde fētless wass
Brerdfull off waterr filledd.
ȝ here I se summ del off þatt
Stafflike witeȝhunnge,
ȝ icc itt wile shæwenn ȝuw
All forr ure allre nede.
Off Abrahaim wrät Moysæs
þatt he wass Drihhtin cweme
ȝ haffde an sune þatt himm wass
Ūtnumennlike dere,
ȝ he wass hatenn Ysaac,
þatt witt tu wel to soþe.
ȝ i þatt time þatt itt wass
ȝēt swiþe ȝunng onn elde

* Col. 340.

Godd seȝȝde þuss till Abraham;
Tacc Ysaac þin wennchell,
⁊ sniþ itt, alls itt wære an shep,
⁊ leȝȝ itt upponn allterr,
⁊ brenn itt all till asskess þær
⁊ offre itt me to lake.
⁊ Abraham wass forrþrihht bun
To don Drihhtiness wille,
⁊ toc hiss sune sone anan
⁊ band itt fēt ⁊ hande,
⁊ leȝȝde itt upponn allterr swa,
⁊ droh hiss swerd off shæþe,
⁊ hoff þe swerd upp wiþþ hiss hannd
To smitenn itt to dæde,
Forr þatt he wollde ben till Godd
Herrsumm onn alle wise.
⁊ Godd sahh þatt he wollde slæn
þe child wiþþ swerdess egge,
⁊ seȝȝde þuss till Habraham,
þatt witt tu wel to soþe,
Hald, Abraham, hald upp þin hand,
Ne sla þu nohht tin wennchell;
Nu wāt I þatt tu drædesst Godd
⁊ lufesst Godd wiþþ herrte;
Tacc þær an shep bafftenn þin bacc,
⁊ offre itt forr þe wennchell.
⁊ Abraham þa snaþ þatt shep,
⁊ lēt hiss sune libbenn,
Forr þatt he wollde ben till Godd
Herrsumm onn alle wise.

ȝ ȝiff þu nimesst mikell gom
Till Abrahamess dede,
ȝ ȝiff þu takesst bisne att himm,
To follȝhenn herrsummnesse,
*To wurrþenn herrsumm till Drihhtin,
To þewwtenn himm tocweme,
To lakenn himm wiþþ þatt tatt himm
Iss lefesst öff þin ahhte,
To wurrþenn herrsumm to þin prest
ȝ till þin tuness laferrd,
Till alle þa þatt hafenn þe
To ȝemenn ȝ to sterenn,
To ben herrsumm till alle þa
Inn alle gode þinge,
Forr niss nan herrsummnesse sett
To forþenn ifell dede,
ȝiff þatt tu follȝhesst tuss þe sloþ
Off Abrahamess bisne,
þa takesst tu, þatt witt tu wel,
Ūt off þe þridde time
Stafflike drinnch god to þin lif
ȝ to þin sawle baþe,
þatt maȝȝ þe mikell gengenn her
To winnenn Cristess are,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
Ūt off þe þridde fēttless
þatt maȝȝ þe slekkenn wel þin þirrst,
ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.

* Col. 341.

ȝ ȝiff þu þiss þurrh Haliȝ Gast
Deplikerr unnderrstanndesst
þatt Abraham onn hæfedd iss
þe Faderr upp off heffne,
ȝ tatt hiss wennchell Ysaac
Iss Cristess Goddcunndnesse,
ȝ tatt hiss shep þatt offredd wass
Iss Cristess mennisscnesse
þatt offredd wass forr all mannkinn,
To þolenn dæþ o rode,
Swa þatt hiss Goddcunndnesse wass
All cwicc ȝ all unnpinedd,
All swa summ Ysaac attbrasst
Unnwundedd ȝ unnwemmedd,
þa takesst tu gastlike witt
Off staffliȝ witeȝhunnge,
ȝ drinnkesst ta þatt win þatt iss
Ūt off þe waterr wharrfedd,
þatt win þatt turrnenn maȝȝ þin þohht
þurrh gastliȝ drunnkennesse
All fra þe werrldess lufe ȝ lusst
ȝ fra þe flæshess wille,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝc
To winnenn heffness blisse.

Fra Moysæn till Daviþ king
Wass all þe ferþe time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless brittnedd.

] all þiss ferþe timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fēt̄less .
] all þiss ferþe time wass
þurrh hallȝhe witess filledd
Off staffliȝ witeȝhunngess drinnch
þurrh writess] þurrh werrkess,
Rihht swa summ all þatt timess fresst
Off waterr filledd wære,
] itt wass turrnedd inntill win
þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hēt ȝaff hiss hallȝhe follc
Gastlike tunnderrstanndenn .
] her iss o þiss boc off þatt
Stafflike witeȝhunnge,
þatt all þatt ferþe time wass
þurrh witess filledd offe,
Swa summ þe ferþe fēt̄less wass
Brerdfull off waterr filledd .
] her I se summ del off þatt
Stafflike witeȝhunnge,
*] icc itt wile shæwenn ȝuw
All forr ure allre nede .
Drihhtinn bitahhte Moysæn
An wikenn, þatt he shollde
Ūtledenn off Egippte land
Hiss follc þatt wass þærinne,

* Col. 342.

Forr þatt he wollde lesenn hemm
Ūt off þewwdomess bandess,
Þatt Faraon Egippte king
Hemm haffde worrpenn inne.
⁊ Moysæs ræw off þatt follc
Þatt swa wass haldenn harrde,
Forr þatt itt wass hiss aȝhenn kinn
Þatt he wass borenn offe.
⁊ onn an nahht he toc þatt follc
All samenn, alde ⁊ ȝunge,
⁊ were ⁊ wif, ⁊ cherl ⁊ child,
⁊ ledde hemm ūt off lande,
Forr þatt he wollde hemm brinngenn ūt
Off Faraoness hæse.
⁊ Faraon wiþþ all hiss ferd
Comm affterrwarrd wiþþ wraþþe,
⁊ wollde cwellenn Moysæn
⁊ alle þatt he ledde.
⁊ sæ wass þær biforenn hemm
Swa þatt teȝȝ flen ne mihhtenn;
⁊ Drihhtin þær toclæf þe sæ
Alls iff itt waterr nære,
⁊ sett itt upp onn eȝȝþerr hallf
All allse tweȝȝenn walless,
⁊ tær bitwenenn wass þe sand
All harrd to ganngenn onne.
⁊ Goddess follc strac inn anan
Uppo þe driȝȝe sandess,
To flen fra Faraon þe king
Þatt wollde hemm alle cwellenn.

ȝ he comm neh att tezzre bacc
Wiþþ all hiss laþe genge,
ȝ strac inn affterr Godess follc
Forr þatt he wollde hemm cwellenn.
ȝ alls he comm swa forrþerrliȝ
þatt all hiss follc wass inne,
þa læc þe waterr oferr hemm
All affterr Godess wille,
Swa þatt te king wiþþ all hiss ferd
Wass drunncnedd unnderr flodess,
ȝ Godess follc all hal ȝ sund
Comm wel þurrh Godd to lande.
ȝ ȝiff þu nimesst mikell gom
Till Moysæsess dede,
ȝ ȝiff þu nimesst bisne att himm
To gengenn att te nede
Whammse þu sest tatt wanntsumm iss
ȝ wiþþ wanndraþ biþrungenn,
ȝ ȝiff þu takesst bisne att himm
To follȝhenn Godess wille,
To wurrþenn herrsumm till þin Godd
Inn harrd, i nesshe, ȝ æfre,
þa takesst tu, þatt witt tu wel,
Ūt off þe ferþe time
Stafflike drinnch god till þin lif
ȝ till þin sawle baþe,
þatt mikell mazz þe gengenn her
To winnenn Cristess are,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
Ūt off þe ferþe fētless,

Þatt mazz þe slekkenn wel þin þirrst
Ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.
*⁊ ȝiff þu þiss þurrh Haliz Gast
Deplikerr unnderrstanndesst
Þatt Moysæs iss Jesu Crist
Þatt ledde þurrh himm sellfenn
Mannkinn ūt off Egippte land,
Off sinness þessternesse,
Ūt off Faraoness þewwdom,
Ūt off þe defless walde,
⁊ þurrh þe waterr off þe funnt
Þær alle sinness drunncnenn
Þe defless ferd, tatt tacnedd wass
Þurrh Faraoness genge,
Þatt wass offdrunncnedd i þe sæ
Forr here depe sinness,
⁊ tatt te Laferrd Jesu Crist
Oppnede þurrh hiss come
Off all þe Judewisshe boc
Þe depe dizhellnesse,
⁊ dide itt hise þewwess all
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
All all swa summ þe sæ wass þær
Dun till þe grund toworrpenn,
Swa þatt tezz o þe drizze grund
Wel sæzhenn openn wezze,
Þa takesst tu gastlike witt
Off stafflix witezhunnge,

* Col. 343.

ȝ drinnkesst tá þatt win þatt iss
Ūt off þe waterr wharrfedd,
þatt win þatt turrnenn maȝȝ þin þohht
þurrh gastliȝ drunnkennesse
All fra þe werrldess lufe ȝ lusst
ȝ fra þe flæshess wille,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝe
To winnenn heffness blisse.

Fra Daviþ king till Jesu Crist
Wass all þe fifte time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless dæledd.
ȝ all þiss fifte timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fētless.
ȝ all þiss fifte time wass
þurrh hallȝhe witess filledd
Off staffliȝ witeȝhunngess drinnch
þurrh wrītess ȝ þurrh werrkess,
Rihht swa summ all þatt timess fresst
Off waterr filledd wære,
ȝ itt wass turrnedd inntill win
þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hēt ȝaff hiss hallȝhe folle
Gastlike tunnderrstanndenn.
ȝ her iss o þiss boc off þatt
Stafflike witeȝhunnge

Þatt all þatt fifte time wass
Þurrh witess filledd offe,
Swa summ þatt fifte fētless wass
Brerdfull off waterr filledd.
⁊ her I se summ del off þatt
Stafflike witeȝhunnȝe,
⁊ icc itt wile shæwenn ȝuw
All forr ure allre nede.
Saūl wass hofenn upp to king
Amang Judisskenn lede,
⁊ he warrþ swiþe modiȝ mann
⁊ ifell mann i dede.
⁊ Drihhtin Godd himm all forrwarrp
Forr hise depe sinness,
⁊ toc þe kinedom off himm
⁊ off hiss sune baþe,
⁊ ȝaff itt an off hise menn
Þatt wass Daviþ ȝehatenn.
*Forr Daviþ wass full haliȝ mann
⁊ soffte, ⁊ mec, ⁊ milde;
⁊ he wass hofenn upp to king
Off all Judisskenn þede,
Forr Drihhtin heȝheþþ alle þa
Þatt soþ mecnesse follȝhenn.
⁊ ȝiff þu nimesst mikell gom
Off þise tweȝȝenn kingess,
⁊ takenn bisne att Daviþ king
To follȝhenn soþ mecnesse,

* Col. 344.

ꝛ all forrwerrpesst Saul king
ꝛ all hiss modiȝnesse,
Þa takesst tu, þatt witt tu wel,
Ūt off þe fifte time
Stafflike drinnch, god to þin lif
ꝛ to þin sawle baþe,
Þatt mikell maȝȝ þe gengenn her
To winnenn Cristess are,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
Ūt off þe fifte fētless,
Þatt maȝȝ þe slekkenn wel þin þirrst,
Ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.
ꝛ ȝiff þu þiss þurrh Haliȝ Gast
Deplikerr unnderrstanndesst
Þatt Satanas þe laþe gast
Iss þurrh Saul bitacnedd,
Þatt worrpenn wass off heffness ærd
Dun inntill hellepine,
Forr þatt he wollde ben wiþþ Godd
Effninng þurrh modiȝnesse,
ꝛ tatt te Laferrd Jesu Crist
Iss þurrh Daviþ bitacnedd,
Þatt ȝaff þe bisne himm sellfenn off
Unnsezzenndliȝ mecnesse,
Þurrh þatt tatt he warrþ mann forr þe,
To þolenn dæþ o rode,
He—þatt wass king off heffness ærd
ꝛ king off erþe riche,
Off all þe werelld King ꝛ Godd
Þatt alle shaffte wrohhte,

ȝ tatt te defell all forrlæs
Hiss kinedom onn erþe
þær ure Laferrd Jesu Crist
Wass hofenn upp o rode,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Ūt off þe defless walde,
ȝ tatt te Laferrd Jesu Crist
Toc kinedom onn erþe
þær þær he chæs off all mannkinn
An follc þatt shollde himm follȝhenn,
þatt shollde ben hiss kinedom
To follȝhenn all hiss wille,
þa takesst tu gastlike witt
Off staffliȝ witeȝhunnge,
ȝ drinnkesst ta þatt win þatt iss
Ūt off þe waterr wharrfedd
* þatt win þatt turrnenn maȝȝ þin þohht
þurrh gastliȝ drunnkennesse
All fra þe werlldess lufe ȝ lusst
ȝ fra þe flæshess wille,
To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddleȝȝc
To winnenn heffness blisse.

Fra Jesu Crist till Domess daȝȝ
Iss all þe sexte time
Off all þiss werrldess ald tatt iss
O sexe daless brittnedd.

* Col. 345.

⁊ all þiss sexte timess fresst
Wass uss all swa bitacnedd
I Cana Galile þurrh an
Off þa stanene fẽtless .
⁊ all þiss sexte time wass
All swa þurrh witess filledd
Off staffliz witezhunngess drinnch
þurrh writess ⁊ þurrh werrkess,
Rihht swa summ all þatt timess fresst
Off waterr filledd wære,
⁊ itt wass turrnedd inntill win
þurrh Jesu Cristess come,
þurrh þatt hẽt zaff hiss hallzhe follc
Gastlike tunnderrstanndenn .
⁊ her iss o þiss boc off þatt
Stafflike witezhunnge
þatt all þatt sexte time wass
þurrh witess filledd offe,
Swa summ þatt sexte fẽtless wass
Brerdfull off waterr filledd .
⁊ her I se summ del off þatt
Stafflike witezhunnge,
⁊ itt icc wile shæwenn zuw
All forr ure allre nede .
þe Laferrd Jesu Crist tatt wass
All clene off alle sinness,
He toc upponn hiss hallzhe flæsh,
Forr uss to zifenn bisne,
þatt clennsinng þatt Godd haffde sett
Onnzæn Adamess sinne ;

Forr he lēt hise kinness menn
Hiss shapp himm ummbeclippenn,
Rihht o þatt dazz þatt he wass her
Off ehhte dazhess elde,
Alls iff he wære an sinnfull mann
þatt wære himm ned to clennsenn.
ȝ ziff þu takesst mikell gom
To follzhenn Cristess bisne,
To follzhenn ȝ to fillenn her
Gladdliz wiþþ all þin mahhte
All þatt tatt Drihhtin hafeþþ sett
Cristene mann to follzhenn,
þa takesst tu, þatt witt tu wel,
Ūt off þe sexte time
Stafflike drinnch god to þin lif
ȝ to þin sawle baþe,
þatt mazz þe mikell gengenn her
To winnenn Cristess are,
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch
Ūt off þe sexte fēttless,
þatt mazz þe slekkenn wel þin þirrst,
ȝiff þatt iss þatt te þirrsteþþ.
ȝ ziff þu þiss þurrh Haliz Gast
Deplikerr unnderrstanndesst
þatt Cristess hird o Domess dazz
* Shall ummbeshopenn wurrþenn
þurrh Cristess are ȝ þurrh ærist
Swa þwerrt [ūt] wel wiþþ alle,

* Col. 346.

ȝ clennsedd all þwerrt ūt swa wel
Off ȝwhillc unnclænnesse,
þatt næfre ma ne shall itt ben
O nane wise filedd
Fra þeþennforrþ, fra Domess dazz,
Fra þatt itt ȝurrþeþþ clennsedd
ȝ ummbeshopenn þurrh Drihhtin
I bodiz ȝ i sawle,
Uppo þe lattste dazz þatt uss
þehhtennde dazz bitacneþþ,
Forr all þiss middellærdess ald
Bi seffne dazhess erneþþ,
þehhtennde dazz iss Domess dazz
þa Cristess hird shall wurrþenn
þurrh Cristess are ȝ þurrh ærist
Off alle sinness clennsedd,
ȝiff þatt tu þurrh gastlike witt
Sest tiss ȝ unnderrstanndesst,
þa takesst tu gastlike witt
Off staffliz witezhunnge,
ȝ drinnkesst ta þatt win þatt iss,
Ūt off þe waterr wharrfedd,
þatt win þatt turrnenn mazz þin þohht
þurrh gastliz drunnkennesse
All fra þe werrldess lufe ȝ lusst
ȝ fra þe flæshess wille,
To follzhenn azz anwherrfeddlezzc
To winnenn heffness blisse.
þa fētless wærenn alle off stan,
Forr þatt tezz sholldenn tacnenn

Þatt illc an time filledd wass
Off haliȝ witeȝhunnge
Off ure Laferrd Jesu Crist
ꝛ off hiss hallȝhe come.
Forr Jesu Crist iss wiss þurrh stan
O fele bokess tacnedd,
Forr Crist iss strang ꝛ stedefasst
ꝛ findiȝ ꝛ unnfakenn
Till alle þa þatt lufenn himm
ꝛ hise laȝhess haldenn.
Þa fẽtless tokenn, seȝȝþ Goddspell,
Twinne mett, oþerr þrinne,
Forr þatt teȝȝ sholldenn tacnenn uss
Þærþurrh—þatt illc an time
Off haliȝ witeȝhunnge wass
All filledd þurrh profetess,
Þatt off þe Faderr heffness king
ꝛ off hiss Sune spækenn,
ꝛ tokenn þærwiþþ twinne mett
I þeȝȝre witeȝhunnge.
ꝛ eȝȝwhær þær þeȝȝ writenn uss
I þeȝȝre witeȝhunnge
Ohht off þe Faderr heffness king,
ꝛ off hiss Sune baþe,
ꝛ off þatt Hallȝhe Frofre Gast
* Þatt cumeþþ off hemm beȝȝenn,
Þær tokenn þeȝȝ wiþþ þrinne mett
I þeȝȝre witeȝhunnge.

* Col. 347.

ȝ eggwhær þær þeȝȝ spækenn ohht
Off þatt te Laferrd shollde
Himm chesenn an Crisstene follc
Off twinne kinne þede,
þatt iss off Judewisshe þed
ȝ off hæþene lede,
þær tokenn þeȝȝ wiþþ twinne mett
I þeȝȝre witeȝhunnge.
ȝ eggwhær þær þeȝȝ spækenn ohht
Off þatt te Laferrd shollde
Forrwerrpenn all Judisskenn follc
Full neh forr þeȝȝre sinne,
ȝ takenn wiþþ hæþene led
þurrh hise Lerninngcnihhtess,
Wiþþ þatt hæþene þed tatt wass
All strenedd her to manne
þurrh Sæm ȝ Kam ȝ þurrh Jafæþ,
þatt Noþess suness wærenn,
þær tokenn þeȝȝ wiþþ þrinne mett
I þeȝȝre witeȝhunnge.
þa sexe fẽtless, alls uss seȝȝþ
þe Goddspellwrihhte, wærenn
Swillke summ þatt Judisskenn follc
Wass wunedd i þatt time
To wasshenn offe þeȝȝre lic,
To clennsenn hemm þatt wise.
Boc seȝȝþ þatt tatt Judisskenn follc
Wass wunedd i þatt time
To wasshenn offte þeȝȝre lic
Wiþþ waterr all wiþþutenn,

To clennsenn þeȝȝre bodiȝ swa
Off all þe bodiȝ sinne.
Acc þatt wass all, þatt witt tu wel,
Unnitt ⁊ idell dede,
Forr þohh þeȝȝ wesshenn þeȝȝre lic
Wiþþ waterr all wiþþutenn,
Ne mihhtenn þeȝȝ nohht clennsenn swa
þe flæsh off hire sinne.
Forr whase wile clennsenn ohht
Hiss flæsh off aniȝ sinne,
Himm birrþ himm clennsenn [witt tu wel]
Wiþþ shriffte ⁊ wiþþ dædbote,
⁊ innwarrdliȝ biwepenn itt
Off þatt itt ohht wass filedd,
⁊ blinnenn itt fra þeþennforþ
To filenn hise þannkess.
⁊ witt tu wel þatt nollde nohht
þe Goddspellwrihhte mælenn
Off þatt te Judewisshe follc
Hemm wesshenn swa wiþþutenn
Off swillke fētless, ȝiff þatt he
Ne wisste whatt itt shollde
Bitacnenn eȝȝþerr hemm ⁊ uss
To sen ⁊ unnderrstanndenn.
Itt tacneþþ till Judisskenn follc,
þatt all þatt witeȝhunnge
þatt hallȝhe witess wrītenn hemm
Inn alle þeȝȝre timess
Wass hemm bitahht þurrh Godd, forr hemm
To clennsenn ⁊ to bæwenn

Off all þatt tezz missdidenn þa
Wiþþ bodiz ⁊ wiþþ sawle.
*⁊ uss itt tacneþþ, þatt uss mazz
Full wel inn ure time
All Godess lare off ezzþerr boc,
Off þalde ⁊ off þe newe,
Clennsenn off all þatt ifell iss,
3iff þatt wēt wilenn follzhenn
⁊ innwarrdlike ⁊ illke dazz
Anndzætenn ure sinness,
⁊ lofenn Godd, ⁊ wurrþenn Godd,
⁊ lufenn Godd ⁊ þewwtenn.
Forr baþe tacneþþ uss Judew
þatt word onn Ennglissh spæche,
þatt uss birrþ lofenn Godd, ⁊ rihht
Anndzætenn ure sinness.

Crist badd ta birrless ganngenn till,
⁊ fillenn here fētless
Off waterr, forr he wollde uss don
To sen ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt all þatt witezhunnge wass
þurrh himm onn erþe cwiddedd
þatt witess haffdenn writenn ær
Off himm ⁊ off hiss come.
⁊ nollde nohht te Laferrd Crist
Att tatt bridaless sæte

* Col. 348.

Hemm wirrkenn win inoh off nohht,
  þatt wære himm lihht to forþenn,
Acc wollde off waterr wirrkenn win,
  Forr þatt he wollde tacnenn,
þatt he ne wass nohht wurrþenn mann
  Bitwenenn menn onn erþe
Forr to forrwerrpenn anigg lott
  Off Moysæsess lare,
Noff all þatt witegghunngeboc
  þatt witess haffdenn cwiddedd,
Acc forrþi þatt he wollde itt all
  Don hise Lerninngcnihhtess
þurrh Haligg Gastess hallghe witt
  Gastlike tunnderrstanndenn,
ꝛ siþþenn all to fillenn itt
  Gastlike þurrh hiss hellpe.
ꝛ tatt fulluhht, tatt Sannt Johan
  Bapptisste ggaff þe lede
I waterr ane, maggg full wel
  Ben þurrh þatt waterr tacnedd,
þatt warrþ i Cana Galile
  Till win þurrh Cristess mahhte,
Forr þatt fulluhht wass turrnedd all
  þurrh Jesu Cristess come
All fra þe waterr inntill win,
  Inntill þrowwinnge ꝛ pine
þatt wel maggg tacnedd ben þurrh win,
  þatt witt tu wel to soþe,
Forr pine iss sur ꝛ biteþþ wiþþ
  ꝛ cwennkeþþ erþligg kinde,

3iff þatt te pine iss lang ⁊ strang,
⁊ swillc iss winess kinde,
3iff þatt iss þatt mann drinnkeþþ itt
* Att oferdon, itt cwennkeþþ.
All þuss wass Johaness fulluhht
Wel þurrh þatt waterr tacnedd
þatt warrþ i Cana Galile
Till win þurrh Cristess mahhte.
Forr þatt birrþ follȝhenn sone anan,
Son summ þe mann iss fullhtnedd,
þatt he be bun forrþrihht anan
To þolenn dæþess pine,
All forr þe lufe off Jesu Crist
⁊ forr þe rihhte læfe.
⁊ all forrþi wass dæþess drinnch
Allræresst brohht ⁊ birrledd
Till þatt Johan off alle þa
þatt turrndenn hemm till Criste,
Till fulluhht ⁊ till Crisstenndom
⁊ till þe rihhte læfe.
⁊ tatt bridaless hus wass all
Wiþþ þrinne bennkess bennkedd;
Forr þær wass an bennkinnge lah
⁊ itt wass ferr fra waȝhe,
⁊ oþerr wass abufenn þatt
⁊ summ del ner þe waȝhe,
⁊ þridde wass abufenn þatt
⁊ itt wass bi þe waȝhe.

* Col. 349.

ꝛ þurrh þa þre bennkinngess iss
All Cristess hird bitacnedd
þatt iss i Crisstenndom alls itt
Inn an bridale wære.
ꝛ itt iss dæledd all o þre,
O þrinne kinne lede,
ꝛ niss nan off þa þrinne þed
Wiþþ oþerr efennmete,
Forr ann iss heh, ꝛ oþerr lah,
ꝛ þridde iss allre laȝhesst.
Þe masste lott tatt heȝhesst iss
Iss þatt lærede genge,
þatt iss ȝuw sett abufenn ȝuw
To ȝemenn ꝛ to lærenn,
To spellenn ȝuw off Crisstenndom,
To shrifenn ȝuw ꝛ huslenn,
To birrȝenn ȝuw i kirrkegærd,
To biddenn forr þe sawle.
þiss lott off all Crisstene follc
Iss heȝhesst unnderr Criste,
Forr itt iss sett her att te ster
To sterenn baþe þoþre.
þatt oþerr lott iss all þatt follc
þatt lifeþþ i clænnesse,
I maȝȝþhad ꝛ i widdwesshad
I minnstress ꝛ i tuness.
þiss lott iss heh biforenn Godd,
Forr þatt itt here onn erþe
Stannt inn to follȝhenn enngleþed
þurrh soþ clænnessess bisne.

þatt forrme, þatt iss att te ster
To ȝemenn baþe þoþre,
þatt lott iss heȝhesst, forr þatt itt
Her follȝheþþ soþ clænnesse,
ꝯ iss þær tekenn att te ster
To ȝemenn baþe þoþre.
Þe þridde lott iss all þatt follc
þatt wiþþ weddlac iss bundenn;
þiss follc iss laȝhesst, ꝯ tiss lott
Addleþþ þe læste mede,
Forr þatt teȝȝ hafenn allre masst
Off þeȝȝre flæshess wille,
ꝯ tohh swa þehh, ȝiff þeȝȝ weddlac
Rihht laȝhelike follȝhenn,
þeȝȝ addlenn unnderr Crisstenndom
To brukenn eche blisse.

*þatt allderrmann, þatt heȝhesst wass
Att tatt bridale settledd,
Wass sett forr to bitacnenn uss
Þe Laferrd Cristess posstless,
þatt wærenn heȝhesst unnderr Crist
I þiss bridaless sæte,
Inn ure Crisstenndom, þatt wass
Þurrh þatt bridale tacnedd.
ꝯ hemm wass brohht i Crisstenndom
Gastlike witt onn hæfedd,

* Col. 350.

All all swa summ þatt win wass brohht
þatt allderrmann allræresst.

⁊ Cristess þosstless nisstenn nohht
Allræresst tatt tezz mihhtenn
Ezzwhær o witezhunnge writt
Gastlike lare findenn,
All all swa summ þatt allderrmann
Att tatt bridaless sæte
Ne wisste nohht off whatt tatt win
Wass wrohht tatt mann himm brohhte,
þatt wass swa swiþe god tatt he
Forrwunndredd wass þæroffe;
Forr gastliz witt iss swiþe god
⁊ halsumm to þe sawle.
Acc hallzhe witess wisstenn wel
⁊ wel þezz unnderrstodenn
þatt tezzre witezhunnze wass
Gastlike tunnderrstanndenn.
⁊ tatt wass uss bitacnedd wel,
þurrh þatt te birrless wisstenn
All hu þatt zode winess drinnch
Wass ūt off waterr wharrfedd.
Crist badd hemm berenn firrst tatt win
Till þallderrmann to drinnkenn,
⁊ Crist zaff þatt þurrh Haliz Gast
þatt hise Lerninngcnihhtess
Onnfengenn gastliz wittess drinnch
Ezzwhær o witezhunnge.

þatt allderrmann drannc off þatt win
þatt wass off waterr wharrfedd,
ȝ itt himm þuhhte swiþe god,
ȝ toc to clepenn sone
Uppo þatt oþerr hæfedd mann
þatt wass bridgume, ȝ seȝȝde;
Illc mann firrst brinngeþþ forþ god win,
ȝ siþþenn he biginneþþ
To brinngenn forþ summ werrse win,
Son summ þe follc iss drunnkenn.
þatt allderrmann bitacneþþ uss
þe Laferrd Cristess posstless,
ȝ ure Laferrd Crist wass uss
*þurrh þatt bridgume tacnedd;
ȝ Cristess hird, Crisstene follc
Iss Cristess brid onn erþe.
ȝ Cristess posstless off þatt teȝȝ
Gastlike lare fundenn
Eȝȝwhær onn haliȝ bokess writt
Full bliþe ȝ glade wærenn,
ȝ stodenn inn to þannkenn Crist
Wiþþ muþ ȝ ec wiþþ herrte,
þatt he þeȝȝm ȝaff þurrh Haliȝ Gast
Gastlike tunnderrstanndenn
Off haliȝ witeȝhunngess writt
þe depe dizhellnesse,
ȝ seȝȝdenn þuss till þeȝȝre Crist
I þeȝȝre clene þohhtess;

* Col. 351.

Illc mann firrst brinngeþþ forþ god win,
  ⁊ siþþenn he biginneþþ
To brinngenn forþ summ werrse win,
  Son summ þe follc iss drunnkenn.
⁊ tiss wass segȝd alls iff þegȝ þuss
  Wiþþ oþre wordess segȝdenn,
þe defell ⁊ te defless þeww
  þegȝ ȝifenn menn to drinnkenn,
Acc nohht tatt wise þatt tu dost,
  Allmahhtiȝ Godd off heffne.
þegȝ ȝifenn firrst te gode win;
  Forr þegȝre firrste lare
Iss haliȝ lare, ⁊ soþ, ⁊ rihht,
  ⁊ halsumm forr to lernenn,
Forr swa to draȝhenn follc upponn
  To follȝhenn þegȝre lare.
⁊ siþþenn don þegȝ falls ⁊ flærd
  Amang þe gode lare,
⁊ all biswikenn swa þe follc
  þurrh þegȝre laþe wiless,
þurrh þatt tegȝ don hemm falls ⁊ flærd
  To lefenn ⁊ to follȝhenn
Amang þe rihhte lare off Godd
  ⁊ off þe rihhte læfe.
⁊ affterr þatt tegȝ hafenn all
  Wharrfedd te wrecche ledc
þurrh þegȝre laress attredd win
  Inntill swillc drunnkennesse
þatt tegȝ ne cunnenn nan innsihht
  Noff Godd, noff Godess lare,

Þæraffterr ȝifenn Þeȝȝ Þe follc
  ȝ̄et werrse win to drinnkenn,
Forr siþþenn iss all Þeȝȝre spell
  Shir atter ⁊ shir galle
Till alle Þa Þatt herrcnenn itt
  ⁊ follȝhenn itt ⁊ fillenn.
Forr all itt iss Þwerrt ūt ȝæn Godd
  ⁊ ȝæn Goddspelless lare;
⁊ all itt iss rihht dæÞess drinnc
  ⁊ defless drunnkennesse;
⁊ all itt maȝȝ Þe wrecche follc
  Forrblendenn ⁊ bididdrenn,
To shædenn hemm fra Godess hird
  ⁊ fra Þe blisse off heffne,
To draȝhenn hemm till hellegrund
  To dreȝhenn hellepine.
Þuss birrleþþ defell ⁊ hiss Þeww
  Aȝȝ werrse ⁊ werrse drinnchess,
⁊ att te lattste drunncnenn Þeȝȝ
  Þa wrecchess, Þatt hemm trowwenn,
* Inn hefiȝ sinness depe wel,
  ⁊ draȝhenn hemm till helle.

⁊ tu, lef Laferrd Jesu Crist,
  Ne shennkesst nohht tatt wise,
Ne birrlesst tu nowwÞerr Þin hird
  Ne swa, ne swillke drinnchess,

* Col. 352.

Forr þu þeggm birrlesst lifess drinnch
  þurrh lare ⁊ ec þurrh bisne.
þin forrme win iss swiþe god,
  þin lattre win iss bettre;
Forr all itt wharrfeþþ þe þin hird
  þurrh gastliġ drunnkennesse
Fra werelldshipess lufe ⁊ lusst
  ⁊ fra þe flæshess wille,
To follġhenn aġġ anwherrfeddleġġc
  To winnenn heffness blisse.
Her iss þe defell ⁊ hiss þeww,
  Forr eġġþerr follġheþþ oþerr,
To birrlenn firrst te swete win
  ⁊ siþþenn bitterr galle,
Her iss here eġġþerr nemmnedd mann
  ⁊ nohht forr nane gode,
Acc forr þeġġ baþe tæchenn mann
  To follġhenn flæshess lusstess;
Forr mann iss flæsh þær þær he doþ
  þe flæshess fule wille,
⁊ mann iss gast þær þær he doþ
  þe sawless clene wille.
⁊ off þiss illke seġġde þuss
  Daviþþ þe Sallmewrihhte
Till defless þewwess, þatt he sahh
  þe flæshess wille follġhenn;
Ȝe shulenn deġenn all se menn;
  Forr þiss iss tunnderrstanndenn
Alls iff he seġġde þuss till hemm
  Wiþþ all full openn spæche;

Ȝe shulenn dezenn ifell dæþ
To drezhenn helle pine,
Forr þatt ȝe follȝhenn i þiss lif
All ȝure flæshess wille.
Þuss mæleþþ Cristess hird wiþþ Crist
I þezȝre clene þohhtess,
To þannkenn himm i clene þohht
Hiss æddmodnessess hellpe,
Þatt he þezȝm hafeþþ filledd all
Wiþþ lifess drinnch onn erþe,
Þurrh haliȝ bokess gastliȝ witt
Þatt he þezȝm hafeþþ oppnedd.

⁊ tatt te Goddspellwrihhte sezȝþ,
Þatt ure Laferrd wrohhte
Þatt win i Cana Galile
Þe firrste off hise tacness,
Þatt sezȝþ he forrþi þatt itt wass
Þe firrste off Cristess tacness,
Off þa þatt he bitwenenn menn
I mennisscnesse wrohhte.
*Forr nass itt nohht te firrste mahht
Off þa þatt ure Laferrd
Wiþþ Faderr ⁊ wiþþ Haliȝ Gast
I Goddcunndnesse wrohhte.
Forr Godd shop all þe werrld off nohht,
An wunnderrlike takenn,

* Col. 353.

ȝ all þatt i þe werelld iss
Off alle kinne shaffte
All shop Drihhtin, þatt witt tu wel,
þurrh wunnderrlike takenn.
ȝ tatt he wirrkeþþ illke ȝer
Swa fele kinne wasstmess
Off gresess, ȝ off tres, ȝ ec
Off alle cwike shafftess,
þatt doþ uss illke ȝer to sen
Drihhtiness miccle tacness.
Acc forrþi þatt mann illke ȝer
Hemm seþ onn ane wise,
Forrþi mann læteþþ litell off
To wunndrenn ohht tæronne.
ȝ forrþi toc þe Laferrd Crist
To shæwen newe tacness
Whil þatt he wass bitwenenn menn
Inn ure mennisscnesse,
Forr þatt mann shollde himm wunndrenn onn,
ȝ follȝhenn himm þe bettre,
To winnenn lott inn heffness ærd
Off eche lifess blisse.
ȝ hise Lerninngcnihhtess þær
Att tatt bridaless sæte
Tokenn to lefenn uppo Crist
ȝ onn hiss Goddcunndnesse,
Tokenn to trowwenn þatt he wass
Allmahhtiȝ Godd off heffne,
þurrh þatt tatt teȝȝ himm sæȝhenn þær
þatt miccle takenn wirrkenn

I þatt he þær biforenn hemm
God win off waterr wrohhte.
Þuss wrohhte þær þe Laferrd Crist
Mang menn hiss firrste takenn,
ȝ affterr þatt he wrohhte ma
All att hiss lefe wille.

Þe blinde ȝaff he wel to sen,
ȝ hallte wel to ganngenn,
ȝ dumbe menn ȝ dæfe he ȝaff
To spekenn wel ȝ herenn.
ȝ off þe micclelic att himm
Well fēle tokenn hæle;
ȝ ta þatt fellenn o broþþfall
Þeȝȝ tokenn att himm hæle;
ȝ he draf ūt off wode menn
Defless, ȝ ȝaff hemm hælę;
ȝ þurrh hiss mahht he dide menn
To risenn upp off dæþe;
He fedde fif þusennde menn
Wiþþ fife barrliȝ lafess;
ȝ ec he ȝede uppo þe sæ,
All alls itt wære onn erþe;
He þratte stirne wind o sæ
ȝ itt warrþ stille ȝ liþe;
An wif, þatt wass þurrh blodess flod
Well ner all brohht to dæþe,
Þurrh þatt ȝho ran uppo hiss claþ
Wass hal off hire unnhæle.

All þuss ⁊ tuss he dide god
*Amang Judisskenn lede,
Amang þatt illke laþe follc
þatt he wass borenn offe.
⁊ tohh swa þehh þeȝȝ tokenn himm
Wiþþutenn hise gillte,
⁊ cwaldenn himm o rodetre
þurrh þeȝȝre depe sinne.
⁊ itt comm hefiȝlike onn hemm
þurrh Godess rihhte wræche,
Onn alle þa þatt nohht nass off
To betenn ohht tatt sinne.
⁊ Godd Allmahhtiȝ ȝife uss swa
To betenn ure sinness,
⁊ swa to lefenn uppo Crist
⁊ swa to don hiss wille,
þatt heffness ȝate uss openn be
Att ure lifess ende.
Amæn;·

* Col. 354.

SECUNDUM JOHANEM XXIIII.

Prope erat Pasca Judeorum ȝ ascendit Iħc Jerosolimam et invenit in templo vendentes oves ȝ boves ȝ columbas.

Affterr þatt tatt te Laferrd Crist
  þe waterr haffde wharrfedd
Till win i Cana Galile
  þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þæraffterr, alls uss seȝȝþ Goddspell,
  Fōr he wiþþ hise posstless
Inntill an oþerr tun þatt wass
  Cafarrnaum ȝehatenn.
ȝ Sannte Marȝe hiss moderr comm
  Wiþþ himm inntill þatt chesstre,
ȝ hise breþre comenn ec
  Wiþþ himm ȝ wiþþ hiss moderr.
ȝ tær bilæf þe Laferrd ta
  Wiþþ hemm acc nawihht lannge,
Forr þatt Judisskenn Passkedaȝȝ
  þa shollde cumenn newenn.
ȝ Crist fōr þa till ȝerrsalæm,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
ȝ he fand i þe temmple þær
  Well fele menn þatt saldenn
þærinne baþe nowwt ȝ shep
  ȝ ta þatt saldenn cullfress;
ȝ menn att bordess sætenn þær
  Wiþþ sillferr forr to lenenn.

*ȝ Crist himm wrohhte an swepe þær
All alls itt wære off wiþþess,
ȝ draf hemm alle samenn ūt,
ȝ nowwt ȝ sowwþess alle;
ȝ all he warrp ūt i þe flor
þe bordess ȝ te sillferr.
ȝ affterr þatt he seȝȝde þuss
Till þa þatt saldenn cullfress;
Gaþ till, ȝ bereþþ heþenn ūt
Whattlike þise þingess;
Ne birrþ ȝuw nohht min Faderr hus
Till chepinngboþe turrnenn.
ȝ hise Lerninngcnihhtess þær
þohhtenn ȝ unnderrstodenn,
þatt tær wass filledd þa þurrh himm
ȝ inn hiss hallȝhe dede
þatt, tatt te Sallmewrihhte seȝȝþ
Upponn hiss hallȝhe sallme;
Hått lufe towarrd Godess hus
Me biteþþ i min herrte.
ȝ sume off þa Judisskenn menn,
þatt herrdenn whatt he seȝȝde
ȝ sæȝhenn whatt he dide þær,
Himm ȝæfenn sware, ȝ seȝȝdenn;
Whatt tākenn shæwesst tu till uss
þatt dost tuss þise dedess?
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Hemm ȝaff anndswere, ȝ seȝȝde;

* Col. 355.

Unnbindeþþ all þiss temmple, ȝ icc
Itt i þre daȝhess reȝȝse.
ȝ ta Juþewess ȝæfenn himm
Anndswere onnȝæn, ȝ seȝȝdenn;
Fowwerrtiȝ winnterr ȝedenn forþ
ȝ ȝēt tær tekenn sexe
Ær þann þiss temmple mihhte ben
Fullwrohht ȝ all fullforþedd,
ȝ tu darrst ȝellpenn þatt tu mihht
Itt i þre daȝhess reȝȝsenn?
ȝ Jesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
Acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
ȝ teȝȝ itt nohht ne wisstenn.
ȝ affterr þatt te Laferrd Crist
Wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
ȝ ta þeȝȝ unnderrstodenn,
þatt teȝȝre Laferrd haffde seȝȝd
þatt word all off himm sellfenn,
Off þatt he wollde þolenn dæþ
Forr all mannkinne nede,
ȝ tatt he wollde risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe.
ȝ Crist wass o þe Passkedaȝȝ
I ȝerrsalæmess chesstre,
ȝ wrohhte þær bifor þe follc
Well fēle miccle tacness.
ȝ fēle off þa þatt sæȝhenn þær
þa tacness þatt he wrohhte

Bigunnenn ȝone anan onn himm
To lefenn ⁊ to trowwenn.
Acc Jesu Crist ne lēt himm nohht
*þohhwheþþre i þeȝȝre walde,
Forr þatt he cnew hemm alle wel
⁊ alle þeȝȝre þohhtess,
⁊ forr þatt himm nass rihht nan ned
þatt aniȝ mann himm shollde
Ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
All dærne i manness herrte;
Forr all þatt wass inn iwhillc mann
He sahh, ⁊ cnew, ⁊ cuþe.
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
⁊ uss birrþ itt þurrhsekenn,
To lokenn whatt itt læreþþ uss
Off ure sawle nede.

þatt Jesu Crist stah dun inntill
Cafarrnaumess chesstre,
⁊ ūt off Cana Galile
Wiþþ moderr ⁊ wiþþ breþre,
⁊ ec wiþþ posstless, þatt wass don
Forr mikell þing to tacnenn.
Itt tacneþþ, alls uss seȝȝþ soþ boc,
⁊ wel itt birrþ uss trowwenn,
þatt Godess Sune off heffne stah
þurrh wunnderrliȝ mecnesse,

* Col. 356.

⁊ þurrh hā̆t herrtess lufe ⁊ lusst
  þatt he till mannkinn haffde,
To flittenn menn till heffness ærd
  Ū̆t off þe defless walde.
Forr ȝiff þu Cana Galile
  Till Ennglissh spæche turrnesst,
þa tacneþþ itt hā̆t herrtess lusst
  To ferrsenn ⁊ to flittenn.
⁊ þurrh hā̆t herrtess lufe ⁊ lusst
  Wass Godess Sune flittedd
Inntill þiss middellærdess burrh,
  To wurrþenn mann onn erþe.
*⁊ he comm till Caferrnaum
  Whanne he comm dun till erþe,
Forr affterr þatt soþ boc uss seȝȝþ
  Cafarrnaum bitacneþþ
Golike tun, ⁊ scone tun
  ⁊ faȝȝerr to bihalden,
⁊ swillc iss all þiss middellærd
  Golike, ⁊ scone, ⁊ faȝȝerr
Till alle þa þatt lufenn itt;
  Forr hemm itt þinnkeþþ scone,
Forrþi þatt teȝȝ ne þennkenn nohht
  Off heffness ærdess blisse,
⁊ forrþi þinnkeþþ hemm full god
  ⁊ luffsumm her to libbenn,
To follȝhenn þeȝȝre flæshess lusst
  I maniȝ kinne sinne.

* Col. 357.

ꝛ Crist comm till Cafarrnaum
Wiþþ moderr ꝛ wiþþ breþre,
ꝛ ec wiþþ Lerninngcnihhteflocc;
ꝛ tatt wass forr to tacnenn
þatt he wass cumenn hiderr dun,
To takenn here onn erþe
Moderr, ꝛ oþre kinness menn
Upponn hiss moderr hallfe,
ꝛ posstless forr to follȝhenn himm,
ꝛ oþre Lerninngcnihhtess.
Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan
Her nemmneþþ Cristess breþre
þatt lott off menn, þatt wass himm sibb
I mennisscnessess kinde,
þatt wass till Crist ȝēt ner bitahht
Þann hise posstless wærenn;
Forr þatt teȝȝ wærenn off hiss kinn
ꝛ tærþurrh nerre breþre.
ꝛ tohh swa þehh þe Laferrd Crist
Þurrh sellcuþ æddmodnesse
Inn oþre stokess nemmneþþ wel
Þa posstless hise breþre,
þatt nohht ne wærenn off hiss kinn
I mennisscnessess kinde.
ꝛ he þeȝȝm nemmneþþ swa þurrh hiss
Unnseȝȝenndliȝ godnesse;
Forr þatt he þeȝȝm i Crisstenndom
To breþre chosenn haffde.
ꝛ alle þa þatt follȝhenn rihht
Þe Crisstenndom onn erþe,

þurrh clene þohht, þurrh clene word,
  þurrh clene læfe ȝ dede,
þezz alle samenn, sezzþ soþ boc,
  Weppmenn ȝ wifmenn baþe
Sinndenn till ure Laferrd Crist
  Full dere breþre ȝ susstress,
Forr þatt tezz hafenn forþ wiþþ himm
  An Faderr upp inn heffne,
þurrh þatt he chæs hemm i þiss lif
  To wurrþenn hise chilldre,
þurrh fulluhht, ȝ þurrh Crisstenndom,
  ȝ þurrh þe rihhte læfe,
3iff þatt tezz æfre stanndenn inn
  To follzhenn all hiss wille.
Acc Crist iss Godess Sune, all an
  Wiþþ Godd i Goddcunndnesse,
ȝ wiþþ hiss Faderr efennheh
  ȝ efennmete i mahhte,
ȝ all an kinde Allmahhtiz Godd,
  þatt alle shaffte wrohhte.
ȝ swa ne mazz nan oþerr ben,
  Ne Jesu Cristess broderr,
Ne Godess Sune all an wiþþ Godd
  I Goddcunndnessess kinde;
Acc þa þatt zerne stanndenn inn
  To follzhenn Godess wille,
þezz sinndenn till þe Laferrd Crist
  Full dere breþre ȝ susstress,
ȝ Godess chilldre i þatt tatt tezz
  Wel follzhenn Godess wille.

Forr þa þatt follȝhenn Cristess sloþ
þeȝȝ sinndenn Godess chilldre,
ȝ ta þatt follȝhenn defless raþ
þeȝȝ sinndenn defless chilldre.

þatt Crist fōr inntill ȝerrsalæm
þe Passkedaȝȝ to frellsenn,
* þatt dide he þa lafulliwiss
Forr uss to ȝifenn bisne,
þatt uss birrþ alle stanndenn inn
To frellsenn ȝ to wurrþenn
þa messedaȝȝess, þatt te prest
Uss bēdeþþ wel to frellsenn.
ȝ ec he fōr till ȝerrsalæm,
Forr þatt he full wel wisste
þatt tær wass sammnedd mikell follc
þatt heȝhe daȝȝ to frellsenn,
ȝ forrþi þatt he wollde þær
Hiss Goddcunndnesse shæwenn,
þurrh þatt he wollde wirrkenn þær
Summ hefennlike takenn
Biforenn all þatt miccle follc
þatt tær wass þanne sammnedd,
To turrnenn hemm till Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe.
ȝ Crist fōr ec till ȝerrsalæm
To don uss tunnderrstanndenn
þatt uss iss swiþe mikell god
To swinnkenn ferr till hallȝhenn,

* Col. 358.

3iff þatt we don itt all þwerrt ūt
Forr lufe off Godess hallzhenn,
⁊ forr to swennchenn ure lif
To betenn ure sinness,
⁊ 3iff we ledenn haliz lif
⁊ clene inn all þatt wezze,
⁊ siþþenn azz fra þeþennforþ
All þess te bettre uss 3emenn
Fra werelldshipess oferrgarrt,
⁊ fra þe depe sinness.

Twa sīþe fōr þe Laferrd Crist
Till 3errsalæmess chesstre
Onnzæn þe Passkemessedazz
To shæwenn hise tacness,
Ann siþe uppo þe firrste zer
þatt he bigann to spellenn,
⁊ efft upponn hiss lattste zer
Whanne he comm þær to tune,
To þolenn dæþ o rodetre
Forr all mannkinne nede.
⁊ ūt off Godess temmple he draf
Chappmenn att ezzþerr time.
Menn saldenn þære nowwt ⁊ shep
⁊ cullfress i þe temmple,
⁊ illkess kinness oþerr þing
þatt menn þær sholldenn offrenn;
⁊ tatt wass þurrh þe prestess don
þurrh þezzre grediznesse,

Forr þatt menn sholldenn cumenn forþ
⁊ offrenn þess te mare,
þurrh þatt menn sholldenn findenn itt
All rædiȝ þær to biggenn.
⁊ menn wiþþ sillferr sætenn þær
To lenenn itt te lede,
þatt sillferr wære rædiȝ þær
Till þa þatt wolldenn offrenn,
⁊ ec till þa þatt wolldenn ohht
Biggenn till þeȝȝre lakess;
⁊ þurrh þe prestess wære þeȝȝ
Sette to lenenn sillferr.
þatt Crist himm wrohhte an swepe þær
All alls itt wære off wiþþess,
⁊ draf hemm alle samenn ūt
⁊ nowwt ⁊ sowwþess alle,
⁊ tatt he warrp ūt i þe flor
þe bordess ⁊ te sillferr,
* þatt dide he forr to don hemm swa
To sen ⁊ tunnderrstanndenn
Whatt læn þeȝȝ sholldenn unnderrfon
Att Godd for swillke dedess.
þe Laferrd wrohhte an swepe þær
All alls itt wære off wiþþess,
To tacnenn þatt hemm ȝarrkedd wass
Stranng pine i defless wiþþess,
Forr þatt teȝȝ turrndenn Godess hus
Inntill hucesterress boþe.

* Col. 359.

Þezz wrohhtenn rap þurrh sinnfull lif
To drazhenn hemm till helle,
þurrh þatt tezz bundenn woh till woh
⁊ sinness uppo sinness;
⁊ tatt wass hemm bitacnedd wel
þurrh Jesu Cristess wiþþess.
⁊ ziff þær wass swa mikell gillt
To biggenn ⁊ to sellenn
þa þingess, þa menn sholldenn þær
Offrenn Drihhtin to lake,
Inoh þær wære mare gillt
To follzhenn gluternesse,
⁊ drunnkennesse, ⁊ horedom,
þatt sinndenn fulre sinness.
⁊ ziff þatt Crist swa wraþeliz
Draf menn ⁊ menness ahhte
Ūt off þatt temmple þatt wass wrohht
Off trewwess ⁊ off staness,
Inoh he wraþþeþþ himm wiþþ menn,
3iff þatt he depe sinness
⁊ all þatt ifell iss ⁊ woh
Findeþþ i menness herrtess,
þatt sholldenn ben hiss azhenn hus
To resstenn himm þærinne.
Crisstene follc iss Cristess hus
⁊ Cristess hallzhe temmple,
⁊ ziff þatt iss þatt Cristess follc
Hemm flitteþþ frawarrd sinness
⁊ towarrd alle gode þæw
⁊ alle gode dedess,

Þa frellsenn þeȝȝ, þatt witt tu wel,
Gastlike Passkemesse,
Forr Passke,—ȝiff þu turrnenn willt
Þatt word till Ennglissh spæche,
Þa tacneþþ itt tatt uss birrþ aȝȝ
Uss flittenn towarrd Criste.
⁊ hiderr cumeþþ Crist himm sellf
Inntill Crisstene lede,
Þurrh þatt he nimeþþ mikell gom
Whatt gate illc an himm ledeþþ,
All alls he comm till ȝerrsalæm
Þe Passkedaȝȝ to frellsenn.
⁊ here he drifeþþ alle þa
Ūt off hiss hallȝhe lede
Þatt ledenn hemm ȝæn Goddspellboc,
ȝæn Cristess laȝhe i sinne,
All alls he draf inn ȝerrsalæm
Ūt off hiss Faderr temmple
Þatt follc þatt he þærinne sahh
Unnlaȝhelike hemm ledenn;
Crist drifeþþ hemm ūt off hiss hird,
Þurrh þatt tatt teȝȝre sinness
Hemm shædenn all fra Cristess hird
⁊ draȝhenn hemm till helle,
Butt iff þeȝȝ muȝhenn turrnenn hemm
To betenn þeȝȝre gilltess.
Þa nowwt tatt Jesu Crist draf ūt
Off Godess hallȝhe temmple
Tacnedenn uss þatt læredd follc
Þatt læreþþ wel ⁊ spelleþþ,

Acc all forr lufe off erþliȝ loff
  ⁊ all for erþliȝ mede,
⁊ rihht nohht forr þe lufe off Godd,
  Noff hefennlike mede,
⁊ swillke drifeþþ Jesu Crist
* Ūt off hiss hallȝhe temmple,
þatt iss,—ūt off þatt hallȝhe flocc
  þatt hise laȝhess haldeþþ,
Forrþi þatt teȝȝ ne spellenn nohht
  Forr hefennlike mede,
Acc all forr lufe off idell ȝellp
  ⁊ all forr menness spæche;
Hemm drifeþþ Crist ūt off hiss hird,
  þurrh þatt tatt teȝȝre sinnes
Hemm shædenn all fra Cristess hird,
  ⁊ draȝhenn hemm till helle,
Butt iff þeȝȝ muȝhenn turrnenn hemm
  To betenn þeȝȝre gilltess.
⁊ ȝiff þu fraȝȝnesst whi þe nowwt
  Uss haffdenn to bitacnenn
þatt læredd follc þatt spelleþþ uss
  Off Godess hallȝhe lare,
Her iss annswere þær onnȝæn,
  þatt witt tu wel to soþe;
þatt all swa summ þe nowwt i ploh
  þe turrnenn erþe ⁊ tawwenn,
Swa þatt itt muȝhe tăkenn wel
  Wiþþ sed to berenn wasstme,

* Col. 360.

All swa birrþ læredd mann þurrh spell
  Þe mekenn all þin herrte,
ȝ turrnenn itt ȝ tawwenn itt,
  ȝ nesshenn itt ȝ godenn,
Swa þatt itt bere þess te bett
  God wasstme i gode dedess.
Þa shep þatt Jesu Crist draf ūt
  Off Godess hallȝhe temmple
Tacnedenn uss þatt follc, þatt her
  Unnshaþinesse follȝheþþ,
ȝ ledeþþ her full haliȝ lif
  Affterr þatt tatt menn wenenn;
Acc itt niss nohht biforenn Godd
  Licwurrþiȝ lif, ne cweme.
Forr all þatt tatt tezz haliliȝ
  ȝ dafftiȝlike hemm ledenn,
All don þezz þatt forr erþliȝ loff
  ȝ forr erþlike mede,
ȝ rihht nohht forr þe lufe off Godd,
  Noff hefennlike mede.
ȝ swillke drifeþþ Jesu Crist
  Ūt off hiss hallȝhe temmple,
Þatt iss,—ūt off hiss hallȝhe flocc
  Þatt hise laȝhess haldeþþ,
Forrþi þatt tezz ne don nan god
  Forr hefennlike mede,
Acc all forr lufe off idell ȝellp
  ȝ all forr menness spæche;
Hemm drifeþþ Crist ūt off hiss hird
  Þurrh þatt tatt tezzre sinness

Hemm shædenn all fra Cristess hird
  ⁊ draȝhenn hemm till helle,
Bŭtt iff þeȝȝ muȝhenn turrnenn hemm
  To betenn þeȝȝre gilltess.
⁊ ȝiff þu fraȝȝnesst whi þe shep
  Uss haffdenn to bitacnenn
þatt follc þatt here i Crisstenndom
* Unnshaþiȝnesse follȝheþþ,
Her iss annswere þær onnȝæn,
  þatt witt tu wel to soþe,
þatt shep iss all unnshaþiȝ der,
  ⁊ stille, ⁊ mec, ⁊ milde,
⁊ tacneþþ þa forrþi þatt her
  Unnshaþiȝnesse follȝhenn.
⁊ Haliȝ Gast comm uppo Crist
  Inn aness cullfress hewe,
þær he wass fullhtnedd att te flumm
  þurrh Sannt Johan Bapptisste;
⁊ forrþi maȝȝ wel Haliȝ Gast
  þurrh cullfre ben bitacnedd,
Forr Haliȝ Gast comm uppo Crist
  Inn aness cullfress like,
⁊ ure Laferrd Jesu Crist
  Draf ŭt off Godess temmple
þa menn þatt saldenn cullfress þær,
  ⁊ ec þa þatt hemm bohhtenn.
⁊ all swa doþ he ȝēt to daȝȝ,
  All þwerrt ŭt he forrwerrpeþþ

* Col. 361.

Þa menn þatt sellenn Haliȝ Gast,
  ⁊ ec þa þatt itt biggenn.
Whatt mann sitt iss þatt takeþþ her
  Forr hadinng aniȝ mede,
He selleþþ Haliȝ Gast forr fe
  ⁊ biggeþþ hellepine.
⁊ wha sitt iss þatt ȝifeþþ her
  Forr hadinng aniȝ mede,
He biggeþþ Haliȝ Gast wiþþ fe,
  ⁊ biggeþþ hellepine.
⁊ swillke drifeþþ Jesu Crist
  Ūt off hiss hallȝhe temmple,
þatt iss,—ūt off þatt hallȝhe flocc
  þatt hise laȝhess haldeþþ,
Forr þatt teȝȝ Haliȝ Gastess mahht
  Effnenn wiþþ erþlic mahhte,
þatt mahhte þatt te Laferrd Crist
  ȝaff hise Lerninngcnihhtess,
⁊ all forbæd itt all mannkin
  To biggenn ⁊ to sellenn.

þiss illke mahht off Haliȝ Gast,
  þatt Crist ȝaff hise posstless,
Iss witt ⁊ wisdom dep inoh,
  To spekenn ⁊ to spellenn
Off all þatt, tatt iss god ⁊ ned,
  Wiþþ alle þede spæchess.
⁊ all þiss illke ȝæfenn forþ
  þe Laferrd Cristess posstless,

þurrh hanndganng upponn alle þa
  þatt fulluhht unnderrfengenn
Att hemm unnderr þe Laferrd Crist,
  Wiþþ all þe rihhte læfe.
ȝ alle, þatt tiss hallȝhe mahht
  Her biggenn oþerr sellenn,
Hemm alle drifeþþ Jesu Crist
  Ūt off hiss hallȝhe temmple,
þatt iss,—ūt off þatt hallȝhe flocc
  þatt hise laȝhess haldeþþ;
ȝ Crist hemm drifeþþ off hiss hird,
  þurrh þatt tatt teȝȝre sinness
Hemm shædenn all fra Cristess follc,
  ȝ draȝhenn hemm till helle,
Būtt iff þeȝȝ muȝhenn turrnenn hemm
  To betenn þeȝȝre gilltess.
þa menn þatt wiþþ þe prestess fe
  þær sætenn, forr to lenenn
þa menn þatt sholldenn offrenn itt,
  Draf Crist ūt off þe temmple,
Forr þatt teȝȝ alle wærenn þær,
  Forr þatt teȝȝ sholldenn tacnenn
An follc þatt iss i Crisstenndom,
  þatt Drihhtin all forrwerrpeþþ,
þatt iss, þatt follc þatt opennliȝ
  Her follȝheþþ grediȝnesse,
þatt all iss turrnedd to þatt an,
  To winnenn affterr ahhte
Onn alle wise þatt he maȝȝ,
  ȝ bliþeliȝ wiþþ sinne,

ꝛ all forrlæteþþ Godd tærþurrh
ꝛ all hiss wræche sawle.
ꝛ swillke drifeþþ Jesu Crist
Ūt off hiss hallȝhe temmple,
* þatt iss, ūt off þatt hallȝhe flocc
þatt hise laȝhess haldeþþ;
Forrþi þatt gredigȝnesse iss an
Full hefiȝ hæfedd sinne,
ꝛ Crist forrwerrpeþþ alle þa
þatt gredigȝnesse follȝhenn,
Swa þatt hemm þinnkeþþ lef ꝛ god
To winnenn fe wiþþ sinne.
ꝛ Crist hemm drifeþþ off hiss hird,
þurrh þatt tatt teȝȝre sinness
Hemm shædenn all fra Cristess hird,
ꝛ draȝhenn hemm till helle,
Būt iff þeȝȝ muȝhenn turrnenn hemm
To betenn þeȝȝre gilltess.
þurrh þatt he warrp ūt i þe flor
þe sillferr ꝛ te bordess,
þærþurrh wass uss bitacnedd wel
ꝛ don wel tunnderrstanndenn
þatt, ȝiff þe mann iss Drihhtin laþ
Forr hise depe sinness,
Drihhtin forrwerrpeþþ ec hiss fe
ꝛ hise lakess alle.
ꝛ tiss wass don uss wel to sen
þurrh Peterr Cristess posstell,
þatt seȝȝde till an defless þeww
Symon Driȝmann ȝehatenn,

* Col. 362.

Forr þatt he þurrh þe laþe gast
Drīȝcrafftess haffde lernedd,
ȝ wollde biggenn wiþþ hiss fe
Att Peterr Crisstess posstell
God witt ȝ mahht to spekenn wel
Wiþþ alle þede spæchess,
ȝ seȝȝde till þe posstell þuss
þurrh currsedd gredigness;
Sell me, Peterr, forr erþliȝ fe
Off Haliȝ Gast swillc mahhte,
þurrh whatt icc muȝhe spekenn wel
Wiþþ alle þede spæchess,
ȝ I þe ȝife forr þiss mahht
Fe mikell ȝ unnlitell.
ȝ Sannte Peterr ȝaff himm þuss
Anndswere onnȝæn ȝ seȝȝde;
þin ahhte be þe, laþe gast,
Bitahht forþ wiþþ þe sellfenn.
Loc her, forrþi þatt he wass Godd
Anndsæte ȝ all unncweme,
Forrþi forrwarrp þe posstell all
Hiss fe forþ wiþþ himm sellfenn,
ȝ all bitahhte itt forþ wiþþ himm
Inntill þe defless walde.
ȝ forrþi warrp Crist i þe flor
Þe sillferr ȝ te bordess
Off þa chappmenn, þatt he forrwarrp
* Forr þeȝȝre depe sinness.

* Col. 363.

ȝ mann maȝȝ unnderrstanndenn þiss
  ȝēt onn an oþerr wise,
þatt Crist warrp all ūt i þe flor
  þe sillferr ȝ te bordess ;
Forr þatt wass don þurrh Jesu Crist
  To don uss tunnderrstanndenn,
þatt erþliȝ þing o Domess daȝȝ
  Beþ all þwerrt ūt forrworrpenn
þatt time, þatt all erþliȝ lif
  Beþ cumenn all till ende .
ȝ þurrh þatt tatt he seȝȝde þuss
  Till þa þatt saldenn cullfress ;
Gaþ till, ȝ bereþþ heþenn ūt
  Whattlike þise þingess,
Ne birrþ ȝuw nohht min Faderr hus
  Till chepinngboþe turrnenn,
þærþurrh he dide uss opennliȝ
  To sen ȝ tunnderrstanndenn,
þatt ta, þatt sellenn Haliȝ Gast,
  ȝ ec þa, þatt itt biggenn
Att fullhtninng, oþerr att hanndgang,
  Oþþr att hadinng forr mede,
Hemm addlenn swa þe maste wa
  þatt aniȝ mann maȝȝ addlenn,
To dreȝhenn wiþþ þe laþe gast
  Ā butenn ende inn helle .
ȝ uss birrþ unnderrstanndenn þohh .
  þatt Jesu Crist itt seȝȝde
Till alle þa þatt he þær draf
  Ūt off hiss Faderr temmple,

Till alle þa þatt wærenn þær
To winnenn erþlic ahhte,
ȝ nohht forr Godd i Godess hus
To lofenn, ne to þewwtenn.
ȝ her þe Laferrd Jesu Crist
All opennlike seȝȝde
þatt Godd off heffne hiss Faderr wass,
ȝ wel uss birrþ itt lefenn,
Forr þær he seȝȝde to þe follc,
Swa summ ȝe littlær herrdenn,
Ne birrþ ȝuw nohht min Faderr hus
Till chepinngboþe turrnenn.
þurrh þatt he nemmneþþ Godess hus
Hiss Faderr hus onn erþe,
þærþurrh he kiþeþþ wel þatt Godd
Hiss Faderr iss inn heffne.
ȝ hise Lerninngcnihhtess þær
þohhtenn ȝ unnderrstodenn,
þatt tær wass filledd ta þurrh Crist
ȝ inn hiss hallȝhe dede
þatt, tatt te Sallmewrihhte seȝȝþ
Daviþþ upponn an sallme;
Hått lufe towarrd Godess hus
Me freteþþ att min herrte,
Hått lufess fir, þatt witt tu wel,
Iss kinndledd i þatt herrte,
þatt nohht niss off to nimenn gom
Off naness manness eȝȝe,
Acc stanndeþþ upp biforenn follc,
Biforenn riche ȝ kene,

To niþþrenn woh wiþþ all hiss mahht,
ȝ soþ ȝ rihht to reȝȝsenn,
ȝ tatt all forr to cwemenn Godd
ȝ defell to wiþþstanndenn.
ȝ ȝiff þatt he ne maȝȝ nohht all
Hiss gode wille forþenn,
Himm þinnkeþþ þatt hiss herrte shall
Tobresstenn neh att hanndess.
ȝ all swillc fir wass hāt inoh
I Jesu Cristess herrte
þær he ne namm þwerrt ūt nan gom
Off all þe follkess eȝȝe,
Acc dirrstiȝlike draf all ūt
þatt follc off Godess temmple,
þatt tær wass inne unnlaȝheliȝ
ȝ sinnfullike sammnedd.
* ȝ tatt wass wunnderrliȝ sellcuþ,
ȝ wunnderrliȝ forrtākenn,
þatt all þatt follc wass swa forrdredd
Off Crist ȝ off hiss ȝerrde,
þatt teȝȝ ne durrstenn stanndenn nohht
Onnȝæn himm forr hiss eȝȝe.
ȝ Crist wass þær all unncuþ ȝēt,
ȝ unnwurrþ, ȝ unnorne,
Swa þatt nan mann ne þurrfte off himm,
Ne nimenn gomm, ne rekkenn.
Acc uss birrþ witenn witerrliȝ
ȝ sikerrlike trowwenn,

* Col. 364.

Þatt Cristess Goddcunndnessess lem
Shan upponn all þatt lede
Off hiss onndlēttt, þurrh whatt tezz himm
Ne durrstenn nohht wiþþstanndenn.
ȝ tatt wass, þatt witt tu full wel,
An off þa miccle tacness
Þatt Godess Sune Jesu Crist
I mennisscnesse wrohhte,
Þatt he swa swiþe mikell follc
Draf all ūt off þe temmple,
All att hiss wille wiþþ an wand,
Alls itt summ wunnderr wære;
ȝ tatt swa mikell flocc himm flæh
Forr þatt he toc an zerrde,
Swa þatt tezz alle þrenngdenn ūt
Off all þatt miccle temmple,
All alls itt wære all oferr hemm
O lozhe ȝ all tofelle.
Acc þatt wass Crist full æþ to don
Þurrh hiss goddcunnde mahhte
Þatt all þatt æfre himm þinnkeþþ god
Azz doþ all att hiss wille.

ȝ sume off þa Judisskenn menn
Þatt herrdenn whatt he sezzde,
ȝ sæzhenn whatt he dide þær
Himm zæfenn sware ȝ sezzdenn;
Whatt takenn shæwesst tu till uss
Þatt dost tuss þise dedess,

Þatt tuss derrflike drifesst all
Þiss follc ūt off þiss minnstre,
ȝ hemm ȝ ec all þeȝȝre fe
Towerrpesst ȝ toskeȝȝresst,
Alls iff þeȝȝ wærenn þine menn
ȝ tine þewwess alle,
ȝ teȝȝ ne cnawenn nohht off þe,
Ne nohht off all þin birde?
Summ takenn birrþ þe shæwenn uss
To don uss tunnderrstanndenn,
Þatt uss birrþ alle dredenn þe
ȝ buȝhenn to þin wille.
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Hemm ȝaff anndswere, ȝ seȝȝde;
Unnbindeþþ all þiss temmple, ȝ icc
Itt i þre daȝhess reȝȝse.
* Þeȝȝ sohhtenn, summ ȝēt herrdenn nu,
Att Jesu Crist summ tākenn
Forr whatt he draf so dirrstiȝliȝ
Þatt follc ūt off þe temmple,
Þatt prestess ȝæfenn læfe þær
To biggenn ȝ to sellenn.
ȝ he þeȝȝm ȝaff annswere onnȝæn
ȝ seȝȝde þuss wiþþ worde;
Unnbindeþþ all þiss temmple, ȝ icc
Itt i þre daȝhess reȝȝse.
ȝ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde;

* Col. 365.

I draf hemm ūt, forr þatt I swa
  þiss temmple wollde clennsenn,
þiss temmple þatt forrþi wass wrohht,
  Forr þatt itt shollde tacnenn
Min bodiȝ, þatt iss all þwerrt ūt
  Off alle sinness clene.
ϧ rihht iss þatt I clennse þuss
  þiss hus off ȝure unnþæwess
All þurrh min Goddcunndnessess mahht,
  All swa summ I shall reȝȝsenn
Off dæþe þurrh þatt illke mahht
  þatt hus þatt itt bitacneþþ,
To clennsenn itt þurrh min ærist
  Off all dæþshildiȝnesse,
þatt iss min bodiȝ þatt shall ben
  Unnbundenn uppo rode
þær itt shall shædenn fra min gast,
  All wiþþ min aȝhenn wille.
ϧ I me sellf shall reȝȝsenn itt
  þe þridde daȝȝ off dæþe,
þurrh þatt þrimmnessess hallȝhe mahht
  þatt all þiss werelld wrohhte.
ϧ ta Juþewess ȝæfenn himm
  Anndswere onnȝæn, ϧ seȝȝdenn;
Fowwerrtiȝ winnterr ȝedenn forþ
  ϧ ȝēt tær tekenn sexe,
Ær þann þiss temmple mihhte ben
  Fullwrohht ϧ all fullforþedd,
ϧ tu darrst ȝellpenn þatt tu mahht
  Itt i þre daȝhess reȝȝsenn

. ȝiff þatt wēt werrpenn dun, inoh
Þu leȝhesst o þe sellfenn .
Flæshlike follc, i flæshliȝ lif
Flæshlike all unnderrstodenn
Þe Laferrd Cristess word, tatt wass
Gastlike tunnderrstanndenn .
Þeȝȝ wenndenn þatt he spæke þær
Till hemm off þeȝȝre temmple,
þatt tær wass wrohht þurrh menness werre
Off staness ⁊ off trewwess .
⁊ Jesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
Acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
⁊ teȝȝ itt nohht ne wisstenn,
þatt shollde o rode þolenn dæþ
Forr all mannkinne nede,
⁊ risenn upp all hal ⁊ sund
Þe þridde dazȝ off dæþe .

þatt forrme temmple þatt wass wrohht
O Salomoness time
þatt temmple wass i sexe ȝer
All timmbredd ⁊ fullforþedd,
⁊ tatt wass all þurrh hæþenn follc
Toworrpenn ⁊ toskeȝȝredd ;
⁊ siþþenn wass itt timmbredd efft
* Acc nohht i swa shorrt while,

* Col. 366.

Forr hefiȝ ⁊ forr sware unngriþþ
  þatt heþenn follc þær wrohhte .
⁊ swa þeȝȝ stodenn oþerr stund
  To wirrkenn o þe temmple
þatt draȝhenn swerd wass inn an hannd,
  ⁊ lim ⁊ stan inn oþerr .
⁊ forrþi wass þær lannge to
  Ær þann itt wass all forþedd,
Forr itt wass all till ende brohht
  Unnæþe ⁊ all wiþþ ange,
Wiþþinnenn ȝeress fowwerrtiȝ
  ⁊ ȝēt wiþþinnenn sexe .
⁊ tale off sexe ⁊ fowwerrtiȝ
  Bilimmpeþþ wel wiþþ alle
Till Cristess hallȝhe bodiȝlich,
  Swa summ soþ boc uss kiþeþþ .
Forr, swa summ Latin boc uss seȝȝþ,
  þe child i moderr wambe
Iss shapenn all att fowwerrtiȝ
  ⁊ sexe daȝhess ende ;
⁊ i þatt fresst wass Cristess lich
  I Sannte Marȝe wambe
Fullike shapenn all þwerrt ūt
  Inn hise limess alle .
⁊ Cristess bodiȝ wass forrþi
  þurrh Godess hus bitacnedd,
Forr Cristess lich wass haliȝ hus
  Till Cristess hallȝhe sawle,
·þatt lich þatt þwerrt ūt shapenn wass
  Inn hise limess alle,

I moderr wambe att fowwerrtiȝ
  ⁊ sexe daȝhess ende;
All swa summ Godess temmple wass
  All timmbredd ⁊ fullforþedd
Wiþþinnenn ȝeress fowwerrtiȝ
  ⁊ ȝēt wiþþinnenn sexe.
⁊ forr þatt Cristess bodiȝ comm
  þurrh Sannte Marȝe hiss moderr
Off Adam, acc all þwerrt ūt fre
  Off all Adamess sinne,
Forrþi wass Cristess bodiȝ ec
  þurrh Godess temmple tacnedd
þatt wass i sexe ȝeress all
  ⁊ fowwerrtiȝ fulltimmbredd;
All all swa summ þu findenn mahht,
  * ȝiff þatt tu willt itt sekenn,
þe tale off sexe ⁊ fowwerrtiȝ
  þurrh Adam all bitacnedd.

Nu, Laferrdinngess, þiss iss seȝȝd,
  ⁊ tiss iss tunnderrstanndenn,
Alls iff þe Laferrd seȝȝde þuss
  Till hemm þær att te temmple;
Min bodiȝ maȝȝ ben rihht full wel
  þurrh ȝure temmple tacnedd,
Forr ȝure temmple timmbredd wass
  ⁊ all fullbrohht till ende

* Col. 367.

Wiþþinnenn ȝeress fowwerrtiȝ
  ⁊ ȝēt wiþþinnenn sexe.
⁊ tale off sexe ⁊ fowwerrtiȝ
  Iss þurrh Adam bitacnedd,
Off whamm I toc min bodiȝlich
  Acc all wiþþutenn sinne.
Nu wile I, breþre, shæwenn ȝuw
  Hu mann maȝȝ unnderrstanndenn
þe tale off sexe ⁊ fowwerrtiȝ
  þurrh Adam all bitacnedd.
Adamess name Adam iss all
  Wiþþ fowwre staffess spelldredd.
þe firrste staff bitacneþþ an,
  þatt oþerr tacneþþ fowwre,
þe þridde staff bitacneþþ an,
  ⁊ fowwerrtiȝ þe ferþe.
⁊ ȝiff þu takesst twiȝȝess an
  ⁊ ekesst itt till fowwre,
þu finndesst, butt an wunnderr be,
  þe fulle tale off sexe;
⁊ tacc þu fra þe ferþe staff
  þe fowwerrtiȝ togeddre,
⁊ tacc þu þe þe fowwerrtiȝ,
  ⁊ sett hemm bi þe sexe,
⁊ tacc þe sexe ⁊ fowwerrtiȝ,
  Off fowwre stafess sammnedd,
⁊ þurrh þa fowwre stafess iss
  Adamess name spelldredd.
⁊ tacc þe sexe ⁊ fowwerrtiȝ
  All þuss þurrh Adam tacnedd,

ȝ tacc þe Crist, ȝ tacc Adam
All an i bodiȝ kinde,
ȝ tacc hemm ba þe samenn forþ,
ȝ sett hemm bi þe temmple
þurrh tale off sexe ȝ fowwerrtiȝ
þatt falleþþ till hemm alle.
Forr Jesu Cristess bodiȝ wass
Inn wiþþ hiss moderr wambe
All shapenn rihht att fowwerrtiȝ
ȝ sexe daȝhess ende;
ȝ Godess temmple timmbredd wass
ȝ all fullbrohht till ende
Wiþþinnenn ȝeress fowwerrtiȝ
ȝ ȝēt wiþþinnenn sexe;
ȝ tale off sexe ȝ fowwerrtiȝ
Wass þurrh Adam bitacnedd,
Swa summ icc habbe shæwedd her,
Loc ȝiff þū̆t unnderrstanndesst.
ȝ forr þatt Drihhtin wisste wel
þatt Adam shollde gilltenn,
ȝ shollde wurrþenn worrpenn ūt
Off Paradysess riche
Inntill þiss middellærd, tatt iss
O fowwre daless dæledd,
Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel,
þe firrste stafess alle
Ūt off þa namess þatt he fand
Uppo þa fowwre daless,
*ȝ sette uppo þe firrste mann
Hiss name off alle fowwre;

* Col. 368.

Forr þatt hiss stren all shollde ben
Todrifenn ⁊ toskeȝȝredd,
Inn all þiss middellærd tatt iss
O fowwre daless dæledd.
Æstdale off all þiss werelld iss
Anatole ȝehatenn,
⁊ off þatt name toc Drihhtin
An staff Allfa ȝehatenn,
To timmbrenn till þe firrste mann
Hiss name off stafess fowwre.
Wesstdale off all þiss werelld iss
Dysiss bi name nemmnedd,
⁊ off þatt name toc Drihhtin
An staff Dellta ȝehatenn,
To timmbrenn till þe firrste mann
Hiss name off stafess fowwre.
Norrþdale off all þiss werelld iss
Arrctoss bi name nemmnedd,
⁊ off þatt name toc Drihhtin
An staff Allfa ȝehatenn,
To timmbrenn till þe firrste mann
Hiss name off stafess fowwre.
Suþdale off all þiss werelld iss
Mysimmbriōn ȝehatenn,
⁊ off þatt name toc Drihhtin,
þatt witt tu wel to soþe,
An staff þatt iss ȝehatenn MY
Affterr Gricclandess spæche,
To timmbrenn till þe firrste mann
Hiss name off stafess fowwre.

Her hafe I nu biforenn ȝuw
  Þa fowwre stafess nemmnedd
Þatt Drihhtin þurrh himm sellfenn toc,
  Swa summ icc habbe shæwedd,
Ūt off þa namess þatt he fand
  Uppo þa fowwre daless,
Þatt lukenn all þiss middellærd
  Wiþþinnenn þeȝȝre wengess.
Þe firrste staff iss nemmnedd A
* Onn ure Latin spæche;
Þatt oþerr staff iss nemmnedd DE;
  Þe þridde iss A ȝehatenn;
Þe ferþe staff iss nemmnedd EMM
  Onn ure Latin spæche.
ꝛ ȝiff þatt tu cannst spelldrenn hemm,
  Adām þu findesst spelldredd,
Þe name off þallre firrste mann
  Þatt shapenn wass off errþe,
Þatt name þatt himm ȝifenn wass
  Þurrh Drihhtin, forr to tacnenn,
Þatt all hiss offspring shollde ben
  Todrifenn ꝛ toskeȝȝredd
Inn all þiss middellærd tatt iss
  O fowwre daless dæledd.
ꝛ forr þatt all Adamess stren
  Todrifenn wass ꝛ skeȝȝredd
Inntill þiss wide middellærd
  ꝛ inntill alle landess,

* Col. 369.

ȝ eȝȝwhær unnderr hæþenndom
ȝ eȝȝwhær unnderr sinness,
ȝ i þe laþe gastess hannd
ȝ all inn hise walde,
Forrþi comm Crist to wurrþenn mann
Off Adam ȝ off Eve,
Forr þatt he wollde Adamess kinn
Ūtlesenn fra þe defell,
ȝ gaddrenn himm an oþerr follc
Off alle kinne lede,
ȝ turrnenn hemm till Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe,
To winnenn þurrh hiss hellpe ȝ hald
To brukenn heffness blisse.
Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan
Her seȝȝþ þatt Cristess posstless,
Affterr þatt Crist wass risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe,
Wel unnderrstodenn þa þatt word
þatt Crist himm sellf her seȝȝde,
þatt he þe temmple mihhte wel
Binnenn þre daȝhess reȝȝsenn,
ȝiff þatt te Judewisske follc
Itt haffden all unnbundenn.
Þiss hallȝhe Goddspellwrihhte seȝȝþ
þatt Cristess hallȝhe þosstless,
Affterr þatt Crist wass risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe,
Wel unnderrstodenn þa þatt word
þatt Crist itt off himm sellfenn

All haffde sezzd, off þatt he dæþ
Forr mannkinn þolenn wollde,
ȝ off þatt he þe þridde dazz
Off dæþe wollde risenn.
Forr affterr þatt te Laferrd Crist
Wass risenn upp off dæþe
þe posstless tokenn innwarrdliz
To lefenn ȝ to trowwenn
All þatt, tatt cwiddedd wass off Crist
ȝ off hiss dæþ o rode,
þurrh þatt itt zaff hemm Haliz Gast
To sen ȝ tunnderrstanndenn.

ȝ Crist wass o þe Passkedazz
Inn 3errsalæmess chesstre,
ȝ wrohhte þær biforr þe folle
Wel fēle miccle tacness,
Forr þatt he wollde turrnenn hemm
Inntill þe rihhte wezze,
Till fulluhht ȝ till Crisstenndom,
ȝ till þe rihhte læfe.
ȝ fēle off þa þatt sæzhenn þær
þa tacness þatt he wrohhte
Bigunnenn sone anan onn himm
To lefenn ȝ to trowwenn,
Acc nohht wiþþ innwarrd herrte zēt,
Ne nohht wiþþ fulle trowwþe,
Acc ūtterrlike, ȝ swa þatt tezz
Himm mihhtenn wel forrwerrpenn,

3iff þatt tezz sæzhenn ohht onn himm
To frizzenn ⁊ to tælenn.
⁊ Jesu Crist wel unnderrstod
All þezzre wicke trowwþe,
⁊ droh himm frawarrd hemm forrþi,
⁊ lēt lihhtliz þæroffe,
All swa summ itt wass litell wurrþ
Till þezzre sawle nede.
Forr Godd himm shæweþþ towarrd te
Azz o þatt illke wise
þatt tu þe shæwesst towarrd himm
I þohht, i word, i dede.
3iff þu wiþþ herrte lufesst Godd,
Godd lufeþþ þe wiþþ herrte;
⁊ ziff þu litell lufesst Godd,
þa lufeþþ þe Godd litell;
⁊ ziff þu litell dost forr Godd,
Godd ah þe litell mede.
⁊ nollde nohht te Laferrd Crist
Himm don i þezzre walde,
*Ne lætenn kiþþeliz wiþþ hemm
Forr þezzre wake trowwþe,
Forr þatt he cnew hemm alle wel,
⁊ alle þezzre þohhtess,
⁊ forr þatt himm nass rihht nan ned
þatt aniz mann himm shollde
Ohht awwnenn off all þatt, tatt wass
All dærne i manness herrte;

* Col. 370.

Forr all þatt wass inn iwhillc mann
He sahh, ⁊ cnew, ⁊ cuþe.
Þiss hallȝhe Goddspellwrihhte seȝȝþ
O þiss Goddspelless lare
Þatt Jesu Crist ne wollde nohht
Himm don i þeȝȝre walde,
⁊ nohht forrþi þatt Crist wass ohht
Forrdredd off þeȝȝre strennċþe,
He þatt wass allre shaffte Godd
þatt all þe werelld weldeþþ,
Acc forr þatt teȝȝre trowwþe wass
Swa—þatt itt shollde tacnenn
þatt follkess Crisstenndom, þatt iss
Primmseȝȝdenn ⁊ nohht fullhtnedd.
Forr þurrh þatt Crist ne wollde nohht
Himm don i þeȝȝre walde,
Þærþurrh wass tacnedd hemm ⁊ uss
⁊ all Crisstene lede,
þatt tu ne mahht nohht husledd ben
Wiþþ Godess wille ⁊ lefe
þohh þatt tu be primmseȝȝnedd rihht,
ȝiff þatt tu narrt nohht fullhtnedd.
⁊ swa summ Crist ne wollde nohht
Himm don i þeȝȝre walde,
All swa ne wile he nohht himm don
ȝēt i þatt manness walde
þatt iss primmseȝȝnedd ⁊ nohht ȝēt
Upponn hiss name fullhtnedd.
Ne doþ himm nohht te Laferrd Crist
ȝēt i þatt manness walde,

Forr he ne mōt nohht Cristess flæsh
Ne Cristess blod onnfanngenn
Būt iff þatt he be lazheliz
Onn Cristess name fullhtnedd.
Off swillke þatt hemm turrndenn swa
Hallflinngess to þe Laferrd,
Off swillke wærenn alle þa
þatt himm lihhtliz forrwurrpenn
þær þær he sezzde þuss till hemm;
Ne mazz nan mann ben borrzhenn
þatt off mi flæsh, ⁊ off mi blod
Ner eteþþ ne, ne drinnkeþþ;
* Forr sone anan summ þezz þatt word
Herrdenn off Cristess tunge
þezz sezzdenn þuss bitwenenn hemm,
Harrd iss þiss word to fillenn,
Niss nan mann þatt mazz follzhenn himm
Ne don affterr hiss lare.
⁊ ta þezz wenndenn hemm awezz
Fra Crist wel fele off swillke,
⁊ all forrsokenn forr þatt word
Hiss lare, ⁊ himm to follzhenn,
Forr þatt tezz nærenn nohht off þa
þatt shollden winnenn heffne.
þe Goddspellwrihhte Sannt Johan
Her sezzþ þatt ure Laferrd
All wisste whatt wass i þe mann,
⁊ doþ uss tunnderrstanndenn,

* Col. 371.

Þatt Crist wass wiss Allmahhtiȝ Godd
Þatt alle þinge wisste,
ȝ wāt all whatt iss i þe mann
ȝ i þe manness herrte,
Bett tann þe mann himm sellf watt whatt
Iss inn hiss aȝhenn herrte.
ȝ Godd Allmahhtiȝ gife uss swa
To clennsenn uss o life,
Þatt Crist ne finde nohht inn uss
Off all þatt he forrbedeþþ.
Amæn;

SECUNDUM JOHANNEM XXV.

Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine princeps Judeorum.

An mann amang Judisskenn þed
Wass Nicodem ȝehatenn,
Off þatt Farisewisshe follc
Þatt læredd wass o boke,
An allderrmann, an hæfedd mann
Inn Issraæle þede,
To lærenn ȝ to spellenn hemm,
To wissenn ȝ to ȝemenn.
ȝ he comm onn an nahht till Crist,
Forr þatt he wollde lernenn

All stilleliȝ summwhatt att himm
Off hiss goddcunnde lare.
ȝ tuss he toc forrþrihht anan
To mælenn wiþþ þe Laferrd;
Maȝȝstre,—we witenn sikerriȝ
þatt tu þurrh Godess wille
ȝ all o Godess hallfe arrt sennd
Larfaderr her to manne;
Forr niss nan mann þatt wirrkenn maȝȝ
þa tacness þatt tu wirrkesst,
Butt iff þatt Drihhtinn be wiþþ himm
All opennlike onn erþe.
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Himm ȝaff anndswere ȝ seȝȝde;
To fulle soþ I segge þe
þatt niss nan mann onn erþe
þatt muȝhe Godess riche sen
Butt he be borenn twiȝess.
ȝ Nicodem ȝaff sone þuss
Anndswere till þe Laferrd;
Hu maȝȝ ald mann þen borenn efft
Onn elde off moderr wambe?
Maȝȝ aniȝ ald mann cumenn efft
Inntill hiss moderr wambe,
To wurrþenn borenn to þiss lif
Efftsoness off hiss moderr?
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Himm ȝaff annswere ȝ seȝȝde;
To fulle soþ I segge þe,
Loc ȝiff þu willt itt trowwenn,

Þatt niss nan mann þatt cumenn maȝȝ
Upp inntill Godess riche
Butt iff he be rihht laȝheliȝ
Efft borenn her onn erþe,
Off waterr ⁊ off Haliȝ Gast
Wiþþ all þe rihhte læfe.
All þatt tatt borenn iss off flæsh
Iss flæsh ⁊ flæshess kinde,
⁊ all þatt borenn iss off Gast
Iss gast ⁊ gastess kinde.
Ne þinnke þe nan wunnderr nu
Off—þatt I þe nu seȝȝde,
Þatt ȝuw iss alle mikell ned
To wurrþenn borenn twiȝess;
Gast ȝifeþþ herrte ⁊ wille ⁊ mahht
Þær þær himm sellfenn likeþþ,
⁊ tu mahht herenn gastess rerd
Wiþþ erþliȝ flæshess ære,
Acc þu ne mahht nohht witenn her
Þohhwheþþre o flæsliȝ wise
Fra wheþennwarrd gast cumeþþ forþ
Ne whiderrwarrd he wendeþþ.
*⁊ o þatt wise iss illc an mann
Weppmann ⁊ wimmann baþe,
Þatt borenn iss off Haliȝ Gast,
Loc ȝiff þūt unnderrstanndesst.
⁊ Nicodem ȝaff sone þuss
Anndswere till þe Laferrd;

* Col. 372.

Hu shall mann unnderrstanndenn þiss,
Whatt gate mazz þiss wurrþenn?
ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Himm ȝaff anndswere, ȝ sezzde;
Whatt gate arrt tu forr mazzstre tald
Inn Issraæle þede,
ȝiff þatt tu nohht ne cannst off þiss
þatt I her habbe shæwedd?
To fulle soþ I segge þe
We spellenn þatt we cunnenn,
ȝ tatt we sæzhenn opennliz
þærto we wittness sinndenn,
ȝ tohh swa þehh niss ȝuw nohht off
To täkenn ne to trowwenn
þatt wittness, þatt we berenn forþ
Off þatt we wissliz sæzhenn.
ȝiff þatt I spacc off erþliz þing
ȝ ȝēt rihht nohht ne trowwenn,
Hu shule ȝe me trowwenn wel,
ȝiff þatt iss þatt I mæle
Till ȝuw off hefennlike þing
þatt all iss dep ȝ dærne?
ȝ niss nan mann þatt stizheþþ upp
Inntill þe burrh off heffne
Wiþþutenn himm þatt stah forr menn
Off heffne dun till erþe,
þe manness Sune fuliwiss
þatt wuneþþ upp inn heffne.
ȝ all all swa se Moysæs
Hof upp þe neddre i wesste,

All swa bihofeþþ fuliwiss
  þe manness Sune onn erþe,
To wurrþenn hofenn upp mang menn
  Forr all mannkinne nede,
þatt wha se trowwenn shall onn himm
  Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn.
Swa lufede þe Laferrd Godd
  þe werelld, tatt he sennde
Hiss aȝhenn Sune Allmahhtiȝ Godd
  To wurrþenn mann onn erþe,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
  Ūt off þe defless walde,
þatt wha se trowwenn shall onn himm
  Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn;
For Drihhtin Godd ne sennde nohht
  Hiss Sune forr to demenn
þiss werelld, acc to lesenn itt
  * Ūt off þe defless walde.
ȝ wha se lefeþþ upponn himm,
  þatt mann iss all unndemedd;
ȝ wha se onn himm ne trowweþþ nohht,
  þatt mann iss nuȝȝu demedd,
Forrþi þatt he ne trowweþþ nohht
  Swa summ himm birrde trowwenn
Uppo þatt name, þatt iss sett
  O Godess Sune onn erþe,
Onn himm,—þatt iss off Drihhtin Godd
  Ankennedd Sune strenedd.

* Col. 373.

þatt iss þe dom, þatt lihht ⁊ lem
Iss cumenn upponn erþe,
⁊ menn ne lufenn nohht te lihht
Acc lufenn þessterrnesse,
Forrþi þatt tezzre dede iss all
Unngod ⁊ all unnclene.
Forr wha sītt iss þatt ifell doþ,
He shuneþþ lihht ⁊ leme,
⁊ fleþ to cumenn to þe lihht,
þatt he ne wurrþe tæledd
þurrh þa þatt sen hiss fule lasst
⁊ hiss unnclene dede.
⁊ wha se follzheþþ soþ ⁊ rihht
Inn alle gode dedess,
He cumeþþ gladdliz to þe lihht
To shæwenn þatt hiss dede
Iss all i Godd, ⁊ all þurrh Godd
⁊ þurrh hiss hellpe forþedd.
Her endenn twa Goddspelless þuss
⁊ uss birrþ hemm þurrhsekenn,
To lokenn whatt tezz lærenn uss
Off ure sawle nede.

þiss Nicodem þatt onn anahht
Wass cumenn till þe Laferrd,
Att himm to lernenn stilleliz
Summwhatt off haliz lare,
He wass off þa þatt turrndenn hemm
To lefenn uppo Criste

Son summ þezz haffdenn herrd hiss spell
  ⁊ sezhenn hise tacness,
þær i þe burrh off ȝerrsalæm
  Att tezzre Passkemesse,
Off þa þatt tokenn hemm till Crist
  Hallflinngess, nohht wiþþ alle,
Acc swa þatt wel þezz mihhtenn himm
  Efftsoness all forrwerrpenn,
ȝiff þatt tezz munndenn upponn himm
  Ohht findenn forr to tælenn;
Off swillke wass þiss Nicodem
  þatt comm till ure Laferrd
O þessterr nahht, forr þatt wass don,
  Forr þatt itt shollde tacnenn,
þatt he nass nohht zēt tanne full
  Off all þe rihhte trowwþe,
Noff Godess laress brihhte lem,
  Noff rihhtwisnessess sunne;
Forr whatt he nass nohht derrf inoh
  All opennliz to sekenn
þe Laferrd Crist biforr þe follc,
  To lofenn himm ⁊ wurrþenn.
Forr þurrh þatt tatt he sezzde þuss
  Allræresst till þe Laferrd,
Mazzstre, we witenn sikerrliz
  þatt tu þurrh Godess wille
⁊ all o Godess hallfe arrt sennd
  Larfaderr her to manne,
þærþurrh he dide uss opennliz
  To sen ⁊ tunnderrstanndenn

Þatt he ne wisste nohht ȝe̅t ta
Þatt Crist wass Godd off heffne,
Acc wennde þatt he wære an mann
All full off Godess hellpe,
⁊ full off hefennlike mahht
To wirrkenn miccle tacness,
⁊ full off hefennlike witt
To lærenn alle þede,
* Alls iff he wære cumenn forþ
Summ haliȝ patriarrke
All full off hefennlike mahht,
Oþþr ān off þa profetess,
Þatt haffdenn witt þurrh Haliȝ Gast
Off all þatt cumenn shollde,
⁊ mahht, ⁊ hellpe, ⁊ hald off Godd
To wirrkenn miccle tacness,
⁊ swa to lefenn upponn Crist
Wass rihht unnorne læfe,
Alls off þatt mann þatt wass ȝe̅t blind
Off hefennlike leme,
Forrþi þatt he ne wass nohht ȝe̅t
O Cristess name fullhtnedd,
⁊ forrþi nisste he nohht ȝe̅t ta
Þatt Crist wass baþe onn erþe
Soþ Godd off heffne, ⁊ ec soþ mann
I bodiȝ ⁊ i sawle,
Acc all þwerrt ūt off sinne fre,
Forr Godd ne maȝȝ nohht gilltenn.

* Col. 374.

Þiss Nicodem wass, alls uss seȝȝþ
  Johan þe Goddspellwrihhte,
Off þatt Farisewisshe follc
  Þatt læredd wass o boke.
Off þa Farisewisshe menn
  Þatt we nu mælenn ummbe,
We findenn uppo Latin boc
  Þatt tezz wisslike wærenn
An lott off þatt Judisskenn follc
  Þatt læredd wass o boke.
Acc þezz þurrh modiȝnesse, ⁊ ec
  Þurrh sinnfull grediȝnesse
Droȝhenn wel mikell Godess follc
  Ût off þe rihhte wezze.
Forr all þezz droȝhenn þezzre spell
  Towarrd erþliȝ biȝæte,
⁊ Godess laȝhe ⁊ Godess rihht
  ⁊ hiss hallȝhe settnesse
Þezz didenn mikell fallenn dun
  Þurrh þezzre grediȝnesse,
⁊ hofenn þurrh hemm sellfenn upp
  All affterr þezzre wille
Settnessess, hu mann birrde Godd
  ⁊ Godess laȝhe follȝhenn,
⁊ ȝedenn þuss onnȝæn Drihhtin
  Þurrh þezzre modiȝnesse.
⁊ þurrh þatt tatt tezz droȝhenn aȝȝ
  Affterr erþliȝ biȝæte,
⁊ leddenn ec well sinnfull lif
  O fële kinne wise,

ȝ droȝhenn mikell Godess follc
  Ūt off þe rihhte weȝȝe,
þurrh þatt teȝȝ settenn i þe follc
  Settnessess bi þeȝȝm sellfenn.
ȝ tohh wass all þatt illke follc
  Farisewisshe nemmnedd,
Forr þatt tatt follc aȝȝ drohh himm upp
  Abufenn all þe lede,
Forr all þatt follc lēt tatt he wass
  Unnlic all oþerr lede,
ȝ skiledd ūt all fra þe follc
  þurrh haliȝ lif ȝ lare.
Forr Farisew bitacneþþ uss
  Shædinng onn Ennglissh spæche,
ȝ forrþi wass þatt name hemm sett,
  Forr þatt teȝȝ wærenn shadde,
Swa summ hemm þuhhte, fra þe follc
  þurrh haliȝ lif ȝ lare.
ȝ off þatt follc wass Nicodem,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
Acc he wass cumenn þa till Crist
  To betenn hise sinness,
þurrh þatt he lernenn wollde att Crist
  þe lare off rihhtwisnesse,
ȝ off þe rihhte Crisstenndom,
  *ȝ off þe rihhte læfe.
ȝ þurrh þatt tatt he wisste wel,
  Swa summ himm sellf itt seȝȝde,

* Col. 375.

Þatt Crist wass cumenn all þurrh Godd
Larfaderr her to manne,
Þærþurrh wass sēne þatt he þa
Summwhatt bigunnenn haffde
To lefenn o þe Laferrd Crist
þatt wise þatt himm birrde.
Forr þatt wass soþ þatt Crist wass sennd
þurrh Drihhtin Godd off heffne,
To wurrþenn mann o moderr hallf
Forr all mannkinne nede;
ꝯ Crist wass wiss Larfaderr god
ꝯ Mazzstre off all mazzstress.
Þær sezzde Nicodem full soþ
Off Crist ꝯ off hiss come.
Þiss Nicodem bitacnenn mazz,
þatt witt tu wel to soþe,
Þatt lede þatt primmsezznedd iss
ꝯ iss zēt all unnfullhtnedd,
ꝯ iss all, alls itt wære, zēt
I nahhtess þessternesse,
Whil þatt itt nunnderrstanndeþþ nohht
All þwerrt ūt wel wiþþ alle.
Þe depe lare off Godess boc
Wiþþ all þe rihhte læfe.
ꝯ forr þatt he trowwede wel,
Swa summ himm sellf itt sezzde,
Þatt Crist wass cumenn all þurrh Godd
ꝯ all o Godess hallfe,
ꝯ comm þohhwheþþre o nahht till Crist
Stilliz wiþþ himm to mælenn,

Forrþi bitacneþþ he þatt follc
  þatt lefeþþ wel o Criste,
ȝ ledeþþ þohh flæslike lif
  I þæwwess ȝ i dedess,
ȝ nohht ne darr ȝēt stiȝhenn upp
  To follȝhenn heȝhe mahhtess
I gastliȝ lifess brihhte daȝȝ,
  Forr hiss flæshess unnstrenncþe,
Acc follȝheþþ flæshiȝ lifess nahht
  ȝ þæwess ȝ i dedess,
ȝ mæleþþ wiþþ þe Laferrd Crist
  ȝ herrcneþþ whatt he mæleþþ,
þurrh þatt teȝȝ lefenn rihht o Crist
  ȝ herrcnenn Cristess lare.
Acc þatt niss nohht inoh till hemm
  To berrȝhenn lif ȝ sawle
þatt teȝȝ hemm turrnenn towarrd Crist
  Wiþþ all þe rihhte læfe,
ȝiff þatt teȝȝ ledenn sinnfull lif
  Wiþþ all þe flæshess wille.
Forr þohh þu trowwe rihht o Crist,
  Ne mahht tu nohht ben borrȝhenn
ȝiff þatt tu nohht ne nimesst gom
  To wirrkenn allmess dedess.
Forr whase lefeþþ rihht o Crist
  ȝ follȝheþþ alle sinness,
He follȝheþþ wel þe defless sloþ,
  þatt witt tu wel to soþe;
Forr defell trowweþþ wel ȝ wāt
  þatt Crist iss Godd off heffne,

ȝ tohh ne doþ he næfre god
þatt himm to frame turrneþþ,
Forr defless wille ȝ defless lusst
Iss ifell all ȝ æfre.

Þe nahht maȝȝ ec bitacnenn uss
All þatt stafflike lare
Off Moysæsess laȝheboc,
ȝ off hallȝhe Profetess,
ȝ off Sallmsang þatt Nicodem
Wass depe læredd onne,
þatt lare þatt wass all bisett
Wiþþ nahhtess þessterrnesse
Till þa, þatt ta ne sæȝhenn nan
Gastlike witt tæronne.
Forr illc unnwitt maȝȝ tacnedd ben
þurrh nahhtess þessterrnesse,
Forr unnwis mann iss blunnt, ȝ blind
Off herrtess eȝhe sihhþe.
ȝ ec forrþi þatt Nicodem
Onn Ennglissh spæche tacneþþ
þatt lede þatt iss siȝȝefasst,
He wass forr to bitacnenn
þatt lott off Issraæle þed
þatt turrnedd wass till Criste
þurrh fulluhht ȝ þurrh Crisstenndom,
ȝ þurrh þe rihhte læfe,
ȝ all forrwarrp ȝ oferrcomm
þurrh oferrhannd ȝ siȝe

*All werelldshipess lufe ȝ lusst
ȝ all erþlike sellþe.
ȝ mann maȝȝ trowwenn þatt he comm
O nahht till ure Laferrd,
Forrþi þatt he ne mihhte nohht
O daȝȝ forr shame lernenn,
He þatt wass haldenn þære ȝ tald
Forr Maȝȝstre amang þe lede.
ȝ mann maȝȝ trowwenn wel þatt he
Comm o þe nahht till Criste,
Forrþi þatt he ne durrste nohht
þatt aniȝ mann itt wisste,
þatt he wiþþ Crist i sunnderrrun
Himm awihht haffde kiþþedd.
Forr ȝiff þa mihhtenn witenn itt
þatt haffdenn niþ wiþþ Criste,
þeȝȝ munndenn drifenn himm anan
All ūt off þeȝȝre mæne,
ȝ haldenn himm forr hæþenn mann
þatt Godd forrsakenn haffde.
ȝ forrþi þatt tiss Nicodem
þatt we nu mælenn ummbe
Himm haffde tăkenn mikell gom
Off Cristess miccle tacness,
ȝ wisste þatt te Laferrd Crist
Wass all o Godess hallfe,
Forrþi comm he till Crist anan
Wiþþ mikell lusst to lernenn,

* Col. 376.

To frazznenn himm off Crisstenndom
  ȝ off þe rihhte læfe.
ȝ forrþi þatt te Laferrd sahh
  þatt he wass fus to lernenn,
Forrþi wass he rihht rædiz till
  To wissenn himm ȝ lærenn,
ȝ tahhte himm mikell lare anan
  Off all swillc alls he zerrnde;
Off—þatt he wass himm sellf soþ Godd,
  ȝ Godess Sune ankennedd;
ȝ off þatt, tatt nan mann ne mazz
  Ben borrzhenn att hiss ende,
Butt iff he twizzess borenn be,
  Firrst off hiss kinn, ȝ siþþenn
Att hallzhedd funnt off Haliz Gast
  Wiþþ all þe rihhte læfe;
ȝ off—þatt all þatt borenn iss
  Off flæsh iss flæshess kinde;
ȝ off—þatt all þatt borenn iss
  Off Gast iss gastess kinde;
Off—hu þe mann iss wharrfedd her
  Fra flæsh till gasliz kinde,
þurrh þatt he takeþþ Crisstenndom
  Wiþþ fulluhht ȝ wiþþ trowwþe;
ȝ off, þatt he wass sennd þurrh Godd
  To kiþenn Godess wille;
ȝ off, þatt menn ne tokenn nohht
  Wiþþ himm, ne wiþþ hiss lare;
ȝ off—þatt nan ne stizheþþ upp
  Off all mannkinn till heffne

Wiþþutenn himm āne þatt stah
Off heffne dun till erþe;
ȝ off þatt, tatt te manness stren
Forr manne nede shollde
Ben hofenn upp o rodetre
Wiþþutenn hise gillte,
All rihht all swa se Moysæs
Hof upp þe neddre i wesste;
ȝ ec off—þatt Allmahhtiȝ Godd
Swa lufede wiþþ herrte
þiss werelld, tatt he sennde dun
Hiss aȝhenn Sune ankennedd,
To wurrþenn mann to lesenn ūt
þe werelld fra þe defell;
ȝ off—þatt Godess Sune nass
Nohht hiderr sennd to manne,
To demenn her Adamess stren
Off hæþenndom ȝ dwilde,
Acc forr to lesenn all mannkinn
Ūt off þe defless walde;
ȝ ec off þatt, tatt illc an mann
Iss all þwerrt ūt unndemedd
Whatt mann sitt iss þatt wel ȝ rihht
O Godess Sune lefeþþ;
ȝ ec off þatt, tatt illc an mann
* Iss nuȝȝu þwerrt ūt demedd
Whatt mann sitt iss þatt nile nohht
O Godess Sune lefenn;

* Col. 377.

⁊ off þatt, tatt iss all þe dom,
  Þatt lihht comm upponn erþe,
⁊ menn ne lufenn nohht te lihht
  Acc lufenn þessterrnesse,
Forrþi þatt tezzre werrc iss all
  Unngod ⁊ all unnclene;
⁊ off, þatt he þatt ifell doþ
  Azz hateþþ lihht ⁊ leme;
⁊ off, þatt he þatt doþ summ god
  Azz cumeþþ to þe leme,
Forr þatt he wile þatt mann se
  ⁊ wite þatt hiss dede
Iss all i Godd, ⁊ all þurrh Godd,
  ⁊ þurrh hiss hellpe forþedd.
Off swillc ⁊ swillc wass Nicodem
  Wel wurrþ to wurrþenn læredd,
Forr þatt he comm wiþþ mikell lusst
  Summ god att Crist to lernenn.
⁊ forr þatt Crist ne wollde nohht
  Þatt Nicodem ne wisste
þatt he ne shollde muzhenn nohht
  Ben borrzhenn, þohh he mihhte
Lefenn ⁊ trowwenn rihht o Crist
  Þurrh Cristess miccle tacness
Butt iff he wære att haliz funnt
  Efft borenn her onn erþe,
Off waterr ⁊ off Haliz Gast,
  Unnderr þe rihhte læfe,
Forrþi toc Crist forrþrihht anan
  Unnbedenn ⁊ unnbonedd

Allræresst towarrd Nicodem
To mælenn ⁊ to spellenn
Off þatt himm allremasst wass ned
I Crisstenndom to cunnenn,
Off þatt, tatt he ne mihhte nohht
Ben borrȝhenn att hiss ende
Būt iff he wære laȝheliȝ
O Godess name fullhtnedd.
⁊ tatt te Laferrd seȝȝde þuss
Till Nicodem wiþþ worde,
To fulle soþ I segge þe
þatt niss nan mann onn erþe
þatt muȝhe Godess riche sen
Butt he be borenn twiȝess,
þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Till himm wiþþ oþre wordess,
þatt mann þatt niss nohht borenn ȝēt
Gastlike off gastliȝ moderr,
⁊ all þurrh Godd off Haliȝ Gast
Inn hallȝhedd waterr fullhtnedd,
Ne maȝȝ he nohht rihht cnawenn me
Swa summ icc amm to cnawenn,
þatt amm Allmahhtiȝ Godd, ⁊ ec
Soþ sihhþe off soþfasstnesse,
þatt amm þatt kinedom, þatt Godd
Hehfaderr rixleþþ inne,
þatt tu ȝēt nunnderrstanndesst nohht,
Forr þatt tu narrt nohht fullhtnedd,
Ne læredd nohht off Crisstenndom,
Noff all þe rihhte læfe.

ȝ tatt tatt Nicodem ȝaff þuss
Anndswere till þe Laferrd,
Hu maȝȝ ald mann ben borenn her
* Efftsoness off hiss moderr,
þatt doþ uss tunnderrstanndenn wel
þatt he wass ȝēt unnlæredd
Off þatt, tatt Jesu Cristess þeww
Birrþ borenn ben efftsoness
Off Haliȝ Gast, þurrh haliȝ funnt
O Godess name fullhtnedd.
ȝ allswa summ þe mann ne maȝȝ
Nohht wurrþenn borenn twiȝess
Off moderr ȝ off faderr stren,
To cumenn her to manne,
Allswa ne birrþ nohht Cristess þeww
O Cristess name wurrþenn
Twa siþess borenn att te funnt,
Ne wurrþenn twiȝess fullhtnedd,
To cumenn upp till heffness ærd
Upp inntill eche blisse,
þohh þatt he be þurrh defless þeww
O Godess name fullhtnedd.
ȝ tatt tatt Godess þeww maȝȝ wel
þurrh defless þeww ben fullhtnedd,
þatt wass bitacnedd opennliȝ
þurrh Abrahamess bisne.
Forr all allswa summ Abraham
Strenede chilldre off baþe,
Off aþell wif, ȝ off ammbohht,
Allswa Drihhtin off heffne

* Col. 378.

Himm streneþþ chilldre off Haliȝ Gast
Inn hallȝhedd funnt onn erþe,
þurrh baþe, þurrh hiss aȝhenn hird,
ȝ þurrh þe defless þewwess.

ȝ tatt te Laferrd seȝȝde þær
Till Nicodem wiþþ worde,
þatt nass nan man i middellærd
þatt æfre cumenn mihhte
Upp inntill Godess kinedom
Upp inntill Godess riche,
Butt iff he wære borenn efft
Wiþþ all þe rihhte læfe
Off Haliȝ Gast, inn hallȝhedd funnt
O Godess name fullhtnedd,
þatt wass, alls iff he seȝȝde þuss
Till himm wiþþ oþre wordess,
Ne maȝȝ nan mann her wurrþi ben
þurrh hise gode dedess
To cumenn fra þe laþe gast
All rihht inntill me sellfenn,
Inntill þatt hallȝhe flocc þatt icc
Off all mannkinn shall turrnenn
Till fulluhht ȝ till Crisstenndom,
ȝ till þe rihhte læfe,
Swa þatt itt shall min bodiȝ ben
*To follȝhenn all mi wille,

* Col. 379.

Swa þatt I shall me sellf aȝȝ ben
Uppo þatt bodiȝ hæfedd,
To ȝemenn ⁊ to frofrenn hemm,
To fedenn ⁊ to berrȝhenn,
Swa þatt we shulenn alle ben
þatt hallȝhe kineriche
þatt Heffness King min Faderr shall
Hehlike rixlenn inne,
Butt iff he laȝhelike be
Uppo min name fullhtnedd.
Her mahht tu sen þatt all iss an
To sen Drihhtiness riche
⁊ to ben wurrþ to cumenn upp
Inntill Drihhtiness riche.
⁊ baþe fallenn inntill Crist,
Forr Crist iss Godess riche
Inn all þatt follc þatt follȝheþþ himm
⁊ inn himm sellfenn baþe.
Forr Crist iss wiþþ hiss hallȝhe follc
All ān inn alle gode,
⁊ wiþþ hiss follc iss Crist himm sellf
þatt hallȝhe kineriche
þatt Cristess Faderr Heffness King
Hehlike rixleþþ inne.

þatt waterr þatt iss att te funnt
Blettcedd wiþþ Godess wordess,
⁊ ec wiþþ hallȝhedd elesæw
þatt prestess don þærinne,

Þatt clennseþþ all þe bodiȝ þær
Off alle kinne sinness;
ȝ Godess lare off Crisstenndom
ȝ off þe rihhte læfe,
Þatt clennseþþ all þe manness gast
ȝ all þe manness sawle,
Þurrh þatt he takeþþ innwarrdliȝ
Wiþþ all þe rihhte læfe,
ȝ all forrwerrpeþþ hæþenndom
ȝ all þe defless lare.
ȝ te birrþ witen þohh swa þehh
ȝ sikerrlike trowwenn
Þatt baþe clennseþþ haliȝ funnt
Þe bodiȝ ȝ te sawle
Off all þatt eȝȝþerr filedd wass
Þurrh aniȝ kinne sinne.
Acc ȝiff þatt he þatt fullhtnedd iss
Her lifeþþ forþ onn erþe,
Þa birrþ himm all rihht læchenn himm
Hiss þohht, hiss word, hiss dede,
All affterr Godess lare, ȝ ec
Þurrh all þe rihhte læfe,
ȝiff þatt he wile borrȝhenn ben
Þurrh þatt tatt he wass fullhtnedd.
ȝ forrþi seȝȝþ þe boc full soþ
Þatt Godess hallȝhe lare
ȝ all þe rihhte læfe o Godd
Clennseþþ þe manness sawle.
Forr all þatt aniȝ mann iss god
ȝ cwemeþþ Godd onn erþe

All cumeþþ off þatt,—tatt hiss gast
Iss clennsedd ⁊ rihht læchedd
þurrh larspell ⁊ þurrh haliȝ funnt,
⁊ þurrh þe rihhte læfe,
⁊ þurrh þatt he forrwerrpeþþ all
Hiss flæshess fule wille,
⁊ takeþþ till wiþþ all hiss mahht
Gastlike lif to follȝhenn,
All affterr Godess bodeword
⁊ affterr Godess lare,
þatt clennseþþ all þe sawless lusst
⁊ all þe sawless wille,
To ledenn ā þe bodiȝ rihht
All affterr Godess lare.
⁊ tær iss þa þatt illke mann
Unnseȝhennlike wharrfedd
Fra flæsh till gast, þurrh þatt tatt he
Forrsakeþþ inn hiss herrte
To ledenn himm fra þeþennforþ
Affterr þe flæshess wille,
⁊ takeþþ till wiþþ bliþe mod
Gastlike lif to ledenn.
Forr whase ledeþþ flæshliȝ lif
þatt mann iss flæsh onn erþe,
⁊ whase ledeþþ gastliȝ lif
þatt mann iss gast onn heffne.
⁊ off þiss seȝȝde Jesu Crist
O þiss Goddspelless lare,
þatt all þatt borenn iss off flæsh
Iss flæsh ⁊ flæshess kinde,

ȝ all þatt borenn iss off Gast
Iss gast ȝ gastess kinde.
Forr summ mann follȝheþþ all hiss flæsh
ȝ all þe flæshess wille,
ȝ summ mann follȝheþþ all hiss gast
ȝ all þe sawless wille.
ȝ tatt te Laferrd seȝȝde þuss
Till Nicodem wiþþ worde,
Ne þinnke þe nan wunnderr nu
Off þatt I þe nu seȝȝde,
þatt ȝuw iss alle mikell ned
To wurrþenn borenn twiȝȝess;
þatt seȝȝde he forr he wisste wel
þatt Nicodem ȝēt tanne
Ne wisste nohht tatt aniȝ mann
Gastlike mihhte wurrþenn
Efft borenn her off Haliȝ Gast,
O Godess name fullhtnedd.
ȝ forrþi toc he sone anan
To shæwenn himm whatt wise
Flæshlike mann maȝȝ wurrþenn gast
þurrh Haliȝ Gastess bisne,
ȝ seȝȝde þuss till Nicodem,
Swa summ þiss Goddspell kiþeþþ,
Gast ȝifeþþ witt ȝ wille ȝ mahht
Whatt mann se himm sellf god þinnkeþþ
To spellenn haliȝlike, ȝ ec
To wirrkenn hallȝhe tacness.
ȝ tu mahht herenn gastess rerd
þær Godess þewwess spellenn;

ȝ eȝȝwhær þær mann redeþþ þe
Off haliȝ witeȝhunnge
Þær heresst tu þatt Gastess rerd
Þatt spacc þurrh manness tunge,
Acc þu ne mahht nohht witen þohh
*Ne sen wiþþ flæshlic eȝhe
Fra wheþennwarrd, ne whanne he comm
Inntill þe witess herrte,
Ne whanne he fareþþ ūt off himm
Ne whiderrwarrd he wendeþþ.
Forr gast iss all unnseȝhennlic
Biforenn flæshic eȝhe,
ȝ o þatt wise iss illc an mann
Þatt her iss borenn twiȝess,
Þatt borenn iss þurrh Haliȝ Gast,
Þurrh fulluhht ȝ þurrh læfe.
Allswa ne mahht tu rihht nohht sen
Þurrh flæshess eȝhe sihhþe
O whillke wise he wharrfedd iss
Wiþþinnenn inn hiss herrte.
Fra flæsh till gast, þurrh þatt tatt he
Forrsakeþþ ȝ forrwerrpeþþ
To ledenn himm fra þeþennforþ
Affterr þe flæshess wille,
ȝ takeþþ till wiþþ bliþe mod
Gastlike lif to ledenn,
ȝ ec þurrh þatt he takeþþ wel
Wiþþ all þe rihhte læfe,

* Col. 380.

ȝ all forrwerrpeþþ hæþenndom
ȝ all þe defless lare.
Ne nohht ne mahht tu senn onn himm
þurrh flæshess eȝhe sihhþe
þurrh whatt himm comm swa seliliȝ
To findenn Godess are,
To cumenn till þe Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe.
Ne nohht ne mahht tu sen onn himm
Whatt gate he shall ben borrȝhenn,
To cumenn upp till heffness ærd
To brukenn eche blisse.
ȝ forr þatt Nicodem wass ȝēt
Unnborenn i þatt time
Off Haliȝ Gast, ȝ all ȝēt ta.
Off gastliȝ lare unnlæredd,
Swa þatt he nohht ne cuþe ȝēt
* Gastlike lare findenn
Inn all þatt alde laȝheboc
þatt he wass læredd onne,
Forrþi wass himm full arrfeþþ ȝēt
To sen whatt gate he mihhte
Ben borenn efft off Haliȝ Gast
þurrh fulluhht ȝ þurrh trowwþe,
ȝ toc forrþi to fraȝȝnenn Crist
Off þatt, whatt gate he mihhte
Ben borenn efft off Haliȝ Gast,
To sen Drihhtiness riche.

* Col. 381.

Off Haliȝ Gast iss Crist[ess] þew[w]
Efft borenn unnderr trowwþe,
F[orr] þatt he comm till Crisstenndom
þurr[h Ha]liȝ Gastess are,
⁊ tatt iss þurrh þe [ȝife] off Godd,
Forr Haliȝ Gast iss baþe
[Al]lmahhtiȝ Godd, ⁊ ȝife off Godd,
þatt witt tu wel to soþe;
⁊ all þurrh [Godess] ȝife itt wass
⁊ all þurrh Go[dess wille]
þatt aniȝ mann iss lesedd [her]
[Ūt] off þe defless walde,
⁊ tu[rrnedd inntill] Crisstenndom
⁊ ti[ll] þe rihhte læfe.
⁊ þurrh . . . .
he till . . .
. . tatt mann maȝȝ wurrþenn her
Onn erþe borenn twiȝȝess
. . . . .
. . . gate itt wa[ss]
. . . . like tu . .
. . . . am co . . .
. . . ne . s .
*[⁊ tatt te La]ferrd seȝȝde þuss
[Till Nicodem wiþþ] worde,
⁊ niss [nan mann þatt stiȝheþþ upp]
Inntill þe burrh [off heffne,
Wiþþutenn himm] þatt stahh forr [menn
Off heffne dun till er]þe
þe man[ness Sune] . . .

. . [aȝȝ] occ aȝȝ inn . .
. . . . seȝȝde þuss
. . maȝȝ nan . . .
. . . ȝhenn inn 17375
. borenn . . .
þurrh . . . . om
⁊ . . . . .
. . . rþi . . .
. . ern . la- . . 17380
. . . . ben wurrþ
To stiȝhenn upp till heffne,
Būt iff he wære lesedd ūt
þurrh Cristess dæþ off helle.
Forr swillc ⁊ swillc spacc Jesu Crist 17385
Till Nicodem ⁊ seȝȝde,
þatt all all swa se Moysæs
Hof upp þe neddre i wesste,
All allswa shollde upphofenn ben
þe manness Sune onn erþe. 17390
Her droh þe Laferrd Jesu Crist
þurrh hise fæwe wordess
þatt heȝhe maȝȝstre Nicodem
Inntill gastlike lare,
Forr þatt he wollde don [himm] swa 17395
Gastlike tunn[derrstann]denn
þe Laf[errd] . . laȝhe . .
. . profe- . .
. . . . . .
. . hemm harrde, 17400

* Col. 384.* * Col. 383.

ȝ badd he shollde ledenn hemm
Wiþþ all þatt tatt teȝȝ haffdenn
Inntill þe land off ȝerrsalæm,
To biggenn þær i lande.
ȝ Moysæs all dide swa
Summ Drihhtin bedenn haffde,
ȝ alls he comm wiþþ all þe follc
Inntill a wilde wesste,
Þa wass þatt laþe wesste all full
Off aness kinness neddress,
Þatt wærenn alle samenn þær
Off swillc firene kinde,
Þatt whase stungenn wass þurrh hemm
He swallt þurrh firess wunde.
ȝ Drihhtinn spacc wiþþ Moysæn
Þær i þatt laþe wesste,
ȝ badd he shollde melltenn brass
ȝ ȝetenn himm a neddre,
ȝ berenn itt upp onn a tre
Biforenn hise lede,
Þatt whase stungenn wære off hemm
Þurrh þa firene neddress,
He shollde sone lokenn upp
O þatt brasene neddre,
ȝ þurrh þatt he sæȝhe þæronn
He shollde takenn bote,
ȝ shollde wurrþenn hæledd swa
Off þatt firene wunde.
ȝ Moysæs all dide þa
Swa summ himm Drihhtin tahhte,

⁊ aȝȝ þan aniȝ wundedd wass
þurrh þa firene neddress,
He warrþ hiss eȝhe sone anan
O þatt brasene neddre,
⁊ son se hēt sahh, he warrþ all hal
Off all þe neddress wunde.
All þiss wass don þurrh Moysæn
Summ summ himm Drihhtin tahhte;
⁊ itt bitacneþþ mikell þing
þatt uss iss ned to cunnenn.

þa neddress þatt stungenn þe menn
þeȝȝ tacnenn alle sinness,
þatt stingenn ⁊ þurrhwundenn all
þatt bodiȝ, ⁊ tatt sawle
þatt lufeþþ aȝȝ ⁊ ȝerneþþ aȝȝ
To follȝhenn fule þæwess,
⁊ wiþþ bærnennde lufe ⁊ lusst
Doþ all hiss flæshess wille.
⁊ þurrh þatt neddre uppo þe tre
Iss Cristess dæþ bitacnedd,
þatt naȝȝledd wass o rodetre
Forr all mannkinne nede.
⁊ Cristess dæþ maȝȝ swiþe wel
þurrh neddre ben bitacnedd;
Forr dæþ comm upponn all mannkinn
þurrh neddre ⁊ þurrh þe defell;
⁊ whase takeþþ Crisstenndom
O Cristess name fullhtnedd,

ȝ follȝheþþ ȝerne Cristess sloþ
Wiþþ all hiss fulle mahhte,
ȝ lokeþþ upp o Cristess dæþ
Wiþþ fulle trowwþe o Criste,
He beþ hæledd þurrh Cristess dæþ
Off alle sinness wundess,
ȝiff þatt he maȝȝ endenn hiss lif
Inn alle gode dedess.
ȝ forrþi seȝȝde Jesu Crist
Till Nicodem wiþþ worde
þatt whase trowwenn shall onn himm
Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn.
ȝ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
To þann shall manness Sune ben
Forr menn o rode naȝȝledd,
þatt whase trowwenn shall onn himm
Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn.
ȝ her spacc ure Laferrd Crist
Off hise twinne kindess,
Off þatt he wass Allmahhtiȝ Godd,
ȝ mann off lif ȝ sawle,
Swa þatt he mihhte þolenn dæþ
ȝ risenn upp off dæþe,
ȝ stiȝhenn upp till heffness ærd
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
Wiþþ alle þa þatt sholldenn ben
Hiss bodiȝ her onn erþe,
* þurrh þatt teȝȝ sholldenn follȝhenn himm
ȝ forþenn all hiss wille.

* Col. 384.

ꝛ Godd Allmahhtiȝ gife uss her
To forþenn Cristess wille,
Swa þatt we motenn follȝhenn himm
Upp inntill heffness blisse.
Amæn;·

SECUNDUM JOHANNEM XXVI.

Sic Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret.

Þurrh þatt te Laferrd seȝȝde þuss
Till Nicodem wiþþ worde,
Swa lufede þe Laferrd Godd
Þe werelld tatt he sennde
Hiss aȝhenn Sune Allmahhtiȝ Godd
To wurrþenn mann onn erþe,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Ūt off þe defless walde,
Þatt whase trowwenn shall onn himm
Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn,
Þærþurrh he dide Nicodem
To sen ꝛ tunnderrstanndenn,
Þatt he wass Godd himm sellf, off Godd,
ꝛ Godess Sune ankennedd,
ꝛ wurrþenn mann o moderr hallf
Þurrh soþfasst herrsummnesse,

þurrh—þatt hiss Faderr haffde himm sennd
  ⁊ gifenn himm to manne,
To þolenn dæþ o rodetre
  Forr all mannkinne nede,
All þurrh þatt lufe ⁊ þurrh þatt lusst
  þatt tezz till mannkinn haffdenn
Forþ wiþþ þatt Hallzhe Frofre Gast,
  þatt cumeþþ off hemm baþe,
All þurrh þatt lufe ⁊ þurrh þatt lusst
  þatt tezz till mannkinn haffdenn,
To lesenn menn off defless band
  ⁊ ūt off helle pine,
þatt whase trowwenn shollde o Crist
  Wel shollde wurrþenn borrzhenn .
Whi sezzde Crist till Nicodem
  þatt Drihhtin Godd off heffne
Swa lufede þiss middellærd,
  þiss werelld, tatt he sennde
Hiss azhenn Sune Allmahhtiz Godd,
  To þolenn dæþ o rode,
Alls iff he shollde lesenn ūt
  þe middellærd off helle?
þurrh whatt wass heffness whel forrgarrt
  To drezhenn helle pine?
⁊ lifft, ⁊ land, ⁊ waterrflod,
  Hu wærenn þezz forrwrohhte
To drezhenn wa wiþþ mikell rihht
  Inn helle wiþþ þe defell?
Off þise fowwre shaffte iss all
  þiss middell werelld timmbredd,

Off heffness whel, ⁊ off þe lifft,
Off waterr, ⁊ off erþe;
⁊ i þa fowwre shafftess niss
Nowwþerr,—ne lif ne sawle,
þatt mihhte gilltenn aniȝ gillt
⁊ addlenn helle pine.

Nu birrþ uss wītenn þatt uss iss
Her þurrh þe werelld tacnedd
*Summ shaffte, þatt wass all forrwrohht
To dreȝhenn helle pine.
þe werelld iss uss here sett
To tacnenn mannkinn ane.
⁊ forr þatt manness bodiȝ iss
Off all þe werelld feȝedd,
Off heffness fir, ⁊ off þe lifft,
Off waterr, ⁊ off erþe;
⁊ forr þatt manness sawle iss her
Wel þurrh þe werelld tacnedd,
Forr baþe fallenn inntill an
Affterr Grickisshe spæche,
Forr werelld iss nemmnedd Cossmōs,
Swa summ þe Grickess kiþenn,
Forr þatt itt iss wurrþlike shridd
Wiþþ sunne ⁊ mone ⁊ sterrness,
Onn heffness whel all ummbetrin,
þurrh Godd tatt swillc itt wrohhte;

* Col. 385.

⁊ ec itt iss wurrþlike shridd,
  þatt wasst tu wel to soþe,
O lifft, o land, o waterrflod,
  Wiþþ fele kinne shaffte,
⁊ sawle iss ec wurrþlike shridd
  þurrh Godd inn hire kinde,
Wiþþ unndæþshildiȝnesse, ⁊ ec
  Wiþþ witt ⁊ wille ⁊ minde,
⁊ forrþi nemmneþþ Drihhtin Godd
  þe sawle hiss onnlicnesse,
Forr þatt teȝȝ baþe, sawle ⁊ Godd
  Sinndenn wiþþutenn ende,
⁊ hafenn minde, ⁊ wille, ⁊ witt,
  Acc nohht onn ane wise,
Forr Godd itt hafeþþ aȝȝ inn himm,
  ⁊ æfre ⁊ æfre itt haffde,
⁊ sawle onnfoþ att Godess hand
  All hire duhhtiȝnesse,
þær þær he shapeþþ sawle off nohht,
  All alls himm sellfenn likeþþ;
⁊ forrþi shall þe werelld her
  Bitacnenn mannkinn ane,
Forr baþe fallenn inntill an,
  Swa summ icc habbe shæwedd.
Forr eȝȝþerr iss wurrþlike shridd
  Acc nohht onn ane wise,
⁊ tohh iss þeȝȝre baþre shrud
  þurrh Cossmōs wel bitacnedd.
⁊ forrþi mahht tu nemmnenn mann
  Affterr Grikkishe spæche

Mycrocossmōs, þatt nemmnedd iss
  Affterr Ennglisshe spæche
þe little werelld, all forrþi
  Forr þatt te manness sawle
Iss shridd þurrh Godd wurrþlike ⁊ wel
  Wiþþ Godd ⁊ wurrþfull kinde,
All all swa summ þiss werelld iss
  Wel shridd wiþþ scone shafftess.
⁊ ec þe werelld tacnenn maȝȝ
  Mannkinn all þess te bettre
þatt manness bodiȝ feȝedd iss
  ⁊ wrohht off fowwre shafftess,
Off heffness fir, ⁊ off þe lifft,
  Off waterr, ⁊ off erþe.
⁊ forrþi shall þe werelld her
  Bitacnenn mannkinn ane
þatt Godess word wass sennd þurrh Godd
  To lesenn ūt off helle.
⁊ off þe manness Sune, ⁊ ec
  Off Godess Sune, off baþe
Her seȝȝde Crist till Nicodem
  All an i þise wordess,
þatt whase trowwenn shall onn himm
  Wel muȝhe wurrþenn borrȝhenn.
⁊ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ openn spæche seȝȝde,
To þann comm icc off heffne dun
  To wurrþenn mann onn erþe,
þatt whase trowwenn shall onn me
  ⁊ mine laȝhess haldenn

Wel muzhe ben wurrþi wiþþ me
To brukenn eche blisse.
þiss sezzde Crist till Nicodem
To don himm tunnderrstanndenn,
þatt he wass baþe Godd ⁊ mann,
*An had, tatt shollde lesenn
Mannkinn off helle, ⁊ zifenn menn
To winnenn heffness blisse.

⁊ tatt te Laferrd sezzde þær
Till Nicodem wiþþ worde
þatt Drihhtin Godd ne sennde nohht
Hiss Sune forr to demenn
þiss werelld, acc to lesenn itt
Ūt off þe defless walde,
þatt sezzde he forr to don himm swa
To sen ⁊ tunnderrstanndenn,
þatt he wass sennd to wurrþenn mann
To lesenn menn off helle,
þurrh lufe off himm sellfenn, ⁊ ec
þurrh off hiss Faderr baþe,
⁊ off þatt Hallzhe Frofre Gast
þatt cumeþþ off hemm baþe,
þurrh þatt he nass nohht cumenn þa
To demenn alle þede,
Acc forr to berrzhenn æddmodliz
þe werelld þurrh hiss are.

* Col. 386.

ȝ tatt he þær till Nicodem
  ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,
ȝ whase lefeþþ upponn himm
  þatt mann iss all unndemedd,
þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
  Till himm wiþþ openn spæche,
þatt mann þatt trowwenn shall onn me
  ȝ mine laȝhess haldenn,
þatt illke mann ne beþ nohht demmd
  To dreȝhenn helle pine.
ȝ tatt he þær till Nicodem
  ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,
ȝ whase nile nohht onn himm
  Wiþþ fulle trowwþe lefenn,
þatt mann iss nuȝȝu demmd þurrh Godd
  To dreȝhenn helle pine,
þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
  Till himm wiþþ openn spæche,
þatt mann þatt nohht ne shall onn me
  Wiþþ fulle trowwþe lefenn,
Acc shall þurrh modiȝnesse ȝ niþ
  Forrwerrpenn all min lare,
þatt mann iss nuȝȝu demmd þurrh me,
  To dreȝhenn helle pine,
Forr þurrh þatt tatt icc amm soþ Godd
  I maȝȝ full æþe cnawenn
All whillke shulenn cwemenn me
  ȝ addlenn heffness blisse,
ȝ whillke shulenn me forrsen
  ȝ addlenn helle pine,

Off all þatt follc þatt fra þiss dazz
Till Domess dazz shall wurrþenn,
Forr all þatt follc þatt æfre wass
ȝ all þatt zēt shall wurrþenn,
All iss itt nuzzu demmd, ȝ sett
O boc, ȝ tald, ȝ rimedd,
þurrh Godd, ȝ all he seþ nuzzu
Whatt illc an mann shall findenn,
Whatt mede illc an shall unnderrfon
Att Godd forr hise dedess.
Forr Drihhtin hu þe dom shall gan
All wāt ȝ æfre wisste,
Forr Godess eȝhe ȝ Godess witt
All seþ, all wat, all cnaweþþ,
3a þatt tatt wass, za þatt tatt iss,
3a þatt tatt zēt shall wurrþenn;
*ȝ ziff þu borrzhenn best, tatt beþ
All þurrh Drihhtiness are,
ȝ þurrh þatt tu þæraffterr swannc
Wel wiþþ Drihhtiness hellpe.
ȝ ziff þu borrzhenn nohht ne best
þatt beþ all þurrh þin sinne,
ȝ þurrh rihht dom þu best ta demmd
To drezhenn helle pine,
All affterr þatt tin addlinng iss
Na lesse ne na mare.
ȝ tatt he þær till Nicodem
3ēt spacc þuss off himm sellfenn,

* Col. 387.

ȝ he, þatt nohht ne shall onn himm
Trowwenn, iss nuȝȝu demedd,
Forrþi þatt he ne trowweþþ nohht,
Swa summ himm birrde trowwenn,
Uppo þatt name þatt iss sett
O Godess Sune onn erþe,
Onn himm þatt iss off Drihhtin Godd
Ankennedd Sune strenedd,
þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Till himm wiþþ openn spæche,
Whatt mann se shall forrwerrpenn all
To lefenn ȝ to trowwenn
þatt icc amm þurrh min Faderr send
ȝ sett Hælennde onn erþe,
ȝ whase shall þurrh hete ȝ niþ
ȝ þurrh hiss modiȝnesse
Mi name þwerrt ūt all forrsen
þatt nemmnedd iss Hælennde,
þatt name þatt shall hælenn all
þatt æfre shall þen hæledd,
þatt name þatt shall berrȝhenn all
þatt æfre shall ben borrȝhenn
þurrh me, þatt amm off Drihhtin Godd
Ankenedd Sune strenedd,
þatt amm swa strenedd, tatt icc amm
All an i Goddcunndnesse
Wiþþ Faderr ȝ wiþþ Haliȝ Gast
Wiþþutenn ord ȝ ende,
þatt cumenn amm to chesenn me
Wel fēle breþre onn erþe,

Þatt shulenn ȝerne stanndenn inn
To don min Faderr wille,
Swa þatt he shall hemm alle imæn
Haldenn forr hise chilldre,
⁊ ȝifenn hemm to ben wiþþ me
Arrfname off heffness riche,
Þatt amm ankennedd Sune off himm
All an wiþþ himm i kinde,
Whatt mann se shall forrwerrpenn þiss
To lefenn ⁊ to trowwenn,
Þatt mann iss nuȝȝu demmd ⁊ sett
To dreȝhenn helle pine,
Būt iff he muȝhe cumenn forþ,
Ær þann he ȝife hiss ende,
To lefenn þatt icc amm soþ Godd
⁊ soþ Hælennde onn erþe.
⁊ tatt he þær till Nicodem
Ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,
Þatt iss þe dom, þatt lihht ⁊ lem
Iss cumenn upponn erþe,
⁊ menn ne lufenn nohht te lihht
Acc lufenn þessterrnesse,
Forrþi þatt teȝȝre dede iss all
Unngod ⁊ all unnclene,
Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
* Till himm wiþþ oþre wordess,
All þatt tatt aniȝ mann shall ben
Demmd inntill helle pine

* Col. 388.

All þatt shall ben, forr þatt he shall
Forrhoȝhenn ⁊ forrwerrpenn
To cumenn till þe Crisstenndom
⁊ till þe rihhte læfe,
To cnawenn ⁊ to follȝhenn me
⁊ upponn me to lefenn,
þatt amm soþ lihht off soþ ⁊ rihht,
⁊ off þe rihhte læfe.
⁊ forrþi shulenn alle þa
þatt sinndenn menn ȝehatenn,
Forr þatt teȝȝ follȝhenn þeȝȝre flæsh
Inn alle fule lusstess,
⁊ all forrwerrpenn ⁊ forrsen
To don þe sawless wille,
⁊ hatenn all þatt Godd iss lef
⁊ lufenn alle unnþæwess,
⁊ lin i depe sinnȝess aȝȝ
O fele kinne wise
þatt sinndenn opennlike inoh
þurrh þessterrnesse tacnedd,
Forrþi þatt sinness draȝhenn aȝȝ
Till helless þessterrnesse
⁊ frawarrd heffness lihht ⁊ lem
þa sawless þatt hemm follȝhenn,
All swa summ he þatt ifell doþ
Aȝȝ fleþ fra daȝȝess leme,
Forr himm iss laþ þatt mann himm se
Inn hise fule dedess,
Forrþi shall all þatt laþe flocc
Ben demmd till helle pine,

Forrþi þatt tezzre lif iss all
Bisett wiþþ þessternesse
Inn all þatt ifell þatt mann doþ
Þurrh hæþenndom ⁊ dwilde,

Biforenn þatt te Laferrd Crist
Wass cumenn her to manne
Wass all þiss middell werelld full
Off sinness þessternesse,
Forrþi þatt Crist, þe werrldess lihht,
Nass nohht zēt cumenn þanne
Forr to bigripenn all mannkinn
Off hæþenndom ⁊ dwilde,
⁊ forr to shæwenn whatt wass god
⁊ whatt wass ifell dede,
⁊ hu mann mihhte cwemenn Godd
⁊ addlenn heffness blisse,
⁊ stanndenn zæn þe laþe gast,
⁊ all forrbuzhenn helle.
⁊ affterr þatt te Laferrd Crist
Wass cumenn her to manne,
Þæraffterr wass þiss middellærd
Off heffness leme filledd,
Þurrh þatt te Laferrd Crist himm sellf
* ⁊ hise Lerninngcnihhtess
All whatt wass rihht ⁊ whatt wass woh
Till alle þede kiddenn,

* Col. 389.

ȝ hu mann mihhte cwemenn Godd
ȝ addlenn heffness blisse.
ȝ fele þede modiliȝ
Wiþþstodenn ȝ wiþþsezȝdenn
ȝ all forrwurrpenn heffness lihht
ȝ hefennlike lare,
Forrþi þatt hemm wass lef to ben
I þezȝre þessterrnesse,
To follȝhenn þezȝre flæshess lust
Inn alle kinne sinne,
ȝ forr þatt hemm wass laþ þatt lihht
þatt hemm bigrap off sinne.
ȝ sume þede tokenn wel
Wiþþ hefennlike lare,
ȝ turrndenn till þe Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe,
þatt iss þatt soþe lihht ȝ lem
þatt ledeþþ menn till heffne,
ȝ tokenn till full innwarrdliȝ
þurrh shriffte ȝ þurrh dædbote
To wreȝhenn all here aȝhenn woh
To wrekenn onn hemm sellfenn,
þatt tezȝ swa lannge inn hæþenndom
Soþ Drihhtin haffdenn wraþþedd,
Annd swa þezȝ comenn till þe lihht
Till all þe rihhte læfe
Off ure Laferrd Jesu Crist
þatt Soþfasstnesse iss nemmnedd,
Forr all þatt æfre iss soþ ȝ rihht
ȝ god ȝ Drihhtin cweme,

ꝯ berrhless till hiss hande werrc
All—comm off Cristess are.
ꝯ swa þeȝȝ comenn till þe lihht
To shæwenn ꝯ to kiþenn
þatt teȝȝre dede ȝede rihht
All affterr Cristess bisne,
Forr alle samenn didenn an
Crist sellf ꝯ teȝȝ hemm sellfenn,
Crist hemm bigrap off þeȝȝre woh
þurrh rihhtwisnessess lare,
ꝯ teȝȝ bigrīpenn þeȝȝre woh
þurrh shriffte ꝯ þurrh dædbote,
Swa þatt teȝȝ alle didenn an
Crist sellf ꝯ teȝȝ hemm sellfenn.
ꝯ swa þurrh þatt wass sene inoh
þatt teȝȝre gode dede
Wass all i Godd, ꝯ all þurrh Godd,
ꝯ þurrh hiss hellpe forþedd,
ꝯ swa wass filledd ta þurrh hemm
I þeȝȝre gode dede
þatt tatt te Laferrd seȝȝde þuss
Till Nicodem wiþþ worde,
ꝯ whase follȝheþþ soþ ꝯ rihht
Inn alle gode dedess,
He cumeþþ gladdliȝ to þe lihht,
To shæwenn þatt hiss dede
Iss all i Godd, ꝯ all þurrh Godd,
ꝯ þurrh hiss hellpe forþedd.
ꝯ Godd Allmahhtiȝ gife uss her
To cwemenn Crist o life

Wiþþ clene þohht, wiþþ clene word,
Wiþþ clene þæw ⁊ dede,
Swa þatt we motenn wurrþi ben
To winnenn Cristess are.
Amæn ;·

* Affterr þe Pasche messedaȝȝ
For sone anan þe Laverrd
Inntill þe land off Galile
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess,
⁊ whær o lande summ he comm
He wrohhte miccle tacness,
⁊ talde spell amang þe follc
Off þeȝȝre sawle nede,
⁊ off þatt miccle sellþe ⁊ sel
þatt ennglebed inn heffne
Wiþþ Godd all þurrh þe ȝife off Godd
A butenn ende brukenn.
⁊ all hiss lare ⁊ all hiss lif
⁊ all hiss hallȝhe dede
Droh till þatt an, to turrnenn follc
Inntill þe rihhte weȝȝe,
Till fulluhht, ⁊ till Crisstenndom,
⁊ till þe rihhte læfe.

* Col. 390.

SECUNDUM JOHANNEM XXVII.

Postea venit Iħc in Judeam terram ȝ discipuli ejus, ȝ illic morabatur, ȝ baptizabat.

Annd siþþenn comm þe Laferrd Crist,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
Inntill Judealand himm sellf
Wiþþ hise Lerninngenihhtess,
ȝ tær bilæf he þa wiþþ hemm
ȝ toc þa þær to fullhtnenn,
Nohht þurrh himm sellfenn, acc þurrh hemm
All affterr þatt he tahhte.
ȝ Saunt Johan Bapptisste wass
þatt tīme forr to fullhtnenn
Nohht ferr þær inn an endeland
þatt wass Ennōn ȝehatenn;
ȝ he wass neh an casstelltun
þatt wass Salīm ȝehatenn,
* þær wass he þa forrþi þatt tær
Well fele wattress wærenn,
ȝ swillke þatt he mihhte wel
Fullhtnenn þe follc þærinne.
ȝ tiderr comm þe follc till himm,
Att himm to wurrþenn fullhtnedd,
Forr nass nohht Sannt Johan ȝēt ta
Inntill cwarrterrne worrpenn.

* Col. 391.

ȝ ta bilammp, þatt witt tu wel,
þatt hise Lerninngcnihhtess
Tokenn to sannenn fasste onnȝæn
þe Judewisshe lede
Off Johaness fulluhht, ȝ off
þatt fulluhht tatt te Laferrd
Bigunnenn haffde amang þe follc
þurrh hise Lerninngcnihhtess,
ȝ comenn sone till Johan
Bapptisste þeȝȝre maȝȝstre,
ȝ seȝȝdenn sone þuss till himm,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ;
Maȝȝstre, þatt mann þatt wass wiþþ þe
Bizonndenn flumm i wesste,
Whamm þu bar wittness to þe follc,
He fullhtneþþ nu bilife,
ȝ alle turrnenn nu till himm,
Hiss fulluhht tunnderrgannȝenn.
ȝ Sannt Johan Bapptisste hemm ȝaff
Annswere onnȝæn ȝ seȝȝde;
Ne maȝȝ nan mann onnfon nan þing,
þatt segge icc ȝuw to soþe,
Būt iff þatt itt himm ȝifenn be
þurrh Drihhtin upp off heffne,
ȝ ȝe ȝuw sellfenn berenn me
God wittness þatt I seȝȝde
Till ȝuw, þatt I ne wass nohht Crist,
Acc þatt I wass to manne
þurrh Drihhtin sennd biforenn Crist,
To ȝarrkenn hise weȝȝess.

Bridgume iss he þatt hafeþþ brid,
  ⁊ swa mann birrþ himm haldenn,
⁊ whase iss þatt bridgumess frend,
  He stannt wiþþ himm, ⁊ herrcneþþ
Wel ȝerrne hiss word, ⁊ forr hiss word
  He blisseþþ inn hiss herrte;
þiss blisse iss min la fuliwiss,
  ⁊ itt iss nuȝȝu filledd.
Ned iss, ⁊ itt bihofeþþ wel
  þatt he nu forrþwarrd waxe,
⁊ ec iss ned ⁊ god off me
  þatt I nu forrþwarrd wannse.
Forr he þatt fra bibufenn comm
  Iss ane abufenn alle;
He þatt off erþe cumenn iss
  He spekeþþ here off erþe;
⁊ he þatt comm off heffness ærd,
  Iss ane abufenn alle,
⁊ bereþþ wittness opennliȝ
  Off—þatt he sahh ⁊ herrde,
⁊ niss nan mann þatt kepeþþ ohht
  Hiss wittness tunnderrfannȝenn;
⁊ wha sitt iss þatt takeþþ wiþþ
  Hiss wittness tunnderrfannȝenn,
He setteþþ merrke off þatt he wiss
  Iss Godd soþfasst i spæche.

SECUNDUM JOHANNEM XXVIII.

Quem enim misit Deus verba Dei loquitur, non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

He þatt wass hiderr sennd þurrh Godd
He spekeþþ Godess wordess,
Forr Godd ne ȝifeþþ nohht wiþþ mett
Hiss Gastess Hallȝhe Frofre.
Þe Faderr lufeþþ þwerrt ūt wel
Hiss Sune onn alle wise,
⁊ hafeþþ ȝifenn himm inn hannd
To weldenn alle þingess.
⁊ whase itt iss þatt lefeþþ wel
Uppo þe Sune onn erþe,
Þatt illke mann hafeþþ nuȝȝu
Hiss læn inn heffness blisse.
⁊ whase itt iss þatt nile nohht
Uppo þe Sune trowwenn,
Þatt illke mann ne shall nohht sen
Þe lif off heffness blisse,
Acc Godess irre iss upponn himm,
⁊ Godess rihhte wræche.
Her endenn twa Goddspelless þuss
⁊ uss birrþ hemm þurrhsekenn,
*To lokenn whatt teȝȝ lærenn uss
Off ure sawle nede.

* Col. 392.

Firrst birrþ uss lokenn whatt bihallt
  ⁊ whatt itt wile uss tacnenn,
þatt Crist for ūt off ȝerrsalæm
  Wiþþ hise Lerninngcnihhtess
Inntill þe land off Galile,
  To shæwenn hise tacness,
⁊ tatt he for oft Galile
  Intill Judea siþþenn,
To fullhtnenn i þatt land te follc
  þurrh hise Lerninngcnihhtess;
þiss birrþ uss lokenn allre firrst
  Whatt itt uss wile tacnenn
Off hellpe ⁊ hald till ure lif,
  ⁊ ec till ure sawle.
Soþ lare seȝȝþ þatt ȝerrsalæm
  Bitacneþþ griþess sihhþe;
⁊ ec itt seȝȝþ þatt Galile
  Bitacneþþ uss flittinnge.
⁊ þurrh Judea tacnedd iss
  Loffsang Drihhtin to wurrþenn;
⁊ ec Judea tacneþþ uss
  Missdedess anndȝætinnge.
⁊ all þatt her bitacnedd iss
  Bilimmpeþþ wel wiþþ alle
Till ure Laferrd Crist, tatt comm
  To wurrþenn mann onn erþe,
Forr þatt he wollde turrnenn menn
  Inntill þe rihhte læfe,
Inntill þatt sellþe þatt iss wiss
  Soþ griþess eche sihhþe,

Swa þatt tezz þurrh hiss hellpe ⁊ hald
Unnderr þe rihhte læfe
Wel sholldenn muzhenn flittenn hemm
⁊ ferrsenn fra þe defell,
⁊ fra þe werrldess lufe ⁊ lusst,
⁊ fra þe flæshess wille,
To clennsenn ⁊ to bæwenn hemm
Off alle þezzre sinness,
þurrh shriffte ⁊ þurrh dædbotess baþþ
⁊ ec þurrh bezzske tæress,
Swa þatt tezz sholldenn muzhenn wel
Unnderr þe rihhte læfe
Wiþþ clene þohht ⁊ word ⁊ werrc
Rihht lofenn Godd ⁊ wurrþenn.
þiss comm þe Laferrd Jesu Crist
To forþenn her onn erþe,
þurrh spelless ⁊ þurrh haliz lif
⁊ ec þurrh hallzhe tacness,
⁊ tatt þurrh himm sellfenn, ⁊ ec
þurrh hise Lerninngcnihhtess.
⁊ tiss wass all bitacnedd uss
þurrh þatt, tatt ure Laferrd
For ūt off 3errsalæmess land
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess
Inntill þe land off Galile,
To shæwenn hise tacness,
⁊ tatt he for off Galile
Inntill Judea siþþenn,

*To fullhtnenn i þatt land te follc
þurrh hise Lerninngcnihhtess.
Forr all þe Laferrd Cristess lif
ȝ all hiss hallȝhe lare,
ȝ all hiss wezȝe, ȝ all hiss werrc,
ȝ all hiss hallȝhe bisne,
ȝ all þatt he fra land to land
ȝ ec fra tun to tune
Fōr oþerr stunnd bitwenenn menn
Inn ure mennisscnesse,
All wass itt haliȝ bisne ȝ god
ȝ hefennlike takenn
Off all þatt uss wass ned to don
To berrȝhenn ure sawless.

þatt Sannt Johan wass in Ennōn
To fullhtnenn þær þe lede,
Forrþi þatt i þatt endeland
Wel fēle wattress wærenn,
ȝ swillke—þatt he mihhte wel
Fullhtnenn þe follc þærinne,
þatt wass inoh gezȝnlike don
ȝ all wiþþ Godess wille;
Forr Latin boc sezȝþ þatt Ennon
Bitacneþþ waterrkinde,
ȝ waterrflod bitacneþþ follc,
ȝ follc he stod to fullhtnenn.

* Col. 393.

ȝ wel maȝȝ manness kinde ben
  þurrh waterrflod bitacnedd.;
Forr all all swa se waterrstræm
  Aȝȝ fleteþþ forþ ȝ erneþþ
Towarrd te sæ wiþþ mikell sped,
  ȝiff þatt itt nohht ne letteþþ,
All swa rihht erneþþ all mannkinn
  Inn hiss dæþshildinesse
Fra ȝer to ȝer, fra daȝȝ to daȝȝ,
  Inntill hiss lifess ende.
ȝ ec þurrh þatt tatt Sannt Johan
  Bapptisste wass to fullhtnenn
Onnfasst tatt illke kasstelltun
  þatt wass Salīm ȝehatenn,
þær an mann haffde biggedd ær,
  Mellchisedæc ȝehatenn,
þatt haffde ben þær Godess prest
  ȝ king þær off þatt chesstre,
þærþurrh uss dide Sannt Johan
  To sen ȝ tunnderrstanndenn,
þatt ure Laferrd Jesu Crist
  Wass cumenn þa to manne,
To timmbrenn himm þurrh hiss fulluhht
  An casstell ȝæn þe defell,
An Crisstnedd follc þatt shollde wel
  þurrh rihht god trowwþess wæpenn
Wel stanndenn ȝæn þe laþe gast,
  þurrh himm þatt shollde baþe
Ben þeȝȝre prest ȝ teȝȝre king,
  To gengenn hemm wiþþ beness,

Biforenn Heffness King, ⁊ ec
  Wiþþ Goddcunndnessess wæpenn.
Forr ure Laferrd Jesu Crist
  Iss Prest off alle prestess,
Hiss follc to þingenn wel inoh
  Towarrd Drihhtin off Heffne
þatt all iss an wiþþ himm, ⁊ ec
  Wiþþ Haliȝ Gaȝt i kinde.
⁊ ure Laferrd Jesu Crist
  Iss King off alle kingess,
To fihhtenn forr hiss hallȝhe follc
  O rode ȝæn þe defell,
⁊ mahhtiȝ king ⁊ strang inoh
  Inn hiss goddcunnde kinde,
To tredenn all unnderr hiss fōt
  þe laþe gastess strenncþe.
All all swillc hellpe ⁊ all se god
  Comm þurrh Johan Bapptisste
Till all þatt follc þatt unnderrfeng
  Hiss fulluhht ⁊ hiss lare,
Biforenn þatt te Laferrd toc
  To fullhtnenn ⁊ to spellenn,
Alls iss to daȝȝ till himm þatt iss
  Primmsegȝnedd ⁊ nohht fullhtnedd,
* To lernenn all hiss Crisstenndom
  ⁊ all hiss rihhte læfe.
Forr all all swa se Sannt Johan
  Bapptisste comm to lærenn

* Col. 394.

Þe follc to rihhtenn here lif
Þurrh shriffte ⁊ þurrh dædbote,
⁊ all swa summ he þeȝȝm bigrap
Off alle þeȝȝre sinness,
⁊ all swa summ he kidde þeȝȝm
Off Godess Suness come,
To fullhtnenn hemm þurrh Haliȝ Gast
To clennsenn hemm off sinness,
⁊ all swa summ he droh þe follc
To lufenn ⁊ to cnawenn
Þatt rihhtwisnessess lihht, tatt Crist
Þa shollde brinngenn newenn,
All swa birrþ Cristess prest to daȝȝ
Þatt mann þatt he primmseȝȝneþþ
Wel tæchenn all hiss Crisstenndom,
⁊ all hiss rihhte trowwþe,
⁊ wel himm shæwenn þatt he wass
Her borenn unnderr sinne,
⁊ shæwenn himm þatt he shall ben
Ūtlesedd fra þe defell
Þurrh fulluhht, ȝiff hēt wile fon,
⁊ þurrh þe rihhte læfe,
⁊ tatt he þurrh fulluhht shall ben
Off alle sinness clennsedd,
⁊ tæchenn himm þe Laferrd Crist
To lufenn ⁊ to cnawenn,
⁊ rihht to drædenn Godess dom
Wiþþ hope off Godess are,
⁊ teþennforrþ to þewwtenn Crist
To lofenn ⁊ to wurrþenn,

⁊ rihht to follȝhenn Cristess sloþ
I chĕle, i þrisst, inn hunngerr,
Inn herrsummnesse, i soþ, i rihht,
I lufe, i soþ mecnesse,
Forr swa to winnenn eche lif
Inn heffness ærd wiþþ enngless.
⁊ tatt tiss Goddspellwrihhte seȝȝþ
O þiss Goddspelless lare
Þatt Sannt Johan nass nohht ȝēt ta
Inntill quarrterrne worrpenn,
Þatt seȝȝþ he forr to don uss swa
Gastlike tunnderrstanndenn,
Þatt ȝēt ta stod stafflike witt
Amang Judisskenn þede
Off Moysæsess laȝheboc
⁊ off hallȝhe profetess,
* Þatt come þatt te Laferrd Crist
Comm forþ, ⁊ toc to fullhtnenn;
Forr þatt nass nohht onnȝæness Crist
Þatt tālde laȝhe stode
Till þatt te newe wære sēt
Þurrh Cristess hallȝhe come.

Þiss Goddspell seȝȝþ off Sannt Johan
Þatt hise Lerninngcnihhtess
Tokenn to sannenn fasste onnȝæn
Þe Judewisshe lede

* Col. 395.

Off Johaness fulluhht, ⁊ off
Þatt fulluhht tatt te Laferrd
Bigunnenn haffde amang þe follc
Þurrh hise Lerninngcnihhtess.
⁊ her uss unnderrstanndenn birrþ,
Þatt tezz to sannenn tokenn
Ʒæn þa þatt lētenn wel off Crist
⁊ off hiss hallzhe lare,
Onnzæn þatt flocc þatt fullhtnedd wass
Þurrh Cristess Lerninngcnihhtess,
Ʒæn hemm bigunnenn all þurrh niþ
Johaness Lerninngcnihhtess
To sannenn fasste off Crist, ⁊ ec
Off Johan þezzre mazzstre.
Forr þatt tezz wolldenn bliþeliz
Harrdnenn, ziff þatt tezz mihhtenn,
Þatt tezzre Bapptisstess fulluhht
Wass bettre, ⁊ hehre, ⁊ derre
Þann þatt tatt wass bigunnenn þa
Þurrh Crist færlike ⁊ newenn.
Þezz lētenn þatt mann birrde bett
Till þezzre mazzstre sekenn
Forr hiss fulluhht ⁊ forr hiss spell
Þann till Crist sellf forr owwþerr,
Forrþi þatt tezzre mazzstre wass
Þe firrste mann þatt æfre
Bigann to fullhtnenn aniz follc
Forr aniz sawle bote.
⁊ forr þatt Crist ær haffde ben
Fullhtnedd att tezzre mazzstre,

ȝ tezzre mazzstre nohht att Crist,
ȝ ec forr þatt tezz wisstenn
þatt tezzre mazzstre borenn wass
Off faderr ȝ off moderr
þurrh Godess wille ȝ þurrh hiss mahht,
ȝ nohht þurrh þezzre kinde,
ȝ ec forr þatt tezz wisstenn wel
þatt Johan þezzre mazzstre
Wass filledd off soþ Godess Gast
ȝēt in hiss moderr wambe,
Forrþi þezz letenn mare inoh
Off Johan þezzre mazzstre
þann off þe Laferrd Crist, whamm þezz
ȝēt ta rihht nohht ne cnewenn.
Forr nisstenn þezz nohht witerrliȝ
ȝēt ta to fulle soþe
þatt Crist wass Godess Sune, ȝ Godd
þatt cumenn wass to manne.
ȝ forrþi þatt tezz wærenn off
Farisewisshe lede
þatt wass wel swiþe niþfull þed
ȝ fulle off modiȝnesse,
Forrþi þezz wolldenn niþþrenn Crist
ȝ laȝhenn himm þe mare,
ȝ comenn sone till Johan
Bapptisste þezzre mazzstre
To wrezenn Crist off þatt he dróh
Onn himm þe folle to fullhtnenn,
þurrh modiȝnesse ȝ all wiþþ woh
Afftèrr þatt tatt hemm þuhhte.

ȝ tuss tezȝȝ sezȝȝdenn sone anan
Till Johan þezȝre mazȝstre;
Mazȝstre—þatt mann þatt wass wiþþ þe
Bizonndenn flumm i wesste,
Whamm þu barr wittness to þe follc,
He tăkeþþ nu to fullhtnenn,
ȝ drazheþþ all þe follc till himm,
Hu þinnkeþþ þe þæroffe?
ȝ tiss wass sezȝd alls iff þezȝ þuss
Wiþþ oþre wordess sezȝdenn,
He þatt wass fullhtnedd att tin hannd
*He takeþþ nu to fullhtnenn,
ȝ drazheþþ upponn himm þatt þing
þatt himm nohht ne bilimmpeþþ,
ȝ ræfeþþ þe þin alderrdom
ȝ tēt mazȝ ille likenn.
He drazheþþ all þe follc till himm
þurrh fulluhht ȝ þurrh lare,
ȝ all he drazheþþ hemm fra þe,
Lef mazȝstre, ȝ fra þin lare,
ȝ hefizlike he shameþþ þe
ȝ shendeþþ ȝ unnwurrþeþþ;
ȝ tiss mazȝ þe full innwarrdliz
Misslikenn, alls uss þinnkeþþ.
ȝ forr þatt tezȝre mazȝstre wass
Off hete ȝ niþ all clene,
ȝ filledd off soþ Godess Gast,
ȝ Godd all þwerrt ūt cweme,

* Col. 396.

ȝ ec forr þatt he wisste wel
þatt Crist wass Godd off heffne,
He ȝaff hemm sware, ȝ seȝȝde þuss
Forr þeȝȝre niþ to ewennkenn;
Ne maȝȝ nan mann onnfon nan þing,
þatt segge icc ȝuw to soþe,
Būt iff þatt itt be ȝifenn himm
þurrh Drihhtin Godd off heffne.
ȝ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
Forrþi þatt I wass borenn her
Off faderr ȝ off moderr,
þatt time þatt teȝȝ wærenn ba
Off swiþe mikell elde,
þa þeȝȝre time wass all gan
To tiddrenn ȝ to tæmenn,
Forrþi ȝe wenenn þatt I be
Off heffne sennd to manne
All oþerr þann erþlike mann
I Goddcunndnessess kinde.
Acc þatt niss nohht; ȝe wenenn wrang
Off me; beþ warre ȝ wise,
Namm I nohht Godd, acc icc amm mann,
Off bodiȝ ȝ off sawle,
ȝ nohht na mare þann a mann
Dæþshildiȝ unnderr sinne.
Acc ure Laferrd Crist iss mann,
Acc all wiþþutenn sinne,
ȝ Crist iss Godess Sune, ȝ Godd
þatt alle shaffte wrohhte,

ȝ icc amm an erþlike mann
Inn unntrummnesse strenedd,
ȝ nohht ne maȝȝ icc habbenn her
Off haliȝ mahht o life
Būt iff þatt icc itt unnderrfo
Att Cristess æddmodnesse.
Forr icc amm i me sellfenn wac
ȝ full off unntrummnesse,
ȝ þurrh þe ȝife off Crist I maȝȝ
Me berrȝhenn lif ȝ sawle.
ȝ þurrh Crist amm icc sennd till ȝuw
To spellenn ȝ to fullhtnenn,
*To ȝarrkenn ȝuw ȝæn hiss fulluhht
ȝ ȝæn hiss hallȝhe lare,
ȝ forrþi ræde icc ȝuw full wel
ȝ bidde ȝuw ȝ bede,
þatt ȝure nan ne dwelle nohht
To turrnenn till hiss lare,
ȝ till hiss fulluhht tatt ȝuw maȝȝ
Well clennsenn all off sinne.
ȝe witenn þatt I barr himm wel
Wittness biforr þe lede
þatt he wass Godd ȝ Godess lamb
þatt offredd shollde wurrþenn
O rodetre, forr all mannkinn
To lesenn ūt off helle.
ȝ ec ȝe witenn wel þatt icc
ȝuw off me sellfenn seȝȝde

* Col. 397.

Þatt I namm nohht Crist, Godess word,
Þatt cumenn iss to manne,
Namm I nohht smeredd þurrh Drihhtin
Fullike ⁊ all wiþþ alle
Wiþþ Haliȝ Gastess fulle mahht
⁊ wiþþ hiss fulle kinde
Swa þwerrt ūt all se Jesu Crist
Iss smeredd þurrh himm sellfenn,
⁊ þurrh hiss Faderr Heffness king
Wiþþ Haliȝ Gastess mahhte;
Acc þohh swa þehh icc unnderrfeng
Att Cristess æddmodnesse
Off hiss full nāþe off Haliȝ Gast
Þuss heh wurrþshipe ⁊ wikenn,
Þatt icc amm sennd biforenn himm
Hiss bidell ⁊ hiss greȝȝfe
To ȝarrkenn follc onnȝæness himm,
To tākenn wiþþ hiss come;
Forr whase tākeþþ wel wiþþ himm
He tākeþþ sawle bote.

⁊ Sannt Johan ȝēt seȝȝde þuss
Till hise Lerninngcnihhtess,
Bridgume iss he þatt hafeþþ brid
⁊ swa mann birrþ himm haldenn;
⁊ whase iss þatt bridgumess frend,
He stannt wiþþ himm ⁊ herrceþþ
Wel ȝerrne hiss word, ⁊ forr hiss word
He blisseþþ inn hiss herrte.

Þiss bliss iss min, lafuliwiss,
  ⁊ itt iss nuȝȝu filledd.
Þiss seȝȝde Sannt Johan off Crist,
  ⁊ off himm sellfenn baþe;
⁊ tiss wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
Nile I nohht drathenn upponn me
  þatt me nohht ne bilimmpeþþ,
Ne maȝȝ I nohht bridgume ben
  Off all þatt hallȝhe genge
þatt Cristess hallȝhe brid shall ben,
  To follȝhenn all hiss wille,
þurrh fulluhht ⁊ þurrh Crisstenndom
  ⁊ þurrh þe rihhte læfe.
Ne maȝȝ icc hemm nohht lesenn ūt
  þurrh dæþ off helle pine,
Ne sahhtlenn hemm wiþþ heffness king
  þatt haffde hemm all forrworrpenn,
Ne clennsenn hemm þurrh Haliȝ Gast
  Off alle þeȝȝre sinness;
Ne nohht ne maȝȝ icc ȝifenn hemm
  Wiþþutenn Cristess are
All to forrbuȝhenn helle wa,
  ⁊ cumenn upp till heffne.
Acc þiss maȝȝ Crist ⁊ tiss shall Crist
  All fillenn here ⁊ forþenn,
ȝa þurrh hiss Goddcunndnesses mahht,
  ȝa þurrh hiss mennissenesse.
Nile I nohht draȝhenn upponn me
  þurrh sinnfull modiȝnesse

Þatt mahht tatt Godd ne ȝaff me nohht,
Ne me nohht ne bilimmpeþþ,
Þatt I ne be þurrh Godess dom
Wel wurrþi to forrlesenn
All þatt wurrþshipe ⁊ all þatt mahht
⁊ all þatt ædiȝnesse
Þatt Crist sellf hafeþþ ȝifenn me
All þurrh hiss æddmodnesse,
⁊ nohht þurrh þatt icc wass itt wurrþ,
Ne þatt icc haffde itt addledd.
Crist iss bridgume, ⁊ he shall her
Himm chesenn brid onn erþe,
Off all mannkinn an haliȝ follc,
Þatt shall hiss wille follȝhenn.
⁊ whase iss þiss bridgumess frend,
⁊ lufeþþ himm wiþþ herrte,
⁊ follȝheþþ all hiss bodeword,
⁊ forþeþþ all hiss wille,
* Swa—þatt himm þiss bridgume onnfo
To lufenn ⁊ to nehȝhenn,
To shæwenn himm hiss dærne run,
Hiss domess diȝhellnesse,
þurrh witt ⁊ skill, ⁊ þurrh innsihht
Off Haliȝ Gastess lare,
þurrh whatt he stanndeþþ wel ⁊ rihht
I stall off soþ mecnesse,
⁊ nohht ne falleþþ hefiȝ fall
Off modiȝnessess lawe,

* Col. 398.

Acc stanndeþþ wel, ȝ herrcneþþ all
þatt tiss bridgume himm læreþþ,
Wiþþinnenn inn hiss clene gast
þurrh Godess Gastess frofre,
Nu,—whase iss þiss bridgumess frend
þuss alls icc habbe shæwedd,
ȝ stanndeþþ þuss, ȝ herrcneþþ þuss
Whatt tiss bridgume bedeþþ,
He blisseþþ wiþþ full bliþe mod
Off þiss bridgumess spæche,
Off—þatt he shæweþþ þurrh hiss word
ȝ ec þurrh hise tacness,
þatt he wisslike himm sellf iss Godd
ȝ Godess Sune off heffne,
ȝ soþ bridgume off soþfasst brid,
Off all þatt hallȝhe genge
þatt haldenn shall hiss bodeword,
ȝ follȝhenn all hiss wille.
þiss iss mi blisse fuliwiss
ȝ itt iss nuȝȝu filledd,
Forr icc amm þiss bridgumess frend
All þurrh hiss mildherrtnesse.
þiss iss min blisse þatt I maȝȝ
I soþ mecnesse stanndenn,
þatt I ne draȝhe nohht onn me
þurrh sinnfull modiȝnesse,
To wurrþenn forr bridgume tald
Off Cristess brid wiþþ woȝhe.
þiss iss min blisse þatt I maȝȝ
Wiþþ innwarrd herrte buȝhenn

Till þiss bridgumess bodeword,
  ⁊ herrenenn till hiss lare.
Þiss iss min blisse þatt icc amm
  Þuss wurrþedd her onn erþe,
Þurrh þiss bridgume, ⁊ nohht þurrh me,
  Ne þurrh min aȝhenn mahhte,
Þatt icc maȝȝ þiss bridgume sen,
  ⁊ tatt icc maȝȝ himm cnawenn,
⁊ tatt icc wurrþenn amm hiss þeww,
  ⁊ tatt icc maȝȝ himm cwemenn.

⁊ Sannt Johan ȝēt seȝȝde þuss
  Till hise Lerninngenihhtess
Off ure Laferrd Jesu Crist,
  ⁊ off hiss Goddcunndnesse,
Ned iss, ⁊ itt bihofeþþ wel
  Þatt he nu forrþwarrd waxe,
⁊ ec iss ned ⁊ god off me,
  Þatt I nu forrþwarrd wannse.
⁊ tiss wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ oþre wordess seȝȝde,
Himm birrþ nu forrþwarrd waxenn swa
  Þurrh hise miccle tacness,
Þatt mann himm halde forr soþ Crist
  ⁊ forr soþ Godd onn erþe,
Swa þatt mann lefe onn himm þe bett
  ⁊ lisste till hiss lare.
* . . . . . .
. . . . . .

* Coll. 399—406 wanting.

* . . Drihhtin unnderrstanndenn,
þatt all þe depe ȝ dærne witt
þatt iss i Godess herrte
Iss Godess Sune, ȝ Godess Word,
ȝ Godess dærne spæche.
ȝ forrþi wass þe Laferrd Crist
Off Godess aȝhenn kinde,
Forr Crist wass all soþ Godess witt
ȝ all hiss dærne spæche,
ȝ Godess witt ȝ Godess word
Iss all an wiþþ hemm sellfenn.
ȝ all þatt dærne witt ȝ word
þatt wass i Godess herrte
Toc ure kinde ȝ ure flæsh
I Sannte Maryess wambe,
All alls hiss lefe wille wass,
ȝ all forr ure nede.
ȝ Godess witt ȝ Godess word
Wass aȝȝ occ aȝȝ þohhwheþþre
I Godess herrte ȝ inn hiss þohht
All hal ȝ unntodæledd,
All hal i Godess herrte, ȝ all
I Sannte Maryess wambe,
All alls hiss lefe wille wass
þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ.
ȝ forrþi seȝȝde Sannt Johan
O þiss Goddspelless lare,
þatt Godess Word wass a wiþþ Godd,
Forr a þeȝȝ wærenn baþe,

* Col. 407.

Forr aȝȝ wass Sune ⁊ Faderr aȝȝ,
⁊ eȝȝþerr wass wiþþ oþerr,
Forr aȝȝ occ aȝȝ wass Godd, ⁊ aȝȝ
Hiss witt wass inn hiss herrte,
⁊ Godess witt iss Godess Word
⁊ Godess Sune nemmnedd;
⁊ Godess Sune ⁊ Godd himm sellf
þeȝȝ wærenn æfre ⁊ æfre
Forþ wiþþ þatt an Allmahhtiȝ Gast,
þatt cumeþþ off hemm baþe.
⁊ Godess word wass a soþ Godd,
⁊ tatt iss wel to trowwenn;
Forr Godess word iss Godess witt
⁊ Godess aȝhenn kinde,
⁊ Godess kinde ⁊ Godess witt
Iss soþ Godd unntodæledd.
Forr Godd himm sellf, ⁊ Godess witt,
⁊ Godess aȝhenn kinde
Sinndenn all an, all an soþ Godd
þatt alle shaffte wrohte.
Forr Godd iss Godd, ⁊ Godess witt
Iss ec soþ Godd, ⁊ baþe
þeȝȝ sinndenn an Allmahhtiȝ Godd
þatt alle shaffte wrohhte
Forþ wiþþ þatt an Allmahhtiȝ Gast
þatt cumeþþ off hemm baþe.
⁊ forrþi seȝȝde Sannt Johan
O þiss Goddspelless lare,
þatt Godess word wass a soþ Godd
To don uss tunnderrstanndenn,

þatt all þatt strenedd iss off Godd,
Off Godess aȝhenn kinde,
All iss itt all þatt illke whatt
þatt Godd iss inn himm sellfenn.

þiss wass i frummþe wiþþ soþ Godd
Biforenn alle shaffte;
þiss Word wass wiþþ þe Faderr aȝȝ;
þe Faderr iss þatt frummþe
þatt Godess Sune Godess word
Wass wiþþ, wiþþutenn frummþe.
þe Faderr sellf iss frummþe, acc He
Niss off nan oþerr frummþe,
Forr Godd wass æfre swa þatt He
Ne toc nan biginninnge,
Acc all þe werelld toc att Himm
Biginninng þanne hēt wrohhte.
þe Sune iss frummþe off frummþe, off Godd,
Off whamm þe Sune iss strenedd,
þe Sune iss off þe Faderr wiss,
Acc þohh all efennmete
ȝ efennmahhtiȝ Godd wiþþ himm,
ȝ all off efenn elde;
Forr eȝȝþerr iss wiþþutenn ord,
ȝ æfre all unnbigunnenn
Forrþ wiþþ þatt an Allmahhtiȝ Gast
þatt cumeþþ off hemm baþe.
Onnȝæn þatt laþe læredd follc
þatt spækenn wrang off Criste

Þatt seȝȝdenn þatt te Laferrd Crist
Bigann att Sannte Marȝe,
⁊ tatt he naffde nohht ben aȝȝ
Hiss Faderr efenneche,
Acc haffde tăkenn witerrliȝ
Biginninng att hiss moderr,
All swa summ illc an oþerr child,
Þatt strenedd iss to manne,
Onnfoþ biginninng þær þær itt
Iss þurrh hiss faderr strenedd,
* Onnȝæn þatt laþe læredd follc,
Forr þeȝȝre muþ to dittenn,
Uss wrā̆t ⁊ seȝȝde sikerr soþ
Johan þe Goddspellwrihhte
Þatt Godess Sune Jesu Crist
Wass æfre all unnbigunnenn,
Wiþþ Faderr ⁊ wiþþ Haliȝ Gast
Inn eche Goddcunndnesse.
Forr Godess Witt ⁊ Godess Word
Iss Godess Sune nemmnedd,
⁊ Godess Sune iss Jesu Crist,
Soþ Godd ⁊ soþ Hælennde.
⁊ Godess witt wass aȝȝ occ aȝȝ
Wiþþ Godd i Godess herrte;
⁊ swa wass Crist soþ Godess witt
Aȝȝ inn hiss Faderr herrte,
All wiþþ hiss Faderr efennald
Inn eche Godcunndnesse.

* Col. 408.

Acc he toc flæsh, ȝ he warrþ mann
Inn ure laffdiȝ Marȝe,
Þatt timc þatt hiss wille wass,
Neh att tiss werlldess ende.
Nu, laferrdinngess, ȝæn þatt follc
Þatt all þurrh hefiȝ sinne
Seȝȝdenn þatt Godess Sune Crist
Bigann att Sannte Marȝe,
Ȝæn all þatt laþe follc uss wrāt
Johan þe Goddspellwrihhte,
ȝ seȝȝde onnȝæn hemm alle þuss,
To lihhnenn þeȝȝre spæche;
I frummþe wass soþ Godess Word,
Forr Godess Sune ankennedd
Wass aȝȝ occ aȝȝ wiþþutenn ord,
Wiþþutenn biginnunnge,
Wiþþ Faderr ȝ wiþþ Haliȝ Gast
Inn eche Goddcunndnesse.

Onnȝæn þatt laþe læredd follc
Þatt spækenn wrang off baþe,
Off Cristess Faderr heffness Godd,
ȝ ec off Crist himm sellfenn,
Þatt seȝȝdenn þatt Allmahhtiȝ Godd
Wass Faderr whanne he wollde,
ȝ Sune whanne himm þuhhte god,
An had, nohht tweȝȝenn hadess,
Onnȝæn þatt laþe læredd follc
Forr þeȝȝre muþ to dittenn

Uss wrāt ⁊ seȝȝde sikerr soþ
Johan þe Goddspellwrihhte,
Þatt Godess Sune Godess Word
Wass wiþþ þe Faderr æfre;
He seȝȝde ȝæn hemm alle þuss
To lihhnenn þeȝȝre spæche,
⁊ Godess Word wass a wiþþ Godd
An had wiþþ all an oþerr,
Forr ure Godd,—Allmahhtiȝ Godd
Iss an Goddcunnd þrimmnesse,
*Faderr, ⁊ Sune, ⁊ Haliȝ Gast,
Þre hadess, all an kinde.
Swa þatt te Sune iss all an had,
Þe Faderr all an oþerr,
⁊ Haliȝ Gast iss ec an had,
⁊ tatt iss all þe þridde.
⁊ illc an had iss oþerr fra
Toskiledd ⁊ todæledd;
Forr ser iss Sune, ⁊ Faderr ser,
⁊ ser iss þeȝȝre baþre
Allmahhtiȝ Gast, tatt Frofre Gast
Þatt cumeþþ off hemm baþe;
⁊ tohh þeȝȝ sinndenn alle þre
An Godd all unntodæledd.
⁊ aȝȝ occ aȝȝ iss illc an had
Wiþþ oþerr all an kinde,
⁊ tohh swa þehh iss illc an had
Ser fra þe tweȝȝenn oþre.

* Col. 409.

ȝ forrþi seȝȝde Sannt Johan
O þiss Goddspelless lare
þatt Godess Word wass a wiþþ Godd
An had wiþþ all an oþerr,
þohh þatt teȝȝ sinndenn alle þre
þre hadess, anfald kinde,
An soþ Godd, an Allmahhtiȝ Godd
þatt alle shaffte wrohhte,
ȝ illc an had Allmahhtiȝ Godd,
ȝ an Godd sinndenn alle.
Onnȝæn þatt laþe læredd follc
þatt spækenn wrang off Criste,
þatt seȝȝdenn þatt te Laferrd Crist
Wass aȝȝ all unnbigunnenn,
ȝ fra þe Faderr heffness Godd
All ser ȝ all an oþerr,
ȝ seȝȝdenn þatt he nass nan Godd
Ne nohht off Godess kinde,
Onnȝæn þatt laþe læredd follc
Forr þeȝȝre muþ to dittenn
Uss wrāt ȝ seȝȝde sikerr soþ
Johan þe Goddspellwrihhte,
þatt Godess Sune, Godess Word,
Soþ Godess aȝhenn kinde
Wass aȝȝ soþ Godd, Allmahhtiȝ Godd
þatt alle shaffte wrohhte.
He seȝȝde ȝæn hemm alle þuss
To lihhnenn þeȝȝre spæche,
ȝ Godess Word wass a soþ Godd
Wiþþutenn ord ȝ ende.

Þiss word he seȝȝde, ⁊ itt wass soþ
Alls itt off heffne come;
Forr all þatt strenedd iss off Godd,
Off Godess aȝhenn kinde,
All iss itt all þatt illke whatt
þatt Godd iss inn himm sellfenn.
Onnȝæn þatt laþe læredd follc
þatt spækenn wrang off Criste,
þatt seȝȝdenn þatt te Laferrd Crist
Forr sumess kinness dedess
Wass makedd Godd off erþliȝ mann,
⁊ tatt he nass nohht æfre,
Onnȝæn þatt laþe læredd follc,
Forr þeȝȝre muþ to dittenn,
Uss wrāt ⁊ seȝȝde sikerr soþ
Johan þe Goddspellwrihhte
þatt Crist wass aȝȝ occ aȝȝ soþ Godd
⁊ wiþþ þe Faderr æfre.
He seȝȝþ onnȝæn hemm alle þuss,
To lihhnenn þeȝȝre spæche,
Þiss wass i frummþe wiþþ soþ Godd
Biforenn alle shaffte;
⁊ tatt wass seȝȝd alls iff he þuss
Wiþþ openn spæche seȝȝde,
Soþ Godess witt, soþ Godess word,
Soþ Godess aȝhenn kinde,
Soþ Godess dærne ræd ⁊ run,
Soþ Godess Sune ankennedd
Wass aȝȝ occ aȝȝ Allmahhtiȝ Godd
Wiþþutenn ord ⁊ ende,

Wiþþ Faderr, ⁊ wiþþ Haliȝ Gast,
All an i Goddcunndnesse.
Þe Faderr sellf Allmahhtiȝ Godd
Iss frummþe off alle shaffte,
Þatt frummþe þatt te Sune iss wiþþ
An Godd off Godd, an kinde
Forþ wiþþ þatt an Allmahhtiȝ Gast
Þatt cumeþþ off hemm baþe.
Þuss spacc off ure Laferrd Crist
Johan þe Goddspellwrihhte
ȝæn þa þatt spækenn wrang off himm,
⁊ off hiss Goddcunndnesse;
All þuss he spacc onnȝæness hemm
To lihhnenn þeȝȝre spæche,
⁊ ec forr þatt he wollde uss don
To sen ⁊ tunnderrstanndenn,
Hu mann birrþ lefenn uppo Crist
⁊ cnawenn Cristess kinde.

⁊ son summ he þuss haffde uss tahht
Off Godess Suness kinde,
He toc anan to tæchenn uss
Off Godess Suness dede.
* Forr þuss he spacc o þiss Goddspell,
Off Cristess werrc, ⁊ seȝȝde,
⁊ þurrh þiss Word wass shapenn all
Þatt æfre iss aniȝ shaffte,

* Col. 410.

ȝ nohht nass wrohht wiþþutenn himm
Off all þatt iss summ shaffte.
Her mahht tu sen þatt sinne ȝ woh
Nass shapenn nohht þurrh Criste;
Forr all þatt ifell iss ȝ woh,
ȝ all þatt æfre iss sinne,
All iss i Godess shaffte swa
þatt niss itt tohh nan shaffte;
Forr all þatt æfre Crist sellf shop
All iss itt god wiþþ alle;
Acc i þe shaffte iss sinne ȝ woh
All þurrh þe sellfe shaffte,
ȝ nohht þurrh Godd, acc all ȝæn Godd,
ȝ all ȝæn Godess wille.
Þuss spacc þiss Goddspellwrihhte off Crist,
ȝ ec off all hiss dede,
Þatt shop all þatt tatt shapenn iss,
ȝ god iss all hiss shaffte;
Forr all þatt æfre iss sinne ȝ woh
All comm þatt off þe defell,
ȝ off þatt shafftess wharrfeddleȝȝc
þatt itt iss fundenn inne,
ȝ all itt iss onnȝæness Crist
ȝ unnderr Cristess wraþþe,
ȝ unnderr Cristess rihhte dom,
ȝ inn hiss rihhte wræche.
ȝ tatt tiss Goddspellwrihhte seȝȝþ,
O þiss Goddspelless lare,
Off Godess Sune, ȝ off hiss witt,
ȝ off all þatt he wrohhte,

Þatt all þatt shaffte þatt wass wrohht
Wass lif inn himm þe wrihhte,
Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss
Wiþþ opennlike spæche,
All þatt tatt æfre Crist sellf shop
Wass whilwendlike shaffte,
Acc Godess word ⁊ Godess witt
⁊ Godess dærne rune
* Nass nohht tohhwheþþre whilwendlic
Acc aȝȝ onn ane wise;
⁊ all þatt shaffte þatt he shop
I whilwendlike kinde
Wass alls itt wære all eche þing,
⁊ aȝȝ onn ane wise,
I Godess herrte, i Godess witt
Þatt aȝȝ iss all unnwharrfedd,
⁊ alle shafftess aȝȝ þurrhseȝȝþ
⁊ aȝȝ onn ane wise.
⁊ forrþi lifenn aȝȝ occ aȝȝ
⁊ lasstenn alle þingess
I Godess herrte, i Godess witt
Þatt lifeþþ æfre ⁊ lassteþþ.

⁊ here icc wile shæwenn ȝuw
Þiss illke þurrh an bisne,
Þatt alle shafftess sinndenn lif,
⁊ lifenn æfre ⁊ æfre

* Col. 411.

I Godess herrte, i Godess witt
  þatt alle shaffte wrohhte.
An arrke iss i þin herrte all wrohht,
  þatt iss þe crafft off arrke,
þatt iss þatt crafft tatt tæcheþþ þe
  Off tre to wirrkenn arrke,
ȝ þurrh þatt arrke þatt iss aȝȝ
  All rædiȝ i þin herrte
þu wirrkesst arrkess aȝȝ off tre
  þatt eldenn ȝ forrwurrþenn,
ȝ tatt arrke þatt i þi witt
  ȝ i þin herrte stanndeþþ,
Itt lassteþþ aȝȝ ȝ lifeþþ aȝȝ
  Whil þatt tin lif þe lassteþþ.
ȝ Godess witt ȝ Godess word
  Iss aȝȝ onn ane wise,
ȝ lifeþþ aȝȝ ȝ lassteþþ aȝȝ
  I Godess herrte unnwharrfedd.
þatt arrke þatt iss wrohht off tre
  Affterr þin herrtess arrke,
þatt arrke iss whilwendlike þing
  ȝ eldeþþ ȝ forrwurrþeþþ.
ȝ all þatt soþ Godd þurrh hiss witt
  ȝ þurrh hiss herrte wrohhte,
All iss itt whilwendlike þing
  þatt eldeþþ ȝ forrwurrþeþþ;
Acc aȝȝ itt lifeþþ þohh swa þehh
  ȝ lassteþþ aȝȝ unnwharrfedd
I Godess herrte, i Godess witt
  þatt lifeþþ aȝȝ ȝ lassteþþ.

And Godess word ⁊ Godess witt
  þatt alle shaffte wrohhte
Wass, fra þatt mannkinn shapenn wass,
  Mannkinne lihht ⁊ leme;
Forr ȝiff menn wolldenn nimenn gom
  þeȝȝ mihhtenn unnderrstanndenn,
þatt he wass wiss Allmahhtiȝ Godd
  þatt alle shaffte wrohhte,
Forr Godess mahht ⁊ Godess witt
  Wass opennlike sene
Inn all þe werelld tatt he shop
  Off nohht all att hiss wille;
⁊ tæroff mihhtenn alle menn
  Onnfon soþ lihht ⁊ leme,
To cunnenn ⁊ to cnawenn Godd
  þatt all þe werelld wrohhte.
⁊ heffness lihht bishineþþ all
  Mannkinne þessterrnesse;
⁊ þessterrnesse nohht ne toc
  Acc all forrwarrp þe leme.
þiss þessterrnesse iss hæþenndom
  ⁊ dwillde inn hæfedd sinness,
⁊ hæþenn trowwþe onn hæþenn Godd,
  ⁊ hæþenn lif i þæwess
þatt draȝheþþ menn till helle wa
  Till helless þessterrnesse.
⁊ aȝȝ wass i þiss middellærd
  Full sutell ⁊ full sene,
þatt Godess mahht ⁊ Godess witt
  ⁊ Godess dærne rune

Wass all þwerrt ūt unnsezzenndlic
Inn alle kinne shaffte;
Acc all mannkinn full neh forrwarrp
þatt lihht tatt shan onn erþe,
Off Godd ⁊ off hiss depe witt
Inn alle kinne shaffte.
Forr all mannkinn well neh wass all
Bididdredd ⁊ forrblenndedd
þurrh defell ⁊ þurrh hæþenndom,
⁊ þurrh orrmete sinness,
Swa þatt all follc wel neh forrlēt
To þennkenn ohht off heffne,
To sekenn ⁊ to cnawenn Godd,
To lufenn Godd ⁊ þewwtenn.
⁊ tohh swa þehh þohh all follc neh
All haffde Godd forrlætenn,
þohh ræh himm off hiss hanndewerrc,
Off—þatt itt for till helle,
⁊ toc ⁊ sennde an sanderrmann
þatt wass Johan zehatenn.
*Johan Bapptisste iss þiss Johan
þatt we nu mælenn ummbe,
Johan þatt wass þurrh Drihhten sennd
þurrh þatt tatt he wass strenedd
Off moderr ⁊ off faderr stren,
þatt time þatt hemm baþe
Wass þezzre kinde gan all ūt
To tiddrenn ⁊ to tæmenn,

* Col. 412.

Swa þatt tezz wærenn baþe þa
Off swiþe mikell elde,
þatt time þatt hemm Drihhtin zaff
To strenenn þiss Bapptisste.
ȝ forrþi wass he sennd þurrh Godd
ȝ all þurrh Godess mahhte,
Forrþi þatt he wass strenedd her
Off faderr ȝ off moderr,
þurrh Gastess zife ȝ þurrh hiss mahht,
ȝ nohht þurrh þezzre kinde.
þuss wass Johan Bapptisste sennd
Biforenn Cristess come,
To wittness off þatt soþe lihht
þatt shollde cumenn newenn.
ȝ forr þatt he wass sennd þurrh Godd,
Forrþi mihhte he wel mælenn,
ȝ berenn wittness i þe folle
Off Godess Suness come,
þatt shollde wurrþenn mann to þann
þatt menn himm mihhtenn cnawenn,
ȝ hanndlenn himm ȝ habbenn himm
Bitwenenn hemm onn erþe,
ȝ tatt he mihhte þurrh hiss dæþ
Ūtlesenn menn off helle,
ȝ turrnenn hemm till Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe,
ȝ lærenn hemm, ȝ hellpenn hemm
To winnenn heffness blisse,
Forr swa to lihhnenn alle þa
þatt haffdenn sezzd þurrh dwilde

Þatt all mannkinn wass swa forrdon
Þurrh Adam ⁊ þurrh Eve,
Þatt itt ne mihhte næfre mar
Ben lesedd fra þe defell.
⁊ forr þiss illke wass Johan
Bapptisste sennd to manne,
To berenn wittness off þatt lem
Þatt shollde cumenn newenn.
⁊ nass he nohht himm sellf þatt lem
Þatt he wass sennd to spellenn;
Acc he barr wittness i þe follc
Þatt soþ lihht cumenn sholldę,
Þatt alle mihhtenn þurrh hiss spell,
3iff þeȝȝ hemm sellf ne wolldenn,
O Godess Sune, o Godess Word
Wiþþ fulle trowwþe lefenn.
Þatt lihht wass witerrliȝ soþ lihht
Þatt lihhteþþ here onn erþe
Illc an lifisshe mann mennissh
Þatt cumeþþ her to manne.
*Forr whillc mann þatt lihhtedd iss
Þurrh lihht off rihhte læfe
Illc an iss lihhtedd þurrh þatt lihht
Þatt Crist to manne brohhte,
Þurrh fulluhht ⁊ þurrh Crisstenndom,
⁊ þurrh þe rihhte læfe.
Þatt iss þatt soþe lihht ⁊ lem
Þatt ledeþþ upp till heffne

* Col. 413.

þatt follc, þatt lefeþþ upponn Godd,
ȝ cnaweþþ Godd ȝ þewwteþþ.
ȝ tiss lihht shineþþ ec o þa
þatt all þiss lihht forrwerrpenn,
Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god
Off þatt itt onn hemm shineþþ;
Itt shineþþ upponn hemm inoh,
þurrh þatt tezz sen ȝ herenn
All þatt unnsezzenndlike god
þatt comm þurrh Crist to manne,
Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god
Off þatt itt onn hemm shineþþ,
Acc mikell ifell cumeþþ hemm
All þurrh rihht dom þæroffe.
Forr swa þezz mare herenn ȝ sen
Off Cristess rihhtwisnesse,
Swa shulenn þezz þurrh Jesu Crist
All þurrh rihht dom ben demmde,
To drezhenn wiþþ þe laþe gast
All þess te mare pine,
ȝiff þatt iss þatt hemm nohht niss off
To follzhenn Cristess lare,
ȝ ziff þatt tezz ne kepenn nohht
Noff Crist, noff Cristess moderr.
Soþ heffness lihht shineþþ upponn
þe trowwþelæse lede,
Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god
Off þatt itt onn hemm shineþþ,
All all swa summ þe sŭnebæm
Bishineþþ all þe blinde,

Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god
Off þatt itt onn hemm shineþþ.

Johan þe Goddspellwrihhte seȝȝþ,
Swa summ ȝe littlær herrdenn,
þatt whillc an lifisshe mann
þatt cumeþþ her to manne,
Iss lihhtedd wiþþ soþ heffness lihht
I Crisstenndom þurrh trowwþe.
Acc he ne seȝȝþ nohht swa, forrþi
þatt all mannkinn iss lihhtedd
þurrh fulluhht ⁊ þurrh Crisstenndom,
⁊ þurrh þe rihhte læfe.
Forr mikell follc ⁊ unngerim
Iss ȝēt to daȝȝ onn erþe,
Judisskenn follc, ⁊ hæþenn follc,
þatt þwerrt ūt nohht ne kepeþþ
To cumenn till þe Crisstenndom,
To lefenn uppo Criste,
Acc wuneþþ unnderr hæþenndom
I dwildess þessterrnesse.
Acc itt iss seȝȝd, ⁊ sett þurrh himm
O þiss Goddspelless lare,
Forrþi þatt illc an mann, þatt iss
þurrh rihhte læfe lihhtedd,
Illc an iss lihhtedd þurrh þatt lihht
þatt Crist to manne brohhte.
⁊ mann maȝȝ unnderrstanndenn þiss
ȝēt onn an oþerr wise.

Þe sawle iss here nemmnedd mann
  ⁊ þurrh þe mann bitacnedd,
Forr þurrh þatt manness sawle iss lic
  Wiþþ Godd inn onnlicnesse,
Þær þurrh maȝȝ itt ben nemmnedd mann,
  ⁊ wiþþ mannshipe wurrþedd.
⁊ itt maȝȝ ec ben nemmnedd mann,
  Forrþi þatt manness sawle
Iss i þe mann þe bettre lott,
  Forr þatt itt come off heffne
To wurrþenn lif i manness lic
  Þatt shapenn wass off erþe.
⁊ ec forrþi þatt manness lic
  Þe manness bodiȝ kinde
Iss all wiþþutenn o þe mann,
  ⁊ sawle þær wiþþinnenn,
Þærfore iss itt rihht nemmnedd mann,
  Þatt mann þatt heffness leme
Bishineþþ unnderr Crisstenndom,
  ⁊ lihhteþþ unnderr læfe.
Tacc nu þe sawle forr þatt mann
  Þatt cumeþþ her to manne,
Þatt iss to seggenn opennliȝ,
  Þatt mann itt unnderrstannde
Þatt sawle iss haldenn rihht forr mann
  Þatt cumeþþ her to libbenn,
Her i þiss Crisstenndomess lif
* Þatt Cristess hird iss inne.

* Col. 414.

Forr þurrh fulluhht i Crisstenndom
  ⁊ þurrh þe rihhte læfe
Iss illc an sawle lihhtedd her
  þatt lifeþþ her onn erþe.
⁊ illc an sawle þatt niss nohht
  þurrh rihhte læfe lihhtedd
Illc an inn hire sinne iss dæd
  Biforenn Godess ehne.
Her i þiss werelld iss an lif
  þatt all iss full off sinness,
þatt iss þe lif off alle þa
  þatt follȝhenn hēre ⁊ fillenn
All þeȝȝre flæshess fule lusst
  Inn alle kinne sinne.
þiss lif niss nohht rihht nemmnedd lif
  Acc dæþ itt maȝȝ ben nemmnedd,
Forr þatt itt draȝheþþ aȝȝ dunnwarrd
  Inntill þe dæþ off helle.
Acc unnderr Crisstenndom iss lif
  þatt wel maȝȝ lif ben nemmnedd,
Forr þatt itt draȝheþþ aȝȝ uppwarrd
  Inntill þe lif off heffne.
⁊ tiss lif unnderr Crisstenndom
  Totwinneþþ ⁊ toshædeþþ
All Cristess follc fra defless follc
  I dedess ⁊ i þæwess,
Inn etinng ⁊ inn drinnkinng ec,
  I claþinng ⁊ i trowwþe,
Swa þatt te Laferrd Cristess hird,
  Whil þatt itt lifeþþ here,

Iss all bifundenn swa summ itt
Inn oþerr werelld wære.
ȝ ȝuw birrþ witenn þohh swa þehh
þohh Sannt Johan Bapptisste
Nass nohht himm sellf þatt soþe lihht,
þatt comm þurrh Crist to manne,
þatt lihht tatt lihhteþþ iwhillc mann
þatt lihhtedd iss onn erþe,
þohhwheþþre, witt tu wel þatt he
Wass aness kinness leme.
He wass þatt lihht þatt lihhtedd wass
þurrh Cristess soþe leme,
He wass tatt lihht tatt ȝaff uss lihht
Acc nohht tohh þurrh himm sellfenn;
Forr þurrh þatt he wass filledd all
Off Haliȝ Gastess lare,
þær þurrh ȝaff himm þe Laferrd Crist
To lihhtenn menness herrtess,
þurrh fulluhht ȝ þurrh spell off Crist
ȝ ec þurrh haliȝ bisne.
Acc Crist himm sellf he wass soþ lihht
þatt shan all þurrh himm sellfenn,
þatt lihhteþþ all þatt lihhtedd iss,
To gan þe rihhte weȝȝe.

ȝ Godess Word, soþ leme ȝ lihht
Wass i þe werelld fundenn,
Soþ Godd off Godd, soþ mann off mann,
An had off þrinne kinne;

Forr Crist soþ Godd, ⁊ ec soþ mann
Off bodiȝ ⁊ off sawle,
Wass, alls hiss lefe wille wass,
Her i þiss werelld fundenn,
Forr þatt he wollde þurrh hiss dæþ
Ūtlesenn menn off helle,
⁊ turrnenn hemm till Crisstenndom,
⁊ till þe rihhte læfe,
⁊ tæchenn hemm, ⁊ hellpenn hemm
To winnenn heffness blisse.
⁊ þurrh himm wass þe werelld wrohht
Forr he shop alle shaffte,
Annd tohh swa þehh ne cnew himm nohht
þe werelld alls itt ahhte,
þatt Judewisshe follc þatt wass
þurrh hete ⁊ niþ forrblendedd
⁊ þurrh þatt laþe modiȝlezȝc
þatt dide hemm Crist forrwerrpenn,
þatt illke follc ne cnew himm nohht
*Swa summ hemm birrde himm cnawenn,
þatt he wass Godess Sune ⁊ Godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
⁊ tatt he wass o moderr hallf
Soþ mann all clene off sinne,
Forr þatt he wollde þurrh hiss dæþ
Ūtlesenn menn off helle.
Crist comm inntill hiss aȝhenn þing,
Inntill hiss aȝhenn birde,

* Col. 415.

Inntill þiss middellærd tatt wass
All shapenn þurrh himm sellfenn;
ȝ he comm inntill all mannkinn
þatt ec wass all hiss shaffte,
Forr all follc wass hiss handewerrc,
ȝ all inn hise walde.
ȝ hise menn ne tokenn nohht
Wiþþ himm swa summ hemm birrde;
Hemm birrde lefenn upponn himm,
ȝ lufenn himm ȝ drædenn,
ȝ cnawenn himm ȝ þewwtenn himm,
ȝ hise laȝhess haldenn,
ȝ alle mast forrwurrpenn himm
þurrh hĕre depe sinne,
Forr þatt te defell haffde hemm all
Bididdredd ȝ forrblendedd,
ȝ all forrbundenn ȝ forrdon
þurrh hæþenndom ȝ dwilde;
ȝ forrþenn Cristess kinness menn
þatt he wass borenn offe,
Hiss Judewisshe follc, þatt wass
Himm sibb o moderr hallfe,
Þeȝȝ alle mast forrwurrpenn himm
To lufenn ȝ tŏ þewwtenn.
ȝ forr þatt mannkinn aȝȝ wass swa,
Fra þatt mannkinn wass awwnedd,
þatt aȝȝ wass i þiss middellærd
Summ lott off gode sawless,
þatt cnewenn Godd, ȝ leddenn hemm
Clennlike ȝ rihht onn erþe,

ꝛ ec forr þatt te Laferrd Crist,
Whanne he comm her to manne,
Fand sume off þa þatt tokenn wel
Wiþþ himm ꝛ wiþþ hiss lare,
Þa menn þatt tokenn wel wiþþ himm
Hemm alle ȝaff he mahhte,
Þurrh himm ꝛ þurrh hiss Frofre Gast
To wurrþenn Godess chilldre,
Þurrh fulluhht ꝛ þurrh Crisstenndom,
ꝛ þurrh þe rihhte læfe;
Þa menn ȝaff he þurrh Haliȝ Gast
To wurrþenn hise breþre,
To ben arrfname forþ wiþþ himm
Off heffness kineriche.
Þatt sinndenn alle þa þatt rihht
O Cristess name trowwenn,
Þatt lefenn innwarrdlike wel
Þatt Crist iss soþ Hælennde
Till alle þa þatt lufenn himm,
ꝛ hise laȝhess haldenn.
Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss
Off Godd þurrh Godess are,
Þurrh fulluhht ꝛ þurrh Haliȝ Gast,
ꝛ þurrh þe rihhte læfe.
Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss
Off Haliȝ Gast wiþþ trowwþe,
Off haliȝ funnt i Cristess hus
O Cristess name fullhtnedd,
Þatt hallȝhe flocc þatt borenn iss
Off Godd o swillke wise,

ȝ nohht off blod, noff flæshess lusst,
Noff weress mæne strenedd.
Forr all mannkinn iss borenn her
* Off faderr ȝ off moderr,
þurrh sinnfull flæshess fule lusst
Unnderr Adamess sinne,
To dreȝhenn wiþþ þe laþe gast
Á butenn ende pine.
ȝ all forrþi ne maȝȝ nan mann
Ben borrȝhenn att hiss ende
þurrh þatt, tatt he wass borenn her
Off faderr ȝ off moderr,
Butt iff þatt he be borenn efft,
O Cristess name fullhtnedd,
To wurrþenn Godess aȝhenn stren
ȝ Godess sune onn erþe,
þurrh fulluhht ȝ þurrh haliȝ lif,
ȝ þurrh þe rihhte læfe.
ȝ Godess Word iss makedd flæsh
All forr þatt illke nede,
To biggenn her bitwenenn menn
Inn ure mennisscnesse,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
Út off þe defless walde,
To turrnenn menn till Crisstenndom
ȝ till þe rihhte læfe,
To firrþrenn hemm þurrh haliȝ lif
To wurrþenn Godess chilldre.

* Col. 416.

ȝ tatt wass, summ þu mihht wel sen,
Unnsezzenndlic mecnesse,
þatt Godd Allmahhtiȝ wollde swa
Himm niþþrenn here ȝ laȝhenn
Forr mannkinn, þatt wass all forrdon
ȝæn himm ȝ all forrwurrþenn.
Forr þatt wass wiss sellcuþ meclezzc,
ȝ sellcuþ ædmodnesse,
þatt dide Godd to wurrþenn mann,
Himm sellfenn swa to niþþrenn,
Forr þatt he wollde ȝifenn menn
To wurrþenn Godess chilldre,
Swa þatt tezz sholldenn heȝhe ben
Swa summ þezz enngless wærenn,
þurrh þatt he shollde makenn hemm
Arrfname wiþþ himm sellfenn,
Onn heffne, ȝ erþe, ȝ oferr all
Off all hiss kineriche.
ȝ we þatt lefenn upponn himm,
ȝ lufenn himm ȝ cnawenn,
We sæȝhenn, alls hiss wille wass,
Hiss wurrþshipe ȝ hiss wullderr,
þatt wullderr þatt bilammp all rihht
Till soþ Crist, soþ Hælennde,
þatt wass ankennedd Sune off Godd,
Unnsezzenndlike strenedd.

þiss sezzde off ure Laferrd Crist
Johan þe Goddspellwrihhte,

He sezzde o þiss Goddspell þatt he
  ⁊ Cristess oþre posstless
Sæzhenn wiþþ erþlic ezhe, ⁊ ec
  Wiþþ læffull herrtess sihhþe
O þezzre Laferrd Jesu Crist
  *Hiss Goddcunndnessess kinde.
⁊ tatt wass sezzd alls iff he þuss
  Wiþþ openn spæche sezzde,
We sæzhenn o þe Laferrd Crist
  Hiss Goddcunndnesses wullderr,
þær þær he talde spell himm sellf,
  þær þær he wrohhte tacness,
þær þær himm wharrfedd wass hiss hew
  Biforenn hise posstless,
þær þær he ras þe þridde dazz
  Off dæþess slæp to life,
þær þær he þurrh hiss azhenn mahht
  All att hiss azhenn wille
Stah upp till heffne all opennliz
  Inn ure mennisscnesse,
þær sæzhe we þatt he wass Godd,
  ⁊ mann all clene off sinne,
þær sæzhe we þatt he wass Godd
  ⁊ Godess azhenn kinde,
⁊ Godess Sune ⁊ Godess Word,
  ⁊ Godess witt ⁊ mahhte,
Soþ Godd, ankennedd off soþ Godd,
  Acc all wiþþutenn moderr,

* Col. 417.

Soþ mann, wiþþutenn faderr stren,
Off clene mazzdenn kennedd.
ȝ we þatt tokenn wel wiþþ himm
þurrh lufe ȝ ec þurrh trowwþe,
We sæzhenn wel þatt he wass full
Off ædmodnesse ȝ are,
ȝ ec off soþfasstnessess mahht
Inn ure mennisscnesse.
þiss wrāt uss upponn hiss Goddspell
Johan þe Goddspellwrihhte,
Forr þatt he wollde don uss wel
To sen ȝ tunnderrstanndenn,
þatt swa wass Crist soþ Godd tatt he
Wass þohh soþ mann off moderr,
þatt Godd wass mann, ȝ mann wass Godd,
An had off þrinne kinde,
Inn ure Laferrd Jesu Crist
þatt comenn wass to manne,
To ben bitwenenn menn ȝ Godd,
To sahhtlenn hemm ȝ sammnenn.
Forr þurrh þatt Crist wass mann wiþþ menn,
ȝ zaff hiss lif o rode,
þær þurrh wass Adam ȝ hiss kinn
Ūtlesedd fra þe defell.
ȝ þurrh þatt Crist wass Godd wiþþ Godd
ȝ Godess Sune off heffne,
þær þurrh he wann att Godd tatt he
Forrzaff mannkinn hiss wraþþe.
ȝ forrþi wass þe Laferrd Crist
All þwerrt ūt full off baþe,

Off millce, off are, off æddmodlezzc,
  ⁊ ec off soþfasstnesse.
Off are ⁊ millce wass he full,
  þiss birrþ þe full wel trowwenn,
Forr þatt tatt he wass wurrþenn mann,
  Þatt wass all þurrh hiss are,
Forr þatt he wollde uss lesenn ūt
  Off helle þurrh hiss are.
Off soþfasstnesse wass he full,
  Forrþi þatt he wass baþe
Soþ Godd off Godd, soþ mann off mann,
  ⁊ haffde himm sellf wel filledd
All þatt tatt cwiddedd haffde ben
  Off himm ⁊ off hiss come.
⁊ we þatt tokenn wel wiþþ Crist
  I lufe ⁊ ec i trowwþe,
We lodenn alle twinne ladd
  Off hiss godnessess welle,
Hiss are,—þatt he þurrh hiss dæþ
  Uss redde fra þe defell,
⁊ drohh uss till þe Crisstenndom
  ⁊ till þe rihhte læfe.
⁊ zēt we lodenn tekenn þatt
  Off hiss godnessess welle,
Hiss are,—þatt he tăkenn shall
  Uss alle inntill hiss riche,
To brukenn resste ⁊ ro wiþþ himm
  Ā butenn ende i blisse,
3iff þatt himm likeþþ ure lif
  ⁊ ure lifess ende.

* Forr Drihhtin sette laȝheboc
  þurrh Moysæn onn erþe,
 ⁊ þurrh þe Laferrd Crist iss sett
  Soþ are ⁊ soþfasstnesse.
 þiss ferrs uss seȝȝde ⁊ sette o boc
  Johan þe Goddspellwrihhte;
 ⁊ itt wass seȝȝd alls iff he þuss
  Wiþþ openn spæche seȝȝde,
 Att Crist we tokenn all þatt god
  ⁊ all þatt hald ⁊ hellpe,
 ⁊ all þatt witt ⁊ all þatt mahht
  ⁊ all þatt gode wille
 þatt æfre iss fundenn her inn uss
  þurrh whatt we Drihhtin cwemenn.
 ⁊ tatt we lefenn rihht o Godd
  ⁊ lufenn himm ⁊ dredenn,
 ⁊ tatt we Drihhtin cnawenn rihht
  ⁊ þewwtenn himm tocweme,
 All comm uss þatt þurrh Jesu Crist
  ⁊ þurrh hiss lefe come,
 ⁊ nohht þurrh Moysæn, ne nohht
  þurrh Sannt Johan Bapptisste.
 Forr Moysæsess laȝheboc
  Wass sett, forr þatt itt shollde
 Shæwenn þe follc all þeȝȝre woh
  ⁊ alle þeȝȝre sinness,
 Forr þatt teȝȝ sholldenn mekenn hemm
  To sekenn till þe læche,

* Col. 418.

Till Godess Sune Jesu Crist
  þatt time þatt he come.
⁊ ec þe laȝheboc wass sett,
  Forr þatt itt shollde cwiddenn
þatt Godess Sune Messyas
  To manne cumenn shollde,
To lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
  Ūt off þe defless walde,
Forr þatt hemm shollde þess te bett
  Affterr hiss come langenn,
⁊ tăkenn þess te bett wiþþ himm
  þatt tīme þatt he come.

*⁊ Sannt Johan Bapptisste wass
  Full god ⁊ Godd full cweme,
⁊ tohh nass himm nohht ȝifenn mahht
  To clennsenn menn off sinness,
Acc himm wass ȝifenn mahht ⁊ witt
  To kiþenn Cristess come
þatt shollde lesenn þurrh hiss dæþ
  Mannkinn ūt fra þe defell,
⁊ clennsenn menn wiþþ Haliȝ Gast
  Off alle kinne sinne,
þurrh fulluhht ⁊ þurrh Crisstenndom,
  ⁊ þurrh þe rihhte læfe.
⁊ forrþi seȝȝde Sannt Johan
  Bapptisste to þe lede,

* Col. 419.

Þatt he nass nohht Crist, Godess Word,
Þatt cumenn wass to manne,
Acc sanderrmann biforenn Crist
To kiþenn Cristess come.
Nan mann ne mihhte næfre sen
Allmahhtiȝ Godd onn erþe
Wiþþ erþlic eȝhe off erþliȝ flæsh
I þiss dæþshildiȝnesse.
Ankennedd Sune Jesu Crist
Mannkinne sellþe ȝ hæle,
Þatt inn hiss Faderr bosemm iss
He kidde, he seȝȝde, he talde.
Þiss seȝȝde ȝ sette o þiss Goddspell
Johan þe Goddspellwrihhte,
ȝ uss birrþ lokenn whatt itt seȝȝþ,
ȝ whatt itt uss bitacneþþ,
Whatt kidde forþ, whatt talde forþ
Crist Godess Sune ankennedd,
Þatt inn hiss Faderr bosemm iss
All an wiþþ himm i kinde?
Whatt kidde he forþ, whatt talde he forþ
Till hise dere þewwess,
Till þa þatt tokenn wel wiþþ himm
Þurrh lufe ȝ ec þurrh trowwþe?
He talde þeȝȝm, ȝ kidde þeȝȝm
Þurrh Haliȝ Gastess rune,
ȝ þurrh hiss aȝhenn hallȝhe spell
ȝ þurrh þatt teȝȝ himm cnewenn,
He talde þeȝȝm hu mann maȝȝ Godd
Cnawenn ȝ sen onn erþe,

Swa þatt itt mazz ben rihht inoh
To berrhless till þe sawle.
Forr nass nan mann þatt mihhte sen,
Ne cnawenn, nunnderrstanndenn
þatt an Allmahhtiz Godd tatt iss
þrimmnesse inn anfald kindc,
Butt iff þatt Godess Sune Crist
Itt dide himm tunnderrstanndenn,
þurrh Haliz Gastess hallzhe run
ȝ þurrh hiss azhenn lare,
þatt wise þatt erþlike mann
Mazz gastlike unnderrstanndenn
ȝ cnawenn Drihhtin Godd ȝ sen
Wiþþ clennsedd sawless ezhe;
Forr nass he næfre sezhenn her
þurrh erþliz flæshess ezhe
þatt wise þatt himm enngless sen
Inn hiss goddcunnde kinde.
Whatt Abraham, whatt Moysæs,
Whatt tiss ȝ tatt profete,
Ne sæzhenn þezz nohht Drihhtin Godd
Inn hiss goddcunnde kinde?
Na fuligwiss, ne sahh himm nan
Wiþþ erþliz flæshess ezhe,
þatt wise þatt himm enngless sen
Inn hiss goddcunnde kinde.
Hu shall mann unnderrstanndenn þatt
þatt writenn stannt o boke,
þatt hallzhe weress sæzhenn Godd
Her i þiss lif onn erþe?

Þezz sæzhenn Godd wiþþ ehne, acc nohht
Inn hiss goddcunnde kinde,
Acc hallzhe weress sæzhenn Godd
I shafftess onnlicnesse,
All o þatt wise þatt Johan
Bapptisste sahh wiþþ ehne
Off heffne comenn Godess Gast
Inn aness cullfress like
Uppo þe Laferrd Jesu Crist,
Þær he stod o þe strande,
Þær he wass fullhtnedd i þe flumm
Att Sannt Johaness hande.
ȝ o þatt wise mazz mann sen
Soþ Godd wiþþ erþlic ezhe,
Þatt Godess Gast off heffne comm
I firess onnlicnesse
Uppo þe Laferrd Cristess hird,
An dazz att unnderrn time.
I fir þezz sæzhenn Godess Gast
I shafftess onnlicnesse;
Ne mihhte himm nan mann elless sen
Wiþþ erþliz flæshess ezhe.
Forr Godd ȝ Godess azhenn Gast
Inn hiss goddcunnde kinde
Iss all þwerrt ūt unnsezzhenndlic
Till erþlic ezhe sihhþe.
Profetess sæzhenn Drihhtin ec
*Acc all onn oþerr wise.

* Col. 420.

Þezz sæzhenn Godd unnsezhenndliz
Þurrh sawless gastliz sihhþe,
ȝ ec i gastliz shafftess hew,
Nohht inn hiss azhenn kinde.
ȝ Godd Allmahhtiz zife uss swa
Gastlike tunnderrstanndenn,
ȝ swa to cnawenn ȝ to sen
Himm sellfenn ȝ hiss kinde,
Swa þatt we motenn alle imæn
Himm sen inn heffness blisse,
þatt wise þatt himm enngless sen
Inn all hiss Goddcunndnesse.
Amæn ;·

Icc hafe sezzd whatt Sannt Johan
þe Goddspellwrihhte sezzde
Off ure Laferrd Jesu Crist,
ȝ off Johan Bapptisste;
Off Crist tatt he wass wurrþenn mann
To lesenn menn off helle,
ȝ off Johan þatt he wass sennd
Biforenn Cristess come,
To kiþenn i þe follc þatt Crist
þa shollde cumenn newenn.
ȝ tær biforenn sezzde icc ec,
Me mineþþ, off hemm baþe,
Off ure Laferrd Jesu Crist,
ȝ off Johan Bapptisste;
Off þatt te Laferrd Crist bigann,
þurrh hise Lerninngcnihhtess,

To fullhtnenn follc þurrh Haliȝ Gast,
To clennsenn hemm off sinness,
Rihht i þatt time þatt Johan
Bapptisste wass to fullhtnenn,
Onnfasst an kasstelltun þatt wass
Salīm bi name nemmnedd,
ȝ tatt wass inn an ende land
þatt wass Ennōn ȝehatenn.
ȝ ec I sezzde þær summ del
Off þezzre Lerninngcnihhtess.
I sezzde þær summ del off—hu
Johaness Lerninngcnihhtess
Tokenn to sannenn fasste onnzæn
þe Judewisshe lede,
Off Johaness fulluhht, ȝ off
þatt fulluhht tatt te Laferrd
Bigunnenn haffde amang þe follc
þurrh hise Lerninngcnihhtess;
ȝ hu þezz comenn till Johan
Bapptisste þezzre mazzstre,
To wrezenn ure Laferrd Crist
Off þatt he toc to fullhtnenn;
Forr þatt tezz wolldenn brinngenn niþ
I Sannt Johanness herrte
Onnzæn *þe Laferrd Crist, acc þezz*
Ne mihhtenn nohht itt forþenn.
ȝ ec I sezzde *þær summ del*
Hu Sannt Johan Bapptisste
ȝaff sware off ure *Laferrd Crist*
Till hise Lerninngcnihhtess,

To don hemm tunnderrstanndenn wel
  þatt Crist wass Godd off heffne,
ȝ tatt he nass himm sellf nohht Crist,
*Acc mann i sinne strenedd ;
Forr þatt he wollde cwennkenn swa
  Inn hise Lerninngcnihhtess
All þeȝȝre wraþþe, ȝ hete, ȝ niþ
  þatt teȝȝ onnȝæn þe Laferrd
Haffdenn, þurrh sinne ȝ all wiþþ woh,
  Off þatt he toc to fullhtnenn ;
Forr, ȝiff þeȝȝ wolldenn wītenn itt,
  þeȝȝ mihhtenn unnderrstanndenn
Att teȝȝre maȝȝstress muþ inoh
  þatt he wass sennd to fullhtnenn,
To wunenn swa þe follc þærto,
  Forr þatt teȝȝ sholldenn ȝernenn
Affterr þe Laferrd Jesu Crist
  þatt shollde hemm lĕtenn fullhtnenn
þurrh Haliȝ Gast inn hallȝhedd funnt,
  To clennsenn hemm off sinness.
ȝ her icc wile tellen forþ
  Off whatt bilammp þa siþþenn,
Off ure Laferrd Jesu Crist,
  ȝ off Johan Bapptisste.

* Col. 421.

SECUNDUM JOHANNEM XXX.

Ihc audiens quia murmurabant Pharisei quod baptizaret.

Affterr þatt ure Laferrd Crist
  þe follc bigunnenn haffde
To fullhtnenn i Judealand
  þurrh hise Lerninngcnihhtess,
He cnew well, alls itt writeþþ uss
  Johan þe Goddspellwrihhte,
þatt tatt Farisewisshe follc
  Strang wraþþe takenn haffde
3æn himm, þatt wass att Sannt Johan
  Bapptisste wurrþenn fullhtnedd,
ꝛ heldenn, alls hemm þuhhte wel,
  Wiþþ Sannt Johan Bapptisste.
He wisste þatt tatt laþe follc
  3æn himm wass wurrþenn bollzhenn,
Forr þatt tezz haffdenn herrd off himm,
  þatt miccle mare genge
Off Lerninngcnihhtess wass att himm
  þann att Johan Bapptisste;
ꝛ ec forr þatt mann haffde hemm sezzd
  þatt he fullhtnede lede,
Forrþi þezz haffdenn niþ wiþþ himm
  ꝛ sinnfull hete ꝛ wraþþe.
ꝛ Crist sellf ne fullhtnede nohht,
  Acc hise Lerninngcnihhtess

Fullhtnedenn follc inn haliȝ funnt,
To clennsenn hemm off sinne;
⁊ forr þatt Crist itt cnew inoh
⁊ wisste itt wel wiþþ alle
Þatt tatt Farisewisshe follc
Ȝæn himm wass wurrþenn bollȝhenn
He for ūt off Judealand
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess
Inntill þe land off Galile,
Forr þeȝȝre niþ to kelenn.
Annd forrþi þatt Herode King
Wass ifell mann wiþþ alle,
Þatt illke laþe Herodess stren
Þatt sloh þe little barrness,
Forr þatt he wollde cwellenn Crist
Amang hemm, ȝiff he mihhte,
⁊ forr þatt tiss Herode King
Wass ifell mann wiþþ alle,
⁊ haffde tăkenn all wiþþ woh
Filippess wif hiss broþerr,
Johan Bapptisste wisste itt wel
⁊ itt himm oferrþuhhte,
⁊ he bigrap þe king, itt seȝȝþ,
Wiþþ derrf ⁊ openn spæche,
Off all hiss ille dede, ⁊ ec
Off—þatt he takenn haffde
Hiss aȝhenn broþerr wif himm fra,
Ȝæn Godd ⁊ all wiþþ sinne.
⁊ ta warrþ wraþ Herode King
Wiþþ Sannt Johan Bapptisste,

ꝯ forþi lēt he takenn himm
To wrekenn hise tēne,
ꝯ he lēt bindenn himm, itt seȝȝþ,
ꝯ i cwarrterrne werrpenn.
ꝯ tatt wass forr Herodian
Filippess wif hiss broþerr.
Herr endeþ nu þiss Goddspel þuss,
[ꝯ u]ss birþþ itt þurth sekenn,
To lokenn watt itt lerneþ uss
Off [ure] sawle nede.

* Nu birrþ uss lokenn whatt bihallt
þatt ure Laferrd ferrde
Ūt off Judealand anan
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess,
Forrþrihht anan summ he wass warr
Off, þatt te Farisewess
Himm haffdenn niþ ꝯ wraþþe onnȝæn
All þurrh here aȝhenn sinne.
ꝯ uss birrþ lokenn whatt bihallt
ꝯ whatt uss maȝȝ bitacnenn
þatt Sannt Johan Bapptisste wass
Inntill cwarrterrne worrpenn.
þa Farisewwess haffdenn skēt
Off Cristess dedess fraȝȝnedd
Nohht forrþi þatt teȝȝ wolldenn ohht
Off all hiss lare follȝhenn,

* Col. 422.

Acc forrþi þatt tezz wolldenn himm
Forrfarenn all ⁊ cwennkenn.
⁊ forrþi flæh hemm Jesu Crist,
To don uss tunnderrstanndenn,
þatt Godd forrwerrpeþþ alle þa
þatt wiþþrenn himm onnzæness,
Butt iff þezz muzhenn turrnenn hemm
To betenn þezzre sinne.
⁊ ec þe Laferrd Crist attflæh
Forr þe to gifenn bisne
þatt tu mihht flen ⁊ berrzhenn swa
þin lif wiþþ Godess lefe,
⁊ shunenn þa þatt wilenn þe
Wiþþutenn gillte cwellenn,
3iff þu ne mihht nohht habbenn zēt
God lusst, god mahht, god wille
To þolenn marrtirdom forr Crist,
⁊ forr þe rihhte læfe.
⁊ ec þe Laferrd Crist attflæh
To don þe tunnderrstanndenn,
þatt te birrþ flen þe defless hird
Wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede.
Forr þe birþ all forrsen ⁊ flen
To follzhenn þezzre sinness;
Rihht swa birrþ þe þe defless hird
Forrsen ⁊ flenn wiþþ herrte,
Rihht swa summ he wiþþ bodiz flæh
þa laþe Farisewess.
⁊ Crist attflæh þe defless hird
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess,

⁊ te birrþ flen þe defless hird
Wiþþ alle gode þæwess,
⁊ nohht ne birrþ þe ferrsenn þe,
Ne flen fra þeȝȝm off tune,
Butt iff þeȝȝ nohht ne þolenn þe
Wiþþ griþ þin Godd to þewwtenn.
Itt seȝȝþ þatt Crist itt wisste wel
⁊ cnew itt wel wiþþ alle,
Þær he wass off Judealand
Inn all an oþerr ende,
Þatt tatt Farisewisshe follc
Ȝæn himm wass wurrþenn bollȝhenn.
⁊ Crist wass æþ to witenn þatt
Forr Crist wāt alle þingess,
⁊ Crist wāt all þe manness þohht
* ⁊ all þe manness herrte.
⁊ forrþi wa[ss þe] Laferrd Crist
Full æþ to sen ⁊ cnawenn,
Þatt tatt Farisewisshe follc
Ȝæn himm wass wurrþenn bollȝhenn;
⁊ he flæh off þe land forrþi
Wiþþ hise Lerninngcnihhtess,
Forr þatt he wollde þurrh hiss flihht
Uss mikell þing bitacnenn.
Forr nass he nohht forrdredd off hemm,
Noff here laþe strenncþe,
He—þatt wass Godess Sune, ⁊ Godd
Þatt all þe werelld wrohhte,

* Col. 423.

þatt mihhte hemm alle wiþþ an word
Inn helle wel bisennkenn.
Acc he flæh, alls icc habbe seȝȝd,
Forr mikell þing to tacnenn,
þatt uss iss alle samenn god
To lernenn ⁊ to cunnenn.
þatt tatt Farisewisshe follc
Off ure Laferrd seȝȝde,
þatt mare genge comm till himm
þann till Johan Bapptisste,
þatt seȝȝdenn þeȝȝ þurrh hēte ⁊ niþ
⁊ þurrh full hefiȝ sinne,
Forr þatt hemm þuhhte þatt itt wass
Rihht hæþinng ⁊ nohht elless,
þatt Crist drohh þurrh hiss modiȝlezzc
Upponn himm, alls hemm þuhhte,
To fullhtnenn follc þatt himm rihht nohht
Ne fell, swa summ þeȝȝ lētenn.
þuss lētenn þeȝȝ off Jesu Crist
þurrh þeȝȝre depe sinne,
⁊ ec þurrh þatt te laþe gast
Hemm all forrblendedd haffde,
Swa þatt teȝȝ nohht ne mihhtenn sen,
Ne cnawenn Godd onn erþe.
þeȝȝ seȝȝdenn ec off Jesu Crist,
þatt he fullhtnede lede;
⁊ tatt wass seȝȝd all soþ off Crist
Acc þeȝȝt rihht nohht ne wisstenn
þatt wass all soþ, forr Jesu Crist
Inn Haliȝ Gastess welle

Aȝȝ fullhtneþþ follc, aȝȝ bæweþþ follc
Unnseȝhennlike off sinness.
ȝ ec þe Laferrd Jesu Crist
Fullhtnede himm sellf þatt lede
þatt fullhtnedd wass inn Haliȝ funnt
þurrh hise Lerninngcnihhtess.
Forr þurrh þe ȝife off Jesu Crist,
ȝ þurrh hiss namess mahhte,
ȝ þurrh hiss aȝhenn Haliȝ Gast
Fullhtnedenn þeȝȝ þe lede.
ȝ forrþi seȝȝdenn þeȝȝ full soþ
þatt Crist fullhtnede lede,
Forr all þatt fullhtnedd iss þurrh Crist
All fullhtneþþ Crist to soþe,
ȝ all þatt onn hiss name iss don,
All doþ he þatt to soþe.
ȝ all þatt follc þatt fullhtnedd wass
Att Cristess Lerninngcnihhtess,
þeȝȝ alle tokenn Haliȝ Gast,
þatt witt tu wel to soþe,
Acc nohht swa forrþerrlike þohh
Ne swa fullike nowwþerr,
Alls ure Laferrd Cristess hird
ȝaff Haliȝ Gastess mahhte
Affterr þatt Crist wass stiȝhenn upp
Inn ure mennisscnesse,
ȝ haffde hemm sennd off Haliȝ Gast
Unnseȝȝenndlike strenncþe.
Forr siþþenn ȝæfenn þeȝȝ þe follc
All opennlike, ȝ alle

Þurrh haliȝ funnt, ⁊ þurrh hanndgang
Off Haliȝ Gast swillc mahhte,
Þatt alle spækenn sone anan
Þe spæche off alle þede.
⁊ forrþi þatt teȝȝ naffdenn nohht
Off Haliȝ Gast swillc strennċþe,
Biforenn þatt te Laferrd Crist
Itt haffde hemm sennd off heffne,
Forrþi ne ȝæfe þeȝȝ nohht ȝēt
Þatt tatt teȝȝ nohht ne tokenn
Biforenn þatt te Laferrd Crist
Wass stiȝhenn upp till heffne.

Affterr þatt ure Laferrd Crist
Þurrh fulluhht ⁊ þurrh lare
Þær haffde off Judewisshe follc
Himm ċhosenn ane fæwe,
He fōr awegȝ, ⁊ all forrwarrp
Þa laþe Farisewess,
Þatt nolldenn lefenn upponn himm
Ne buȝhenn till hiss lare,
Acc wolldenn off all þeȝȝre boc
Stafflike lare follȝhenn,
Þatt lare þatt ne mihhte nohht
Hemm berrȝhenn lif, ne sawle.
⁊ Crist fōr inntill Galile,
Forr þatt he wollde tacnenn
Þatt whase wile borrȝhenn ben
* Himm birrþ hiss herrte [turrnenn]

* Col. 424.

Till haliȝ bokess gastliȝ witt
Ūt off stafflike lare.
Forr gastliȝ witt off haliȝ boc
Iss fode to þe sawle,
ȝ itt iss halsumm to þe lif
Till himm þatt wel itt follȝheþþ.
Þa Farisewess sæȝhenn wel
ȝ wel þeȝȝ unnderrstodenn
þatt teȝȝre laȝhe ȝ teȝȝre lif,
þatt lif þatt teȝȝ þa leddenn,
All full nehh munnde cwennkedd ben
þurrh Crist ȝ þurrh hiss lare,
ȝ ec þurrh hiss fulluhht þatt wex
Full swiþe, summ þeȝȝ herrdenn,
þurrh þatt te follc sohhte þærto
Att hise Lerninngcnihhtess.
ȝ ec þurrh þatt te follc toc wel
Wiþþ Crist aȝȝ mare ȝ mare,
þærþurrh þeȝȝ unnderrstodenn wel
þatt teȝȝre lare munnde
ȝ teȝȝre laȝhe all endedd ben
þurrh Cristess newe lare,
þatt munnde ȝifenn gastliȝ witt
Onn haliȝ bokess lare,
ȝ tæchenn follc to þewwtenn Godd
All onn an oþerr wise.
Þiss unnderrstodenn þeȝȝ off Crist
ȝ dide hemm mikell ange,
ȝ forrþi tokenn þeȝȝ till Crist
Full hefiȝ niþ ȝ wraþþe,

Swa þatt tezz wolldenn cwellenn himm
Gladdlike,—ziff þezz mihhtenn.
ȝ siþþenn, whanne itt comm þærto
þatt ure Laferrd wollde
O rǒde þolenn dæþ, forr uss
To lesenn ūt off helle,
þiss laþe follc, unnfæle follc
Off þise Farisewess
Wass att tatt laþe raþ þatt Crist
Wass nazzledd uppo rode,
Forr þatt tezz haffdenn mikell niþ
ȝæn himm ȝ ȝæn hiss lare.

SECUNDUM LUCAM XXXI.

Herodes misit ȝ tenuit Johannem, ȝ alligavit in carcere propter Herodiadem.

Herode King off Galile
Toc Sannt Johan Bapptisste,
ȝ band himm wiþþ irrene band
ȝ warrp himm i cwarrterrne.
ȝ tatt wass forr Herodian
Filippess wif hiss broþerr,
þatt fra Filippe ræfedd wass
þurrh hire faderr wraþþe,
ȝ gifenn till Herode King
All forr Filippess tene.

Þatt laþe wifess faderr wass
Arēte King ȝehatenn,
⁊ he wass wurrþenn swiþe wraþ
Wiþþ hiss aþumm Filippe,
*⁊ toc hiss doh[hterr all] forrþi
Forr wraþþe fra Filippe,
⁊ ȝaff Herode King þatt wif
All forr Filippess tene,
Þatt tīme þatt Herode wass
Unnwine wiþþ Filippe;
Swa þatt he wass himm swiþe wraþ
Þohh þatt he wass hiss broþerr,
⁊ toc hiss wif himm fra forrþi
Full bliþeliȝ forr tene.
⁊ hire itt þuhhte swiþe god
Þatt ȝho wass wiþþ Herode,
Forrþi þatt ȝho wass ifell wif
⁊ Drihhtin all unncweme.
⁊ Sannt Johan Bapptisste comm
Biforr þe King Herode,
⁊ seȝȝde himm þuss all opennliȝ,
Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
Ne birrþ þe nohht tin broþerr wiff
Þuss habbenn þe to wife
Whil þatt tin broþerr lifeþþ ȝēt,
Þu list inn hæfedd sinne.
⁊ wel itt haffde Herodias
All herrd ⁊ unnderrstanndenn,

* Col. 425.

Þatt Sannt Johan haffde þe king
Bigripenn off hiss sinne.
ȝ ȝho warrþ sone gramm ȝ grill
ȝæn Sannt Johan Bapptisste,
Forr þatt he wollde hire ȝ te king
Todælenn ȝ toshædenn.
ȝ ȝho toc wraþþe ȝ hĕte ȝ niþ
Till Sannt Johan þæroffe,
ȝ þohhte þatt ȝho shollde onn himm
Wel wrekenn hire tene,
ȝ þohhte þatt ȝho wollde himm slan
ȝiff þatt ȝhōt mihhte forþenn.
Acc ȝhōt ne mihhte forrþenn nohht
Swa raþe summ ȝho wollde,
Forr þatt itt ȝede off Sannt Johan
All affterr Godess wille,
Nohht affterr hire, forr ȝho wass
Godd laþ ȝ all unnċweme;
ȝ forrþi wass ȝho wurrþ att Godd,
þurrh hire depe sinness,
To don þatt dede o Sannt Johan
Wiþþutenn hise wrihhte,
þatt shollde draȝhenn hire dun
To dreȝhenn helle pine,
ȝ ȝifenn himm to stiȝhenn upp
To brukenn heffness blisse,
þurrh Cristess dom þatt all wass god
ȝ rihht onn eȝȝþerr hallfe.
Forr all iss Cristess dom rihht dom,
Acc itt iss dep ȝ dærne,

⁊ all iss sett i Cristess dom
  þatt æfre iss don onn erþe,
⁊ Crist shall demenn all þatt beþ
  O Domess daȝȝ to demenn.
⁊ Crisstess dom iss all rihht dom
  ⁊ god onn alle wise,
Forr Crist iss alle shaffte Godd
  ⁊ god inn all hiss kinde.
Acc þohh swa þehh Herodyas,
  þatt laþe wif, ne mihhte
Nohht forþenn hire modess will
  Swa răþe summ ȝho wollde,
To cwellenn Godess þeww Johan,
  To wrekenn hire tene.
Forr Drihhtin wisste whanne ⁊ hu
  He wollde hiss dere kemmpe
Hiss mede ȝelldenn hunndreddfald
  Forr hise gode dedess.
Acc he wass tăkenn þurrh þe king,
  Swa summ icc habbe shæwedd,
⁊ he wass i cwarrterrne don,
  ⁊ bundenn þære ⁊ haldenn;
⁊ tatt wass all forr hire don,
  Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
Forr ȝho wass lef þe king, ⁊ he
  Ne nam nan gom off sinne,
⁊ wollde cwemenn hire swa,
  ⁊ forþenn hire wille.
⁊ herr mann unnderrstanndenn maȝȝ,
  ȝiff mann itt ummbeþennkeþþ,

þatt tiss Herode King wass an
Full ifell mann onn erþe,
þatt haffde mikell wille ꝛ lusst
To slan Johan Bapptisste,
To slan þatt mann,—whamm all follc held
Forr haliȝ mann wiþþ alle,
ꝛ forr soþ Crist þatt þurrh Drihhtin
To manne cumenn wære,
ꝛ tokenn wel wiþþ hiss fulluhht,
ꝛ wiþþ hiss hallȝhe lare,
ꝛ wiþþ hiss bisne off haliȝ lif
Cnihhtess ꝛ publicaness,
ꝛ Farisewess, modiȝ follc,
ꝛ læredd follc ꝛ læwedd;
He wass all þwerrt ūt ifell mann
þatt wass forrlisst to cwellenn
þatt mann, þatt all wass Godd bitahht
ꝛ full off Godess wille.
þatt gillt himm wære gillt inoh
* To draȝhenn inntill helle,
Ȝiff he forrwurrpe þwerrt ūt all
Johaness hallȝhe lare,
þohh þatt he nohht ne lēte himm slan
Wiþþutenn hise wrihhte.
þatt kasstell, alls uss seȝȝþ soþ boc,
Wass hatenn Macherōnnte
þatt Sannt Johan wass inne don,
ꝛ i cwarrterrne worrpenn,

* Col. 426.

Forr þatt he sezzde soþ þe kinz
  Off hiss depe sinness;
ȝ nass itt nohht þurrh braþþe sezzd,
  Ne þurrh niþ, ne þurrh wraþþe,
Acc itt wass sezzd, forrþi þatt he
  Ne wollde nohht forrbuzhenn
To seggenn soþ biforr þe king
  Þohh þatt himm shollde shetenn
To þolenn forr hiss soþe word
  Full grimme dæþess pine.
ȝ off þiss illke birrþ uss wel
  Johaness bisne follzhenn.
Ne birrþ uss nohht forr ezze off dæþ
  Flen Godess soþ to seggenn,
Forr ziff we Godess bodeword
  ȝ Godess dom forrbuzhenn
Forr ezze off dæþ to kiþenn forþ
  Biforenn kafe ȝ kene,
Ne sinndenn we nohht strange inoh
  To fihhtenn zæn þe defell.
Herode dredde Sannt Johan,
  Þatt sezzþ þe Goddspellwrihhte,
Forr þatt he wisste wel þatt he
  Wass haliz mann ȝ clene,
ȝ rihhtwiss mann biforenn Godd
  ȝ wis off Godess lare.
ȝ forr þatt himm wass offte sezzd
  Off Sannt Johaness werrkess,
He comm full bliþeliz till himm
  To lisstenn hise spelless,

Þær he wass all wiþþ mikell woh
Inn hiss cwarterrne i bandess.
ȝ forr þatt Sannt Johan wass sennd
Þurrh Drihhtin her to manne,
Biforenn Crist rihht i þatt gast
ȝ i þatt illke mahhte
Þatt Helyas profēte shall
Inn Anntecristess time
Efft cumenn forþ biforenn Crist
Att Cristess lattre come,
Forrþi bigrap he dirrstiliȝ
ȝ all o Godess hallfe
Herode ȝ ec Herodian
Off þeȝȝre depe sinness,
All o þatt illke wise rihht
Þatt Helyas profete
Bigripenn haffde dirrstiliȝ,
Whanne he wass her wiþþ manne,
Acāb þe Ju . . .
. . . . . .
. . . .

SECUNDUM JOHANNEM XXXII.

Venit Iħc in civitatem Samarie que dicitur Siccar.

[*The rest of the work, with the exception of the following fragments is wanting.*]

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . bli . . . 20000
. . þezz . . .
. . re sin . . de .
. . de k . . .
. . dias . . itt .
. . te himm . . 20005
. zenn . an . t . .
. . þi þatt he . .
. . . off þezzr . .
. sen full wel . kenn
Whi þ 20010
. wiþþ Drihhtinn h . .
. denn hezhe wiþþ Drih .
. . . lenn pine
Gladdlike . . . .
. all wiþþutenn gill[te] 20015
. . Johan Bapptiss[te] . .
. . terrne w . . .
. ferrd cr . . tess . .
Big . . lenn . . .
. . ȝ t . . itt uss 20020
. . . Moysæse .
þatt wass an . . . . .
. Cristess com . . .

Swa þatt mann s . . . .
Fra þeþenn 20025
Fra þe þ . . . .
. . ȝhess inn . . .
. . . . . þe fol .
For . . . . . .
. san . . te . . 20030
. m . . . .
f . . . . . .
. fo . . . . .
. i . . . . .
. þatt w l . . . 20035
. . cc . n . .
. tt . . err . .
. . nn . i . ennd .
. . n þatt . sstnedd .
. . . . lutenn wel . 20040
[þe] Faderr upp [off] Heffne
I cle[ne] sawle, i clene [ga]st
⁊ ec i soþfastnesse.
Forr . . illke sekeþþ .
. 20045
. . . . . wel
þe [Faderr] upp off [Heffne]
þatt . . n mekenn . ll himm
⁊ inn[war]rdlike himm [þew]wtenn .
. . . forrþi þatt soþ 20050
. . . iss gast . .
. . . re iss gi . e .
þatt . hu . himm . þ .

. . . a . . .
W 20055
þ . . þatt witt tu wel
. sp . ghe
. Joh . fēt . te .
. seȝ . t . ȝe . t .
. þe . ne . . wh . 20060
, . . himm sh .
Swa . . reþþ . .
. . tosa . iss .
. . he . h . s . n .
. de . s . . 20065
. len . . mik . .
. . an l . wel .
. . att . . .
. . . . . .

NOTES.

D. Dedication.—H. Homilies.—P. Preface.—T. Texts.

D. line 111. "ȝ ȝiff mann wile witenn whi."
In this line the pronoun "ȝe" and the two last letters in "wilenn" have been erased, and "mann" written in the margin in first hand.

l. 149. "ȝ ȝiff þeȝȝ all forrwerrpenn itt."
This remark may have been suggested by the following passage in Ælfric's Homily on the Nativity of one Apostle. "Gif we for synfullum mannum gebiddaþ, and hí þære þingunge unwurþe synd, ne beo we swa-þeah bedælede edleanes þæs gódan willan, þeah þe we þam forscyldegodan geþingian ne mægon." Ælf. Homilies, vol. ii. p. 528. ed. Thorpe, London 1846.

l. 170. Here is a line erased, which is illegible, but neither sense nor rhythm is disturbed.

l. 195. "tatt" is erased after "þatt" in MS. primâ manu.

l. 314. The MS. has a reference to a passage now lost.

l. 318. "þatt all iss haliȝ lare."
This line is written in the margin as well as in the text, a line being erased in the latter, and the letter *h* legible alone in "hiss," which is altered to "iss," p. m.

T. iii. The words erased after this text are written at T. v. p. m.

T. viii. The words erased after this text are written at T. x. p. m.

T. xvi. The words erased after this text are written at T. xviii. p. m.

T. xxx. "Galeam," MS.

T. xxxii. "huc usque fragmentum" in MS. in late hand.

T. xxxvii. "Mazarene," MS.

T. xlvi. "Judorum," MS.

T. l. "huc usque 1 Volumen" in MS. in early if not contemporary hand.

T. lxxv. "panen," MS.

T. lxxx. "Bapaptista," MS.

T. lxxxv. "oportunus," MS.

T. cvii. The MS. has a reference to a passage now lost.

T. cxliii. "puplicani," MS.

T. cxlviii. "Cenofegya," sic MS.

T. clxxiii. The words erased here are written at T. clxxv.

T. clxxxvii. Here is an erasure which is illegible between the figures and the words of the text.

T. ccxlii. This text breaks off abruptly at the word "venit," which is at the bottom of a column. The rest of the texts are lost.

P. l. 5. "Off quaþþrigan Amminadab."

"Or ever I was aware, my soul made me as the chariots of Amminadib," or as in the margin of our Bibles, "set me on the chariots of my willing people." Song of Solomon, vi. 12.

l. 25. "ȝ Goddspell iss Jesusess waȝȝn
þatt gaþ o fowwre wheless."

St. Augustine referring to the four Gospels thus writes: "Has Domini sanctas quadrigas, quibus per orbem vectus subigit populos leni suo jugo et sarcinæ levi, quidam vel impiâ vanitate vel imperitâ temeritate calumniis appetunt, &c." S. August. de consensu Evangelistarum, lib. i. c. 7. "Quæ (Evangelii prædicatio) citarum instar quadrigarum in brevi non solùm Judæam et Samariam, sed et gentium fines universarum.....pervolavit, quam meritò non curribus absolutè, sed quadrigis comparem; quia nimirum quatuor scriptorum auctoritate memoriæ commendata est, sed uno Dei spiritu per Jesum Christum ad scribendum directa, quomodo si unas quadrigas concordi quatuor equorum videas, velocitate ad cursum paratas, sed unius aurigæ

regimine, ut recto tramite currant, esse gubernatas." Bedæ Comment. in Cant. Cantic. c. vi.

l. 57. " Forr Jesu Crist, Allmahhtiz Godd."

Soðlice Salomon is gereht, 'Gesibsum,' forðan ðe hé and ealle his leoda wunodon on fulre sibbe þa hwíle ðe his dagas wæron, þæt wæron feowertig geara. He hæfde getácnunge ures Hælendes Cristes, seðe forði astáh of heofenum to ðisum middaneardе, þæt hé wolde mancynn gesibbian, and geðwærlæcan to þam heofenlicum werode. Ælf. Hom. vol. ii. 578.

l. 67, 68. " Forr Salomon iss onn Ennglissh
þatt mann þatt soþ sahhtnesse."

1 Kings iv. 45. 1 Chron. xxii. 9.

l. 81. " ȝ tuss iss Crist Amminadab."

" Quod autem quadrigas Aminadab præcones novi testamenti cognominat, vocabulo Aminadab Dominum Salvatorem significat; qui quasi currui præsidens, corda prædicatorum sui gratia Spiritus implevit, per quos ad credituros in se populos, præeunte doctrinæ salutaris sermone, perveniret. Aminadab namque, qui erat abnepos Judæ patriarchæ, et persona sua, et nomine Dominum indicat Salvatorem. Persona scilicet, quia per ipsum genealogia Dominicæ incarnationis ab Abraham ad David regem, per David ad Joseph descendit et Mariam; ea duntaxat ratione, quæ et ipsius Judæ nomen aliquando et David et Salomonis et aliorum patrum ex quibus Christus secundum carnem in ipsius significationem a prophetis assumitur; ut est illud, Catulus leonis Juda, ... et in hoc volumine, Egredimini, filiæ Sion, et videte regem Salomonem. Nomine autem suo Aminadab, qui interpretatur populi mei spontaneus, apte ipsum Mediatorem Dei et hominum designat, qui cum Deus esset ante sæcula, unitus carni, quando voluit, et quomodo voluit, in populo Ecclesiæ pius Redemptor apparuit, factus per spontaneam benignitatem portio populi sui cujus per potentiam naturalem conditor erat et rector." Bedæ Comm. in Cant. Cantic. vi.

l. 82. " þurrh gastliz witt ȝehatenn"

Er. " þurrh Salemann ȝehatenn."

H. l. 66. Er. " ȝ nass nohht strang ne stēdefasst
Onnȝæn þe deofless wiless,
Forrþi þatt Godd himm haffde wrohht
ȝ shapenn himm off eorþe."

l. 73. " Acc þurrh þatt laþe modiglegȝc."

The last syllable in "modiglegȝc" is written in margin, the syllable "ness" having been erased. Similar erasures of the syllables "ness," "nesse," and "niss" in those substantives which in the MS. have the above terminations, frequently occur, the syllable "legȝc" being in such instances substituted for them. These alterations are made in a ruder but apparently contemporary hand, to which reference is made in the notes under the letter B.

l. 79. Er. " Þurrh whatt he nass nohht strang onnȝæn
Þe deofless miccle strenncþe,
ȝ all to swiþe unnȝæp onnȝæn
Þe deofless deope wiless."

l. 88. The MS. has a reference to a passage now lost.

l. 109. " An preost wass onn Herodess daȝȝ."

At this line in the MS. the text of the first homily is written apparently in the hand noticed at T. l. The same hand appears to have been also employed in inserting in the margin of the MS. the other texts to which the homilies have reference.

l. 111. " ȝ he wass, wiss to fulle soþ."

The last four words are written in the margin, the words " alls uss seȝȝþ þe boc" having been erased. It may be sufficient to state here that wherever the words " wiss to fulle soþ" occur in the printed text, unless otherwise noticed, they may be considered as transcribed from the margin, where they appear in hand B, the words " alls uss seȝȝþ þe boc" having been erased from the line of the MS. Compare the expression " thaz ságen ih iú in ala uuár" in Otfrid's poetical paraphrase of the Gospels written in Alamannic, a High German dialect, between 840 and 870. See Dr. Bosworth's Preface to his A. S. Dictionary, p. cxxx.

l. 117. Originally written,

" ȝ wærenn ba biforenn Godd."

l. 150. Er. " Swa summ þe Goddspell kiþeþþ," B.

l. 197. Altered from " Annd seȝȝde," &c. B.

l. 234. Er. " Swa summ þe Goddspell kiþeþþ," B.

ll. 241—244. These four lines are in margin, B.

ll. 245. 251. Altered from " Nu habbe," &c. B.

ll. 252, 253. " Off þise twa Goddspelless
Hu mikell god teȝȝ lærenn ȝuw,"
altered from " Off þiss Goddspelless lare
Hu mikell god itt læreþþ ȝuw," B.

ll. 289—364. These lines are on an inserted leaf, p. m.

l. 295. " soþ" is put in for " þe" which is erased, B.

l. 310. " þohhwheþþre" is put in for " himm sellfenn," which is erased.

l. 376. " Wiþþ all full openn spæche,"
altered from " Wiþþ opennlike spæche," B.

l. 452. " Þatt naffde ȝho nohht tæmedd,"
first written " Þatt naffde ho næfr ær tæmedd,"
" ho" being altered to " ȝho," and " nohht" substituted for " næfr ær" which is erased, B.

ll. 461—466. These four lines are in margin, B.

ll. 467—622. These lines are on four inserted leaves, p. m.

ll. 482, 483. After " wærenn" and " prestess" in these lines are illegible erasures.

l. 498. After " serrfenn" is erased " firrst."

l. 501. After " hemm" is an illegible erasure.

l. 557. " Þane" is substituted for " rihht," which is erased.

l. 565. Here is an erasure of some lines, of which the following words are legible :

. . twellfe seȝȝþ þe boc.
. . twellfe þatt comenn.
. . . þurrh Eleazar
Haffdenn an hird onn hæfedd.

l. 617. After " unnderr" is an illegible erasure, and " þehhtennde lott" written in margin, B.

l. 707. " Forr att te come off Sannt Johan."

The words " come off" are in margin instead of " laferrd," erased, B.

l. 737. " Forr affterr þatt icc seggenn maȝȝ."

The three last words are written in the margin, " te boc uss seȝȝþ" being erased, B.

l. 749. " Þatt ȝho, swa summ itt wollde Godd."

The three last words are in the margin, " þe boc uss seȝȝþ" being erased, B.

l. 851. " He ȝaff hemm bisne god inoh."

The two last words are erased from the text, and the words " þurrh himm sellf" substituted, and afterwards erased, and the first entry " god inoh" reinserted in lighter hand.

l. 900. " ȝ Godd off heffne aȝȝ wollde himm sellf."

Here is erased " ȝ Drihhtin wollde himm sellfenn aȝȝ."

l. 1033. " Wel ȝ wurrþlike ȝemmde."

This line is written in the margin, instead of " swa summ þe boc uss kiþeþþ," which is erased. Then follows an illegible erasure, and there appear in the margin lines 1034, 1035. The next lines from 1036—1045 are on an inserted leaf. Line 1046 is in margin.

ll. 1048, 1049. " Off Cherubyn, ȝ haffdenn itt
O tweȝȝenn stokess metedd."

After " Cherubyn" is erased, " ȝ Seraphyn,
Off tweȝȝenn enngleþeode,"

the words "ȝ haffdenn itt" as well as the next line being written at the bottom of the column, in an infirm hand.

l. 1056. " ȝ off þatt an, off Cherubyn."

This line is written at the bottom of the column instead of the following which is erased,

" ȝ off twa tweȝȝenn enngleþeod," B.

l. 1057. This line is followed by an erasure which is illegible, except the words " wass onne."

ll. 1058, 1059. These are in margin, B.

l. 1064. " .. alls uss seȝȝþ soþ boc,"

" soþ" is in margin for " þe," erased, B.

l. 1078. .... " himm sellf himm ane,"

" himm" is in margin, " enn," the final syllable in " sellfenn," being erased, B.

l. 1090. .... " himm sellf þær hidd."

" þær" is in margin for " enn," erased from " sellfenn," B.

l. 1130. .... " þatt Latin boc."

" Latin" is in margin for " haliȝ," erased, B.

l. 1137. " To clennsenn himm off sinne."

This line is in margin instead of the following, which is erased,

" Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

l. 1144. " Her" is in margin, " nu" being erased.

l. 1182. " ȝ forrþi seȝȝþ þatt Latin boc."

The words " þatt Latin" are in margin instead of " uss haliȝ," erased, B.

l. 1200. .... " þatt witt tu full wel,"

Erased, " alls uss seȝȝþ þe boc," B.

l. 1228. " ȝ oxe ganngeþþ haȝheliȝ
ȝ aldelike láteþþ."

Elias Cretensis, a writer of the eighth century, commenting on the Second Oration of Gregory Nazianzen on the parable of the Marriage Supper, remarks, " Ager avari hominis imaginem gerit, (ager enim rerum mundanarum symbolum est.) Uxor, voluptati dediti, boves, ambitiosi. Etenim taurus animal est elatum et ambitiosum." Greg. Naz. Opera Colon. 1690, p. 244.

l. 1253. " ȝ arrt te sellf aȝȝ mild ȝ meoc."

" aȝȝ" is in margin for " enn," erased from " sellfenn."

l. 1275. " Þatt witt tu wel to soþe."

Erased, " Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

l. 1306. " aȝȝ" is in margin for " enn," erased from " sellfenn."

l. 1345. " ȝiff þatt tu willt [itt] follȝhenn."

" follȝhenn" is in margin and " te sellfenn" erased; the metre and sense seem to require the word " itt."

l. 1442, 1443. These two lines are in margin, the four following being erased;

" All allse mikell pine drah
Inn all hiss mennisscnesse
All allse mikell allse þu
Þær nazzledd dreghenn sholldesst."

l. 1447. At this line there is a reference to a passage now lost. The four following lines are erased :

" ȝ Godd Allmahhtiȝ ȝife uss swa
To lefenn ȝ to trowwenn
Uppo þe Laferrd Jesu Crist,
Þatt itt himm wurrþe cweme."

l. 1548. " Þurrh þatt tu brekesst wel þin corn."
This line should have stood thus :

" Þær þurrh þu," &c.

" þatt" being erased in MS. and " þær" inserted before " þurrh," " tu" being altered into " þu."

l. 1566. " Þurrh þatt tu bakesst Godess laf."
Read, " Þær þurrh þu," &c. for a reason similar to that stated in the last note.

l. 1595. Here are erased the four following lines :

" ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Uss ȝife þurrh hiss are
To lakenn himm wiþþ clene lif
Onn alle kinne wise."

l. 1652. " Forr witt ȝ skill iss wel inoh."
The two last words are in margin instead of " i þe mann" er. B.

l. 1667. Er. " ȝ Godd Allwældennd ȝife uss her
To lakenn himm ȝ þeowwtenn,
Swa þatt we motenn alle imæn
Onnfanngenn eche blisse."

l. 1692. " ȝ tatt tær wass an oferrwerrc
Oferr þatt arrke timmbredd."
The words " wass an oferrwerrc" and the next line are in margin, B, a passage containing apparently the following words being erased :

" oferr wass a werrc
Wiþþ haliȝ . . . greȝȝþedd."

ll. 1714, 1715. These lines are at the bottom of the column, p. m.

ll. 1774—1784. These are on an erasure, p. m.

ll. 1786, 1787. In margin, B.

ll. 1813—1816. In margin, B, the following being erased:

" Nu wile icc her off þiss Goddspell
ȝuw shæwenn whatt itt meneþþ,
Affterr þatt little witt tatt me
Min Drihhten hafeþþ lenedd."

l. 1909. " ȝ Crist wass borenn i þiss lif."

" Hominis dispensatio minus minusque fiebat; quæ significabatur in Johanne; Dei dispensatio in Domino nostro Jesu Christo crescebat: quod et natalibus eorum ostenditur. Nam et ille natus est, sicut tradit Ecclesia, octavo Kalendas Julias, cum jam incipiunt minui dies; Dominus autem natus octavo Kalendas Januarias, quando jam dies incipiunt crescere. Audi ipsum Johannem confitentem, Illum oportet crescere, me autem minui." S. Aug. in Psalm. cxxxii. §. 11. " Non per diem felix factus est, qui est natus, sed felicem fecit diem, quo nasci est ipse dignatus. Nam et dies nativitatis ejus habet mysterium lucis ejus. Sic enim dicit Apostolus, 'Nox præcessit, dies autem appropinquavit; Abjiciamus opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis; sicut in die honestè ambulemus.' (Rom. xiii. 12.) Agnoscamus diem, et simus dies. Nox enim eramus, cum infideliter vivebamus. Et quoniam ipsa infidelitas quæ totum mundum vice noctis obtexerat, minuenda erat fide crescente; ideo die natali Domini nostri Jesu Christi, et nox incipit perpeti detrimenta, et dies sumere augmenta." S. Aug. in Nat. Dom. Serm. vii. §. 1.

" Nis butan getacnunge þæt ðæs bydeles acennednys on ðære tide wæs gefremod ðe se woruldlica dæg wanigende bið, and on Drihtnes gebyrd-tide weaxende bið. Þas getacnunge onwreah se ylca Johannes mid ðisum wordum, 'Criste gedafenað þæt he weaxe, and me þæt ic wanigende beo.' Johannes wæs hraðor mannum cuð þurh his mærlican drohtnunga, þonne Crist wære,

forðan ðe hé ne æteowde his godcundan mihte, ærðam ðe hé wæs ðritig geara on ðære menniscnysse. Þa wæs he geðuht ðam folce þæt hé witega wære, and Johannes Crist. Hwæt ða Crist geswutelode hine sylfne ðurh miccle tacna, and his hlisa weox geond ealne middangeard, þæt he soð God wæs, seðe wæs ærðan witega geðuht. Johannes soðlice wæs wanigende on his hlisan, forðan ðe he wearð oncnawen witega, and bydel ðæs Heofonlican Æðelinges, seðe wæs lytle ær Crist geteald mid ungewissum wenan. Þas wanunge getacnað se wanigenda dæg his gebyrd-tide, and se ðeonda dæg ðæs Hælendes acennednysse gebícnað his ðeondan mihte æfter ðære menniscnysse. Ælf. Hom. i. 356."

l. 1984. " soþ" is for " þe" erased, B.

l. 2002. Er. " Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

l. 2049. " ȝ ȝho wass ec—þatt witt tu wel."

The three last words are in margin instead of " seȝȝþ þe boc" erased, B.

l. 2084. The following ten lines are erased here :

" Acc hallȝhe weress wratenn uss,
ȝ wel itt birrþ uss trowwenn,
Þatt tohh swa þehh ne sohht he nohht
Hire onndlæt næfre siþþenn
Fra þatt daȝȝ þatt ȝho wurrþenn wass
Off Haliȝ Gast wiþþ childe,
Till affterr þatt tatt hallȝhe child
Wass borenn her to manne,
ȝ ȝiff . . . . . * siþþenn sahhte
Wiþþ þæw ȝ wiþþ clænnesse
Forr ȝho."

l. 2132. " Sæsteorrne onn Ennglissh spæche."

" Sea-star" is an appellation of the Virgin Mary, found in the hymns and sermons of the 12th and 13th centuries. Thus in a Hymn to the Virgin, from MS. Egerton, Brit. Mus. No. 613. fol. 2 r° of the 13th century,—

* The words here are illegible.

" Of on that is so fayr and brigt,
Velut maris stella, &c."

Reliq. Antiquæ, vol. i. p. 89. See also p. 30. And in a Primer to the Virgin, published A. D. 1556,—

" O gloriosa Stella Maris
A peste succurre nobis."*

The author of a sermon, written at the beginning of the 13th century, gives the same meaning of the appellation of Sea-star as Ormin. " Hire is to name Maria, *quod est interpretatum stella maris*, þat is on Englis sæ-sterre. þan þe sa-farinde men seð þe sa-sterre, hie wuten sone wuderward hie sullen wei holden, for þ þe storres liht is hem god tacðen.....alse þe sa-storre shat of hire þe liht, þe lihteð sa-farinde men, alse þis edie maiden, seinte Marie, of hire holie licame shedeð þ soþe liht, þe lihteð alle brihhte þinges on eorðe ȝ ec on hevene, alse S. Johannes saið on his godspel: Erat lux vera que i. o. h. n. i. h. m. He is þ soðe liht, þe lihteð alle men, þe on þis woreld cumeð, ȝ aleomed ben: and for þis leome is þ holie maiden clepid sa-sterre." R. Ant. vol. i. 128.

l. 2208. " Wiþþ all full openn spæche."

The line p. m. stood thus,

" Wiþþ opennlike spæche."

The erasure of the last syllable in " opennlike" having been made, and " all full" inserted before the word " openn," B. As the same alteration frequently occurs, the present notice of it may be deemed sufficient.

l. 2246. Er. " Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

The lines 2335—2512, beginning,

" þe laffdiȝ Sannte Marȝe wass,"

and ending,

" I maȝȝþhad all till ende,"

are on three inserted leaves, B.

l. 2361. " Off hire streness kinde."

After this line is an illegible erasure.

* See Townsend's Churchman's Year, vol. i. 295. Lond. 1845.

l. 2389. " ȝ ȝho wass hanndfesst an god man."
Hanndfesst. Ihre, under the term " Handfæstning" explains it as a Scandinavian custom used at betrothals, and on occasions when subjects pledged their fidelity to the reigning prince. *Handfæstning*, promissio quæ fit stipulatâ manu, sive cives fidem suam principi spondeant, sive mutuam inter se, matrimonium inituri, a phrasi *fæsta hand*, quæ notat dextram dextræ jungere. Glossar. Suio-Gothicum, ad v. Vide ibid. in v. Bröllop, Brudkaup. The word was also in late use, as appears from the following passage in " The Christen state of Matrimony," 8vo. Lond. 1543. p. 43 b. " Every man must esteme the parson to whom he is handfasted, none otherwyse than for his owne spouse, though as yet it be not done in the Church ner in the Streate.—After the Handfastynge and makyng of the Contracte ȳ Churchgoyng and Weddyng shuld not be differred to longe, lest the wickedde sowe hys ungracious sede in the meane season.—At the Handefasting ther is made a greate feaste and superfluous Bancket," &c. See also Sir J. Sinclair's Statistical Account of Scotland, vol. xii. 8vo. Edinb. 1794. p. 615, and Brand's Popular Antiq. vol. ii. p. 20. After " hanndfesst" is an illegible erasure.

l. 2446. The words " wiþþ childe" are in the margin, instead of some words which are illegible, B.

l. 2474. After this line the following are erased :

" ȝ tatt bilammp þatt hire frend
Hemm tokenn raþ bitwenenn
To gifenn hire summ god mann
All affterr hire birde,
ȝ ȝho ne wass nohht tær onnȝæn,
Acc gatte hemm here wille,
ȝho gatte þatt ȝho wollde ben
Rihht laȝhelike fesstnedd
Wiþþ mac—"

The passage breaks off here, and then follow on an erasure the lines 2475—2478. The following passage is then erased :

" — inoh þatt ȝho
I maȝȝhadd libbenn wollde,
ȝ all ȝho leȝȝde þatt o Godd
ȝ onn hiss lefe wille,
Þatt he þæroffe shollde [don]
All whattse hiss wille wære.
ȝ ȝho wass weddedd wiþþ Josæp,
ȝ he wass warr þa sone."

l. 2629. " [Þohh þatt te] laffdiȝ Marȝe wass."

Some words at the beginning of this line in the MS. are written over others imperfectly erased, and the former not being distinctly traced by the scribe, the words printed within brackets are supplied conjecturally, as preserving the sense of the passage.

l. 2656. " Upp inntill heȝhe cludess."

In margin, the following being erased, B.

" Swa summ þe Goddspell kiþeþþ."

l. 2680. " ȝ wel itt birrþ uss trowwenn."

This line is in margin, p. m.

ll. 2685—2726. These lines are on an inserted leaf, B. The leaf has a mark of reference, but there is no corresponding mark on the page of the MS. The lines are therefore placed here conjecturally.

ll. 2727—2730. These lines are in margin, B.

ll. 2837—2838. These lines are in margin, p. m., the words " all full" being substituted for " like" in opennlike, er. B.

ll. 2908 and 2924. Read " Þær þurrh" &c., " þatt" being erased after " þurrh," B.

l. 2915. " Full god ȝ halsum bisne,"

First written,

" Full rædelike bisne."

l. 2957. In this line " wel" is in margin, the " e" in " mine" being erased from the text, B.

l. 2967. " Gredigness" is written over " ȝifernesse," B.

l. 2975. " Gifernesse" is erased, and " gredig" only written in margin, but the termination " nesse" is required.

l. 3018. This line is over an erasure.

l. 3041. " ȝ soþ Godd inn himm sellfenn"

" fasst" is erased after " soþ," and " inn" inserted before " himm," in margin, B.

ll. 3058 and 3060. In these lines the scribe had written " wimmannkinn" and " wimmenn," an " f " being afterwards written over the first " m," B.

l. 3083. Here are erased the words, " Ysa . . . spacc offe," and the three last words of the line as printed are written in margin, B.

l. 3249. " soþ" is in margin, " þe" being erased in text, B. The same erasure takes place at line 3634, and elsewhere, the word " soþ" being also substituted in such cases.

ll. 3260—3263. These four lines are in margin, B.

ll. 3270, 3272, and 3294. In these lines, " kezȝse" is erased before " king," and " kaserr" substituted in margin, B.

l. 3277. " Swa summ þe Goddspell kiþeþþ."

Instead of "Goddspell," which is in margin, B, the text has the words " boc uss," under which are four dots to denote their erasure.

l. 3314. " Forr þatt tezȝ baþe wærenn off
Daviþess kin ȝ sibbe."

The three last words of the first line, and the whole of line 3315, are in margin B, instead of a passage erased, in which the following words only are legible:

" wærenn off his kinn
. . . . . becomenn."

l. 3383. " God heorrte ȝ aȝȝ god wille."

The word " aȝȝ" is in margin, " e" being erased from " gode" in the text, B. The same alteration occurs at line 3929, and elsewhere.

l. 3388. Er. " Annd tezȝ þa sone tokenn þuss," B.

ll. 3475—3477. These lines are in margin, the following being erased B:

" Twellf daȝhess onn þatt wezȝe,

Forr i þe twellfte dazz itt wass
Þatt tezz þatt chesstre fundenn."

See notes at line 11060, and the authorities on which Ormin seems to have considered the day above noticed as the 13th and not the 12th from that of Christ's birth.

ll. 3490—3493. These lines are in margin instead of the following, er. B.

" ȝ nu icc wille shæwenn ȝuw
Whatt tiss Goddspell ȝuw læreþþ,
O whillke wise itt wisseþþ ȝuw
To berrȝhenn ȝure sawless."

l. 3529. " Forrþi þatt itt bitacneþþ
Þatt hus þatt bræd iss inne don."

" Bethleem is gereht 'Hlaf-hús,' and on hire wæs Crist, se soðe hlaf, acenned, þe be him sylfum cwæð, ' Ic eom se lifflica hláf, þe of heofenum astáh, and seðe of þam hlafe geett ne swylt hé on ecnysse.' Þæs hlafes we onbyriað þonne we mid geleafan to husle gað; forðan þe þæt halige husel is gastlice Cristes lichama; and þurh ðone we beoð alysede fram ðam ecan deaðe." Ælf. Hom. i. 34.

l. 3537. " Þurrh þatt Kaseress hæse."

" hæse" is glossed in the margin, apparently by the Danish substantive " tugt," in an early hand.

l. 3545. " Þe Laferrd Crist off heoffne."

The words " off heoffne" are in margin, instead of " himm sellfenn," erased, B.

l. 3562. " Forr Marȝe, ȝ forr himm sellfenn ec."

Altered from

" Forr Sannte Marȝe, ȝ forr himm sellf," B.

l. 3565. " Nohht" is put in instead of " Crist," erased, B.

l. 3614. " To tæchenn þurrh himm sellfenn swa."

Altered from

" Forr ȝuw to tæchenn þurrh himm sellf," B.

l. 3728. The last four words are in margin, instead of " swa seȝȝþ þe boc," erased, B.

l. 4051. Er. " Swa summ þe boc uss kiþeþþ," B.

l. 4139. " Awezz all fra þin wille."
" All" is inserted instead of " e" in " þine," erased, B.

l. 4147. " Þatt witt tu wel full soþe."
Erased, " Swa summ þe boc uss kiþeþþ, B.

l. 4155. " Swa summ þe boc hemm tahhte."
Levit. xii. 3. Luke ii. 21.

l. 4162. " ȝiff þu þe sellf wel nimesst gom."
" Wel" is put in instead of " enn" erased in " sellfenn," B.

l. 4165. The two following lines are in margin, but afterwards erased, B.

" ȝ Godess folle in heoffne shall
A butenn ende bruchenn."

ll. 4166—4193. These lines are on an inserted leaf, the following having been erased, B,

" Þe sexte daȝhess sette ȝuw
Drihhtin till ȝure werrkess;
Þe sefennde, þe Sunenndaȝȝ
He sette ȝuw to resste,
ȝ þurrh þe Sunenndaȝȝ iss ȝuw
Þatt resste ȝ ro bitacnedd
Þatt sawless . . o domess daȝȝ
Inn oþerr werelld bruchenn."

l. 4196. " Þehhtennde daȝȝ beoþ Domess daȝȝ"
" De octavo," hic videtur obscurum. Visum est nonnullis diem judicii significare, id est, tempus adventûs Domini nostri, quo venturus est judicare vivos et mortuos. Qui adventus, computatis annis ab Adam, post septem annorum millia futurus creditur; ut septem annorum millia tamquam septem dies transeant, deinde illud tempus tamquam dies octavus adveniat. Sed quoniam dictum est a Domino, " *Non* est vestrûm scire tempora, quæ Pater posuit in suâ potestate[1]," et, " De die vero et illa hora nemo scit, neque Angelus, neque Virtus, neque Filius, nisi solus Pater[2];" et illud quod scriptum est, " tamquam furem venire diem Domini[3]," satis aperte ostendit neminem sibi oportere arrogare scientiam illius temporis, computatione aliqua

[1] Act. i. 7. [2] Matt. xxiv. 36. [3] 2 Pet. iii. 10.

annorum." S. Aug. Enarrat. in Psal. vi. "Se eahtoðа dæg, þe þæt cild on ymbsniden wæs, getacnode ða eahtoðan ylde ðyssere worulde, on þære we arisaþ of deaðe ascyrede fram ælcere brosnunge and gewemmednesse ures lichaman." Ælf. H. i. 98.

l. 4227. " All alls himm sellf itt wollde."

First written " All alls he wollde himm sellfenn,"
the words " he wollde" and the " enn" in " sellfenn" being erased, and " itt wollde" written in margin, B.

l. 4230. " ȝ tatt dazȝ iss New ȝeress dazȝ."

" We habbaþ oft gehyred þæt men hataþ þysne dæg geares dæg, swylce þes dæg fyrmest sy on geares ymbryne; ac we ne gemetaþ nane geswutelunge on cristenum bocum, hwi þes dæg to geares anginne geteald sy. Þa ealdan Romani, on hæðenum dagum, ongunnon þæs geares ymbryne on ðysum dæge; and ða Ebreiscan leoda on lenctenlicere emnihte; þa Greciscan on sumerlicum sunstede; and þa Egyptiscan ðeoda ongunnon heora geares getel on hærfeste. Nu onginð ure gérim, after Romaniscre gesetnysse, on ðysum dæge, for nanum godcundlicum gesceade, ac for ðam ealdan gewunan. Sume ure ðeningbéc onginnaþ on Adventum Domini; nis ðeah þær forðy ðæs geares ord, ne eac on ðisum dæge nis mid nánum gesceade; þeah ðe ure gerím-béc on þissere stówe ge-edlæcon." Ælf. H. i. 98.

l. 4270. " Forr Jesus o Grickisshe mal
Onn Ennglissh iss, Hælennde."
ȝ Crist iss nemmnedd swiþe rihht
Hælennde onn Ennglissh spæche;
Forr he comm her to læchenn uss
Off all þatt dæþess wunde
Þatt Adam haffde ȝifenn uss
Þurrh hiss unnherrsummnesse."

It may be observed that Ormin, like other writers before his time, seems to connect the Hebrew root of the substantive Ἰησοῦς with the Greek verb ἰάομαι.

l. 4273. " Hælennde onn Ennglissh spæche."

The words " onn Ennglissh" are in margin, instead of " i ȝure" erased, B.

l. 4302. " ȝ tiss name off þe Laferrd Crist
Þatt ȝe nemmnenn Hælennde," &c.

The extravagant use of allegory in the exposition of Scripture truth may be in part imputed to the heresy of the Gnostics. By the infusion of their philosophy into the schools of Christian instruction, a system of teaching was established which favoured the doctrine of a double sense in the words and phrases of Scripture. A way was thus opened for the bold and discursive flights of theory and speculation, which was too readily followed by some of the Fathers of the Christian Church. The principle developed itself, among other directions, in fanciful disquisitions on the occult power and meaning of letters and numbers, with their varied combinations. It followed that while the Gnostic invested his heretical vagaries with a popular and attractive character, the Christian Divine involved the simplicity of Scripture truths, and wasted his intellectual vigour in the search after allegorical resemblances and the mystical meaning of numbers. The numbers 4, 7, 8, and 10 were especially subjected to this scholastic torture, and brought at will into the service of the teacher of Gospel doctrine. The letters forming the name ΙΗΣΟΥΣ if expressed in Greek numerals produce the sum 888, and thus the number 8 in its combination of units, tens, and hundreds, was considered to have a hidden reference to the Resurrection of our Lord, which took place on the eighth day, if the reckoning be made consecutively from the first day of the week preceding. Irenæus* in his work on Heresies, comments with severity on this instance of fanciful interpretation; but it will not escape us that while he notices it as involving the absurdity of seeking from the Greek the meaning of a word derived from another language, he falls himself into the inconsistency of proposing, if not of maintaining, an allegorical though different interpretation of the name of Jesus, the letters in which, he says, virtually express in the Hebrew language the Lord of heaven and earth. It can hardly be supposed that Anglo-Saxon divines, and those of a later age, who owned their obligations

* Iren. Op. lib. ii. c. 24. Ed. Massuet. Paris, 1710.

to the Fathers, could escape the errors of their theology, while they endeavoured to imbibe its spirit. Hence the tendency to allegorical interpretation in the Commentaries of Beda, the Homilies of Ælfric, and in the later production of Ormin. In the passage of our author which has led to these remarks he thus reckons the combinations of the number 8 as represented in the letters forming the Greek word Ἰησοῦς:

$$\sigma(200)+\upsilon(400)+\sigma(200)=(100\times 8)=800$$
$$\eta=(1\times 8)= 8$$
$$\iota(10)+o(70)=(10\times 8)= 80$$
$$888$$

Ormin probably derived this interpretation of the name of Jesus from the following comment of Beda in his Exposition of St. Luke's Gospel: "Sacrosancti nominis Jesu non tantum etymologia, sed et ipse quem literis comprehendit numerus, perpetuæ nostræ salutis mysteria redolet. Sex quippe literis apud Græcos scribitur Ἰησοῦς, videlicet, ι, et η, et σ, et o, et υ, et ς, quarum numeri sunt x, et viii, et cc, et lxx, et cccc, et cc, qui fiunt simul dcccclxxxviii. Qui profecto numerus, quia figuræ resurrectionis adaugeat, satis est supra tractatum," &c. Expos. Bedæ in Luc. c. ii.

l. 4310. The three last words in this line are in margin, the words "þurrh itt sellf" being erased, B.

l. 4320. Over the Greek letter "ϒ," which in the MS. is represented by "ẏ," is an interlinear gloss of "þi," in a very early if not the first hand.

l. 4322. Over the letter "s" in this line is an interlinear gloss of "ess" in the hand last noticed.

ll. 4343, 4344. "Affterr þe wukess ende,
Swa summ icc habbe shæwedd her."

The first of these lines is over an erasure which is illegible. The words "Swa summ" are in margin, instead of two syllables illegible in the text.

ll. 4388—4927. "Þe firrste bodeword wass sett—
To follghenn Godess wille."

The mutilation of the Decalogue, by the entire omission of the

second Commandment, and the division of the tenth into two, is of early date. St. Augustine's words are: "Primum præceptum in Lege de colendo uno Deo: *Non erunt*, inquit, *tibi dii alii præter me.* Secundum præceptum, *Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum.* Tertium præceptum, *Memento diem Sabbati sanctificare eum.* Quartum præceptum est, *Honora patrem tuum et matrem tuam.* Quintum præceptum est, *Non mœchaberis.* Sextum præceptum, *Non occides.* Sequitur, *Non furaberis,* præceptum septimum. Octavum præceptum, *Falsum testimonium non dices.* Nonum præceptum, *Non concupisces uxorem proximi tui.* Decimum præceptum, *Non concupisces ullam rem proximi tui, non pecus, non possessionem, non subjugium, non aliquid omnino proximi tui concupisces.*" S. Aug. Serm. viii. De decem Plagis et Præceptis. The laws of Alfred the Great, promulgated between A. D. 871 and A. D. 900. are preceded by a recital of the Decalogue, in which, to supply the omission of the second Commandment, the 23d verse of the 20th chapter of Exodus is substituted for the tenth, a portion only of the latter forming the ninth in the series: "1. Ne lufa þu oðre fremde godas ofer mé. 2. Ne minne noman ne cig þu on idelnesse, forþon þe þu ne bist unscyldig wið me, gif þu on idelnesse cigst minne noman. 3. Gemyne þ þu gehalgige þone ræste-dæg. Wyrceað eow syx dagas, ⁊ on þam siofoðan restað eow. Forþam on syx dagum Crist geworhte heofenas ⁊ eorðan, sæs ⁊ ealle gesceafta þe on him synt, ⁊ hine gereste on þone seofoðan dæg, ⁊ forþon Drihten hine gehalgode. 4. Ara þinum fæder ⁊ þinre medder þa þe Drihten sealde, þ þu sie þy leng libbende on eorðan. 5. Ne sleah þu. 6. Ne lige þu dearnenga. 7. Ne stala þu. 8. Ne sæge þu lease gewitnesse. 9. Ne wilna þu þines nehstan ierfes mid unryhte. 10. Ne wyrc [þu] þe gyldne godas oþþe seolfrene." Ancient Laws and Institutes of England, vol. i. p. 44. ed. Thorpe, 1840. In Ælfric's Homily on Midlent Sunday the series is thus given: "1. Drihten ðin God is án God... 2. Ne underfoh ðu ðines Drihtnes naman on ydelnysse.... 3. Beo ðu gemyndig þæt þu ðone resten-dæg gehalgige. On six dagum geworhte God ealle gesceafta, und geendode hí on ðam seofoðan." Þæt

is se Sæternes-dæg, " þa geræste he hine, and ðone dæg gehalgode. 4. Arwurða þinne fæder and ðine moder. Se ðe wyrigð fæder oððe moder, oþþe hi tyrigð, se is deaðes scyldig. 5. Ne úniht-hæm ðu. 6. Ne ofslih ðu mann. 7. Ne stala ðu. 8. Ne beo ðu leas gewita. 9. Ne gewilna ðu oðres mannes wifes. 10. Ne gewilna ðu oþres mannes æhta." Ælf. Hom. ii. 204, &c. It should be observed that in the abridgment in Anglo-Saxon of the Pentateuch, attributed to the same Ælfric, the version thus follows the sacred text: " 1. Ic eom Drihtin þin God. 2. Ne wirc þu þe agrafene Godas. Ne ne wurþa; ic wrece fædera unrihhtwisnysse on bearnum, and ic do mildheortnysse þam þe me lufiaþ, and mine bebodu healdaþ. 3. Ne nem þu Drihtnes naman on ydel, ne byþ unscyldig se þe his naman on ydel nemþ. 4. Gehalga þone restedæg. Wirc six dagas ealle þine weorc. Se seofoþa ys Drihtnes restedæg þines Godes; ne wirc þu nan weorc on þam dæge, ne nan þara þe mid þe beo. On six dagon God geworhte heofenan and eorþan ȝ sæ and ealle þa þing þe on him synd, ȝ reste þy seofoþan dæge, ȝ gehalgode hyne. 5. Arwurþa fæder and modor. 6. Ne sleh þu. 7. Ne synga þu. 8. Ne stel þu. 9. Ne beo þu on liesre gewitnysse ongen þinne nehstan. 10. Ne wilna þu þines nehstan huses, ne þu his wifes, ne his wyeles, ne his wylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan þara þinga þe his synd." Heptateuchus, &c. ed. E. Thwaites. Oxon. 1699. See also Rel. Antiq. vol. i. 49.

l. 4452. " ȝa full well seȝȝþ þatt Latin boc."

The last four words are inserted instead of " alls uss seȝȝþ þatt boc," erased, B.

ll. 4495, 4497, 4498. In these lines the words " ȝunnc," " ȝunnkerr," and " ȝitt" have been substituted respectively for " hemm," " here," and " þeȝȝ," erased, B.

l. 4510. " ȝ stanndenn inn," &c.

First written, " ȝ stanndeþþ in."

l. 4535. After this line are erased the four following.

" ȝ ure Laferrd Jesu Crist
ȝu ȝife þurrh hiss are
Hiss bodeword to follȝhenn swa
Þatt itt ȝuw mughe berrȝhenn."

ll. 4554—4571. These lines are on an inserted leaf.

l. 4571. In this line "mahhte" was first written "mahhtess."

l. 4738. In margin, a line being erased, illegible, B.

l. 4763. The scribe seems to have first written "drhhtress," and to have correeted the Saxon "þ" into "o."

ll. 4774—4783. These lines are on an inserted leaf.

l. 4818. Job i. 21. ii. 10.

l. 4868. "Þær þær he seȝȝde himm sellf whilumm."
In this line "whilumm" is substituted for "enn þiss," the former being the final syllable erased from "sellfenn," B.

l. 4870. Ps. xxii. 6.

l. 4954. "To wurrþenn eȝȝwhær alle menn."
First written,
"Wurrþshipe shæwenn oþre menn." p. m.

l. 4962. "All to forȝifenn oþre menn."
"All to" is in margin instead of "þwerrt ūt," er. B.

ll. 4978—4981. These four lines as printed are in the margin, with the usual doubling of the consonant, in hand B. They are also written at the bottom of the page in the MS. apparently in hand noticed at text L, with the following variations in the orthography:

"Þiss mahhte tredeþþ unnderrfott
All modinessess strengþe,
ȝiff þatt iss þatt tu luvesst itt
ȝ follȝhesst itt wiþ herte."

l. 4991. Here are erased the four following lines:

"ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Uss ȝife þurrh hiss are
To follȝhenn þise mahhtess well,
To berrȝhenn ure sawless."

l. 4996. Matt. 22. 37, 38, 39.

l. 5029. "Dun inntill helle werrpenn."
First written, "Inn hellepine werrpenn,"
the alteration being in hand B.

l. 5053. "Off himm sen ifell ende."
This line is inserted in the margin, apparently in the hand noticed at Text L.

l. 5186. " ȝ Cristess posstell, Sannt Johan
Uss wrǽt," &c. 1 Ep. St. John iv. 20.

l. 5194. " Helyas wass an haliȝ mann," &c.
See 1 Kings xix. 16—21. and 2 Kings ii. 1, &c.

l. 5201. " ȝ he wass Godd full cweme."
First written,
" ȝ he wass Gode cweme,"
the alteration being in hand B.

l. 5202. " ȝ ta comm time to þatt Godd
Hemm wollde onn eorþe shædenn."
Erased after " comm" as follows:
" alls uss seȝȝþ þe boc
Þatt Godd hemm wollde shædenn," B.

l. 5236. The MS. has maȝȝste.

l. 5272. St. John xv. 12.

l. 5324. St. John xv. 13.

l. 5343. Here are erased the four following lines:
" ȝ ure Laferrd Jesu Crist
Uss ȝife swa to shæwenn
Soþ lufe o Godd, ȝ ec o mann
Þatt itt uss mughe berrghenn ;."

l. 5353. " uss" is put in for " enn" the last syllable in " sellfenn," er. B.

l. 5359. " To lif ȝ ec to sawle."
The words " ec to" are put in for " baþe," er. after " sawle," B.

l. 5396—5477. " Þe firrste bēde þatt mann bitt—
Þurrh tale off seoffne tacnedd."

The imperfect state of the manuscript leaves us, as Wanley observes,* to regret the loss of that version of the Lord's Prayer which the 57th Homily, if preserved, would have supplied. In that Homily indeed we should not have found a strictly literal version of the Prayer, as it would probably have been treated like other portions of Holy Scripture, to which, when quoted by him, Ormin tells us in his Dedication, the laws of his verse required him to add words and phrases of his own.

* See Hickes's Thesaurus Ling. Septentrion. vol. ii. 63.

On this principle we are still enabled to glean from the passage above referred to, the following paraphrase of a declaratory form of the Lord's Prayer in the words and metre of the Ormulum :

" Mann bitt tatt Godess name beo
Rihht lofedd her ȝ wurrþedd ;
ȝ ec þatt Godess kinedom
Skẽt mote wurrþenn awwnedd,
All all swillc i þiss middellærd
Alls itt iss upp inn heoffne ;
ȝ ec þatt Godess wille beo
All filledd her onn eorþe,
All all swa summ itt filledd iss
Inn heoffne i Godess enngless .
Mann bitt tatt Drihhtin nu to dagg
Uss ȝife þurrh hiss are
Ure allre daggwhammlike bræd ;
Þiss bræd iss Godess hellpe ;
ȝ ec þatt ure Drihhtin uss
Forrȝife þurrh hiss are
All þatt we gilltenn himm onnȝæn
I þohht, i word, i dede,
Þatt hẽt forrȝife uss all rihht swa
Summ we forrȝifenn oþre
All þatt tegg gilltenn uss onnȝæn
Onn aniȝ kinne wise .
Mann bitt tatt Godd ne þole nohht
Ne þafe laþe gastess
To winnenn oferrhannd off uss
Þurrh heore laþe wiless ;
ȝ ec þatt ure Drihhtin Godd
Uss lese þurrh hiss are
Ut off all þatt tatt ifell iss
Wiþþ lif ȝ ec wiþþ sawle .

ll. 5478, 5479. " ȝ her icc wile sone anan
Þe seoffne ȝifess shæwenn."

"'Spiritus Sanctus in Scripturis septenario præcipuè numero

commendatur, sive apud Isaiam (xi. 2.), sive in Apacalysi (i. 20.), ubi apertissimè septem Spiritus Dei perhibentur propter operationem septenariam unius ejusdem Spiritûs." S. Aug. Enarr. in Ps. 150. It will be observed that Ormin, while he comments on the gifts of the Holy Spirit mentioned by Isaiah, adds " Repentance" to the number.

ll. 5550—5556. " ȝ hu þe birrþ uppo þi frend—
Swa lufenn life ȝ sawle."

" Hoc est perfecto odio odisse, ut nec propter vitia homines oderis, nec vitia propter homines diligas. . . Quomodo implebit quod Dominus præcepit, Diligite inimicos vestros? Quomodo implebit hoc, nisi illo perfecto odio, ut hoc in eïs oderit quod iniqui sunt, hoc diligat quod homines sunt?" S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxviii. v. 22. Thus also Ælfric in his Homily on the Lord's Prayer : " Is getæht, æfter Godes gesetnysse, þæt wise men sceolon settan steore dysigum mannum, swa þæt hi þæt dysig and ðа unðeawas alecgan, and þeah ðone man lufigan swa swa agenne broðor." Ælf. Hom. vol. i. p. 268.

ll. 5628, 5629. " ȝ her icc wile wiþþ ȝ wiþþ
Þa seoffne seollþess shæwenn."

In commenting on the Beatitudes (Matt. v. 2, &c.), Ormin, it will be seen, omits those contained in the 10th and 11th verses, with the same view apparently which led him to add Repentance to those gifts of the Holy Spirit mentioned by Isaiah, that in both instances he might preserve the number seven, as connected mystically with the fourth letter in the Greek name of Ἰησοῦς.

l. 5713. " Þurrh ahhtess gredigness."

The two first syllables in " gredigness" are written in margin, instead of " ȝiferr," erased, B.

ll. 5776—5861. " An off þa fowwre iss Sannt Maþþew,—
Wass offredd uppo rode."

These lines are on an inserted leaf, being substituted for sixty-six lines which are erased in col. 145, and in part of col. 146. The erased lines give a different appropriation of the Evangelical symbols, and are therefore added below :

" Swa þatt we motenn alle imæn
Ben borrȝhenn þurrh hiss are;·
Þe fifte staff bitacneþþ uss
Þe tale off fowwerr hunndredd,
ȝ fowwerr hunndredd tacnenn uss
Þa fowwre Goddspellwrihhtess
Þatt writenn off þe Laferrd Crist
Goddspell o fowwre bokess,
Off Cristess hallȝhe goddcunndnesse, ȝ ec*
Off Cristess mennisscnesse,
ȝ ec off Cristess hallȝhe spell,
ȝ off hiss hallȝhe dedess.
An off þe fowwre iss Sannt Johan
ȝ Sannt Maþeow an oþerr;
ȝ teȝȝ twa wærenn posstless twa
ȝ Goddspellwrihhtess baþe.
Þe þridde Goddspellwrihhte wass
Lucass bi name nemmnedd,
ȝ he wass haliȝ mann ȝ god
Acc he ne wass nohht posstell.
Þe feorþe Goddspellwrihhte wass
Marcuss bi name nemmnedd,
ȝ he wass Drihhtin der ȝ lef
Þohh þatt he nass na posstell.
Her habbe icc nemmnedd nu till ȝuw
Þa fowwre Goddspellwrihhtess
Þatt wærenn uss bitacnedd wel
Þurrh tale off fowwerr hunndredd.
ȝ tise fowwre wærenn ec
Þurrh fowwre deor bitacnedd,
Þatt Godess þeoww Ezechiel
Sahh þurrh gasstlike sihhþe.
Þiss illke Ezechiel wass an
Wurrþfull ȝ god prophete

* sic MS.

Full mikell frest biforenn þatt
  Þatt Crist comm her to manne.
ȝ he sahh æness fowwre deor
  Þurrh Haliȝ Gast inn heoffne
Abutenn Drihhtin heoffness king
  Þær he satt onn hiss sæte.
Forr þatt teȝȝ sholldenn tacnenn uss
  Þa fowwre Goddspellwrihhtess
Þatt writenn off þe Laferrd Crist
  Goddspell o fowwre bokess.
Þatt an deor off þa fowwre deor
  Wass inn a manness like,
Forr þatt itt shollde tacnenn uss
  Maþeow þe Goddspellwrihhte
Þatt wrat uss onn hiss Goddspellboc
  Off Cristess mennisscnesse,
Off þatt tatt Crist wass wurrþenn mann
  Forr all mannkinne nede,
Swa þatt he wass soþ Godd, ȝ ec
  Soþ mann i lif ȝ sawle.
An oþerr off þa fowwre deor
  Wass inn a* kallfess like
Forr þatt itt shollde tacnenn uss
  Marrcumm þe Goddspellwrihhte,
Þatt wrǽt uss onn hiss Goddspellboc
  Off Cristess dæþ o rode,
Þær he wass offredd lac, forr uss
  To lesenn ût off helle.
Forr þatt wass rihht tatt kallf wass sett
  Onngæn þatt Goddspellwrihhte
Þatt wrǽt off hu þe Laferrd Crist
  Wass offredd upp o rode."

ll. 5796—5799. " ȝ tise fowwre wærenn ec
  Þurrh fowwre der bitacnedd

* Here some word or words are erased, which are illegible.

Þatt Godess þeww Ezechyel
Sahh þurrh gastlike sihhþe."

The prophetic vision of the four beasts recorded by Ezekiel, ch. i. and by St. John in the Apocalypse, ch. iv. was interpreted of the Evangelists by the early Fathers of the Church; but they differed in the appropriation of the symbols. Irenæus, who is considered to have been the author of this interpretation, in supporting his evidence on the number and authenticity of the Gospels, ascribes the man to Matthew, the eagle to Mark, the calf to Luke, and the lion to John. Ir. c. Hær. lib. iii. c. 11. St. Augustine adopts a different order, and, in reference probably to Irenæus, observes: . . . " Unde mihi videntur, qui ex Apocalypsi illa quatuor animalia ad intelligendos quatuor Evangelistas interpretati sunt, probabilius aliquid adtendisse illi, qui leonem in Matthæo, hominem in Marco, vitulum in Luca, aquilam in Johanne intellexerunt, quam illi qui hominem Matthæo, aquilam Marco, leonem Johanni tribuerunt. De principiis enim librorum quamdam conjecturam capere voluerunt, non de totâ intentione Evangelistarum, quæ magis fuerat perscrutanda. Multo enim congruentius ille, qui regiam Christi personam maxime commendavit, per leonem significatus accipitur: unde et in Apocalypsi cum ipsa tribu regia leo commemoratus est, ubi dictum est, Vicit leo de tribu Juda. Secundum Matthæum enim et Magi narrantur venisse ab Oriente ad regem quærendum et adorandum, qui eis per stellam natus apparuit: et ipse Rex Herodes regem formidat infantem, atque, ut eum possit occidere, tot parvulos necat. Quod autem per vitulum Lucas significatus sit, propter maximam victimam sacerdotis, neutri dubitaverunt. Ibi enim a sacerdote Zacharia incipit sermo narrantis: ibi cognatio Mariæ et Elisabeth commemoratur: ibi sacramenta primi sacerdotii in infante Christo impleta narrantur: et quæcumque alia possunt diligenter adverti, quibus appareat Lucas intentionem circa sacerdotis personam habuisse. Marcus ergo qui neque stirpem regiam neque sacerdotalem vel cognationem vel consecrationem narrare voluit, et tamen in eis versatus ostenditur, quæ homo Christus operatus est, tantum

hominis figurâ in illis quatuor animalibus significatus videtur. Hæc autem animalia tria sive leo, sive homo, sive vitulus, in terra gradiuntur: unde isti tres Evangelistæ in his maxime occupati sunt, quæ Christus carne operatus est, et quæ precepta mortalis vitæ exercendæ carnem portantibus tradidit. At vero Johannes super nubila infirmitatis humanæ, velut aquila, volat, et lucem incommutabilis veritatis acutissimis atque firmissimis oculis cordis intuetur." S. Aug. de Consensu Evangel. lib. i. c. 6. See also his comment on Saint John's Gospel, ch. viii. tract. 36. St. Jerome, whose interpretation is usually followed, represents St. Matthew's gospel by the man, and St. Mark's by the lion: "Quatuor Evangelia multo ante prædicta Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio ita contexitur. Et in medio sicut similitudo quatuor animalium, et vultus eorum facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis facies Matthæum significat, qui quasi de homine exorsus est scribere, Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda Marcum in qua vox leonis in eremo rugientis auditur, Vox clamantis in deserto, parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia vituli, quæ evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumpsisse initium præfigurat. Quarta Joannem evangelistam, qui assumptis pennis aquilæ et ad altiora festinans, de verbo Dei disputat. Unde et Apocalypsis Joannis introducit quatuor animalia plena oculis, dicens, Animal primum simile leoni, et secundum simile vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paululum, Plena erant, inquit, oculis, et requiem non habebant, die ac nocte, dicentia, Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus, Omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quatuor tantum debere evangelia suscipi; et omnes apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam ecclesiasticis vivis canendas." S. Hieron. Comment. in S. Matth. Evangel. 9 tom. p. 11. edit. Basil. 1537. See also Beda on the Apocalypse c. 5. and Ælfric's Homily on the Twelfth Sunday after Pentecost, vol. ii. p. 430.

The following is the order in which the writers above mentioned class the evangelical symbols :

	Irenæus.	*St. Augustine and Beda.*	*Jerome.*	*Ormin. Er. Text.*	*Corrected Text.*
Matthew	Man.	Lion.	Man.	Man.	Man.
Mark	Eagle.	Man.	Lion.	Calf.	Lion.
Luke	Calf.	Calf.	Calf.	Lion.	Calf.
John	Lion.	Eagle.	Eagle.	Eagle.	Eagle.

ll. 5838—5845. " Forr leness whellp þær þær itt iss—
ȝ stireþþ itt ȝ waccneþþ."

Ormin probably derived this tale from the Latin Bestiaries, if not from a contemporary translation of the Physiologus of Theobaldus. The following version of the fable and its application is found in a MS. of the early part of the thirteenth century, now preserved in the British Museum*, and printed in the Reliquiæ Antiquæ, the editors of which mention the MS. as a close translation of the Physiologus. Rel. Ant. vol. i. p. 208.

An oðer kinde he haveð,
wanne he is i-kindled
stille lið ðe leun,
ne stireð he nout of slepe
til ðe sunne haveð sinen
ðries him abuten,
ðanne he reiseð his fader him
mit te rem ðat he makeð.

Significatio.

ðo ure drigten ded was,
and dolven, also his wille was,
in a ston stille he lai
til it kam ðe dridde dai,
his fader him filstnede swo
ðat he ros fro dede ðo,
us to lif holden, &c.

* MS. Arundel. No. 292, fol. 4, r°.

A representation of a lion and its whelp as emblematical of the Resurrection may be seen in one of the compartments of a painted window in Bourges Cathedral. Three lions are represented by the artist; "one is stretched out on the ground, apparently dead; a second standing by closely regards it; the third is seated at some distance." See a notice of a French work entitled, "Vitraux peints de Saint Etienne de Bourges," in the Archæological Journal for June 1844, pp. 169, 174.

l. 5861. After this line on an inserted leaf are erased the words,

"Forr kallf wass, alls uss seȝȝþ þe boc."

In the text of the MS. are also erased the words "alls uss seȝȝþ þe boc," and "wiss to fulle soþ," substituted for them, having been also written at the bottom of the column and then erased.

l. 5865. Here are erased the twenty-four following lines:

"Þe þridde deor wass ænne leo
Swa summ þe boc uss kiþeþþ,
Forr þatt itt shollde tacnenn uss
Lucamm þe Goddspellwrihhte,
Þatt wrāt uss onn hiss Goddspellboc
Hu Crist ras upp off dæþe,
Onn uhhtenntid te þridde daȝȝ
Fra þatt he swallt o rode.
ȝ tatt wass rihht tatt leo wass sett
Onnȝæn þatt Goddspellwrihhte
Þatt wrāt off hu þe Laferrd ras
Þe þridde daȝȝ off dæþe,
Forr leoness whellp þær þær itt iss
Whellpedd, tær liþ itt stille
Þreo daȝhess alls itt wære dæd,
Forr Cristess dæþ to tacnenn;
ȝ o þe þridde daȝȝ itt iss
Waccnedd off slæp, ȝ reȝȝsedd,
Þurrh þatt te faderr gaþ þærto
ȝ stireþþ itt ȝ waccneþþ

All all swa summ þe Laferrd ras
þe þridde dazz off dæþe
All þurrh hiss Hallzhe Faderr mahht,
ȝ þurrh hiss azhenn mahhte.

l. 5875. " Hiss Faderr efennmete."
S. John x. 30. xvii. 11.

l. 5896. " Sinndenn, gastlike i gastliz witt."
The four last words are substituted instead of " swa summ þe boc uss sezzþ," erased.

ll. 5912—5971. These lines are on two inserted leaves.

l. 5916. " ȝ he þatt king bi name wass."
The five last words are in margin instead of " wass alls uss sezzþ þe boc," of which the first letter in " wass" is obliterated, and the rest erased, as usual, with the pen.

l. 5941. " Att Sannt Johan Bapptisste."
Here " te" the last syllable in " Bapptisste" is erased in its proper place in the MS. and replaced in the margin, where it is followed by ll. 5942, 5943.

l. 5972. " ȝ ure Laferrd Crist himm sellf
Inn ure mennisscnesse." •
In the MS. the exposition of the symbolical beasts and the comment on them follow the order of the erased text. The capital letters A, B, C, D, E; F, G, H, are placed by apparently the first hand, to denote the order in which the exposition corresponds with the inserted text.

l. 5988. " O þatt dazz þatt upponn Ennglissh."
The words " upponn Ennglissh" are over an erasure.

l. 6115. " þatt littnenn to þin fode."
The letter " e" seems to have been erased between " t" and " n" in " littnenn."

l. 6203. After this line is an erasure of some word or words, illegible.

l. 6225. " nede" is altered from " mede," in MS. p. m.

l. 6232. " ȝ tatt zitt muzhenn wraþþenn Godd."
The two last syllables in this line are over an erasure.

l. 6236. " Forr þatt iss Godess bodeword."
Deut. xxiv. 14, 15.

l. 6289. Here are erased the following lines:

" ȝ Godd Allmahhtiȝ lefe ȝuw
Swa ȝure swinnc to swinnkenn,
Þatt he ȝuw ȝife resste ȝ ro
Forr ȝure swinnc to mede;."

l. 6378. " ȝ tise lifess wærenn uss
Þurrh tweȝȝenn susstress tacnedd."

" Quamquam duas liberas uxores Jacob ad novum testamentum, quo in libertatem vocati sumus, existimem pertinere, non tamen frustra duæ sunt: nisi fortè quia (id quod in Scripturis adverti et inveniri potest) duæ vitæ nobis in Christi corpore prædicantur, una temporalis in qua laboramus, alia æterna in qua delectationem Dei contemplabimur. Istam Dominus passione, illam resurrectione declaravit. Admonent nos ad hoc intelligendum illarum etiam nomina feminarum. Dicunt enim quòd Lia interpretatur Laborans, Rachel autem Visum principium, sive Verbum ex quo videtur principium. Actio ergo humanæ mortalisque vitæ, in qua vivimus ex fide, multa laboriosa opera facientes, incerti quo exitu proveniant ad utilitatem eorum quibus consulere volumus, ipsa est Lia prior uxor Jacob: ac per hoc et infirmis oculis fuisse commemoratur. Cogitationes enim mortalium timidæ et incertæ providentiæ nostræ. Spes verò æternæ contemplationis Dei, habens certam et delectabilem intelligentiam veritatis, ipsa est Rachel: unde etiam dicitur bona facie, et pulcra specie." S. Aug. contra Faustum, lib. xxii. c. 52.

l. 6382. " Þa susstress—þatt witt tu full wiss."
The words " þatt witt tu full wiss" are in margin, instead of " alls uss seȝȝþ þe boc," er. B. Gen. xxix. 16, 17.

l. 6397. " ȝ he þeȝȝm droh to rune."
" þeȝȝm" is partly on an erasure.

ll. 6488. 6494. 6500. Each of these lines is on an erasure, as is also the word " radde" in l. 6496.

ll. 6514—6517. These lines are in margin instead of the two following, which are erased, B.

" Nu wile icc shæwenn ȝuw summ del
Whatt tiss goddspell ȝuw læreþþ."

ll. 6522—6524. These lines are on an erasure.

l. 6544. " Þærþurrh," &c., first written " þurrh þatt."

l. 6557. " Off ure sawless nede."

The two last letters in " sawless" have been erased in MS.

l. 6558. " Forr witt tu well þatt ȝerrsalæm."

The words " witt tu well" are in margin instead of " boc uss seȝȝþ," er. B.

l. 6566. " Þatt mann shall findenn Jesu Crist."

" Sión is an dún, and heo is gecweden, ' Sceawung-stow ;' and Hierusalem, ' Sibbe gesihð.' Siónes dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ælcere sace, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelæstað." Ælf. H. i. 210.

ll. 6568—6623. " Þatt ta þreo kingess turrndenn hemm—
Þatt ledde hemm rihht to Criste."

In a sermon printed in St. Augustine's works, but attributed to St. Cesaire, who was Bishop of Arles from the year 501 to 543, we find the following passage :—" Magi ad Herodem intrantes, stellam perdiderunt ; et vos si ad diabolum accesseritis peccando, lucem spiritualem non habebitis, nisi fortè per confessionem et pœnitentiam denuo ab illo recesseritis. Moneo ne intretis ad Herodem: quia melius est peccatum cavere, quam emendare. Nam si, diabolo suadente, peccaveritis, per pœnitentiam autem, Deo adjuvante, ab illo recesseritis, gratiam perditam recipietis: sicut et Magi postquam ab Herode recesserunt, stellam quam perdiderant, videre metuerunt." S. Aug. Serm. cxxxix. tom. v. Append. edit. Benedict. Antwerp. 1700. " Herodes hæfde deofles getacnunge ; and se ðe fram Gode bicð to deofle he forlyst Godes gyfe, þæt is his modes onlihtinge, swa swa ða tungel-witegan ðone steorran forluron, ðaða hí ðone reðan cyning gecyrdon. Gif he ðonne eft þone deofol anrædlice forlæt,

ðonne gemét hé eft þæs halgan Gastes gife, þe his heortan onliht, and to Criste gelæt." Ælf. H. i. 108.

l. 6595. " To lin in hæfedd sinne."
The MS. has " hafedd."

l. 6605. " Þatt witt tu wel to soþe."
This line is in margin instead of the words " swa summ þe boc uss kiþeþþ," er. B. As the erasure of the words here noticed, and the substitution of those in line 6605 frequently occur, " soþe" being preceded by " to," " forr," or " full," further reference to such erasures seems unnecessary.

l. 6614. " Rihht shriffte off þeȝȝre sinness."
The MS. has " shrffte."

l. 6634. " All þatt badd he þurrh swikedom."
First written " All þatt he badd" &c., the word " he" being erased before " badd," and rewritten in margin.

l. 6640. " ȝ off þiss laþe swikedom."
The scribe appears to have written "wiss," the Saxon letter " þ" having been corrected to " þ" by a late hand.

ll. 6644, 6645. " Forr affterr þatt uss Latin boc
Þurrh haliȝ lare shæweþþ."
The three last words of the first line, and the whole of the second line, have been written in margin instead of the following, er. B.

. . . " itt writenn iss
Onn haliȝ bokess lare."

l. 6668. " Þeȝȝ ȝæfenn Drihhtin gold forrþi," &c.
" Illi Magi tres [reges] esse dicuntur, & tria munera, hoc est, aurum, thus, & myrrham obtulerunt: quoniam verum Deum, & Regem, & verum hominem in carne mortali apparuisse cognoverunt. Et vos, Fratres, offerte illi aurum cœlestis sapientiæ, & thus mundæ orationis, & myrrham perfectæ mortificationis." See Sermon quoted at line 6568. " Ðas ðrý tungel-witegan hí to Criste gebædon, and him getacnigendlice lac offrodon. Þæt gold getacnode þæt he is soð Cyning. Se stór þæt he is soð God. Seo myrre þæt he was ða deadlic; ac he þurrhwunað nu undædlic on ecnysse." Ælf. H. i. 116.

l. 6678. " Þærþurrh þeȝȝ didenn uss full well."
First written,

" Þurrh þatt teȝȝ" &c.

ll. 6704—6767. " Mine gebroðra, uton we geoffrian urum Drihtne gold, þæt we andettan þæt hé soð Cyning sy, and æghwær rixige. Uton him offrian stór, þæt we gelyfon þæt hé æfre God wæs, seðe on þære tide man æteowde. Uton him bringan myrran, þæt we gelyfan þæt he was deadlic on urum flæsce, seðe is unðrowigendlic on his godcundnysse. He wæs deadlic on menniscnysse ær his ðrowunge, ac he bið heononforð undeadlic, swa swa we ealle beoð æfter ðam gemænelicum æriste." We habbað gesæd embe ðas þryfealdan lac, hú hí to Criste belimpað: we willað eac secgan hú hí to ús belimpað æfter ðeawlicum andgite. Mid golde witodlice bið wisdom getácnod, swa swa Salomon cwæð, " Gewilnigendlic gold-hord lið on ðæs witan muðe." Mid store bið geswutelod halig gebed, be ðam sang se sealm-scop, " Drihten, sy min gebed asend swa swa byrnende stór on ðínre gesihðe." Þurh myrran is gehíwod cwealmbærnys ures flæsces; be ðam cweð seo halige gelaðung, " Mine handa drypton myrran." Þam acennedan Cyninge we bringað gold, gif we on his gesihðe mid beorhtnysse þæs upplican wisdomes scinende beoð. Stór we him bringað, gif we ure geðohtas ðurh gecnyrdnysse haligra gebeda on weofode ure heortan onælað, þæt we magon hwæthwega wynsumlice ðurh heofenlice gewilnunge stincan. Myrran we him offriað, gif we ða flæsclican lustas þurh forhæfednysse cwylmiað, &c. Ælf. H. i. 116, 118.

ll. 6762, 6763. These lines are in margin, apparently in hand noticed at T. L.

l. 6768. " Þeȝȝ brohhtenn Drihhtin þrinne lac."
" Ipsi autem Magi . . . . quid aliud expresserunt in illis muneribus nisi fidem nostram? In eo enim quod tria offeruntur Trinitas intelligitur: in eo verò quod tres sunt, & singuli singula offerunt, in Trinitate unitas declaratur." See Sermon cxxxvi. in the Appendix to the 5th vol. of St. Augustine's

works, in which the passage above quoted is found, forming part of a fragment attributed to Eusebius.

l. 6779. "ȝ lefenn wel ȝ trowwenn."

This line is in margin, the words, "swa summ þe boc uss kiþeþþ," being erased, B.

l. 6809. "Forr Noþ hemm haffde strenedd."

This line is in margin, instead of the words, "swa summ þe boc uss kiþeþþ," er.

l. 6810. "Þa hirdess off Judisskenn men."

"Manifestatus est quidem & die ipso nativitatis suæ Dominus pastoribus ab Angelis admonitis: quo etiam die per stellam & illis est longe in Oriente nuntiatus: sed isto die ab eis est adoratus. Suscepit ergo devotissimè istum diem celebrandum universa Ecclesia gentium: quia & illi Magi quid jam fuerunt, nisi primitiæ gentium? Israëlitæ pastores, Magi gentiles; illi propè, isti longè; utrique tamen ad angularem lapidarem concurrerunt." S. Aug. Serm. ccii. In Epiph. Dom. iv. ". . . . illi Magi primi ex gentibus Christum Dominum cognoverunt; . . . Primitiæ Judæorum ad fidem revelationemque Christi in illis pastoribus exstiterunt, qui ipso die quo natus est, eum de proximo veniendo viderunt. . . . Utrique sane tamquam initia duorum parietum de diverso venientium circumcisionis & præputii, ad angularem lapidem cucurrerunt; ut esset pax eorum, faciens utraque unum." S. Aug. Serm. cciii. In Epiph. v. "Þa Judeiscan hyrdas getácnodon ðа gastlican hyrdas, þæt sind ðа apostolas, þe Crist geceas of Judeiscum folce, ús to hyrdum and to lareowum. Đa tungel-witegan, ðe wæron on hæðenscipe wunigende, hæfdon getacnunge ealles hæðenes folces, ðe wurdon to Gode gebígede þurh ðæra apostola láre, þe wæron Judeiscre ðeode. Soðlice se sealm-sceop awrát be Criste, þæt hé is se hyrn-stan þe gefegð þa twegen weallas togædere, forðan ðe he geþeodde his gecorenan of Judeiscum folce and þa geleaffullan of hæðenum, swilce twegen wagas to anre geláðunge; be ðam cwæð Paulus se apostol, "Se Hælend bodade on his tocyme sibbe us ðe feorran wæron, and sibbe þam ðe gehende wæron. Hę is ure sibb, seðe dyde ægðer to anum, towurp-

ende ðá ærran feondscipas on him sylfum." Ælf. H. i. 106.

ll. 6814—6819. . . . " þatt witt tu full wel."

These words are written in margin, instead of the words, " alls uss segȝþ þe boc," er. B. Frequent erasures of the words here noted, and the substitution of the words, " þatt witt tu full wel," are found in the course of the work, but it is not thought necessary to note each instance of their occurrence.

l. 6829. " ȝ off hæþene leode."

This line is over an erasure.

ll. 6866—6869. " ȝ tatt Kalldealandess follc
þatt comm forr Crist to lakenn
Itt wass off Balaamess kinn
ȝ cuþe well hiss lare," &c.

Ormin may here allude to the Chaldæan records mentioned by St. Augustine as existing in the time of Moses. Quæst. in Num. xlii. Origen or Eusebius probably supplied his authority for referring the visit of the wise men to their knowledge of Balaam's prophecies. " Si enim a Moyse prophetiæ ejus [*sc. Balaam*] sacris insertæ sunt voluminibus, quanto magis descriptæ sunt ab iis, qui habitabant tunc Mesopotamiam, apud quos magnificus habebatur Balaam, quosque artis ejus constat fuisse discipulos? Ex illo denique fertur magorum genus, et institutio in partibus orientis vigere: qui descripta habentes apud se omnia quæ prophetaverat Balaam, etiam hoc habuerunt scriptum, quod *orietur stella ex Jacob, et exsurget homo ex Israel.* Hæc scripta habebant Magi apud semetipsos, et ideo quando natus est Jesus, agnoverunt stellam, et intellexerunt adimpleri prophetiam, magis ipsi quam populus Israel, qui sanctorum prophetarum audire verba contempsit. Illi ergo ex iis tantum quæ Balaam scripta reliquerat agnoscentes adesse tempus, venerunt, et requirentes eum statim adoraverunt, et ut fidem suam magnam esse declararent, parvum puerum quasi regem venerati sunt." Origenis in Numeros Homil. xiii. §. 7. Ed. Bened. fol. Par. 1733. tom. ii. p. 321. See also Orig. c. Celsum, lib. i. §. 60. vol. i. pp. 374, 375.

Parallel with the passage from Homil. xiii., in the same column, is the following in Greek, marked in the margin as "Vers. Nov."

"Φασὶ τὸν Βαλαὰμ ἔχειν φοιτητὰς τῇ τέχνῃ μαθητεύσαντας αὐτῷ τῇ μαγικῇ, καὶ δόξαν περὶ αὐτοῦ ἔχοντας ἀναγράψασθαι τὰς προφητείας αὐτοῦ, καὶ καταλιπεῖν, ἐν αἷς καὶ τὸ ἀνατελεῖ ἄστρον· ὃ καὶ ἐκ πατρικῆς παραδόσεως καὶ διδαχῆς παραλαβόντες οἱ Μάγοι ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ παρεγένοντο."

"Μωσῆς ἐν Ἀριθμοῖς περὶ τοῦ φανέντος ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἀστέρος φησὶ, 'φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, ἀκούων λόγια Θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου, καὶ ὅρασιν τοῦ Θεοῦ ἰδὼν, ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει. ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακὼβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωὰβ, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σήθ. καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακὼβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.' ἐπὶ ταύτῃ φησὶ τῇ προφητείᾳ κινηθέντας τοὺς διαδόχους Βαλαάμ. σεσῶσθαι γὰρ αὐτὴν, ὡς καὶ ἦν εἰκὸς, παρ' αὐτοῖς. ὁπηνίκα συνεῖδον ἐν οὐρανῷ ξενίζοντά τινα παρὰ τοὺς συνήθεις ἀστέρα, κατὰ κορυφῆς, ὡς ἂν εἴποι τις, καὶ κατὰ κάθετον τῆς Ἰουδαίας ἑστηριγμένον, σπουδὴν πεποιῆσθαι ἐπὶ τῶν Παλαισσινῶν ἀφικέσθαι γῆν, ἱστορίας ἕνεκα τοῦ διὰ φανέντος ἀστέρος σημαινομένου βασιλέως. μαρτυρεῖ τούτοις ὁ Εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος λέγων· 'Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ Μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλὴμ λέγοντες, ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ὅτε καὶ παραπεμφθέντες εἰς Βηθλεὲμ ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ πάλιν ὁ αὐτὸς ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ.' ταῦτα μὲν τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον." Eusebii Demonstratio Evangelica, lib. ix, 1. fol. Par. 1628. pp. 417, 418.

l. 6949. "ȝ nohht maȝȝdenn full clene."
First written,

"ȝ nawihht maȝȝdenn clene,"

" nawihht" being changed into " nohht," and " full" added in the margin, B.

ll. 6958. 6965. 6971. In these lines the words, " þe þrittende dazz," " Uppo þrittene dazzess," and " Binnenn þrittene," with the three first letters in " dazzess," are written over erasures, B.

ll. 6978—7464. " Maþew þe Goddspellwrihhte sezzþ—
. . de . . . . "

These lines are written on six inserted leaves, the syllable " de," l. 7464, being on a fragment of a seventh leaf.

l. 7006. " Forr þatt unnfæle Herode king."

" Deinde post paucos annos Herodem alienigenam regem habere meruerunt, quo regnante natus est Christus. Jam enim venerat plenitudo temporis significata prophetico Spiritu per os Patriarchæ Jacob, ubi ait, (Gen. xlix. 10.) 'Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, et ipse expectatio gentium.' Non ergo defuit Judæorum princeps ex Judæis, usque ad istum Herodem, quem primum acceperunt alienigenam regem." S. August. de Civit. Dei, c. xlv. §. 3. " Næs hé æðelboren, ne him naht to þam cynecynne ne gebyrode; ac mid syrewungum and swicdome he becom to ðære cynelican geðincðe; swa swa Moses be ðam awrát, þæt ne sceolde ateorian þæt Judeisce cynecynn, oþþæt Crist sylf come. Ða com Crist on ðam timan þe seo cynelice mæigð ateorode, and se ælfremeda Herodes þæs rices geweold." Ælfr. H. i. 80.

l. 7076. " Drigmenn, weppmenn, ȝ wifmenn ec."

In this line, and in other instances, the scribe had originally written " wimmenn," the first " m" being converted into " f" in hand B.

l. 7169. Here are erased the six following lines:

" Þatt he be gramm ȝ grill ȝ braþþ
ȝ aȝhefull ȝ bollȝhenn;
Forr himm birrþ ȝer to standenn inn
To don wiþþ word ȝ dede

Þatt hise lede lufenn himm
ȝ þewwtenn himm wiþþ herrte."

l. 7174. After "grimme" some word or words are erased, illegible.

l. 7176. "wiss" is erased before "eȝȝerr."

l. 7214. "ȝ teȝȝ, þatt witt tu fuliȝwiss."

The words "þatt witt tu fuliȝwiss" are in margin, instead of "swa summ þe boc uss seȝȝþ," erased B.

ll. 7266, 7267. "Forr Crist wass off Daviþess kinn,
ȝ King off alle kingess."

The three last letters of "kinn" are over an erasure, and the words "King off" are interlined in a vacant space before the words "Herode king," which occur below at l. 7308.

l. 7268. "Kalldisskenn lede," &c.

First written "Calldisskenn."

l. 7274. "ȝ tiss bilimmpeþþ," &c.

The MS. has "bilippeþþ."

l. 7336. "Þe sterrne comm rihht till þatt hus."

This line is over an erasure.

l. 7403. "Þatt Crist himm sellf þuss seȝȝde."

Altered from

"Þatt Crist himm sellfenn seȝȝde," B.

l. 7443. "To lefenn wrang o Criste."

The MS. has "wrag."

l. 7465. "Þa þreo kingess i þeȝȝre þohht."

This line as well as the two that follow it are over an erasure.

ll. 7471—7480. "ȝ Godess Gast anndswere hem ȝaff—
Well mikell þing bitacnenn."

These ten lines are on an inserted leaf, apparently in hand noticed at T. L, with variations in the orthography, the letters "m," "n," and "ȝ," not being doubled, as usual, in the words "hem," "þurh," and "onȝæn," respectively.

l. 7571. "Forrþrihht se time comm þærto."

"Forrþrihht" is over an erasure, the letter "A" alone being legible.

l. 7579. Some word or words have been erased between "ꝑeȝȝ" and "comenn."

l. 7631. "Josæp, swa summ ꝑe Goddspell seȝȝþ."
This line was first written,

"Annd Josæp, alls uss seȝȝþ ꝑe boc."

ll. 7648. 7650. In the former of these lines, the word "ꝑurrhwundedd," and the whole of line 7650, are over erasures.

ll. 7675—7680. "ȝ ȝho wass sextiȝ winnterr ald—
An off ꝑe Patriarkess."

These six lines are in the margin, apparently in the hand noticed at T. L. There is however in the two last lines a resemblance to B.

ll. 7690. 7692. "ȝ feddenn himm wiꝑꝑ blisse.—
ꝑatt menn himm sholldenn fosstrenn."

These lines are over erasures.

ll. 7697—7700. These lines are in margin, B.

l. 7774. "ꝑatt uss . . . . "

These words, which are the last in Col. 176, are followed in Col. 177 on the next leaf of the MS. by the words "libbenn, ȝ murrcnenn &c.," but with an interruption to the sense and rhythm of the passage. There are also traces of writing on a leaf, the rest of which has been cut away from the volume. These facts seem to have escaped notice, when the Arabic numerals were added at the foot of the columns. The lost portion of the MS. contained probably the author's commentary on the poor woman's offering, for an extended notice of which we are prepared by the remark at l. 7773. On these grounds the lines 7775—7784, which are written on a small slip of parchment inserted between the columns above mentioned, but without any mark of reference to their place in the MS., are printed after the words "ꝑatt uss," as a fragment of the lost commentary.

l. 7775. "Cullfre ne lifeꝑꝑ nohht bi flessh."

"We rædaþ on bócum be ðære culfran gecynde, ꝑæt heo is swiðe gesibsum fugel, and unscæððig, and buton geallan, and unreðe

on hire clawum; ne heo ne leofaþ be wyrmum, ac be eorðlicum wæstmum." Ælf. H. ii. 44.

l. 7812. " Wiþþ fife wehhte off sillferr."

In margin are the words " v siclis argenti," in an old hand.

l. 7833—7880. " Forr whase wile clennsenn himm—
Wiþþ fife wehhte off sillferr."

" God bebead, on þære ealdan æ, his folce þæt hi sceoldon him offrian ælc frumcenned hyse-cild, oþþe alysan hit ut mid fif scyllingum. Eac on heora orfe, swa hwæt swa frumcenned wære, bringan þæt to Godes huse, and hit ðær Gode offrian. Gif hit þonne unclæne nyten wære, þonne sceolde se hlaford hit acwellan, oþþe syllan Gode oþer clæne nyten. We ne þurfon þas bebodu healdan nú lichamlice, ac gástlice. Þonne on urum mode biþ acenned sum ðing gódes, and we þæt to weorce awendaþ, þonne sceole we þæt tellan to Godes gyfe, and þæt Gode betæcan. Ure yfelan geðohtas oððe weorc we sceolan alysan mid fif scyllingum; þæt is we sceolon ure yfelnysse behreowsian mid urum fif andgitum, þæt sind gesihþ, and hlyst, and swæc, and stenc, and hrepung. Eac swa þa unclænan nytenu getacniaþ ure unclænan geþohtas and weorc, ða we sceolon symle acwellan, oððe behwyrfan mid clænum; þæt is þæt we sceolon ure unclænnysse and ure yfelnesse symle adwæscan, and forlætan yfel, and dón gód." Ælf. H. i. 138.

l. 7859. " Wiþþ sinne naness kinness þing."

The MS. has " king," the words " l[ege] þing" being written in margin in later hand.

l. 7918. " Wiþþ hise" &c.

The MS. has " whiþþ."

l. 7994. " O þise twinne wise."

" Lamb getacnaþ unscæððinysse and þa maran godnysse; gif we þonne swa earme beoþ þæt we ne magon þa maran godnysse Gode offrian, þonne sceole we him bringan twa turtlan, oþþe twegen culfran-briddas, þæt is twyfealdlic onbryrdnes eges and lufe. On twa wisan biþ se man onbryrd; ærest he him ondræt helle wíte, and beweþþ his synna, syððan he nimþ eft lufe to

Gode; þonne onginð he to murcnienne, and ðincð him to lang hwænne he beo genumen of ðyses lifes earfoðnyssum, and gebroht to ecere reste." Ælf. H. i. 140. After line 7994 are erased the four following lines:

" ȝ Drihhtin ȝife uss alle imæn
To þeowwtenn himm tocweme,
Swa þatt we motenn alle imæn
Beon borrȝhenn þurrh hiss are. Amæn;

l. 8041. " Þærþurrh wass" &c.

First written " Þurrh þatt" &c.

l. 8047. " Forr Latin boc uss seȝȝþ full wel."

Er. " Forr boc uss seȝȝþ to fulle soþ."

" There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed." Isaiah lxv. 20.

l. 8051. " ȝ off þiss illke seȝȝde þuss."

1 Cor. xiii. 11.

l. 8075. " ȝ tohh he toc wiþþ mete swa."

The two last letters in " tohh," and the word " he," are over an erasure.

l. 8102. " Fifftiȝ beȝȝsannz to mede."

The sum here mentioned as " fifftiȝ beȝȝsannz" is stated by Josephus in his " Antiquities of the Jews" to have been 50 drachmæ, and by Ælfric, 50 shillings. Antiq. b. 17. c. 6. §. 5. Ælf. Hom. i. 88. If the Saxon shilling in Ælfric's time contained five pennies, the penny being equal to 3*d.* of our money, and if the computation in Josephus be reckoned by the value of the Alexandrine drachma, which was equal to 1*s.* 3*d.*, the statements of these authors would exactly correspond. The following remarks on the value of the bezant, for which the editor is indebted to the kindness of the Reverend Mr. Garnett, will serve to reconcile the passage in the Ormulum with the authorities quoted above. " Though the bezant was properly a gold coin worth about eighteen shillings of our money, the name appears to have been occasionally given to one of much

smaller value, probably as being also a Byzantine or Imperial Greek coin. In Ducange's Glossary, (ed. Henschel, Paris, 1840.) we find the following citation: "Charta ann. 1215 ex Chartul. Fiscan. fol. 46 v°—'Reddendo inde nobis duos Bisantios vel quatuor-decim solidos annuatim.' Modici valoris interdum fuisse ex eo colligi potest." This inference of the editor is further borne out by the occurrence of 'byzantii albi,' in documents ranging from 1248 to 1399, in one of which we find 'Byzancios albos de Cypro,' and of 'Byzantii de plata,' viz. silver, in a Majorca charter of the date 1242. It appears therefore pretty certain that there was current in the time of Ormin a bezant of silver, probably not differing greatly in value from the drachma or shilling."

l. 8122. "ȝ he þa" &c.

The two last words are over an erasure.

l. 8133. "Onnfasst te kingess bure."

This line is in margin instead of the following, which is erased:

"Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

ll. 8137, 8138. "ȝ teȝȝre wop ȝ teȝȝre ræm
Comm full wel till hiss ære."

These lines are over an erasure.

ll. 8177—8181. These lines are in part over erasures. The "þ" in "wurrþlike," l. 8177, seems to have been altered from "h."

l. 8192. In "þewwess," the first "w" seems to have been written over the letter "o" erased.

l. 8201. "Swillc mann wass þatt Herode king."

Ormin's account of the death and burial of Herod the Great corresponds for the most part with the narrative given by Josephus in his "Antiquities of the Jews," b. 17. c. 6. §. 5, and cc. 7, 8. See also Ælfric's Homily on the Nativity of the Innocents, Hom. i. 84—88.

l. 8213. "Off hemm iss writenn o Latin."

The last word is written over an erasure apparently of the words "þe boc." The passage in Holy Writ, to which Ormin seems to refer, occurs in the Revelations of St. John, who thus

writes, not of infants, but of the faithful disciples of our Lord, under the title of "virgins." "These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth." Rev. xiv. 4.

ll. 8241—8264. "Þurrh Rome burrghess Kaserrking—
ȝ grimme wiþþ hiss leode;."

These lines are on the first column of an inserted leaf. On the second column of the same leaf are the lines 8269—8326.

ll. 8241. 8259. 8271. In these lines the word "kaserr" has been altered from "keȝȝse."

l. 8249. "ȝ he flæh inntill oþerr land."

See Joseph. Ant. b. 17. cc. 11. 13, and Wars of the Jews, b. 2. cc. 6, 7.

l. 8254. "Birrþ beon rihhtwis" &c.

First written "rihhtwiss," the second "s" being erased, p. m.

l. 8268. "Þatt Archelauss haffde."

After this line is an erasure of some words that are illegible.

ll. 8291, 8292. "Judealand ȝ ȝerrsalæm,
Wass all bitahht Pilate."

The MS. has "ȝerrsalæn," and "Palate," but the first "a" in the latter word is partly erased.

l. 8334. "Swa summ ice habbe shæwedd."

This line is over an erasure.

ll. 8343—8346. "ȝ Godd Allmahtiȝ ȝife uss swa" &c.

These lines are in the margin p. m. They are also written apparently in the hand noticed at Text L, on the leaf inserted at Col. 209. A slight variation in the orthography occurs in two instances; the words "Allmahhtiȝ," and "follȝhenn," of the text, being written "Almahtiȝ," and "folhȝenn," by the later scribe.

l. 8391—8394. These four lines are in margin.

l. 8449. "Þatt he wass" &c.

"Þatt" is substituted instead of "ȝ," er. B.

l. 8473. "ȝ Galilew" &c.

The "w" in Galilew is added, s. m.

ll. 8484, 8485. In each of these lines the word "wiþþ" is written in margin, "till" being erased, B.

l. 8501. "ȝ tatt he barr himm efft onngæn."

The word "inn" is erased after "efft."

l. 8587. "Ezȝnoc wass an full haliȝ mann."

The letter "E" in "Ezȝnoc" is written over the capital letter "A."

l. 8592. "Þatt witt tu wel to soþe."

The words, "swa summ þe boc uss kiþeþþ," are here erased, and the above line written in the margin in the usual orthography. It is also written in the text in the hand noticed at T. L., but with a single "t" only in the words "þat" and "wit."

l. 8595. "ȝ he iss i þiss middellærd
Whær summ itt iss onn eorþe."

The present condition of Enoch and Elijah is placed by Saint Augustine among those hidden works of the Almighty, the ignorance of which may exist without injury to Christian faith. . . . cùm quæritur, qualis vel ubi sit paradisus, ubi constituit Deus hominem quem formavit ex pulvere; cùm tamen esse illum paradisum fides Christiana non dubitet; vel cùm quæritur, ubi sit nunc Elias vel Enoch, an ibi, an alicubi alibi; quos tamen non dubitamus, in quibus nati sunt corporibus vivere . . . Quis non sentiat in his atque hujusmodi variis et innumeralibus quæstionibus, sive ad obscurissima opera Dei, sive ad Scripturarum abditissimas latebras pertinentibus, quas certo aliquo genere complecti ac definire difficile est, multa ignorari salvâ Christianâ fide, et alicubi errari sine aliquo hæretici dogmatis crimine." S. Aug. De Peccato Orig. cap. xxiii.

l. 8677. "Anan till þatt te Laferrd Godd."

The words, "till þatt" are twice written, but erased in the first instance, p. m.

l. 8685. "ȝ ȝho wass hire sellf full wiss."

The two last words are in margin instead of "enn," the last syllable in sellfenn, and "ec," erased, B.

l. 8719. "Þezȝ shulenn spellenn to þatt follc."

"Ante ejus (Antichristi) exortum duo Prophetæ mittentur in mundum, Enoch scilicet et Elias, qui contra impium Anti-

christum fideles Dei divinis armis præmunient, & instruent eos, & confortabunt & præparabunt electos ad bellum, docentes & prædicantes tribus annis & dimidium. Filios autem Israël, quicumque eo tempore fuerint inventi, hi duo maximi Prophetæ & doctores ad fidei gratiam convertent, & a pressura tanti turbinis in parte electorum insuperabiles reddent." St. Aug. de Antichristo, lib. un. " Per hunc Eliam magnum mirabilemque prophetam exposita sibi lege, ultimo tempore ante judicium, Judæos in Christum verum, id est, in Christum nostrum esse credituros, celeberrimum est in sermonibus cordibusque fidelium. Ipse quippe ante adventum judicis Salvatoris non immeritò speratur esse venturus; quia etiam nunc vivere non immeritò creditur." De Civitate Dei, lib. xx. c. 29.

l. 8745. " Ūt off Judisskenn follkess land."

The last word in this line and the three words which follow it in the text are over erasures.

l. 8751. " Inntill Judisskenn follkess land."

The two last words in this line and the two words which follow them are over erasures.

l. 8785. " Forr þatt he ȝifeþþ her hiss þeoww."

The letters " hell" are erased after " hiss," a part probably of the word " hellpe."

l. 8807. " Wiþþ whillke ȝifess," &c.

The letters " ill" are erased, and " whill" substituted for them in the word " whillke," B.

l. 8951. " Ne wisste ȝe," &c.

The MS. has " wissȝe," apparently an error of the scribe for " wisste."

l. 8978. " ȝ god onn alle wise."

The word " onn" is erased at the bottom of Col. 219, and the words " alle wise" at the top of Col. 220, and the same words reinserted in the margin at the bottom of Col. 219.

ll. 8979—8982. " Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss"—
Off ure sawle nede."

These lines are in margin, B; but as some of the words are

abbreviated, the lines should have been printed as follow, the syllables within brackets being added by the editor:

" Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
ȝ uss birþ itt þurrhse[kenn],
To lo[kenn] whatt itt læ[reþþ] uss
Off ur[e] saw[le] ne[de]."

l. 8997. " To þingenn uss," &c.

In the MS. the letter " l" is interlined over " g" in " þingenn" in early hand, but with no obvious reason.

ll. 9035—9062. " ȝ ȝẽt forr all an oþerr whatt—
He cumenn wass to manne."

These lines are on an inserted leaf.

l. 9047. " Þatt hire sune Jesu Crist."

The letters " cr" are erased after " þatt."

l. 9060. " Forr þatt ȝho wollde lætenn wel."

There is an erasure after " lætenn" apparently of the word " himm."

l. 9077. " Þu best forrworrpenn att te dom."

After the syllable " forr" in " forrwerrpenn" there is an erasure apparently of the letters " ðe."

l. 9129. " Þiss illke were Sannt Johan."

After " were" is an erasure of some word which is illegible.

l. 9133. " Þatt he þa mihhte himm sellf wel beon."

The word " wel" is substituted for " enn," the last syllable in " sellfenn."

ll. 9161, 9162. " Þe Goddspell seȝȝþ þatt Sannt Johan
Bigann off Crist."

These words are in margin, the following having been erased.

" Þe Laferrd Sannt Johan bigann
Off Godess word."

In the first line of the erased text the scribe has written " pe" instead of " þe."

l. 9169. " O þatt ȝer wass þatt illke King."

" illke" is in margin instead of " keȝȝse" er.

l. 9189. " Þatt Cristess bidell," &c.

The words "Cristęss bidell" are in margin, "ure Laferrd" having been erased.

l. 9192. The words "Wiþþ fulluhht" are over an erasure.

l. 9197. "Þe rowwst iss herrd off ænne mann." Is. xl. 3.

l. 9219. "Þuss toc Johan, Cristęss derrlinng." The two last words are in margin, the words "þe laferrd Sannt" having been erased. In assigning to the Baptist the title by which the apostle St. John is usually distinguished in Anglo-Saxon Homilies, Ormin or his reviser was probably led into error by the following passage in the Menology of the Anglo-Saxons;

"Ðænne wuldres ðegn.
Ymb ðreotyne.
Ðeodnes dyrling.
Johannes in geardagan.
Wearð acenned.
Tyn nihtum eac.
We ða tid healdaþ.
On midne sumor."

"Menologium," edited by the Rev. S. Fox, London, 1830, line 228. "Johannes, se Godspellere, Cristes dyrling, wearð on ðysum dæge to heofenan rices myrðe, þurh Godes neosunge, genumen." Ælf. Hom. i. 58.

l. 9251. "ȝ fele tokenn shriffte att himm
Off alle."

These words are over an erasure.

l. 9261. In this line the words "To wurrþenn" are over an erasure.

l. 9308. "Þe Kaserrkinngess cnihhtess." "þe Kaserr" is put in instead of "þe Kegsse," er. B. Further instances of this alteration in the orthography of the word "Kegsse" occur, but it is not thought necessary to note them particularly.

ll. 9331—9334. These four lines should appear as follows, having been written in the margin of Col. 228. in an abbreviated form in hand B, and afterwards erased:

" Her endeþþ nu þiss G[oddspell] þ[uss]
ȝ uss birrþ itt þ[urrh]se[kenn]
To lokenn wh[att] itt l[æreþþ] uss
Off u[re] sa[wle] nede."

The same lines are written at the bottom of Col. 230. in a later hand and different orthography.

" Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
ȝ uss itt birþ þurhsekenn
To loke wat itt lereþ uss
Off ure sawle nede."

ll. 9343, 9344. " Me mineþþ þatt te Goddspell seȝȝþ
Þatt Sannt Johan Bapptisste."

These lines, with the exception of the word " Me," and the first syllable in " mineþþ," are over an erasure.

ll. 9352, 9353. " Bigann owwþerr to donne.
Forr ȝiff he comm himm sellf þær forþ."

Some word or words are erased before " owwþerr," the words " to donne" being substituted for them. In the next line " þær" is put in instead of " enn," the last syllable in " sellf-enn," er. B.

l. 9485. " Þatt Sannt Johan," &c.

The two final letters in " þatt" are erased in MS.

ll. 9528—9530. " Hemm shollde—þeȝȝre sinness."

The first of these lines is over an erasure; the two that follow it, as well as the words " ȝ forr" in line 9531, are in margin.

l. 9563. " Forr all swa summ þe reord ȝaþ aȝȝ
Biforenn i þe spæche."

" Verbum concipitur in utero virginis; clamat in eremo vox Verbum. Vox si verbum non sit, strepitus est aurium fortè, nam nec hoc fortè dici posset. Omne verbum vox, non omnis vox verbum. Si homo ore patente clamet quantùm potest, vox est, verbum non est. Quæ est autem vox quæ dicitur verbum? Ubi intelligitur aliquid, vox significans verbum est. Sed ecce necdum sonat, dicere volo aliquid, jam verbum est in corde meo. Verbum est in corde, & nondum vox in ore. Potest ergo esse verbum sine voce, & potest esse vox sine verbo. Adde

vocem verbo, procedit in notitiam verbum. Quid ergo Christus ad Mariam? Verbum occultum. Quid est Johannes? 'Vox clamantis in eremo.' Quid est Christus? 'In principio erat Verbum.'" S. Aug. Serm. 289. §. 3. "Se witega hine het stemn, forðan ðe he forestóp Criste, ðe is Word gehaten: na swilc word swa menn sprecaþ, ac he is ðæs Fæder Wisdom, and word biþ wisdomes geswutelung. Þæt word is Ælmihtig God, Sunn mid his Fæder. On ælcum worde biþ stemn gehyred, ær þæt word fullice gecweden sy. Swa sum stemn forestæpþ worde, swa forestóp Johannes ðam Hælende on middangearde; forðan ðe God Fæder hine sende ætforan gesihðe his Bearnes, þæt he sceolde gearcian and dæftan his weig. Hwæt ða Johannes to mannum clypode þas ylcan word, 'Gearciaþ Godes weig.' Se bydel ðe bodaþ rihtne geleafan and gode weorc, he gearcaþ þone weig cumendum Gode to ðæra heorcnigendra heortan." Ælf. Hom. i. 360.

l. 9599. "ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan."

In this line and in other passages, to which further reference is unnecessary, the words "tatt Cristess þeww" are written in margin, instead of "te Laferrd Sannt," er. B.

l. 9669. "Forr þeȝȝre trowwþe iss Drihhtin laþ."

The remarks that follow as far as line 9752, appear to have reference to the doctrines of the Sadducees, as stated in St. Matthew's Gospel, xxii. 29, and in the Acts of the Apostles, xxiii. 8.

l. 9692. "To lefenn ȝ to trowwenn."

Before "lefenn" is an erasure of some word or words which are illegible.

l. 9759. "An kinness neddre, witt tu wel."

The words "witt tu wel" in this line, and also in line 9789, are in margin, the words "seȝȝþ þe boc" being erased, B.

ll. 9760, 9761. "Iss Vipera ȝehatenn,
Þatt slæþ hiss aȝhenn faderr aȝȝ."

This tale was probably borrowed from the Latin Bestiaries, unless we suppose it to be connected with the following passage in a Sermon printed in the Appendix at the end of the 5th vol.

of St. Augustine's works, but considered by the Benedictine editors as a compilation from various authors. " Et sicut aiunt viperas dilacerato & disrupto illo ipso materno utero, in quo conceptæ sunt, nasci: ita & invidia illam ipsam animam, a qua concepta est, consumit et perdit." S. Aug. Op. tom. 5. Append. p. 22. §. 6.

l. 9771. " Þatt illke kinness neddress streon."

In the margin at the bottom of the page containing Coll. 245, 246, is an erasure of a passage which appears to consist of the following lines, the letters " dress," with which the erased lines commence, being those which would complete the word " neddress," of which the first syllable " nedd" ends Col. 246. The lines supposed to be erased here are the same with those with which Col. 247 commences :

" dress streon
ȝ off þatt illke kinde
Þurrh þatt teȝȝ haffdenn ræfedd lif
Þa þatt hemm haffdenn streonedd."

l. 9775. " Prophetess all wiþþutenn gillt."

" Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous," &c. Matt. xxiii. 29, &c. The author appears here to confound the rebuke addressed by the Baptist to the Scribes and Pharisees at the river Jordan, with the woes denounced by the Saviour on those sects when assembled in the temple, on the Wednesday before his Passion. In both places the hearers are denounced as a " Generation of vipers;" but the treatment of the prophets is referred to by our Saviour only, the Baptist making no mention of it. See Matth. iii. 7. and Luke iii. 7.

l. 9798. " Hu mannkinn," &c.

The word " To" is erased before " Hu."

l. 9823. " Alls iff þatt mihhte" &c.

The " s" in " Alls" is added, s. m.

l. 9912. " All þatt himm sellfenn likeþþ."

A word, which is illegible, is erased before " himm."

l. 9918. " ȝiff þatt he makenn wollde."
The words " himm sellfenn" are erased after " wollde," and " makenn" inserted in the margin, B.

l. 9934. " Þær seȝȝde to þe leode."
This line is in margin, p. m.

l. 9955. " Itt iss bitacnedd, witt tu wel."
Before the word " iss" is an erasure of some word which is illegible. The three last words are in margin, the words " seȝȝþ þe boc" being erased, B.

l. 10115. " Her droh Johan Bapptisste wel."
In this line after the word " droh" are erased the words " þe laferrd sannt," and the words " Bapptisste wel" substituted in the margin.

ll. 10141, 10142. " Þatt illke þing þatt tu full wel
Ne mihht te sellf nohht þarrnenn."
The word " full" is written over the letters " hht" in " nohht," the first two letters of which are erased. In l. 10141, " nohht" is written in margin, the " enn" in " sellfenn" having been erased, B.

l. 10165. " We findenn upponn Latin boc."
" Latin" is in margin instead of " haliȝ," er. B.

ll. 10179—10184. " ȝ ȝiff mann brohhte hemm aniȝ fe—
ȝ sinnfull gredigness."
These six lines are preceded in the MS. by ll. 10185—10188, but there is a mark of reference to indicate their place after the line " ȝ all þurrh hefiȝ sinne."

l. 10218. " To winnenn eorþlic ahhte."
This line is written in margin, the following having been erased, B.

" ȝ ȝiferr affterr ahhte."

l. 10257. " Forrþi þatt Sannt Johaness word."
The word " Annd" is erased before " Forrþi."

ll. 10291—10300. " ȝ tatt teȝȝ seȝȝdenn to Johan—
Helysew þe profete."
These lines are on an inserted leaf, with a mark of refer-

ence to their place in a leaf of the MS. which contained Coll. 257—260, but is now lost.

l. 10404. " O þálde lagheboc wass sett."

Ormin seems here to allude to the mode prescribed in Deuter. xxv. 6—10, by which the refusal of an Israelite to marry a deceased brother's wife was confirmed. The act of unbinding the shoe of the person refusing such an alliance, is there assigned not, as Ormin states, to the individual himself, but to the widow of the deceased brother. There is also a passage in the book of Ruth, which Ormin possibly had in view, and in which Boaz declines to marry Ruth, till a nearer kinsman had renounced that right of an alliance which the law secured to him. Ruth iv. 7, &c.

l. 10443. " Þær seȝȝde to þe leode."

In margin p. m.

ll. 10574—10579. " Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan—
Beþania ȝehatenn."

It will be observed that Ormin describes two places of the name of Bethany, one near Jerusalem, and the other on the east side of Jordan. At the latter he places the scene of the initiatory labours of the Baptist. Bishop Montagu, in his Origines Ecclesiasticæ, tom. 2. p. post. p. 4, has the following remarks on the reading of Bethany for Bethabara, at St. John i. 28. " Antiquissimus librariorum lapsus in quibusdam codicibus pro, in Bethabarâ, subinduxit, in Bethaniâ. Et est ille error valde antiquus. Nam & Syrus interpres ita legit, & vetus Latina translatio. Et apparet fuisse hoc erratum Epiphanio Cyprio antiquius. Scribit enim ille, in hæresi Alogorum, quædam exemplaria Bethaniam, & non Bethabaran, repræsentare; vitiosissimè. Nam Bethania sita fuit in montibus Judæ, non longè a Jerusalem. Bethabara fuit ad Jordanem, ubi transierant olim, diviso flumine, Israëlitæ. Atque inde nomen inditum, quod est, Domus transitus." Orig. Eccles. libri duo. Collectore R. Montacutio Norwic. Episcopo. Londini, M.D.C.XL. We may add, that Wiclif's version, A.D. 1380, and the printed

Vulgate, read "Bethany;" Tyndale, 1534, and Cranmer, 1539, "Bethabara."

l. 10650. "Underr þa dazhess, alls uss seȝȝþ."

"Unnderr" is substituted for "Annd i," er.

l 10698. "For Latin boc uss seȝȝþ þatt soþ."

The six last words are substituted for "affterr þatt uss seȝȝþ þe boc," er. B.

ll. 10794, 10795. "Forr þurrh Jorrdan, þatt witt tu wel,
Iss dunstiȝhinng bitacnedd."

"*Propterea memoratus sum tui, Domine, de terra Jordanis & Hermoniim a monte parvo.* Unde memoratus sum tui? A monte parvo, & de terra Jordanis. Fortè de baptismo, ubi est remissio peccatorum. Etenim nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui displicet sibi; nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui se confitetur peccatorem; nemo se confitetur peccatorem, nisi humiliando seipsum Deo. Ergo *de terra Jordanis memoratus sum tui, & de monte parvo:* non de monte magno; ut de monte parvo tu facias magnum: quoniam qui se exaltat, humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. Si autem & interpretationes nominum quæras, Jordanis est descensio eorum. Descende ergo, ut leveris; noli extolli, ne elidaris." S. Aug. Enarr. in Psalm. xli. §. 13.

ll. 10800, 10801. "Forr itt wass ȝarrkinng ȝæn fulluhht
Þatt Crist sellf shollde settenn."

These lines are in margin p. m.

ll. 10876, 10877. "ȝ Crist wass fullhtnedd þanne he wass
Off þrittiȝ winnterr elde."

"Quod autem a trigesimo anno sacerdos efficitur, ab ætate scilicet Christi sumptum est, ex qua idem orsus est prædicare. Hæc autem ætas profectu jam non indiget parvulorum, sed perfectionis vi plena & robusta, & et ad omnem disciplinæ ac magisterii exercitium præparata." S. Isidori Hispal. de Offic. Eccles. l. 2. c. 5.

l. 10900. "Þatt wass, witt tu to fulle soþ."

The last five words are substituted in margin instead of "wiss alls uss seȝȝþ þe boc," er.

ll. 11060—11071. " I clepe itt her þe twellfte dazz"—
þrittene moneþþ findenn."

These lines are written on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in the text. On comparing them with the erased lines noticed at l. 3475, and the alterations at ll. 6958, 6965, and 6971, it would appear that they were added to account for the alterations there made. In Ormin's calculation, the day of the Epiphany of our Lord had been reckoned as the twelfth, exclusive of the day of his birth, according to the usual practice of our Church. So Ælfric writes in his Homily on the Nativity of the Innocents. " On ðam twelftan dæge Cristes acennednysse comon ða ðry tungel-witegan to Herode, and hine axodon be ðam acennedan cilde;" &c. Hom. i. 80. The writer of the inserted leaf, following probably the authorities quoted below, included in his reckoning the day of Christ's birth, and therefore considered the thirteenth day from that date as the Festival of the Epiphany. " Dominus noster Jesus Christus ante dies tredecim natus, a Magis hodie traditur adoratus." S. Aug. Serm. cciii. in Epiph. Dom. The Anglo-Saxon Calendar states (vv. 6 and 12) that the baptism of our Lord took place on the thirteenth day from the anniversary of his birth, but proceeds (v. 25) to say, that in Britain it is called " Twelfth-day." Alcuin thus writes of the time of the arrival of the wise men: " Præeunte stellâ ad Christi cunabula tertio decimo die." See the Churchman's Year, vol. i. 128. In the Runic Calendar of the Danish Church, quoted by Hickes, from the Fasti Danici of Olaus Wormius, the day of the Epiphany is called " threttandi dahr," the thirteenth day. Thesaur. vol. i. p. 210; and see also Fast. Dan. lib. 3.

ll. 11076, 11077. " Forr o þatt dazz wass Jesu Crist
Midd þrinne lakess lakedd."

Cæsarius in a Sermon on the Epiphany, printed in the Appendix to the fifth volume of St. Augustine's Works, thus writes: " Dies ista & festivitas, quam hodie, Fratres, celebratis, ideo Epiphania, id est, apparitio sive manifestatio appella-

tur, quia in eâ Cristus, stellâ, duce, gentibus est manifestatus, & a Johanne hodie dicitur baptizatus, & aquam in vinum potestate divina eum convertisse narratur." S. Aug. tom. 5. Append. S. cxxxix. "Ðes dæg is gehaten Epiphania Domini, þæt is Godes geswutelung-dæg. On þysum dæge Crist wæs geswutelod þam ðrym cyningum, ðe fram east-dæle middangeardes hine mid þrimfealdum lacum gesohton. Eft embe geara ymbrynum hé wearð on his fulluhte on þysum dæge middangearde geswutelod, ðaða se Halga Gást, on culfran híwe, uppon him gereste, and þæs Fæder stemn of heofonum hlúde swegde, þus cweðende, "þes is min leofa Sunn, þe me wél licað; gehyrað him." Eac on ðysum dæge he awende wæter to æðelum wine, and mid þam geswutelode þæt he is se soða Scyppend, þe ða gesceafta awendan mihte. For ðisum þrym ðingum is ðes freolsdæg Godes swutelung gecweden." Ælf. Hom. i. 104. See also Isid. de Offic. Eccles. l. i. c. 26, and a note on v. 20 of the Anglo-Saxon Calendar in Hickes's Thesaur. i. 218.

l. 11084. "ȝ whi lẽt ure Laferrd Crist."

" Jesu" is erased after " Laferrd."

ll. 11210. 11294. " Þurrh weress fulle fowwerrtiȝ."

In these lines some word is erased before " weress," and " fulle" written in margin.

l. 11214. " Affterr þatt sume wise menn."

" Non eas (sc. generationes) duxit (sc. Matthæus) in summam, ut diceret, Fiunt omnes quadraginta-duæ. Unus quippe in illis progeneratoribus bis numeratur, id est Jechonias,..... non quadraginta-duæ, quod faciunt ter quatuordecim, sed propter unum bis numeratum, quadraginta-una generationes fiunt, si & ipsum Christum annumeremus, qui huic regendæ vitæ nostræ temporali atque terrenæ, tamquam numero quadragenario regaliter præsidet." S. Aug. de Consensu Evangel. lib. ii. §. 10. See also S. Aug. Serm. li. de Concordiâ Matth. & Luc. §§. 13—15.

l. 11226. " ȝ þurrh þatt tatt uss reccneþþ swa."

" Matthæus descendit per generationes, ut significet descenden-

tem Dominum nostrum Jesus Christum ad portanda nostra peccata, ut in semine Abraham benedicerentur omnes gentes." S. Aug. De Conc. Matth. & Luc. §. 31.

l. 11252. "ȝ ille an ȝer himm sellf iss all."

The syllable "enn" is erased in "sellfenn," and "all" written in margin, B.

ll. 11258. 11311. "Þiss wast tu wel to soþe."

In these lines the words "to soþe" are in margin, "þe sellfenn" being erased, B.

ll. 11272, 11273. "ȝ tuss iss all þiss middellærd
Þurrh fowwerrtiȝ bitacnedd."

"Numerus iste (sc quadragenarius) illud tempus significat, quo in hoc sæculo & in hac terra regi nos oportet a Christo secundum disciplinam laboriosam, quâ flagellat Deus, ut scriptum est, omnem filium quem recipit . . . . .Quia ergo numerus iste laboriosi hujus temporis sacramentum est, quo sub disciplina regis Christi adversus diabolum dimicamus, etiam illud declarat, quod quadraginta dierum jejunium, hoc est humiliationem animæ consecravit, & Lex & Prophetæ per Moysen & Eliam, qui quadragenis diebus jejunaverunt; & Evangelium per ipsius Domini jejunium, quibus diebus quadraginta etiam tentabatur a diabolo, quid aliud quam per omne hujus sæculi tempus tentationem nostram in carne sua, quam de nostra mortalitate assumere dignatus est, præfiguratus?. . . . . Cur autem iste numerus hanc temporalem vitam terrenamque significet, illa interim causa de proximo occurrit, quamvis sit alia fortasse secretior, quòd & tempora annorum quadripertitis vicibus currunt, & mundus ipse quatuor partibus terminatur, quas aliquando ventorum nomine Scriptura commemorat, ab Oriente & Occidente, Aquilone & Meridie. Quadraginta autem quater habent decem. Porro ipsa decem ab uno usque ad quatuor progrediente numero consummantur." S. Aug. De Consensu Evangelist. lib. ii. §§. 8, 9. "In generationibus sanè, quas enumerat Matthæus, quadragenarius numerus eminet. . . . . Hic autem numerus vitam significat, qua in hac terra laboratur, quamdiu peregrinamur a Domino, in qua necessaria est dispensatio temporaliter prædi-

candæ veritatis. Denarius enim numerus, quo significatur perfectio beatitudinis, quater multiplicatus, propter tempus quadripertitum, & mundum quadripertitum, quadragenarium numerum facit." S. Aug. Serm. li. De Concordia Matth. & Luc. §. 32.

l. 11319. " Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass."

The following line is here erased:

" Annd son se Crist wass fullhtnedd tær."

l. 11343. " Boc seȝȝþ," &c. Deuter. viii. 3.

l. 11361. " Forr writtenn iss o boc," &c. Ps. xci. 11, 12.

l. 11373. " Boc seȝȝþ," &c. Deut. vi. 16.

l. 11390. " Forr writenn stannt," &c. Deut. vi. 13.

l. 11414. " ȝ þurrh hiss aȝhenn wille."

The following line is here erased:

" ȝ alls he wollde himm sellfenn."

l. 11459. " ȝ tærþurrh iss þatt crisstnedd follc."

The two last words are substituted for " Cristess hird," er. B.

ll. 11495, 11496. " Þatt all þwerrt ût bilokenn iss
I tene bodewordess."

" Quo numero quadragesimo hujus sæculi significare videtur excursus in his qui vocantur ad gratiam, per eum qui non venit legem solvere, sed adimplere. Decem namque sunt præcepta legis. Jam Christi gratia diffusa per mundum & quadripartitus mundus, & decem quadriplicata quadraginta faciunt: quoniam *Qui redempti sunt a Domino, de regionibus congregavit eos, ab Oriente & Occidente & Aquilone & Mari.*" S. Aug. Serm. cclxiii. §. 4. See also Serm. ccx. §. 8.

ll. 11501—11536. " Forr manness bodiȝ feȝedd iss—
I tene bodewordess."

" Non ad Conditoris Trinitatem, sed ad ipsam creaturam, id est ad ipsum hominem pertinet transgressio, quam creaturam septenarius numerus ostendit. Tria propter animum, ubi est quædam imago Trinitatis Creatoris; ibi enim homo ad imaginem Dei factus est: & quatuor propter corpus. Notissima enim sunt quatuor primordia quibus corpus constat. Et cui

nota non sunt, potest facilè advertere ipsum corpus mundi, in quo corpus nostrum per loca movetur, quatuor habere quasi principales partes, quas etiam Scriptura divina assiduè commemorat, Orientem & Occidentem, Meridinianum & Aquilonem. Et quoniam peccata vel animo fiunt, sicut in solâ voluntate; vel etiam operibus corporis, jam visibiliter: propterea Amos propheta (i. 9. & ii. 4.) assiduè commemorat Deum minantem ac dicentem, In tribus & quatuor impietatibus non aversabor, id est, non dissimulabo. Tribus, propter animi; quatuor, propter corporis naturam: quibus duobus homo constat." S. Aug. Serm. li. De Concord. Matth. & Luc. §. 34. The tradition respecting the union of the four elements in the human body, mentioned at lines 11051—11054, led both Anglo-Saxon and middle-age writers to explain, with much ingenuity, the manner in which such union was effected. In a note on the following passage in Piers Plowman's Vision, the editor, referring to this tradition, has given some curious extracts from the authorities quoted below.

" Sire Do-wel dwelleth" quod Wit,
Noght a day hennes,
In a castel that Kynde made
Of foure kynnes thynges;
Of erthe and of eyr is it maad,
Medled togideres,
With wynd and with water
Witterly enjoyned.
Kynde hath closed therinne
Craftily with alle
A lemman that he loveth
Lik to hymselve;
Anima she hatte."

Vision of Piers Plowman, l. 5154, London, Pickering, 1842. See Wright's " Popular Treatises of Science," &c. p. 138; " The Dialogue of Salomon and Saturnus," printed in Thorpe's " Analecta Anglo-Saxonicæ," p. 95, and in Kemble's edition of the " Dialogues," published by the Ælfric Society, 1848, p. 180;

" Questions bitwene the Maister of Oxinford and his Scoler," Reliq. Antiq. i. 230.

ll. 11507—11509. " Forr sawle onnfoþ att Drihhtin Godd
Innsihht ȝ minndiȝnesse,
ȝ wille iss hire þridde mahht."

These lines are written in the margin, being substituted for the three following, which have been erased.

" An sawless mahht iss shæd ȝ skill,
An oþerr mahht iss minnde,
Þe þridde mahht iss lufe ȝ lusst."

l. 11815. " Þatt I me sellf all ah itt wald."

The word " all" is substituted for " enn," the last syllable of " sellfenn," er.

ll. 11925, 11926. " Forr þær he toc biforenn Crist
All wrang þe bokess lare."

" Her begánn se deofol to reccanne halige gewritu, and he leah mid þære race; forðan ðe hé is leas, and nan soðfæstnys nis on him; ac he is fæder ælcere leasunge. Næs þæt na awriten be Criste þæt he ða sæde, ac wæs awriten be halgum mannum: hi behofiað engla fultumes on þissum life, þæt se deofol hi costnian ne mote swa swiðe swa he wolde." Ælf. H. i. 170.

l. 11943. " Forr þær iss sett an oþerr ferrs."

" Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet." Ps. xci. 13.

l. 11989. " Acc þatt tu þurrh þe sellfenn nohht."

First written,

" Acc þatt nillt tu ne þurrh þe sellf."

l. 12314. " ȝ all swa wollde winnenn Crist."

The construction seems to require " he" after " wollde."

ll. 12318—12389. " ȝ her icc wile shæwenn ȝuw—
Wiþþ himm till helle sholldenn."

" Erat in diabolo de metu suspitio, non de suspitione cognitio; —in tentando eum quem hominem contuebatur, sumpsit temeritatem. Adam enim pellexerat et in mortem fallendo traduxerat . . . Cibo Adam pellexerat, et de paradisi gloria in peccati locum, id est, in regionem vetitæ arboris deduxerat;

tertio divini nominis ambitione corruperat, diis futurum similem pollicendo. Igitur adversus dominum tota jam seculi potestate pugnatur, & creatori suo possessio hujus universitatis offertur, ut tenens ordinem fraudis antiquæ, quem neque cibo pellexerat, nec loco moverat nunc vel ambitione corrumperet." S. Hilarii Oper. Basileæ, 1535. Comm. in Matthæum can. iii. pp. 331, 332. . . . " illa Dominici hominis tentatio tripertita est: per cibum, id est, per concupiscentiam carnis; ubi suggeritur, Dic lapidibus istis ut panes fiant; per inanem jactantiam, ubi in monte constituto, ostenduntur omnia regna hujus terræ, et promittuntur si adoraverit: per curiositatem, ubi de pinna templi admonetur ut se deorsum mittat, tentandi gratiâ utrum ab Angelis suscipiatur." S. Aug. Enarr. in Psal. viii. §. 13. See also a treatise " De Salutaribus Documentis," printed in St. Augustine's works, but attributed by the Benedictine editors to Paulinus, bishop of Aquileia, a writer of the 8th century. S. Aug. Op. tom. vi. p. 675. cc. 13, 14. " Se ealda deofol gecostnode urne fæder Adám on ðreo wisan: þæt is mid gyfernysse, and mid idelum wuldre, and mid gitsunge; and þa wearð he oferswiðed, forðon þe he geðafode ðam deofle on eallum þam ðrim costnungum. Þurh gyfernysse he wæs oferswiðed, þaþa he ðurh deofles lare æt ðone forbodenan æppel. Þurh idel wuldor he wæs oferswiðed, ðaða he gelyfde ðæs deofles wordum, ðaða he cwæð, ' Swa mære ge beoð swa swa englas, gif ge of þam treowe etað.' And hí ða gelyfdon his leasunge, and woldon mid idelum gylpe beon beteran þonne hí gesceapene wæron: ða wurdon hí wyrsan. Mid gytsunge he wæs oferswiðed, þaþa se deofol cwæð to him, ' And ge habbað gescead ægðer ge gódes ge ỹfeles.' Nis na gytsung on feo anum, ac is eac on gewilnunge micelre geðincðe." Ælf. Hom. i. 176. The whole of Ormin's Homily on the Temptation of our Lord may be compared with that of Ælfric last quoted, which it resembles in many passages. It will be observed, however, that while Ælfric follows the sacred text, both at Gen. iii. 5, and also at St. Matthew's Gospel, iv. 1—11, Ormin having at line 11775 noticed that the series of

temptations offered to our Lord correspond with a similar series of trials under which our first parents fell, at line 12324 transposes the order in regard to the second and third temptation, adapting his exposition to St. Luke's narrative.

l. 12319. " Whatt gate he wann hemm baþe."

This line is in margin p. m.

l. 12379. " ȝ ec þurrh gredigness̄e."

It may be sufficient to remark, that in other places, as well as in the line now quoted, the word " giferrnesse" has been altered into " gredigness̄e."

l. 12413. " Off Crist unncuþ ȝe͞t tanne."

" tanne" is over an erasure.

l. 12460. " Þurrh whatt he toc to wenenn þa."

The five last words are in margin, a passage, of which the words " te deofell" only are legible, having been erased from the text.

ll. 12562—12565. " ȝ Godd Allmihhtiȝ ȝife uss swa—
To winnenn eche blisse."

These four lines are in margin of Col. 305.

ll. 12566—12568. " Affterr þatt Jesuss fandedd wass—
Þæraffterr comm he sone anan."

This passage formerly stood as follows;

" Annd siþþenn comm þe Laferrd efft
Till Sannt Johann Bapptisste
Affterr þatt tatt te laþe gast
Himm haffde i wesste fandedd."

Of these lines the second alone remains in the text of the MS., the rest having been erased, and lines 12566—12568 of the printed text substituted for them in the margin.

l. 12597. " Þatt sahh I wel to soþe."

The two last words are in margin instead of " me sellfenn," er.

l. 12712. " Acc uss birrþ witenn þatt he cneow."

" Hoc audivit (Matth. iii. 14.) Johannes, ut nosset eum, quem non noverat, an ut plenius nosset quem jam noverat? Si enim omni ex parte non nosset, non venienti ad fluvium ut baptiza-

retur diceret, Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me. Noverat ergo. Quando autem columba descendit? jam baptizato Domino, et ab aqua adscendente. At si ille qui eum misit, dixit, *Super quem videris Spiritum descendentem, sicut columbam, et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu-sancto:* et non noverat eum, sed columbâ descendente cognovit eum; columba verò tunc descendit, quando Dominus ab aqua adscendit; tunc autem cognoverat Johannes Dominum, quando ad eum Dominus ad aquam veniebat: manifestatur nobis, quia Johannes secundum aliquid noverat, secundum aliquid nondum noverat Dominum." S. Aug. in Joh. Evang. c. i. Tract. v. §. 2.

l. 12719. " Acc all wiþþutenn sinne."

The Homily ends abruptly with this line, which is the last in Col. 308. The Coll. in the next leaf of the MS. are marked 309, 310, no account being taken of a small fragment of an intermediate leaf, on which are visible the letters " w . ȝ . þ . . aghe . þ . a . f . s . þ . s . b . ȝ ." This leaf when entire probably contained the rest of the Homily; the usual marks therefore are placed after 12719, denoting a lacuna in the MS.

l. 12720. " Þæraffterr onn an oþerr dagg."

" Þæraffterr" is in margin, " Annd siþþenn" having been erased.

l. 12780. " Off whamm uss dide Moysæs."

The words " uss dide" have been erased, nothing having been substituted for them; but as they are necessary for the metre, though not for the sense of the passage, they are retained in the printed text.

l. 12934. " Þatt wass forr þatt he wolde don."

" don" is interlined p. m.

l. 13064. " Forr boc uss biddeþþ agg don god."

" Forr" is written over " þe." " Let him eschew evil and do good." 1 Pet. iii. 11.

l. 13089. " ȝ whære he wass att hame."

" he" is interlined p. m.

l. 13149. " O þeggre dagg to follghenn."

" Nihilne arbitramur pertinuisse ad Evangelistam, dicere nobis

quota hora erat? Potest fieri ut nihil ibi nos animadvertere, nihil quærere voluerit? Decima erat hora. Numerus iste legem significat, quia in decem præceptis data est lex. Venerat autem tempus, ut impleretur lex per dilectionem; quia a Judæis non poterat impleri per timorem. Unde Dominus dicit, Non veni solvere legem, sed implere. Merito ergo decimâ horâ eum secuti sunt ad testimonium amici sponsi duo isti; et decimâ horâ audivit, *Rabbi*, quod interpretatur magister. Si decimâ horâ *Rabbi* Dominus audivit, & decimus numerus ad legem pertinet; magister legis non est nisi dator legis." S. Aug. in Joh. Evang. cap. i. Tract. vii. §. 10.

l. 13186. "ȝ Sannte Pawell seȝȝþ uss wel."

...." now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself." Heb. ix. 26.

l. 13240. "Messyass uss bitacneþþ Crist."

"Messias Hebraicè, Christus Græcè est, Latinè unctus. Ab unctione enim dicitur Christus. Χρῖσμα unctio est Græcè, ergo Christus unctus. Ille singulariter unctus, præcipuè unctus, unde omnes Christiani unguuntur, ille præcipuè." S. Aug. in Joh. Evang. c. i. Tract. vii. §. 13.

ll. 13244, 13245. "Nohht þurrh nan eorþliȝ smere, acc all
þurrh Haliȝ Gastess sallfe."

The "t" in "nohht" is interlined s. m. "Frofre" has been erased before "sallfe."

l. 13322. "Þatt seȝȝde he forr to tacnenn uss."

"he" is in margin.

ll. 13398, 13399. "ȝ þurrh Filippe onn Ennglissh iss
Lihhtfattess muþ bitacnedd."

In the "Origines" of Isidore of Seville, we find in the chapter "De Apostolis" the following article; "Philippus, os lampadarum vel manuum." Origg. lib. vii. c. 9. p. 98. ed. Paris. 1601. Isidore, as Mr. Garnett suggests, seems to have taken it for granted that Philippos was a Hebrew name, and may possibly have referred it to the words "phi laphid," which signify in that language, "os lampadis vel facis." If Ormin did not adopt the etymology of the name of Philip, either di-

rectly from Isidore, or from some later biographer of the saints, it is probable that he followed the author of some notes on a prose version of the Anglo-Saxon Menology, a MS. copy of which is now preserved in the British Museum, MS. Cott. Julius A. 10. 2. We thus read in the note referring to the first day of May: "On þone ærestan dæg þæs monþes biþ scē Philippes tid þæs Apostoles, ȝ þæs Godes ærendwrecan; his nama is gereht on Læden *os lampadis*, þ is on ure geþeode leohtfætes muþ." See also Hickes's Thes. i. 219.

l. 13572. "Off Nazaræþ magg summ god ben."

Ormin here, as before at l. 12786, adopts the affirmative form of the reply of Nathanael to the announcement of the Messiah by Philip, S. John i. 46. So Augustin in his Exposition of Psal. lxv. (lxvi. Bib. Vers.) commenting on the character of Nathanael, and his qualifications for discipleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative sense. "Unde intelligimus quod ille (Nathanael) peritus erat Legis? Quando audivit ab uno ex eis qui secuti erant Dominum, dicente, Invenimus Messiam, quod interpretatur Christus: quæsivit unde, et dictum est, A Nazareth; et ille, A Nazareth potest aliquid boni esse. Procul dubio qui intellexit, quia a Nazareth potest aliquid boni esse, peritus erat Legis, & bene Prophetas inspexerat. Novi esse in illis verbis aliam pronuntiationem, sed a prudentioribus non est approbata, ut quasi desperasse videretur ille, cùm audiens dixisset, A Nazareth potest aliquid boni esse? id est, numquid potest? Sic pronuntiando quasi desperaret. Sequitur autem ibi, Veni, & vide. Hæc verba, id est, Veni, & vide, utramque possunt pronuntiationem sequi. Si dicas, quasi non credens, A Nazareth potest aliquid boni esse? respondetur, Veni, & vide quod non credis. Rursus si dicas confirmans, A Nazareth potest aliquid boni esse, respondetur, Veni, & vide quam verè sit bonum quod nuntio a Nazareth; & quam rectè credas, veni, & experire." S. Aug. Enarr. in Ps. lxv. §. 4. See also in Johan. Evang. cap. i. Tract. vii. §. 15.

ll. 13730, 13731. "ȝ full wel magg Adamess gillt
Þurrh fictre ben bitacnedd."

" Quærendum est, an aliquid significet arbor fici. Audite enim Fratres mei: Invenimus arborem fici maledictam, quia sola folia habuit, & fructum non habuit. In origine humani generis Adam & Eva cùm peccassent, de foliis ficulneis succinctoria sibi fecerunt: folia ergo ficulnea intelliguntur peccata. Erat autem Nathanael sub arbore fici, tamquam sub umbrâ mortis." S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. §. 21. See also Serm. cxxii. de Verbis Evang. Johan. i. s. 1.

l. 13800. " Forr niss nan mann þatt turrneþþ rihht."
" No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him." S. John vi. 44.

l. 13876. " Forr whase brinngeþþ word, tatt mann."
" Quid autem vidit tunc (Jacob) in scalis? adscendentes & descendentes Angelos. Sic est & Ecclesia, Fratres: Angeli Dei, boni prædicatores, prædicantes Christum: hoc est, super filium hominis adscendunt & descendunt." S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. s. 23.

ll. 13894—13901. " ȝiff þeȝȝ spellenn uss off Crist—
Dun onn hiss laȝhe kinde."
" Majora horum videbis. Quæ majora? Quia jam lapis ille ad caput est. Amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei adscendentes et descendentes super filium hominis. Angeli Dei adscendant et descendant per scalas illas, fiat hoc in Ecclesia. Angeli Dei annuntiatores sunt veritatis: adscendant, & videant, In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Descendant, & videant, quia Verbum caro factum est, & habitavit in nobis. Adscendant, ut erigant magnos: descendant ut nutriant parvos." S. Aug. Enarr. in Ps. xliv. (B. V. xlv.) s. 20.

l. 13937. " ȝ settenn itt o boke."
Matt. xi. 25. 1 Cor. i. 26, 27.

l. 13973. " Þurrh himm to wurrþenn heȝhenn."
" Heȝhenn" has been altered to " heȝhedd" in later hand.

l. 14000. " Uppo þe þridde daȝȝ bilammp."
The letters " Upp" are interlined, " annd" being erased.

ll. 14019, 14020. " Wifmann, þiss þatt tu mælesst?
Abid, abid, wifmann abid."

In these lines, and at ll. 14340, 14370, " wimmann" is altered into " wifmann" in late hand.

l. 14180. " Forr all biforenn Moysæn."

" Þry timan sind on þyssere worulde: Ante legem, Sub lege, Sub gratia; þæt is, ǽr æ, under æ, under Godes gife. Se tíma is " ǽr æ" gecweden, þe wæs fram Adam buton æ oð Moysen, ða gesette God æ þurh Moysen; and se tíma wæs gecweden " under æ," oð Cristes to-cyme on menniscnysse, ða awende Crist ða ealdan æ to gastlicere getacnunge. Nu is se tíma fram Cristes þrowunge geháten " under Gifes gife," forðan ðe his gifu gewissað ða gecorenan symle to soðfæstnysse and to lífes bebodum, þæt hí ða ðing gastlice gehealdon ðe seo ealde æ lichamlice bebead." Ælf. H. ii. 190.

l. 14323. " Bididdredd ȝ forrblendedd."

In " bididdredd," a late hand has written the letters " di" over an erasure.

l. 14333. " ȝ gasstliȝ drunnkennesse."

The MS. has " gasstlit." There is an illegible erasure in the MS. before the letters " se" in " drunnkennesse."

l. 14348. " Þatt nohht ne mihhte he makenn win."

" he" is in margin p. m.

l. 14383. " Soþ mann i mennisscnesse."

" nesse" is in margin p. m.

l. 14410. " Whatt haffdenn uss to tacnenn þær."

In principio fecit Deus cælum & terram. Inde usque ad hoc tempus quod nunc agimus, sexta ætas est, ut sæpe audistis & nostis. Nam prima ætas computatur ab Adam usque ad Noë: secunda a Noë usque ad Abraham: et sicut Matthæus Evangelista per ordinem sequitur & distinguit, tertia ab Abraham usque ad David: quarta a David usque ad transmigrationem in Babyloniam: quinta a transmigratione in Babyloniam usque ad Johannem Baptistam: sexta inde usque ad finem sæculi... Ideo *erant ibi sex hydriæ* quas jussit impleri aquâ. Sex ergo illæ

hydriæ sex ætates significant, quibus non defuit prophetia. Illa ergo tempora sex, quasi articulis distributa atque distincta, quasi vasa essent inania, nisi a Christo implerentur. Quid dixi tempora quæ inaniter currerent, nisi in eis Dominus Jesus prædicaretur? Impletæ sunt prophetiæ, plenæ sunt hydriæ: sed ut aqua in vinum convertatur, in illa tota prophetia Christus intelligatur." S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. " Þa six wæter-fatu getácnodon six ylda ðyssere worulde. Seo forme yld wæs fram Adáme oð Noe. Seo oðer yld wæs fram Noe oð Abraham. Seo þridde yld wæs fram Abrahame oð Dauid. Seo feorðe fram Dauide oðþæt Nabuchodonosor hergode on Iudeiscre leode, and hí hæftlingas to Babilone gelædde. Seo fifte yld wæs fram Babiloniscre heregunge oð Cristes acennednysse æfter ðære menniscnysse. Seo sixte yld stent nu fram Cristes acennednysse, mid ungewisre geendunge astreht oð Antecristes to-cyme." Ælf. H. ii. 58.

l. 14435. " Off þa stanene fe̋tless."
The last syllable in "stanene" is interlined p. m.

l. 14543. " ȝ wirrkenn himm an arrke."
The words " an arrke" are over an illegible erasure.

l. 14550. " ȝ ȝede himm sellf þa þiderr inn."
" Þa" is in margin instead of " enn," the last syllable of " sellf-enn," er.

l. 14557. " Swa summ hemm Drihhtin tahhte."
" hemm" is in margin p. m.

l. 14606. " Þatt Noþess arrke iss Cristess hus."
1 Pet. iii. 20, 21. " Gif we gleawlice, æfter gastlicum andgite, tocnawaþ þæt se swymmenda arc getácnode Godes gelaðunge, and þæt se rihtwisa Noe getácnode Crist, and þæt yðigende flód, þe ða synfullan adylegode, gebicnode þæt halige wæter ures fulluhtes, þe ure synna adilegaþ, þonne gewisslice biþ us awend þæt oðer water-fæt to wunderlicum wíne; forðan ðe we geseoð ure clænsunge, and halgunge, and rihtwisnysse gewitegode on ðære ealdan gereccednysse." Ælf. H. ii. 60. See also S. Aug. in Johan. Evan. c. ii. Tract. ix.

l. 14628. " All þatt fresst wass, þatt witt tu wel."
This line, with the exception of the two first words, is in margin, the words " alls uss seȝȝþ þe boc," having been erased.

l. 14656. " Off Abraham wrāt Moysæs."
The two last words are in margin, the words " uss seȝȝþ þe boc," having been erased.

l. 14686. " Nu wāt I þatt tu drædesst Godd."
The last word is over an erasure of the letters " desst."

l. 14724. " Þatt Abraham onn hæfedd iss."
In a sermon by an anonymous author, printed in St. Augustine's works, we read, " Abraham quando Isaac filium suum obtulit, typum habuit Dei Patris; Isaac vero figuram Domini Salvatoris.... Potest de beato Isaac, & de illo ariete etiam sic intelligi, ut in beato Isaac significata sit divinitas, in ariete humanitas Christi. Et quia in passione non divinitas, sed humanitas crucifixa creditur; ideo non Isaac, sed aries immolatur. Dei enim Filius vel unigenitus offertur & virginis primogenitus immolatur." Op. tom. v. Append. Serm. de Immolat. Isaac. i. See also Ælf. H. ii. 62.

l. 14773. " All forr ure allre nede."
The last word is in margin p. m.

l. 15020. " Þa takesst tu, þatt witt tu wel."
First written, " Þatt takesst," &c., the two last letters in " Þatt" being erased p. m.

ll. 15070, 15071. " Forr Jesu Crist iss wiss þurrh stan
O fele bokess tacnedd."
First written,
" Forr Crist iss i þe boc þurrh stan.
O fele stokess, &c."

l. 15076. " Þa fētless tokenn, seȝȝþ Goddspell."
The last word is written over the words " þe boc."

l. 15077. " Twinne mett oþerr þrinne."
" Quid est ergo, *Capiebant metretas binas vel ternas?* Mysterium nobis maximè ista locutio commendat... Quid dicimus, Fratres? Si ternas tantùm diceret, non curreret animus noster nisi ad mysterium Trinitatis. Sed fortè nec sic debemus inde

citò jam sensum avertere, quia dixit *binas vel ternas:* quia nominato Patre et Filio, consequenter & Spiritus-sanctus intelligendus est. Spiritus enim sanctus non est Patris tantummodo, aut Filii tantummodo Spiritus; sed Patris & Filii Spiritus ... Nominato Patre & Filio, intelligitur & Spiritus-sanctus: quia Spiritus est Patris & Filii. Cùm autem nominatur Pater & Filius, tamquam duæ metretæ nominantur: cùm autem ibi intelligitur Spiritus-sanctus, tres metretæ. Ideo non dictum est, capientes metretas aliæ binas, aliæ ternas: sed ipsæ sex hydriæ *capiebant metretas binas vel ternas.* Tamquam diceret, Et quando dico binas, etiam Spiritum Patris & Filii cum his intelligi volo: & quando dico ternas, ipsam Trinitatem manifestius enuntio. .... "metretas binas capiebant hydriæ, quia in omnium temporum prophetia Pater & Filius prædicatur: sed ibi est & Spiritus-sanctus; ideoque adjunctum est, *vel ternas.*" S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. §§. 7, 8. "Nis gecweden on ðam godspelle, þæt ða wæter-fatu, sume heoldon twyfealde gemetu, sume þryfealde, ác ænlipige hí heoldon twyfealde gemetu, oððe ðryfealde; forðan ðe ða halgan láreowas hwílon spreca ð be ðam Ælmihtigan Fæder and his Sunu, hwílon swutollice embe ðære Halgan Þrynnysse." Ælf. H. ii. 56.

ll. 15166—15169. "Forr baþe tacnenn uss Judew—
Anndȝætenn use sinness."

"And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the Lord: therefore she called his name Judah." Gen. xxix. 35. See also Gen. xlix. 8; and compare Rom. ii. 28, 29. "..Juda confessio est. Omnes filii confessionis, filii Judæ sunt." S. Aug. Enarr. in Psalm. xlvii. §. 11.

l. 15284. "Þatt allderrmann, þatt heȝhesst wass."

"Se driht-ealdor getácna ð þa láreowas on Godes gela ðunge: hí tocnawa ð þone swæcc Cristes láre, hú micel tostent seo godspellice so ðfæstnyss fram sceade ðære ealdan æ." Ælf. H. ii. 70.

l. 15430. "Ȝe shulenn deȝenn all se menn."
Ps. lxxxii. 7.

l. 15542. " Þæraffterr, alls uss seȝȝþ Goddspell."
The last word is in margin, " þe boc" having been erased.

ll. 15560, 15561. " ȝ menn att bordess sætenn þær
Wiþþ sillferr forr to lenenn."
These lines are in margin, the following having been erased;
" ȝ mineteress sætenn þær
To wharrfenn þeȝȝre sillferr."

l. 15567. " Þe bordess ȝ te sillferr."
The words " bordess ȝ te" are over an erasure of some word, qu. " mineteress."? Conf. the passages erased at ll. 15560 and 15807. After l. 15567 the following lines are erased;
" ȝ oferrwarrp þær i þe flor
Unnriddliȝ þeȝȝre bordess."

l. 15706. " Þeȝȝ alle samenn, seȝȝþ soþ boc."
" samenn" is in margin p. m., and also " samen" s. m.

l. 15739. " Þe Passkedaȝȝ to frellsenn."
The last syllable of " frellsenn" is in margin p. m.

l. 15747. " Forr þatt he full wel wisste."
The three last words are in margin, the words " wisste himm sellfenn" having been erased.

l. 15772. " Twa sīþe fór þe Laferrd Crist."
St. John ii. 13. S. Math. xxi. 12.

l. 15785. " ȝ culfress i þe temmple."
The three last words are in margin, some word or words, of which the letters " less" only are legible, having been erased in the text.

ll. 15794, 15795. These lines are in margin, the following having been erased;
" ȝ mineteress sætenn þær
To wharrfenn þeȝȝre sillferr."

ll. 15800, 15801. These lines are in margin.

l. 15807. " Þe bordess ȝ te sillferr."
This line is in margin, the three following having been erased;
" Þe mineteress sillferr,
ȝ oferrwarrp [unriddliȝ þa?]
Þe mineteress bordess?"

l. 15818. " Þegg wrohhtenn rap þurrh sinnful lif."

" Secundum figuram Dominus exclusit homines de templo, illos qui sua quærebant, id est propter vendendum & emendum ibant in templum..... excluduntur inde flagello resticulæ. Restis enim peccata significat, sicut dicitur per Prophetam; (Is. v. 18). Væ eis qui trahunt peccata velut restem longam. Illi autem trahunt peccata sicut restem longam, qui addunt peccata peccatis; qui cum fecerint unum peccatum, ut cooperiant illud, faciunt alterum." S. Aug. Enarr. in Ps. cxxx. §. 2.

l. 15850. " Forr Passke—giff þu turnenn willt."

" Audite mysterium verbi ejus. Secundum Græcam locutionem Pascha videtur passionem significare, *πάσχειν* enim pati dicitur; secundum Hebræam autem linguam, sicut interpretati sunt qui noverunt, Pascha transitus interpretatur. Nam et si interrogetis bene Græcos, negant Græcum esse Pascha. Sonat ibi quidem *πάσχειν*, id est pati, sed non solet sic deflecti. Passio enim *πάθος* Græcè dicitur, non pascha. Ergo Pascha, sicut dicunt qui noverunt, & qui nobis quod legeremus interpretati sunt, transitus interpretatur." S. Aug. Enarr. in Ps. cxl. §. 25. See also Isid. de Offic. l. i. c. xxxi.

ll. 15874—15983. " Þa nowwt tatt Jesu Crist draf ût—
To biggenn ȝ to sellenn."

" Oxa teolaþ his hlaforde, and se lareow sylþ oxan on Godes cyrcan, gif he begæþ his hlafordes teolunga, þæt is, gif he bodaþ godspel his underþeoddum, for eorþlicum gestreonum, and na for godcundre lufe. Mid sceapum he mangaþ, gif he dysigra manna herunga cepþ on arfæstum weorcum. Be swylcum cwæþ se Hælend, 'Hi underfengon edlean heora weorca;' þæt is se hlisa idelre herunge, þe him gecweme wæs. Se lareow biþ culfran cypa, þe nele þa gife, þe him God forgeaf butan his geearnungum, oþrum mannum butan sceattum nytte dón; swa swa Crist sylf tæhte, 'Butan ceape ge underfengon þa gife, syllaþ hi oþrum butan ceape.' Se þe mid gehywedre halignesse him sylfum teolaþ on Godes gelaþunge, and nateshwon ne caraþ ymbe Cristes teolunge, se biþ untwylice mynet-

cypa getalod. Ac se Hælend todræfð swylce cypan of his huse, ðonne he mid geniðerunge fram geferrædene his gecorenra hí totwæmð." Ælf. Hom. i. 412.

l. 15933. " ȝ all forr menness spæche."

" all" is in margin p. m.

l. 15989. " Wiþþ alle þede spæchess."

This line is over an erasure.

ll. 16008—16012. " Þa menn þatt wiþþ þe prestess fe—
Forr þatt tęȝȝ alle wærenn þær."

These lines are in margin, the five following having been erased;

" Þa mineteress þatt he draf
Út off hiss Faderr temmple,
Þatt haffdenn alle setenn þær
To wharrfenn þęȝȝre sillferr,
Þęȝȝ wærenn i þe temmple þær."

l. 16011. This line stands thus in the MS.:

" Draf Crist Crist űt off þe temmple."

l. 16050. " Þatt seȝȝde till an defless þeww."

Acts viii. 13, &c.

ll. 16056, 16057. " God witt þ mahht to spekenn wel
Wiþþ alle þede spæchess."

These lines, as also line 16063, are over erasures.

l. 16130. " Þatt, tatt te Sallmewrihhte seȝȝþ."

Ps. lxix. 9. " Quis comeditur zelo domus Dei? Qui omnia quæ fortè ibi videt perversa, satagit corrigi, cupit emendari, non quiescit: si emendare non potest, tolerat, gemit." S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. x. §. 9.

l. 16153. " Þatt follc off Godess temmple."

" temmple" is in margin p. m.

l. 16178. " All att hiss wille wiþþ an wand."

The word " wille" is in margin p. m.

ll. 16278—16291. " ȝ siþþenn wass itt timmbredd efft—
ȝ ȝét wiþþinnenn sexe."

The peculiar circumstances of danger under which the rebuilding of the walls of Jerusalem was effected by Nehemiah,

(Nehem. c. iv.) pursuant to the decree of Artaxerxes Longimanus, A. C. 445, are here erroneously considered by Ormin to have occurred during the building of the second temple. He may indeed have been misled by Josephus, who in his account of Nehemiah's commission twice notices the temple as imperfect, while the sacred historian expressly states it to have been "finished in the sixth year of the reign of Darius," A. C. 515. Ormin also errs in assigning to the building of the second temple the period of forty-six years, during which it had been receiving those extensive repairs and additions, which commenced under Herod the Great, A. C. 16, and were still in progress, A. D. 30, when the conversation narrated by St. John took place. Ezra vi. vii. Nehem. i—iv. St. Joh. ii. 20. Joseph. Antiq. b. xi. c. v. §. 6, 7.

ll. 16292—16303. "ȝ tale off sexe ȝ fowwerrtiȝ—
Inn hise limess alle."

"Tunc .. videbitur non frustra esse dictum, quòd quadraginta sex annis templum ædificatum sit, ut cùm referri iste numerus ad ætatem Domini non potuerit, ad secretiorem instructionem humani corporis referatur, quo indui propter nos non dedignatus est unicus Dei Filius, per quem facta sunt omnia." S. Aug. de Doctrinâ Christ. lib. ii. c. 28. "Quadraginta enim & sex annis ædificatum esse templum asserunt Judæi in Evangelio, quod intelligitur de corpore Domini. Quadraginta & sex anni pro diebus positi sunt. Quadraginta & sex diebus dicunt infantem formari in utero, & subinde in diem parturitionis augmentari." Quæst. Sexag. Quinque Dial. Quæst. xxvi. tom. vi. Appen. p. 492. See also lib. de Divers. Quæst. Octog. Tribus, Quæst. lvi.

l. 16296. "Forr swa summ Latin boc uss seȝȝþ."
First written,
"Forr affterr þatt uss seȝȝþ þe boc."

ll. 16326, 16327. "Þe tale off sexe ȝ fowwerrtiȝ
Þurrh Adam all bitacnedd."

" Quomodo ibi invenimus & quadragenarium senarium numerum? Quia caro Christi de Adam erat. Ad literas numeros computant Græci. Quod nos facimus *a* literam, ipsi linguâ suâ ponunt *a*, & vocatur alpha *a* unum. Ubi autem in numeris scribunt beta *β*, quod est *b* ipsorum, vocatur in numeris duo. Ubi scribunt gamma *γ*, vocatur in numeris ipsorum tria. Ubi scribunt delta *δ*, vocatur in numeris ipsorum quatuor: & sic per omnes literas numeros habent. *m*, quod nos dicimus, & illi dicunt my *μ*, quadraginta significat: dicunt enim my *μ τεσσαράκοντα*. Jam videte istæ literæ quem numerum habeant; & ibi invenietis quadraginta sex annis ædificatum templum. Habet enim Adam alpha *a*, quod est unum: habet delta *δ*, quod sunt quatuor, habes quinque: habet iterum alpha *a* quod est, unum, habes sex: habet & my *μ*, quod est quadraginta, habes quadraginta-sex. Hæc, Fratres mei, etiam ab anterioribus majoribus nostris dicta sunt, & inventus est iste numerus in literis quadragenarius senarius." S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. x. The following passage which is alluded to by St. Augustine in the above extract, is found among the works ascribed to St. Cyprian. ...." in numero certo per quatuor literas Græcas nomen designatur Ἀδὰμ, ita *a μία*, id est, unum, *δ τέσσαρα*, id est, quatuor, *a μία*, id est, unum, *μ τεσσαράκοντα*, id est, quadraginta. Fac et invenies numerum quadragenarium senarium. Hic numerus XLVI passionem carnis Adæ designat, quam carnem in se figuralem Christus portavit, et eam in ligno suspendit. Quæ caro a Deo patre Jesu vocitata est Spiritus Sanctus, qui de cœlo descendit, Christus, id est unctus Dei vivi a Deo vocatus est; spiritus carni mixtus, Jesus Christus. Hic ergo numerus XLVI passionem declarat, eo quod sexto millesimo anno, hora sexta passus; a mortuis resurgens, quadragesima die in cœlos ascendit; vel quia Salomon quadraginta sex annis templum Dei fabricaverit. In cujus templi similitudinem Jesus carnem suam esse dixit, dicens Pharisæis; Destruite fanum istud, et ego in tribus diebus excitabo illud. Et Pharisæi dicebant; *Quadraginta sex annis ædificatum est fanum istud, et hic in tribus diebus excitabit illud? Dicebat autem Jesus fanum de*

corpore suo." S. Cypriani Oper. fol. Par. 1726. Lib. de Montibus Sinai et Sion, inter opuscula vulgo adscripta S. Cypr. p. xxvi.

ll. 16390, 16399. " Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel,—
O fowwre daless dæledd."

The fanciful interpretation of the name of Adam, here given by Ormin, is found in that collection of Greek verses which under the name of Sibylline Oracles is considered on good authority* to have been made between A. D. 138 and A. D. 167.

" Αὐτὸς δὴ Θεὸς ἔσθ' ὁ πλάσας τετραγράμματον Ἀδάμ,
Τὸν πρῶτον πλασθέντα, καὶ οὔνομα πληρώσαντα
Ἀντολίην τε, δύσιν τε, μεσημβρίαν τε καὶ ἄρκτον."

Orac. Sibyllin. lib. ii. ed. Ser. Gallæus, 4to. Amstel. 1689. pp. 317, 318. From these Oracles it is probable that the tradition in regard to the name of Adam was adopted by the Greek and Latin Fathers quoted below.

" Nomen accepit a Deo Adam, Hebraicum Adam in Latino interpretatur terra caro facta, eo quod ex quatuor cardinibus orbis terrarum pugno comprehendit, sicut scriptum est; *Palmo mensus sum cœlum, & pugno comprehendi terram, & finxi hominem ex omni limo terræ: ad imaginem Dei feci illum.* Oportuit illum ex his quatuor cardinibus orbis terræ nomen in se portare Adam. Invenimus in scripturis per singulos cardines orbis terræ esse a conditore mundi quatuor stellas constitutas in singulis cardinibus. Prima stella orientalis dicitur *ἀνατολή*, secunda occidentalis *δύσις*, tertia stella aquilonis *ἄρκτος*, quarta stella meridiana dicitur *μεσημβρία.* Ex nominibus stellarum numero quatuor de singulis stellarum nominibus tolle singulas literas principales, de stella Anatole, a, de stella Dysis, d, de stella Arctos, a, de stella Mesembria m; in his quatuor literis cardinalibus habes nomen Adam." S. Cypr. Oper. fol. Par. 1726. Inter Opusc. v. adscripta S. Cypr. p. xxvi. " Ἐπειδὰν ἔμελλεν τὰ τέσσαρα κλίματα ἐξ αὐτοῦ (ἀνθρώπου) πληροῦσθαι, τίθησι τὸ ὄνομα τοῦ Ἀδάμ· ἄλφα, ἀνατολή. δέλτα, δύσις· ἄλφα ἄρκτος· μὺ, μεσημβρία."

* Prideaux's Old and New Testament Connected, &c. P. ii. B. 9.

S. Chrysost. [rectius, Severiani Episc. Gabalorum] Orat. v. de Creatione, apud Opp. tom. vi. p. 483. fol. Par. 1724.

"Quis nesciat quod de illo (Adam) exortæ sunt omnes gentes: & in ejus vocabulo quatuor litteris, quatuor orbis terrarum partes per Græcas appellationes demonstrantur? Si enim Græcè dicantur, Oriens, Occidens, Aquilo, Meridies, sicut eas plerisque locis sancta Scriptura commemorat, in capitibus verborum invenis Adam: dicuntur enim Græcè quatuor memoratæ mundi partes, ἀνατολή, δύσις, ἄρκτος, μεσημβρία. Ista quatuor nomina si tamquam versis quatuor sub invicem scribas, in eorum capitibus Adam legitur." S. Aug. in Johan. Evang. c. ii. Tract. ix. See also Tract. x. §. 12. See also Beda in Gen. v. "Inest nomini Adam" &c. The tradition is thus noticed in "The Master of Oxford's Catechism," from MS. Lansdowne, No. 762, temp. Hen. V., and in Memorial Verses, from MS. Lansdowne, 762. fol. 99 r° temp. Hen. VII. "C.(lerkys question) Wherof was founde the name of Adam? M.(aister's answer) Of fowre sterres, this been the namys, Arcax, Dux, Arostolym, and Momfumbres." Rel. Antiq. vol. i. p. 230.

"A nothole dedit A., disis D., contulit arthos
A., messembris M.; collige, fiat Adam."

Rel. Antiq. vol. i. p. 288.

To the above may be added the following extract, which has been supplied by a friend. It forms a detached note on a leaf at the end of a MS., which from the writing appears to be of the 14th century. "Cum fecisset Deus Adam, et non habebat nomen, vocavit quatuor angelos, et dixit, Quærite nomen hominis istius. Micael abiit in orientem videlicet stellam cui nomen erat Anatalius, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Gabriel abiit in occidentem, videlicet stellam cui nomen erat Dolys, et tulit inde D, et adduxit ante Dominum. Raphael abiit in aquilonem, videlicet stellam cui nomen erat Archon, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Uriel abiit in meridiem, videlicet stellam cui nomen erat Membreon, et tulit inde M, et adduxit ante Dominum. Et dixit Dominus ad Uriel,

Lege literas, et dixit Uriel, Adam, et Dominus, Sic vocetur nomen ejus." Bodl. MS. Rawl. C. 499. f. 153.

l. 16428. " Þatt Drihhtin þurrh himm sellfenn toc."
First written,

" Þatt Drihhtin Godd" &c.

l. 16547. " Forrdredd off þeȝȝre strenncþe."
" þettre" p. m., but corrected in late hand.

l. 16553. " Primmseȝȝdenn," sic MS., apparently an error of the scribe for " primmseȝȝnedd," which is the form of this participle elsewhere. See ll. 16560. 16566. 18143.

l. 16578. " Þær þær he seȝȝde þuss till hemm."
St. John vi. 53—66.

l. 16581. " Ner eteþþ ne, ne drinnkeþþ ;."
Such appeared to be the reading of this line, when the MS. was transcribed for the press, but on closer examination it may be doubted whether the passage should not stand thus,

" Ne neteþþ ne, ne drinnkeþþ ;."

The obscurity is occasioned by the form of the third letter of the line, the first stroke of which is so united with the upright stroke of the double " þ" in " drinnkeþþ," which is the word immediately beneath, as to leave it doubtful whether the letter in question be " n" or " p."

ll. 16601—16603. " ȝ i þe manness herrte—
Iss inn hiss aȝhenn herrte."

These three lines are in margin, the following having been erased from the text;

" Bett tann þe mann himm sellfenn."

In line 16602 " enn" the last syllable in " sellfenn" is erased.

l. 16700. " Wiþþutenn himm þatt stah forr menn."
The two last words are in margin, some word or words which are illegible having been erased in the text.

l. 16712. " Swa lufede" &c.
" lufedfede" p. m., but the letters " fed" after " lu" are erased.

l. 16722. " Þiss werelld, acc to lesenn itt."
After this line which closes Col. 372, a passage has been im-

perfectly erased with the knife, the following words being legible, " . . þenndom ȝ dwilde?" At the top of Col. 373, a line which is illegible has been erased in the usual mode by the pen being drawn through it.

ll. 16752—16755. " Her endenn twa Goddspelless þuss—
Off ure sawle nede."

This passage first stood as follows;

" Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
ȝ uss birrþ itt þurrhsekenn,
To loken whatt itt læreþþ uss
Off ure sawle nede."

The word " þuss" in the first of these lines is in margin.

l. 16826. " We findenn uppo Latin boc."

The two last words are over an erasure.

ll. 16860, 16861. " ȝ skiledd ūt all fra þe follc
þurrh haliȝ lif ȝ lare."

The words " fra þe follc" and the whole of the next line are in margin, instead of a passage erased in the text.

l. 16862. " Forr Farisew bitacneþþ uss."

" Primarii quidam erant, & quasi ad nobilitatem Judaicam segregati, non contemtibili plebi commixti, qui dicebantur Pharisæi. Nam dicitur hoc verbum quasi segregationem interpretari, quomodo in Latina lingua dicitur egregius, quasi à grege separatus." St. Aug. Serm. ad Pop. clxix. de verbis Apost. Philip. 3. " Nos enim" &c.

ll. 16877. 16903. " Swa summ himm sellf itt seȝȝde."

In these lines are erased the words " he seȝȝde" before " himm" and " enn," the last syllable in " sellfenn," the words " itt seȝȝde" being written in margin.

l. 16934. " He follȝheþþ" &c. MS. " folltheþþ."

l. 17145. " ȝ þurrh þe defless þewwess."

" Quicumque in schismaticis vel hereticis congregationibus, vel potiùs segregationibus baptizantur, quamvis non renati sint Spiritu, tamquam Ismaeli similes, qui secundum carnem natus est Abrahæ, non sicut Isaac, qui secundum spiritum, quia per repromissionem; tamen, cùm ad Catholicam veniunt, & socie-

tati Spiritûs aggregantur, quem foris procul dubio non habebant, non eis repetitur lavacrum carnis." S. Aug. Serm. lxxi. §. 32. de Verbis Evangel. Matth. xii. Qui dixerit verbum &c. See also S. Aug. ad Bonifac. Epist. xcviii. §. 5, and In Johan. Evang. c. i. Tract. vi. §. 8.

ll. 17206—17239. " ȝ te birrþ wĭtenn þohh swa þehh—
All affterr Godess lare."

These lines are on a leaf inserted between Coll. 380 and 381, with a reference to their place in Col. 379.

ll. 17331—17398. " Gastlike lare findenn—
. . profe . .

These lines are on a torn leaf containing parts of four columns, of which the first is numbered in the MS. 381, the rest having no figure on them. As the first column in the next entire leaf of the MS. is numbered 383, it has been thought better to mark the commencement of the three intermediate Columns by the numbers *382, *383 and 384* respectively.

l. 17411. " Þatt wærenn alle samenn þær."

The three last words are over an erasure.

l. 17416. " Þær i þatt laþe wesste."

This line is over an erasure.

l. 17566. " Þatt wasst tu wel to soþe."

The two last words are in margin, " þe sellfenn" having been erased.

l. 17579. " Forr Godd itt hafeþþ aȝȝ inn himm."

First written,

" Forr Godd itt hafeþþ inn himm sellf."

l. 17584. " All alls himm sellfenn likeþþ."

" likeþþ" is in margin, some words of which " he" is legible having been erased before " himm."

ll. 17643, 17644. " Þurrh lufe off himm sellfenn, ȝ ec
Þurrh off hiss Faderr baþe."

Sic MS. The word " all" is erased before " þurrh," the first letter in which is altered from a small to a capital; there is an erasure also before " lufe," which was first written " lufess." There is a third erasure after " sellf;" the words " enn ȝ ec

þurrh" are in margin. The lines may have been first written as follows;

" All þurrh þe lufess of himm sellf,
ȝ off hiss Faderr baþe."

l. 17745. " Þatt amm ankennedd Sune off himm."

The four last words are over an erasure.

l. 17864. " Þurrh shriffte" &c. The MS. has " shiffte."

ll. 17888, 17889. " Affterr þe Pasche messedaȝȝ
For sone anan þe Laverrd."

These lines are over an erasure.

l. 17912. " Nohht þurrh himm sellfenn acc þurrh hemm."

After " nohht" a space is left blank in the MS., the erasure noticed at line 17745, Col. 387, having rendered the parchment unfit for use in that portion of the corresponding side of the leaf in Col. 390, where the space above mentioned occurs.

l. 17940. " Maȝȝstre, þatt mann þatt wass wiþþ þe."

The words " mann þatt" are in margin, p. m.

ll. 18002—18005. " Her endenn twa Goddspelless þuss—
Off ure sawle nede."

These lines were probably first written as below, the erasures and alterations having been made to adapt the application of the passage to the texts of two Homilies.

" Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
ȝ uss birrþ itt þurrhsekenn,
To lokenn whatt itt læreþþ uss
Off ure sawle nede."

l. 18020. " Soþ lare seȝȝþ þatt ȝerrsælem."

The two first words are substituted in margin for " þe boc uss," er. " .. Jerusalem visio pacis .. Finitâ viâ habitabimus in illâ civitate, quæ numquam ruitura est, quia & Dominus habitat in eâ, & custodit eam: quæ est visio pacis æterna Jerusalem." S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxiv. §. 26. " Siónis dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ælcere saca, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelæstað." Ælf. Hom. i. 210.

l. 18023. "ȝ ec itt seȝȝþ þatt Galile."
The words "ec itt" are in margin, "boc uss" being erased. "Galilæa interpretatur vel transmigratio, vel revelatio." S. Aug. de Consensu Evang. lib. iii. §. 86. "Galilea is gecweden 'Oferfæreld.' .. And gif we faraþ fram leahtrum to halgum mægnum, þonne mote we geseon ðone Hælend after urum færelde of ðisum life." Ælf. Hom. i. 224.

ll. 18143—18183. "Primmseȝȝnedd ȝ nohht fullhtnedd—
Inn heffness ærd wiþþ enngless."
"Primmseȝȝnedd." This is one of the words borrowed by Ormin apparently from the Icelandic, though not with the same meaning which it bears in that language. The verb "at primsigna" is thus rendered by Haldorsen in his Icelandic Lexicon*. "At primsigna, *primâ signatione crucis Christianum initiare,* döbe; egentlig: betegne en med Korsets Tegn." As this sense will not apply to the passages in which the word is used by Ormin, who clearly denotes by it an act preceding baptism by a considerable interval, we must refer to the usages of the Church for its meaning. We find†

* Lexicon Icelandico-Latino-Danicum Biörnonis Haldorsonii, 4to. Havniæ, MDCCCXIV.

† "Non unius modi est sanctificatio: nam & catechumenos secundùm quemdam modum suum per signum Christi & orationem[a] manûs impositionis puto sanctificari: & quod accipiunt, quamvis non sit corpus Christi, sanctum est tamen, & sanctius quàm cibi quibus alimur, quoniam sacramentum[b] est. Verùm & ipsos cibos, quibus ad necessitatem sustentandæ hujus vitæ alimur, sanctificari idem Apostolus dixit, per verbum Dei & orationem, quâ oramus, utique nostra corpuscula refecturi. (1 Tim. iv. 4, 5.) Sicut ergo ista ciborum sanctificatio non efficit, ut quod in os intraverit non in ventrem vadat, & in secessum emittatur per corruptionem, qua omnia terrena solvuntur,

a "Remigianus MS. *& orationem & manus impositionem.*"

b "Accipiebant catechumeni sacramentum salis, qua de re extat concilii Carthaginiensis iii. canon 5." S. Aug. Oper. Bened. Edit. lib. x. p. 42. not. f. g.

that it was the practice in early times among other rites to sign with the cross the forehead of the candidate for baptism, previous to his admission into the order of catechumens. This act was followed by a course of instruction in the Christian Faith during periods varying according to times, places and circumstances, from seven days to three years. During this interval and till after baptism, no catechumen was allowed to partake of the eucharist. The catechetical instruction is indicated by Ormin in the passage noted above, while at ll. 16558, &c. he expressly states that none, though duly "primmseȝȝnedd," could be "husledd," i. e. admitted to the holy communion previous to baptism. It appears therefore that by the term "primmseȝȝnedd" Ormin means to denote a catechumen. See Bingham's Eccles. Antiq. book x. cc. i—v.

l. 18221. "Wass bettre, ȝ hehre, & derre."

The word "hehre" seems to have been first written "hehhre," the stroke forming the double h, being afterwards erased.

l. 18255. "ȝ fulle off modiȝnesse."

This line is in margin, the following having been erased;

"Swa summ þe boc uss kiþeþþ."

l. 18526. "ȝ Godess Sune nemmnedd."

MS. "memmnedd."

ll. 18577—18740. "Onnȝæn þatt laþe læredd folle—
ȝ cnawenn Cristess kinde."

The design which St. John is said to have had in view in writing his Gospel is thus related respectively by Irenæus, Victorinus, and St. Jerome. "Auferre eum qui a Cerintho inseminatus erat hominibus errorem, et multo prius ab his qui dicuntur Nicolaitæ." Irenæus, lib. iii. cap. 11. "Nam et evangelium postea scripsit. Cum essent Valentinus, et Cherinthus et Ebion, et cæteri scholæ Sathanæ, diffusi per orbem,

unde & ad aliam escam quæ non corrumpitur, nos Dominus exhortatur: (Joh. vi. 27.) ita sanctificatio catechumeni, si non fuerit baptizatus, non ei valet ad intrandum in regnum cælorum, aut ad peccatorum remissionem." S. Aug. de Peccat. Meritis, lib. ii. c. 26.

convenerunt ad illum de finitimis provinciis omnes, et compulerunt, ut ipse testimonium conscriberet." Victorinus in Comment. ei adscripto in Apocalypsim, p. 1258 in Biblioth. Parisin. PP. tomo i. " .. Joannem novissimum omnium scripsisse, rogatum ab Asiæ episcopis, adversum Cerinthum aliosque hereticos, et maxime tunc Ebionitarum dogma consurgens, qui asserunt Christum ante Mariam non fuisse." Hieron. de Viris Illust. cap. ix. See Reliq. Sac. ed. Routh. vol. i. p. 408. Oxon. 1846.

ll. 18629, 18630. " þatt seȝȝdenn þatt Allmahhtiȝ Godd
Wass Faderr whanne he wolde."

The opinions held by the heretics mentioned in the last note gave rise to many errors and conceits respecting the Trinity, the incarnation of Christ, and other essential doctrines of the Christian faith. Hence the heresy of Sabellius, condemned in a council held at Rome A. D. 263, is placed by Ormin among the errors in doctrine confuted by St. John. St. Augustine having remarked that heresy is providentially permitted to exist for the better elucidation of Catholic truth, remarks; " .. insinuavimus .. esse hæreticos qui vocantur Patripassiani, vel a suo auctore Sabelliani: hi dicunt ipsum esse Patrem qui est Filius; nomina diversa, unam verò esse personam. Cum vult, Pater est, inquiunt; cum vult, Filius: tamen unus est. Item sunt alii hæretici qui vocantur Ariani. Confitentur quidem unicum Patris Filium Dominum nostrum Jesum Christum, illum Patrem Filii, istum Filium Patris; eum qui Pater est non esse Filium, eum qui Filius est non esse Patrem: confitentur generationem, sed negant æqualitatem. Nos, id est, catholica fides veniens de doctrinâ Apostolorum, plantata in nobis, per seriem successionis accepta, sana ad posteros transmittenda, inter utrosque, id est, inter utrumque errorem tenuit veritatem. In errore Sabellianorum unus est solus, ipse est Pater qui Filius: in errore Arianorum, alius est quidem Pater, alius Filius; sed ipse Filius non solum alius, sed etiam aliud est: tu in medio quid? Exclusisti Sabellianum, exclude & Arianum. Pater, Pater est; Filius, Filius est: alius, non

aliud; quia ego & Pater, inquit, unum sumus .. Cum audit, sumus, abscedat confusus Sabellianus; cum audit, unum, abscedat confusus Arianus: gubernet catholicus inter utrumque fidei suæ navigium, quoniam cavendum est in utroque naufragium. Dic ergo tu, quod dicit Evangelium, Ego & Pater unum sumus. Non ergo diversum, quia unum: non unus, quia sumus." St. Aug. in Joh. Evang. c. 8. Tr. 36. §. 6, 8, 9. & Tr. 37. §. 6. See also Serm. 183. §. 7. Ep. 1 Joh. 4.

l. 18637. " Þatt Godess Sune Godess Word."
This line is in margin p. m.

l. 18717. " Soþ Godess witt, soþ Godess word."
The last word is over an erasure; qu. " þohht"?

l. 18731. " Þuss spacc off ure Laferrd Crist."
" Laferrd" is followed in the text by the word " Jesu" afterwards erased p. m.

l. 18750. " Off all þatt iss summ shaffte."
This line except the first and last words is over erasures.

l. 18860. " Till helless þessterrnesse."
The letters " ss" in " helless" seem to have been added in different hand.

l. 18871. " Forr all mannkinn well neh wass all."
Some word is erased before " well," and also after " neh" in this line.

l. 18879. " ȝ tohh swa þehh þohh all follc neh."
The two last words are over an erasure.

l. 18936. " ȝiff þeȝȝ hemm sellf ne woldenn."
Sic MS. there being an erasure of some word after " sellf" and " ne" added in later hand; but it seems an error for " enn," forming the last syllable of " sellfenn."

l. 18943. " Forr iwhillc mann þatt lihhtedd iss."
At the bottom of Col. 412, of which " þatt" forms the last word, a line is erased which is illegible.

l. 19022. " Þe manness bodiȝ kinde."
This line is in margin instead of the following, which is erased.
" Swa sum þu sest te sellfenn."

l. 19036. " Þatt Cristess hird iss inne."

The " tess" in " Cristess" and " hird" are over an erasure; " ss" in " iss" is written over " nn."

l. 19047. " Þatt iss þe lif off alle þa."

In MS. " Þatt iss þe lif off alle þe þa."

ll. 19109—19113. " Þatt Judewisshe follc þatt wass—

Þatt illke follc ne cnew himm nohht."

These lines, with the exception of the first word in l. 19109, are in margin, the following having been erased;

" lede þatt wass all þwerrt ūt
Þurrh hæþenndom forrblenndedd,
Þatt illke follc ne cnew himm nohht."

l. 19114. " Swa summ." These words are over an erasure.

l. 19209. " To firrþrenn hemm þurrh halig lif."

" To" is over an erasure; the letters " firrþ" are in margin.

l. 19300. " Þiss birrþ þe full well trowwenn."

The words " full wel" are in margin, " þe sellfenn" being erased.

l. 19306. " Forrþi þatt he wass baþe."

First written,

" Forr he wass baþe himm sellfenn."

l. 19308. " ȝ haffde himm sellf wel filledd."

" Wel" is in margin. Some word, probably " enn," having been erased after " sellf."

l. 19382. " Þatt cumenn wass to manne."

This line is in margin.

l. 19560. " Bapptisste wurrþenn fullhtnedd."

" Wurrþenn" is over an erasure.

l. 19563. " He wisste þatt tatt laþe follc."

" He wisste" is over an erasure.

l. 19568. " Þann att," &c. The MS. has " Þatt att."

l. 19572. " ȝ sinnfull hete ȝ wraþþe."

This line is over an erasure.

l. 19578. " ȝ wisste itt wel wiþþ alle."

First written,

" ȝ wisste itt well himm sellfenn."

l. 19585. " Annd forrþi þatt Herode King."

Instead of this line, which is erased in the MS., the following, which is written in the margin, should have been printed,

" Herode King off Gälile."

l. 19586. After " wiþþ alle" in this line are erased the two following;

" Herode King off Galile
Iss þiss off whamm I mæle."

l. 19591. " ȝ forr þatt tiss Herode King."

" ȝ" is in margin, and the last syllable in " forrþi" erased, to adapt the passage apparently to the marginal reading line 19585.

ll. 19611—19614. " Herr endeþ nu þiss Goddspel [þuss]—
Off [ure] sawle nede."

These lines are at the bottom of Col. 421, apparently in hand noticed at text L.

l. 19635. " Þatt Godd forrwerrpeþþ alle þa."

" Forrwerrpeþþ" corrected from " forwerrpenn" p. m.

l. 19668. " ȝ cnew itt well wiþþ alle."

The two last words are in margin, " himm sellfenn" being erased.

ll. 19732. 19734. " All fullhtneþþ Crist to soþe.
All doþ he þatt to soþe."

In each of these lines the words " to soþe" are in margin, " himm sellfenn" being erased.

ll. 19829, 19830. " Þatt laþe wifess faderr wass
Aréte King ȝehatenn."

Ormin seems to have taken his genealogy of Herodias and the account of her marriage with Herod Antipas, from Ælfric, who thus writes: " Þa wæs án ðyssera gebroðra Philippus geháten, se gewifode on ðæs cyninges dehter Arethe, Arabiscre ðeode, seo hatte Herodias. Þa æfter sumum fyrste wurdon hí ungesome, Philippus and Arethe, and he genam ða dohtor of his aðumme, and forgeaf hí his breðer Herode; forðan ðe he wæs furðor on hlisan and on mihte. Herodes ða awearp his riht æwe, and forligerlice mánfulles sincipes breac." Ælf. H. i. 478.

We learn from Josephus that Herod Antipas married a daughter of Aretas, king of Arabia Petræa, but afterwards divorced her in order to marry Herodias, the wife of his brother Herod, who was the son of Herod the Great, by Mariamne, daughter of Simon the High Priest. This divorce occasioned a quarrel between Aretas and Herod Antipas, which led to hostilities between them, and eventually to the destruction of Herod's army, some of the Jews considering this result as the punishment visited by God on Herod for having put the Baptist to death. In regard to the different names under which the first husband of Herodias has been mentioned by the Evangelists and Josephus, the first calling him Philip, and the latter, Herod, the following grounds have been considered to warrant the belief that they intend one and the same person. 1. Herod, son of Herod the Great by Mariamne, had been contracted in early life to Herodias after the death of Aristobulus her father. In one of his wills made after this contract, Herod appointed this same son as his successor in the kingdom, on the contingency of Antipater's death. Inquiries occasioned subsequently by the detected attempt of Antipater to poison his father, involved Mariamne in the plot, and led to her divorce from Herod, and to the abandonment of his views in regard to her son's succession to the kingdom. Nothing being afterwards heard of this Herod till his wife's unlawful marriage with the Tetrarch of Galilee, it is presumed that he lived in retirement. Joseph. Antiq. b. 17. cc. 1. 4. 2. The Evangelists, whose practice it is to give to the princes of the family of Herod the Great their proper title or designation, whenever any particular mention is made of them, give no title to Philip, the first husband of Herodias. It is therefore probable that he held no public appointment. Matth. ii. 1, 23. xiv. 1, 3. Mark vi. 14, 17. Luke iii. 1, 19. Acts xii. 1. xiii. 1. xxv. 13. 3. It was common among the Jews, as well as other nations, for one person to have two names, as in the case of Herod Antipas, several of the apostles, "Simeon that was called Niger," and others. Matth. x. 2, 3, 4. Acts xiii. 1. 4. There is no great difficulty in believing that

Herod the Great, who had a numerous family by several wives, should have two sons called by the same name. This appears to have been the case already in the family of Herod, two of whose sons respectively bore the name of Antipater and Antipas. It is therefore considered probable that the first husband of Herodias was not the Tetrarch of Trachonitis, but another son of Herod the Great, a private person, bearing the names of Herod Philip, the historian calling him by the former, and the Evangelists by the latter name. Lardner's Credib. of the G. Hist. b. ii. 5.

l. 19941. " Þatt kasstell, alls uss seȝþ soþ boc,
Wass hatenn Macherónnte."

" Soþ" seems here to have been substituted for " þe" before " boc." The place of the Baptist's imprisonment is mentioned by Josephus. " Ὁ μὲν Βαπτιστὴς ὑποψίᾳ τῇ Ἡρώδου δέσμιος εἰς τὸν Μαχαιροῦντα πεμφθεὶς, μεθωρίον δὲ ἐστὶ τῆς τε Ἀρέτα καὶ Ἡρώδου ἀρχῆς, ταύτῃ κτίννυται." Antiq. b. 18. c. 5. §. 1, 2. " Þa on ðam timan bodade Johannes se Fulluhtere Godes rihtwisnysse eallum Judeiscum folce, and þreade ðone Herodem, for ðam fulan sincipe. Aecclesiastica historia ita narrat; Þa geseah Herodes þæt eal seo Judeisce meniu arn to Johannes lare, and his mynegungum geornlice gehyrsumodon, þa wearð hé afyrht, and wende þæt hí woldon for Johannes lare his cynedom forseon, and wolde ða forhradian, and gebrohte hine on cwearterne on anre byrig þe is gecweden Macherunta." Ælf. Hom. i. 478.

ADDENDA.

l. 1049. " All enngleþeod todæledd iss."

See Ælfric's Homily on the 4th Sunday after Pentecost, " Nu sind ða nigon heapas genemnede, &c. Ælf. H. i. 342, 344.

l. 9224. " His mẽte wass gresshoppe."

The food of the Baptist which is here said to have consisted in part of " grasshoppers," is described at l. 3214 as " wild roots." For either of these terms as the rendering of " locustæ," Ormin might have found his authority in the following passages. The

Rushworth MS. of the Gospels has "græshoppa" at Matth. iii. 4, and at Mark i. 6, "waldstapan vel loppestra." Ælfric in his Homily on the Nativity of the Baptist, and in that on our Lord's Epiphany says, that the Baptist fed on "ofet," which in the Glossary attributed to Ælfric is the rendering of "legumen." There is extant among the Cottonian MSS. in the British Museum, a Latin hymn to the Baptist, accompanied with an Anglo-Saxon interlinear version. The hymn is first written in metrical order, and then transposed with occasional variations in the readings for the convenience of the Glosser. A stanza relating to the Baptist's mode of life in the wilderness is as follows—

"Præbuit hyrtum tegimen camelus
Artubus sacris, tropheum bidentes,
Cui latex haustum, sociata gustum
Mella locustis."

In the transposed order of the stanza, the word "satiata" is substituted either inadvertently or intentionally for "sociata," and rendered in the Gloss by "gefylde," "locustis" being rendered by "feldwyrtum." In the Durham Book (B. M. Nero D. iv.) the word "locustas" is untranslated at Matth. iii. 4, but at Mark i. 6. it is glossed by "lopestre," which might possibly mean 'locust,' as well as 'lobster,' the latter being apparently so called from its similarity to the insect. Cf. Welsh "llegest," and "langouste," as used in the south of France. It is remarkable that in the published copies of Wicliffe's version of the New Testament, made about A.D. 1380, the words at Matth. iii. 4. are "his mete was hony soukis and hony of the wode, and at Mark i. 6, "he ete hony soukis and wilde hony," as if "locustæ" had been mistaken for "ligustrum." In a version contemporary with that of Wicliffe, or perhaps a little older, "locustæ" is rendered "locustis," both in St. Matthew and St. Mark. See Ælf. Hom. i. 352. ii. 38; Cott. MSS. Vesp. D. xii. Hymn. lxxxi. fol. 82 a, 82 b. Bishop Montagu's Origin. Ecclesiast. P. Secund. p. 376, "Sequuntur locustæ," &c. Lond. 1636. Wanley's Catal. MSS. Septent. ap. Hickes. Thes. pp. 243, 244. fol. Oxon. 1705. Jun. Etymol. Anglic. ad v. Lopster, fol. Oxon. 1743. New Testament, London, Pickering, 1848.

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

A. S. *Anglo-Saxon;* Da. *Danish;* G. *German;* Gr. *Greek;* Icel. *Icelandic;* L. *Latin;* M. G. *Mæso-Gothic;* O. E. *Old English;* D. *Dedication;* P. *Preface;* I. *Introduction;* H. *Homily;* g. *genitive;* d. *dative;* acc. *accusative;* prn. *pronoun;* pr. *present tense singular;* imp. *imperative;* p. *past tense singular;* pl. *plural;* sb. *subjunctive;* p. pr. *participle present;* p. p. *participle past;* inf. *infinitive;* a. *adjective;* ad. *adverb;* ppn. *preposition. The figures after the letters* D, P, I, *refer to the line; those after* H, *to the volume and page.*

A, á, an, án, ann, *a, an, one,* D. 288. H. i. 1, 7, 16, 47, 56, 57, 79, 115, 265, 284. ii. 6, 22, 34, 36, 156, 168, 185, 193, 209, 244, 260, 311, &c.; g. ænne, an, ann, aness, áness, I. 22. H. i. 73, 114, 201, 202, 203, 204, 320, 333, 340. ii. 16, 22, 48, 83, 201, 252; d. ænne, H. i. 2; acc. a, an, ænne, ane, D. 8. H. i. 1, 81, 115, 116, 141, 172, 241, 279, 281. ii. 184, 302; ann siþe, H. i. 16, 56. ii. 195; an þusennde, i. 269. M. G. ains, εἷς.

A, á, *aye, always,* I. 21. H. i. 56, 60, 70, 138, 285, 304. ii. 9, 12, 206, 246, 291, 319.

A, *truly,* H. ii. 91, 123.

Abad, v. abidenn.

Abidenn, *to abide, stay, refrain,* H. i. 60; 3 pl. abidenn, i. 298; p. abad, i. 4; imp. abid, ii. 133, 145. M. G. beidan, erwarten, προσδοκεῖν.

Abiggenn, *to pay for, atone,* i. 239. A. S. abycgan; abuggenn, Laȝamon, v. 3040. Cf. abicge, Æthelbirht's Laws, §. xxxi.; Wihtred's Laws, §. xix. ed. Thorpe, 8vo. 1840; and Laȝamon, ed. Madden, 8vo. 1847, Glossar. Remarks, p. 463.

Abufenn, ppn. *above,* H. i. 17, 18, 34, 56, 223, 320. ii. 17, 121, 175, 233, 272.

Abutenn, ad. *about*, H. i. 16, 141; tær abutenn, i. 293; þær abutenn, i. 316, 322.

Abutenn, ppn. *about*, i. 201, 212, 280, 283, 311, 322, ii. 81.

Acc, conjunct. *but*, D. 26, 45. I. 63, 89. H. i. 11, 12, &c.

Addlenn, *to earn*, H. i. 144. ii. 206, 257, 261, 266, 267; 2 pr. addlesst, ii. 71; 3 pr. addleþþ, i. 218. ii. 100, 177; 3 pl. addlenn, ii. 177, 206; pp. addledd, D. 151. H. i. 215, 338. ii. 288.

Addlinng, *earning*, ii. 262.

Adle, *ailment, disease*, i. 166.

Æ, *law*, i. 2. ii. 92, 139. Aleman. Franc. e, ee.

Æ, *river*, i. 245. Icel. á, amnis fluvius. M. G. awa, fluss, ποταμός.

Æbære, *clear, manifest*, i. 249. Lazam. ebare, ebure, i. 96.

Ædiȝ, *blessed*, i. 79, 96. M. G. audags.

Ædiȝlesȝc, *blessing*, i. 197, 198.

Ædiȝnesse, *blessing*, ii. 288; pl. ædiȝnessess, i. 186, 199.

Ædmod, æddmod, a. *humble*, i. 98, 195, 220, 278, 315; ii. 21, 25, 108. nom. pl. æddmode, i. 124.

Ædmodlesȝc, *mildness*, ii. 319.

Ædmodliȝ, æddmodliȝ, ad. *humbly, graciously*, i. 36, 52, 343. ii. 260.

Æddmodnesse, *mildness, humility*, i. 50, 51. ii. 192, 285, 286, 288, 316; g. æddmodnessess, ii. 183.

Æfre, ad. *ever*, D. 121. H. i. 4, 55, 70, 72, 166, 175. ii. 18. 28, 35, 161, 193, 243.

Ægede, *luxury*, i. 279. Icel. ágæti, deliciæ.

Æness, ad. *once*, i. 35, 62, 186, 201. v. náness.

Ær, *ere, before, first, formerly*, i. 7, 22, 46, 47, 49, 79, 104, 181, 218, 282. ii. 79, 141; ær þann, i. 25, 66, 218, 281, 283, 325, 326, 357. ii. 54, 86, 129, 264. M. G. air, früh, πρωί; Icel, ár, mane.

Ærd, *place, region*, I. 68. H. i. 46, 47, 73, 75, 114, 187, 190, 205, 207, 292. ii. 14, 32, 37, 38, 47, 66, 96, 165, 184, 191, 242, 249, 254, 280; g. ærdess, i. 195. ii. 36, 191. M. G. airtha. Old G. erda. Gr. ἔρα. v. Middellærd.

Ære, *ear*; i ære, i. 95; till ære, i. 282; wiþþ ære, D. 133, 309. H. i. 272. ii. 226. Icel. eyra.

Ærist, *rising, resurrection*, ii. 168, 169, 211. A.S. arist, ærist.

Ærn, *eagle*, i. 203, 209; wiþþ ærn, i. 204; þurrh ærn, i. 207; g. ærness, i. 203, 209. M. G. ara. Icel. ern, aquila.

Æst, *east*, i. 246, 252. ii. 67; onn æst, ii. 36, 45; onn æst hallf, i. 118.

ÆSTDALE, *eastward*, ii. 217.

ÆTE, *foqd*, fra æte, i. 272; inn æte, ii. 74; þurrh æte, ii. 50.

ÆÞ, *easy*, H. ii. 98, 100, 209, 332.

ÆÞE, *easily*, H. ii. 261. M. G. azetaba, leicht; azetizo, εὐκοπώτερον.

ÆÞELIȝ, *easily*, H. ii. 81.

ÆÞELIKE, pl. *national, public*, H. i. 354.

AFELL, *strength*, acc. H. i. 128. Icel. afl, robur.

AFFTERR, *after*, D. 2, 15, 174. I. 49. H. i. 1, 122, 225, 226, 228, 235, 240, 266, 274, 316, 346. ii. 10, 35, 37, 41. M. G. afar, nach, μετά; Icel. aftar, posterius.

AFFTERRWARRD, ad. *afterward, behind*, ii. 160.

AFFTERRWARRD, ppn., *after, behind*, ii. 88, 94.

AFLEDD, pp. *begotten*, i. 274. Da. avle, gignere; *strengthened*. Icel. afl, robur; afla, paro, possum.

AH, 1 pr. *owe*, ii. 56; 3 pr. ii. 221; 3 p. ahhte, ii. 312. Icel. á, debeo.

AH, *owns*; see AȝHENN.

AHHTE, *goods, cattle*, H. i. 53, 54, 92, 161, 164, 174, 196, 212, 219, 270, 354, 356. ii. 55, 65, 69, 79, 137, 141, 157, 197, 203, 205, 207; g. ahhtess, i. 197. ii. 71. M. G. aihts, sachen, τὰ ὑπάρχοντα.

AHNENN, *to obtain, conquer*, i. 195.

ALD, *age*, H. i. 80, 307. ii. 36, 104, 147, 150, 154, 158, 163, 169. M. G. alþs, alter, αἰών. v. elde.

ALD, *old*, H. i. 23, 245, 266, 279, 298. ii. 225, 242; acc. alde, ii. 122, 123; inn alde, ii. 249; pl. alde, i. 1, 6, 12, 23. ii. 160; biforenn alde, ii. 105; inn alde, i. 204. ii. 249; onn alde, i. 179, 238; comp. elldre, ii. 17, 105. M. G. alþeis, alt, ἀρχαῖος.

ALDELIKE, aldeliȝ, *gravely, solemnly*, i. 40, 86.

ALL, alle, *all*, n. and acc. D. 61, 121, 161. P. 49, 104. H. i. 20, 21, 79, 102, 112, 137. ii. 139, 140, &c.; pl. n. and acc. D. 30. H. i. 10, 14, 19, 21, &c. ii. 122, 128; g. alle, allre, i. 9, 73, 88, 120, 123, 259. ii. 19, 148, 151, 155, 164; abufenn alle, i. 17, 18. ii. 121; att alle, i. 85. ii. 59; forr alle, i. 37; inn all, alle, i. 38. ii. 249; off all, alle, D. 75. H. i. 9, 235. ii. 140, 153, &c.; offr alle, i. 17, 18; onn alle, i. 87. ii. 140; till alle, i. 257. ii. 102; towarrd alle, ii. 59; unnderr all, i. 14; upponn all, D. 69; wiþþ all, alle, D. 101. H. i. 233; ȝæn alle, ii. 126; allre firrst, ii. 50, 51, 55, 274; allre lattst, ii. 54, 55; allre læste, i. 30; allre mæst, mast, masst, i. 88, 146, 170, 176, 342. ii. 177, 241;

allre nest, i. 34; all an, i. 105. ii. 99, 263. M. G. alls, aller, *πᾶς*.

ALL, *wholly, altogether*, D. 26, 83, &c. H. i. 10, 25, 140, &c.

ALLDERRDOM, *authority*, ii. 283.

ALLDERRMAN, *chief, ruler, senior*, ii. 134, 177, 178, 179, 224; d. 178; *abbot*, i. 218; pl. allderrmenn, n. i. 15, 329; acc. 6, 7, 242; g. ellderne-manness, i. 39, 40.

ALLFA, Gr. *ἄλφα*, ii. 217.

ALLFORRWURRPENN, pp. *all-rejected*, i. 170.

ALLFULLFREMEDD, pp. *all-perfect*, i. 143.

ALLHALIȝ, *all-holy*, i. 308.

ALLMAHHTIȝ, *almighty*, n. D. 315. P. 57. H. i. 9, 84, 102, 133; ii. 22, 99, 292, 296; g. i. 89. ii. 135; d. i. 55; acc. i. 14, 96; onn, i. 151; þurrh, i. 78; wiþþ, ii. 292. M. G. mahteigs, mächtig, *δυνατός*.

ALLMASST, *almost*, i. 335. A. S. ælmæst.

ALLMESS, *alms*, g. pl. i. 255, 347, 353. ii. 235; wiþþ, i. 255. M. G. armaio, almosen, *ἐλεημοσύνη*.

ALLMESSFULL, *charitable*, i. 346.

ALLRÆRESST, *first of all*, D. 332. H. ii. 175, 178, 230, 241.

ALLSE, all se, alls, allswa, all swa, *also, as, so*, D. 101, 102, 281, 285. P. 48, 51, 79, I. 39, 41. H. i. 13, 17, 19, 34, 41, 42, 47, 48, 125, 140, 164, 176, 180, 207, 279, 319. ii. 2, 11, 21, 26, 37, 81, 132, 150, 160, 162, 182, 228. A. S. alswa: Mid. G. al se.

ALLTERR, *altar*, H. i. 34; att, i. 14, 57; bi, 1, 2, 34; biforenn, i. 33, 145; onn, o, i. 9, 35; till, i. 29; upponn, ii. 26, 156. L. altare.

ALLWÆLDENND, *all-ruling*, n. i. 203. ii. 100; g. i. 77, 90; acc. ii. 41; att, i. 220. M.G. allvaldands, allmächtiger, *παντοκράτωρ*.

AMÆN, (vox hebr.) *ἀμὴν*, amen, i. 357. ii. 132.

AMANG, amanng, ppn. *among*, D. 42. H. i. 1, 7, 75, 79. ii. 180.

AMM, 1 pr. *am*, i. 4, 79, 101, 168. ii. 2, 63, 98, 99, 145, 241, 261, 263, 264; 2 pr. arrt, i. 41, 43, 74, 96, 173, 276, 277. ii. 2, 39, 40, 59, 63, 91, 123, 225, 227, 230; 3 pr. iss, D. 28, 117. H. i. 54, 55, 121, 141, &c. ii. 8, 11, &c.; 3 pl. arrn, i. 157, 237. M. G. 1 pr. imm, 3, ist: Icel. 2 pr. ert.

AMMBOHHT, *servant, hand-maid*, i. 79, 86; off, ii. 242. M. G. andbahts: Icel. ambátt. Conf. Ambacti ap. Cæs. de Bello Gall. 6. 15.

AN, *an, one:* see A, an.

ANAN, anán, anann, onnan, onn

an, *anon, onwards, forthwith, continually*, I. 3. H. i. 5, 36, 57, 74, 79, 89, 93, 95, 96, 107, 117, 141, 165, 189, 228, 237, 250, 282, 299, 346, 352. ii. 14, 16, 31, 39, 44, 133, 143, 147, 152, 175, 190, 225, 330; anan se, *when*, i. 115, 116. Icel. einnin.

ANATOLE, Gr. ἀνατολή, *east*, ii. 217.

ANDRUNNKENNLEȝȝC, *intoxication*, ii. 146.

ANE, áne, *alone*, H. i. 2, 53; acc. ii. 41, 258, 259; himm ane, i. 25, 33, 35, 109; bi bræd áne, ii. 40, 51; i waterr ane, ii. 3, 5, 174; wiþþutenn himm áne, ii. 239.

ANFALD, *one alone*, n. ii. 297; inn, ii. 323; wiþþ, i. 51. ii. 37. M. G. ainfalþs, einfältig, ἁπλοῦς.

ANGE, *sorrow, vexation*, n. ii. 59; acc. 336; wiþþ, 213. M. G. aggvus, eng, στενός: Icel. ángr, mœstitia.

ANIȝ, *any*, nom. i. 59, 80. ii. 37, 118, &c.; g. ii. 81; acc. i. 174. ii. 281; inn, i. 87; off, i. 152, 178. ii. 172; onn, i. 107. ii. 48; þurrh, ii. 245; wiþþ, i. 216; ȝæn, i. 154; onn ane, i. 278; aniȝ, *any one*, i. 346.

ANKENNEDD, pp. *only-begotten*, i. 247. ii. 228, 238, 255, 263, 295, 316, 317, 322; acc. 239.

ANLĔPIȝ, A. S. *single, only*, fra, I. 11.

ANND, and, *and*, i. 62, 70, 78, 87, 109, 117, 135, 352. ii. 34, 39, 267, 270, 329.

ANNDSÆTE, A. S. *odious, hateful*, ii. 205. exosus, Ælfr. Gram.

ANNDSWARE, anndswere, annsware, annswere, sware, *answer*, n. and acc. i. 81, 82, 83, 258. ii. 16, 39, 62, 63, 90, 121, 124, 188, 189, 199, 201, 205, 210, 211, 225, 226, 227, 242, 271; inn, i. 86. M. G. anda-vaurd, antwort, ἀπόκρισις: Da. svare.

ANNDSWERENN, swarenn, *to answer*, i. 68, 311. ii. 63. D. svere. Cf. M. G. svaran, *to swear*, and Old G. waren, *to speak*.

ANNDȝÆTENN, *to acknowledge, confess*, ii. 173; 3 pr. anndȝæteþþ, ii. 119, 120; 3 pl. anndgætenn, i. 76. A. S. andgytan.

ANNDȝÆTINNGE, acc. *acknowledgment, confession*, ii. 274.

ANNDȝÆTNESSE, *acknowledgment, confession*, þurrh, i. 94.

ANNGRENN, *to make angry, vex*, H. i. 12.

ANNTECRIST, *Antichrist*, i. 299; g. Anntecristess, i. 27, 180, 297, 302; onnȝæn Anntecrist, i. 299.

ANWHERRFEDDLEȝȝC, *constancy, unvaried course*, ii. 31, 137, 144, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. Cf. A. S. un-hwearfiende, and English, warped.

ANNXUMNESSE, acc. *anxiety, distress*, ii. 8.

APOKALYPSIS, Gr. Ἀποκάλυψις, *Revelation*, D. 256.

APPELL, *apple*, acc. i. 281. ii. 74; off, i. 282. A. S. æpl: Low G. appel.

AR, *early*, i. 216.

ARE, áre, *grace, favour, kindness*, nom. H. i. 49, 197; acc. D. 152, 250; H. i. 33, 34, 38, 41, 45, 50, 53, 92, 131, 156, 229, 313, 354. ii. 28, 32, 153, 168, 249; off are, ii. 279; þurrh are, D. 302. H. i. 116, 117, 188, 189, 255, 308, 317. ii. 14, 125, 143, 148, 169, 250, 262, 314; upponn are, i. 9; unnderr are, i. 59; wiþþ are, i. 197; wiþþutenn are, ii. 287.

AREFULL, *merciful*, i. 48.

ARELÆS, *merciless*, i. 344.

ÁRENN, *to shew mercy, to pardon*, i. 48, 197.

ARRCTOSS, Gr. ἄρκτος, *north*, ii. 217.

ARRFEÞÞ, *difficult*, ii. 249. M.G. arbaiþs, arbeit, κόπος. A. S. earfoð.

ARRFNAME, pl. *heirs*, ii. 264, 314, 316. M. G. arbinumja, erbnehmer, κληρόνομος.

ARRKE, *ark*, i. 59. ii. 153, 302; acc. ii. 151, 302; pl. arrkess, ii. 302; abufenn arrke, i. 59; inn, i. 33, 56, 312; inntill, ii. 152; oferr, i. 33; off, ii. 302; þurrh, ii. 302; herrtess arrke, ii. 302; þohhtess arrke, i. 312. M. G. arka.

ARRMESS, pl. *arms*, bitwenenn, i. 264. M.G. arms, arm, βραχίων.

ARRN, 3 pl. v. amm.

ARRT, 2 pr. art, v. amm.

ASSE, *ass*, i. 128; g. asse, i. 127; biforenn asse, i. 127; off asse, i. 271. M. G. asilus, esel, ὀνάριον.

ASSKENN, *to ask*, ii. 2. A. S. acsian, Low G. ésken.

ASSKESS, pl. *ashes*; till, i. 32, 110, 111. ii. 156; þurrh, i. 111. M. G. azgo, asche, σποδός: A. S. acse.

ATELL, *foul, corrupt*; þûrrh atell, i. 166; till atell, ii. 121.

ATT, *at, by, of, in, to*, D. 32, 144. 314. P. 104. H. i. 4, 19, 21, 22, 24, 27, 63, 164, 184, 211, 357. ii. 15, 19, 59, 95, 131, 154, 281; att hof, i. 164, 211; att hofelæs, i. 215; att oferrdon, i. 87, 286. M. G. at.

ATTBRASST, 3 p. *escaped*, ii. 158.

ATTERR, *poison*, ii. 181; off atterr, i. 349. Cf. A.S. ættrene: Alemann. eiter: Icel. eitr.

ATTFLÆH, 3 p. *fled from, escaped*, ii. 331.

ATTRANN, 3 p. *ran away, escaped*, i. 47. M. G. at-rinnan, hinzulaufen, ἔρχεσθαι.

ATTREDD, pp. A. S. *poisoned*; þurrh attredd, ii. 180.

ATTRIȝ, A. S. *poisonous*; off attriȝ, i. 341.

ATTWINDENN, *to escape*, i. 278. A. S. ætwindan: Laȝam. atwende, atwinden.

AÞELL, *noble*, i. 174, 175; affterr aþell, i. 18; off aþell, ii. 242; þurrh aþell, i. 247; wiþþ aþell, i. 251. A. S. æþel.

AÞESS, pl. A. S. *oaths;* inn aþess, i. 154. M. G. aiþs, eid, ὅρκος.

AÞUMM, A. S. *son-in-law;* wiþþ aþumm, ii. 338.

AWEȝȝ, aweȝȝe, A. S. *away*, i. 45, 47, 58, 67, 109, 141, 142, 143, 241, 298. ii. 80, 223.

AWIHHT, A. S. *aught*, i. 239. ii. 237. v. ohht.

AWWERRMOD, *haughtiness*, acc. i. 163. Cf. A. S. ofermod.

AWWNENN, *to shew, declare*, i. 31, 138, 255, 335. ii. 5, 66, 221; 3 pr. awwneþþ, i. 57; pp. awwnedd, i. 116, 117, 118, 119, 133, 134, 138, 184, 221, 235, 241, 251, 256. ii. 105; ben, beon, awwnedd, i. 120, 265; wurrþenn awwnedd, i. 187; 3 impers. wass awwnedd, i. 247. ii. 313. M. G. augjan, zeigen, δείξαι. A. S. on-ywan.

AXE, *axe*, i. 351; þurrh, i. 347; wiþþ, 351. M. G. aqizi, ἀξίνη.

Aȝȝ, *aye, always, ever*, D. 33, 60. H. i. 6, 7, 76, 168, 203, 252, 273, 297. ii. 10, 23, 33, 39, 124, 166, &c.; aȝȝ occ aȝȝ, *ever and ever, constantly*, i. 76, 110, 125, 134, 196, 209, 259, 307, 321, 345. ii. 12, 47, 96, 131, 143, 292, 294, 296. M. G. aivs, ἀεί.

AȝHE, *awe*, acc. i. 249, v. eȝȝe. M. G. agis, fürcht, φόβος.

AȝHEFULL, *aweful*, i. 248.

AȝHENN, prn. *own*, n. i. 103, 280, 318. ii. 7, 35; d. i. 239; acc. D. 199. H. i. 70, 104, 121, 129, 176, 179, 340. ii. 89, 144, 149, 255; affterr aȝhenn, D. 174. H. i. 23, 24; att aȝhenn, ii. 317; forr aȝhenn, H. i. 9, 195; inn aȝhenn, ii. 325; inntill aȝhenn, i. 121, 290; off aȝhenn, H. i. 92, 192, 296, 303. ii. 293; onn aȝhenn, i. 146; onnȝæn aȝhenn, i. 239; þurrh aȝhenn, D. 282, 286. H. i. 22, 202. ii. 52, 317; wiþþ aȝhenn, i. 195, 352. ii. 211; here aȝhenn, ii. 267; hire aȝhenn, i. 41. A. S. aȝen.

AȝHENN, *to own, possess*, i. 219, 283; 3 pr. ah, i. 234. M. G. aigan, haben, ἔχειν.

B.

BA, baþe, *both*, D. 7. H. i. 6, 10, 14, 23, 28, 70, 95, 105, 113, 260, 261, 264. ii. 27, 75, 101, 291; g. beȝȝenn, ii. 170; þeȝre baþre, i. 95, 113, 340. ii. 258, 296; ȝunnkerr baþre, i. 214; d. baþe, i. 265; acc. ii. 73, 88; unnc baþe, D. 27, 87; ȝunnc baþe, i. 155, 178; forr ȝunnc baþe, i. 213; off baþe, i. 154, 181. ii. 292, 296;

unnc baþe, ii. 27; till baþe, i. 311, 312, 315. ii. 88; unnc ba, ii. 27; to hemm baþe, i. 113; þurrh baþe, ii. 4; wiþþ baþe, i. 273. M. G. bai, beide, *ἀμφοτέροι.*

Bac, bacc, bacch, *back*, i. 165; att, ii. 161; bafftenn, ii. 156; o bacch, ii. 15, 23, 41. A. S. bæc: Low G. bak.

Badd, v. biddenn.

Bæd, v. biddenn.

Bædenn, v. biddenn.

Bæh, v. Buȝhenn.

Bære, *bier*, i. 283; uppo bære, 283; wiþþ bære, i. 284.

Bære, 3 p. s. v. berenn.

Bærenn, 3 p. pl. v. berenn.

Bærn, v. barrness.

Bærnenn, *to burn*; urere, i. 50, 58. v. brennde.

Bærnenn, *to burn*; ardere, i. 347, 348, 351. ii. 9, 10, 12. 3 pr. bærneþþ, i. 52. ii. 8; p. pr. wiþþ bærnennde, ii. 253.

Bætenn, pp. *beaten*, i. 283.

Bæwenn, *to cleanse, purify*, ii. 172, 275; 3 pr. bæweþþ, ii. 334.

Bafftenn, ppn. *behind*, ii. 156. A. S. bæftan, [be-æftan.]

Bakesst, 2 pr. *bakest*, i. 52; pp. bakenn, i. 32.

Bald, *bold*, n. i. 74. M. G. balþei, muth, *παῤῥησία.*

Baldeliȝ, *boldly*, ii. 1.

Band, *band*; off band, I. 61, 81. H. ii. 256; wiþþ band, ii. 337; pl. i bandess, ii. 343; off bandess, i. 126. ii. 81, 160; wiþþ bandess, i. 126, 194; þurrh bandess, i. 101. M. G. bandi, band, *δεσμός.*

Band, v. Bindenn.

Bannkess, pl. *banks*, þurrh, i. 321. A. S. banc: Da. banke.

Barrh, v. Berenn.

Barr, v. Berenn.

Barrliȝ, *barley*, ii. 185. M.G. barizeins, adj. gersten, *κριθίνος*, A. S. bere.

Barrness, bærn, pl. *children, sons*, i. 236; g. barrness, i. 279; acc. barrness, i. 279. ii. 329. M.G. barn, kind, *τέκνον*: A. S. bearn.

Bát, v. Biteþþ.

Baþe, a, *both*, v. ba.

Baþe, conj. *both*, i. 45, 46, 69, 100, 126, 237, &c.

Baþþ, *bath*, ii. 275. A. S. bæþ.

Be, v. Beon.

Becnenn, *to beckon*, i. 5. A. S. bicnian.

Bedd, *bed*, i. 152, 334; i bedd, i. 83, 101; o bedde, i. 225. M. G. badi, bett, *κράββατος.*

Beddenn, *to place in bed*, i. 92.

Bede, bẽde, *prayer*, i. 38, 59, 186, 187, 188, 189; pl. acc. bedess, i. 37, 58, 186, 189, 199; wiþþ bedess, i. 21, 29, 53, 233. ii. 32; þurrh bedess, i. 313. M. G. bida, bitte, *δέησις.*

Bede, v. Biddenn.

Bedenn, v. Biddenn.

Bedesang, *song of prayer*, i.

233; wiþþ bedesang, i. 48, 191, 266.

Bédeþþ, v. Biddenn.

Beldedd, v. Beoldenn.

Beldeþþ, v. Beoldenn.

Belle, *bell;* pl. acc. belless, *bells,* i. 28, 29, 30; wiþþ belless, *i.* 30; belle-dræm, i. 29. A. S. bella: Low G. belle.

Béne, bene, *prayer,* i. 48; acc. i. 185; onn béne, i. 2; þurrh bene, i. 301; pl. acc. beness, i. 2, 21. ii. 33; wiþþ beness, i. 220. ii. 43. Icel. bón.

Benncne, *bench;* o benncne, ii. 135; pl. wiþþ bennkess, ii. 175. Da. bænk.

Bennkedd, *supplied with benches,* ii. 175.

Bennkess, v. Benncne.

Bennkinnge, *row of benches,* ii. 175; pl. þurrh bennkinngess, ii. 176.

Beodeþþ, v. Biddenn.

Beoldenn, beldenn, *to embolden, encourage,* D. 237. H. i. 20, 59, 89, 115. ii. 96; 3 pr. beldeþþ. i. 131; pp. beoldedd, beldedd, i. 93, 98.

Beon, ben, beo, *to be, exist,* D. 127, 195. P. 8, 17, 54. I. 21, 35, 97. H. i. 2, 3, 4, 12, 15, 19, 20, 33, 34, 51, 55, 61, 66, 68, 152, 163, 187, 198, 213, 214, 216, 292, 357. ii. 7, 16, 23, 24, 193, 211; 2 p. pr. best, *shalt be,* i. 83, 316. ii. 262; 3 p. beoþ, beþ, ben, *is, shall be,* i. 20, 25, 52, 54, 72, 87, 91, 123, 144, 145, 159, 187, 203, 234, 253. ii. 145, 206, 254, 261; 3 p. pl. beþ, ii. 340; 2 p. imp. beo, be, i. 74, 162, 167; 2 p. pl. beþ, ii. 284; beo ȝe, i. 115; be ȝe, ii. 133; 1 p. pr. sb. beo, be, i. 5. ii. 6, 284; 2 p. beo, be, i. 39, 54, 153, 162, 163, 164, 167, 195, 196, 217. ii. 17; 3 p. beoþ, beþ, beo, be, i. 54, 88, 163, 180, 186, 187, 192, 197, 198, 212, 216, 248, 255, 272, 300, 301. ii. 37, 43, 45, 132, 205, 223; pp. beon, ben, i. 78, 180, 292; to beon, ben, i. 51, 71, 77, 80. ii. 6, 10, 43.

Beo, v. Beon.

Beoþ, v. Beon.

Berenn, *to bear, bring forth, endure,* i. 68, 78, 81, 82, 87, 105, 124, 154, 284, 305, 328. ii. 19, 199, 252; 1 p. pr. bere, ii. 83; 2 p. beresst, i. 154; 3 p. bereþþ, bĕreþþ, i. 204, 323, 347, 350; pl. berenn, i. 350. ii. 227, 271; 1 p. p. barr, ii. 84, 285; 2 p. bar, barr, ii. 271, 283; 3 p. barrh, barr, i. 45, 47, 68, 112, 114, 295, 304, 317. ii. 152, 153, 306; pl. bærenn, i. 262, 295, 296, 350. ii. 134; 3 p. imp. bere, i. 194; 2 p. pl. bereþþ, ii. 134; 3 p. pr. sb. bere, ii. 200; 3 p. p. bære, i. 68, 69, 77, 351; pp. borenn, I. 91. H. i. 2, 6, 7, 12, 31, 60, 64,

65, 66, 69, 83, 87, 98, 113, 114, 115, 117, 119, 126, 134, 141, 205, 222, 226, 227, 236, 238, 242, 243, 244, 245, 246, 250, 251, 254, 255, 265, 270, 296, 297, 303, 314. ii. 5, 76, 104, 116, 140, 141, 146, 186, 225, 238, 242, 284; wurþenn borenn, i. 237; to berenn upp, i. 128; 3 p. pr. bereþþ to, i. 193; 3 p. pr. bereþþ upp, i. 42; 3 p. pl. berenn upp, i. 60; 2 p. pl. imp. bereþþ űt, ii. 188, 206; mann barr, *they carried*, i. 284. M. G. bairan, *φέρειν, βαστάζειν*.

BERESST, v. Berenn.

BEREÞÞ, v. Berenn.

BERRHLESS, *salvation*, D. 116. H. ii. 268; acc. D. 138, 142, 314. P. 103. H. i. 176; till berrhless, i. 243, 248, 254; to berrhless, ii. 323; formed from beorgan, analogous to recels from recan.

BERRME, *barm, leaven*, wiþþutenn berrme, i. 32. A. S. beorma. G. barme.

BERRNE, *barn;* inn berrne, ii. 9. A. S. bereern, berern, bern.

BERRȝHENN, *to save, preserve*, i. 52, 58, 143, 158, 159, 171, 174, 182, 233, 234, 268, 324, 330, 342. ii. 17, 19, 53, 95, 151, 235, 244, 260, 263, 276, 285, 331; 3 p. pr. berrȝheþþ, ii. 34, 154; pp. borrȝhenn, i. 111, 151, 152, 153, 154, 155, 172, 176, 178, 181, 187, 210, 214, 262, 278, 308, 317, 342, 357. ii. 17, 28, 154, 223, 263, 335; wurþenn borrȝhenn, i. 159, 174, 182. ii. 131, 132. M. G. bairgan, bergen, *τήρειν*: A. S. beorgan: Da. bjerge.

BERRȝHEÞÞ, v. Berrȝhenn.

BEST, v. Beon.

BETENN, *to correct, make amends for*, I. 64. H. i. 137, 153, 155, 156, 193, 212, 272, 273, 276, 277, 316, 324, 346, 350, 354. ii. 119, 120, 121, 149, 186, 195, 198, 199, 203, 233, 331; 3 p. pr. beteþþ, i. 208, 212; 3 p. pr. sb. bete, i. 174. M. G. botan, nützen, *ὠφελεῖν*.

BETTRE, a. comp. *better*, H. i. 96, 110, 136, 218, 249. ii. 74, 129, 182, 281, 309; super. bettst, i. 99, 100; acc. bettste, i. 100; off bettste, i. 283.

BETT, ad. *better*, i. 161. ii. 105, 224, 281; comp. bettre, i. 66, 67, 169, 172, 346, 350; bett ȝ bett, ii. 23, 57, 86; te bett, ii. 53; þe bett, i. 192, 329. ii. 290; þe bettre, ii. 184; þess te bett, i. 12, 78, 105, 158, 298, 306. ii. 51, 56, 130, 135, 200; þess te bettre, G. desto besser, D. 49. H. i. 328. ii. 119, 195, 259. M. G. batiza, besser, *χρηστότερος*, batista, bester, *κράτιστος*: A. S. betere, (bet), betst.

BETTST, bettste, v. Bettre.

BEȝȝENN, v. Ba.

Beȝȝsannz, pl. bezants, i. 281. In the Middle English Glosses, published in the Reliquiæ Antiquæ, vol. i. p. 7, we find "besannte" as the gloss of "talentum." For remarks on the value of the bezant in Ormin's time, see note at line 8102.

Beȝȝsc, *bitter, sharp*, i. 232, 349; forr beȝȝske, i. 350; pl. beȝȝske, ii. 127, 275. Icel. beiskr, amarus, acerbus.

Beȝȝtenn, *to correct, punish*, i. 354. A. S. beatan.

Bi, ppn. *by, near*, D. 324, 338. H. i. 2, 14, 18, 19, 25, 69, 70, 71, &c. M. G. bi, an, πρός, bei, κατά.

Bibufenn, ad. *above*, ii. 272.

Bidæledd, pp. *deprived*, i. 161. ii. 127.

Bidde, v. Biddenn, *to pray*.

Biddenn, *to command*, ii. 133; 1 p. pr. bede, ii. 285; 3 p. beoddeþþ, bédeþþ, biddeþþ, i. 122, 170, 176. ii. 100, 194; 2 p. p. badd, D. 11; 3 p. badd, H. i. 15, 18, 84, 112, 229, 273, 276, 281, 282, 293, 300, 301, 332, 334, 353, 354, 357. ii. 49, 55, 75, 80, 133, 134, 151, 173, 178, 252; 3 p. p. sb. bæde, i. 334; pp. beodenn, bedenn, i. 107, 284, 294. ii. 49, 252. M. G. anabiudan, entbieden, ἐπιτάσσειν, A. S. beodan, Da. byde.

Biddenn, *to ask, pray, offer*, D. 85. H. i. 9, 212, 213, 313. ii. 33, 176; 1 p. pr. bidde, D. 97, 327, 329. H. ii. 285; 2 p. biddesst, i. 213; 3 p. bitt, biddeþþ, i. 58, 186, 187, 188, 189; 3 p. pl. biddenn, D. 330. ii. 148; bidde we, i. 185; 3 p. p. badd, bǽd, bǎd, i. 37, 81, 225, 299. ii. 33, 55; 3 p. pl. bædenn, i. 21. M. G. bidjan, bitten: A. S. biddan.

Biddesst, v. Biddenn.

Biddeþþ, v. Biddenn.

Bidell, *crier, messenger*, I. 97. H. i. 19, 319, 320, 332, 333, 345. ii. 286; till, ii. 12.

Bidene, *continuously, in succession*, i. 165.

Bididdrenn, *to deceive*, ii. 181; pp. bididdredd, ii. 143, 313. A. S. bedidrian. So in Gen. xliv. 15, wendon ge þ ge mihton bedidrian minne gelican: See Div. of Purley, part ii. c. iv., under "Dotard," Lond. 8vo. 1840. p. 463.

Biforr, biforenn, ppn. *before*, I. 56, 95, 102, 107. H. i. 1, 3, 4, 11, 77, 239. ii. 144, 189, 194, 230, &c.; ad. i. 70, 224. ii. 5, 26, 86, 87, 129, 140. M. G. faur, πρό.

Bifrorenn, pp. *frozen*, ii. 127.

Bifundenn, pp. *found, become*, i. 1, 13, 23, 73, 88. ii. 311. Cf. Gr. εὑρίσκομαι, G. "sich befinden," and Fr. "se trouver."

Bigann, v. Biginnenn.

Bigatt, 3 p. p. *obtained*, ii. 131;

pp. bigetenn, i. 54. M. G. bigitan, finden, εὑρίσκειν; 3 p. p. bigat.

Bigge, v. Biggenn, *to abide.*

Biggedd, v. Biggenn.

Biggenn, *to abide, dwell,* i. 53, 293, 294. ii. 98, 99, 110, 252, 315; 1 p. pr. bigge, ii. 88, 98, 99; 2 p. biggesst, ii. 88; 3 p. biggeþþ, ii. 101; 3 pl. biggenn, i. 192; pp. biggedd, ii. 277. M. G. bauan, wohnen, οἰκεῖν, A. S. gebúgian, Da. bygge.

Biggenn, *to buy,* ii. 196, 197, 202, 205, 210; 3 p. pr. biggeþþ, ii. 202; 3 pl. biggenn, ii. 202, 203, 206; 3 p. p. bohhte, i. 22; 3 pl. bohhtenn, ii. 201; pp. bohht, ii. 84; biggenn űt, *to redeem,* i. 271, 273; 3 p. p. bohhte űt, ii. 85. M. G. bugjan, kaufen, ἀγοράζειν, A. S. bycgan, M. G. usbugjan, erkaufen, ἐξαγοράζειν.

Biginne, v. Biginnenn.

Biginnenn, *to begin,* i. 111, 271, 318, 325, 332; 3 p. pr. biginneþþ, i. 64. ii. 24, 35, 134, 180; 3 pl. biginnenn, ii. 50; p. bigann, i. 21, 22, 24, 77, 95, 110, 111, 112, 115, 280, 288, 319, 320, 325, 326, 329, 331, 351. ii. 1, 50, 111, 152, 195, 281, 294, 325; 3 p. pl. bigunnenn, i. 238. ii. 190, 220, 281; 3 p. pr. sb. biginne, i. 111; pp. bigunnenn, D. 88. H. i. 138, 235, 236, 271, 280, 331. ii. 1, 234, 271, 281, 326. v. Gan, onngann.

Biginneþþ, v. Biginnenn.

Biginninng, *beginning,* i. 21; acc. biginninng, biginninnge, ii. 293, 294; wiþþutenn, ii. 295.

Bigrap, v. Bigripenn.

Bigripenn, *to chide, rebuke,* i. 340. ii. 266; 3 p. p. bigrap, i. 340. ii. 267, 268, 279, 329, 343; 3 p. pl. bigrĭpenn, ii. 268; pp. bigripenn, ii. 339, 343. M. G. greipan, p. graip, 3 pl. gripun; greifen, κρατεῖν.

Bigunnenn, v. Biginnenn.

Bihaldenn, *to behold, signify,* ii. 191; 3 p. bihallt, ii. 112, 274, 330. Be *near,* healdan *to hold, observe;* Bosworth ap. v. Behealdan.

Bihallt, v. Bihaldenn.

Bihatenn, v. Bihĕt.

Bihenngedd, pp. *hung round,* i. 30. A. S. behangian.

Bihĕt, 2, 3, p. *promised,* i. 193, 264; pp. bihatenn, ii. 126. M. G. ga-haitan, verheissen, ἐπαγγέλλεσθαι. A. S. behátan, p. behet, pp. beháten.

Bihinndenn, ppn. *behind,* i. 11, 310, 314. M. G. hindar, hinter, ὀπίσω.

Bihofeþþ, pr. *behoveth,* ii. 228, 272, 290. A. S. behofaþ.

Bikæchedd, bikahht, pp. *caught,* ii. 49, 72.

Bilæf, v. Bilefenn.

Bilæfedd, v. Bilefenn.

BILAMMP, v. Bilimmpenn.

BILAPPEDD, pp. *lapped, enclosed,* ii. 141, 142.

BILEFENN, *to remain, dwell, leave,* i. 291. ii. 16, 84; 3 p. pr. bilefeþþ, ii. 83; p. bilæf, i. 81, 94, 108, 266, 291, 307, 309. ii. 39, 83, 187, 270; 3 p. reflect. bilæf himm, i. 314; pp. bilefedd, i. 310. A. S. belifan; p. belaf; pp. bilefenn.

BILEFEÞÞ, v. Bilefenn.

BILENNGE, *belonging to,* i. 75.

BILEWHIT, *simple, harmless,* i. 230. A. S.

BILEȝȝD, *surrounded,* i. 283. A. S. belagen.

BILIFE, ad. *continually, quickly,* ii. 271. Laȝam. bilife: Towneley Mysteries, belife: Gav. Douglas, belive. Cf. Da. oplife, to quicken, enliven. Laȝam. bilæde, ii. 170.

BILIMMPE, v. Bilimmpenn.

BILIMMPENN, *to happen, belong,* ii. 30, 31; 3 pr. bilimmpeþþ, i. 73, 107, 167, 191, 211, 252, 333. ii. 27, 213, 274, 283, 287; 3 p. p. bilammp, i. 65, 164, 240, 301. ii. 6, 102, 115, 124, 125, 132, 271, 316, 327; 3 pr. sb. bilimmpe, ii. 69; pp. bilummpenn, i. 99, 166. A. S. belimpan; be *near,* limpian, *to regard.*

BILIMMPEÞÞ, v. Bilimmpenn.

BILOKENN, *to consider,* i. 99.

BILOKȩNN, v. Bilukenn.

BILUKENN, 3 pr. pl. *enclose, shut up,* ii. 67; pp. bilokenn, ii. 34, 45, 46, 103, 141, 142. M. G. lukan, schliessen, pp. lukans: in compos. galukan, zuschliessen, κλείειν. A. S. belúcan, pp. belocen.

BILUMMPENN, v. Bilimmpenn.

BINDENN, *to bind,* i. 38, 101, 128, 194. ii. 81; 3 pr. bindeþþ, ii. 110; 3 p. band, i. 39, 123, 236. ii. 156, 337; 3 pl. bundenn, ii. 197; pp. bundenn, i. 101, 194, 206. ii. 177; lȩt bindenn, i. 126. ii. 330. M.G. bindan, binden, δέσμειν; 3 pr. bindiþ; 3 p.p. band; 3 pl. bundun; pp. bundans.

BINDEÞÞ, v. Bindenn.

BINEÞENN, ppn. *beneath,* ii. 18. A. S. beny$\eth$an.

BINNENN, ppn. *in, within,* i. 217, 241. ii. 219; þær binnenn, i. 310. A. S. be binnan, innan.

BINUMENN, pp. *taken from,* i. 253. M.G. bi-niman, wegnehmen, κλέπτειν, v. nimenn.

BIRÆFEDD, *taken from, seized,* i. 96, 165, 288. G. M. biraubon, berauben, συλᾶν.

BIRDE, *lineage, tribe,* i. 113; affterr birde, i. 80; i birde, i. 8, 115; inntill birde, i. 121, 290, 295, 296, 303; noff birde, i. 8; off birde, i. 8, 69, 288, 296, 303. ii. 210; till birde, i. 113; þurrh birde, i. 113. A. S. Gebyrd.

BIREOWWSENN, bireowwenn,

birewenn, *to rue, repent*, i. 155, 270, 305; 3 pr. birewwseþþ, ii. 119. A. S. behreowsian.

Birrde, v. Birrþ.

Birrledd, v. Birrlenn.

Birrlenn, *to draw*, haurire, ἀντλεῖν, ii. 182; 2 p.pr. birrlesst, ii. 181, 182; 3 p. pr. birrleþþ, ii. 181; pp. birrledd, ii. 175.

Birrless, pl. *cupbearers*, nom. d. acc. ii. 133, 134, 173, 178. Byrle, Pincerna, Ælf. Glossar.

Birrþ, itt birrþ, *becomes, concerns, ought*, D. 27, 35, 40, 49, 51, 85. I. 97. H. i. 69, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 111, 129, 192, 212, 231. ii. 16, 20, 62, 82, 131, 135, 175, 210, 229, 257, 279, 281, &c.; 3 p. birrde, i. 43, 84, 192, 212, 231, 239, 313, 354. ii. 44, 62, 228, 232, 234, 281, 313; 3 pl. birrdenn, i. 139. A. S. gebyraƿ, gebyrede; Icel. ber mér, debeo, pertinet ad me.

Birrzenn, *to bury*, ii. 176. Alemann, birgen.

Bisennkenn, *to sink, drown*, ii. 333. M. G. siggran, senken, βαθίζεσθαι. A. S. sencan.

Bisett, pp. *beset, enclosed*, D. 260. H. i. 283. ii. 96, 236, 266. M. G. bisatjan, ungehen, περιτίθεναι; 3 p. p. bisatida. A. S. besettan.

Bishineþþ, 3 pr. *enlightens*, ii. 303, 307, 309. M. G. biskeinan, umleuchten, περιλάμπειν.

Bisne, *example*, i. 313, 325; acc. i. 27, 40, 89, 91, 99, 146, 157, 167, 168, 183, 230, 267, 315, 328, 357. ii. 149, 153, 164, 194; pl. bisness, ii. 25; affterr bisne, i. 296. ii. 268; off bisne, ii. 157; þurrh bisne, i. 23, 26, 42, 69, 95, 106, 228, 270. ii. 17, 27, 86, 126, 137, 301; wiþþ bisne, i. 167. ii. 105, 341. A. S. bysen.

Bisness, v. Bisne.

Bisscopp, bisskopp, *bishop, high-priest*, n. i. 33, 35, 56, 58, 330; g. bisscopess, i. 58; forr bisscopp, i. 37; off bisscopp, i. 36; þurrh bisscopp, i. 57, 59; till bisscopp, ii. 23; wiþþ, i. 33; pl. bisscopess, bisshopess, bisskopess, n. i. 250, 320; acc. i. 129, 249, 335.

Bisshopess, v. Bisscopp.

Biswac, v. Biswikenn.

Biswikenn, *to betray, deceive*, ii. 51, 68, 79; 2 p. pr. biswikesst, i. 179; 3 p. pl. biswikenn, ii. 180; 3 p. p. biswac, ii. 79; p. p. biswikenn, ii. 50, 64. Otfrid, (A. D. 840) suichan, to betray; Icel. at svíkia, fallere; Old French, sicaneur; modern Fr. chichaneur. A. S. beswican.

Bitacnenn, *to betoken, signify*, i. 29, 57, 58, 61, 62, 72, 74, 142, 143, 205, 210, 226, 231,

255, 259, 278. ii. 45, 177, 199, 332; 3 p. pr. bitacneþþ, i. 22, 36, 53, 61, 63, 121, 125, 133, 143, 149, 158, 172, 186, 210, 217, 225, 227, 243, 253, 259, 268, 270, 292, 294, 339, 347. ii. 12, 101, 108, 111, 149, 169, 215, 235, 276; 3 p. pl. bitacnenn, i. 278. ii. 46; pp. bitacnedd, s. and pl. P. 8, 18, 66. H. i. 19, 20, 32, 33, 36, 55, 57, 72, 76, 106, 133, 172, 177, 200, 204, 206, 209, 210, 220, 226, 255, 274, 303, 333, 336. ii. 7, 20, 36, 101, 111, 123, 136, 140, 147, 167, 201. M. G. ga-taiknjan, zeigen, ὑποδεικνύναι.

Bitæchenn, *to entrust, charge, give*, i. 212. ii. 109; 1 p. pr. bitæche, D. 65; 3 p. p. bitahhte, ii. 159, 205; p. p. bitahht, i. 79, 85, 287. ii. 27, 172, 192, 205; pl. bitahhte, i. 287. A. S. betæcan, 3 p. p. betæhte; pp. betahht.

Bitahht, v. Bitæchenn.

Bĭte, *morsle*, acc. i. 300.

Bitell, *bitter, biting*,? i. 351. Cf. i. 9954. Cf. also Lazam, ii. 395. iii. 73.

Bitellenn, *to clear, justify*, i. 69, 253. A. S. betellan.

Biteþþ, 3 p. p. *biteth*, i. 347. ii. 188; 3 p. p. bât, ii. 77; biteþþ wiþþ, *biteth tenaciously*, ii. 174. Cf. Da. holde ved, to hold fast. M. G. beitan, beissen, δάκνειν.

Biþennkenn, *to reflect*, biþennkenn himm, i. 99. M. G. biþagkjan, bedenken, διαλογίζεσθαι.

Biþrungenn, pp. *oppressed*, ii. 161. M. G. þreihan, ga-þreihan, bedrängen, θλίβειν. A. S. þringan, to throng. Icel. þrengia.

Bitt, 3 p. pr. *prayeth*, v. Biddenn.

Bitterr, *bitter*, i. 232; acc. ii. 182; off bitterr, i. 341; wiþþ bitterr, i. 376. M. G. baitrs.

Bitterrliȝ, *bitterly*, i. 339.

Bitterrnesse, *bitterness*, i. 232. M. G. baitrei, bitterkeit, πικρία.

Bitwenenn, pp. *between*, P. 61. 88, 89. I. 41. H. i. 10, 13, 14, 43, 53, 87, 121, 136. ii. 5, 59, 93; ad. *betwen*, ii. 160.

Biwepenn, *to bewail, lament*, ii. 172. M. G. vopjan, rufen, φωνεῖν.

Biwokenn, 3 p. p. pl. *watched*, i. 114. M. G. vakan, wachen, γρηγορεῖν; þairh-vakan, durchwachen, ἀγραυλεῖν.

Biȝæte, *possessions*, ii. 233.

Biȝetenn, pp. *acquired*, v. Bigatt.

Biȝonndenn, ppn. *beyond*, ii. 13, 271, 283, v. ȝonnd.

Blætenn, v. blæteþþ.

Blæteþþ, 3 pr. *bleateth*, i. 43, 269; 3 pl. blætenn, i. 43, 269. A. S. blætan; Country Friesic, blæte; L. balare.

Blann, v. blinnenn.

BLENDEÞÞ, 3 p. *blindeth*, i. 156.

BLETTCEDD, v. blettcenn.

BLETTCENN, 3 pr. pl. *bless*, i. 249; pp. blettcedd, blettsedd, i. 77, 166. ii. 244. A. S. bletsian, gebletsod.

BLETTCINNG, blettsinng, blettsinnge, *blessing*, acc. i. 138, 265. ii. 15.

BLIND, a. *blind*, i. 62, 228, 345. ii. 236; pl. blinde, ii. 185. M. G. blinds, blind, τυφλός.

BLINNENN, *to cease*, i. 155. ii. 92, 172; 3 pr. blinneÞÞ off, ii. 44; 3 pl. blinnenn off, i. 350; 3 p. p. blann, ii. 152. A. S. blinnan, blan. Townl. Mysteries, blyn.

BLISSE, *bliss, joy*, i. 22, 115, 132. ii. 96, 272, 287; acc. blisse, D. 248, 298, 320. H. i. 2, 4, 19, 20, 24, 28, 31, 41, 58, 59, 92, 93, 262, 306, &c. ii. 6, 71, 136, 143, &c.; i, inn, inntill, D. 234. P. 46. H. i. 189, 227, 259, 276, 298. ii. 112, 242; off, i. 186, 190, 195, 343. ii. 47; wiÞÞ, i. 136, 193, 198, 266.

BLISSENN, *to rejoice*, i. 12, 95; 3 pr. blisseÞÞ, ii. 272, 286, 289.

BLIÞE, *blithe, joyful*, i. 20, 24, 79, 88, 109, 132, 281, 282, 315. ii. 25; pl. i. 2, 24, 115, 135, 222, 223. ii. 179; wiÞÞ bliþe mod, ii. 246, 248, 289. M. G. bleiþs, mild, οἰκτίρμων; Ottfrid, blida; Icel. blídr, blandus, comis.

BLIÞELIȝ, bliþelike, blïþelike, *gladly, joyfully*, D. 92, 131, 307. H. i. 30, 44, 83, 107, 124, 154, 164, 166, 167, 174, 183, 184, 212, 229, 230, 239. ii. 107, 203, 281, 338, 342.

BLOD, *blood*, i. 59, 121, 125; g. blodess, ii. 185; acc. blod, i. 35, 57, 59, 121, 243. ii. 52, 86; inn, ii. 52; off, i. 35, 80; wiÞÞ, i. 33, 56, 352. M. G. bloÞ, blut, αἷμα; Icel. bloÞ; A. S. blod.

BLOME, *bloom*, ii. 19. M. G. bloma, blume, κρίνον; A. S. bloma; Icel. blómi, flos; Low G. blome.

BLOMENN, *to bloom*, ii. 19; 3 p. pl. blomenn, i. 125.

BLOSTME, *blossom*, i. 65; acc. i. 65, 125. Ælf. Gloss. flos, blostm; Country Friesic, bloeisem.

BLUNNT, *blunt, dull*, ii. 236; Icel. at blunda, dormire.

BOC, *book, Testament, Holy Scripture*, D. 98. P. 93. H. i. 18, 35, 67, 111, 143, 172, 230. ii. 41, 51, 100, 142, 276, 341; g. bokess, i. 122, 311, 313. ii. 4, 59, 142, 179, 183, 336; acc. boc, D. 95, 153, 317. H. ii. 31, 141; inn, ii. 142; off, i. 105. ii. 173, 336; o, onn, uppo, upponn, D. 105, 161, 255, 336, 341. P. 13, 27. H. i. 19, 61, 185, 199, 238. ii. 40, 117, 159, 262, 320; o boke, i. 311, 313. ii.

1, 41, 130, 140, 142, 232; pl. bokess, P. 24. ii. 142; i, ii. 143; o, i. 201, 206, 209; þurrh, i. 204. M.G. Boka, Buch, γράμματα; A. S. Boc.

Bocstaff, *letter of the alphabet*, i. 148; acc. D. 104; þurrh, i. 172; pl. wiþþ bocstafess, i. 148. G. Buchstab.

Bode, *command*, i. 181. A. S. bod.

Bodĕword, bodeword, *commandment*, H. i. 151, 152, 153, 181, 182, 216; acc. i. 156, 259, 261. ii. 288, 289, 342; affterr, ii. 246; till, ii. 290; pl. bodewordess, acc. i. 151, 156. ii. 34, 46; i, ii. 34, 45, 46, 103; off, ii. 102.

Bodiȝ, *body*, i. 51, 165, 198, 337. ii. 45, 213; acc. i. 53, 155, 175, 191, 194, 209, 220, 273. ii. 211; i, inn, i. 86, 108, 332. ii. 169; off, i. 58. ii. 28; onn, uppo, i. 51, 146, 166; to, i. 159; wiþþ, i. 77, 85, 171, 179, 260, 298. ii. 12; i bodiȝ kinde, ii. 216; off bodiȝ sinne, ii. 172; wiþþ bodiȝ mahhte, i. 173; þurrh bodiȝ dede, i. 173, 273; þurrh bodiȝ sihhþe, ii. 86.

Bodiȝlich, *body*, acc. ii. 215; till, ii. 213.

Bohht, v. biggenn, *to buy*.

Bohhte, v. biggenn, *to buy*.

Boke, v. boc.

Bollȝhenn, pp. *displeased, angry*, i. 247, 248, 249, 282. ii. 328, 329, 332. M. G. bauljan, in compos. uf-bauljan, aufblasen, τυφοῦν. A. S. bolgen; Old G. balg, anger; Icel. bólginn, tumidus.

Bone, subs. *boon, prayer*, acc. i. 263; wiþþ bone, i. 181; pl. wiþþ boness, i. 185.

Bone, 1 p. pr. *beg, pray*, i. 180; pp. bonedd, i. 21, 251.

Bord, *board, table*, o, uppo, i. 35, 57; þurrh, ii. 154; pl. bordess, acc. ii. 188, 196, 204, 205, 206; att, ii. 187. M. G. baurd, in compos. Fotu-baurd, Fussbank, ὑποπόδιον.

Borenn, pp. *born*, v. berenn.

Borrȝhenn, pp. *saved*, v. berrȝhenn.

Bosemm, *bosom*, inn bosemm, ii. 322. A. S. bosm; Low G. bosem.

Bote, *amendment, remedy*, i. acc. ii. 252, 286; forr, ii. 281; till, i. 91; wiþþ, i. 216. M. G. Bota, Nutzen, ὄφελος. A. S. bót.

Boþe, *booth, stall*, inntill, till boþe, ii. 188, 196. Promp. Parvul. boþe, chapmannys schoppe. Pella, selda.

Bottle, *abode*, till bottle, i. 95, 120. A. S. botl, bolt.

Boȝhess, pl. *boughs*, i. 349; acc. i. 348; underr boȝhess, ii. 123. A. S. boga, bow, bough; bugan, to bend.

Bracc, s. *struggle, noise*, i. 38; wiþþutenn, bracc, i. 39, 40. Icel. brak, 1. crepitus; 2. inanis nixus.

Bracc, p. *broke*, v. brekesst.

Brad, acc. *broad*, i. 118, 252. M. G. braids, breit, πλατύς.

Bræd, *bread*, i. 32, 53, 65, 121, 125, 243; g. brædess, i. 300; acc. bræd, i. 121, 188, 243. ii. 39, 49, 52, 79; bi, ii. 40, 51; off, ii. 51, 52; þurrh, ii. 50; wiþþ, i. 53. Otfr. brot.

Brædess, g. v. Brœd.

Brasene, *brazen*, o, ii. 252, 253.

Brass, *brass*, acc. ii. 252.

Braþ, a. *angry*, i. 248. P. Langtoft, ed. Hearne, broþefulle, wrathful.

Braþþe, *anger*, acc. i. 163; off, i. 162; þurrh, ii. 342; wiþþutenn, i. 40, 278; ȝæn, i. 157; Icel. brædi, ira.

Brekesst, 2 pr. *breakest*, i. 51; 3 p. p. bracc onnȝæn, I. 15. M. G. brikan, 2 p. pr. brikis, 3 p.p. brak; uf-brikan, nicht erhören, ἀθετεῖν.

Breme, *furious*, i. 249. A. S. bremman, Fries. brimme, to rage. Irish, bairim, fremere. O. E. brim, Pet. Langtoft, p. 244. Chauc. breme, Can. Tales, l. 1701, ed. Tyrwhitt, London, 1775. Camden in a letter written 26th of Octob. without date of year, but probably 1619, or a little later, uses "brymly" in the sense of *angrily*. See Cott. MS. Faustina E. 1. fol. 11, and Preface by Sir H. Ellis in "Visitat. of the County of Huntingdon;" published by the Camd. Soc. 1849.

Brenn, v. brennde.

Brennd, v. brennde.

Brænnde, 3 p. p. *burnt*, i. 35, 57, 58; 2 p. imp. brenn, ii. 156; pp. brennd, i. 32, 54, 58, 110; off brennde, i. 58. M. G. brinnan, brennenn, καίεσθαι; Icel. at brenna, ardere; Da. brænde.

Breostlin, *breast-plate of linen*, i. 30. Exod. xxvii. 15.

Brerd, *brim, top*, ii. 134. A. S. brerd, point, brim; brord, spica. Scot. braird, new sprung grass or corn; v. Gloss. to Haveloc.

Brerdfull, *brimful*, ii. 151, 155, 159, 164, 167. Chaucer, bretful, C. Tales, ll. 689, 2166.

Brerress, pl. *briers*, þurrh, i. 321, 337. A. S. brær.

Brest, *breast*, i. 165; pl. brestess, i, D. 220, 226. M. G. Brusts, pl. Brust, στῆθος; Herz, σπλάγχνα; A. S. breost; Da. bryst.

Breþre, v. Broþerr.

Brid, *bride*, ii. 139, 179, 287; acc. 138, 140, 272, 286, 288; off, ii. 7, 289. M. G. Bruþs, Braut, νύμφη. A. S. bryd.

Bridale, *bridal feast*, ii. 132, 140; g. bridaless, ii. 29, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 146, 173, 175, 177; acc. ii. 138; att bridale, ii. 134,

177; þurrh, ii. 139; till, ii. 135, 141. A. S. bryd-eala.

Bridd, *brood, young (of a bird,)* i. 273; acc. i. 41; pl. briddess, i. 268; off, i. 275; wiþþ, i. 275. A. S. bredan, to keep warm.

Bridgume, *bridegroom,* ii. 6, 7, 134, 272, 286, 287, 288, 289; g. bridgumess, ii. 272, 286, 288, 289; acc. bridgume, ii. 290; forr, ii. 289; þurrh, ii. 179, 290; till, ii. 138. M. G. Guma, Mann, ἀνήρ: L. homo: A. S. brydguma.

Bridledd, pp. *bridled, restrained,* ii. 51. A. S. bridl. Old Friesic, bridel, *bridle.*

Brihhte, *bright,* n. i. 72; g. ii. 112; acc. i. 20, 228, 327, 329. ii. 30, 96; acc. brihht, i. 118, 252, 254; i brihhte, ii. 235; off, i. 131. ii. 230. M. G. bairhts, hell, δῆλος; A. S. beorht.

Brinngenn, *to bring,* i. 43, 75, 127, 180, 197, 212, 267, 273, 284, 300. ii. 5, 43, 79, 160, 279, 326; to brinngenn, i. 258, 263. ii. 56, 60, 67, 105, 114, 134, 180; 3 p. pr. bringeþþ, ii. 128, 134, 180; 3 p. pl. brinngenn, i. 150, 349. ii. 128; 1 p. p. brohhte, ii. 145; 3 p. p. brohht, brohhte, i. 25, 65, 96, 268, 274, 301, 328. ii. 40, 41, 53, 54, 61, 66, 74, 306; 3 p. pl. brohhtenn, i. 234, 258, 264, 267, 284; p. p. brohht, D. 28, 89. H. i. 35, 84, 107, 263, 264, 266, 277, 283. ii. 47, 53, 54, 129, 175, 177, 178, 185; badd brinngenn, i. 281; lẽt brinngenn, i. 249; mann brinngeþþ, i. 74; mann brohhte, i. 282. ii. 178. M. G. briggan and bringan, bringen, ἄγειν, φέρειν; p. brahta.

Brinngeþþ, v. Brinngenn.

Brittnedd, p. p. *broken, divided,* ii. 138, 154, 158, 166. A. S. bryttian; Icel. at brytia, in partes dividere; Da. brud, breaking.

Brodd, *shoot, sprout,* ii. 19. Icel. broddr, aculeus, telum.

Broddenn, *to sprout,* ii. 19. Braird, blade of springing corn. V. Brocketts Gloss. ad v. Brerd.

Brohht, v. Brinngenn.

Brohhte, brohhtenn, v. Brinngenn.

Broþerr, *brother,* nom. D. 331, 333. H. i. 7, 216, 287. ii. 104, 113, 193, 338; g. ii. 329, 337, 338; acc. ii. 105, 114, 149, 329; voc. D. i. 3, 5, 80; þurrh, ii. 149; gæn, ii. 148; pl. breþre, i. 287. ii. 187, 192, 193, 314; g. i. 288; acc. ii. 192, 263; voc. ii. 143; off, ii. 149; to, ii. 192; wiþþ, i. 220. ii. 190, 192. M. G. Broþar, Bruder, ἀδελφός.

Broþþfall, *falling-sickness, fit,* o, ii. 185. Icel. brottfall, i.

animi deliquium, 2, epilepsia; Da. bortfalde, to fall down.

Brukenn, *to enjoy, use*, i. 145, 354, 357. ii. 15; to, i. 19, 20, 73, 93, 122, 138, 150, 174, 306. ii. 9, 28, 81, 131, 137, 219, 249, 339; 3 pr. pl. brukenn, i. 144; heffneware brukeþþ, ii. 95; enngleþed brukenn, ii. 269. M. G. brukjan, brauchen, χρῆσθαι. A. S. brucan: Icel. at brúka, uti.

Brukeþþ, v. Brukenn.

Bucc, *goat*, i. 37, 45, 46; acc. i. 44; pl. buckess, bukkess, i. 32, 43, 44; acc. i. 44; þurrh, i. 48. A. S. bucca: Low G. buck.

Buckess, bukkess, v. Buc.

Bufenn, ppn. *above*, i. 165, 280. A. S. bufan, [be-ufan;] Dutch, boven. v. Abufenn, Bibufenn.

Buhsumm, *buxom, obedient*, i. 213, 218, 307. ii. 45. A. S. bócsom, from búgan, to bow.

Bulaxe, *axe, hatchet*, i. 323, 346; g. bulaxess, i. 347. Icel. bolöxi, falx arboraria.

Bule, *bull*, i. 32, 42; wiþþ, i. 42. Icel. boli, taurus.

Bulltedd, *boulted, passed through a bolter or sieve;* bulltedd bræd, *bread* or *cake of fine flour*, i. 32. Cf. Levitic. ii. 4. French, bluter; apparently from a Celtic word denoting, *flour;* Welch, blawd.

Bun, *ready, prepared*, i. 15, 84. ii. 156, 175; i. 79; i. 284; pl. bun, i. 284. Icel. búinn, paratus: Suio-Goth. bo-a, parare. See Glossarial Remarks, ap. Lazam. vol. iii. p. 471, v. 6186, on the word ibone.

Bundenn, v. Bindenn.

Bure, *abode, dwelling;* i, inn, i. 81, 114; onnfasst, i. 282; *claustrum virginale*, ii. 138. A. S. bur: Icel. at búa, habitare.

Burrh, *town, city*, i. 251, 294. ii. 58; g. burrhȝess, burrȝess, i. 286, 287, 300; burrghess, burrȝess tun, i. 226, 300; fra burrh to burrh, P. 41; i, H. i. 64. ii. 230; intill, till, i. 122. ii. 53, 191, 227, 250; pl. burrȝhess, i. 242. M. G. Baurgs, Burg, βιρά; from bairgan, φυλάττειν. Old Sax. burg.

Butt, bűt, buttan, bűtan, butt iff, bűt iff, bűt iff, *but, unless, except*, I. 45. H. i. 14, 55, 61, 88, 152, 153, 154, 208, 219, 277, 286, 315, 316, 350, 355. ii. 38, 63, 69, 70, 125, 198, 199, 225, 226, 264, 271. A. S. buta, butan, bute.

Butt an, butenn, ppn. *without*, I. 21. H. i. 5, 11, 70, 123, 138, 139, 267, 304, 337, 349, 351. ii. 9, 12, 15, 149, 206, 269, 315, 319; butt an wunnderr beo, be, i. 272. ii. 215. A. S. bútan, Low G. buten.

BUTTENN, *to push, strike*, i. 95. Cf. French, buter.

BUȝHENN, *to bow to, worship, submit*, i. 229, 231, 246, 247. ii. 41, 55, 130, 210, 289, 335; to, i. 224, 248; ii. 104; 2 p. pr. buȝhesst, i. 43; 2 p. pl. buȝheþþ, i. 222; 3 p. p. bæh, i. 312. M. G. biugan, beugen, *κάμπτειν*. A. S. búgan, p. beah.

C.

CALLF, kallf, *calf*, i. 202, 203, 271; g. callfess, kallfess, 202, 209; þurrh callf, 207. M. G. Kalbo. A. S. cealf: Low G. kalf.

CAMB, *comb*, A. S. wiþþutenn, i. 219.

CANN, 3 pr. v. Cunnenn.

CANNST, 2 pr. v. Cunnenn.

CARE, kare, *care*, acc. i. 167; ȝæn, 157. M. G. Kara, Sorge, *μέλει*. A. S. caru, acc. care: Irish, car: Welch, cür, anxiety.

CARITEÞ, kariteþ, *affection, charity*, i. 102; þurrh, i. 102; g. kariteþess, 353. A. S. carited; v. Sax. Chron. A.D. 1137.

CASSTELL, kasstell, casstelltun, kasstelltun, *castle, town*, ii. 341; acc. 277; neh, 270; onnfasst, 277, 326.

CHÆS, 3 p. v. Chesenn.

CHAFF, *chaff*, i. 50. ii. 11; acc. ii. 9, 10; fra, i. 49, 51. ii. 9. A. S. ceaf: Low G. caf.

CHAPPMENN, pl. acc. *chapmen, merchants*, ii. 195; off, 205. M. G. kaupon, Handel treiben, *πραγματεύεσθαι*: A. S. ceapian: Gr. *κάπηλος*: L. caupo.

CHARIȝ, *mournful, anxious*, acc. i. 42. A. S. cearig.

CHELE, chěle, *cold*, i, ii. 280; wiþþ, i. 53, 191. A. S. cele, cyle: Fries. kyeld.

CHEPINNGBOÞE, *market-booth*, till, ii. 188, 206, 207. "Boþe, chapmannys schoppe. *Pella*." Promp. Parvul.

CHERL, *young man*, acc. ii. 160. A. S. ceorl.

CHESENN, *to choose*, i. 321. ii. 130, 138, 140, 171, 288; to, i. 329. ii. 263; forr to, ii. 35; 2 pr. chesesst, i. 42; 3 p. chæs, i. 86, 87, 120, 121. ii. 130, 193; p. p. chosenn, i. 335. ii. 192, 335. M. G. kiusan, 2 pr. kiusis, 3 p. kaus, p. p. kusans, wählen, *δοκιμάζειν*. A. S. ceósan, cyst, ceás, gecoren.

CHESESST, 2 pr. v. Chesenn.

CHESSTRE, *city, town*, i. 294. ii. 58; fra, i. 242. ii. 15; i, inn, i. 93, 108, 113, 115, 224, 236, 251, 316, 320, 322. ii. 189, 220; inntill, till, to, i. 60, 94, 116, 119, 124, 222, 228, 235, 291, 307, 309. ii. 40, 54, 58, 187, 190, 195; neh, ii. 14; off, i. 291. ii. 117, 277; þurrh, i. 94; towarrd, i. 222. A. S. ceaster: L. castrum.

CHEWWENN, *to chew*, i. 40; 3

pr. chewweþþ, i. 40. A. S. ceówan, cyw℈.

CHILD, *child*, n. i. 25, 27, 60, 90, 91, 95, 108, 126, 133, 145, 223, 247, 265, 267, 278, 279, 294. ii. 213, 294; g. childess, i. 22, 24, 240, 265, 279, 290, 291. ii. 23; acc. child, i. 12, 13, 22, 23, 53, 68, 69, 70, 77, 78, 81, 82, 87, 104, 262, 293, 310, 317. ii. 35, 160; off, i. 24, 60, 109, 117, 266; upponn, i. 22; wiþþ, i. 273; wiþþ childe, i. 5, 13, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 78, 82, 90, 91, 93, 100, 104, 107, 124, 317; wiþþ eȝȝþerr child, i. 274; wiþþ heore, i. 266; wiþþ hire, i. 60, 274, 275; wiþþ þatt, i. 109; wiþþ þe, i. 240, 291; pl. chilldre, n. i. 278, 323, 343, 344. ii. 193, 194, 315; acc. i. 215, 279, 284, 285, 323, 343, 345. ii. 32, 242, 243, 316; butenn, i. 5; forr, ii. 264; inn, i. 17; off, i. 13, 34, 199, 342; onn, o, i. 141, 145; þurrh, i. 95. Cf. M. G. kilþei, Mütterleib, γαστὴρ; and ïnkilþo, συνειληφυῖα; Luke i. 31, 36. A. S. cild.

CHILDENN, *to bring forth*, p. i. 2, 13, 21, 60, 67, 75, 78, 97, 104, 106, 114, 124. ii. 115. "Chyyldyn', or bryngyn' furthe chylde. Pario." Prompt. Parvul.

CHILDESS, g. v. Child.

CHILDLÆS, *childless*, i. 78.

CHILLDRE, pl. v. Child.

CHUFFINNG, *deceit*, ii. 68. Cf. chuffer, Towneley Mysteries, p. 216.

CLÆNLEȝȝC, *chastity*, acc. i. 159; off, i. 85, 86.

CLÆNNESSE, A. S. *chastity, modesty*, g. clænnessess, i. 39, 158. ii. 176; acc. clænnesse, i. 120, 159, 338. ii. 177; i, i. 79, 81, 83, 84. ii. 176; off, i. 86; þurrh, i. 159, 160.

CLÆNNESSESS, g. v. clænnesse.

CLAKE, *accusation*, fra i. 325, 355. Icel. klækr, *vitium;* at klækia, vitium imputare.

CLAÞ, *clothing, raiment*, n. i. 110, 321; acc. ii. 85; affterr, i. 211; till, ii. 86; uppo, ii. 185; pl. claþess, *clothes*, n. i. 58; acc. i. 36, 57; i, inn, i. 28, 158, 191, 211, 260. ii. 43, 72. A. S. claþ, cloth; pl. claþas, clothes: Icel. klædi, vestis. Scot. claith.

CLAÞESS, pl. v. Claþ.

CLAÞINNG, *clothing*, i, ii. 310.

CLAÞENN, *to clothe*, i. 92, 213.

CLAWWESS, pl. acc. *hoofs*, i. 40. Icel. klö, ungula multifida.

CLAWWSTREMANN, *monk*, acc. i. 220. L. claustrum, claustr, Ælf. Gloss. 21.

CLENE, *clean, pure*, n. s. i. 53, 83, 90, 100, 108, 112, 146, 159, 162, 163, 197, 211, 223, 241, 244, 267, 278, 308. ii. 35, 77, 107, 138, 167, 211,

283, 317, 342; acc. i. 41, 49, 53, 84, 198, 219, 308. ii. 9, 182, 195; i, inn, i. 79, 81, 83, 98, 285. ii. 7, 144, 183, 289; off, i. 98. ii. 318; þurrh, i. 92, 288. ii. 193; wiþþ, i. 255, 325, 350. ii. 52, 139, 269, 275; pl. n. clene, ii. 153; acc. i. 53; forr, i. 253, 338. ii. 120; i, ii. 107, 179, 183; off, i. 59. ii. 152.

CLENNLIKE, *chastely, sincerely,* i. 54. ii. 313.

CLENNSE, ı sb. v. Clennsenn.

CLENNSEDD, p. p. v. Clennsenn.

CLENNSENN, *to cleanse,* i. 36, 139, 154, 272, 332, 334. ii. 5, 53, 84, 172, 211, 321; to, i. 38, 44, 94, 139, 146. ii. 9, 87, 133, 168, 172, 224, 275, 285, 326, 329; 3 pr. clennseþþ. i. 140, 342. ii. 8, 9, 10, 14, 84, 245; 2 pl. imp. clennseþþ, i. 342; 1 pr. sb. clennse, ii. 211; 3 pl. clennsenn, i. 349; p. p. clennsedd, i. 139, 145, 189, 267, 270, 276. ii. 169, 246, 279; g. i. 244; ii. 323. A. S. clænsian.

CLENNSEÞÞ, v. Clennsenn.

CLENNSINNG, *cleansing,* acc. ii. 167.

CLEPE, v. Clepenn.

CLEPEDD, v. Clepenn.

CLEPEDENN, v. Clepenn.

CLEPENN, *to call, invite,* to, ii. 91, 121, 179; 1 pr. clepe, ii. 29; 3 p. pl. clepedenn, ii. 97; p. p. clepedd, ii. 132, 140; he badd clepenn, ii. 134. A. S. clypian: Dutch, klappen.

CLIMBENN, A. S. *to climb,* to, ii. 57. Low G. klimmen.

CLIPPENN, *to clip, cut off,* to, i, 141; metaph. i. 143, 146; 3 pr. mann clippeþþ, *shareth,* i. 39. A. S. clyppan: Icel. at klippa, tondere.

CLOFENN, p. p. *cloven,* o, i. 40. A. S. clofian, to cleave: Low G. kleven: G. kleben.

CLUDESS, *hills;* inntill, i. 90. A. S. clud: Low G. kloot.

CLUDIG, *hilly, rocky,* g. i. 93.

CLUTESS, pl. *clothes,* i, i. 114; wiþþ, 114. A. S. clut, *a clout.* Swedish, klut, panniculus: v. Ihre's Lex. Suio-Goth. ad v. Klut.

CNAPESS, g. s. *boy,* i. 141. A. S. cnapa.

CNAPECHILD, *male child,* i. 274; d. 145; þurrh, 274; wiþþ, 273; pl. cnapechilldre, off, 142, 146.

CNAWE, v. Cnawenn.

CNAWENN, *to know,* A. S. i. 43, 82, 119, 268, 269, 342. ii. 84, 91, 95, 99, 100, 125, 261, 290, 299, 305, 312, 323, 332, 333; to, i. 82, 345. ii. 22, 279, 303; 1 pr. cnawe, i. 81, 82; 2 pr. cnawesst, cnawwesst, i. 43. ii. 91, 121, 125; 3 pr. cnaweþþ, ii. 87, 119, 307; pl. cnawenn, ii. 210, 320; 1 p. p. cneow, ii. 83; 3 p. cneow, cnew, cneww, i.

73. ii. 5, 84, 86, 87, 122, 144, 190, 221, 222, 312, 328, 329, 332; 3 p. sb. cnewe, ii. 121.

CNAWESST, v. Cnawenn.

CNAWEÞÞ, v. Cnawenn.

CNEDESST, 2 pr. *kneadest*, i. 49, 51. Icel. at gnyda, subigere: Sw. knåda: Low G. kneden.

CNELENN, *to kneel*, i. 212. ii. 41. A. S. cneowian.

CNELINNG, *kneeling*, wiÞÞ, i. 48, 191, 220. A. S. cneowung.

CNEOW, v. Cnawenn.

CNES, v. Cnewwe.

CNEWE, v. Cnawenn.

CNEWWE, *knee*, o, i. 229; pl. cnes, nom. i. 165; o cnewwess, i. 224, 244, 247, 248. M. G. Kniu, Knie; Gr. γόνυ: A. S. cneow: Low G. knee: Lat. genu.

CNIF, *knife*, A. S. i. 142; g. cnifess, i. 147; acc. cnif, i. 281, 282; wiÞÞ, i. 281; wiÞÞutenn, i. 219.

CNIHHTESS, *servants, soldiers*, i. 284, 324, 355, 356. ii. 341; d. i. 281; acc. i. 356. A. S. cniht, boy, attendant.

COME, cóme, *coming, advent*, nom. i. 22, 68; acc. i. 136, 265. ii. 321, 322; affterr, i. 225, 263. ii. 107, 140, 321; att, i. 21, 27. ii. 343; biforenn, I. 56, 102. H. i. 3, 4, 21, 28, 36, 57, 179, 203, 209, 238, 298, 319, 326. ii. 305, 325; off, D. 162. H. i. 24, 105, 251, 252, 331. ii. 96, 117, 141, 170, 234, 305, 319; onnzæness, zæn, i. 319, 332; till, i. 141, 302; Þurrh, D. 268. H. i. 242. ii. 147, 148, 151, 162, 167, 174, 280, 320. M. G. Qums, ἐπιφάνεια: A. S. cyme.

COME, 3 p. sb. v. Cumenn.

COMENN, v. Cumenn.

COMM, v. Cumenn.

CORN, *corn*, nom. ii. 11; acc. i. 50, 51. ii. 9, 10. M. G. Kaurn, Getreide, σῖτος.

COSSTESS, *habits*, acc. i. 279. "Costes," v. "Bestiary," Rel. Ant. i. 226.

CRAFFT, *craft, science*, nom. ii. 302; g. crafftess, ii. 71; wiÞÞ crafft, ii. 78; pl. crafftess, acc. i. 245. A. S. cræft.

CRAFFTESS, v. Crafft.

CRIBBE, A. S. *crib, manger*, inn, i, i. 114, 115, 116, 126, 127.

CRISSTNEDD, CrisstneÞÞ, v. Crisstnenn.

CRISSTNENN, 3 pl. *christen*, ii. 106; menn crisstneÞÞ, ii. 106; p. p. crisstnedd, D. 323. H. i. 59. ii. 11, 44; oferr, i. 59; off, ii. 11.

CROC, *hook, device*; Þurrh, ii. 50. Sui-G. krok, hook, trick. Cf. Da. kaste krog for een, to foil or defeat a person.

CRUMB, A. S. a. *crooked*, i. 321, 336. "CROMBE, or crome, *Bucus*." Promp. Parvul.

CRUMMESS, pl. wiÞÞutenn, *crumbs*, i. 49. A. S. cruma.

CRUNE, *crown*, acc. i. 283; pl. cruness, i. 284. Irish, cruin, round.

CRUNEDD, pp. *crowned*, i. 189, 247.

CŬDE, *cud*, A. S. acc. i. 40.

CULLFRE, *dove*, A. S. nom. i. 41, 269, 275. ii. 21, 26; g. cullfress, i. 41. ii. 16, 22, 25, 83, 84, 201, 324; acc. cullfre, i. 268; i þe cullfre, ii. 25; þurrh cullfre, i. 275. ii. 201; wiþþ, i. 41; pl. acc. cullfress, i. 274. ii. 187, 188, 195, 201, 206; off, ii. 25, 26; cullfre bridd, i. 273; cullfre briddess, i. 263, 268; off, i. 275; wiþþ, i. 275.

CUME, 2 pr. sb. v. Cumenn.

CUMENN, *to come*, D. 171. I. 100. H. i. 2, 3, 19, 27, 75, 94, 119, 121, 136, 229, 242, 251, 260, 270, 288, 302, 319, 323, 339. ii. 3, 84, 90, 117, 187, 225, 321, 343; to, I. 93. H. i. 14, 42, 74. ii. 58, 229, 242, 244, 287, 308; cummenn, ii. 14; comenn, i. 145; to cumenn, *venturus*, i. 323, 340; 2 pr. cumesst, ii. 15; 3 pr. cumeþþ, i. 150, 270, 318. ii. 27, 35, 51, 83, 120, 170, 198, 226, 240, 256, 268, 292, 306, 309; cumeþþ to, ii. 11; pl. cumenn, i. 125; 1 p. comm, ii. 83, 259; 2 p. come, i. 96; 3 p. comm, D. 183, 187, 271. I. 63, 74, 79. H. i. 2, 5, 6, 15, 21, 28, 46, 56, 63, 74, 81, 101, 114, 147, 204, 223, 236, 246, 282, 299, 328. ii. 3, 4, 5, 9, 19, 22, 39, 43, 66, 104, 134, 146, 186, 201, 224, 248, 272, 320, 342; come, ii. 9, 298, 309; comm to, *arrived*, i. 180; impers. comm. i. 80, 100; comm, *is come*, ii. 133, 145; 1 pl. comenn, i. 259; 3 pl. comenn, cómenn, i. 14, 113, 118, 119, 225, 230, 236, 240, 277, 280, 316, 324, 354. ii. 12, 41, 81, 95, 102, 187, 267, 271, 282; come þeȝȝ, i. 261; imper. comm, cumm, ii. 40, 90, 118; 2 pl. cumeþþ, i. 222. ii. 88, 98, 99; 2 pr. sb. cume, i. 154; 3 p. come, i. 112, 310, 327, 328. ii. 129, 321; p. p. cumenn, I. 3. H. i. 2, 60, 73, 115, 132, 142, 248, 254, 263, 307, 315, 322, 336. ii. 40, 81, 91, 104, 117, 123, 131, 142, 192, 206, 229, 231, 234, 263, 272, 282, 318, 341; wass cumenn to *arrived*, i. 21, 345, 351. ii. 92. M. G. qiman; 2 pr. qimis; 3, qimiþ; 3 pl. qimand; 1 p. qam; 2, qamt; 3, qam; 1 pl. qemum; 3, qemun; p. p. qumans; kommen, ἔρχεσθαι.

CUMESST, v. Cumenn.

CUMEÞÞ, v. Cumenn.

CUNNENN, *to be able, know, understand*, i. 26, 101, 354. ii.

67, 84; to, ii. 48, 54, 65, 79, 241, 253, 303, 333; 1 pr. kann, i. 182; 2 pr. kannst, i. 149; cannst, i. 211. ii. 105, 227; 3 pr. cann, i. 43, 118, 168, 169, 342. ii. 119; cunneþþ, ii. 72, 73; 1, 3, pl. cunnenn, i. 190. ii. 180, 227; 1, 3 p. cuþe, i. 25, 109, 238, 318, 352. ii. 71, 107, 190, 222, 249; 3 pl. cuþenn, ii. 61, 130; p. p. cuþ, i. 322. M. G. kunnan; 1 pr. kann; 2, kanst; 3, kann; 1 pl. kunnum; 3, kunnun; 1 p. kunþa; p. p. kunþs: Gr. γνῶναι; kennenn, γινώσκειν. A. S. cunnan; 1 pr. can; 2, canst; 3, can; pl. cunnon; p. cuþe; pl. cuþon; p. p. cuð.

Cunneþþ, v. Cunnenn.

Cuppess, pl. *cups*, wiþþ, ii. 134. A. S. cupa.

Curresst, 2 pr. *cursest*, i. 174; p. p. currsedd, þurrh, ii. 205.

Cuþ, p. p. *known*, v. Cunnenn.

Cuþe, s. *acquaintance*, bitwenenn, i. 310.

Cuþe, v. Cunnenn.

Cuþenn, v. Cunnenn.

Cuþliȝ, *familiarly*, i. 74.

Cwaldenn, v. Cwellenn.

Cwarrterrne, quarrterrne, *prison*, inn, i, i. 213, 282. ii. 337, 340, 341, 343; inntill, ii. 270, 280, 330. A. S. cwertern.

Cwaþþ, 3 p. *said*, i. 180, 246. ii. 89, 90, 114, 118. M. G. qiþan, p. qaþ, sagen, εἰπεῖν and ἐρεῖν.

Cwelle, v. Cwellenn.

Cwellenn, *to kill, slay*, i. 62, 128, 129, 153, 183, 225, 230, 239, 251, 281, 282. ii. 160, 329, 331, 337; to, i. 253. ii. 340, 341; forr to cwellenn, i. 279, 290; munnde lĕtenn cwellenn, i. 68; lĕt cwellenn, i. 278, 283, 284; 2 pr. cwellesst, i. 234; 3 pr. cwelleþþ, i. 38, 279; pl. cwellenn, i. 155; p. pl. cwaldenn, ii. 186; 2 pr. sb. cwelle, i. 153. Cf. M. G. Ana-qal, Ruhe, τὸ ἡσυχάζειν: Low G. quälen: Dutch, kwallen.

Cwellesst, cwelleþþ, v. Cwellenn.

Cwemmde, v. Cwemenn.

Cweme, a, *agreeable, pleasing*, s. i. 13, 16, 31, 75, 88, 89, 99, 109, 136, 160, 162, 178, 180, 209, 255, 265, 269, 280, 298, 301, 321. ii. 16, 26, 32, 35, 61, 94, 108, 120, 136, 138, 155, 200, 267, 283, 321; pl. cweme, i. 11, 59, 259. ii. 32, 153. Townl. Myst. p. 2. wheme; G. bequem. v. Tocweme.

Cweme, sb. v. Cwemenn.

Cwemedd, v. Cwemenn.

Cwemenn, A. S. *to please*, D. 297. H. i. 40, 41, 98, 101, 143, 144, 170, 178, 185, 217, 234. ii. 23, 26, 37, 46, 101, 132, 136, 140, 290, 340; to,

D. 297. H. i. 76, 91, 92, 110, 220, 277, 315, 325, 345, 354. ii. 32, 45, 57; forr to cwemenn, ii. 208; tór to cwemenn, i. 248; 2 pr. cwemesst, i. 48, 213, 235. ii. 72; 3 pr. cwemeþþ, ii. 111, 245; pl. cwemenn, i. 10, 88, 187, 190, 191, 192, 198. ii. 320; 3 p. cwemmde, i. 88. ii. 11, 12; pl. cwemmdenn, I. 57. H. i. 10, 21, 50, 122, 143, 278; 2 pr. sb. cweme, i. 154; 3, cweme, ii. 27; pl. cwemenn, ii. 52; pp. cwemedd, cwemmd, D. 211. H. ii. 125.

CWEMESST, v. Cwemenn.

CWEMEÞÞ, v. Cwemenn.

CWEN, *queen*, A.S. i. 73. M.G. Qens, Weib: G. γυνή.

CWENNKEDD, v. Cwennkenn.

CWENNKENN, A. S. *to quench, extinguish, destroy*, i. 158, 353. ii. 50, 327, 331; to, i. 39; forr to, i. 153, 183. ii. 284; 2 pr. cwennkesst, i. 39, 42, 169, 234; 3 pr. cwennkeþþ, i. 158, 169. ii. 174, 175; pl. cwennkenn, i. 76; p.p. cwennkedd, i. 152, 198. ii. 140, 141, 142, 336; wurrþenn cwennkenn, ii. 153.

CWENNKESST, v. Cwennkenn.

CWENNKEÞÞ, v. Cwennkenn.

CWICC, cwike, *alive, living*, i. 45, 46, 47. ii. 158; þatt cwike, i. 46; pl. cwike, n. i. 349. ii. 152; acc. i. 127, 345. ii. 11, 152; off, ii. 184. M. G. qius, lebendig. ζῶν: A. S. cwic: Icel. quikr: L. vivus.

CWIDDEDENN, v. Cwiddenn.

CWIDDEDD, v. Cwiddenn.

CWIDDENN, *to declare, tell*, ii. 321; 3 p. pl. cwiddedenn, i. 299; p. p. cwiddedd, i. 7, 104, 105, 147, 242, 250, 264, 291, 307, 308, 339. ii. 40, 59, 140, 147, 173, 220, 319; impers. wass cwiddedd, i. 308. ii. 114, 116. A.S. cwiddigan; 3 p. pl. cwydodon. Cf. Lazam. Gloss. ad v. quiddieð.

CWIKE, v. Cwicc.

D.

DÆCNESS, v. Dækenn.

DÆD, *dead*, i. 29, 47, 54, 68, 110, 202, 266, 283, 338. ii. 47, 51, 52, 53, 111, 130; acc. i. 281; o dæde, i. 231, 233, 234; pl. dæde, n. i. 290; acc. i. 270. ii. 11; fra, i. 270; off, ii. 8; to dæde, ii. 156. M. G. dauþs, todt, νεκρός: A. S. deád.

DÆDBOTE, *repentance, penitence*, g. c. dædbotess, ii. 275; off dædbote, i. 320, 331, 332; þurrh, i. 208, 271. ii. 267, 268, 279; till, ii. 139; wiþþ, ii. 172. A. S. dædbot, amendsdeed.

DÆDE, v. Dæd.

DÆF, *deaf*, i. 345; pl. dæfe, d. ii. 185. M. G. daubs, taub, πεπωρωμένος: A. S. deaf: Swed. döf: Gr. τυφλός.

Dæfe, v. Dæf.

Dæh, 3 pr. *is worth*, i. 168, 173. M. G. dugan, taugen, *συμφέρειν*; 3 pr. daug, es taugt: A. S. dugan, to profit; 3 pr. deah.

Dækenn, *Levite*, i. 18; affterr, i. 18; pl. dæcness, i. 13; off, ii. 2; *Deacons*, acc. i. 129, 335: Gr. *διάκονος*.

Dæl, dale, del, A.S. *part, portion*, i. 57, 287. ii. 139; acc. dale, del, i. 92, 212; summ del, P. H. 98. i. 5, 36, 85, 126, 221, 294. ii. 57, 155, 159, 164, 167, 175, 326; pl. dæless, daless, acc. i. 287. ii. 147; inntill, ii. 138; o, uppo, i. 287, 289. ii. 9, 36, 45, 147, 150, 154, 158, 163, 166, 216, 217, 218; feorþenn daless, *Tetrarchies*, i. 320, 330. M.G. Dails, Theil, *μερός*: Low G. deel.

Dæledd, v. Dælenn.

Dælenn, *to share, have dealing with*, i. 213, 353; p. dæledd, *divided*, i. 289; pp. dæledd, *divided, distributed*, i. 17, 287, 289. ii. 36, 37, 45, 138, 147, 150, 163, 176, 216, 217, 218. M. G. dailjan, theilen, *διαιρεῖν*: Low G. deelen.

Dæless, v. Dæl.

Dærne, *secret, hidden*, i. 67, 255, 265, 322. ii. 122, 141, 190, 221, 227, 291, 298, 301, 303, 339; acc. ii. 96; inn, i. 254; off, i. 5. ii. 61, 77; pl. dærne, acc, ii. 122; fra, ii. 43; i, i. 11, 338, 348. M.G. tarnjan, verhüllen, in compos. gatarnjan; v. M. G. Gospels ap. Tim. i. 6, 5. and the note at that verse: Old Sax. dernian: A. S. dyrnan, *to hide;* dyrn, *hidden, secret.*

Dærnelike, dærneliȝ, *secretly*, i. 10, 221, 239, 255, 294, 338, 349. A. S dearnenga.

Dæþ, *death*, ii. 253, 310; g. dæþess, i. 45, 64, 139, 147, 148, 175, 206, 232. ii. 145, 175, 317, 342; acc. dæþþ, dæþ, D. 201. P. 9, 19, 83, 90. H. i. 47, 147, 183, 202, 218, 231, 232. ii. 28, 158, 165, 189, 195, 212, 220, 254, 256, 337; att, i. 281; biforenn, i. 46; forr, i. 282; fra dæþ, dæþe, i. 282. ii. 112; inntill, ii. 310; off dæþ, dæþe, D. 168, 216, 222. H. i. 139, 145, 150, 202, 207, 238, 281, 337. ii. 2, 4, 14, 47, 111, 112, 126, 185, 189, 211, 219, 220, 254, 342; þurrh dæþ, D, 165, 203. P. 63, 91. I. 87. H. i. 9, 19, 22, 142, 232, 303, 327. ii. 14, 27, 94, 126, 166, 228, 251, 254, 255, 287, 305, 312, 315, 319, 321; till, I. 4. H. i. 148; to, i. 27, 66. ii. 185; upp o, ii. 254; wiþþutenn, i, 180, 259, 302; deȝenn dæþ, ii. 183. M. G. Dauþus, Tod, *θάνατος*: A. S. deaþ.

Dæþe, v. Dæþ.

Dæþshildiȝ, *death-guilty*, ii. 7, 284. Cf. scyld, guilt, ap. Bosworth's A. S. Dict.

Dæþshildiȝnesse, *death-guiltiness, condemnation*, g. dæþshildignessess, ii. 7; inn, i, dæþshildiȝnesse, -inesse, ii. 277, 322; off, ii. 211.

Dæw, *dew*, þurrh, ii. 127; wiþþutenn, i. 344. A. S. deaw.

Dæwwenn, *to bedew, moisten*, ii. 127. A. S. deawian.

Dafte, *humble, quiet*, i. 73, 159. A. S. gedæftan, to be humble, p. p. gedaft.

Dafteleȝȝc, *gentleness, humility*, acc. i. 74.

Daftelike, dafftiȝlike, ad. *with humility, becomingly*, i. 40, 348. ii. 200. Cf. M. G. ga-dobs, schicklich, πρέπων: A. S. gedæftlice.

Dale, dăle, *valley*, i. 321, 334, 336. ii. 152; i, ii. 107. M. G. Dal, Thal, φάραγξ: Icel. dalr. Old Sax. Swed. Dan. dal.

Darr, 1 pr. *dare*, ii. 15; 2, darrst, i. 194. ii. 189, 211; 3, darr, ii. 235; mann darr, i. 175; 1 p. sb. durrste, ii. 18; 3, i. 71, 291, 293, 315. ii. 23, 237; pl. durrstenn, ii. 208, 209. M. G. ga-daursan, wagen, τολμᾶν: A. S. 1 pr. sb. dear, 2, dearst, 3, dear; 3 p. dorste; pl. dorston: Gr. θαῤῥεῖν.

Darrst, v. Darr.

Dazȝ, *day*, n. i. 144, 150, 267. ii. 29, 30, 104, 169; g. daȝhess, dazȝess, i. 64, 133, 143. ii. 265; acc. dazȝ, i. 144. ii. 194; affterr, i. 224, 295. ii. 112; fra, i. 278. ii. 23, 29, 112, 262, 277; i, ii. 235; off, ii. 89, 102, 103, 104; onn, o, i. 7, 63, 64, 81, 133, 143, 147, 150, 151, 164, 165, 207, 208, 241, 267, 288, 289, 310. ii. 29, 30, 88, 103, 112, 138; upponn, uppo, i. 6, 242, 243. ii. 132, 169; absol. D. 168, 216. H. i. 5, 31, 36, 41, 57, 64, 125, 128, 142, 145, 162, 176, 202, 206, 212, 221, 250, 251, 266, 281, 313. ii. 21, 102, 173, 189, 212, 219, 220, 317; an dazȝ, ii. 324; forr maniȝ dazȝ, i. 105; o dazȝ, ii. 237; to dazȝ, i. 115, 187, 188. ii. 154, 201, 278, 279, 308; an dazȝess gang, i. 310; pl. daȝhess, dazȝess, i. 64, 150; g. i. 63, 64, 143, 267. ii. 213, 214, 216; acc. i. 143; affterr, i. 5; bi, i. 48, 143, 144, 219. ii. 39, 169; binnenn, i. 241. ii. 219; inn, i, i. 204. ii. 189, 210, 211; onn, o, i. 11, 179, 238; unnderr, ii. 15; uppo, i. 241; wiþþinnenn, D. 229; absol. i. 145, 202; ii. 39, 44, 77, 152: v. Domess dazȝ, Endedazȝ, Messedazȝ, New ȝeress dazȝ, Passkedazȝ, Resstedazȝ, Wukedazȝ, ȝoldazȝ. M. G. Dags, Tag, ἡμέρα: Franc. dei: A. S. dæg.

DAȝHESS, daȝȝess, v. DAȝȝ.

DAȝȝSANG, *day-song*, wiþþ, i. 220.

DAȝȝWHAMMLIKE, a. *daily*, i. 216; acc. i. 188. A. S. dæghwamlic.

DAȝȝWHAMMLIKE, daȝȝwhammliȝ, ad. *daily*, i. 71, 216, 276. ii. 120, 124. A. S. dæghwamlice.

DEDE, *deed, conduct, work*, i. 77, 163, 271, 275. ii. 172, 229, 240, 264, 266, 268, 269; acc. P. 15. H. i. 177, 255, 271, 273, 347. ii. 5, 56, 157, 229, 245, 339; affterr, D. 174; i, D. 123. H. i. 49, 143, 188, 193, 254. ii. 98, 164; off, i. 175. ii. 300; þurrh, D. 120. P. 72, 106. H. ii. 112, 193; wiþþ, D. 126, 136, 312. H. i. 163, 170, 205, 231, 269, 276, 350. ii. 132, 139, 269, 331; pl. dedess, dede, i. 353; acc. i. 53, 111, 274, 351. ii. 77, 188, 209, 235; forr, i. 45. ii. 196, 262, 298, 340; inn, i, i. 11, 89, 111, 163, 175, 182, 205, 208, 215, 229, 274, 338. ii. 57, 188, 207, 235, 254, 265, 310; off, i. 169. ii. 127, 329, 330; þurrh, I. 60. H. i. 250, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112, 157; towarrd, ii. 197; wiþþ, i. 21, 182, 275, 278, 334; wiþþutenn, i. 182, 342. M. G. Deds, in compos. Ga-deds, Handlung: A. S. dæd.

DEDESS, v. Dede.

DEFELL, v. Deofell.

DEL, v. Dæl.

DELLFEþþ, 3 pr. *burieth*, i. 224. A. S. bedelfan.

DELLTA, Gr. δέλτα, ii. 217.

DEME, *judge*, bi, i. 19; g. Demess, i. 131.

DEMEDD, v. Demenn.

DEMENN, *to judge, condemn*, D. 172. H. i. 19, 27, 341, 347; to, ii. 11, 239, 340; forr to, ii. 228, 260; 3 pr. demeþþ, ii. 11; p. p. demedd, demmd, i. 27, 347. ii. 228, 239, 261, 262, 263, 264, 265; pl. demmde, i. 348. ii. 307. M. G. domjan, urtheilen, κρίνειν.

DEMEþþ, v. Demenn.

DEMMD, v. Demenn.

DEOFELL, Defell, *Devil, evil spirit*, i. 20, 132, 160. ii. 51, 56, 58, 65, 68, 71, 73, 74, 235; þe, te, i. 66, 67, 68, 71. ii. 40, 41, 48, 49, 53, 56, 61, 64, 69, 70, 76, 80, 166, 180, 182, 313; g. deofless, defless, I. 31, 35. H. i. 22, 193, 226, 230, 245, 258, 281, 292. ii. 43, 78, 148, 194, 196, 204, 236, 242, 256, 310; þe, D. 204. P. 64, 92. I. 38, 61, 82, 88. H. i. 9, 19, 87, 123, 134, 135, 147, 217, 262, 292, 327. ii. 14, 27, 28, 35, 37, 48, 50, 57, 60, 76, 84, 113, 139, 162, 180, 205, 235, 243, 245, 260, 315, 331; d. deofell, i.

67, 160, 285; acc. deofell, defell, i. 50, 87, 132, 217. ii. 11, 12, 79, 208; þe, i. 62, 63, 123. ii. 56, 64, 78, 80; fra, i. 262; þe, i. 25. ii. 69, 239, 275, 279, 306, 318, 319, 321; off þe, ii. 49, 60; onn-ȝæn, ȝæn, þe, D. 238. H. i. 87, 95. ii. 42, 43, 63, 81, 85, 278, 342; þurrh, ii. 42, 43, 49, 82, 84, 304; þe, ii. 39, 54, 64, 143, 253; till, ii. 121; þe, ii. 62; to þe, i. 9; wiþþ þe, i. 83, 148, 280, 292. ii. 256; pl. deofless, defless, i. 46, 175; acc. ii. 10, 185; fra, ii. 36, 112; wiþþ, ii. 10; deofle flocc, ii. 12: Gr. διάβολος, accuser, slanderer, v. Gen. iii. 5. John viii. 44, and Rev. xii. 9, 10.

Deofellshine, *devilish craft*, off, i. 281. Cf. A. S. Scine, phantasm, vision; scinan, to shine. Da. Diævelskab, devilish tricks.

Deope, depe, deop, dep, *deep*, ii. 122, 202, 227, 291, 339; acc. i. 190, 245; ii. 162, 179, 234; forr, i. 330; inn, i, i. 341. ii. 181; off, i. 203, 249, 326, 327. ii. 61, 304; þurrh, ii. 186, 313, 333; wiþþ, i. 327, 328; pl. acc. deope, depe, ii. 44; forr, i. 334. ii. 162, 164, 204, 205; fra, ii. 195; inntill, ii. 57; inn, i, ii. 92, 93, 265; off, i. 349. ii. 343; þurrh, i. 228, 285. ii. 339. M. G. diups, tief, βαθύς: A. S. deóp: Low G. deep.

Deoplikerr, deplikerr, ad. comp. *more deeply*, i. 353. ii. 153, 158, 162, 165, 168.

Deor, der, *animal*, i. 38, 43, 201, 202, 203, 271, 274. ii. 201; onn, uppo, i. 241; þurrh, i. 207, 208, 209; pl. deor, der, deoress, i. 210; acc. i. 201. ii. 115; affterr, ii. 114; off, i. 201. ii. 8, 152; þurrh, i. 204, 207, 209, 210. M. G. Dius, Thier, θηρίον: A. S. deor.

Deore, dere, *dear*, *precious*, i. 72, 74, 80, 89, 101, 122, 224, 284, 285, 312. ii. 40, 59, 138, 155; d. ii. 144; acc. i. 157, 208, 262, 303, 310; off, i. 109; pl. deore, dere, ii. 32, 193; off, i. 133; till, ii. 47, 322; wiþþ, i. 283; comp. derre, ii. 281; superl. deresst, i. 233. A. S. deor, dyre.

Deorewurrþe, dĕrewurrþe, derewurrþe, *highly precious*, acc. i. 171, 231, 234; deorewurrþe, dĕrewurrþe, pl. acc. i. 171; wiþþ, i. 283. A. S. deorwurð.

Deorrflike, derrflike, *daringly*, i. 340. ii. 210.

Dep, depe, v. Deope.

Depe, ad. *deeply*, i. 249. ii. 117. 236.

Der, v. Deor, *animal*.

Dere, v. Deore, *dear*.

Derrf, *daring*, *bold*, ii. 230;

wiþþ, ii. 329. Icel. diarfr, audax.

DERRLINNG, *darling*, i. 321.

DEȝENN, *to die*, i. 281, 300. ii. 182; 3 pr. deȝeþþ, i. 129, 269, 297, 337; deȝenn dæþ, ii. 183. M. G. dauþjan, tödten. *νεκροῦν*: Da. döe.

DIDE, v. Don.

DIDENN, v. Don.

DIDESST, v. Don.

DILL, *sluggish*, i. 128, 344. Cf. Icel. at dilla, lallare, and Dill, nænia soporifera.

DILLȝHENN, *to abolish, put away*, i. 141, 183. A. S. adilegian.

DINNT, *blow, stroke*, þurrh, i. 148. A. S. dynt.

DIPPESST, 2 pr. *dippest*, i. 51.

DIRRSTIȝLIKE, dirrstiȝliȝ, dirrstiliȝ, *daringly*, ii. 208, 210, 343. A. S. dyrran, to dare: dyrstelice, ad. boldly.

DITTENN, *to shut, stop*, ii. 294, 295, 297, 298. A. S. dyttan.

DIȝHELLNESSE, *secrecy, mystery*, i. 190. ii. 96, 162, 179, 288. A. S. digelnes.

DOHHTERR, A. S. *daughter*, acc. i. 1. [ii. 338;?] pl. dohhtress, i. 221; off, i. 1, 164, 165. M. G. Dauhtar, Tochter, *θυγάτηρ*.

DOHHTRESS, v. Dohhterr.

DOM, A. S. *doom, judgment, opinion*, i. 49. ii. 11, 229, 240, 262, 264, 339, 340; g. domess, i. 48. ii. 288; acc. dom, D. 75. H. ii. 279; att, i. 19, 316. ii. 11; i, ii. 340; off, i. 131; onnȝæn, i. 342; þurrh, ii. 288, 307; to, i. 145; unnderr, ii. 300; wiþþ, i. 46, 253. ii. 12; pl. domess, acc. i. 306; miccle dom, i. 337. M. G. Doms, Urtheil.

DOMESS, v. Dom.

DOMESS DAȝȝ, *Doomsday*, i. 144. ii. 169; g. Domess daȝȝess, daȝess, daȝhess, i. 131, 137, 253; affterr Domess daȝȝ, i. 145; fra, ii. 169; onn, o, D. 247. H. i. 19, 139, 150, 156, 253, 292, 338, 347. ii. 9, 102, 168, 340; till, ii. 262.

DO, DOSST, DOÞ, v, Don.

DON, *to do, make, cause, place*, D. 63, 245. H. i. 55, 74, 78, 81, 107, 114, 171, 176, 181, 214, 219, 248, 345, 354. ii. 6, 65, 77, 95, 116, 129, 131, 143, 144, 173, 222, 223, 251, 299, 318; to, D. 340. H. i. 100, 111, 119, 128, 144. 242, 249, 324. ii. 43, 56, 57, 60, 63, 78, 92, 124, 139, 156, 206, 210, 260, 276, 292, 331, 339; forr to don, i. 343. ii. 8, 9, 196, 280; infinit. fut. to donne, i. 100, 326, 352; 2 pr. dosst, dost, i. 176, 177, 178, 182. ii. 180, 188, 209, 221; 3, doþ, P. 15. H. i. 34, 73, 100, 128, 133, 134, 137, 138, 142, 171, 181, 194, 195, 198, 205, 231, 234, 347. ii.

18, 24, 57, 58, 70, 97, 107, 119, 137, 143, 182, 184, 209, 222, 229, 236, 240, 253, 265, 266, 291, 334; pl. don, i. 10, 12, 126, 349. ii. 195, 200, 244; 2 p. didesst, i. 277, 311; 3, dide, i. 35, 107, 124, 146, 205, 239, 258, 263, 267, 281, 299, 301, 306, 311, 314, 315. ii. 4, 56, 74, 90, 92, 107, 140, 144, 151, 162, 185, 186, 188, 194, 196, 206, 230, 252, 255, 312, 323, 336; pl. didenn, i. 12, 44, 231, 349. ii. 2, 75, 76, 90, 100, 133, 134, 140, 232, 268; imp. 2, s. do, i. 180, 301; do þe dun, ii. 40, 59; pl. doþ, ii. 133; ne do ȝe, i. 324; 1, pr. sb. do, ii. 56; 2, i. 177; p. p. don, D. 11, 115, 182. H. i. 19, 54, 55, 62, 64, 77, 105, 121, 130, 134, 141, 223, 231, 237, 259, 266, 281, 294, 299. ii. 12, 55, 61, 112, 190, 204, 230, 276, 334, 340. M. G. taujan, thun, ποιεῖν.

DONNE, v. Don.

DOWWNENN, *to smell*, i. 233, 272. M. G. Dauns, Dunst, ὀσμή: Icel. at dauna, odorare.

DRÆDENN, dredenn, *to dread, fear*, i. 40, 204. ii. 45, 82, 210, 313, 320; to, i. 193, 215, 306. ii. 279; 2 pr. drædesst, ii. 156; 3, dredeþþ, i. 214, 248; 2 pl. drædenn, i. 214; 3 p. dredde, ii. 342; imp. dred, i. 2, 301. A. S. Dræd, fear; an-drædan, to fear.

DRÆDINNG, drædunng, *dreading, fear*, i. 194; acc. i. 249; þurrh, i. 194.

DRÆFEDD, dreofedd, drefedd, *disturbed, troubled*, i. 2, 73, 74, 226. A. S. drefan, gedrefed.

DRÆM, *sound*, i. 29; acc. i. 29. A. S. dream, music.

DRAH, v. Dreȝhenn.

DRAKE, *dragon*, onnȝæn, i. 62. A. S. Draca: L. draco.

DRANNC, v. Drinnkenn.

DRATENN, *to draw*, ii. 287. Icel. at drátta, morari.

DRAȝHE, v. Draȝhenn.

DRAȝHENN, *to draw, take, defer*, ii. 47, 60, 62, 287, 339; to, ii. 57, 180, 181, 197, 341, 346; 3 pr. draȝheþþ, i. 212. ii. 283, 303, 310; pl. draȝhenn, i. 270. ii. 65, 121, 181, 198, 199, 201, 263, 204, 265; 3 p. drohh, droh, i. 24, 105, 221, 337, 352. ii. 15, 23, 46, 59, 60, 156, 221, 233, 251, 269, 279, 282, 319, 333; pl. droȝhenn, i. 105, 302. ii. 232, 233; 1 pr. sb. draȝhe, ii. 6, 289; 2, ii. 17; 3, ii. 125; 3 pl. draȝhe. i. 237; p. p. draȝhenn, i. 256. ii. 213. M. G. dragan, p. drog, p. p. dragans, ziehen, ἑπισωρεύειν: A. S. dragan, dróh, dragen: L. traho.

Dred, dredeþþ, dredde, dreddesst, v. Drædenn.

Dreofedd, drefedd, v. Dræfedd.

Dreorigg, drerigg, drerigmod. A. S. *sad, sorrowful*, i. 164, 165, 166, 167, 226. G. traurig.

Dreghenn, *to suffer, endure*, i. 280; to, i. 50, 53, 88, 991, 65, 232, 256. ii. 71, 181, 183, 206, 256, 257, 261, 262, 264, 307, 315, 339; 2 pr. dreghesst, i. 167; 3 p. drah, i. 48. A. S. dreogan, p. dreah: Fries. droegje: Scot. dree.

Dreghesst, v. Dreghenn.

Drifenn, *to drive*, ii. 237; 2 pr. drifesst, ii. 210; 3 drifeþþ, i. 42, 158, 160, 163, 164, 167. ii. 198, 199, 200, 202, 203, 204; 1 p. draf, i, i. 211; 3, i. 286. ii. 185, 188, 195, 196, 197, 198, 200, 201, 203, 206, 208, 209, 210; p. p. drifenn, i. 286. M. G. dreiban, 2 pr. dreibis, 3, dreibiþ, p. draib, p. p. dribans. A. S. drifan, drifst, drifð, dráf, drifenn.

Drifesst, drifeþþ, v. Drifenn.

Drihhtigleggc, *authority*, off, i. 169. M. G. driugan, στρατεύειν, Ga-drauhts, στρατιώτης. A. S. drihten, a lord, ruler.

Drinnc, drinnch, *drink, draught*, i. 110, 321. ii. 136, 175, 178, 181; acc. drinnch, drinnke, i. 3, 25, 26, 45, 213. ii. 85, 143, 144, 145, 149, 153, 157, 161, 165, 168, 178, 182; i, i. 211, 261; naffterr, (ne affterr,) i. 196; off, ii. 148, 150, 155, 159, 163, 167; þurrh, ii. 136; wiþþ, ii. 183; wiþþutenn, ii. 39; pl. drinnchess, acc. ii. 181; off, i. 26; to, ii. 46, 47. M. G. Dragk, Trank, πόσις: A. S. drinc.

Drinnchess, drinnke, v. Drinnc.

Drinnkenn, *to drink*, i. 3, 25, 300. ii. 145; to, ii. 134, 135, 178, 180, 181; 2 pr. drinnkesst, ii. 136, 150, 154, 158. 163, 166; 3, drinnkeþþ, ii. 146, 223; mann drinnkeþþ, ii. 175; 3 p. drannc, i. 45. ii. 47, 134, 146, 179; pl. drunnkenn, i. 165, ii. 146; 2 p. sb. drunnke, ii. 149, 153, 157, 161, 165, 168; p. p. drunnkenn, ii. 133, 134; iss drunnkenn, *has drunk freely*, μεθυσθῶσι, ii. 134, 179, 180: cf. St. John, ii. 10. M. G. drigkan, trinken, πίνειν; 2 pr. drigkis, 3, drigkiþ, p. dragk, 3 pl. drugkun, p. p. drugkans: A. S. drincan, drincst, drincð, druncon, druncen.

Drinnkinng, *drinking*, inn, ii. 310.

Drízcrafftess, pl. acc. *magical arts*, ii. 205: A.S. Dry-cræft.

Drigge, *dry*, s. i. 344; o, ii. 162; pl. i. 348; uppo, ii. 160. A. S. drig.

Driggedd, *dried up*, i. 299.

Driggefőt, *dry-foot*, ii. 4.

DRIȝMENN, pl. *magicians*, i. 245. A. S. dry.

DROH, Droȝhenn, v. Draȝhenn.

DROMÉĿUSS, *dromedary*, i. 241.

DRUHHÞE, *drought*, þurrh, i. 299. A. S. drugoče.

DRUNNCNENN, 3 pr. pl. *drown*, ii. 162, 181; p. p. drunncnedd, i. 235, 298. ii. 152, 161. A. S. adrencan.

DRUNNCNINNG, *drowning*, fra, ii. 151.

DRUNNKE, v. Drinnkenn.

DRUNNKENNESSE, *drunkenness*, A. S. i. 3, 25, 26. ii. 181; acc. ii. 144, 197; inntill, ii. 180; þurrh, ii. 137, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. M. G. Drugkanei, Trunkenheit, *μέθη*.

DUHHTIȝ *virtuous*, i. 299. ii. 119; acc. i. 1. M. G. dugan, taugen, *συμφέρειν*: A. S. dugan, to be good for; D. dygtig, virtuous, able.

DUHHTIȝNESSE, *worth, excellence*, ii. 258.

DUMB, *dumb*, A. S. i. 4, 5, 345; pl. dumbe, ii. 185. M. G. dumbs, stumm, *κωφός*.

DUN, *down, hill*, A. S. ii. 152; uppo, ii. 107.

DUN, ad. *down*, D. 208. H. i. 19, 28, 46, 74, 76, 87, 90, 123, 125, 131, 152, 165, 198, 224, 254. ii. 20, 40, 55, 57, 59, 61, 63, 64, 66, 80, 121, 128, 144, 162, 165, 190, 191, 192, 212, 227, 239, 259, 339, A. S. adun, from of-dune *of* or *from hill*; v. Div. of Purley, ed. R. Taylor, Lond. 1840, p. xxiv. and p. 247, n. 1.

DUNSTIȝHINNG, *descent*, ii. 20.

DUNNWARRD, *downward*, i. 69. ii. 35, 59, 91, 126, 128.

DURE, *door*, v. Kirrkedure.

DURRSTE, v. Darr.

DUSST, *dust*, A. S. till, i. 54, 111.

DWALDE, v. Dwellenn.

DWALLKENNDE, p. pr. *erring, misleading*, þurrh, i. 257. A. S. dwelian, p. pr. dweligende.

DWELLEDD, dwellesst, v. Dwellenn.

DWELLENN, *to dwell, delay*, i. 346; 2 pr. dwellesst, i. 41; 3, dwelleþþ, i. 193; 3 p. dwalde, ii. 105, 114; p. p. dwelledd, i. 5. Icel. at dvelia, morari.

DWILLDE, dwilde, *error*, i. 339. ii. 303; acc. i. 240; off, i. 349. ii. 239, 266; þurrh, i. 49. ii. 32, 266, 305, 313; g. dwildess, ii. 308. A. S. gedwild.

DWILDESS, v. Dwillde.

E.

EC, *also, moreover*, D. 264, 326. P. 101. H. i. 2, 4, 7, 9, 10, 11, &c. M. G. auk: A. S. eac.

ECHE, *eternal*, ii. 95, 274, 301; g. i. 92, 122, 133, 189, 243, 268, 285. ii. 184; acc. i. 19, 46,

50, 51, 73, 111, 133, 145, 150, 154, 170, 174, 194, 297, 304, 342. ii. 9, 26, 30, 81, 82, 100, 101, 136, 143, 177, 249, 280; inn, i. 139, 276. ii. 294, 295; inntill, ii. 242; off, i. 195, 244. ii. 47; till, i. 46, 148. A. S. ece.

Efenn, *the evening*, att, i. 150; nelr, nelr till, ii. 104; ontfasst, ii. 104; till, i. 36, 57, 310. ii. 102. A. S. æfenn, efenn.

Efenn, efennlic, a. A. S. *like, equal*, i. 61; off, i. 61. ii. 293; pl. effne, i. 321.

Efennald, *coeval*, ii. 294.

Efenneche, *coeternal*, ii. 294.

Efennheh, *equally exalted*, ii. 193.

Efenninng, effninng, *equal in station, equal*, ii. 27, 64, 121, 165; wiþþ, ii. 17.

Efennlic, v. Efenn.

Efennmahhtig, *equal in might*, ii. 293.

Efennmete, efennméte, *coequal, commensurate, equal*, i. 106, 203. ii. 176, 193, 293; unnderr, ii. 17; pl. efennméte, ii. 75.

Efennrike, pl. *equal in power*, ii. 58.

Effne, v. Efenn, a. *even*.

Effnedd, v. Effnenn.

Effnenn, *to make equal*, i. 46; 3 pl. effnenn, ii. 202; p. p. effnedd, i. 39; *made even*, i. 321, 336.

Effninng, v. Efenninng.

Efft, *after, afterwards, again*, D. 96, 171. H. i. 3, 16, 27, 63, 142, 222, 228, 259, 260, 292, 296, 297, 303, 304, 310. ii. 2, 26, 37, 43, 54, 225, 226, 240, 243, 247, 249, 250, 315, 343; efft 7 efft, ii. 95. M.G. afta: Gr. *αὖθις*.

Efftsone, efft sone, efft sóne, efftsoness, i. 4, 302. ii. 152, 225, 230, 242; A. S. eft-sona.

Egge, *edge*, forr, i. 147; wiþþ, i. 282. ii. 156. A. S. ecg: Gr. *ἀκή*.

Eggenn, *to urge, incite*, ii. 56; 3 pr. eggeþþ, ii. 51, 57, 59. Icel. at eggia, adhortari.

Egginng, *urging*, ii. 51. Icel. egging, exhortatio.

Ehhne, ehne, v. Eghe.

Ehhte, *eight*, i. 149, 156, 157; g. i. 146, 291. ii. 168; acc. i. 17, 157, 172; off, i. 149, 151, 156, 157, 158; onn, i. 18; wiþþ, i. 149; sæn, i. 157; absol. i. 145; ehhte siþe, siþess, i. 149. M. G. ahtau: A. S. eahta: Icel. átta.

Ehhtennde, *eighth*, v. þehhtennde.

Ekedd, ekesst, v. Ekenn.

Ekenn, *to add, increase*, D. 57; 2 pr. ekesst, ii. 215; p. p. ekedd, D. 46. H. i. 71, 72, 135, 212. M. G. aukan, meþren: A. S. eacan.

Elde, *age, old age*, d. ? i. 88; inn, i, i. 23, 312; off, i. 4, 13,

109, 143, 146, 241, 267, 278, 291, 292, 309, 312, 319. ii. 23, 29, 33, 34, 168, 284, 293, 305; onn, i. 24, 317. ii. 105, 107, 155, 225. A. S. eld.

ELDENN, v. Eldeþþ.

ELDEÞÞ, 3 pr. *groweth old*, ii. 302; pl. eldenn, ii. 302. A.S. ealdian.

ELLDERNEMANNESS, v. Allderrmann.

ELLDRE, v. Ald.

ELE, *oil*, þurrh, ii. 106.

ELESÆW, *oil*, i. 301; g. elesæwess, i. 300; acc. elesæw, i. 301; off, i. 300; wiþþ, i. 32, 48, 49.

ELLENNLÆS, *powerless*, ii. 24. A.S. ellen: Icel. elian, labor.

ELLESS, *else, otherwise*, D. 108. H. i. 277, 286, 294, 324. ii. 69, 76, 100, 324, 333.

ENDE, A.S. *country, border, part*, acc. i. 294; inn, i. 238, 294. ii. 332; inntill, i. 291, 293. ii. 1.

ENDE, *end, death*, ii. 319; acc. i. 110, 111, 154, 174, 281, 286, 352. ii. 264; affterr, i. 92, 150, 209, 283, 291; att, i. 63, 64, 111, 184, 187, 262, 347, 351, 357. ii. 28, 47, 132, 186, 213, 216, 238, 241, 295, 315; butenn, I. 21. H. i. 11, 70, 75, 123, 138, 139, 166, 267, 394, 306, 307, 337, 351. ii. 9, 10, 12, 15, 269, 315, 319; inntill, ii. 277; off, i. 346; onn, D. 127, 144, 246. H. i. 158, 180; till, D. 28, 90. H. i. 63, 64, 79, 84, 85, 150. ii. 47, 62, 104, 136, 206, 213, 214, 216; wiþþ, i. 285. ii. 11, 12, 23; wiþþutenn, i. 76, 134, 145, 234. ii. 10, 258, 263, 297, 298. M. G. Andeis, Ende, τέλος.

ENDEDAȝȝ, *day of death*, i. 266; att, i. 196, 197.

ENDEDD, v. Endenn.

ENDELAND, ende land, *quarter, place*, inn, i, ii. 270, 276, 326.

ENDELESS, *everlasting*, ii. 12.

ENDENN, *to end, die*, i. 111. ii. 254; 3 pr. endeþþ, i. 225, 291, 312. ii. 16, 41, 84, 91, 135, 190; endeþ, ii. 330; 1, 3, pl. endenn, i. 5, 61, 120, 142, 267. ii. 9, 229, 273; ȝitt endenn, i. 215; 3 pr. sb. ende, i. 111; p. p. endedd, ii. 336; *dead*, i. 290.

ENDEÞÞ, endeþ, v. Endenn.

ENNGELL, *angel, messenger*, D. 273. H. i. 4, 18, 20, 24, 26, 27, 61, 64, 74, 75, 81, 96, 97, 101, 102, 104, 105, 114, 115, 128, 132, 133, 137, 138, 147, 293. ii. 128; g. enngless, i. 20, 130, 131; acc. enngell, i. 61, 128; off, i. 73. ii. 121; þurrh, þurh, i. 22, 258; till, i. 4; pl. enngless, i. 46, 47, 60, 117, 134, 135. ii. 41, 81, 128, 316, 323, 325; g. ii. 81; acc. i. 60, 130, 131, 134. ii. 91, 128; i, i. 187; off, i. 115, 134; þurrh, i. 116. ii. 127; wiþþ,

i. 11, 111, 127, 133, 134, 138, 145, 150, 187. ii. 58, 75, 280. Gr. ἄγγελος.

ENNGLEFLOCC, *company of angels*, off, I. 67.

ENNGLEKINDE, *angelkind*, off, i. 20.

ENNGLESS, v. Enngell.

ENNGLEÞEOD, *angelhost, angel creatures*, i. 34, 59; acc. enngleþeod, enngleþed, i. 127. ii. 176; off, i. 115; onn, ii. 60; till, ii. 40, 59; pl. enngleþed, ii. 269; g. enngleþeode, i. 134. ii. 81; off, i. 56.

EORLESS, pl. *Earls*, till, i. 137. Icel. Jarl, comes.

EORNENN, *to run, revolve*, i. 44; 3 pr. eorneþþ, erneþþ, i. 143, 144, 241, 307. ii. 36, 104, 136, 169, 277. M. G. rinnan, rennen, τρέχειν; 3 pr. rinniþ; A.S. yrnan; 3 pr. yrnð.

EORÞE, erþe, *earth, ground*, i. 224. ii. 127; acc. i. 209. ii. 199; abufenn, i. 336; bufenn, i. 280; oferr, ii. 152; off, I. 2, 66. H. ii. 45, 79, 218, 257, 259, 272, 309; onn, D. 121, 182, 190, 214, 254. P. 60. H. i. 6, 9, 11, 17, 19, 21, 22, 61, 65, 69, 89, 91, 102, 106, 110, 112, 114, 120, 134, 137, 142, 166, 174, 190, 201, 205, 207, 219, 225, 231, 243, 263, 264, 291, 298, 301, 308, 320, 321, 335. ii. 4, 13, 26, 46, 58, 67, 78, 83, 87, 94, 101, 112, 116, 127, 131, 136, 143, 146, 147, 166, 173, 176, 183, 185, 191, 207, 225, 231, 240, 245, 251, 255, 263, 274, 288, 304, 310, 315, 320, 322, 340, 341; till, i. 212, 283. ii. 40, 64, 191, 227, 239; towarrd, ii. 59; upponn, i. 116, 135. ii. 229, 240, 264. M. G. Airþa, Erde, γῆ.

EORÞERICHE, erþe riche, *earth's realm*, off, i. 65; upponn, ii. 67.

EORÞLIC, eorþlike, eorþliȝ, erþlic, erþlike, erþliȝ, *earthly*, i. 244. ii. 67, 69, 77, 206, 284, 285, 323; g. ii. 25, 51, 59, 66, 67, 68, 71, 77, 100, 102, 226, 323, 324; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348, 356. ii. 44, 45, 62, 137, 141, 174, 207, 237; affterr, ii. 232; forr, i. 11, 164, 195, 255. ii. 100, 199, 200, 205; fra, ii. 108; off, i. 167, 196, 305, 349. ii. 18, 51, 67, 69, 71, 199, 322; till, ii. 324; þurrh, ii. 77, 106; towarrd, i. 161. ii. 232; wiþþ, ii. 118, 202, 317, 322, 324; ȝæn, i. 157.

EPEÞÞ, 3 pr. *crieth*, i. 320, 333. A. S. yppan, *to lay open*.

ERNEÞÞ, eorneþþ, v. Eornenn.

ERRFE, *animal, beast*, off, i. 34; errfeblod, i. 60. Cf. M. G. Arbi, das Erbe, κληρονομία.

ERRNDE, *errand, message*, D. 159, 178; acc. D. 176. M.G. Airus, πρεσβεία. A. S. ærend: "ERNDE, or massage (erdyn

K. H. erden, P.) *Negocium, nuncium.*" Promp. Par.

ERÞE, v. Eorþe.

ERÞLIC, erþlike, erþliȝ, v. Eorþlic.

ESSTEMETE, *delicate food, dainties*, i. 26.

ESSTESS, pl. *dainties*, fra, ii. 47; wiþþ, i. 261. A. S. est.

ÉT, 3 p. *eat*, v. Etenn.

ETENN, *to eat*, i. 271. ii. 74; 2 pr. pl. etenn, ii. 75; 3 p. ét; ii. 47, 74; 3 pl. etenn, i. 165; 2 imp. ett, ii. 74. v. Neteþþ. M. G. ïtan, Gr. ἔδειν, essen; 3 pr. ïtiþ, 2 pl. ïtiþ; 3 p. at, 3 pl. etun: A. S. etan, 3 pr. yt, 2 pl. etaþ; 3 p. æt, pl. æton; imp. et.

ETINNG, *eating*, inn, ii. 310.

EȝHE, *eye*, i. 327. ii. 262; g. eȝhess, ii. 25, 66; acc. eȝhe, i. 62, 328. ii. 89, 107, 253; biforenn, ii. 248; þurrh, i. 244; wiþþ, ii. 66, 119, 248, 317, 323, 324; pl. g. ehne, ii. 70; biforenn eȝhne, ehne, i. 10, 88, 100, 156, 191, 215, 338, 349. ii. 57, 120, 310; till ehne, ii. 16; wiþþ eȝhne, ehne, ehhne, i. 117, 191, 263. ii. 324. M. G. Augo, Auge, ὀφθαλμός: A. S. eage: Doric Gr. ὄκκος.

EȝHESALLFE, *eye-salve*, acc. i. 62, 328.

EȝHESIHHÞE, eȝhe sihhþe, *eye-sight*, acc. i. 62; off, ii. 236; þurrh, ii. 248, 249; till, ii. 324; v. g. eȝhess, ap. Eȝhe.

EȝȝE, *fear, alarm*, forr, i. 154, 216, 218. ii. 208, 342; off, i. 248. ii. 207, 208. M. G. Agis, furcht, φόβος: A. S. eg.

EȝȝELÆS, *fearless*, i. 214.

EȝȝLENN, *to ail*, i. 164. M. G. agls, beschwerlich: A. S. eglan.

EȝȝÞERR, *either, each, both*, prn. i. 1, 11, 16, 85, 174, 177, 216, 242. ii. 4, 8, 13, 182, 245, 258, 292, 293; g. i. 177; acc. i. 9, 214; att, ii. 195; off, ii. 13, 173; onn, i. 276; till, i. 85, 104; wiþþ, i. 274. v. Owwþerr. A. S. ægþer.

EȝȝÞERR, conj.—ȝ, *both—and*, i. 248, ii. 172.

EȝȝWHÆR, *everywhere*, D. 46, 53, 105. H. i. 19, 35, 60, 168, 283, 322. ii. 58, 170, 171, 178, 219, 248. A. S. æghwær.

F.

FADERR, *father*, H. i. 75, 202, 266, 294, 315. ii. 37, 338; g. faderr, i. 77, 90, 91, 282, 291, 341. ii. 242, 318, 337; acc. i. 53, 315, 316, 340; voc. i. 189; fra, i. 109, 318; off, i. 6. ii. 282, 284, 305, 315; þurrh, i. 23, 282. ii. 76, 106, 294; pl. g. faderr, i. 3. M. G. Fadar: A. S. fæder.

FÆRENN, *to frighten*, i. 20; p. p. færedd, i. 132. M. G. fauhrts, furchtsam, δειλός.

FÆRLIKE, *suddenly*, i. 20, 105, 326, 328. ii. 281. A. S. færlice.

FÆWE, *few*, acc. i. 12; þurrh, ii. 251; wiþþ, ii. 98, 99; ane fæwe, ii. 335. M. G. favs, wenig, ὀλίγος: A. S. feawa.

FAKENN, *deceit, guile*, ii. 90, 118, 120. A. S. facen, fæcn.

FAKENN, a. *deceitful*, off, ii. 85; þurrh, ii. 127. A. S. facn.

-FALD, *-fold*, v. Anfald, Fiffald, Þrefald, Twifalde.

FALDESS, A. S. pl. acc. *sheepfolds*, i. 114, 130. Cf. M. G. filhan, verwahren: Gr. φυλάσσειν; Icel. at fela, occultare.

FALL, *fall*, ii. 57, 288.

FALLENN, *to fall, belong, happen*, i. 265. ii. 50, 232; to, ii. 57, 61; 3 pr. falleþþ, i. 29, 183. ii. 118, 133, 144, 145, 216, 288; pl. fallenn, ii. 38, 60, 244, 257, 258; p. fell, I. 67. H. i. 18, 28, 85, 165. ii. 92, 121, 122, 333; pl. fellenn, i. 46, 224, 254, 292. ii. 75, 185; 3 pr. sb. falle, i. 256; 3 pl. falle, i. 99; p. felle, i. 29, 113, 239; p. p. fallenn, i. 148, 208. ii. 49. A. S. feallan: Low G. fallen.

FALLEÞÞ, v. Fallenn.

FALLS, *falsehood*, ii. 68; acc. i. 254. ii. 180; off, i. 349. A. S. false: Icel. fals; L. falsum.

FALLSE, A. S. a. *false*, þurrh, i. 349.

FAND, v. Findenn.

FANDE, fandedd, fandeþþ, v. Fandenn.

FANDENN, *to try, tempt*, ii. 39, 41, 53, 62, 63, 78; to, i. 131. ii. 48, 50, 54, 63, 72; forr to fandenn, ii. 62, 64; 3 pr. fandeþþ, ii. 72, 73; 2 pr. sb. fande, ii. 41, 62; p. p. fandedd, i. 205. ii. 39, 42, 43, 54, 55, 82, 84. A. S. fandian.

FANDINNG, *temptation*, ii. 71; acc. fandinnge, ii. 71; þurrh fandinng, ii. 49. A. S. fandung.

FANGENN, *to receive*, to, ii. 20. Low G. fangen: Icel. at fanga, adipisci: Cf. M. G. fahan, πιάζειν.

FARENN, *to go*, H. i. 118, 259, 292, 293; to, I. 36. H. i. 281. ii. 108; 3 pr. fareþþ, i. 297. ii. 248; pl. farenn, P. 40. H. i. 30; p. fór, for, I. 5, 20, 48, 49. H. i. 5, 17, 90, 91, 93, 290, 291, 292, 333. ii. 42, 187, 194, 195, 269, 274, 275, 304, 329, 335; pl. forenn, I. 51. H. i. 113, 119, 225, 227, 259, 261, 292, 296, 309, 312; imp. farr, i. 290, 293; pl. fareþþ, i. 222; p. p. farenn, i. 290. M. G. faran, gehn, μεταβαίνειν; p. for, 3 pl. forun, imp. far, 2 pl. fariþ, p. p. farans: Low G. faren: O. E. *to fare*.

FARR, fareþþ, v. Farenn.

FASST, a. *firm, close*, wiþþ, i. 53.

M. G. fastan, halten, τηρεῖν: A. S. fæst: Low G. Da. Swed. fast.

FASSTE, ad. *quickly, closely*, i. 130, 322. ii. 271, 280, 326. *A. S. fæste.*

FASSTE, s. *fast*, ii. 39, 47, 77; acc. i. 205. ii. 39, 77; inn, ii. 77. A. S. fæsten: Low G. feste.

FASSTENN, *to fast*, ii. 39, 42, 43, 44, 77, 78; to, ii. 39, 50; p. p. fasstedd, ii. 54. M. G. fastan, fasten, νηστεύειν: A. S. fæstan.

FASSTINNG, *fasting*, wiþþ, i. 48, 53, 220, 266. ii. 43.

FAȝȝERR, *fair*, i. 221. ii. 191. M. G. fagrs, nützlich, εὔθετος: A. S. fægr.

FAȝȝERRNESSE, *beauty*, off, ii. 71. A. S. fægernes.

FAȝȝRE, *fairly, justly*, i. 40, 41. A. S. fægere.

FECCHENN, *to fetch*, i. 300. A. S. feccan.

FÉDE, fedeþþ, v. Fedenn.

FEDDE, feddenn, v. Fedenn.

FEDENN, *to feed*, i. 70, 213; to, i. 52, 92, 237, 309. ii. 47; 1 pr. fede, ii. 18; 3 pr. fedeþþ, i. 41, 127, 237; 3 p. fedde, i. 109, 223. ii. 185; pl. feddenn, i. 266; 1 pr. sb. fede, ii. 18. M. G. fodjan, ernähren, τρέφειν: A. S. fedan: Welch, bwyta.

FE, fehh, *revenue, money*, i. 112; acc. fe, fehh, i. 112, 355. ii. 65, 137, 204, 205, 210; forr, ii. 202, 205; forrþi, i. 354; wiþþ, i. 213. ii. 202, 203, 205. M. G. Faihu, vermögen, χρήματα: Low G. vee, cattle: A. S. feoh? Gr. πῶν: L. pecus, pecunia. V. Beowulf, Glossary ap. v. Feoh, ed. J. M. Kemble, London, 1837.

FEHH, v. Fe.

FELD, A. S. *field*, ii. 152; off, i. 321.

FÉLE, fële, fele, *many*, D. 341. I. 55. H. i. 265, 322. ii. 140, 185, 189, 220, 223, 267, 270; g. i. 49, 123, 146, 338, 348. ii. 184, 232, 258, 265; acc. i. 341, 348. ii. 187, 189, 220; o, i. 34; oferr, i. 289; þurrh, i. 228; wiþþ, D. 102. H. ii. 263; absol. i. 60, 108. M. G. filu, viel, πολύς: Low G. veel: A. S. fela. Icel. fiöl—, in compos.

FELL, A.S. *skin*, ii. 8; i, i. 298; off, i. 141. M.G. Fill, in compos. þruts-fill, Aussatz, λέπρα: Icel. felldr; L. pellis: Icel. at fela, tegere.

FELL, felle, fellenn, v. Fallenn.

FEND, *fiend, enemy*, ii. 75, 76; uppo, i. 192. M. G. fijan, odisse, p. pr. fijands, hassend: A. S. feon, p. pr. feónd, hating, hence as in M. G. used as a substantive.

FEORR, ferr, *far*, i. 41, 161, 242, 294. ii. 12, 175, 194, 270. M. G. fairra, fern,

πόρρω: A. S. feor: Low G. fer.

Feorþe, ferþe; A. S. *fourth*, i. 149, 152, 162, 188, 196, 200, 203, 287. ii. 158, 159, 215, 218; g. i. 350. ii. 159; d. i. 283; acc. D. 205; fra, ii. 215; i, i. 15; off, ii. 161; þurrh, i. 185, 199; pl. feorþenn, o, i. 320, 330; hallf feorþe, ferþe, *three and a half*, i. 299. ii. 124.

Ferd, *army, host*, acc. i. 162; wiþþ, ii. 160, 161. A. S. ferian, to bear, p. p. fered; færd, fyrd, an expedition: G. fahrt.

Fere, *companion*, wiþþ, i. 299; pl. feress, off, ii. 135; wiþþ, ii. 146. A. S. fera, gefera.

Fére, fĕre, *power, sufficiency*, affterr, i. 41, 153, 212. Icel. fær, habilis, sufficiens.

Ferrde, 3 p. *went, departed*, i. 90, 94. ii. 330; pl. ferrdenn, i. 285, 310.

Ferþe, v. Feorþe.

Ferr, v. Feor.

Ferrs, *verse*, ii. 60; acc. D. 59, 64, 67. ii. 320. A. S. fers: L. verto.

Ferrsenn, *to remove, away, depart far*, ii. 139, 275; to, ii. 139; ferrsenn þe, ii. 332. A. S. afyrsian: Low G. verstenn.

Fesstnenn, *to fix*, D. 219. H. i. 57; p. p. fesstnedd, *resolved*, i. 82, 83, 84. M. G. fastan, halten, τηρεῖν.

Fĕtless, *vessel*, ii. 148, 151, 155, 159, 164, 167; off, ii. 149, 153, 157, 161, 165; inn, i. 300; pl. fĕtless, ii. 133, 169, 170, 171; acc. ii. 133, 134, 173; off, ii. 31, 134, 147, 150, 154, 159, 163, 164, 172. A. S. fæt, pl. fatu: fetels, a little vessel; L. vas.

Fĕt, v. Fot.

Fesesst, a pr. *joinest*, ii. 46; p. p. fegedd, *composed*, ii. 45, 257, 259. A. S. fegan, gefeg-an.

Fictre, A. S. *fig-tree*, g. fictrewwess, ii. 123; þurrh fictre, ii. 123; unnderr, ii. 91, 122, 123, 125, 129.

Fictrewwess, v. Fictre.

Fif, A. S. *five*, i. 5; o fife, i. 271, 272, 273; þurrh, i. 48; wiþþ, i. 271. ii. 185. M. G. fimf: G. fünf: Low G. five.

Fiffald, *fivefold*, þurrh, i. 272.

Fifte, *fifth*, i. 149, 153, 163, 188, 191, 197, 273, 331. ii. 163, 164; g. ii. 163; acc. D. 213; i, i. 15; o, i. 63, 64; off, ii. 165; þurrh, i. 210. A. S. fifta.

Fiftende, *fifteenth*, onn, i. 319. M. G. fimfta-taihunda: A. S. fifteoða: Icel. fimtándi.

Fifttiȝ, *fifty*, acc. i. 281. M. G. fimf-tigjus: A. S. fiftig.

Fihhtenn, *to fight*, i. 61, 134, 284. ii. 42, 44; to, i. 191,

299, 356. ii. 81, 278, 342. A. S. feohtan.

FILE, filedd, v. Filenn.

FILENN, *to defile*, to, i. 155. ii. 172; 2 pr. sb. file, i. 153; p. p. filedd, i. 66, 87, 145. ii. 169, 172, 245. A. S. afylan.

FILLE, fillesst, filledd, filledenn, filleþþ, v. Fillenn.

FILLENN, *to fill, fulfil, practise*, D. 21, 61. H. i. 91, 142, 151, 158, 170, 177, 184, 187. ii. 16, 17, 18, 21, 24, 25, 133, 287; to, D. 44, 64. H. i. 29, 157, 291, 357. ii. 21, 103, 223; 1 pr. fille, ii. 19; 2, fillesst, i. 156, 158; 3, filleþþ, i. 127, 158. ii. 20, 34; pl. fillenn, i. 151. ii. 310; 3 p. pl. filledenn, ii. 134; p. p. filledd, i. 4, 57, 86, 88, 95, 96, 125, 177, 181, 187, 197, 242, 336. ii. 71, 101, 106, 126, 147, 150, 159, 167, 272, 282, 287, 311, 319. M. G. fulljan, füllen, πιμπλάναι. A. S. fyllan; 2 pr. fylst, 3, fylð; p. fylde.

FILLSTNENN, *to aid*, i. 181, 213. A. S. fylstan.

FINDE, v. Findenn.

FINDENN, *to find, supply*, D. 38, 45, 53, 180, 334, 336. H. i. 10, 52, 110, 115, 138, 171, 219, 224, 281, 293, 303, 321. ii. 25, 30, 71, 98, 100, 230, 249; to, D. 250. H. i. 16, 212, 253, 316; 2 pr. findesst, i. 149. ii. 36, 215, 218; 3, findeþþ, i. 157, 325, 356. ii. 101, 197; pl. findenn, i. 61, 222, 254; 1, 3, p. fand, I. 13. H. i. 26, 290, 301, 321, 357. ii. 89, 90, 105, 111, 112, 114, 187, 314; pl. fundenn, i. 116, 223, 224, 310, 316, 325, 357. ii. 89, 179; 3 pr. sb. finde, ii. 224; 3 p. funde, i. 26; p. p. fundenn, i. 16, 79, 80, 117, 148, 217, 223, 225, 229, 240, 283, 294, 313. ii. 90, 93, 105, 106, 114, 116, 311, 312, 320; 3 pr. mann finnt, i. 186, 199; 3 p. mann fand, i. 1, 11. M. G. finþan, erfahren, γιγνώσκειν; 2 pr. finþis, 3, finþiþ, 1 pl. finþam, 3, finþand; 1, 3, p. fanþ, 3 pl. funþun; 3 pr. sb. finþai; 3 p. funþi; p. p. funþans: A. S. 2 pr. finst; 3, findeð, finț; p. fand, pl. fundon; p. p. funden.

FINDESST, findeþþ, finnt, v. Findenn.

FINDIG, A. S. *heavy, firm*, ii. 109, 110, 170; wiþþ, i. 53.

FIR, *fire*, i. 50. ii. 8, 9, 12, 207, 208; g. firess, ii. 252, 324; acc. i. 353. ii. 113; forr, i. 52; i, i. 323, 347, 350, 351. ii. 324; inntill þe fír, ii. 9, 10; off, i. 302. ii. 45, 257, 259; þurrh, i. 54. ii. 8, 87; to, i. 348. A. S. fyr.

FIRENE, *fiery*, off, ii. 252; pl. firene, þurrh, ii. 252, 253. A. S. fyren.

FIRESS, v. Fir.

FIRRST, A. S. ad. *first*, i. 13,

151, 221, 238, 250, 270, 295, 296, 301, 328. ii. 37, 89, 178, 179, 180, 182, 238. v. All.

FIRRSTE, A. S. a. superl. *first*, i. 7, 25, 149, 151, 186, 189, 195, 271. ii. 122, 139, 148, 180, 183, 215, 218, 281; g. i. 142. ii. 147; acc. ii. 80, 135, 183, 185; i þe, i. 15; nesst, i. 172; off, D. 162. H. ii. 149, 218; þurrh, i. 151, 156. ii. 136; till, ii. 217; uppo, D. 100. H. ii. 195, 216; pl. firrste, i. 261. ii. 104; acc. ii. 79, 216; bi, D. 338.

FIRRÞRENN, *to assist, encourage*, i. 44, 175; to, ii. 315; 2 pr. firrþresst, i. 41. A. S. fyrðrian.

FIRRÞRESST, v. Firrþrenn.

FISSKENN, *to fish*, to, ii. 108. A. S. fisçian.

FISSKESS, *fishes*, afterr, ii. 108. A. S. fisc, pl. fixas.

FLÆH, v. Fleon and Fleȝhenn.

FLÆRD, *mockery*, ii. 68; acc. i, 254. ii. 180; off, i. 349. A. S. fleard: Icel. at flýra, adblandiri. Cf. Gr. φλυαρέω, to trifle.

FLÆSH, *flesh*, i. 121, 125. ii. 182, 246, 315; g. flæshess, I. 72. H. i. 108, 139, 146, 175, 191, 208, 219, 233, 328. ii. 22, 42, 60, 66, 154, 246, 323; acc. flæsh, i. 121, 234, 243. ii. 52, 86, 172, 223, 247, 291, 295; fra, ii. 238, 246; i, D. 223. H. ii. 52; inntill, ii. 52; off, i. 80. ii. 223, 226, 238, 322; wiþþ, i. 352; ȝæn, ii. 44. A. S. flæsc.

FLÆSHESS, v. Flæsh.

FLÆSHLIC, flæshlike, flæshliȝ, a. *fleshly*, ii. 142, 212, 247; g. ii. 66, 235; acc. i. 167. ii. 235, 246; biforenn, ii. 248; i, ii. 212; inntill, ii. 142; o, ii. 226; þurrh, ii. 142, 147; wiþþ, ii. 248. A. S. flæsclic.

FLÆSHLIKE, flæshliȝ, ad. *carnally*, ii. 103, 140, 212.

FLÆT, v. Fleteþþ.

FLEMMDE, 3 p. *banished*, i. 286; p. p. flemmd, ibid. A. S. flyman.

FLEO, fle, v. Fleon, *to flee*.

FLEON, flen, A. S. v. a. *to avoid, flee from*, i. 100, 143, 219, 342. ii. 42, 331, 342; to, i. 93, 323, 340, 342; 3 pr. fleoþ, fleþ, i. 25, 43, 342. ii. 137, 229; 1, 3, p. flæh, i. 279. ii. 209, 331. A. S. 3 p. fleáh.

FLEON, flen, A. S. v. n. *to flee, escape*, ii. 160, 331, 332; to, ii. 160; 3 pr. fleoþ, fleþ, ii. 265; 3 p. flæh, i. 26, 109, 254, 286, 318. ii. 332, 333; pl. fluȝhenn, i. 28; 2 pr. sb. fleo, fle, i. 54, 110. A. S. 3 pr. flyhþ, p. fleáh, pl. flugon.

FLEOÞ, fleþ, v. Fleon.

FLETEÞÞ, 3 pr. *floweth*, ii. 277; 3 p. flæt, *floated*, i. 119. Low G. fleten, *to flow*: A. S. fleotan, *to float*, 3 pr. flyt, p. fleát: "FLETYN̄ abovin̄, (fletyn, or

hovyn, H. houen, P.) *Supernato.*" Promp. Parv.

FLEȝHENN, *to fly*, volare, i. 207, 209; 3 pr. fleȝheþþ, i. 204, 209; 3 p. flæh, i. 203. A. S. fleogan, 3 pr. flyhð, p. fleáh.

FLEȝHEÞÞ, v. Fleȝhenn.

FLEȝȝL, *flail*, wiþþ, i. 50. "FLEYL. *Flagellum.*" Promp. Parv.

FLIHHT, A. S. *flight*, þurrh, ii. 332.

FLITTENN, *to remove, change abode, carry*, i. 70, 291; to, ii. 89, 111, 112, 139, 191; 3 pr. pl. flittenn, P. 40; *to bring*, ii. 105; *betake*, hemm, *themselves*, ii. 275, uss, *ourselves*, ii. 198; 3 pr. flitteþþ, hemm, ii. 197; p. p. flittedd, i. 296. ii. 19, 112, 191. Da. flytte. "FLYTTIN or remevyn (away, P.) *Amoveo, transfero.*" Promp. Parv,

FLITTINNG, *change, removal*, acc. ii. 20, 111; flittinnge, ii. 274.

FLOCC, A. S. *flock, company, family*, i. 15, 226, 236, 344. ii. 3, 11, 69, 103, 154, 265, 314; acc. i. 3, 26, 49, 129, 139, 164, 226, 351. ii. 10, 12, 34, 61, 120; bitwenenn, i. 311; fra, ii. 11; inntill, ii. 243; off, D. 75. H. i. 227, 236, 344. ii. 199, 202; till, i. 137; pl. floccess, flokkess, offr, i. 17, 18. v. Ennglefloce, Hirdefloce, Laferrdfloce, Prestefloce.

FLOD, A. S. *flood*, þurrh, i. 235, 298. ii. 185; off, ii. 22; o ȝonnd hallf, ii. 13; uppo flode, ii. 151; pl. flodess, unnderr, ii. 161. M. G. flodus, fluth, ποταμός.

FLODE, flodess, v. Flod.

FLOR, A. S. *floor*, i þe, ii. 188, 196, 204, 205, 206. Low G. floor.

FLOWENN, *to flow*, to, i. 165; p. p. flowedd, *spread*, ii. 152. A. S. flówan.

FLOWEDD, v. Flowwenn.

FLUMM, *river*, att, ii. 20, 21, 22, 31, 201; bi, i. 288, 319, 322, 344; bi þiss hallf, ii. 14; biȝonnden, ii. 13, 271, 283; i, D. 191. H. i. 205, 322. ii. 20, 22, 324; inntill, ii. 20; onnfasst, i. 344; þurrh, ii. 4, 13; till, i. 323. ii. 15, 16, 87; to, i. 324; upp o, ii. 4; o ȝonnd hallf, ii. 12, 13. Icel. flum, *torrens.*

FLUȝHENN, v. Fleon, *to flee.*

FODE, A. S. *food*, i. 26, 188. ii. 52, 336; g. fodess, ii. 55; acc. fode, i. 127, 261. ii. 47, 50; affterr, ii. 39, 77; inntill, ii. 52; off, ii. 25, 51; þurrh, i. 109, 197, 318; till, ii. 86; to, i. 127, 211, 300, 301. ii. 85; wiþþ, ii. 52; wiþþutenn, ii. 44. M. G. fodjan, ernähren, τρέφειν.

FOLLC, *folk, people*, A. S. D. 19. I. 20, 27, 29. H. i. 2, 6, 7, 12, 65, 128, 145, 176, 186, 224,

238, 241, 292, 335, 339. ii. 1, 124, 128, 134, 177, 194, 251, 308; g. follkess, D. 116. H. i. 31, 32, 37, 43, 47, 105, 123, 146, 246, 296, 344, 351. ii. 26, 29, 69, 110, 126, 208, 222; d. follc, i. 137, 188, 249. ii. 27, 142, 146, 148, 151, 155, 163, 167, 181, 320, 334; acc. D. 303. I. 103. H. i. 19, 21, 24, 28, 33, 50, 104, 126, 147, 244, 257, 329. ii. 1, 14, 15, 31, 35, 37, 73, 232, 283, 334; voc. i. 99; æffterr, ii. 161; amang, i. 56, 118, 306. ii. 186, 271, 281, 326; biforr, biforenn, i. 256. ii. 144, 189, 194, 207, 220, 230; bitwenenn, i. 235, 313, 331; forr, i. 9, 37. ii. 33; fra, i. 28, 33, 50, 56. ii. 11, 203, 233, 310; inn, i, ii. 233, 244, 305, 306, 325; inntill, i. 303; oferr, i. 320; off, i. 258, 328, 329. ii. 11, 101, 232; onngæn, gæn, ii. 295, 297, 298; þurrh, i. 247, 251. ii. 140, 144; till, to, D. 35, 55. H. i. 5, 22, 31, 36, 132, 244, 248, 250, 264, 296, 297, 303, 327, 328. ii. 87, 172; towarrd, ii. 28; wiþþ, i. 286. ii. 244; wiþþutenn, i. 65; g. pl. follke, i. 183. ii. 67. L. vulgus. Cf. Gr. ὄχλος, Æol. φόλγος, *a multitude*. L. vulgus.

FOLLH, v. Follghenn.

FOLLHSUM, *compliant*, i. 269. A. S. folgian, *to follow*.

FOLLKE, follkess, v. Follc.

FOLLGHE, follghedd, v. Folghenn.

FOLLGHENN, *to follow*, D. 21, 40, 136, 140. H. i. 30, 138, 158, 162, 183, 214. ii. 17, 94, 335, 342; to, D. 8, 72, 122, 317. H. i. 32, 42, 51, 65, 72, 79, 86, 98, 156, 226, 308. ii. 11, 21, 31, 67, 103, 112, 166; forr to, ii. 107, 192; to follghe, i. 278; 2 pr. follghesst, i. 38, 39, 153, 160, 171, 183, 194, 233. ii. 157; 3 pr. follgheþþ, D. 126. P. 71, 105. H. i. 3, 26, 43, 52, 102, 137, 158, 160, 333, 355. ii. 31, 95, 108, 182, 235, 288; mann follgheþþ, i. 199; pl. follghenn, D. 93. H. i. 10, 11, 54, 86, 95, 111, 120, 186, 233, 261, 268, 274, 285. ii. 11, 44, 110, 192, 193, 265; gitt follghenn, i. 214; follghe gitt, i. 215; 2 imp. follh, ii. 89, 111; 3, follghe, i. 194; 2 pr. sb. follghe, i. 164, 170; 3, follgheþþ, ii. 28; 3 pl. follghe, D. 119. A. S. folgian.

FON, *to seize, receive*, A. S. i. 128, 357. ii. 279; 3 pr. foþ, ii. 33; mann foþ, i. 186, 199. Icel. at fá, obtinere.

FOÞ, v. Fon.

FÓR, for, forenn, v. Farenn.

FORR, ppn. A. S. *for, instead of, on account of*, D. 19, 143. P. 33. H. i. 5, 10, 29, 68, 113, 141. ii. 33, 47, 71, 94, 100, 120, &c. M. G. faur.

FORR, conj. *for, because*, D. 55,

91. H. i. 1, 2, 3, 19, 36, 42, 96, 128. ii. 41, 43, 56, 69, &c.; forr þatt, *because*, D. 193, 219. H. i. 8, 9, 13, 17, 21, 22, 33, 45, 62, 69, &c.

Forrbæd, v. Forrbedeþþ.

Forrbedeþþ, 3 pr. *forbiddeth*, i. 177. ii. 75, 224; 3 p. forrbæd, i. 65, 225, 343, 354, 356. ii. 202; p. p. forbodenn, I. 12. H. ii. 63, 74. M. G. faur-biudan, verbieten, παραγγέλλειν, 3 pr. faur-biudiþ, 3 p. faur-baud, p. p. budans: A. S. 3 pr. forbýt, 3 p. forbead.

Forrbindeþþ, A. S. 3 pr. *bindeth*, i. 156; p. p. forrbundenn, i, 213. ii. 124, 313.

Forrblendedd, forrblendeþþ, v. Forrblendenn.

Forrblendenn, *to render blind*, ii. 181; 3 pr. forrblendeþþ, i. 102; p. p. forrblendedd, D. 76. H. i. 197, 337. ii. 124, 143, 144, 304, 312, 313, 333. G. verblinden: M. G. gablindjan, blenden, τυφλοῦν: A. S. blendian, 3 pr. blent, p. p. geblent.

Forrbodenn, v. Forrbedeþþ.

Forrbuȝhenn, *to avoid, refuse*, i. 260, 341, 355, 357. ii. 100, 266, 342; to, i. 181, 276, 323, 340. ii. 287; forr to, i. 306; 1 pr. pl. forrbuȝhenn, i. 261. ii. 342. A. S. forbugan, p. p. forbogen: Dutch, verbuigen.

Forrclungenn, A. S. p. p. *withered*, ii. 127.

Forrdillȝhedd, p. p. *blotted out, destroyed*, ii. 151. A. S. fordilgian: Dutch, verdelgen.

Forrdonn, p. p. v. Forrdoþ.

Forrdoþ, A. S. 3 pr. *destroyeth*, i. 140; p. p. forrdon, ii. 306, 313, 316. Dutch, verdoen.

Forrdrefedd, p. p. *much troubled*, i. 74.

Forrdredd, p. p. *alarmed*, i. 2, 20, 74, 132, 239, 240, 248, 277. ii. 208, 222, 332; pl. forrdredde, i. 115, 130, 131, 352.

Forrdredde, v. Forrdredd.

Forrfæredd, p. p. *dismayed*, i. 20.

Forrfarenn, A. S. *to perish*, ii. 153; *destroy*, ii. 331.

Forrgarrt, p. p. *opposed*, ii. 153; *condemned*, ii. 256. Cf. "Gar. to force," in Brockett's N. C. Gl. and Da. at göre.

Forrgillt, forrgilltedd, forrgillte, v. Forrgilltenn.

Forrgilltenn, *to become guilty, to render guilty*, i. 89, 109, 318; 1 pr. sb. forrgillte, i. 107; p. p. forrgillt, forrgilltedd, I. 25, 26, 29, 30. H. i. 48. A. S. forgyltan.

Forrgloppnedd, p. p. *disturbed with fear, astonishment*, i. 20. V. Brockett's N. C. Glossary ap. v. Gloppen, which he renders "to startle, surprise," and refers to "G. glupen, to regard with a malicious mien;"

but it may be connected with Icel. at gliúpna, vel glúpna, animum demittere, to faint, be dispirited.

FORRHALL, v. Forrhelenn.

FORRHELENN, A. S. *to conceal, hide,* ii. 120; 3 p. forrhall, i. 5, 84; p. p. forrholenn, i. 83, 114. G. verhüllen: M. G. ga-huljan, καλύπτειν: A. S. 3 p. forhæl: "FORHELYN, for-hyl-ly'n cowncel, s. Celo." Promp. Parv.

FORRHOLENN, v. Forrhelenn.

FORRHOREDD, p. p. *become a harlot,* i. 69.

FORRHOȝHENN, *to neglect, take no heed of,* i. 136. ii. 107, 265; 3 pr. forrhoȝheþþ, i. 216; pl. forrhoȝhenn, i. 125. M. G. hugjan, denken, νομίζειν: A. S. forrhogan, to despise; p. p. forhoged.

FORRHOGHEÞÞ, v. Forrhoȝhenn.

FORRHUNNGREDD, p. p. *hungry,* i. 196. ii. 47, 48, 49, 77, 78.

FORRLÆS, v. Forrlesenn.

FORRLÆTENN, A. S. *to forsake, give up, disregard,* i. 129; 3 pr. forrlæteþþ, ii. 204; 3 p. forrlẽt, forrlẽ't, I. 8. H. i. 9. ii. 304; pl. forrletenn, forrlétenn, i. 259. ii. 103; p. p. forrlætenn, i. 106. ii. 43, 304. A. S. 3 pr. forlæt, 3 p. forlet, pl. forleton.

FORRLANNGE, ad. *long ago, long before, before,* i. 242, 243, 291, 307, 333. ii. 40, 59, 91, 106, 122, 129, 141.

FORRLANNGEDD, p. p. *very anxious,* i. 42.

FORRLESENN, *to lose,* i. 77, 78, 161, 239; to, ii. 288; 2 pr. forrlesesst, i. 162, 173; 3, forrleoseþþ, i. 228, 239; 3 p. forrlæs, i. 164, 165. ii. 166; 3 pl. forrlurenn, i. 46, 228, 238, 259, 260, 261; p. p. forrlorenn, i. 46. A. S. forleosan, 3 pr. forlýst, 3 p. forleás, 3 pl. forluron: Dutch, verliezen.

FORRLESESST, forrleoseþþ, v. Forrlesenn.

FORRLEȝENN, A. S. p. p. *guilty of adultery, fornication,* i. 67, 106.

FORRLEȝERRNESSE, *fornication, adultery,* þurrh, i. 68, 69, 153. A. S. forlegennys.

FORRLISST, *very anxious,* ii. 44, 74, 107, 341. A. S. lystan.

FORRLORENN, v. Forrlesenn.

FORRLURENN, v. Forrlesenn.

FORRME, A. S. *first, former,* ii. 147, 177, 182, 212; acc. ii. 28, 79, 80; affterr, ii. 112; att, i. 27; off, ii. 149; pl. forrme, i. 46. ii. 123.

FORRNON, *again,* ? i. 16. Cf. "afornon" in later text of Laȝamon.

FORRRAHHT, *perverted,* ii. 151; connected apparently with Sue. G. räkka, to stretch; Da. forrække, to wrench? or, *careless, without regard,* from for, used privatively, and recan, *to regard,* p. p. geróht?

FORRSAKENN, v. Forrsakeþþ.

FORRSAKEÞÞ, A. S. 3 pr. *forsaketh, shunneth,* ii. 246, 248; 3 p. forrsoc, ii. 78; 3 pl. forrsokenn, ii. 223; p. p. forrsakenn, ii. 237.

FORRSE, forrseo, forrsen, v. Forrseon.

FORRSEON, forrsen, *to avoid, scorn,* i. 335, 351. ii. 44, 143, 261, 263, 331; 2 pr. forrsest, i. 43; 3, forrseoþ, forrseþþ, i. 25, 209. ii. 79; 3 pl. forrsen, ii. 265; 1 pr. sb. forrseo, i. 101; 2, forrse, i. 54, 110. A. S. forseon, 2 pr. forsihst, 3, forsyhð.

FORRSEST, forrseoþ, forrseþþ, v. Forrseon.

FORRSHAMEDD, *much ashamed,* i. 74. ii. 80. A. S. forsceamian.

FORRSOC, forrsokenn, v. Forrsakeþþ.

FORRSWUNDENNLEȝȝC, forrswundennesse, *indolence, remissness,* i. 89, 163; acc. i. 164; ȝæn, i. 157. A. S. swindan, to languish: Sw. forswina, to vanish: Old Dutch, verswinen, tabescere.

FORRSWUNNDENNESSE, v. Forrswundennleȝȝc.

FORRTÁKENN, *sign, token,* ii. 208.

FORRÞ, forþ, A. S. *forth, abroad,* I. 93. H. i. 3, 4, 8, 27, 65, 105, 117, 118, 154, 221, 235, 237, 310, 326.

FORRÞBI, *except,* i. 354.

FORRÞENN, *further, moreover, especially,* i. 26, 38, 40, 59, 171, 177, 199, 212, 213, 326, 328. ii. 313. A. S. furðan.

FORRÞERR, *further,* i. 254. A. S. furðor: comp. of forþ.

FORRÞERRLIKE, forrþerrliȝ, *far, forward, thoroughly,* i. 190. ii. 161, 334. Brockett's Gloss. Fortherly, a. forward, early.

FORRÞI, A. S. *therefore,* D. 23, 51, 61, 115. P. 17. I. 17. H. i. 9, 13, 21, 39, 47, 65, 70. ii. 19, 130, &c.; forrþi þatt, *because,* P. 11, 23. I. 15, 65. H. i. 2, 4, 10, 17, 20, 29, 46, 60. ii. 1, 3, 7, 8, &c. Da. fordi. The Icelandic has simply því.

FORRÞRIHHT, *straightway, immediately,* i. 84, 93, 95, 109, 114, 222. ii. 97; forrþrihht alls, ii. 16, 22; forrþrihht anan, i. 119, 165, 228, 285. ii. 33, 122, 175; forrþrihht anan se, i. 120, 126; forrþrihht se, i. 262. ii. 39; forrþrihht son summ, i. 247. A. S. forðrihhte.

FORRÞRISST, *athirst,* i. 196, 300. "FORTHYRST, *sitibundus, siciens.*" Promp. Parv.

FORRÞRUNGENN, p. p. *oppressed,* i. 213. M. G. þreihan, drängen, θλίβειν, p. p. þreihans: A. S. þringan, p. p. geþrungen.

FORRÞWARRD, *henceforward,* i. 180, 324, 354. ii. 109, 272, 290.

FORRWARRP, v. Forrwerrpenn.

FORRWARRȝEDD, *accursed*, i. 279. A. S. wyrgan, to curse.

FORRWERRP, forrwerrpe, forrwerrpesst, forrwerrpeþþ, v. Forrwerrpenn.

FORRWERRPENN, A. S. *to despise, reject, neglect*, D. 74. H. i. 43, 53, 74, 136, 155, 169, 191, 219, 260, 330, 351. ii. 42, 171, 220, 230, 261, 264, 312; to, i. 51, 162, 326. ii. 149, 153; forr to, ii. 174; 2 pr. forrwerrpesst, i. 160, 316. ii. 72, 165; 3, forrwerrpeþþ, i. 101, 137, 163, 209, 254, 272, 306. ii. 120, 201, 203, 204, 245, 248, 249, 331; pl. forrwerrpenn, D. 149, 155. H. i. 125. ii. 45, 265, 307; p. forrwarrp, i. 25, 296. ii. 79, 164, 205, 236, 303, 304; pl. forrwurrpenn, i. 46, 47, 160, 296, 336, 339, 340. ii. 103, 223, 267, 313; 2 imp. forrwerrp, i. 217; pl. forrwerrpeþþ, i. 334; 2 pr. sb. forrwerrpe, i. 54, 110, 151, 152, 160; 3 p. forrwurrpe, ii. 341; p. p. forrworrpenn, i. 9, 46, 47, 50, 106, 166, 168, 316, 334, 336. ii. 43, 44, 123, 206, 287. M. G. fravairpan, werfen, *βάλλειν*, 2 pr. vairpis, vairpiþ, 3 pl. vairpand; 3 p. varp, pl. vaurpun; p. p. vaurpans: A. S. forweorpan, 2 pr. forwyrpst, 3, forwyrpð, pl. forweorpað; p. forwearp, pl. forwurpon; p. p. forworpen: Dutch, verwerpen.

FORRWHI, *why*, relatively, P. 99. H. i. 5, 82, 339; interrogatively, ii. 86. A. S. for-hwi.

FORRWORRPENN, v. Forrwerrpenn.

FORRWROHHT, *condemned*, ii. 257; pl. forrwrohhte, ii. 256; *opposed*, ii. 123. A. S. forworht.

FORRWUNNDREDD, *astonished*, i. 117. ii. 77, 130, 178.

FORRWURRPENN, v. Forrwerrpenn.

FORRWURRÞEÞÞ, 3 pr. *decayeth*, ii. 302; pl. forrwurrþenn, ii. 302; p. p. fortwurrþenn, *perished*, ii. 316. A. S. forweorðan, 3 pr. forwyrð.

FORRWURRÞENNLIKE, *defectively*, i. 216.

FORRȝÆFE, forrȝaff, v. Forrȝifenn.

FORRȝEMMDENN, 3 p. pl. *transgressed*, i. 259. A. S. forgyman.

FORRȝETEÞÞ, 3 pr. *neglecteth*, i. 101. A. S. forgitan, 3 pr. forgit.

FORRȝIFENN, A. S. *to forgive*, i. 48; to, i. 171, 197; 2 pr. forrȝifesst, i. 48; 3, forrȝifeþþ, i. 58; 1 pl. forrȝifenn, i. 188; 3 p. forrȝaff, ii. 318; 2, 3 pr. sb. forrȝife, D. 86, H. i. 59, 188, 217; 3 p. forrȝæfe, i. 37. M. G. fragiban, *χαρίζεσθαι*: G. vergeben: A. S. 2 pr.

for-gifst, 3, for-gifð; 3 p. for-geaf.

Forrȝifenesse, A. S. *forgiveness*, i. 49, 197, 320, 331; acc. i. 188.

Forrȝifesst, v. Forrȝifenn.

Forþenn, *to help, effect, perform*, i. 59, 80, 142, 193, 241, 265, 283, 311. ii. 18, 57, 62, 77, 208, 287, 339, 340; to, i. 61, 101, 219, 283, 308. ii. 69, 144, 157, 174, 255, 275; 3 p. forþeþþ, i. 78. ii. 288; pl. forþenn, ii. 121; p. p. forþedd, D. 12, 25. H. i. 4, 55, 81, 82, 102, 155, 271. ii. 39, 47, 65, 77, 229, 240, 268; *completed*, ii. 213. A. S. forðian.

Forþwiþþ, *forthwith*, i. 44.

Fosstenn, fosstrenn, *to nourish, support*, i. 70, 237, 267; to, i. 52, 307, 309, 314. ii. 35. A. S. fostrian.

Fossterrfaderr, *foster-father*, till, i. 307. A. S. foster-fæder.

Fot, fót, főt, A. S. *foot*, acc. ii. 40, 59, 61; o, i. 40; unnderr, ii. 278; wiþþ fote, ii. 60; pl. fét, i. 165, 280; absol. i. 126. ii. 156. M. G. Fotus, Fuss, *πούς*.

Fote, v. Fot.

Feþ, v. Fon.

Fowwerr, fowwre, *four*, P. 24. H. i. 204, 209. ii. 37, 151, 152; g. i. 288; acc. P. 22. H. i. 200, 201. ii. 46, 67, 153, 215, 218; i, ii. 67, 257; off, P. 4, 49. H. i. 200. ii. 45, 215, 256; onn, o, P. 26, 52. H. i. 201, 204, 320, 330, 331. ii. 37, 45, 216, 217; þurrh, P. 28, 36. H. i. 200, 204, 207, 209; till, ii. 36, 215; unnderr, i. 331; uppo, ii. 218; wiþþ, i. 204. ii. 215; fowwerr siþe, ii. 37; off, ii. 36; twiȝȝess fowwre, i. 16, 17. V. Hunndredd, Twenntiȝ. A. S. feower.

Fowwerrtiȝ, *forty*, ii. 189, 211; g. i. 267; acc. ii. 215; att, ii. 213, 214; i, ii. 214; off, ii. 36, 37, 45; þurrh, ii. 34, 38; wiþþinnenn, ii. 213, 214; absol. ii. 39, 44, 77, 152. A. S. feowertiȝ.

Fowwre, v. Fowwerr.

Fox, A. S. *fox*, i. 230.

Fra, *from, out of*, D. 208. P. 37, 41. I. 11, 70. H. i. 4, 22, 41, 55, 101, 154, 166, 167, &c. ii. 3, 9, &c. M. G. A. S. fram: Da. Icel. fra.

Fra þatt, *since that*, D. 230. I. 1. H. i. 9, 42, 202, 297, 319, 320. ii. 69, 147, 303.

Frame, *profit*, till, D. 18. H. i. 31. to, ii. 236. A. S. freme, fremian: Da. fremme, to promote: "Framynge, or aframynge, or wynnynge. *Lucrum, emolumentum.*" Prompt. Parv.

Frawarrd, *away from*, i. 161, 228. ii. 139, 197, 221, 265.

Fraȝȝnedd, fraȝȝnesst, v. Fraȝȝnenn.

Fraȝȝnenn, *to ask, question*, i.

196. ii. 2, 97; to, i. 74, 86, 221, 238, 239, 311, 313, 352, 354, 355. ii. 95, 96, 97, 238, 249; 2 pr. fraȝȝnesst, ii. 199, 201; p. p. fraȝȝnedd, ii. 96, 97, 330, M. G. fraihnan, fragen, ἐπερωτᾶν: A. S. fregnan: Lancashire dial. frayne.

FREMMDE, *strange, not of kin,* acc. pl. i. 41; uppo, i. 213. M. G. fram, ἀπό, framaþeis, ἀλλότριος: A. S. fremd: Icel. framandi, hospes advena: Da. fremmed: O. E. fren, forenne, *foreign:* v. Bosworth's A. S. Dict. ap. v. Fremed, and Prompt. Parv. ap. v. FREMYD, and the note there.

FREND, v. Freond.

FREO, fre, A. S. *free,* i. 101, 278. ii. 69, 231. M. G. freis, frei, ἐλεύθερος.

FREOLLSEDD, v. Freollsenn.

FREOLLSENN, frellsenn, *to celebrate,* i. 313; to, i. 92, 152, 309. ii. 194, 198; 3 pl. frellsenn, ii. 198; p. p. freollsedd, ii. 30. A. S. freolsian, to keep holyday, or a time of freedom: High G. ap. Kero, A. D. 800, and Notker, A. D. 1020, frihalse.

FREOND, frend, A. S. *friend,* ii. 272, 286, 289; acc. i. 53; uppo, i. 192; pl. *friends, relations,* i. 12, 80; g. freondess, i. 109, 318; d. freond, i. 64; wiþþ frend, i. 81, 307, 309. M. G. frijon, lieben, φιλεῖν, p. pr. frijonds: A. S. freon, to love, p. pr. freond, hence as in M. G. used as a substantive.

FRESSH, *active,* i. 219. A. S. fersc: Welsh, fres.

FRESSȚ, *time, period,* ii. 147, 148, 150, 154, 159, 163, 167; i, i. 81, 144. ii. 213; unnderr, i. 14; absol. i. 6, 179, 201, 204, 221, 238. A. S. fyrst: Kero, frist, *an occasion:* Icel. frest, mora.

FRETEÞÞ, 3 pr. *fretteth,* ii. 207. M. G. fra-ïtan, fressen, κατα-φάγειν, 3 pr. fraïtiþ: A. S. fretan, 3 pr. frit.

FRIÞÞ, A. S. *love, concord,* i. 116, 135; acc. P. 69, 88; wiþþ, i. 121. M. G. frijon, lieben, Frijaþva, Liebe, ἀγάπη.

FRIȝȝENN, *to calumniate,* to, ii. 221. Icel. fregn, rumor.

FROFRE, A. S. *comfort,* acc. i. 305. ii. 273; off, i. 336, 344. ii. 143; þurrh, i. 194, 304. ii. 289.

FROFFREDD, frofreþþ, v. Froffrenn.

FROFFRENN, frofrenn, *to comfort, encourage,* i. 2, 74, 92, 213, 304, 305. ii. 35; to, D. 237. H. i. 20, 33, 59, 74, 115, 130, 131. ii. 21, 25, 47, 60; 3 pr. frofreþþ, i. 131, 132, 304, 306; p. p. froffredd, frofredd, i. 74, 93, 196, 267, 306. ii. 106. A. S. frofrian.

FROSST, *frost,* onnȝæn, ii. 85.

M. G. Frius, Kälte, ψῦχος: A. S. forst: Icel. frost.

Frummþe, *beginning, Original, First Cause*, ii. 293, 299; i, ii. 293, 295, 298; off, ii. 293; wiþþutenn, ii. 293. M. G. Frums, Anfang, ἀρχή: A. S. frymðe.

Fule, A. S. a. *foul*, i. 39. ii. 70; acc. fule, i. 39, 125, 146, 234, 281, 284. ii. 69, 182, 229, 246, 310; ful, þurrh, i. 68, 153. ii. 315; fule, onnzæn, i. 208; wiþþ, i. 155; pl. fule, i. 338, 348; acc. i. 39, 125, 208, 233; ii. 253; forr, ii. 10; inn, ii. 265; compar. fulre, ii. 197. M. G. fuls, faul: Gr. φαῦλος.

Fule, ad. *foully*, i. 39.

Fuliwiss, ful iwiss, fuliȝwiss, full wiss, *certainly, truly*, i. 21, 23, 26, 45, 86, 90, 250, 301, 305, 325. ii. 91, 227, 228, 323; la fuliwiss, la ful iwiss, la fuliȝwiss, i. 23. ii. 30, 44, 272. V. Wiss.

Full, A. S. a. *full*, i. 59, 71, 73, 85, 86, 87, 102, 132, 190, 193, 210, 230, 267, 349. ii. 151, 154, 231, 252, 266, 285, 319; fulle, i. 185. ii. 282; acc. fulle, ii. 36, 215; wiþþ fulle, D. 119, 200. P. 10, 16. H. i. 44, 205, 208. ii. 119, 120, 125, 254, 261, 286, 306; pl. fulle, i. 341, 349; absol. i. 145; to fulle soþ, v. Soþ. M. G. fulls, voll, πλήρης.

Full, ad. *full, altogether*, D. 325. I. 14. H. i. 2, 6, 10, 11, 20, 25, 28, 31, 32, 71, 153, 306, &c.; fulle, ii. 34, 37; full wel, P. 8, 17. H. i. 10, 15, 17, 19, 20, 153, 190, 236, 240, 279, 306, 353. ii. 4, 36, 45, 87, 91, 102, 173, 174.

Fullbrohht, p.p. *fully brought*, ii. 214, 216. V. Brinngenn.

Fulle, v. Full, a. and ad.

Fullforþedd, p. p. *completed*, ii. 189, 211, 212, 214. V. Forþenn.

Fullfremedd, p. p. *full-perfect*, i. 86, 200, 210. ii. 24; wiþþ, i. 52. A. S. fremman, to frame, make: Icel. at fremia, facere.

Fullfremeddlike, full fremeddlike, *perfectly*, i. 177. ii. 19.

Fullfremeddnesse, acc. *perfection*, i. 210.

Fullherrsumm, full herrsumm, a. *altogether obedient*, i. 205, 260, 307. V. Herrsumm.

Fullhtne, fullhtnesst, fullhtneþþ, v. Fullhtnenn.

Fullhtnede, fullhtnedenn, v. Fullhtnenn.

Fullhtnedd, v. Fullhtnenn.

Fullhtnenn, *to baptize*, H. ii. 4, 8, 15, 23; to, I. 93. H. i. 24, 288, 319, 322, 326, 329, 330. ii. 1, 4, 5, 12, 15, 83, 270, 274, 277, 326; forr to, ii. 270; 1 pr. fullhtne, ii. 3, 4, 5; 2, fullhtnesst, i. 51. ii. 3;

3, fullhtneþþ, ii. 84, 271, 334; 3 p. fullhtnede, ii. 328, 333, 334; pl. fullhtnedenn, ii. 329, 334; p. p. fullhtnedd, D. 192, 196. H. i. 140, 145, 193, 205, 289, 323, 324, 331, 332. ii. 5, 13, 19, 21, 32, 33, 43, 83, 175, 201, 222, 244, 270, 278, 314, 328, 334. A. S. fullian, 1 pr. fullige, 2, fullast, 3, fullaþ; 3 p. fullode, pl. fullodon; p. p. gefullod: L. fullo, cleanser of cloth.

FULLHTNINNG, *baptizing*, ii. 20; att, ii. 206.

FULLIKE, *fully, completely*, ii. 213, 286, 334. A. S. fullice.

FULLÞRĬFENN, *complete*, i. 177. Icel. at þrífaz, proficere, satis habere: þryue, Pet. Lang. to thrive.

FULLTIMMBREDD, *fully built*, ii. 214. v. Timmbrenn.

FULLUHHT, *Baptism*, i. 140. ii. 4, 5, 13, 14, 174, 175, 281; þe, i. 142; acc. fulluhht, i. 332. ii. 24, 31, 203, 271, 278; forr, ii. 281; off, i. 319, 320, 331. ii. 271, 281; þurrh, D. 4. H. i. 4, 26, 139, 332, 336, 351. ii. 9, 11, 43, 106, 193, 277, 310, 311, 335, 336; till, D. 194. H. i. 257, 297, 303, 345. ii. 27, 86, 131, 175, 220, 269, 285; wiþþ, i. 320, 326, 331, 352. ii. 238, 341; ȝæn, ii. 20, 285. A. S. Fulluht, Fulwiht.

FULLWAXENN, *fully increased, mature*, i. 210. ii. 23. Icel. fullvaxinn, adultus. v. Waxenn.

FULLWROHHT, *full-wrought, finished*, ii. 189, 211.

FULRE, v. Fule, *foul*.

FUNDE, fundenn, v. Findenn.

FUNNT, *font*, ii. 245; att, ii. 24, 154, 238, 240, 242, 244; inn, ii. 243, 327, 329; off, ii. 162, 314; þurrh, ii. 242, 246, 335. L. fons.

FŪS, *eager*, i. 315. ii. 238. Beowulf, Cædmon, fús. A.S. fysan, to hasten: Da. fuse, to rush along.

G.

GA, v. Gan.

GADDRENN, *to gather*, ii. 111, 219; 1 pr. gaddre, i. 300; 2, gaddresst, i. 49, 51. A. S. gadrian.

GĂ̈T, v. GĂ̈t.

GÆTELÆS, *careless*, i. 214.

GÆTENN, *to direct, preserve*, i. 70, 129, 134, 214; to, i. 59, 130, 218, 309. ii. 47; forr to, i. 287. Icel. at gæta, observare.

GAFF, ȝaff, v. Gifenn.

GAL, A. S. *wanton*, i. 39. Icel. gá, lascivia.

GALLE, *gall*, metaph. *bitterness*, ii. 181; acc. ii. 182; wiþþutenn, i. 41. A. S. gealla: Icel. gall, bilis.

GALNESSE, *wantonness, lust*, off, i. 278; g. galnessess, i. 39, 157, 160. ii. 50. A. S. galnes.

Gan, A. S. *to go*, i. 269, 314, 334. ii. 88, 133, 262; to, i. 29. ii. 105, 311; gan till, ii. 151; 2 pr. gast, i. 161. ii. 70; 3, gaþ, P. 26, 80. H. i. 40, 91, 144, 150, 168, 184, 191, 202, 204, 333. ii. 104, 119; 3 pl. gan, ii. 38, 60; 3 p. ȝede, i. 1, 2, 11, 35, 60, 69, 284, 301. ii. 4, 89, 90, 133, 152, 185, 268, 339; pl. ȝedenn, i. 116, 184, 284. ii. 88, 94, 100, 152, 189, 211; ȝedenn till, ii. 133; 2 imp. ga, i. 301. ii. 41; 1 pl. ga we, i. 116; 2, gaþ, i. 320, 321, 323, 342; gaþ till, ii. 134, 188, 206; p. p. gan, i. 64, 150, 310. ii. 140, 141, 284, 304; ganngenn, *to go, walk*, i. 35, 155. ii. 92; to, ii. 160, 185; ganngenn till, ii. 173; 3 pr. ganngeþþ, i. 40, 285. M. G. gaggan, gehen, πορεύεσθαι; 3 p. ïddja, pl. ïddjedun, p. p. gaggans: A. S. gan, gangan; 3 pr. gæð, pl. gað; 3 p. eóde, pl. eódun; p. p. gán. v. Þurrhgan.

Gang, A. S. *journey*, i. 310.

Gann, 2, 3, p. *began*, i. 95, 112.

Ganngenn, ganngeþþ, v. Gan.

Gast, v. Gan.

Gast, *Holy Spirit, spirit*, A. S. i. 6, 102, 103, 181, 185, 258, 259. ii. 25, 182, 226, 246, 247; g. gastess, i. 86. ii. 226, 238, 247, 248, 289; acc. gast, i. 180. ii. 84, 245, 247; fra, i. 229. ii. 211; i, inn, i. 3, 27. ii. 289; off, i. 97. ii. 226; þurrh, i. 97, 173. ii. 39; till, ii. 246, 248; wiþþ, i. 173, 198, 209. ii. 27; ifell gast, i. 279, d. i. 280; laþe gast, i. 292, 315, 337. ii. 39, 43, 48, 58, 60, 66, 74, 78, 165, 333; g. laþe gastess, I. 81. H. i. 103, 226, 249. ii. 32, 56, 93, 124, 219, 278; d. gast, i. 67, 281. ii. 205; acc. gast, i. 225, 278, 280. ii. 44, 80, 121; voc. ii. 63; fra, ii. 34, 243; þurrh, i. 205. ii. 42, 54, 75, 205; till, i. 228; wiþþ, i. 230. ii. 206, 307; ȝæn, onnȝæn, i. 131, 134, 313. ii. 109, 266; pl. gastess, i. 315; acc. i. 128, 288; off, i. 189; onnȝæness, i. 130. ii. 47. v. Haliȝ Gast.

Gastlic, gastlike, gastliȝ, a. A. S. *spiritual*, ii. 140, 141, 142, 146, 177, 178, 336; g. gastliȝ, ii. 143, 144, 146, 178, 235; acc. gastlike, gastliȝ, i. 49, 232. ii. 143, 144, 150, 154, 158, 162, 169, 178, 236, 246, 249, 336; affterr, i. 76; i, i. 204; inntill, ii. 251; off, ii. 241, 249; þurrh, P. 82. H. i. 200. ii. 143, 147, 150, 154, 166, 169, 325; till, ii. 142, 238, 336; wiþþ, i. 232.

Gastlike, gastliȝ, ad. A. S. *spiritually*, i. 31, 36, 38, 40, 41, 43, 48, 52, 54, 204, 230, 233, 234, 343, 346. ii. 31, 33, 96, 103, 141, 148, 151, 174, 198, 212, 241, 247, 280, 323, 325.

GÄT, *goat*, i. 39; wiþþ, ibid.; pl. gäet, ibid.; wiþþ, ibid. M. G. Gaitei, Ziege, ἔριφος: A. S. gat.

GATE, *way*, absol. i. 77, 82, 83, 101, 182, 285, 310, 314. ii. 30, 73, 152, 198, 227, 249; bi, ii. 89; dun, ii. 20. M. G. Gatvo, Gasse, πλατεῖα: A. S. geat, gat: Icel. gaat, semita.

GATELÆS, *pathless*, i. 321.

GAþ, v. Gan.

GAȝHENN, *gain*, ii. 129.

GAȝHENNLÆS, *profitless*, i. 68. ii. 130.

GENGE, A. S. *company, host, people*, i. 135, 241, 278. ii. 176, 328; acc. i. 236, 251, 278, 279. ii. 101; amang, i. 140; fra, ii. 69; off, i. 235, 247. ii. 6, 287, 289; þurrh, ii. 162; till, i. 240, 325, 340. ii. 31; wiþþ, ii. 161; ȝæn, ii. 109; pl. gengess, i. 236.

GENGENN, *to avail, assist, favour*, i. 107, 143. ii. 62, 153, 157, 165, 168; to, ii. 277. Icel. géngi, auxilium.

GESSTHUS, *guest-house*, i. 244. M. G. Gasts, Gast, ξένος: A. S. gest.

GETT, 3 pr. v. ȝetenn.

GEȝȝNENN, *to gain, profit*, ii. 95, 149; 3 pr. geȝȝneþþ, i. 31; pl. geȝȝnenn, *are fit for*, i. 348.

GEȝȝNLIKE, *conveniently*, ii. 276. Genliche, O. E. Serm. R. Ant. i. 132. Icel. gégnilega, convenienter. "GEYNE, redy, or rythge (ryȝht forth, S.) *Directus*." Pr. Parv. See note ad l., and Brockett, Jamieson, and Hartshorne's Glossary.

GIFERR, *covetous*, in erased text, at line 10218. "Giferous," id. Cumberl. dial.

GIFERRNESSE, A. S. *covetousness*, acc. i. 325.

GILDENE, A. S. pl. *golden*, i. 284.

GILLT, *guilt, crime*, ii. 123, 197, 341; acc. gillt, i. 197, 208. ii. 257; g. gilltess, i. 148; gillt, i, i. 99; gillte, butenn, i. 165; gillt, gillte, forr, I. 5, 22. H. i. 29, 37, 46; off, i. 38, 188; þurrh, i. 146, 159. ii. 72; wiþþutenn, i. 303, 341. ii. 186, 239, 331; pl. gilltess, acc. i. 37. ii. 198, 199, 201, 203, 204; forr, i. 286. A. S. gylt.

GILLTE, *tribute*, forr, i. 354. M. G. gildan, gelten: Gild, Steuer, φόρος: A. S. gild: Icel. giald, pecunia, debitum: "*Chalta*, in the Salic laws, signifies *a fine*. *Gelte* has the same meaning in the Schwabenspiegel, or laws of Swabia. The Germ. *gelten*, in earlier times, not only signified *to pay*, but, when there was no restitution, to be obliged to submit oneself to punishment." See Bosworth ad v. Gylt.

GILLTE, gilltedd, gilltesst, gilltеþþ, v. Gilltenn.

GILLTELAS, *guiltless*, i. 27, 66, 100, 206. ii. 86, 124, 145, 149; pl. acc. gilltelæs, gilltelæse, i. 279, 285. ii. 8.

GILLTELÆSE, v. Gilltelæs.

GILLTENN, *to be guilty, transgress*, i. 26, 106, 218. ii. 216, 231, 257; to, i. 177, 178, 193, 216; 2 pr. gilltesst, i. 177, 216. ii. 72; 3, gilltеþþ, i. 137, 197, 208, 214. ii. 50, 68, 119; pl. gilltenn, I. 71. H. i. 155, 188, 216; 1, 2, 3, pr. sb. gillte, i. 107, 192, 273; p. p. gilltedd, *become guilty of*, I. 6; M. G. gildan, gelten: A. S. gyldan, p. p. golden.

GIRRDELL, *girdle*, i. 110, 322. M. G. Gairda, Gurt, ζωνή: A. S. gyrdel.

GLADD, A. S. *glad*, i. 96, 109; pl. glade, i. 2, 24, 135. ii. 179. M. G. hlas, fröhlich, ἁαρός.

GLADENN, *to gladden, appease*, i. 37, 74. A. S. gladian.

GLADDLIKE, gladliȝ, A. S. *gladly*, ii. 8, 76, 229, 268, 337.

GLADDSHIPE, *gladness*, acc. i. 24. A. S. Glædscipe.

GLEDESS, pl. *live coals, coals*, acc. i. 34, 35; off, i. 58. A. S. gled, gloed, id. glowan, to glow, p. p. glowed: Icel. glóð, pruna: G. gluth.

GLOWENNDE, p. pr. pl. *burning*, acc. i. 34; off, i. 58. A. S. glowan.

GLUTERRNESSE, *gluttony*, ii. 50, 51; acc. i. 25, 26, 137, 158. ii. 50, 51, 70, 72, 197; g. gluterrnessess, i. 157. ii. 47, 50, 71, 73, 75, 79; i, ii. 49, 50; þurrh, i. 261. ii. 49, 55, 70, 72, 73, 74. "GLOTONYE. *Gula.*" Pr. Parv.

GOD, s. A. S. *good*, i. 67, 181. ii. 90, 111, 117, 278, 307, 308; acc. god, D. 197, 205, 213, 231. H. i. 29, 31, 153, 175, 176, 180, 189, 205, 249, 338. ii. 70, 100, 124, 186, 236, 320; god, forr, D. 215, 233; off, D. 175. H. i. 197, 212; gode, inn, i. 209, 344; to, i. 168, 169, 181, 182, 214, 255; forr gode, *for good purpose*, i. 230. ii. 3; forr nane gode, ii. 182.

GOD, gode, A. S. a. *good*, D. 158, 178. H. i. 10, 13, 19, 55, 58, 89, 153, 171, 174, 187, 200, 207, 210, 214, 266, 391, 339, 352. ii. 6, 20, 67, 107, 109, 143, 179, 234, 268, 276, 321, 340; þatt gode, i. 71, 97; þe gode, ii. 138; þiss gode, i. 13; g. god, gode, i. 48, 52. ii. 178, 277; d. god, gode, i. 81. ii. 138; acc. god, gode, D. 144, 176, 241. H. i. 64, 80, 89, 99, 136, 205, 271, 305, 347, 351, 357. ii. 19, 134, 161, 208, 271, 320, 331; þatt gode, i. 209. ii. 84; þe gode, i. 164. ii. 134; te gode, ii. 180; god, affterr, i. 18; off, i. 85, 86,

272, 273; ȝæn, i. 192; gode, forr, i. 348, 350; i, i. 3. ii. 146; þatt gode, þurrh, i. 63; to, i. 24; pl. gode, god, I. 53, 55. H. i. 10, 12, 21, 157, 204, 215, 217, 298, 309. ii. 93, 104, 140, 151; g. gode, i. 244, 252; d. gode, i. 312; acc. gode, góde, D. 210. I. 14. H. i. 111, 243, 348, 351; forr gode, góde, i. 10, 253, 338, 348. ii. 120, 121, 340; i, inn, i. 31, 36, 39, 111, 125, 163, 175, 215, 274, 346. ii. 23, 105, 200, 268; off, i. 59, 169. ii. 127; þurrh, I. 60. H. i. 233, 343. ii. 136, 243; till, ii. 112; towarrd, ii. 197; wiþþ, i. 182, 275, 334; wiþþutenn, i. 182, 342; ȝæn, i. 142; gode, *good men*, i. 123.

GODDCUNNDE, A. S. *divine*, inn, i. 203. ii. 278, 323, 324; off, ii. 23, 59, 225; þurrh, i. 63. ii. 141, 145, 187, 209. M. G. Guþ, Gott, θεός; Kunnds, adj. expressive of relation or quality, from Kúni, γένος, A. S. cyn, *kind*.

GODDCUNNDLEȝȝC, *Divinity, divine nature*, i. 46.

GODDCUNNDNESSE, id. i. 45, 47, 68. ii. 158; g. Goddcunndnessess, i. 58, 326, 347. ii. 27, 64, 66, 80, 97, 135, 193, 278, 317; Goddcunndnesse, i, inn, i. 45, 203, 317. ii. 78, 183, 193, 294, 299, 325; off, i. 203, 296, 297, 303, 312, 316, 327, 329; ii. 93, 128, 299; þurrh, ii. 59, 123; till, ii. 122; wiþþ, i. 127; wiþþutenn, ii. 6. A. S. Godcundnys.

GODDSPELL, *Gospel*, A. S. D. 34, 157. P. 25, 33, 73, 100. H. i. 7, 10, 60, 110, 116, 171, 196, 206, 223, 244, 263, 264, 265, 289, 310, 319, 326. ii. 39, 40, 47, 54, 91, 132, 187, 233, 280; Goddspeł, ii. 330; g. Goddspelless, D. 14, 42, 54, 60, 114, 304. P. 50. H. i. 316. ii. 3, 54, 68, 92, 96, 102, 222, 280, 292, 300, 308; acc. Goddspell, D. 50. P. 105. H. i. 201, 204, 209; affterr, D. 33; att, P. 104; off, P. 97. H. i. 204; onn, o, ii. 12, 54, 317, 322; upponn, ii. 318; o Goddspell wheless, i. 206; pl. Goddspelless, D. 342. H. i. 120, 267. ii. 229, 273; acc. D. 30, 335; off, i. 6. M. G. spillon, verkündigen, διηγεῖσθαι: þiuþ-spillon, Gutes verkündigen, εὐαγγελίζειν.

GODDSPELLBOC, *Gospel-book*, D. 299. H. i. 223, 309, 316; g. i. 29, 105; onn, o, i. 8, 201, 203, 224; uppo, D. 179; ȝæn, ii. 198; pl. Goddspellbokess, off, P. 4, 6; o, P. 52.

GODDSPELLWRIHHTE, *Gospel-writer*, i. 7, 8, 23, 195, 200, 245, 275, 316, 331, 357. ii. 3, 12, 15, 35, 53, 68, 92, 172, 183, 192, 219, 232, 280, 298,

300, 316, 320, 342; acc. i. 201, 202, 203; onnȝæn, i. 203; pl. acc. Goddspellwrihhtess, i. 200, 201; þurrh, D. 160. P. 28, 36, 78. H. i. 206.

GODE, Godess, v. Godd.

GODE, v. God.

GODENN, A. S. *to improve, advance*, ii. 23, 56; 3 pr. godeþþ, i. 208; p. p. godedd, i. 71, 72; *to benefit*, ii. 200.

GODLEȝȝC, *benefit, good, goodness*, D. 267; acc. D. 301; þurrh, i. 59.

GODNESSE, A. S. id. H. i. 71; acc. D. 185, 189, 300. H. i. 11; g. godnessess, ii. 319; þurrh godnesse, ii. 192; pl. acc. godnessess, D. 180, 252, 276, 292. M. G. Gods, gut, *ἀγαθός*.

GOLD, A. S. *gold*, i. 224; acc. i. 231, 232; off, i. 233; þurrh, i. 88; wiþþ, i. 231, 233, 257, 283. M. G. Gulþ, Gold, *χρυσός*.

GOLDENN, p. p. *paid*, i. 216. v. ȝelldenn.

GOLIKE, *shewy, grand*, ii. 191. Icel. gólegr, magnificus.

GOM, *care, heed*, acc. i. 29, 99, 102, 143, 175, 215. ii. 25, 100, 152, 157, 161, 164, 168, 198, 207, 235, 237, 303, 340. M. G. gaumjan, gewahren, *ὁρᾶν*: A. S. gyman, *to heed*. v. Halliwell's Archæological Dictionary ad v. Gaum, to comprehend, &c.

GOWESST, 2 pr. *watchest, surveyest*, ii. 70. Icel. gá, attentio.

GRÆFESS, pl. þurrh, *ditches*, i. 321. M. G. graban, graben, *σκάπτειν*; Graba, Graben, *χάραξ*: A. S. græf.

GRÆT, *great*, i. 84. A. S. great.

GRAMM, A. S. *angry*, i. 247, 248, 249. ii. 339. M. G. Gramjan, aufregen, *ἐρεθίζειν*. V. Ep. ad Coloss. 3, 21, and the note there.

GRAMMCUNND, *incensed*, acc. i. 51.

GRAMMCUNNDNESSE, *rage*, off, i. 132, 341.

GRAP, 3 p. *seized*, i. 282. v. Bigripenn.

GREDIȝ, *greedy*, i. 356. M. G. gredags, hungrig: A. S. græddig.

GREDIȝLEȝȝC, *greediness, covetousness*, acc. i. 137, 160; ȝæn, i. 157.

GREDIȝLIȝ, *greedily*, ii. 72.

GREDIȝNESSE, *greediness, covetousness*, i. 156, 355, 356. ii. 204; g. gredigȝnessess, ii. 55, 72, 75, 79; acc. gredigȝnesse, i. 162, 354—357. ii. 65, 70, 137, 203, 204; fra, i. 101. ii. 73, 137; off, i. 278; þurrh, i. 101, 197, 260, 355, 357. ii. 55, 65, 70, 74, 195, 205, 232; till, ii. 141. M. G. Gredus, Hunger, *λιμός*: A. S. Græddignes.

GRENE, A. S. pl. *green*, i. 348, 349.

GRESESS, pl. *grasses, herbs,* acc. i. 284; off, ii. 184. M.G. Gras, Gras, χόρτος: A. S. gærs, græs.

GRESSHOPPE, pl. *grasshoppers,* i. 321. A. S. pl. gærshoppan.

GRETENN, A.S. *to greet, salute, to,* i. 95. Low G. gröten: A. S. griþ, peace. The mode of saluting by wishing the peace of God, Gud's fred, is still used in Sweden and Norway. V. Bosworth ad v. Gretan.

GRETINNG WORD, *greeting-word,* i. 95; wiþþ, i. 74; wiþþ gretinnge, id.

GREȝȝFE, *herald,* ii. 286. Cf. M.G. Ga-grefts, Befehl, δόγμα: A. S. Gerefa: Swed. Grefwe: Icel. Greifi, comes.

GREȝȝÞEDD, v. GreȝȝÞenn.

GREȝȝÞENN, *to prepare, furnish,* ii. 30; to, I. 98. H. i. 319, 332; p. p. greȝȝþedd, i. 35, 337. ii. 61; greþþedd, i. 52. M.G. ga-raids, bestimmt, διατεταγμένος: A. S. geræd, hræd, ready: Icel. at greida, explicare.

GRILL, *fierce, cruel,* i. 247, 248, 249, 344. ii. 339. A. S. grillan, to provoke. See Pr. Parv. ad v. Gryl, n. 3.

GRIMM, grimme, A. S. *grim, stern,* i. 248, 286, 344; g. grimme, i. 148. ii. 342; off grimme, i. 20, 148, 276; pl. grimme, þurrh, i. 48. "GRYM̄, gryl, and horrible, *Horridus, horribilis.*" Pr. Parv.

GRIMMCUNNDLEȝȝC, *sternness,* off, i. 162.

GRIMMELEȝȝC, id. acc. i. 163; ȝæn, i. 157. "GRYMNESSE or stornesse, K. stoorenesse, P. *Austeritas.*" Pr. Parv.

GRIMMLIȝ, *terribly,* i. 155.

GRINDESST, A. S. 2 pr. *grindest,* i. 49, 51.

GRISSLIȝ, A. S. a. *hideous,* acc. i. 132. Low G. grüsung, terror: "GRYSYL, *horridus.*" Pr. Parv.

GRIÞESS, v. GriÞþ.

GRIÞÞ, A. S. *peace,* i. 116, 135, 198, 199; g. griþess, i. 227. ii. 14, 274; acc. griþþ, P. 60, 69, 87. H. i. 92, 121, 135, 199, 227, 249. ii. 15; wiþþ, i. 121, 264. ii. 332.

GRUND, A. S. *ground, bottom,* acc. ii. 107; þe bi, i. 323, 347, 350; inntill, ii. 64; o, ii. 162; till, id.; to, ii. 133; to grund, ii. 54; to grunde, ii. 81.

GRUNNDWALL, *foundation,* ii. 110, 111. M. G. Grunduvaddjus, Grund-mauer, Gr. θεμέλιον: A. S. Grund-weall, id.

GYN, *device,* snoterr gyn, *science,* þurrh, i. 245. Vid. Pr. Parv. ad v. GYN, note *i.*

H.

HABBE, v. Habbenn.

HABBENN, hafenn, *to have,* D.

143, 151. H. i. 2, 6, 19, 24, 94, 116, 129, 156, 162. ii. 50, 62, 113, 338; 1 pr. habbe, hafe, D. 11, 13, 112, 305. P. 30, 86. H. i. 13, 31, 36, 65, 71, 85, 141, 182, 199, 350. ii. 26, 109, 216, 227, 258, 333; 2, hafesst, haffst, i. 39, 154. ii. 70, 134; 3, hafeþþ, D. 16, 182, 189, 197. P. 22. H. i. 2, 21, 98, 116, 136, 170, 218, 323, 338. ii. 10, 40, 183, 258; pl. hafenn, D. 7. H. i. 171, 290, 311, 315, 353. ii. 10, 65, 148, 180, 258; hafe we, ii. 114; p. haffde, I. 28, 50. H. i. 1, 9, 14, 50, 78, 103, 138, 236, 283, 335. ii. 48, 74, 96, 115, 130, 167, 220, 288, 294, 339; pl. haffdenn, D. 211. H. i. 6, 16, 34, 46, 85, 117, 210, 229, 328, 331, 354. ii. 3, 44, 115, 147, 173, 230, 305; haffde þeȝȝ, i. 16; haffdenn þeȝȝ, i. 34. v. Nafe, nafeþþ, naffþ, naffde, naffdenn. M. G. haban, haben, ἔχειν; 1 pr. haba, 2, habais, 3, habaiþ; 1 pl. habam, 2, habaiþ, 3, haband; 1, 3 p. habaida; 1 pl. habaidedum, 2, habaideduþ, 3, habaidedun: A. S. habban: Icel. at hafa: D. have.

HAD, A. S. *rank*, unnderr, D. 9; *person*, i. 45, 47, 91, 118, 126, 179. ii. 22, 260, 295, 296, 297, 311; pl. hadess, ii. 27, 46, 295, 296, 297. A. S. hád.

HADEDD, *ordained*, ii. 23; g. ii. 106. A. S. hadian, to give holy orders.

HADESS, v. Had.

HADINNG, *ordaining*, att, ii. 206; forr, ii. 202.

HÆFEDD, s. *head*, i. 51, 165. ii. 109, 244; acc. i. 42; wiþþ, i. 224; onn hæfedd, *in chief, especially*, i. 17, 18. ii. 12, 134, 158, 177; hæfeddpeninng, *head-tax*, acc. i. 113. M. G. Haubiþ, Kopf, κεφαλή: A. S. heafod.

HÆFEDD, a. *head, chief*, i. 7, 9, 17, 18, 157, 158, 162, 163, 167, 168, 171, 287, 356. ii. 204, 224; d. ii. 134; acc. i. 17, 18, 93, 158, 280, 320. ii. 43, 50; affterr, i. 13; inn, ii. 338; onnȝæn, i. 157; þurrh, i. 228. ii. 149; uppo, ii. 179; pl. hæfedd, i. 14, 15, 157; inn, ii. 303; off, i. 172; ȝæn, i. 157.

HÆLE, *health, cure, salvation*, acc. i. 186. ii. 185; off, ii. 71. A. S. hælu. "HEELE, or helthe. *Sanitas.*" Promp. Parv.

HÆLENN, A. S. *to heal*, i. 75, 104, 147, 148, 280, 327. ii. 263; p. p. hæledd, i. 148. ii. 252, 254, 263. M. G. hailjan, heilen, θεραπεύειν.

HÆP, A. S. *heap*, i. 149. Friesic, heap.

Hæpedd, p. p. *heaped*, i. 149.

Hær, A. S. *hair*, i. 110, 321.

Hæse, *command, power*, affterr, i. 122; off, ii. 160; þurrh, i. 121. M. G. Haiti, Befehl, κέλευσμα: A. S. hæs: G. geheiss.

Hæte, A. S. *heat*, off, ii. 127; þurrh, i. 52; wiþþ, i. 49; gæn, i. 157.

Hæþeliȝ, *scornfully, derisively*, D. 79. H. i. 256. ii. 48, 107. Icel. hædilegr, ridiculus.

Hæþenn, 3 pl. *scorn*, ii. 121. Icel. at hæda, irridere.

Hæþenn, hæþene, *heathen*, i. 6, 65, 118, 235, 243, 252, 286, 329, 344, 348. ii. 213, 303, 308; g. hæþenn, hæþene, i. 65, 123, 296, 344, 346; acc. hæþenn, i. 151, 152, 174; hæþene, amang, i. 306, 307. ii. 113; hæþenn, hæþene, bitwenenn, i. 235, 305; hæþenn, forr, ii. 237; fra, i. 50; onn, ii. 303; till, i. 264, 296; wiþþ, i. 66; hæþene, inntill, i. 295, 296, 304; off, i. 76, 243, 295, 329, 344. ii. 110, 171; wiþþ, ii. 171; pl. acc. hæþene, i. 43; off, i. 236, 344. M. G. Haiþi, Feld, ἀγρός: haiþno, Heidin, Ἑλληνίς.

Hæþenndom, *Heathenism*, i. 337, 338, 339, 344. ii. 303; g. hæþenndomess, ii. 101; acc. hæþenndom, i. 43, 151, 240. ii. 249; inn, ii. 267; off, i. 226. ii. 239, 266; þurrh, i. 137, 285. ii. 32, 266, 304, 313; unnderr, ii. 219; wiþþ, i. 66.

Hæþinng, *scorn*, ii. 333; onn, i. 168, 256; till, i. 5; wiþþ, i. 152. Icel. hædni, irrisio.

Hæwenn, *to hew*, i. 351; p.p. hæwenn, i. 323, 347, 350, 351. A. S. heawan, p. p. heawen.

Hafe, hafenn, hafesst, haffst, hafeþþ, haffde, haffdenn, v. Habbenn.

Hal, A. S. *whole*, ii. 161, 185, 212, 291. M. G. hails, heil, ὑγιής.

Hald, *support*, i. 173. ii. 110; acc. i. 228, 229, 239. ii. 110, 231, 320; þurrh, ii. 47, 219, 275; wiþþ, ii. 111. Icel. halld, custodia.

Hald, halde, haldesst, haldeþþ, v. Haldenn.

Haldenn, *to hold, regard, observe*, i. 30, 40, 111, 139, 257, 261, 347. ii. 6, 53, 237, 264, 286; lét haldenn, i. 280; 2 pr. haldesst, i. 161, 181; 3 pr. haldeþþ, hallt, i. 10, 42, 207, 230, 338, 339, 348, 353. ii. 31, 111; pl. haldenn, i. 50, 127, 214, 253. ii. 13, 126, 136; p. heold, held, i. 75, 111, 117, 121, 283. ii. 39, 68, 341; pl. heldenn, i. 6, 225, 292, 310. ii. 13, 328; 2 imp. hald, ii. 156; 2, 3, pr. sb. halde, i. 151, 152, 168, 169. ii. 290; pl. haldenn, i. 253; 3 p. helde, ii. 63; p. p.

haldenn, i. 67, 84, 141, 208, 218, 255, 286. ii. 6, 93, 110, 134, 160, 237, 309, 340. A. S. healdan, 2 pr. healdst, 3, hylt, pl. healdaƿ; p. heold, pl. heoldon; imp. heald; pr. sb. healde, pl. healdon; p. heolde, pl. heoldon, p. p. healden: Icel. at hallda, tenere.

Haliliȝ, haliȝlike, *holily*, ii. 200, 247.

Haliȝ, A. S. *holy*, D. 299, 318. H. i. 16, 21, 71, 74, 90, 150, 162, 298. ii. 8, 154, 164, 180, 231, 276; hallȝhe, D. 39, 124, 207. P. 50. H. i. 206. ii. 58, 153, 197, 269, 276, 287; þatt, P. 73. H. i. 233, 244, 264, 265, 278, 302. ii. 24, 47, 111, 244, 314; þiss, i. 171, 199. ii. 219, 222; g. haliȝ, ii. 179, 336; d. hallȝhe, ii. 148, 151, 163; acc. haliȝ, i. 4, 28, 49, 193, 211, 343. ii. 113, 138, 146; hallȝhe, D. 14, 114. H. i. 62, 121, 228, 279, 345, 357. ii. 18, 60, 153; þatt, i. 9, 145, 312. ii. 10, 84, 141; tiss, ii. 203; haliȝ, forr, ii. 341; inn, i. 3, 72. ii. 92; off, ii. 52, 170, 248, 314; onn, i. 313; þurrh, I. 57. H. i. 4, 92, 110, 244. ii. 31, 87, 136, 233, 246, 311; till, ii. 56; upponn, i. 19; wiþþ, i. 2, 54, 110. ii. 113; hallȝhe, bitwenenn, i. 292; forr, ii. 278; i, inn, ii. 34, 145; off, i. 86, 95, 256. ii. 111, 170, 198; þurrh, i. 3, 23, 26, 124. ii. 20, 174, 323; till, i. 353. ii. 31, 213; upponn, ii. 167, 188; wiþþ, ii. 341; wiþþutenn, D. 263; ȝæn, i. 332. ii. 285; þatt, fra, ii. 11; inntill, ii. 40, 58, 243; off, i. 201. ii. 6, 113, 199, 287; onn, o, D. 255. H. ii. 117; to, i. 211; uppo, i. 35, 204. ii. 58; þiss, off, i. 197; till, i. 162; pl. hallȝhe, i. 186, 194, 340. ii. 8, 90, 172, 219, 323, 324; acc. hallȝhe, i. 131, 211. ii. 247; off, i. 85. ii. 236; þurrh, D. 160. H. i. 135, 136. ii. 146, 159, 163, 275.

Haliȝdom, A. S. *holiness*, i. 71; off, id. pl. haliȝdomess, *sacred things*, i. 33, 56; off, i. 59. Cf. Hebr. ix. 4.

Haliȝnesse, A. S. *holiness*, acc. i. 308; inn, i. 87; off, i. 71.

Hallf, *half, behalf, side,* bi þiss, ii. 14; o, i. 2, 19. ii. 53; onn eȝȝþerr, ii. 160; o faderr, i. 77, 91; o moderr, ii. 312; onn oþerr, i. 100; o þatt, i. 100, 128, 317; o þiss, ii. 13; o ȝonnd, ii. 13; þurrh, i. 19, 20; hallfe, o, i. 18, 33, 70, 74, 83, 96, 97. ii. 225, 230; onn eȝȝþerr, ii. 339; o faderr, i. 68; moderr, i. 69. ii. 313; pl. hallfe, i. 177. v. Æst, Feorþe. M. G. halbs, halb, ἥμισυς: A. S. healf: M. G. halba, Theil, μέρος: Icel. hálfa, 1, plaga, 2, vices.

HALLFLINNGESS, *imperfectly*, ii. 223, 230. A. S. healfunga, by halves.

HALLP, hallpe, v. Hellpenn.

HALLS, A. S. *neck*, i. 165. M. G. Hals, Hals, *τράχηλος*.

HALLT, v. Haldenn.

HALLȝHENN, *to consecrate, keep holy*, D. 194. H. i. 152. ii. 20; 3 pr. hallȝheþþ, i. 57; pl. hallȝhenn, i. 60. ii. 52; p. p. hallȝhedd, i. 121; inn, ii. 241, 243, 327; inntill, ii. 58; þurrh, ii. 106; wiþþ, ii. 244. A. S. hálgian, 3 pr. hálgaƀ, pl. hálgiaƀ; p. p. gehálgod.

HALLȝHENN, *saints*, bitwenenn, i. 208, 218; off, ii. 195; till, ii. 194; wiþþ, i. 297. Lagam. halȝen, saints.

HALSUMM, *wholesome, salutary*, i. 99, 168, 339, 352. ii. 20, 107, 178, 180, 336; acc. halsumm, i. 99, 350. ii. 113.

HALLTE, pl. *lame*, ii. 185. M. G. halts, lahm, *χωλός*: "HALTE, or crokyd. *Claudus*," which is the rendering also of "CRYPYLLE." v. Pr. Parv. ad ll.

HAM, A. S. *home*, acc. i. 53; inntill, i. 122; absol. i. 5, 60, 84, 113, 121, 122, 225, 259; hame, att, i. 81. ii. 97. M. G. Haims, Dorf: Gr. *κώμη*.

HAME, v. Ham.

HAND, hannd, A. S. *hand*, acc. ii. 156; att, i. 323. ii. 15, 258; i, inn, ii. 9, 11, 113, 219, 273; till, i. 326; unnderr, ii. 32; hande, hannd, wiþþ, i. 123, 153, 154, 282. ii. 156; pl. hande, hanndess, att, ii. 15, 16, 24, 32, 106, 208, 324; þurrh, ii. 27; unnderr, ii. 19; absol. ii. 156. M. G. Handus, Hand, *χείρ*.

HANDEWERRC, *hand-work*, i. 174, 175. ii. 313; off, ii. 304; till, ii. 268. M. G. Handuvaurhts, adj. mit der Hand bereitet, *χειροποίητος*. A. S. Hand-weorce.

HANDE WRITT, *hand-writing*, þurrh, ii. 117. A. S. handgewrit.

HANNDESS, v. Hand.

HANNDFESST, *betrothed*, i. 81. v. note ad l.

HANNDFULL, *handful*, acc. i. 300.

HANNDGANG, *laying on of hands*, 1, by the Apostles, h. þurrh, ii. 203, 335; cf. Acts viii. 14—17; 2, by Bishops at Confirmation, h. att, ii. 206; þurrh, ii. 106.

HANNDLENN, *to handle*, ii. 305; 3 pr. hanndleþþ, i. 57. A. S. handlian.

HANNDWHILE, *moment*, inn, ii. 68. A. S. hand-hwile.

HARRD, *hard, firm, severe*, i. 49, 53, 219, 337, 344. ii. 109, 223; acc. harrd, i. 48, 51, 53, 163; wiþþ, i. 53, 54, 110; used substantively, harrd, inn, ii. 161; wiþþ, i. 128. M. G.

hardus, hart, σχληρός: A. S. heard.

HARRDE, adv. *rigorously*, ii. 160, 251.

HARRDNENN, *to maintain*, asseverare, *harden*, ii. 281; 2 pr. harrdnesst, i. 49, 52; 3, harrdneþþ, i. 52. A. S. heardian.

HĂT, s. *promise*, ii. 126.

HĂT, A. S. *hot, zealous*, i. 52. ii. 188, 207, 208; g. ii. 139, 191, 207; used substantively, wiþþ, i. 128; pl. háte, acc. i. 39. v. Wallhăt.

HATENN, hătenn, *to hate*, i. 175, 176, 179, 192, 217; 2 pr. hatesst, hătesst, i. 174, 178, 179; 3, hateþþ, hăteþþ, i. 174, 217, 335. ii. 240. M. G. hatan, hassen, μισεῖν: A. S. hatian.

HATENN, p. p. *called*, v. ȝehatenn.

HAȝHERR, *dexterous*, ii. 114, 115. Icel. hagr, dexter.

HAȝHERRLEȝȝC, *skill*, i. 169.

HAȝHERRLIKE, haȝhelike, haȝheliȝ, *quietly, fitly*, i. 40, 41, 231. Icel. hægr, (hógr) quietus.

HE, prn. A. S. *he*, D. 57, 85, 127, 167, 171, 195, &c. v. Hĕt.

HEFENN, *to raise, exalt*, ii. 58; 3 p. hof, hoff, ii. 156, 227, 239, 251; pl. hofenn, ii. 232; p. p. hofenn, i. 90, 93, 94, 290, 293, 335. ii. 23, 164, 166, 228, 239; hofedd, ii. 244. M. G. hafjan, heben, αἴρειν; 3 p. hof, pl. hofun; p. p. hafans: A. S. hebban, 3 p. hóf; pl. hófon; p. p. hafen: Low G. heven: Icel. at hefia, tollere.

HEFFNE, Heffness, v. Heoffne.

HEFFNEWARE, *Heaven's host*, ii. 95.

HEFIȝ, A. S. *heavy, severe*, i. 156, 219, 299, 339, 355. ii. 204; g. ii. 181; acc. i. 48, 155. ii. 56, 57, 288, 336; forr, ii. 213; off, i. 272, 349; þurrh, i. 228, 260, 355. ii. 295; till, i. 289; wiþþ, i. 241, 276.

HEFIȝLIKE, heſiȝliȝ, hefilike, A. S. *heavily, severely*, i. 164, 216, 286. ii. 127, 186, 283.

HEH, *high, great, noble*, D. 66. H. i. 79, 84, 144, 201, 336. ii. 41, 64, 83, 176; acc. heh, i. 195. ii. 286; heȝhe, þatt, i. 309, 310. ii. 194, 251; upponn hiss, ii. 128; uppo þatt, ii. 56, 65, 66; pl. heȝhe, ii. 316; acc. i. 98. ii. 235; i, ii. 92; inntill, i. 90, 93, 95, 252; off, ii. 85; till, ii. 56; comp. hehhre, i. 218, 219. ii. 281; sup. hehȝhesst, heȝhesst, i. 72, 91, 120. ii. 18, 134, 176, 177; pl. i. 34. ii. 177; Hehfaderr, ii. 241. M. G. hauhs, hoch, ὑψηλός, comp. hauhiza, superl. hau-

hista: A. S. heah, c. hyrra, s. hehst.

Heh, heȝhe, ad. *high, aloft*, i. 204, 207, 209. ii. 40, 53, 56, 57, 67, 116.

Hehennġell, A. S. *Archangel*, ii. 115; d. i. 81; acc. i. 62; þurrh, i. 81, 147; till, i. 77, 82.

Hehlike, A. S. *chiefly, eminently*, i. 159. ii. 58, 244.

Hehhre, v. Heh.

Held, helde, heldenn, v. Haldenn.

Helle, *Hell*, A. S. i. 356; g. helless, helle, I. 52, 62. H. i. 276, 356. ii. 265, 303, 333; acc. helle, i. 276. ii. 266; inn, i. 148. ii. 121, 206; inntill, i. 39, 46, 173, 281, 292; off. D. 166, 278. H. i. 28, 68, 202, 225, 281. ii. 7, 12, 117, 251, 310, 312; till, D. 208. I. 5, 20, 68. H. i. 212, 253, 333. ii. 181, 197, 203, 304; towarrd, i. 337. M. G. Halja, Hölle, ἅδης.

Helledæth, *Hell-death*, till, i. 270.

Hellefir, helle fir, *Hell-fire*, i. 50; inn, i. 347, 348; inntill, i. 351.

Hellegrund, *Hell's depth*, ii. 10; till, ii. 181.

Hellepiness, g. *Hell-torment*, i. 126; acc. hellepine, helle pine, ii. 64, 71, 181, 183, 202, 256, 339; inn, i. 133; inntill, i. 292. ii. 57, 121, 165; off, i. 227, 303. ii. 6, 256, 287; till, i. 253. ii. 11.

Hellepitt, *Hell's pit*, i. 356; inntill, ii. 57; off, ii. 10, 64.

Helleþeod, *Hell's people*, i. 226.

Hellewa, helle wa, *Hell-woe*, i. 349, 350; acc. i. 338. ii. 287; off, D. 209; till, ii. 303.

Hellewawenn, id. i. 136.

Hellewaress, g. *Hell's host*, i. 123.

Hellfe, *handle*, þurrh, i. 347. A. S. helf: "Helve. *Manubrium.*" Pr. Parv.

Hellpe, A. S. *help, support*, i. 31, 109, 143, 173, 188, 249, 318. ii. 278; acc. i. 81, 146, 176, 228, 229, 238, 321. ii. 14, 183, 231, 320; off, i. 186. ii. 231; o, onn, i. 170. ii. 110; þurrh, D. 26, 90. H. i. 156, 180. ii. 47, 62, 72, 174, 219, 268, 275; till, i. 36, 146; to, i. 213, 353. ii. 71; wiþþ, i. 31, 38, 46, 212. ii. 33, 44, 61, 262; wiþþutenn, i. 173. ii. 81.

Hellpe, v. Hellpenn.

Hellpenn, A. S. *to help*, D. 47, 91. H. i. 38, 40, 53, 107, 172, 176, 325, 356; 3 p. halþp, i. 44, 141; 3 pr. sb. hellpe, i. 59; 3 p. hullpe, ii. 63; p. p. hollpenn, D. 141. H. i. 214. M. G. hilpan, helfen, βοηθεῖν, 3 p. halp, 3 pr. sb. hilpai, 3 p. hulpi, p. p.

hulpans: A. S. 3 p. healp, 3 pr. sb. helpe, 3 p. hulpe; p. p. holpen.

HEMM, *them*, d. and acc. D. 123, 147, 150, 237, 239. H. i. 2, &c.; refl. ii. 123. A. S. d. heom. v. Sellf, Þeggm.

HENG, intrans. 3 p. *hung*, i. 254. A. S. hón, trans. p. heng.

HENNGDE, trans. 3 p. *suspended, crucified*, ii. 124; pl. henngdenn, i. 347; p. p. hennged, i. 33, 56. M. G. hahan, hängen, ἀίρειν: A. S. hangian, intrans. p. hangode.

HENNGEDD, v. Henngde.

HEOFENNLIKE, hefennlike, *heavenly*, ii. 276; acc. ii. 45, 194, 267; forr, i. 11, 107. ii. 199, 200; noff, ii. 199, 200; off, i. 138, 329, 355. ii. 227, 231; þurrh, i. 62, 114, 247. ii. 9; wiþþ, i. 126. ii. 267; pl. heofennlike, inn, i. 71, 189; off, i. 305. A. S. heofenlic.

HEOFENNKING, *Heaven's King*, i. 58.

HEOFENNRICHESS, hefennrichess, g. *of Heaven's kingdom*, i. 73, 120, 186, 270, 307. ii. 48, 58, 113.

HEOFFNE, Heffne, *Heaven*, ii. 21, 126; g. heoffness, heffness, D. 248, 298, 320. P. 46. I. 68. H. i. 25, 46, 75, 111, 114, 116, 121, 127, 135, 142, 174, 195. ii. 6, 14, 21, 33, 37, 125, 150, 165, 186, 244, 256, 295, 308; acc. heoffne, i. 127; heoffne, heffne, i, inn, D. 264. H. i. 11, 34, 50, 72, 195, 201, 255, 343. ii. 64, 193; off, D. 146. H. i. 9, 28, 46, 62, 80, 90, 122. ii. 16, 22, 49, 83, 121, 158, 190, 227, 289; onn, i. 65. ii. 316; till, D. 170. H. i. 103. ii. 30, 95, 126, 238, 267, 306; heoffne, bitwenenn, i. 227; inntill, i. 28, 41, 136, 140, 203, 292; towarrd, i. 209, 220; pl. heoffness, heffness, ii. 16, 91, 126; þurrh, ii. 127. A. S. heofon, from heafen, p. p. of hebban, to heave, raise: Low G. heven.

HEOLD, v. Haldenn.

HEORE, heŏre, here, hĕre, prn. *of them, their*, I. 76. H. i. 1, 2, 4, 10, 11, 13, 22, 37, &c. A. S. heora. v. Þeggre.

HEORRD, herrd, v. Herenn.

HEORRTE, herrte, A. S. *heart*, i. 48, 53, 93, 152, 193, 197, 209, 344. ii. 208; g. heorrtess, herrtess, i. 134, 206, 255, 328. ii. 72, 86, 107, 119, 139, 191, 302, 317; acc. heorrte, herrte, i. 51, 52, 101, 102, 116, 156, 198. ii. 137, 226, 332; heorrte, herrte, i, inn, i. 40, 41, 52, 93, 132, 152, 166, 169, 196. ii. 47, 113, 119, 188, 190, 246, 291, 302; wiþþ, D. 310, 326. H. i. 52, 54, 153, 154.

164, 171, 205, 271. ii. 156, 179, 220, 288; heorrte, fra, i. 158, 160, 163, 167; herrte, att, ii. 207; inntill, ii. 248; off, ii. 118; herrt, wiþþ, i. 206; pl. herrtess, i. 244; acc. i. 243. ii. 311; i, i. 244. ii. 197; herrte, till, i. 85. M. G. Hairto, Herz, *καρδία*: Friesic, hert, herte: L. cor.

HEORTESS, v. Heorrte.

HEOWE, v. Hew.

HER, here, hére, A. S. ad. *here*, D. 101, 327. H. i. 5, 6, 112, 323. ii. 9, 310, &c. M. G. her, hier, *ὧδε*.

HERE, A. S. s. *host*, i. 115, 134, 136; hĕre, wiþþ, i. 134. M. G. Harjis, Heer, *στρατία*.

HERE, hĕre, v. Her, ad.

HERE, hĕre, v. Heore, prn.

HĔRE, v. Here, s.

HERENN, *to hear*, D. 139. H. i. 28, 29, 186, 322. ii. 90, 118, 185, 247; 2 pr. heresst, ii. 248; 3, pl. herenn, D. 328. H. i. 256. ii. 307; 3 p. herrde, i. 29, 30, 115, 117, 312, 316, 324. ii. 124, 272; pl. herrdenn, i. 10, 233, 240, 302, 311, 352. ii. 7, 26, 79, 88, 94, 188, 207, 210, 223, 336; p. p. heorrd, herrd, i. 2, 21, 117, 237, 238, 256, 333. ii. 22, 230, 328, 338. M. G. hausjan, 2 pr. hauseis, 3 pl. hausjand, 3 p. hausida, pl. hausidedum, hausideduþ, hausidedun, p. p. hausiþs: A. S. hýran, hýrst, hýraþ, hýrde, hýrdon, hýred: old L. ausis, for auris, *ear*.

HERESST, v. Herenn.

HEROFFE, *hereof*, i. 8, 256.

HERRBERRȝHE, *lodging*, acc. i. 213. A. S. Here-berga, reststation for an army on the march, hence any place of refuge, or harbour. V. Spelman's Glossary ad v. Heribergum, and Pr. Parv. ad v. HERBEREWE, and the note there. Old French, hereberge.

HERRBERRȝHELÆS, *without lodging*, i. 213.

HERRCNENN, *to hearken, attend to*, i. 269. ii. 53, 290; 2 pr. herrcnesst, i. 43; 3, herrcneþþ, ii. 235, 272, 286, 289; pl. herrcnenn, ii. 181, 235. A. S. heorcnian: Low G. harken.

HERRCNESST, herrcneþþ, v. Herrcnenn.

HERRDE, herrdenn, v. Herenn.

HERRFESSTTID, *harvest-time*, onn, ii. 36. A. S. herfest: G. Herbst.

HERRSUMM, *obedient, attentive*, i. 86, 315. ii. 17, 28, 108, 156, 157, 161. M. G. uf-hauseins, gehorsam, *ὑπακοή*: A. S. hyrsum, from heran, *to hear*.

HERRSUMMLEȝȝC, *obedience*, off, i. 85.

HERRSUMMNESSE, A. S. id. i.

86, 218. ii. 13, 24, 157; acc. ii. 13, 108; þurrh, i. 107, 260, 312. ii. 14, 28, 255; wiþþ, ii. 15; wiþþutenn, ii. 24.

HERRT, herrte, herrtess, v. Heorrte.

HERÞURRH, *through this*, ii. 87.

HĔ́T, A. S. 3 p. *promised*, i. 170. v. Bihĕ́t.

HĔ́T, hĕ́t, (he itt,) *he it*, prn. D. 97, 107. H. i. 26, 111, 170, 181, 193, 212, 219, 294. ii. 151, 155, 159, 163, 167, 253, 293.

HETE, hĕte, A. S. *hate*, acc. i. 154, 163. ii. 149, 327, 328, 339; off, i. 132, 154, 278, 341. ii. 283; þurrh, i. 46, 253, 330, 346. ii. 124, 127, 149, 263, 312, 333. M. G. Hatis, Zorn, ὀργή.

HEÞENN, *hence*, ii. 188, 206.

HEÞENNWARRD, *from hence*, i. 190, 209.

HEW, *form, appearance*, ii. 317; heowe, hewe, hew, inn, i. 73, 74, 114, 138. ii. 48, 83, 201, 325. M. G. Hivi, Schein, μόρφωσις: A. S. hiw.

HEWENN, *family*, i. 17, 18. Icel. hión, familia: A. S. hiwa. Cf. M. G. Heiv in Heivafrauja, Hausherr, οἰκοδεσπότης.

HEȜHE, heȝhesst, v. Heh.

HEȜHEDD, v. Heȝheþþ.

HEȜHEÞÞ, 3 pr. *exalts, advances*, i. 89, 208. ii. 164; p. p. heȝhedd, i. 89, 90, 321, 334, 335, 336; heȝhenn, ii. 131. M. G. hauhjan, erhöhen, ὑψοῦν; 3 pr. hauheiþ: A. S. heán, to raise, p. p. head: the Wicliffite version at Matt. xxiii. 12, reads, "for he that hiȝeth hym silf: schal be mekid, and he that mekith hym silf: schal be enhaunsid;" at Luke xiv. 11, the words are, "for eche that enhauncith hym: schal be lowid, and he that mekith hym: schal be hiȝid." HAWNCYN̄', or heynyn̄', (hawtyn, K. hawnsyn, or yn heyyn, S. hawten, or heithyn up, P.) *Exalto*. Prom. Parv. "Hain," is still used as a p. p. in Suffolk in the sense of "raised," when speaking of the price of corn or bread.

HEȜLENN, *to salute, welcome*, i. 96. M. G. hails, heil, ὑγιής; hails, sei gegrüsst, χαῖρε; A. S. wes hal, be in health.

HIDD, v. Hidenn.

HIDENN, *to hide*, i. 33, 56, 240; 3 pl. hidenn, ii. 120; 3 p. pl. hiddenn, ii, 123; p. p. hidd, i. 35, 57, 58, 255. ii. 134, 141. A. S. hydan, p. pl. hyddon, p. p. gehyded.

HIDERR, A. S. *hither*, i. 4, 28. ii. 192, 198, 273. M. G. hidre, hierher, ὧδε.

HIH, *haste*, wiþþ, i. 91. "HASTYN̄', or hyyn̄', *Festino*." Pr. Parv.

HIHHT, A. S. *joy*, i. 131.

HILL, A. S. *hill, mountain*, i. 321, 335. ii. 64. A. S. hilan, *to cover over.?*

HIMM, d. and acc. D. 97, 98. H. i. 4, 5, 18, 20, &c. reflect. H. i. 186. ii. 190, &c.

HINNDERRLING, *degenerate, base*, forr, i. 168, 169. v. *Notes on Glossary*, at l. 4860.

HINNDERRȝÆP, *cunning*, ii. 130; Ælfr. Gloss. callidus.

HIRD, hirrd, *company, household*, i. 15, 16, 17, 292. ii. 25, 68, 101, 102, 110, 179, 309, 310, 334; d. ii. 181; acc. i. 16, 17, 18, 304. ii. 182, 331, 332; fra, ii. 198, 199; inn, i, i. 16, 18; off, ūt off, ii. 109, 198, 199, 200; pil. hirdess, acc. i. 16; off, i. 15; onn, i. 16, 18; *chiefs*, i. 15; hird, *principal household*, i. 16; acc. ib. pl. hirdess, ib. v. 1 Chron. c. 24. A. S. hired, probably from hyred, p. p. of hyran, *to obey*.

HIRDE, hirrde, *guardian, shepherd, chief*, i. 109, 123, 129, 237, 318. ii. 109; pl. hirdess, i. 116, 129, 236, 316; þurrh, i. 237; till, i. 114. M. G. Hairdeis, Hirt, ποιμήν: A. S. hyrde, Icel. at hirda, custodire.

HIRDEFLOCC, *shepherd-multitude*, i. 115.

HIRDEMANN, *herdsman, shepherd*, i. 237.

HIRDESS, v. Hird, and Hirde.

HIRE, prn. g. d. and acc. A. S. *her, its*, i. 5, 42, 69, 81, 83, 108, 160. ii. 258; onn, i. 13; till, i. 81; refl. i. 90. v. Aghenn.

HÍRNE, *corner*, i, i. 56. A. S. hyrne; Icel. horn, 1, angulus, 2, cornu; M. G. Haurns, Horn, κέρας.

HIRNESTAN, *corner-stone*, i. 236. ii. 110. A. S. hyrn-stan.

HIRRTENN, *to hurt*, ii. 40, 59, 61. A. S. hyrt, læsus, Benson; "HURTUN, or harmȳn'. *Ledo.*" Pr. Parv.

HISS, prn. *his*, D. 200, 207, I. 83, 84. H. i. 2, 3, &c. pl. hise, D. 236. I. 60, 96. H. i. 3, 30. ii. 6, 213, &c. M. G. g. s. is, g. pl. ize, prn. pers. and possessive, m.: A. S. g. s. his: "HYSE, or hys. *Suus,*" Pr. Parv. v. Aghenn.

HIȝ, *attachment, regard*, acc. i. 94. A. S. hige.

HIGHENN, *to hasten, strive*, i. 92. A. S. higan: D. hige, to long after.

HOF, s. *moderation*, att. i. 164, 211. Icel. hóf, modus.

HOF, hofedd, hofenn, v. Hefenn.

HOFELÆS, att. *immoderately*, i. 215.

HÓLEÞÞ, holeþþ, *rusheth*, 3 pr. i. 325, 356. Holan, irruere, Benson, A. S. Vocab.; but see M. G. Glossary ad vv. holon and afholon, the first

of which is given as the rendering of διασείειν, and the latter as that of συκοφαντεῖν, and cf. M. G. Gospels at St. Luke iii. 14, the note there, and St. Luke xix. 8.

HOLD, A. S. *faithful*, i. 213. ii. 93; pl. holde, i. 354. M. G. hulþs, hold: Icel. hollr. fidus.

HOPE, *hope*, i. 131, 277; acc. i. 94, 238; þurrh, i. 92, 288. A. S. hopa.

HORD, A. S. *hoard, treasure*, i. 233, 255. ii. 95; acc. i. 224, 255; inn, i, ii. 70; þurrh, i. 256. ii. 71; g. pl. horde, i. 233. M. G. Huzd, Schatz, θησαυρός.

HORDENN, *to hoard up*, ii. 72. M. G. huzdjan, θησαυρίζειν: A. hordan.

HOREDOM, *whoredom*, i. 160; acc. i. 137. ii. 197; inn, i. 153; off, i. 160. M. G. horinon, huren, μοιχεύειν; A. S. huredom, id. from hyrian, to hire.

HORRS, A. S. *horse*, off, i. 271; pl. horrs, i. 302.

HOȝHEFULL, *careful*, i. 99, 101, 311; pl. i. 280. A. S. hogfull, hohfull, from hogian, to be anxious: Icel. at huga, curare.

HU, A. S. *how, in what manner*, D. 49, 341. P. 102. I. 106. H. 1, 6, &c.; off hu, D. 163.

HUCCSTERESS, g. *huckster*, ii. 196. "HWKSTARE, (hukstere, K.) *Auxionator*," Pr. Parv. "*Auccio*, ekynge; *Auccionor*, to merchaunt, and huk." Medull. Gramm. as quoted in a note ad l. by the editor of the P. P. who connects the word huckster "with the A. S. eacan, *augere*, because he sells at a higher price than the first bidder." Cf. D. hökre, to retail.

HULLPE, v. Helpenn.

HUND, A. S. *hound*, off, i. 208; pl. hundess, i. 256; biforenn, id.; wiþþ, ii. 114. M. G. Hunds, Hund, κύων.

HUNIȝ, A. S. *honey*, i. 321; off, i. 110.

HUNNGERR, A. S. *hunger, famine*, i. 196, 197, 299. ii. 47; g. hunngerr, i. 299; off, i. 128, 300, 302; onnȝæn, ii. 50; wiþþ, i. 191. M. G. huggrjan, hungern, πεινῆν.

HUNNGRIȝ, A. S. acc. *hungry*, i. 213.

HUNNDREDD, *hundred*, n. and acc. i. 149, 210; eȝȝþerr, i. 177; fif, i. 284; fowerr, i. 149; tweȝȝenn, i. 149, 211; hunndredd, off, i. 200; off fowwre, i. 200, 210; tweȝȝenn, i. 172, 177, 210; absol. an h. i. 241, 279; þreo, i. 298; hunndredd fald, *hundred-fold*, ii. 340. M. G. hund, id. in compos. Tvahunda, zweihundert, διακόσια, þrija-hunda, dreihundert, τριακόσιοι.

HUNNTE, *hunter*, ii. 114, 115; g. hunntess, id. A. S. hunta.

HUNNTENN, *to hunt*, ii. 113, 114. M. G. hinþan, in compos. A. S. huntian.

HUNNTESS, v. Hunnte.

HUS, *house, family*, i. 16, 17, 18, 243. ii. 110, 115, 153, 175, 197, 213; acc. hus, i. 53, 125. ii. 110, 114, 196, 206, 207; till, i. 254. ii. 31, 132; to, ii. 135; towarrd, ii. 188, 207; huse, hus, i, inn, D. 5. H. i. 19, 71, 165, 190, 240, 254, 256, 280. ii. 24, 53, 207, 314. M. G. Hus, in compos. Gud-hus, Gotteshaus, ἱερόν. Wachter derives it from O. G. hüten, to cover or protect. V. Bosworth ad v.

HUSE, v. Hus.

HUSELL, A. S. *the Holy Communion*, wiþþ, i. 215. M. G. Hunsl, Opfer, θυσία: Icel. husl: L. hostia.

HUSLENN, *to admit to the Holy Communion*, i. 212. ii. 176; p. p. husledd, ii. 222. M. G. hunsljan, opfern, σπένδειν: A. S. huslian.

HUSLEDD, v. Huslenn.

HUTENN, *to revile*, i. 68; p. p. hutedd, i. 168, 169. "HOWTYN', or cryyn'. *Boo.* KYLW." Pr. Parv.

I.

I, ī, icc, í, prn. *I*, D. 11, 13, 41. H. i. 4, 5, 166. ii. 2, 5, &c. M. G. ik: A. S. ic: Old High G. ih.

I, inn, ĭne, inne, ppn. *in*, D. 3, 5, 32, 123. H. i. 3, 8, 120, 243. ii. 3, 309, &c.; inn an, *in one, together*, i. 151. M. G. ïn, A. S. in, on. v. Wiþþinnenn.

ICCHENN, *to rise, move*, ii. 57; 3 p. icchedd, i. 282. "HYTCHYN', or remevyn', (hychyn, K. hytchen, P. hythen, J. W.) *amoveo, moveo*," Pr. Parv. In Norfolk and Suffolk "to hitch" means, to give place, probably from Icel. at hika, cedere. The Lowland Sc. "to hatch" having, according to Jamieson, nearly the same meaning, seems allied to Icel. at haggia, movere. V. the Glossaries by Forby and Moor, and the note by the editor of the P. P. ad loc. cit.

IDELL, A. S. *idle, vain*, i. 170. ii. 64, 172; acc. i. 169; forr, i. 10, 338, 348; inn, ii. 61; off, ii. 199, 200; þurrh, i. 26, 109, 255, 318. ii. 55; unnderr, ii. 61; onn idell, *in vain*, D. 82. H. ii. 64, 80; wiþþ, id. i. 152. For the phrase "on idel," v. A. S. Gospels, at Mark vii. 7, "on īdel hig me weorþiaþ;" and Chaucer, Pard. Tale, l. 12575,

> ". . the second hest of him is this,
> Take not my name in idel or amis."

IDELLEȝȝC, *idleness*, i. 163; inn, i. 73; till, i. 272.

IDELLNESSE, A. S. id. i. 163; acc. i. 164; off, i. 89.

IFELL, s. *evil*, ii. 197, 300, 307; acc. i. 182, 249, 338. ii. 100, 265; inn, ii. 266; off, i. 71, 189. ii. 57. A. S. yfel.

IFELL, a. *evil*, i. 58, 71, 130, 152, 177, 189, 208, 279, 334, 351. ii. 164, 266, 329, 338; g. i. 28; d. i. 280; acc. i. 154, 174, 177, 351. ii. 12, 157, 183; off, i. 152, 208; þurrh, i. 173; towarrd, i. 199; wiþþ, i. 198; ȝæn, i. 192. M. G. ubils, übel, *πονηρός*: A. S. yfel.

IFF, *if*, i. 17, 18, 60, 108, &c. v. Butt and ȝiff.

ILLC, *each, every*, i. 121, 122. ii. 180, 236; g. illkess, i. 137, 320. ii. 195; acc. illc, i. 52, 111, 279, 305. ii. 24; inn, i. 279; absol. illke, i. 30, 125, 309, 313. ii. 173, 184. A. S. ælc.

ILLC AN, *each one*, i. 14, 15, 18, 119, 160, 198, 224, 321, 347, 351. ii. 36, 170, 198, 226, 262, 294, 296, 308, 310; acc. D. 67; off, i. 15, 17, 113; towarrd, i. 213.

ILLE, a. *evil, bad*, pl. I. 54; acc. H. i. 230, 237; off, i. 230, 278. ii. 329; þurrh, i. 229.

ILLE, ad. *ill, imperfectly*, i. 216. ii. 283.

ILLKE, *same*, þatt, I. 27. H. i. 23, 50, 95, 104, 127, 137, 140, 169, 205, 238, 242, 250, 297, 326. ii. 82, 94, 116, 273; g. illke, i. 7, 72, 122; ii. 28, 329; d. i. 352; acc. i. 35, 75, 121, 157, 317, 331, 353. ii. 43, 84, 94, 116; amang, ii. 186; forr, P. 33. H. ii. 315; i, D. 223. H. i. 3, 27, 63, 113, 114. ii. 343; inntill, i. 120, 250; o, i. 18, 28, 117, 147. ii. 79, 343; off, i. 118, 298, 328, 340. ii. 129; till, i. 116, 120; upponn, uppo, i. 22, 316; wiþþ, i. 100; absol. i. 17, 132, 230. ii. 49, 54, 55; þatt illke, þurrh, i. 134; to, I. 34; þiss illke, forr, ii. 306; off, ii. 182, 342. A. S. se ylca, seo, þæt, ylca.

ILLKE, v. Illc.

IMÆN, *in company, in common, together*, i. 116, 157, 190, 269, 308, 317. ii. 264, 325. A. S. gemæne, common.

IMMESS, *variously*, ii. 45. Icel. ýmislega, variè.

INN, inne, A. S. subs. *inn, lodging*, att, ii. 88, 95, 100. Icel. inni, domus.

INN, inne, ĭne, v. I, ppn.

INNRESST, *inmost*, i. 33, 55; formed from innere, comp. of inn, as fyrrest, from fyrre, comp. of feor. A. S. innemest.

INNSEȝȝLESS, *seals*, pl. acc. D. 270, 284; þurrh, D. 265;

wiþþ, D. 260. A. S. in-segel: Icel. innsigli, sigillum.

INNSIHHT, *perception, knowledge*, ii. 146; acc. i. 118, 245, 305. ii. 45, 74, 180; affterr, ii. 74; off, ii. 86; þurrh, i. 243. ii. 288; wiþþ, i. 131. ii. 118.

INNTILL, ppn. *into, to*, D. 13, 130, 234, 306. H. i. 120. ii. 52, 198, 280, &c.

INNTO, id. i, 19, 302.

INNWARRD, *inward*, g. i. 134, 206; wiþþ, i. 52, 205, 206, 255, 268, 271. ii. 220, 289. A. S. inneweard, inweard.

INNWARRDLIKE, innwarrdliȝ, *inwardly, secretly*, D. 325. H. i. 21, 44, 76, 81, 117, 155, 197, 213, 255. ii. 119, 173, 267, 283, 314. A. S. Inweardlice.

INNWARRDLIȝ, v. Innwarrdlike.

INOH, *enough, evidently*, D. 37, 239, 283, 289, 293. H. i. 22, 27, 34, 48, 55, 88, 105, 123, 129, 178, 253, 289, 302, 343. ii. 6, 24, 81, 94, 146, 174, 202, 212, 278, 329. A. S. genoh: v. M. G. Gospels at St. Matthew x. 25, and 2 Cor. xii. 9, in which passages "ἀρκετὸν" and "ἀρκεῖ" are each rendered by "ganah."

INOH, a. *sufficient*, ii. 18; acc. ii. 43; pl. inoȝhe, *enow, many*, i. 275; acc. i. 14. H. i. 10. A. S. pl. genohe.

IRENN, A. S. s. *iron*, off, i. 142; þurrh, i. 347.

IRRE, *ire, anger*, A. S. ii. 273; acc. i. 137, 323, 340, 341, 342; off, i. 131; þurrh, i. 28, 346. ii. 127. v. Bosworth ad v. Yrre.

IRRENE, A. S. a. *iron*, wiþþ, ii. 337.

Iss, v. Amm, and Niss.

ISTANEDD, p.p. *stoned*, i. 66.

ITT, A. S. prn. n. and acc. *it*, D. 17, 20, 261, 305, 309, 310, &c. M. G. ïta.

IWHILLC, *any, each, every*, i. 57, 113, 117, 280. ii. 19, 21, 22; acc. i. 45, 174, 254, 275, 354, 357. ii. 20, 311; inn, i. 137, 158, 175. ii. 222; off, i. 145, 178, 186. ii. 24, 169; onn, i. 176, 313; till, i. 116, 135; wiþþ, i. 32, 170; wiþþutenn, i. 103, 317. ii. 44; ȝæn, ii. 20. A. S. ge-hwylc.

IWHILLC AN, *each one*, i. 15, 148. ii. 308; acc. i. 72.

IWISS, v. Fuliwiss.

K.

KAFE, *bold*, properly, *active*, biforenn, ii. 342. A. S. caf.

KALD, a. used substantively, *cold*, wiþþ, i. 128. M. G. kalds, kalt, ψυχρός. A. S. ceald, cald.

KALLF, kallfess, v. Callf.

KANN, kannst, v. Cunnenn.

KANUNNKESS, g. *Canon*, D. 9. L. Canonicus.

KARE, v. Care.

KARITEÞÞ, kariteþess, v. Cariteþþ.

KARRTE, *cart, chariot*, P. 48, 54, 76; acc. i. 302; i, id; *innto*, id. A. S. cræt: Low G. karet.

KAGGERRLEȝȝC, *love*, i. 74. ii. 50. Icel. kærleiki, amor.

KASSTELLTUN, v. Casstell.

KECHELL, *cake*, acc. i. 301.

KELENN, *to cool, quiet*, ii. 329. A. S. cælan.

KEMMPE, *champion, warrior*, i. 123, 167; d. ii. 340; acc. i. 123; onnȝæn, ii. 81. A. S. cempa: Fries. kampje, to encamp, make war.

KENE, *keen, bold*, biforenn, ii. 207, 342. A. S. cen: G. kühn.

KENNEDD, p. p. *begotten*, ii. 318. A. S. cenned.

KEPENN, *to continue, have regard, take care*, i. 351; 2 pr. kepesst, i. 152; 3 pr. kepeþþ, i. 42, 193. ii. 272, 308; pl. kepenn, i. 249. ii. 307; 2 p. kepptesst, ii. 6; 3, keppte, i. 87, 106. ii. 124; pl. keppteenn, i. 252, 280. A. S. cepan; 3 pl. cepaƀ; 2 p. ceptest; 3, cepte; pl. ceptou.

KEPESST, kepeþþ, keppte, keppteenn, v. Kepenn.

KIDE, *kid*, i. 271. Icel. and D. kid: L. hœdus.

KIDDE, kiddenn, v. Kiþenn.

KINDE, *kind, state, nature*, D. 288. H. i. 20, 103, 174, 289. ii. 7, 175, 193, 238, 246, 292, 297, 304; g. kindess, ii. 77; acc. kinde, I. 84. H. i. 13, 341. ii. 7, 102, 291, 299, 317, 325; kinde, affterr, D. 2. H. i. 124, 274; inn, i. i. 133, 174, 203, 215, 333. ii. 27, 97, 100, 192, 193, 258, 278, 284, 301, 323; off, i. 80, 138, 175, 203, 340. ii. 78, 252, 291; onn, ii. 128; onnȝæn, ȝæness, ȝæn, i. 78; þurrh, i. 340. ii. 145, 282, 305; upponn, ii. 128; ût off, ii. 252; wiþþ, ii. 286; bodiȝ kinde, ii. 309; pl. kinde, kindess, twinne, i, i. 91, 179; off, i. 44, 45, 47, 118, 126, 179. ii. 28, 129, 254; þrinne? ii. 318. A. S. gecynd. v. Ennglekinde.

KINDE, *race, kindred*, i. 247; þurrh, id; till, i. 113; wiþþ, i. 251. "KEENDE, or kynrede, (kende, or kenrede, K. or kynde, P.) *Genus, prosapia.*" Pr. Parv.

KINDELÆS, *barren, without natural power*, i. 78. v. ll. 455, 749, 750, and St. Luke, 1, 36. The use of this word in the sense of "unnatural," was retained in Shakespeare's time, who makes Hamlet apply the epithet "kindless" to the act of his uncle's incestu-

ous marriage. v. Hamlet, a. 2. sc. 2.

KINEDOM, kĭnedom, *kingdom*, i. 75, 286, 289, 320, 329, 330. ii. 67, 166, 241; acc. i. 195, 283. ii. 164, 166; inntill, ii. 243; pl. acc. kinedomess, ii. 66, 67, 68. A. S. cynedóm.

KINERICHE, kĭneriche, *royal territory, realm, kingdom*, i. 76. ii. 244; i, inn, i. 286, 329; inntill, i. 75; off, i. 280, 286. ii. 314, 316. A. S. cynerice.

KINESÆTE, *royal seat, throne*, acc. i. 75.

KINEȝERRDE, *royal wand, sceptre*, i. 284. A. S. cynegyrd.

KING, *king*, i. 8, 9, 75, 118, 123, 164, 204, 224, 237, 247, 257, 329, 357. ii. 67, 161, 165, 244, 277, 278; g. kingess, i. 8, 113, 115, 122, 204, 242, 251, 252, 282, 355. ii. 116; king, acc. i. 119, 229, 231, 237, 240, 247, 286. ii. 165; att, ii. 164; biforr, biforenn, i. 286. ii. 278; forr, i. 231, 247; fra, i. 222, 228. ii. 160; off, i. 354; þurrh, i. 243, 287; till, i. 121, 225, 261; to þe, i. 221, 354; to king, kinge, i. 283, 290, 293. ii. 164; pl. kingess, i. 118, 223, 226, 228, 240, 254, 261, 330; g. kinge, i. 123; kingess, d. ii. 30; acc. i. 7, 234, 239, 242; oferr, i. 289; off, i. 9, 231, 330. ii. 164, 278; þurrh, i. 237, 241, 256; till, i. 137; wiþþ, i. 8, 235. A. S. cyning, cyng; "a cyn (generosus a genere)," Beow. Gloss. Patronymic from cyn; v. Allen on "Royal Prerogative," p. 175. n. H.

KINN, *kin, kindred*, i. 69, 70, 310, 342, 343. ii. 160, 318; acc. i. 69. ii. 35, 37; off, i. 7, 8, 9, 16, 70, 113, 133, 238, 251, 298, 343. ii. 116, 238; till, i. 22; wiþþ, i. 81. M. G. Kuni, Geschlecht, γένος, γενεά: A. S. cyn: cennan, *to bring forth*: Gr. γεννάω: L. genero.

KINN, *kind, manner, way*, till, i. 104; g. kinness, an, i. 340; an oþerr, i. 260; aness, ii. 252, 311; aniȝ, i. 327; illkess, illke, i. 137, 320, 340; naness, i. 272. ii. 68, 70; whatt, ii. 3; whillkess, i. 182; kinne, kĭne, i, ii. 27; aniȝ, i. 80, 137, 153, 155, 188, 218. ii. 120; maniȝ, ii. 191; sume, i. 277. ii. 25; pl. kinness, kĭness, ii. 17; fele, i. 338, 348; þrinne, ii. 17; kinne, kĭne, alle, i. 26, 38, 52, 61, 76, 88, 90, 130, 197, 277, 308, 322, 334, 344, 354. ii. 19, 67, 124, 152, 219, 267, 310, 321; fele, fĕle, ii. 184, 232, 258, 265; niȝhenn, i. 34; þre, ii. 143; þrinne, i. 37, 257. ii. 18, 176; þrinne? ii. 311; twinne, i. 236, 276. ii. 86,

101, 171. V. Mannkinn, Metekinn, Wimmannkinn.

KINNESSMANN, *kinsman*, ii. 116; pl. kinness menn, i. 8, 113, 264, 312. ii. 313; acc. i. 120. ii. 168, 192; bihinndenn, i. 314; wiþþ, i. 8.

KINNDLENN, *to kindle*, to, ii. 113; p. p. kinndledd, ii. 207. Icel. kindir, ignis; at kinda, ignem alere; kyndill, lux. KYNDLYN, fyyr (kynlyn, S.) *Accendo*. Pr. Parv. This word is probably cognate with that class of which the M. G. Kuni appears to be the earliest Teutonic form.

KINNESS, kĭness, kinne, kĭne, v. Kinn, *kind*.

KIRRKE, *church*, i. 121. ii. 153; acc. i. 92, 125, 313; inn, i. 121; inntill, inn till, i. 270. ii. 58; off, i. 236; to, 262, 266, 270; to þe, i. 267; *temple* (*Jewish*) i þe, i. 25. A. S. circe: Sc. kirk: from the Gr. κυριακὸς, q. d. κυριακὴ οἰκία, the Lord's house.

KIRRKEDURE, *church-door*, att, i. 43; att te, i. 44.

KIRRKEFLOR, *church-floor*, uppo, i. 313.

KIRRKEGÆRD, *church-yard*, i, ii. 176. Icel. kyrkiu-gardr, cœmeterium: D. kirkegaard, id.

KIRRTELL, *kirtell*, properly, *inner garment*, off, i. 353; wiþþutenn, i. 324, 352, 353; pl. kirrtless, acc. i. 324, 352; off, i. 353. Cf. "χιτῶνας" and "χιτῶνα" in the Gr. Gosp. at St. Luke iii. 11, and vi. 29. The A. S. version following the Latin Vulgate, has in both places "tunecan," which is the literal rendering of the Greek. A. S. cyrtel: Icel. kyrtill, tunica. "KYRTEL, *Tunica, subuncula*." Pr. Parv. v. the editor's note there, and also Du Cange, vol. iv. p. 737, quoted in "Christ's Kirk," p. 105, in a note on v. 8. st. 1. ed. by J. Callender, Edinb. 1782.

KIRRTLESS, v. Kirrtell.

KISSTIȝ, *liberal*, acc. i. 162. "Largus, dapsilis, cystig." Ælf. Gloss. Laz. custi.

KIÞENN, *to make known*, i. 314; to, i. 19, 22, 61, 90, 104, 115. ii. 105, 238, 268, 321, 325, 342; forr to, i. 132, 328; 2 pr. kiþesst, i. 83; 3 pr. kiþeþþ, i. 37, 93, 111, 171, 184, 199, 223, 263. ii. 3, 33, 88, 207, 213, 247, &c. pl. kiþenn, ii. 257; 3 p. kidde, i. 332. ii. 279, 322; pl. kiddenn, i. 117. ii. 266; p. p. kiþþedd, ii. 237. A. S. cyðan, 2 pr. cyðest; 3, cyð; pl. cyðað; 3 p. cyðde; p. p. cyðed.

KIÞESST, kiþeþþ, kiþedd, v. Kiþenn.

KIÞÞELIȝ, *familiarly*, ii. 221.

L.

LA, A. S. *lo*, ecce. A. S. eala, v. Fuliwiss.

LAC, A. S. *gift, offering, sacrifice*, i. 34, 37, 145, 269. ii. 94; acc. i. 231; þurrh, i. 110; wiþþ, i. 54. ii. 26; lac, lake, to, i. 45, 207, 209, 232. ii. 85, 156; pl. lac, lakess, i. 36, 38, 119; acc. ii. 204; amang, i. 203; þurrh, i. 36, 231, 250; till, ii. 196; wiþþ, i. 55, 236, 266; lac, þrinne, acc. i. 37, 118, 224; þurrh, i. 230; wiþþ, i. 233, 234; twinne, acc. i. 268; lakess þrinne, midd, ii. 30; wiþþ, i. 119.

LACCHENN, *to catch, entrap*, to, ii. 73, 114; p. p. lahht, ii. 49. A. S. læccan, p. p. gelæht. "LATCHYD, or fangyd, or hynt, or cawȝt, (lahchid, or takyn, K. fangyd with handes, or other lyke, P.) *Arreptus*. C. F. Pr. Parv.

LADD, *draught*, haustus, acc. ii. 319. A. S. hladan, to draw out.

LADE, *guiding, way*, i. 228; acc. i. 72, 238, 326; butenn, i. 228; þurrh, i. 260; o lade, *in charge*,? i. 118. A. S. lád, 1. way, 2. load: Icel. leid, iter, leiding, ductus: Low G. leide, conducting.

LĂDENN, v. Ladeþþ.

LADEÞÞ, *draw out*, exhaurite, 2 pl. imp. ii. 134; 1 p. pl. lodenn, ii. 319; p. p. lădenn, ii. 134. A. S. hladan, to lade, draw out; p. p. hlód: Low G. inf. laden.

LÆC, 3 p. *came, flowed*, ii. 161. The same word occurs in the early text of Laȝamon, the second text reading "wende." V. the Glossary to Laȝamon at the words "læc" and "luken." It seems to be the root from which geneah-leacan, ed-lækan, &c. are formed. Leacinc, irrigatio, Somn. Cf. A. S. leccan, to moisten.

LÆCHE, *physician, leech*, till, ii. 320; pl. acc. lækchess, i. 280. M. G. Leikeis, Arzt, *ἰατρός*: A. S. læce. "LECHE, mann or woman; medicus, medica." Pr. Parv. v. editor's note ad l. cit. Bosworth derives it from "lækan, to offer, afford relief, from lac, a gift."

LÆCHECRAFFT, A. S. *leechcraft*, þurrh, i. 62.

LÆCHEDOM, A. S. *medicine, remedy*, acc. i. 62, 328; wiþþ, i. 62.

LÆCHENN, *to cure*, to, i. 62, 147; p. p. læchedd, ii. 246; *direct*, ii. 245. M. G. leikinon, heilen, *θεραπεύειν*: Da. læge.

LÆFE, *belief, faith*, ii. 231, 245; g. læfess, ii. 30, 31; læfe, acc. i. 94, 226; forr, ii. 175; inn, i. 3, 57; inntill, i. 122; noff, ii. 241; off, P. 44. H. ii.

245; þurrh, i. 92, 139; till, i. 119, 148. ii. 86, 103; to, i. 118; unnderr, ii. 11, 275; wiþþ, 88, 215. ii. 44, 52; an læfe, þurrh, ii. 11. A. S. leafa.

Læfess, *leaves*, unnderr, ii. 123. M. G. Laufs, Blatt, φύλλον: A. S. leaf.

Læffull, *believing*, ii. 317. A. S. Leaf-full.

Læh, v. Leȝhenn.

Læn, *reward*, i. 50, 350; acc. D. 144. H. i. 11, 77, 338. ii. 273; to, D. 333. M. G. Laun, Lohn, μισθός: A. S. leán.

Læpenn, *to leap*, ii. 55, 57, 63, 80; 3 p. sb. lupe, ii. 64. M.G. us-hlaupan, aufspringen, ἀναπηδᾶν: A. S. hleapan, 3 p. sb. hleope.

Lære, læredd, lærede, læresst, læreþþ, v. Lærenn.

Lærenn, A. S. *to teach, instruct*, i. 212, 215; to, i. 59, 331. ii. 72, 97; forr to, i. 11; 1 pr. lære, i. 324; 2, læresst, i. 39, 42. ii. 63; 3, læreþþ, i. 29, 131, 225. ii. 16, 56, 107, 289; 3 pl. lærenn, i. 5, 61, 267. ii. 273; 3 pr. sb. lære, i. 30; p. p. læredd, *taught, learned*, i. 250, 311. ii. 1, 61, 240, 341; acc. i. 26, 258; fra, i. 33, 56; off, i. 258; onnȝæn, ii. 293—295; to, i. 31; n. lærede, þatt, ii. 176; acc. læredd, lærede, i. 257. ii. 198, 199.

Læste, a. v. Litell, a.

Læste, ad. v. Litell, ad.

Lǽt, lætenn, v. Letenn.

Læte, lætesst, læteþþ, v. Lǽtenn.

Lǽtenn, lætenn, A. S. *to think, judge*, D. 79. H. i. 129, 260. ii. 72; 2 pr. lætesst, i. 161, 169; 3, læteþþ, i. 169. ii. 184; 3 pl. lætenn, lǽtenn, i. 253, 256. ii. 65, 120; 3 p. lǽt, ii. 48, 107, 221; 3 pl. létenn, letenn, i. 342. ii. 281, 282, 333; 2 pr. s. lǽte, læte, i. 168. "Laatyn', wenyn', or demyn', *Puto, reor.*" Pr. Parv. v. Editor's note ad l. cit.

Læwedd, lawedd, *lay, ignorant*, laicus, i. 21; acc. i. 26, 126, 257, 349; voc. i. 99; forr, i. 37; fra, i. 33, 56; to, D. 55. H. i. 31; pl. læwede, acc. ii. 130. A. S. læwd.

Laf, *loaf*, i. 49, 52; acc. i. 49; wiþþ, i. 53; pl. lafess, ii. 49, 55. M. G. Hlaifs, Brod, Speise, ἄρτος: A. S. hlaf.

Laferrd, *lord, master*, d. i. 213; voc. i. 300, 324; forr, i. 42; off, i. 124; onnȝæn, ȝæn, I. 99. H. i. 332; till, i. 248. ii. 157; unnderr, i. 124. A. S. Hlaford: Icel. lavardr, tutor collegii.

Laferrddom, A. S. *dominion, lordship*, affterr, ii. 57; off, ii. 71. A. S. Hlafordóm.

LAFERRDFLOCC, *chief company*, i. 17, 18.

LAFERRDINNGESS, voc. *lordings*, i. 29, 222. ii. 51, 214, 295.

LAFESS, v. Laf.

LAH, *low*, ii. 175, 176; comp. lahȝhre, lahre, *lower, inferior*, i. 90, 91, 129. ii. 107; acc. i. 93, 94; pl. i. 94. ii. 18; acc. i. 171; abufenn, ii. 17; bineþenn, ii. 18; sup. laȝhesst, ii. 176, 177. D. lav.

LAHHȜHENN, *to laugh*, to, i. 282; 3 pr. lahȝheþþ, i. 196; 3 pl. id. M. G. hlahjan, lachen, γελᾶν: A. S. hlihan, 3 pr. hliht. "LAWHYÑ', (lawyn, K. laughen, P.) *Rideo.*" Pr. Parv.

LAHȜHEÞÞ, v. Lahhȝhenn.

LAHȜHRE, lahre, v. Lah.

LAHHT, v. Lacchenn.

LAKE, lakesst, lakeþþ, lakede, lakedd, v. Lakenn.

LAKENN, *to present with gifts, serve*, i. 36, 38, 41, 229; to, i. 44, 92. ii. 108, 157; 2 pr. lakesst, i. 38—40, 42, 48, 52, 233; 3, lakeþþ, i. 254; 2 pl. imp. lakeþþ, i. 222; 3 p. pl. lakedenn, i. 257; 2 pr. s. lake, i. 275; p. p. lakedd, i. 224, 241. ii. 30. A. S. lacan.

LAMB, M. G. and A. S. *lamb*, i. 43, 273. ii. 86; g. lambess, i. 269. ii. 85; acc. lamb, i. 274; þurrh, ii. 85; wiþþ, i. 275; pl. acc. lammbre, ii. 109.

LAMBESS, lammbre, v. Lamb.

Land, M. G. and A. S. *land, country*, i. 246, 259. ii. 256; acc. i. 53, 283; fra, i. 119; i, i. 245; inntill, i. 295, 296; off, i. 118, 245. ii. 159; o, i. 250; till, i. 119; ūt off, i. 296. ii. 162; land þe, i, i. 122, 287. ii. 132; inntill, i, 113, 309; lande, i, i. 70; o, i. 204, 251. ii. 1, 269; ūt off, i. 286. ii. 160; to, i. 72; fra land to land, lande, P. 41. H. i. 70, 204, 295; pl. landess, i. 287; g. s. or pl. landess, i. 93; inntill, ii. 218.

LANDE, landess, v. Land.

LANG, a, *long*, ii. 175. M. G. laggs, lang.

LANG, o, uppo, *owing to, because of*, D. 117. H. ii. 110. A. S. gelang. See "Div. of Purley, London, 1840," p. 234, and the "Additional Notes," p. xx. by the Editor, who traces the word Gelang to "langen, pertinere," as its root, and refers to Wachter ad v. Langen.

LANGENN, *to long after;* hemm shollde langenn, *they should long after*, ii. 321; 3 pr. impers. langeþþ, himm, i. 209; hemm, i. 190. A. S. langian.

LANNGE, A. S. ad. *long*, diu, i. 5, 41, 91, 100, 263, 309. ii. 136, 187, 267; lannge siþþ-

enn, ii. 82; comp. lenngre, ii. 103.

LARE, *lore, instruction, learning,* D. 124, 318. H. i. 181, 206. ii. 62, 107; g. laress, i. 329. ii. 180, 230; acc. lare, D. 14, 118. H. i. 12, 29, 43, 239. ii. 60; affterr, i. 76; amang, ii. 180; i, inn, i. 98. ii. 52; inntill, ii. 142; noff, ii. 180; off, i. 125. ii. 40; o, onn, i. 39, 55. ii. 3, 35; þurrh, D. 258. H. i. 42. ii. 4; to, D. 322; wiþþ, I. 104. H. i. 328. ii. 3; ȝæn, ii. 181; pl. laress, i, ii. 1. A. S. lár.

LAREWESS, pl. *teachers,* i. 250. A. S. lareowas.

LARFADERR, *teacher,* ii. 225, 230, 234.

LARSPELL, A. S. *teaching, doctrine,* acc. D. 56; þurrh, ii. 86, 246; wiþþ, i. 205.

LASSE, v. Litell.

LASST, *crime,* i. 156; fra, ii. 73; ȝæn, i. 157. D. last, crime.

LASSTE, lassteþþ, v. Lasstenn.

LASSTENN, *to last, continue,* i. 75, 297, 301, 307. ii. 12, 102; 3 pr. lassteþþ, i. 111, 190, 306. ii. 10, 102, 301, 302; 3 pl. lasstenn, ii. 302; 3 pr. sb. lasste, ii. 12. A. S. læstan.

LÁTE, late, *appearance, manner,* acc. i. 39, 40, 348. Icel. læti, gestus: Laȝam. lætes, lates, pl. looks, glances. V. Glossar. Remarks, ap. Laȝ. p. 449. Lates, features, Anturs of Arther, st. 37. 1. ed. by Camd. Soc. 1842. V. Wlîte.

LÄTE, late, ad. *late,* serò, i. 23, 216; comp. lattre, ii. 105; sup. lattst, ii. 54, 55; lattste, att tallre, ii. 108; att te, ii. 181. M.G. lats, faul, ὀκνηρός: A. S. late, lator, latost.

LÁTEÞÞ, lateþþ, 3 pr. *has the manner of, conducts himself,* i. 40, 42, 196.

LAÞ, laþþe, *enmity,* acc. i. 188, 217; wiþþ, ii. 58. A. S. laþ, laþe.

LAÞ, A. S. a. *loathsome, hateful,* i. 143, 160, 163, 285, 340. ii. 26; þurrh, i. 260; laþe, i. 175, 226. ii. 124; þatt, i. 73, 279, 296. ii. 3; g. ii. 329, 338; acc. i. 128, 160. ii. 10; affterr, i. 281; fra, ii. 73; off, D. 75; till, i. 137; þurrh, I. 73; þe, i. 245; þiss, off, i. 258; pl. laþe, i. 46, 339; acc. i. 188. ii. 331; þurrh, i. 256, 279. ii. 180; iss laþ, i. 216; wass laþ, i. 249, 280. v. Gast.

Laþe, v. Laþ, a.

Laþþe, v. Laþ.

LATTRE, a. comp. *latter, second,* ii. 182; g. i. 289; att, i. 27. ii. 343; sup. lattste, uppon, ii. 169, 195. A. S. lat, comp. lætra, sup. lætemest.

LATTRE, v. Láte, ad.

LATTST, -e, v. Láte and Lattre.

Lawe, *heap, rising ground, hill,* i. 321, 335; o, onn, ii. 41, 64, 65, 67, 69; ꝑff, ii. 288; þurrh, i. 336; uppo, ii. 53, 54; o lawe, ii. 65. M. G. Hlaiv, Grab, μνημεῖον: A. S. hlæw, hlaw, a heap, barrow: Lat. clivus: hence used in names of places, as Hounslow, Marlow, Lewes, &c.

Laȝȝ, v. Lin.

Laȝhe, *law, Mosaic law,* i. 80, 249. ii. 280; g. laȝhess. ii. 14, 262; acc. laȝhe, i. 216, 226, 267. ii. 140; o, i. 270, 273; wiþþ, i. 66; ȝæn, ii. 198; pl. laȝhess, acc. i. 6, 183. ii. 6, 52; off, i. 250; þurrh, ib. A. S. lagu, lah.

Laȝheboc, *law-book,* i. 273. ii. 102, 320; acc. i. 65, 335. ii. 33; affterr, i. 66; inn, ii. 249; o, ii. 6; off, ii. 140, 236; pl. acc. laȝhebokess, i. 250.

Laȝhebokess, v. Laȝheboc.

Laȝheleod, laȝhe leod, laȝhefollc, *common people,* o þe, i. 325, 356; off þe, i. 357.

Laȝhelīȝ, laȝhelike, *lawfully,* i. 66, 80, 159, 213, 354. ii. 19—22, 32. A. S. lahlice.

Laȝhenn, *to lower, depress,* i. 89, 129, 133. ii. 19, 58, 282, 316; to, ii. 17, 18; 3 pr. laȝheþþ, ii. 18; p. p. laȝhedd, i. 128, 336.

Laȝhess, v. Laȝhe.

Le, *lion,* i. 202; g. leness, leoness, leuness, i. 201, 202, 208; leo, þurrh, i. 207. A. S. leo; v. Bosworth ad v. Leo.

Led, lede, v. Leode.

Ledd, ledde, lede, ledesst, ledeþþ, v. Ledenn.

Ledenn, *to lead, conduct,* i. 30, 53, 80, 192, 254, 343. ii. 30, 96; to, 79, 110, 119, 241. ii. 246, 248; 2 pr. ledesst, i. 40, 41, 49, 52; 3, ledeþþ, P. 45. H. i. 42, 190, 207, 333. ii. 30, 95, 235; pl. ledenn, i. 10, 215, 229, 338. ii. 120, 195; 3 p. ledde, i. 109, 119, 222, 266. ii. 89, 105, 149, 246; pl. leddenn, i. 12, 28, 84. ii. 232; 2 pr. sb. lede, ii. 17; p. p. ledd, i. 326, 328. ii. 39, 42. A. S. lædan, 2 pr. lædest, 3, lædeð, pl. lædaþ, 3 p. lædde, pl. lædon, p. p. læd. D. lede.

Lef, lefe, v. Leof.

Lefe, *leave,* acc. i. 356. ii. 69, 105, 210; þurrh, i. 218; wiþþ, i. 176, 211, 217. ii. 7, 222. A. S. leaf: Low G. löve.

Lefe, 3 pr. sb. *allow,* i. 308, 357. A. S. lefan.

Lefe, lefesst, lefeþþ, v. Lefenn.

Lefenn, *to believe,* i. 30, 47, 132, 256, 313. ii. 6, 25, 41; to, i. 44, 224, 296. ii. 48, 184; forr to, i. 247; 2 pr. lefesst, ii. 91; 3, lefeþþ, i. 226, 227. ii. 228: pl. lefenn, i. 76. ii. 10, 235, 316; 2, 3, pr. sb. lefe, i. 151, 152. ii.

290. M. G. laubjan, glauben, πιστεύειν: A. S. gelyfan, 2 pr. gelyfst, 3, gelyfꝺ, pl. gelyfaꝺ.

LEFEÞÞ, 3 pr. *remaineth*, i. 301. M. G. bi-laibjan, übriglassen, περιλείπειν: A. S. láf, the remainder: Laȝam. læuen, to leave, remain. v. Bilefenn.

LEFLIȝ, *affectionately, faithfully*, i. 109, 171. ii. 139. A. S. leóflice.

LEFFTENN, *to exalt, aid*, i. 90, 93, 94, 212, 260; to, i. 84, 315. ii. 18; 3 pr. lefteÞÞ, ii. 18. D. löfte, to raise.

LEGGENN, *to lay, bestow*, i. 176. ii. 62; 2 pr. leȝȝesst, i. 43; 3, leȝȝeÞÞ, i. 238; 3 p. leȝȝde, i. 44, 81, 117, 126, 312, 317. ii. 156; 2 imp. leȝȝ, ii. 156; p. p. leȝȝd, i. 116, 127. M. G. lagjan, legen, τιθέναι, 2 pr. lagjis, 3, lagjiÞ, 3 p. lagida, imp. lagei, p. p. lagiÞs: A. S. lecgan, 2 pr. lecgst, 3, lecgꝺ, 3 p. lede, imp. lege, p. p. geled.

LEM, leme, v. Leom.

LENDE, *loin*, i. 165; pl. lendess, abutenn, i. 110, 322. A. S. pl. lendenu; Icel. s. lend: "LEEND, lym of a beeste, (or luddok, lende, K. P.) *Lumbis*." P. Promp. V. note by editor ad v. LEEND.

LENDENN, *to proceed*, i. 72. A. S. lendian, gelandian, to land: Icel. at lenda, navem appellere: D. lande, to go ashore.

LENENN, *to lend, entrust with*, to, ii. 196; forr to, ii. 187, 203; 3 pr. leneÞÞ, i. 162. ii. 69; p. p. lenedd, D. 16. H. i. 178, 207, 221, 351. A. S. hlænan, lænan.

LENNGRE, v. Lannge.

LEO, v. Le.

LEODE, lede, led, *people*, D. 308. P. 104. H. i. 244, 248, 252, 315, 340. ii. 38, 146; d. lede, i. 248. ii. 174, 233; acc. leode, leod, lede, led, i. 3, 4, 58, 244, 248, 258. ii. 334; leode, lede, amang, i. 144, 238. ii. 86; leode, leod, lede, to, P. 42. H. i. 185, 194, 250, 337. ii. 6; leode, leod, wiÞÞ, i. 92, 286; leode, forr, i. 37; off, i. 239, 288. ii. 3; onnȝæn, i. 239; till, ii. 53. lede, abufenn, ii. 233; biforenn, biforr, ii. 285; bitwenenn, P. 70; off, i. 247, 251. ii. 101; pl. leode, lede, i. 111, 249; d. lede, ii. 113; leode, abufenn, ii. 65. A. S. leód.

LEOF, lef, lefe, *dear, pleasing*, i. 22, 80, 89, 101, 120, 136, 138, 207, 267. ii. 26, 204; acc. lefe, i. 183. ii. 41; v. lef, D. 80. H. i. 180, 300. ii. 15, 145; lefe, att, i. 160; onn, i. 81; þurrh, I. 92; wiÞÞ, i. 128, 166; pl. lefe, ii. 32, 153; v. ii. 143; superl. lefesst, ii. 157. M. G. liubs, geliebt, ἀγαπητός: A. S. leof: English, lief.

Leom, leme, lem, *gleam, ray, brightness,* i. 264. ii. 209, 229, 303, 306; acc. leome, leom, leme, i. 64, 133, 137, 226, 228, 229, 327. ii. 30, 144, 303; leome, wiþþ, i. 114, 130, 131, 133; leom, leme, off, i. 131. ii. 231, 266; leom, i, ii. 102; leme, fra, ii. 265; lem, frawarrd, ii. 265; noff, ii. 230. A. S. leóma: "Leem, or lowe, *Flamma,*" Pr. Promp. V. remarks by Callender on the word "glee," in his notes on "The Gaberlunzie-man," st. viii. v. 3.

Leome, v. Leom.

Leornenn, lernenn, *to learn,* D. 20. H. ii. 98, 224; to, i. 257, 324. ii. 103, 333; forr to, ii. 31, 180; 3 pr. lerneþþ, D. 125; lerneþ, H. ii. 330; 3 p. lerrnde, i. 251; 2 imp. pl. lerneþþ, i. 171. A. S. leornigan, 3 pr. leornaƀ, 3 p. leornode, 2 imp. pl. leorniaƀ.

Leorninngcnihhtess, lerninngcnihhtess, A. S. *disciples,* ii. 88, 94, 135, 178; d. ii. 202; acc. ii. 192; off, ii. 88, 93; þurrh, P. 38. H. i. 75. ii. 4, 93; wiþþ, ii. 47, 132; till, i. 182. ii. 93; to, ii. 143.

Leosenn, lesenn, *to loose, release, redeem,* D. 278, 294. I. 70. H. i. 141, 147. ii. 27, 28, 160; to, D. 203. H. i. 28, 123. ii. 7, 14, 35; forr to, i. 232. ii. 239; 3 pr. sb. lese, i. 189; p. p. lesedd, D. 166. I. 45. H. i. 139, 302. ii. 48, 250. M. G. liusan, verlieren in compos. A. S. alesan, alysan, lysan, p. p. alýsed.

Lerneþþ, lerrnde, v. Leornenn.

Lerninngcnihhteflocc, *disciple-company,* wiþþ, ii. 192.

Lesedd, lesenn, v. Leosenn.

Lesske, *flank,* i. 165. "Leske, (or flanke,) *Inguen.*" Pr. Parv. V. Arch. Dict. at v. Lesk.

Lét, lete, létenn, v. Letenn.

Letenn, lětenn, lætenn, *to let, allow,* i. 68, 315, 354, 357. ii. 327; wiþþ to lětenn, i. 220; 3 p. lět, i. 279, 314. ii. 30, 31, 39, 49, 68, 95, 156, 330; pl. letenn, ii. 94; 3 p. sb. léte, i. 239. ii. 341; 2 imp. lǽt, i. 264. ii. 16; p. p. lětenn, i. 283; lět off, i. 318; lætenn, *to commit, entrust,* ii. 221; M. G. letan, lassen, *ἀφιέναι*; 3 pr. lailot, pl. lailotun, 3 p. sb. lailoti, 2 imp. let, p. p. letans: af-letan, verlassen: A. S. lǽtan, let, leton, lǽte, lǽt, lǽtenn.

Letteþþ, 3 pr. *hindereth,* ii. 136, 277. A. S. lǽtan, 3 pr. lǽt.

Legg, legd, legde, leggesst, leggeþþ, v. Leggenn.

Leghe, *hire, daily pay,* i. 215. Icel. at leigía, conducere: D. leje.

Leȝhemenn, *hired servants*, acc. i. 215.

Leȝhenn, *to lie, speak false*, i. 169. ii. 4; 2 pr. leȝhesst, i. 179. ii. 212; 3 pr. leȝheþþ, i. 8, 23, 38, 109; pl. leȝhenn, i. 349; 3 p. læh, ii. 68—70. M. G. liugan, lügen, ψεύδεσθαι, 2 pr. liugis, 3, liugiþ, 3 pl. liugand; 3 p. lauh: A. S. leogan, lýhst, lyhð, leogað, leáh.

Leȝȝkenn, *to trifle, jest*, ii. 64, 80.

Leȝȝkess, *sports*, i, i. 73, 279; off, i. 279. M. G. laikan, springen, σκιρτᾶν: A. lacan: Icel. at leika, ludere: D. lege, to play: Icel. leikr, lusus: layk, Piers Pl.

Leȝȝtenn, *to inquire*, to, i. 118. Icel. at leyta, quærere: Da. lede: v. Townley Mysteries, Glossary ad v. layt, and Brockett's Glossary ad v. "late, or leat, to search."

Lhude, *loud*, i. 282. A. S. hlúd.

Libbenn, *to live*, i. 10, 77, 91, 180, 263, 302. ii. 40, 152, 156; to, i. 79, 80, 259, 298. ii. 191, 309; 3 pr. lifeþþ, lífeþþ, i. 92, 174, 269. ii. 176, 245; pl. lifenn, ii. 10, 301. M. G. liban, leben, ζῆν: A. S. lybban, 3 pr. leofað; lybbað.

Lic, lich, *body, corpse*, ii. 213, 309; acc. i. 284. ii. 171, 172; abutenn, i. 283; biforenn, i. 284; i, ii. 309; neh, i. 353; o, i. 231, 233; ût off, i. 165; wiþþ, i. 284. M. G. Leik, 1, Leib, 2, Leichnam, σῶμα: A. S. líc.

Lic, a, *like*, i. 123, 204, 275. ii. 309; pl. lic, like, i. 285, 341; wiþþ like, ii. 184. M. G. ga-leichs, ähnlich, ὅμοιος.

Licchess, *likeness*, acc. i. 34, 56. M. G. Ga-leiki, Aehnlichkeit, ὁμοίωμα: A. S. lícnes, gelícnes.

Licwurþiȝ, *well-pleasing, acceptable*, acc. ii. 200. A. S. licwyrð.

Lif, A. S. *life*, i. 54, 217, 339. ii. 85, 266, 310; g. lifess, i. 65, 92, 111, 121. ii. 51, 235; acc. 53, 84, 110, 183. ii. 68, 120; i, inn, 3, 59, 80, 201. ii. 12, 32; innto, i. 19; þurrh, i. 92. ii. 233; till, ii. 38; unnderr, D. 9; wiþþ, i. 54, 156. ii. 12, 61; ȝæn, i. 154; life, lif, o, i. 3, 87, 92, 125. ii. 2; off, ût off, i. 285, 290, 341; to, i. 153, 185, 188, 191. ii. 63, 67, 112. M. G. Libains, Leben, ζωή. v. Muneclif, Weorelldlif.

Lifeþþ, v. Libbenn.

Lifft, *air*, ii. 256; acc. i. 127; i, i. 119, 209; off, ii. 45, 257; liffte, lifft, þe lifft, o, i. 72, 118, 221—223. ii. 258. M. G. Luftus, Luft, ἀήρ: A. S. lyft: Scot. lift.

Lifisshe, *living*, i. 83. ii. 308; acc. i. 211. ii. 306; off, i. 177; towarrd, i. 213.

LIHHNENN, *to contradict*, i. 257, 258; to, i. 257. ii. 295—297. M. G. laugnjan, leugnen, ἀρνεῖσθαι: A. S. lygnian.

LIHHT, s. *light*, i. 64, 264. ii. 229, 306; acc. i. 133, 226. ii. 126, 311; forr, i. 130; off, i. 131. ii. 305; þurrh, ii. 308; till, to, ii. 267, 268; wiþþ, i. 114, 130, 137. M. G. Liuhaþ, Licht, φῶς: A. S. leoht.

LIHHT, a. *light*, levis, ii. 11; *easy*, i. 155. ii. 3, 98, 99, 174. A. S. leoht, liht.

LIHHTENN, *to enlighten*, to, ii. 311; 3 pr. lihhteþþ, i. 252. ii. 306, 309, 311; p. p. lihhtedd, ii. 306, 308, 310. M. G. galiuhtjan, erleuchten, φωτίζειν, 3 pr. galiuhteiþ: A. S. onlihtan, 3 pr. onliht, p. p. onlyhted.

LIHHTFATTESS, g. *candlestick, lamp*, ii. 111, 113. A. S. leoht-fæt.

LIHHTLIKE, lihhtliȝ, *lightly, easily*, D. 283, 289. H. i. 224. ii. 221, 223. A. S. leohtlice.

LIKE, *form*, inn, i. 201—203, 207—209. ii. 22, 25, 83, 84, 201. Laȝam. liche.

LIKE, v. Lic, a.

LIKENN, *to like, please*, ii. 283; 3 pr. likeþþ, i. 155, 166, 305, 345. ii. 258, 319. M. G. leikan, gefallen, ἀρέσκειν, 3 pr. leikaiþ: A. S. lician, licaƿ.

LIM, *lime*, ii. 213. A. S. líme; Icel. lím, gluten.

LIMESS, *limbs*, i, inn, i. 138, 146. ii. 213. A. S. lim, pl. limo, limu.

LIN, *to lie*, jacēre, i. 208; to, i. 228; 2 pr. list, ii. 338; 3, liþ, i. 40, 95, 96, 153, 202, 214. ii. 70, 127; pl. lin, ii. 265; 3 p. laȝȝ, i. 127, 222. ii. 92, 93, 123; liþ to, *relateth to*, i. 159. M. G. ligan, liegen, κεῖσθαι, 2 pr. ligis, 3, ligiþ, 3 pl. ligand, 3 p. lag: A. S. licgan, 2 pr. list, 3 liƿ, pl. ligaƿ, p. læg: Sax. Chron. A. D. 963, 3 pl. "lin into," "pertinent ad."

LĪRE, *loss*, forr, i. 196. A. S. lyre: Laȝam. lure.

LISSTE, 3 pr. *it pleaseth*, juvat, i. 356. ii. 70; 3 p. himm lisste, *he desired, longed*, i. 282. ii. 39. M. G. luston, begehren, ἐπιθυμεῖν: A. S. lystan: Icel. at lysta, cupere: Laȝam. lusten.

LISSTE, v. Lisstenn.

LISSTENN, *to listen, attend to*, D. 133, 309; H. i. 298; to, i. 314. ii. 342; 3 imp. lisste, ii. 28; 3 pr. s. lisste, i. 272. ii. 290. A. S. hlystan, audire, Benson.

LITELL, s. *little in quantity or space*, i. 224; acc. litell, i. 141; absol. i. 57, 119, 282.

LITELL, lítell, a. *little, young*, i. 109, 110, 128, 269, 279; acc. i. 261, 272, 295, 301.

ii. 47, 72, 129; forr, I. 8; n. little, þe, ii. 259; þin, i. 301; þatt, acc. i. 294, 295; affterr, D, 15. H. i. 178, 351; hiss, wiþþ, i. 328; pl. acc. little, i. 278, 279; comp. lasse, *less*, i. 128, 129. ii. 51, 262; acc. i. 197; off, i. 274; sup. læste, *least*, acc. ii. 177; att, i. 30. ii. 17, 93. M. G. leitils, klein, μικρός; comp. minniza, sup. minnists: A. S. lytel, se lytla, seo, þæt lytle; comp. læssa, sup. læst. v. Summwhatt, Whatt.

Litell, ad. *little, meanly*, i. 102, 129, 168, 260. ii. 184, 221; comp. lasse, i. 169. A. S. lytel, comp. læs.

Liþ, v. Lin.

Liþe, *gentle*, i. 43, 162, 163, 269. A. S. liþ. "Lyye, or lythe, stylle and softe. *Tranquillus.*" Pr. Parv.

Liþenn, *to pass, proceed*, i. 291, 293. A. S. lid, a ship; liþan, to sail: Beow, "liþan. ire, navigare." Icel. at lída, ferri. Laz. liþe-n, to go.

Littlær, (little ær,) ad. *little before*, i. 10, 13, 56, 285, 302. ii. 7, 78, 207.

Little, littless, v. Litell, a.

Littleswhatt, ad. *a little*, i. 241. A. S. hwæt lytles.

Littnenn, 3 pl. *belong, look*, respiciunt, i. 211. Icel. at líta, aspicere.

Lodenn, v. Ladeþþ.

Lofe, v. Lof.

Lofenn, lŏfenn, *to praise*, D. 87. H. i. 119, 133, 173; to, D. 77. H. i. 4, 41, 219, 277. ii. 230; forr to, ii. 207; 3 pr. pl. lofenn, i. 76. ii. 120; p. p. lofedd, i. 293. A. S. lofian, 3 pl. lofiaŏ, p. p. gelofod.

Loff, lof, *praise*, i. 116, 135; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348; forr, i. 11, 255; i, i. 48; off, i. 349. ii. 18; to lofe, i. 37, 54, 116. A. S. lóf.

Loffsang, *song of praise*, ii. 274.

Lofft, o, *aloft*, ii. 56, 57, 61. Icel. lopt, i, aer, 2. elevatio: "á lopti, in sublimi;" v. Þryms quida, st. x. l. 3, in Sæmund's Edda, Hafniæ, 1787.

Lokenn, *to look, observe, attend*, i. 61, 102, 107, 211. ii. 66; to, i. 5, 120. ii. 42; forr to, i. 112; 3 pr. lokeþþ, i. 72. ii. 254; 2 imp. loc, loke, i. 161, 162, 188, 275. ii. 30, 82, 90, 118, 119, 226; loc þe sellf, i. 161; 3, loke, D. 107. H. ii. 27, 28; 1 pl. loke we, i. 29, 116; 2 lokeþþ, i. 323. ii. 8, 99; 3 pr. sb. loke, D. 103. H. i. 30; lokenn, *preserve, keep*, cavere, himm, I. 9, 10. H. i. 137, 272, 273; to, ii. 3; lokenn þe, i. 177, 256; 2 pl. ȝe ȝuw lokenn, i. 324, 355; 2

pr. sb. þe loke, i. 154; to lokenn onn, i. 123; p. p. lokedd, *chosen*, i. 12. A. S. locian, 3 pr. locaþ, 2 imp. loca, pl. luciaþ, locige, p. p. gelocod.

Lokenn, v. Lukenn.

Lóme, lome, *frequently*, i. 73. ii. 95. A. S. gelome.

Lotess, v. Lott.

Lott, *lot, portion*, i. 2, 14, 18, 272. ii. 25, 176, 309, 313; g. lottess, ii. 154; acc. lott, i. 139, 179, 343. ii. 48, 174; i þe, i. 15, 16; unnderr, i. 18; wiþþ, i. 14; pl. lotess, i, i. 14. M. G. Hlauts, Loos, κλῆρος: A. S. hlot.

Loghe, *fire*, o, ii. 209. Icel. Logi, flamma. "Low of fyyr (or leem.) *Flamma*." Pr. Parv. V. Crav. Dial. Brockett, and Jamieson, and the note in the Prompt. ad v. Low.

Lufe, A. S. *love*, i. 52, 102, 181, 268. ii. 70, 188; g. lufess, i. 88, 177. ii. 93, 113; acc. lufe, i. 94, 103, 172, 184. ii. 67; forr, D. 145, 243. H. i. 11, 43, 77, 127. ii. 8; fra, ii. 31, 158; upp inntill, i. 94; off, i. 54, 85; þurrh, i. 92; wiþþ, i. 88, 215; wiþþutenn, i. 178.

Lufede, lufesst, lufeþþ, v. Lufe.

Lufenn, *to love*, i. 30, 40, 133, 175—178, 269. ii. 82, 173; to, i. 27, 92. ii. 101; 2 pr. lufesst, i. 161, 174, 178, 182. ii. 72, 156; 3, lufeþþ, i. 120, 160, 216, 335; pl. lufenn, D. 93. H. i. 124, 182, 192, 249. ii. 52, 229; 3 p. lufede, ii. 228, 239. A. S. lufian, 2 pr. lufast, 3, lufaþ, pl. lufiaþ, 3 p. lufode.

Luffsumm, *desirable, pleasant*, i. 123. ii. 191; fra, i. 272; wiþþ, i. 51, 54. A. S. lufsumlic.

Luffsummlike, *lovingly*, i. 55.

Lukenn, 3 pl. *shut in, enclose*, ii. 218; p. p. lokenn, i. 35, 58. M. G. ga-lukan, zuschliessen, κλείειν: A. S. lúcan.

Lund, *disposition*, i. 244; acc. i. 327; off, i. 341. Icel. lund, indoles.

Lusst, A. S. *lust, desire*, i. 175, 198. ii. 47, 68; acc. D. 241, 279. H. i. 54, 125, 160, 191. ii. 42, 136; fra, i. 259. ii. 31; inn, i. 175; onngæn, i. 191; þurrh, i. 197. ii. 49; towarrd, ii. 59; upp inntill, i. 94; wiþþ, i. 155, 205; pl. lusstess, ii. 50; acc. i. 39, 208, 233. ii. 182; fra, i. 54, 101; i, i. 159. ii. 107; upp off, ii. 22. M. G. Lustus, Lust, ἐπιθυμία.

Lútenn, lutenn, *to bend to, obey*, i. 93, 94, 212, 254. ii. 41, 55; to, i. 4, 224, 244. ii. 18; 3 pr. luteþþ, ii. 18; 3 p. lutte, i. 312; 2 imp. pl. luteþþ, i. 222. A. S. lútan, 3

pr. lyt, 3 p. leát, 2 imp. pl. lutaþ. Icel. at lúta, incurvare se; "ek laut, corpus inclinabam venerabundus," v. Sölar-liöþ, st. xli, l. 4, in Sæmund's Edda. "LOWTYN', *Conquinisco*, C. F. U. G. *obstipo*, CATH, *inclino*." Pr. Parv. v. note by the editor ad v. LOWTYN'.

LUTTE, luteþþ, v. Lútenn.

LUTTERR, *pure*, ii. 197. M. G. Hlutrs, lauter, *ἁγνός*. A. S. hluter.

M.

MA, *more*, a. acc. i. 283. ii. 185; ad. næfre, i. 145. v. Mare.

MACC, v. Makenn.

MACCHE, make, *mate, wife*, i. 7, 42, 66, 97; g. macchess, i. 65, 82; acc. macche, i. 116, 266; off, i. 107; þurrh, i. 77; till, i. 84. ii. 75; wiþþ, 80, 93; wiþþutenn, 68, 317; pl. acc. macchess, i. 99. A. S. maca; Icel. maki, 1, æqualis, 2, conjux: Da. mage.

MADDMESS, *treasures, gifts*, off, i. 224; wiþþ, i. 247, 253. A. S. madm, maðm.

MÆLE, mælesst, mæleþþ, v. Mælenn.

MÆLENN, *to speak*, i. 99, 253. ii. 60, 305; to, i. 26, 339. ii. 225, 234; 2 pr. mælesst, ii. 144; 3, maleþþ, ii. 183, 235; pl. mælenn, i. 7, 218, 258, 348. ii. 104, 119; 1 pr. sb. mæle, ii. 227. M. G. maþljan, reden, *λαλεῖν*, 2 pr. maþleis, 3, maþleiþ, 1, pl. maþljam, maþleiþ, maþljand: A. S. mælan, mælst, mælð, pl. mælaþ.

MÆLESS, pl. acc. *meals*, i. 171. A. S. mæl, 1, a portion, measure, 2, a meal.

MÆNE, *company*, noff, ii. 315; þurrh, i. 65; wiþþutenn, i. 77, 78, 83, 105. A. S. Gemana. v. Imæn.

MÆNELIKE, *common*, i. 85. A. S. gemænelice.

MÆRE, A. S. *great, famous*, i. 25.

MÆST, mast, maste, v. Mare, a. and ad.

MÆÞ, A. S. *measure, moderation*, acc. i. 260. ii. 72; off, i. 87; þurrh, i. 261; wiþþ, i. 211. ii. 43.

MAHHT, mahhte, *might, power, virtue*, i. 88, 158, 163, 170. ii. 18, 24, 303, 321; acc. mahht, mahhte, D. 241. I. 84. H. i. 68, 159, 162, 328. ii. 14, 314; affterr, i. 146, 156. ii. 33; att, i. 163; i, i. 3. ii. 97, 98; off, i. 171, 327. ii. 23, 318; onn, i. 61; þurrh, D. 282. H. i. 12, 62. ii. 254; till, i. 162; wiþþ, D. 119. P. 71. H. i. 89. ii. 41, 43, 286; pl. mahhtess, i. 157, 170; g. mahhte, i. 172; acc. mahhtess, i. 98, 158. ii. 45; inn, i. 71; upp inntill, i. 93; off, i. 58. ii. 85; þurrh, i. 306;

upp till, ii. 56; wiþþ, i. 94; mahht, *mighty work*, ii. 183. M. G. Mahts, Macht, δύναμις: Tatian, Low G. about A. D. 890; Notker, High G. about A.D. 1020, maht: A.S. miht, mæht.

MAHHT, v. Maȝȝ.

MAHHTE, v. Mahht, s.

MAHHTIȝ, *powerful*, i. 25. ii. 278; acc. i. 286. M. G. mahteigs, mächtig, δυνατός: A. S. mihtig.

MAKE, s. v. Macche.

MAKE, makedd, makeþþ, v. Makenn.

MAKENN, *to make*, i. 49, 126, 345, 346. ii. 55, 316; to, i. 134. ii. 79, 144; 3 pr. makeþþ, i. 38, 162; 2 imp. macc, i. 301. ii. 39, 49; 1 pr. sb. make, ii. 145; p. p. makedd, i. 32. ii. 49, 315. A. S. Macian, 3 pr. macaƀ, imp. maca, 1 pr. sb. macige, p. p. gemacod: Low G. maken.

MÁLE, *tribute*, acc. i. 355; inntill, ib. A. S. mal: G. mahl.

MALUM, v. Wukemalum.

MÁN, A. S. *sin, falsehood*, fra, i. 154.

MANAÞ, *perjury*, acc. i. 154. A. S. mán-aƀ.

MANG, ppn. *among*, i. 5, 233, 267. ii. 23, 185, v. Amang.

MANIȝ, mani, A. S. *many*, i. 21, 24, 265; acc. D. 43, 57; forr, i. 105; off, i. 118. M. G. manags, viel, πολύς.

MANIȝWHATT, *many things*, acc. i. 245. ii. 16; off, i. 33.

MANN, A. S. *man, the human race, person*, D. 184, 187. P. 68. I. 59. H. i. 3, 47. ii. 1, 7, 128, 182; g. manness, I. 22. H. i. 48, 52, 138, 142. ii. 28, 45, 106; d. mann, D. 173. H. i. 81; acc. mann, i. 30, 147. ii. 11, 51; mann, affterr, i. 15; off, I. 65. H. i. 177. ii. 311; onn, i. 176; towarrd, i. 88; wiþþ, i. 216; þe mann, ii. 40; þurrh, ii. 309; till, ii. 217; to, i. 249; wiþþutenn o, ii. 309; pl. menn, I. 53. H. i. 1, 10, 14, 47. ii. 3, 123, &c.; g. menness, manne, i. 10, 46, 88, 243, 244, 348. ii. 8, 25, 197, 339; d. menn, i. 95, 176. ii. 180; acc. D. 327. P. 45. H. i. 164, 177. ii. 4, 21; menn, abufenn, ii. 67; bihinndenn, i. 310; bitwenenn, i. 268; forr, ii. 82; o, i. 179; off, i. 15; þurrh, i. 235; till, P. 77; towarrd, i. 199; menn, manne, biforenn, i. 11, 48; fra, i. 54, 298, 299, 318; wiþþ, i. 84. ii. 343; to manne, *among men, in the world*, D. 183, 253. H. i. 6, 8. ii. 2, 116; mann, *servant*, i. 179, 180. ii. 63; mann, menn, *one, a man, they*, birrþ, i. 92; maȝȝ, D. 179; mihhte, i. 19; munnde, i. 106; mughe, i. 92; seȝȝde, i. 282; sollde,

ib. M. G. Manna, Mensch, *ἄνθρωπος, ἀνήρ.* v. Berenn, Biddenn, Crisstneþþ, Darr, Findenn, Fon.

MANNE, manness, v. Mann.

MANNKINN, *mankind*, D. 165. I. 37. H. i. 25, 66, 86, 148. ii. 48, 76; g. mannkinness, i. 347; mannkinne, D. 164. H. i. 47, 183. ii. 21, 114, 303, 322; d. mannkinn, D. 279, 295. H. ii. 23, 42; acc. D. 203. P. 63. I. 87. H. i. 9, 75. ii. 27, 260; inntill, ii. 313; o, D. 277. H. ii. 96; off, i. 112. ii. 35; till, i. 3; wiþþ, i. 9; ȝæn, i. 142. A. S. man-cyn.

MANNSENN, 3 pl. *excommunicate*, ii. 10. A. S. ámánsumian, from a used negatively, and gemænsuman, (gemæne) to join. Mid mansumunge, with "anathema." Ælf. Hom. i. pp. 370, 371. Amansumunge, Heptat. Josh. vii. 13, "an accursed thing," Bib. vers. "Wurde he amansumed, excommunicabitur," Chron. 675. Amanseþ, Mansing, Rob. of Glouc.

MANNSHIPE, *dignity*, wiþþ, ii. 309. Laȝam. monscipe; v. Glossar. Rem. ap. Laȝam. p. 439.

MARE, mar, s. and a. *more, greater*, i. 164, 256. ii. 197, 328; acc. D. 37. P. 98. H. i. 212, 281; mare ȝ mare, i. 301, 356; mare, na, ii. 133, 143; mare affterr, ii. 74; off, ii. 18; pl. mar, miccle, i. 184; mare, miccle, acc. ii. 77; sup. mast, *chief, greatest*, i. 353. ii. 18; þe maste, i. 97; acc. i. 184. ii. 206. M. G. Maiza, grösser, *μείζων*, sup. maists: A. S. mara, mæst.

MARE, mar, ad. *more*, i. 57, 161, 173. ii. 18, 77; máre ȝ máre, i. 20; máre ȝ mare, ii. 23, 57; mare, mar, na, i. 352, 356; ne næfre, ii. 306; mare, ne na, ii. 262; nohht na, ii. 284; þe, te, i. 353. ii. 53, 282; þess te, tess te, i. 89, 248. ii. 56, 196; sup. mæst, mast, *most, chiefly*, i. 203, 294. M. G. mais, mehr, *μᾶλλον*: A. S. máre, má: Fries. mar. v. All.

MARRGRÓTESTANESS, acc. pl. *pearls*, i. 256. Gr. *μαργαρίτης.*

MARRTIRRDOM, *martyrdom*, i. 218; þurrh, i. 184, 278. Gr. *μάρτυρ*, witness: A. S. martyrdóm.

MAȝȝ, 1 pr. *may, might*, D. 336. H. i. 4, 22. ii. 18, 51, &c.; 2, mihht, mihhtesst, i. 49, 110, 161; 3, maȝȝ, D. 47. 91. P. 7. H. i. 12, 81. ii. 5, 6, &c.; 1 p. mihhte, D. 59; 2, mahht, i. 49, 160, 179, 181. ii. 17, 132; 3, mihhte, D. 262. I. 9. H. i. 1. ii. 7, 14, &c.; pl. mihhtenn, i. 11, 241. ii. 12, 96, &c.; 3 p. sb.

mihhte, i. 29, 193, 342. ii. 3, 124; pl. mihhtenn, i. 343. ii. 105; mihhte we, ii. 44; magg, 3 pr. *has power*, i. 279. A. S. mæg, miht, mæg, mihte, mealte, mihton.

Mazz, s. *maid*, acc. i. 84. M. G. Mavi, Mädchen, κοράσιον, παρθένος: Maÿ, Lazam. later text, iii. 224: May, T. Mysteries, p. 67: Icel. Mey, virgo.

Mazzdenn, *maiden*, i. 71, 74, 90, 223. ii. 35, 128; acc. i. 120; forr, i. 141; off, i. 98. A. S. mægden.

Mazzdennchild, *female child*, i. 274; forr, i. 141, 145; wiþþ, i. 273. A. S. mægden-cild.

Mazzdennhad, *maidenhood*, i. 159. A. S. mægden-had. v. Mazzþhad.

Mazzdennmann, *virgin*, i. 70, 105, 159, 266; inn, ii. 7. A. S. mægden-man.

Mazzstre, *master*, ii. 94, 234; g. mazzstress, ii. 327; d. ii. 94; acc. ii. 97, 251; voc. ii. 91, 123; att, ii. 281; forr, ii. 227, 237; off, ii. 282; till, ii. 283; pl. mazzstress, off, ii. 234. A. S. mægester, mæster: L. magister.

Mazzstredwale, *arch-heretic*, i. 258. A. S. dwelian, 1, to err, 2, to mislead.

Mazzþe, *tribe, kin*, i, i. 242; off, i. 266. ii. 6. A. S. mægð.

Mazzþhad, *maidenhood, maiden state*, i, i. 77, 79, 83—85. ii. 176; mazzþhadess, i. 77, 78, 120. M. G. Magaþei, Jungfrauschaft, παρθενία: A. S. mægð-hád, virginity.

Me, A. S. prn. *me*, d. and acc. D. 15. H. i. 39, &c.; att, ii. 15; forr, D. 330; inn, i. 39; þurrh, ii. 27; to, ii. 300; wiþþ, i. 5; reflect. ii. 285. v. Sellf.

Mec, v. Meoc.

Mecnesse, v. Meocnesse.

Mede, *meed, reward*, acc. i. 151, 220. ii. 177, 340; forr, D. 146. H. i. 11, 80. ii. 199; noff, ii. 200. A. S. méd: L. G. mede.

Mekenn, v. Meokenn.

Mele, mĕle, *meal*, i. 301; acc. i. 51, 301; wiþþutenn, i. 300. M. G. malan, mahlen, ἀλήθειν: A. S. melo: Icel. mél, farina: L. molere: Gr. μύλη.

Menenn, *to moan, lament*, to, i. 164, 166. A. S. mænan.

Meneþþ, 3 pr. *meaneth*, D. 34. H. i. 190. M. G. minan, meinen: Gr. μέμονα. A. S. mænan.

Menn, menness, v. Mann.

Mennissclezzc, *human nature, manhood*, i. 45; acc. I. 85; inn, i. 63.

Mennisscnesse, id. i. 45, 347. ii. 158; g. mennisscnessess, ii. 192; mennisscnesse, i, inn, i. 106, 126, 231, 257. ii. 48, 116; off, i. 201. ii. 128;

þurrh, ii. 287. A. S. menniscnes.

MENNISSH, *human*, acc. ii. 306; mennisske, inn, D. 218. M. G. mannisks, menschlich, *ἀνθρώπινος*: A. S. mennisc: Icel. mennskr, *quasi* manniskr, humanus.

MENNISSKE, v. Mennissh.

MEOC, mec, *meek*, i. 20, 41, 84, 85, 90, 278. ii. 17, 108; acc. mec, i. 346; pl. meoke, i. 124; acc. i. 335. M.G. muks, sanft, in compos. Icel. miúkr, lenis.

MEOCLEȝȝC, *meekness*, i. 86; acc. i. 38, 51, 217; wiþþ, i. 88. Icel. miúkleikr, comitas.

MEOCLIKE, meocliȝ, *meekly*, i. 39. ii. 41.

MEOCNESSE, mecnesse, *meekness*, ii. 17, 18, 23, 24; g. meocnessess, meocnesse, i. 171, 260. ii. 17; acc. meocnesse, mecnesse, i. 89, 124. ii. 164; i, ii. 289; off, i. 85. ii. 165, 288; þurrh, i. 129, 257. ii. 190; wiþþ, i. 257; wiþþutenn, ii. 17.

MEOKE, v. Meoc.

MEOKENN, mekenn, *to humble*, i. 327. ii. 58, 130, 320; 3 pl. mekenn, ii. 121. Mekeþþ, 3 pr. Rob. of Glouc. mekes, Pet. Langtoft.

MERRKE, *mark*, acc. i. 265. ii. 272; to, i. 265. M. G. marka, Grenze, *ὅριον*: A. S. mearc: L. G. merk.

MESSE, *mass*, att, D. 32; pl. messess, i. 220. A.S. mæsse, messe, mass, feast.

MESSEBOC, A. S. *mass-book*, o þe, D. 31.

MESSEDAȝȝ, A. S. *mass-day, feast-day*, ii. 38; acc. i. 92, 152; onn, o, i. 144, 313; pl. acc. messedaȝȝess, ii. 194; heh messedaȝȝ, i. 144; mikell messedaȝȝ off, i. 145.

METE, mẽte, A. S. *meat, food*, i. 110, 321; affterr, i. 196, 211; fra, ii. 46; i, i. 261; off, ii. 77; wiþþ, i. 280; wiþþutenn, ii. 39; pl. metess, mẽtess, i, i. 28; off, i. 127; to, ii. 46, 47. M. G. Mats, Speise, *βρῶσις*.

METEDD, p. p. *painted*, i. 34, 56. A. S. metan, to measure, paint.

METEKINN, *meat-kind*, off, i. 300.

METELIKE, *meetly, temperately*, ii. 17. A. S. gemetlice.

METLEȝȝC, *humility*, i. 90.

METT, *measure, moderation, modesty*, acc. i. 260. ii. 72, 133, 170, 171; off, i. 87; þurrh, i. 92, 288; wiþþ, i. 211. ii. 43, 273. M. G. mitan, messen, *μετρεῖν*: Mitaþs, Mass, *μέτρον*: A. S. mẽte.

METTFASSTNESSE, *moderation, modesty*, off, i. 85; wiþþ, i. 87. A. S. gemetfæstnys.

MEȝHE, *cousin, relation*, (female) i. 109, 122; till, i. 90; wiþþ, i. 60, 97. A. S. mage. v.

Glossarial Remarks ap. Lazam. p. 441, at v. 257.

MICCLE, v. Mikell, a. and ad.

MICCLELIC, *multitude*, off þe, ii. 185.

MIDD, A. S. ppn. *with*, ii. 30. M. G. miþ, (mid in compos. Luc. 7. 11.) Gr. μετά.

MIDDELL, A. S. *middle*, ii. 256, 266. M. G. midja, mittler, μέσος.

MIDDELLÆRD, middell ærd, *middle region, earth, world*, i. 137. ii. 36, 45; g. middellærdess, middell ærdess, i. 125, 143. ii. 35, 36, 143, 147; acc. middellærd, i. 126. ii. 37, 41; i, P. 35. I. 91. H. i. 98, 120, 204, 298. ii. 69, 303; inntill, i. 130; off, ii. 66; þurrh gan, ii. 93. M. G. Midjun-gards, Erdkreis, οἰκουμένη: A. S. middan-eard, middan-geard.

MIHHT, mihhte, *might, power*, acc. i. 101, 305, 306; affterr, i. 30, 72, 261, 268; off, i. 86. A. S. miht. v. Mahht.

MIHHT, mihhte, mihhtesst, mihhteþþ, mihhtenn, v. Magg.

MIKELL, a. *great, many, much*, I. 19. H. i. 24, 67, 115, 132. ii. 85, 194; acc. P. 102. H. i. 3, 6, 22, 35. ii. 12, 42; i, i. 23; off, i. 13; þurrh, i. 77; till, D. 18; towarrd, i. 300; wiþþ, i. 91; absol. i. 6; miccle, acc. i. 328; hire, off, o, i. 89, 97; till, i, 73; hiss, inn, i. 166, 167, 283; þatt, i. 58; acc. i. 134. ii. 184; biforenn, ii. 194; ure, forr, i. 128; o, i. 350; off, ii. 209, 269; pl. miccle, acc. i. 278. ii. 130; i, ii. 92; off, i. 316. ii. 209, 237. M. G. mikils, gross, μέγας: A. S. mycel.

MIKELL, ad. *much, very*, i. 23, 59, 99, 101, 133, 173. ii. 149, 153; miccle, i. 90. ii. 129. A. S. mycel.

MILDE, *mild*, i. 20, 41, 43, 48, 84, 100. ii. 21, 25, 201; wiþþ, i. 131; pl. milde, i. 124; wiþþ, i. 95. M. G. milds, mild, in compos. A. S. mild: Gr. μείλιχος.

MILDHERRTLEGGC, *mercy, pity*, i. 49; þurrh, i. 37.

MILDHEORRTNESSE, mildherrtnesse, A. S. id. i. 99. ii. 143; onn, i. 131; þurrh, i. 98, 116, 135. ii. 289.

MILE, *mile*, acc. i. 241. A. S. mil, mila: Low G. mile. "Arab. mil: Hebr. mla, full, or mul, a boundary, from ml, to divide." Bosworth A. S. Dict. ad v. Mil.

MILLC, *milk*, ii. 85; g. millkess, ib. acc. millc, i. 223. ii. 85; wiþþ, i. 223. M. G. Miluks, Milch, γάλα: A. S. meolc.

MILLCE, *mercy, pity, mildness*, i. 49, 99; acc. i. 228, 229; off, ii. 319; þurrh, i. 5, 93. ii. 149; wiþþ, i. 197. A. S. mildse: Da. mildelse.

MILLCENN, *to pity, have mercy on*, i. 33, 197. A. S. mildsian, miltsian.

MIN, mi, *mine*, D. 16, 45. H. i. 95, 221. ii. 16, 26, 146; acc. D. 59. H. i. 50, 101. ii. 27, 263; voc. D. i. 3. H. ii. 15; att, ii. 207; off, ii. 223; þurrh, ii. 145; till, i. 300; to, ib.; wiþþ, ii. 27; min, mine, i, i. 83, 95. ii. 63; pl. mine, míne, acc. D. 52. H. i. 4, 50. ii. 261; i, i. 82; noff, i. 2. M. G. meina, gen. of pers. pron. ïk, meiner, ἐμοῦ: meins, pron. possess: A. S. min.

MINDE, *mind, memory*, acc. ii. 258; wiþþ, ib. M. G. Gaminþi, Gedächtniss, μνεία: A. S. gemynd.

MINETERESS, *money-changers*, v. er. text in notes at vv. 15794, 15807, "Trapezita, *Mynetera*." Ælfr. Gloss.

MINEÞÞ, mĭneþþ, 3 pr. me mineþþ, *it cometh to my mind, I remember*, i. 61, 326. ii. 325. M. G. ga-munan, μεμνῆσθαι: A. S. munan, gemunan: Icel. meg minnir, memoriâ teneo.

MINNDIȝNESSE, *memory, attention*, acc. ii. 45. A. S. gemyndig, a. mindful.

MINNSTRE, *minster, monastery, temple*, acc. i. 262; inntill, ib.; i, i. 33, 55, 57; off, ii. 210; to, i. 263; pl. minnstress, i, ii. 176. A. S. mynstre.

MINNSTREDURE, *minster-door*, att, i. 34.

MINNSTREMANN, *minster-man, monk*, i. 219.

MIRRÞRENN, *to murder*, i. 282, 293. A. S. myrðrian.

MISSDEDE, *misdeed, transgression*, acc. i. 271. ii. 119; off, ii. 14; þurrh, i. 148; g. s. or pl. missdedess, ii. 274. M. G. miss, ad. in compos. übel: hence, Missadeds, Missethat, παράβασις: A. S. misdæd.

MISSDOÞ, 3 pr. *doth amiss*, i. 137, 212, 213; 3 p. missdedenn, ii. 173. A. S. misdon.

MISSLIKENN, *to displease*, ii. 283. A. S. mis-likian.

MISSTENN, 3 p. pl. *missed*, i. 310. A. S. missian: Icel. at missa, amittere: Dan. miste.

MOD, A. S. *mood, mind*, wiþþ, i. 311. ii. 246, 248; g. modess, i. 327. M. G. Mods, Zorn, θυμός: Low G. mood. v. Drerig.

MODERR, A. S. *mother*, i. 77, 84, 124, 170, 172, 264. ii. 132, 146, 187; g. moderr, i. 12, 23. ii. 213, 214; acc. moderr, i. 43, 53, 269. ii. 192; v. ii. 145; fra, i. 109; inn, ii. 116; noff, i. 31, 348. ii. 307; off, i. 6, 125. ii. 5, 282; þurrh, i. 9; till, i. 307. ii. 133; wiþþ, i. 277. v. Hallfe.

Modess, v. Mod.

Modiȝ, A. S. *moody, proud,* i. 286, 342. ii. 164; acc. i. 335; affterr, ii. 57. M. G. modags, zornig, ὀργιζόμενος.

Modiȝlesȝc, *moodiness, pride,* acc. i. 51, 89, 137; þurrh, I. 73. H. ii. 71, 75; wiþþutenn, i. 278.

Modiȝlike, modiȝliȝ, modiliȝ, *haughtily,* i. 42, 68, 69. A. S. modilice.

Modiȝnesse, modinesse, A. S. *moodiness, pride,* ii. 64, 70, 71; g. modiȝnessess, i. 157, 172. ii. 20, 75, 288; acc. modiȝnesse, i. 42, 137, 335. ii. 65; forr, i. 288; off, i. 132, 341. ii. 73, 282; onnȝæn, onnȝæness, i. 217; þurrh, D. 156. H. i. 46, 197, 260. ii. 48, 55.

Mone, *moon,* þurrh, ii. 126; wiþþ, ii. 257. M. G. Mena, Mond, σελήνη: A. S. mona: Gr. μήνη.

Moneþþ, móneþþ, moneþ, *month,* i. 64; i, i. 63; wiþþinnenn, i. 64; pl. moneþþ, acc. ii. 30; absol. i. 5, 60, 94, 97, 108. M. G. Menoþs, Monat, μήν: A. S. monaδ.

Mosste, v. Mőt.

Mőt, móte, mote, 2, 3, *may, might, must,* D. 55, 57, 334. H. i. 41. ii. 93, 223; pl. motenn, D. 319. H. i. 92, 111, 262, 289. ii. 15, 53; 3 p. mosste, *might, could,* i. 263, 281. A. S. ic, he, mót, þu móst; pl. móton; p. móste.

Mőte, motenn, v. Mőt.

Műne, mune, 3 pr. *must, will,* i. 275. ii. 145; 3 p. munnde, *must, could, would,* i. 68, 106, 165, 166, 281, 293, 294, 326. ii. 49, 63, 123, 129, 336; pl. munndenn, i. 240, 241, 326, 328, 357. ii. 230, 237. Cf. in M. G. munan, p. munda, ἡγεῖσθαι, and in Icel. the auxiliary verb, muna, pr. mun, p. mundi, will, would.

Muneclif, *monastic life, monastery,* binnenn, i. 217; i, i. 218, 219. A. S. munuclif.

Munnde, munndenn, v. Műne.

Munnt, A. S. *mount, hill,* onn, i. 186; pl. munntess, i, i. 94, 97; inntill, i. 93, 95.

Murrcnenn, *to murmur, pine,* i. 270; 2 pr. murrcnesst, i. 41. A. S. murcnian.

Muþ, A. S. *mouth,* ii. 52, 127; g. muþess, ii. 40, 51; acc. muþ, ii. 294, 295; off, ii. 52, 122; wiþþ, D. 326. H. i. 76. ii. 179. M. G. Munþs, Mund, στόμα.

Muþess, v. Muþ.

Muȝhe, v. Muȝhenn.

Muȝhenn, *to be able,* i. 101, 136, 159, 182, 240, 253, 278. ii. 43, 48, 240, 275; 1 pr. muȝhe, i. 82, 101, 222. ii. 6, 112; 2, 3, muȝhe, i. 4, 61,

72, 87, 143, 153, 161, 214, 270, 316. ii. 12, 23, 28, 51, 67, 225; pl. mugħenn, i. 4, 36, 38, 115, 122, 131, 150, 171. ii. 8, 30, 50, 99, 106, 136; mugħe, we, i. 246; ȝe, i. 325, 356. G. mögen.

MYRRHA, myrra, myrre, Gr. *μύρον, myrrh,* i. 224, 232; off, i. 258; wiþþ, i. 257.

Mẏ, Gr. *μῦ,* ii. 217.

MYSIMMBRIÓN, Gr. *μεσημβρία, south,* ii. 217.

N.

NA, v. Nan, a.

NA, A. S. *no,* ii. 103, v. Mare.

NÆFR, v. Næfre.

NÆFRÆR, næfrær (næfre ær), *never before,* i. 23, v. Nass and Ne.

NÆFRE, næfr, (ne æfre), A. S. *never,* i. 240, 356. ii. 68, v. v. Namm, Nass, Ne.

NÆRE, nærenn, v. Nass.

NAFE, (ne hafe), 1 pr. *have not,* i. 300; 3 pr. nafeþþ, naffþ, i. 192, 193. ii. 70; 3 p. naffde, i. 13, 97, 223, 240, 268. ii. 17, 65, 68, 294; pl. naffdenn, i. 1. ii. 335. A. S. nabbe, næfð; p. pl. næfde, næfdon.

NAFEÞÞ, naffde, naffdenn, naffþ, v. Nafe.

NAFFTERR, (ne affterr), *nor after,* i. 196.

NAHHT, *night,* ii. 236; g. nahhtess, ii. 234, 236; acc. nahht, i. 64; i, ii. 112; o, i. 137. ii. 237; onn an, ii. 160, 224; onn anahht, ii. 229; þatt, i. 258; þatt illke, i. 132; uppo, i. 316; o þe, i. 133; pl. nahhtess, i. 64; bi, ii. 39. M. G. nahts, Nacht, *νύξ.* v. Nihht, Sefennnaht.

NAKEDD, *naked,* acc. i. 213. M. G. naqaþs, nackt, *γυμνός*: A. S. nacod.

NAME, năme, *name,* i. 61, 72, 123, 186, 329. ii. 109, 233; g. namess, ii. 334; acc. name, i. 121, 145. ii. 10, 107; bi, i. 14; o, ii. 231, 241; off, i. 199, 217; þurrh, i. 72, 184. ii. 124, 125; upponn, uppo, i. 248. ii. 228; pl. namess, ût off, ii. 216, 218. M. G. Namo, Name, *ὄνομα*: A. S. nama.

Namecund, *renowned,* i. 238. A. S. nam-cuð.

NAMM, (ne amm), *am not,* nohht, ii. 2, 6, 87, 284; 2, narrt, i. 161; nohht, i. 173, 214. ii. 3, 241; noff nan þing narrt, i. 277; niss nohht, i. 20, 214; ne nohht niss, ii. 98; niss næfre, i. 61; nohht niss off, i. 193. ii. 52, 53; nowwþerr niss, ii. 24; niss nan, i. 88, 92. ii. 24, 28; off nan þing niss nohht, i. 277. A. S. neom.

NAMM, v. Nimenn.

NAN, s. *none, no one,* i. 14, 66; ȝure nan, i. 323. ii. 87, 285.

NAN, na, (ne an) a. A. S. *no, none,* D. 70, 269. H. i. 26. 168. ii. 65, 208; g. naness, nan, D. 274. H. i. 272. ii. 17, 62, 71, 207; acc. nænne, nan, na, i. 3, 13, 26, 38, 54, 197; nan, forr, nohht forr, nohht ne forr, i. 164, 195, 286; off, nohht ne, i. 167. ii. 62; þurrh, nohht þurrh, i. 197. ii. 106; till, ii. 130; to, i. 79; o nane wise, i. 173; pl. nane, nohht ne ne i, ii. 92. v. Namm, Nass, Ne, Nowwþerr.

NÁNESS, forr þe, *for the purpose,* i. 248. V. notes on Glossary, at l. 7160.

NANESS, v. Nan, a.

NANIȝ, (ne aniȝ), nani, no, *not any,* ne, I. 59. H. i. 61, 66; d. naniȝ, ne, i. 83; acc. nani, ne, i. 216; naniȝ, ne nohht wiþþ, i. 198. A. S. nænig.

NANI, v. Naniȝ.

NARRT, v. Namm.

NARRWE, *narrow,* tatt, acc. i. 215; naru, inn, i. 127; pl. acc. narrwe, i. 321. A. S. nearew.

NARU, v. Narrwe.

NASS, (ne wass), A. S. 3 p. *was not,* nohht, i. 8, 105. ii. 7, 69; nohht æfre, ii. 298; næfrær, ii. 1; næfr an, ii. 4; næfrær nan, i. 77; næfre, i. 79; nan, i. 26, 87; nan ne, ii. 323; nohht nass off, ii. 186; 3 p. sub. nære, i. 68, 164, 166, 223. ii. 4, 129; pl. nærenn, nohht, i. 245, 252. ii. 81, 223.

NÁT, (ne wát), A. S. 1 pr. *know not,* i. 83; 3 p. nisste, (ne wisste), nan, i. 83; ne nohht, i. 66; nohht, i. 100. ii. 77, 134, 231; pl. nisstenn, nohht, i. 251. ii. 178, 282.

NÁÞE, *grace,* off, ii. 286. Icel. náð, gratia: G. Gnade.

NAWIHHT, *no whit, not,* ii. 4, 96, 187. A. S. no-hwit, naht.

NAȝȝ, *nay,* ii. 2, 15.

NAȝȝLENN, *to nail,* i. 71; to, ii. 66; p. p. naȝȝledd, D. 224. H. i. 37, 45, 63, 206. ii. 14, 149, 253, 337. M. G. Nagls, Nagel: A. S. nægel: M. G. ga-nagljan, annageln, προσηλοῦν. A. S. næglian.

NE, *not, neither, nor,* H. i. 29. ii. 48; ne, ne, i. 67; næfre ne o nane, i. 145; ne næfre, i. 25, 26; ne næfrær, i. 74; nan ne, D. 262. H. i. 83; nan ne ne ne, ii. 208; nan ne nohht, D. 269; nan nohht ne, i. 1; ne nohht nan, ii. 50; ne nan, H. i. 82; ne nan nan, ii. 271, 284; ne nan ne, i. 87; ne nan ne ne, ii. 193; ne nohht ne nan, ii. 135; ne ne nænne, i. 26; ne naniȝ, i. 66; ne nohht, D. 59. I. 69; ne ne nohht, ii. 17; ne nohht ne, ii. 6; ne nohht elless, D. 108. M. G. ne, nicht,

μή: A. S. na, ne. v. Namm, Nohht, Nowwþerr.

NED, (ne ead), *need, necessity, occasion, infirmity,* i. 29, 30. ii. 46, 47, 81, 94; acc. ned, i. 255. ii. 48; nede, att te, att, i. 213. ii. 71; off, i. 305; nede, ned, forr, I. 8. H. i. 37, 44, 45, 68, 70, 206. ii. 29, 71, 315; ned, wiþþutenn, ii. 64; s. or pl.? acc. nede, ii. 96; nede, att, i. 85. ii. 40, 59; forr, D. 148. H. i. 120; fra, ii. 71; off, D. 36. H. i. 5, 142. ii. 16, 84; till, i. 31. ii. 118; to, D. 154. M. G. Nauþs, Noth, ἀνάγκη: A. S. neod, nyd.

NED, a. *necessary, needful,* i. 66, 185. ii. 112, 202, 241, 272.

NEDDRE, *adder, serpent,* i. 340. g. neddress, i. 340. ii. 253; d. neddre, i. 341; acc. ii. 227, 239, 251, 252; o, ii. 252; þurrh, ii. 253; pl. neddress, ii. 253; off, ii. 252; þurrh, ib. M. G. Nadrs, Natter, ἔχιδνα: A. S. næddre.

NEDDRESTREON, *adder-race,* i. 323. v. Streon.

NEDE, A. S. ad. *needs, of necessity,* D. 62. H. ii. 117.

NEDE, v. Ned, sub. and Nedenn.

NEDENN, A. S. *to require, compel,* ii. 56; 2 pl. sb. nede, i. 215; 3 pl. nedenn, *have need,* i. 213. M. G. nauþjan, nöthigen, ἀναγκάζειν; 3 pl. nauþjand, 2 pl. sb. nauþjaiþ.

NEDLE, *needle,* wiþþutenn, i. 219. M. G. Neþla, Nadel, ῥαφίς: A. S. nædl.

NEH, a. *near,* in place or relationship, ii. 116; comp. s. ner, ii. 175; pl. nerre, ii. 192; super. s. and pl. nesst, nest, i. 34, 172. A. S. nèah, neh, c. nearra, s. nyhst.

NEH, ppn. *nigh to, near,* ii. 90, 118, 270. A. S. neah.

NEHH, neh, A. S. ad. *nearly,* D. 30. H. i. 63, 109, 128, 292. ii. 208, 295; full neh, i. 48, 64, 291. ii. 171, 336; well neh, i. 290. ii. 304; comp. ner, ii. 192. M. G. new, newa, nahe, ἐγγύς.

NEHHȝHENN, nehȝhenn, neȝhenn, *to draw near, approach,* i. 280, 334. ii. 82, 86; to, i. 155. ii. 288; 3 pr. nehȝheþþ, ii. 90, 118, 119. M. G. newjan, nähern, ἐγγίζειν: 3 pr. neweiþ: A. S. nehwan, adhærere, Benson.

NEMMNENN, *to name, call,* D. 337. H. i. 2, 75, 104, 270. ii. 258; to, ii. 131; 3 pr. nemmneþþ, ii. 32, 192, 258; pl. nemmnenn, i. 148. ii. 29, 30; 2 pr. sb. nemmne, i. 125; p. p. nemmnedd, D. 157, 256. P. 12, 75. H. i. 13—15, 18, 23, 33, 39. ii. 6, 31, 52, 89, 108, 109. M. G. namnjan, nennen, ὀνομάζειν; 3 pr. nam-

neiþ, 2 pl. namneiþ, 3, namnjand, 2 pr. sb. namnjais, p. p. namniþs: A. S. nemnan, nemneð, nemnað, nemne, nemned.

NEOW, new, *new*, i. 246. ii. 28; newe, þatt, i. 251; te, ii. 280; g. newe, i. 252; acc. new, i. 247; newe, þatt, i. 119, 222, 237, 246; þe, i. 250; newe, off, off þe, i. 239. ii. 173; þurrh, ii. 336; new, wiþþ, i. 246; pl. acc. newe, ii. 184. M. G. niujis, neu, καινός: A. S. newe; Rushworth MS. St. Matth. ix. 17, neow.

NER, ad. *nearly*, well, i. 336. ii. 185.

NER, nerre, v. Neh, a.

NÆR, ii. 223, v. note at l. 16581.

NESSHE, *soft, tender*, i. 32, 48, 99, 163; acc. i. 346; nesshe, used subst. *i*, ii. 161; wiþþ, i. 128. A. S. hnesc, nesc; "nash, or naish," Brockett; nesh, tender against cold, West Glouc.

Nesshedd, nesshesst, v. Nesshenn.

NESSHENN, *to soften*, ii. 200; 2 pr. nesshesst, i. 51; p. p. nesshedd, i. 48, 49. A. S. hnescian, hnescast, gehnescod.

NESST, nest, v. Neh, a.

NETEÞÞ, 3 pr. ii. 223. This word, if not contracted from ne eteþþ, *neither eateth*, may be allied to the Icel. verb at neyta, manducare, vesci, and be rendered *eateth*. The passage admits of either construction. v. note at l. 16581.

NETT, A. S. *net*, wiþþ, ii. 114. M. G. Nati, Netz, δίκτυον.

NEW ȝERESS DAȝȝ, v. ȝer.

NEWE, new, v. Neow.

NEWENN, ad. *newly, early, just*, i. 3, 4, 19, 22, 25, 75, 244, 246, 264. ii. 5, 87, 92, 93, 105, 106. A. S. neowan.

NEȝHENN, v. Nehhȝhenn.

NIHHT, A. S. *night*; g. nihhtess, i. 224; nihht, o, i. 101, 130, 225; þurrh, i. 101; absol. i. 31, 41, 130, 162, 176; pl. nihhtess, bi, i. 219; *o*, i. 11. M. G. Nahts, Nacht, νύξ. v. Nahht.

NILE, (ne wile), 1 pr. *will not*, nile nan, i. 83; nile nohht, ii. 287; 2, nillt nohht, i. 217. ii. 71; 3, nile, nile nohht, i. 70, 208. ii. 120, 239, 261, 273; pl. nilenn, nilenn nohht, i. 215, 337; 3 p. nollde, nollde nohht, i. 26, 66, 100, 239, 240. ii. 15, 23, 56, 61, 63, 79, 80; nollde nawihht, ii. 4; pl. nolldenn, nolldenn nohht, ii. 103, 130, 335. A. S. nelle, nelt, nele, nellaþ, nolde, nolden.

NILLT, v. Nile.

NIMENN, *to take*, i. 99, 175, 215. ii. 100, 152, 208; to, ii. 207; 2 pr. nimesst, i. 143. ii. 157, 161, 164, 235; 3, nimeþþ, i. 102. ii. 25, 198;

3 p. namm, i. 29. ii. 208, 216, 340; 2 imp. pl. nimeþþ, ii. 51; p. p. numenn, i. 240. M. G. niman, nehmen, λαμβάνειν, 2 pr. nimis, 3, nimiþ, 3 p. nam, 2 imp. pl. nimiþ, pp. numans: A. S. niman, nimst, nimð, nom, nimað, numen.

NIMESST, nimeþþ, v. Nimenn.

NISS, v. Namm.

NISSTE, v. Nät.

Niþ, *envy, malice,* acc. i. 1, 11, 163. ii. 1, 3, 148, 329, 336, 337; off, i. 132, 193, 278. ii. 283; þurrh, D. 76, 83. H. i. 46, 217, 253, 330. ii. 124, 127. M. G. Neiþ, Neid, φθόνος: A. S. nið.

Niþ, *dire, nether,?* inntill, ii. 121. Cf. Gloss. to Cæd. ed. B. Thorpe.

NIÞFULL, A. S. *envious,* ii. 282; off, i. 20; þurrh, D. 78. H. ii. 48.

NIÞÞRENN, *to bring low, humble,* ii. 131, 282, 316; to, ii. 57, 208, 316; forr to, i. 248, 335; 3 pr. niþþreþþ, i. 279; pl. niþþrenn, ii. 121; p. p. niþþredd, i. 128, 321, 335, 336. A. S. niðerian, niðerað, niðeriað, p. p. niðerod.

NITTENN, *to use, enjoy,* i. 191, 211—213, 357; to, ii. 71, 72; 3 pr. pl. nittenn, i. 243. M. G. niutan, geniessen, ὀνίνασθαι; 3 pr. pl. niutand: A. S. niótan, nióta ð: Low G. nütten.

NIȝHENN, *nine,* i. 34. M. G. niun, neun, ἐννέα: A. S. nigen.

NIȝHENNDE, *ninth,* i. 155. M. G. niunda, neunter, ἔνατος: Icel. níundi.

NOFF, (ne off), *neither of, nor of,* i. 1, 2, 8, 31, 240, 277. ii. 59, 174, 180, 199. v. Nowwþerr.

NOHHT, (ne awiht, aht,) A. S. *nought, nothing,* ii. 101, 300; acc. ii. 224; forr, ii. 68; off, ii. 45, 63, 81, 174, 258, 303; to, i. 242. ii. 26. M. G. ni vaiht, nichts, οὐδέν.

NOHHT, A. S. *not,* D. 83. H. i. 5, &c. nohht ne, i. 8, 29. ii. 40, 50; nohht ne att naness, nohht o nane, i. 173. ii. 70; nohht ȝét, ne nohht ȝét, ii. 145, 220; nohht forr nane, ii. 182; ne nohht–ne nohht, *not–nor,* ii. 53; nohht ne–ne nohht ne, id. ii. 141. v. Nan, Nass, Ne, Nowwþerr.

NOLLDE, v. Nile.

NORRÞDALE, *Northward,* ii. 217. A. S. norð-dæl.

NOTESST, 2 pr. *employest,* ii. 70. A. S. notian, notast.

NOWWHARR, *no where,* i. 122; ne, i. 42; nohht ne, i. 122; nowwharr elless, ii. 100. A. S. na-hwar.

NOWWT, *cattle, oxen,* pl. ii. 198, 199; acc. i. 42. ii. 187, 195, 196. A. S. neát, cattle: Icel. naut, bos.

NOWWÞERR, prn. *neither*, i. 178. ii. 24, 114; nowwþerr nohht ne i nane, ii. 93; acc. i. 219. A. S. naðor, (ne aðor,) nauðer.

NOWWÞERR, conj. *neither*, ne, i. 356; ne ne, i. 69, 83, 248; nohht ne, ii. 334; nowwþerr–ne, nowwþerr,–noff, noff, *neither–nor, nor of*, i. 107. ii. 70. A. S. nauðer.

NU, M. G. and A. S. *now*, D. 1. I. 47. H. i. 4, 7, &c. till nu, hactenus, ii. 134.

NUMENN, v. Nimenn.

NUNNDERRSTANNDENN, (ne unnderrstanndenn,) inf. *nor understand*, ii. 323; 2 pr. nunnderrstanndesst, ii. 241. v. Unnderrstanndenn.

NUȝȝU, nŭȝȝu, *now, already*, i. 323, 346, 347. ii. 118, 228, 239, 261 — 264, 287. Cf. M. G. ju, jetzt, *νῦν*.

O.

O, v. Off and Onne.

OCC, *and*; Da. and Icel. og. v. Aȝȝ.

ODERR, v. Oþerr.

OFERR, offr, ppn. A. S. *over, above*, i. 17, 18, 33, 56, 59, 76. ii. 17, 152, 209. M. G. ufar, über: Gr. *ὑπερ*.

OFERRBEDENN, 2 pl. *overcharge*, i. 215.

OFERRCOMM, v. Oferrcumenn.

OFERRCUMENN, A. S. *to overcome*, i. 217. ii. 79, 81; 3 p. ofercomm, ii. 73—76, 78—80, 236; p. p. oferrcumenn, ii. 79, 80.

OFERRDON, att, *to excess*, i. 87, 158, 286, 357. ii. 175.

OFERRFELL, 3 p. *fell over*, i. 165.

OFERRFLOWEÞÞ, A. S. 3 pr. *overfloweth*, ii. 18.

OFERRGANNGENN, A. S. *to overpower*, i. 356.

OFERRGARRT, *pomp, ostentation*, literally *over-deed*, i. 283; fra, ii. 195. Sueo-Goth. ofwer däd, id. Cf. Su. G. giöra, facere, and Icel. göra, id.

OFERRGILDEDD, p. p. A. S. *gilded over, adorned*, i. 89.

OFERRHANND, *mastery*, acc. i. 188, 189. ii. 42, 44; þurrh, ii. 236. Da. overhaand, superiority.

OFERRHEH, *haughty*, ii. 64.

OFERRKING, *sovereign lord*, onngæn, i. 239.

OFERRLAFERRD, *chief lord*, i. 7, 239, 287.

OFERRMETT, *over measure*, ii. 18.

OFERRSWIFENN, *to overpower, subdue*, i. 62, 63. Cf. M. G. sveiban, ablassen, *διαλείπειν*; Icel. at svefia, temperare.

OFERRTRADD, 3 p. *trod under foot*, ii. 79, 80. A. S. ofertredan, ofer-træd.

OFERRÞUHHTE, 3 p. *it grieved*, ? itt, i. 310. ii. 329.

OFERRWARRP, 3 p. *overthrew*,

v. erased text in notes at l. l. 15567, 15807.

OFERRWERRC, *over-work*, i. 33, 56, 59; uppo, i. 34.

OFF, offe, o, ppr. A. S. *of, from, concerning*, D. 19, 36, 222. H. i. 13, 118, 141, 285. ii. 80, 133, 138, 288; üt off, D. 166. H. ii. 149; off hu, D. 163; off all hu, i. 30; off þatt, D. 165. M. G. af: Gr. ἀπό: L. ab.

OFFCWALLDE, v. Offcwellenn.

OFFCWELLENN, *to destroy*, i. 281; 3 p. offcwallde, i. 279. v. Cwellenn.

OFFDREDD, p. p. *afraid, alarmed*, i. 275; pl. offdredde, i. 114, 131. A. S. of-dræd.

OFFDRUNNCNEÞÞ, 3 pr. *drowneth*, ii. 154; pp. offdrunncnedd, ii. 162.

OFFR, v. Oferr.

OFFRENN, *to offer, to sacrifice*, i. 32, 36, 54, 141, 232, 233. ii. 195, 196; 2 pr. offresst, i. 234; 3, offreÞÞ, i. 57, 208; 2 imp. offre, ii. 156; pp. offredd, i. 37, 45, 54, 145, 202, 203. ii. 26, 85, 94, 285. A. S. offrian, offrast, offraƀ, offrode, offra, offrod. Icel. at offra, sacrificare.

OFFRINGLAC, *sacrificial offering*, i. 19.

OFFSPRING, A. S. *offspring, posterity*, ii. 218; acc. ii. 28; wiÞÞ, ii. 76.

OFFTE, *often*, i. 313. ii. 5, 10, 86, 95, 171, 342; wel, wel ȝ, i. 73, 130. ii. 61, 91, 128; well offte siþe, D. 228. M. G. ufta, oft, πολλάκις: A. S. oft, Da, ofte.

OFFTREDENN, A. S. *to tread down*, ii. 50, 51. M. G. trudan, ga-trudon, niedertreten, καταπατεῖν. v. Tredenn.

OFNE, *oven*, inn, i. 32. M. G. Auhns, ofen, κλίβανος: A. S. ofen.

OHHT, (owihht,) A. S. *aught, any thing*, i. 12, 20, 52, 98, 155, 160. ii. 23, 57, 62, 78. Cf. M. G. Vaihts, Sache, πρᾶγμα.

OLLFENNTESS, g. *camel*, i. 110, 321. M. G. Ulbandus, Kameel, κάμηλος: A. S. olfend.

ONN, ad. *on, forward*, ii. 5, 74.

ONN, onne, o, ppn. *on, in, into*, D. 6, 29, 82, 121. H. i. 2, 16, 24, 129. ii. 36, 160; o bedde, i. 259; o boke, ii. 66; o land, lande, i. 204, 250; o life, i. 3, 26; o liffte, i. 118; o lofft, ii. 57; o nahht, nihht, i. 130, 290; o slæpe, i. 290; o strande, ii. 32; o wrĭte, i. 121. M. G. ana: A. S. on: Icel. á, in.

ONNAN, v. Anan.

ONNDLĂTT, onndlĕt, *countenance*, acc. ii. 95; off, ii. 209. M. G. Anda-vleizns, Angesicht, πρόσωπον; from "and" prepos. towards, and "vleitan" to look: A. S. andwlit; Beda, Eccles. Hist. B. 4. c.

19, ondwliton: Icel. andlit, vultus obversus.

ONNFANNGENN, *to receive*, i. 220. ii. 223; 3 p. pl. onnfengenn, ii. 146, 178. v. Fangenn.

ONNFASST, *near*, i. 114, 115, 282, 293, 322, 344. ii. 104, 277, 326. Lagam. aneouste. aneweste, on-feste, on-fast.

ONNFENGENN, v. Onnfanngenn.

ONNFON, A. S. *to take, receive*, i. 297. ii. 66, 271, 284, 303; 3 pr. onnfoþ, i. 145. ii. 21, 22, 24,45, 258, 294; 3 pl. onnfon, ii. 32, 106; 3 pr. sb. onnfo, ii. 288. v. Fon.

ONNGANN, A. S. 3 p. *began*, i. 95. v. Biginnenn, Gann.

ONNLICNESSE, A. S. *image, likeness*, i. 174; acc. ii. 258; inn, i, ii. 309, 324.

ONNȝÆNESS, onnȝæn, ȝæness, ȝæn, *against, towards, for*, I. 15, 18, 99, 103. H. i. 1, 4, 6, 11, 12, 31, 62, 76, 78, 80, 131, 142, 319. ii. 5, 10, 20, 21, 25, 43, 298, 299; onnȝæn þatt, i. 212, 261. ii. 12, 26, 32. A. S. ongen. v. Toȝæness.

ONNȝÆN, onnȝæness, *back, again*, i. 68, 81, 117, 229, 260, 304. ii. 2, 39, 88. A. S. ongen.

OPENN, A. S. *open*, i. 22, 58. ii. 186; acc. ii. 122, 162; þurrh, i. 227. ii. 94; wiþþ, i. 10, 96. ii. 2, 5, 261.

OPENNLIKE, id. acc. i. 99; þurrh, i. 270; wiþþ, ii. 6, 301.

OPENNLIKE, opennliȝ, *openly, plainly*, P. 55. H. i. 78, 86, 95, 97, 100, 102. ii. 10, 11, 97, 99, 113, 119. A. S. openlice.

OPPNEDD, oppnede, oppnedenn, v. Oppnenn.

OPPNENN, *to open, disclose*, D. 262, 284. H. i. 142, 255; 3 p. oppnede, ii. 162; pl. oppnedenn, i. 255; p. p. oppnedd, i. 142, 256, 265. ii. 16, 21, 91, 126, 132, 183. A. S. opnian, opnede, opneden, geopnod.

ORD, A. S. *beginning, origin*, wiþþ, i. 337; wiþþutenn, i. 234; ii. 263, 293, 295, 297. Cf. L. ordior, origo, and v. Doig's note on the Hebrew words, Ur, Aur, and Our, signifying, fire, light, and heat, in the Addenda to Callender's notes on "The Gaberlunzieman, pp. 75—79.

ORR, *or*, ii. 23, 57. Low G. or. v. Oþerr, Oþþr.

ORRRAþ, orraþ, *doubtful, perplexed*, i. 107, 228, 294. ii. 78; from or, a particle denoting privation, and raþ, A. S. ræd, counsel.

ORRRAþNESSE, *doubt, perplexity*, i. 107.

ORRESST, A. S. *contest*, inn, ii. 81. Icel. orrusta, prælium,

from or, denoting a high degree, and rosta, tumultus?

ORRMETE, *measureless*, acc. ii. 121; þurrh, i. 5. ii. 304. A. S. or-mæte, immense; *accumulated*, acc. i. 149. A. S. or-met, a heap.

ORRTROWWE, *distrustful*, ii. 48. A. S. or-truwian, to distrust,

ORRTROWWÞE, *distrust*, üt off, i. 107. A. S. or-treow, or-truwing.

ORRȝHELLMOD, *pride*, þurrh, i. 216. A. S. orgel, superbia, Bens. French, *orgueil*.

OÞERR, A. S. *other*, a. g. i. 41, 192; d. ii. 233; acc. i. 42, 153, 175; fra, ii. 296; inn, i. 175. ii. 8, 213; wiþþ, ii. 27; an oþerr, oþerr, *another*, i. 60, 108, 179, 242. ii. 6, 17, 28, 60, 296; g. i. 260; acc. i. 249; inn, i. 144; inntill, i. 286; onn, ii. 88; wiþþ, i. 42. ii. 297; an wiþþ oþerr, ii. 296; aniȝ oþerr, off, i. 178; eȝȝþerr—oþerr, i. 216; wiþþ oþerr, i. 9, 28. ii. 292; illc an oþerr, *every other*, ii. 294; nan oþerr, g. i. 155; acc. i. 153; ii. 50, 70; þurrh, i. 197; wiþþ, i. 266; summ oþerr, d. i. 324; wiþþ, i. 259; þatt oþerr, i. 217, 284; fra, ii. 24; i, ii. 13; o, ii. 89; off, i. 235; to, i. 35; uppo, ii. 179; absol. ii. 111; þatt, tatt, an, þatt oþerr, i. 14, 298, 320. ii. 13; þiss oþerr, o, ii. 112; oþerr, oderr, *second*, i. 149, 187; ii. 139, 150, 176, 218; acc. D. 189; pl. oþre, *others*, i. 21, 24, 82; acc. i. 12, 42. ii. 21, 51. d. i. 176; abufenn, i. 320; biforenn, i. 11; bitwenenn, i. 13; forr, i. 196; fra, ii. 296; inn, ii. 192; off, i. 235; till, ii. 121; towarrd, i. 220; upponn, ii. 121; wiþþ, i. 82. ii. 46. M. G. anþar, ander, ἄλλος. v. Hallf, Siþe, Stunnd, Whatt, Wise.

OÞERR, oþþr, conj. *or*, D. 328. H. i. 14, 16, 216, 224, 263, 268, 274. ii. 70, 133, 170, 206. M. G. aiþþau, oder, ἤ: A. S. oþþe.

OÞRE, v. Oþerr, a.

OÞÞR, v. Oþerr, conj.

OWWHÆR, owwhar, *any where*, i. 26, 225, 240; elless, i. 294. ii. 67. A. S. ow-hwær.

OWWÞERR, *either*, d. i. 85, 191; acc. i. 326; forr. ii. 281; till, i. 258; ȝæn, i. 1, 192; *one or other*, alteruter, ii. 4. A. S. awðer.

OXE, *ox*, i. 32, 40; wiþþ, i. 40, 41. M. G. Auhsa, Ochs, βοῦς: A. S. oxa.: Da. oxe.

P.

PALL, *cloth*, off, i. 283. A. S. pæll: Icel. pell, byssus: Lagam. pal, pæl, cloth.

PAPPE, *breast*, off, i. 223.

PATRIARRKE, Gr. *πατριάρχος, patriarch*, i. 298. ii. 231; pl. Patriarrkess, off, i. 266.

PENINNG, A. S. *penny*, i. 113; acc. i. 112, 121, 122. Icel. peningr, 1. pecus; 2. nummus, v. Hæfedd.

PÍNE, pine, A. S. *pain, torment*, i. 102, 256. ii. 174, 175, 196; g. piness, ii. 8; acc. pine, i. 48, 50. ii. 109, 121, 175, 315; fra, I. 70. H. i. 275; inntill, ii. 174; off, I. 76. H. i. 276; wiþþ, i. 45, 128; wiþþutenn, i. 45, 317. Icel. pína, cruciatus. v. Hellepiness, Rodepine.

PINENN, A. S. *to torment*, i. 53, 128, 129, 273; to, i. 220. ii. 12; forr to, i. 191; p. p. pinedd, i. 289. Icel. at pína, excruciare, item punire.

PLIHHT, A. S. *danger, state*, i. 163, 356.

PLOH, *plough*, i, ii. 199. Icel. plógr, aratrum.

POSTELL, Gr. *ἀπόστολος, Apostle*, i. 179, 200. ii. 114; att, ii. 205; till, ib.; pl. posstless, i. 296. ii. 113, 127, 130, 189, 219, 220; g. i. 295; d. ii. 202; acc. i. 184. ii. 192; biforenn, ii. 317; forr, i. 183; off, i. 296. ii. 130; onn, i. 182; þurrh, ii. 129, 140; till, i. 171; to, ii. 130; wiþþ, ii. 187.

POSTLESS, v. Postell.

PRATT, *wily*, i. 230. A. S. prætig, astutus, Benson: Icel. at pretta, fallere.

PRIMMSEGGNESST, 2 pr. *makest a catechumen*, i. 51; 3, primmseggneþþ, ii. 279; p. p. primmseggnedd, ii. 222, 234, 278; primmseggdenn, ii. 222. v. notes at ll. 16553, 18143—18180.

PREOST, prest, *priest*, i. 5, 9, 13, 29, 276, 314. ii. 194, 277, 278; g. preostess, prestess, i. 14, 30, 352; d. preost, i. 212; acc. preost, prest, i. 15, 16, 212, 352; affterr, i. 13; forr, i. 37, 213; o, i. 29; off, i. 36; till, i. 30, 63; to, i. 24, 43. ii. 157; þurrh, ii. 11; pl. preostess, prestess, i. 9, 13—15, 21, 60. ii. 10, 210, 244; g. s. or pl. i. 9. ii. 203; acc. i. 18, 129; bitwenenn, i. 13; off, i. 8, 14, 19, 330. ii. 2; þurrh, ii. 195, 196; wiþþ, i. 8, 60.

PRESTEFLOCC, *company of priests*, i. 14, 16.

PROFÉTE, profete, prophéte, prophete, G. *προφήτης, Prophet*, i. 179, 201, 238, 298—300. ii. 2, 3, 323, 343; g. prophetess, i. 168; prophete, acc. i. 180; onn þe, ib.; þurrh, i. 291, 307; pl. profetess, prophetess, i. 339. ii. 90, 115, 116, 140, 142, 324; g. i. 339. ii. 140; off, i. 299. ii. 231, 280; þurrh, ii. 96, 114, 146.

PROPITIARI, L. *to be appeased*, i. 33; tibi propitiatur, i. 34.

PROPITIATORIUM, L. *the mercy-seat*, i. 33. v. Epist. ad Hebr. 9, 5.

PUBLICANESS, puplicaness, L. publicani, *publicans*, τελῶναι, Luc. 3. 12. H. i. 324, 354. ii. 341; off, i. 354.

Q.

QUARRTERRNE, v. Cwarrterrne.

QUAÞÞRIGAN, L. *quadriga*, applied metaphorically to the four Gospels, P. 21; off, P. 3, 5; inn, P. 95.

R.

RACCHESS, O. E. pl. *scenting-hounds*, wiþþ, ii. 115. A. S. ræcc: Icel. racki, canis plautus: canis odorisequus, Ælfr. Gloss. Bibl. Cott. Jul. A. 2. p. 173: Swed. raka, to run after.

RADD, p. p. *afraid*, i. 73. Da. ræd, red, id.

RADDE, v. RÆDE.

RÆD, A. S. *advice, counsel*, ii. 298; acc. i. 239, 305. ii. 80; off, ii. 78; *meeting, assembly*, att, i. 289. v. Raþ.

RÆDE, 1 pr. A. S. *I advise*, ii. 285; 3 p. radde, *warned*, i. 225.

RÆDELIKE, acc. *ready*, v. er. text in notes at v. 2915.

RÆDIȝ, *ready*, i. 86, 215, 222. ii. 54, 71, 95, 196, 238, 302; acc. ii. 112. M. G. raþs, thunlich, εὔκοπος: A. S. ræd: Da. rede.

RÆFENN, *to rob, deprive of, seize*, i. 132, 356; 2 pr. ræfesst, i. 154; 3, ræfeþþ, i. 174, 325, 356. ii. 283; 2 pr. sb. ræfe, i. 154; p. p. ræfedd, i. 286, 341. ii. 337. M. G. biraubon, berauben, συλᾶν: A. S. reafian: Da. röve: L. rapere.

RÆM, *cry*, i. 282. A. S. hreám; Low G. römen, to cry out.

RÆW, v. Reowweþþ.

RAMM, A. S. *ram*, i. 37.

RAN, 3 p. *touched*, ii. 185. A. S. gehrinan, gehran, v. the passages in A. S. Gospels, Mark v. 27, "heo" ("þæt wif þe on blodes ryne .. wæs") .. "his reaf æthrán:" and Luke viii. 44, .. "æthrán his reafes fnæd."

RANN, 3 p. *ran*, i. 45. M. G. rinnam, rennen, τρέχειν, 3 p. rann: A. S. rennan, ran.

RANNC, A. S. *haughty*, properly, high-growing, luxuriant, i. 335. Da. rank, upright.

RAP, A. S. acc. *rope*, ii. 197. M. G. Raip, in compos. Skauda-raip, Schuhriemen, ἱμάς.

RAS, v. Risenn.

RAÞ, *counsel, direction*, acc. i. 47, 80, 100, 225, 258, 324. ii. 194; forr, i. 47; *meeting*, att, ii. 337; G. rath.

RAÞE, ráþe, A. S. *quickly, readily*, ii. 124, 125, 340.

RAÞENN, ráþenn, *to counsel, guide*, i. 190. ii. 62; to, i. 100.

RECCLESS, recless, *incense*, i. 58. 224; acc. i. 35, 57, 257; off, i. 35, 231; wiþþ, i. 19, 33, 48, 56, 231, 257; recless smec, *incense-smoke*, i. 32, 48, 233. A. S. recels, from rec. smoke.

RECCNENN, *to reckon, recount, pay*, i. 122, 195; to, i. 121. ii. 35; 3 pr. reccneþþ, ii. 35, 37; p. p. reccnedd, i. 69, 70, 113. M. G. rahnjan, rechnen, λογίζειν; 3 pr. rahneiþ, p. p. rahniþs: A. S. reccan: Low G. rekenen.

RECKELÆS, *reckless, negligent*, i. 30. A. S. recce-leás.

RECKEÞÞ, v. Rekkenn.

RECLEFÁTT, reclefatt, *incense-vessel, censer*, i. 58; acc. i. 2; inn, i. 35. A. S. recels-fæt.

REKKENN, *to take heed of*, ii. 208; 3 pr. reckeþþ, i. 140; 3 p. rohhte, i. 314. ii. 144. A. S. récan, recð, róhte.

REDD, v. Rédeþþ.

RÉDEÞÞ, 3 pr. *readeth*, ii. 248; 3 pl. rédenn, redenn, D. 48, 328; p. p. redd, i. 238. M. G. rodjan, reden, λαλεῖν; 3 pr. rodeiþ; 3 pl. rodjand: A. S. rædaþ, rædiaþ.

REDDENN, *to rid, save*, to, i. 282; 3 p. redde, ii. 319. A. S. hreddan: Low G. redden; Da. redde.

REORD, rerd, A. S. *sound, voice*, i. 333; acc. ii. 226, 247, 248. "Reord, language," Cædm. p. 98, Th.

REOWEÞÞ, 3 pr. *it repenteth, grieveth*, i. 137, 192, 193; 3 p. ræw, I. 65, 69, 77. H. ii. 143, 144, 304; *had compassion*, ii. 160. Cf. M. G. ïdreigon, bereuen, μετανοεῖν: A. S. hreowan, 3 pr. hryweð; 3 p. hreáw. v. Bireowwsenn.

REOWWSUNND, *repentance*, acc. i. 305. The termination "sunnd" is Icelandic, as in vitund, notitia, tegund, species. v. Reowwsunnge.

REOWWSUNNGE, id. i. 192; acc. reowwsunng, rewwsinng, i. 193. ii. 127; rewwsunnge, butenn, i. 344. A. S. hreowsung.

RERD, v. Reord.

RESSTE, *rest*, i. 244. ii. 97; acc. i. 144, 171, 224, 268. ii. 38, 97, 319; to, i. 144; wiþþ, i. 189. M. G. Rasta, 1. Ruhe, 2. Strecke Wegs, die man geht, ohne auszuruhen, μίλιον: A. S. rest.

RESSTEDAȝȝ, A.S. *Rest-day*, i. 144.

RESSTENN, *to rest*, himm, me, i. 334. ii. 99; *to*, ii. 98, 99, 110; 3 pr. ressteþþ, himm, i. 152, 162, 180; 1 pr. sb. resste, me, ii. 98. A. S. restan, restaþ, reste.

REWWSINNG, rewwsunnge, v. Reowwsunnge.

Reȝhellboc, *rule-book, book of canons,* acc. D. 8. A. S. regel: L. regula.

Reȝȝn, *rain,* i. 299, 302; acc. i. 301; þurrh, ii. 127. M. G. Rign, Regen, βροχή: A. S. ren, régn.

Reȝȝnenn, *to rain, send rain,* i. 299, 302; to, ii. 152. M. G. rignjan, regnen, βρέχειν: A. S. rinan, regnan.

Reȝȝsenn, *to raise, exalt, direct,* i. 14. ii. 189, 211; to, i. 151, 196, 323, 343, 345. ii. 208; forr to, i. 184, 335; 3 pr. reȝȝseþþ, P. 70. ii. 14; p. p. reȝȝsedd, i. 202; 1 future reȝȝse, *I will raise,* ii. 189, 210; M. G. raisjan, erheben, ἐξεγείρειν; 1 pr. raisja, 3 pr. raiseiþ, p. p. raisiþs: A. S. arasian, arasige, arasað, arasod.

Rhof, rof, *roof,* uppo, ii. 40, 53, 61. M. G. Hrot, Dach, στέγη: A. S. hróf: Gr. ὄροφος.

Riche, *kingdom, realm,* i. 243, 329. ii. 244; g. richess, i. 330; acc. i. 161, 239, 248, 288. ii. 68, 225, 241, 249; i, inn, i. 259, 288, 293; inntill, ii. 243; off, i. 112, 193. ii. 216; till, i. 260. M. G. Reiki, Herrschaft, ἀρχή: A. S. rice: L. regere.

Riche, *rich,* i. 221, 248. ii. 67; acc. i. 286; biforenn, ii. 207; till, i. 137; pl. riche, i. 138. ii. 65; acc. i. 134, 281; off, i. 289. A. S. ric: Old G. richo.

Rideþþ, 3 pr. *rideth,* i. 241. A. S. ridan, 3 pr. rit.

Ridinngess, pl. *ridings,* i. 321. This word appears to be used here in the earlier and more extensive sense of *travelling, going from place to place,* without mention of the mode of conveyance. v. Bosworth, Dict. ad v. Rídan. In the north it is used for "a road cut in a wood;" v. Halliwell's Arch. Dict.

Rihht, A. S. *right, justice,* i. 249; acc. i. 216. ii. 208, 229, 232, 268; i, ii. 280; off, ii. 265; till, ii. 139; rihhte, rihht, wiþþ, i. 46, 169. ii. 64, 256. M. G. Garaihtei, Gerechtigkeit, δικαιοσύνη.

Rihht, A. S. *right, proper, true,* i. 23, 86, 191. ii. 12, 180, 267; butenn, i. 344; inntill, i. 122; wiþþ, i. 46. ii. 12; rihhte, g. i. 48. ii. 30; acc. i. 132, 246. ii. 98; att, i. 4, 112; i, inn, i. 57, 229. ii. 300; inntill, i. 122; þurrh, i. 46; till, i. 49; to, i. 118; unnderr, ii. 300; út off, i. 228; wiþþ, i. 51; absol. ii. 30, 119; rihhte, þatt, ii. 95; acc. i. 190; wiþþ, i. 198; þe, i. 49. ii. 245; amang, ii. 180; forr, ii. 109, 175; fra, i. 227; inntill, ii. 220; off, ii. 180;

þurrh, i. 62. ii. 245; till, i. 3. ii. 27; unnderr, ii. 240, 275; űt off, i. 227. ii. 233; wiþþ, ii. 125, 245; pl. rihhte, i. 344; rihht hallf, o, i. 2, 19; þurrh, i. 20; rihht hannd, inn, i. 284. M. G. raihts, recht.

Rihht, ad. *right, exactly, immediately*, i. 11, 16, 17, 39, 58, 95, 149. ii. 6, 22, 29, 124; rihht aþell, þurrh, wiþþ, i. 247, 251; god, i. 192. ii. 114; nan, ii. 307, 308; rihht forr nohht, i. 285; full wel, P. 8; nohht, i. 20, 164. ii. 120; wel, i. 217. A. S. rihte.

Rihhtbiȝetenn, *rightly-obtained*, off, i. 54. v. Bigatt.

Rihhtenn, rihhteþþ, rihhtedd, v. Rihhtnenn.

Rihhtnenn, rihhtenn, *to correct*, to, ii. 5, 279; 2 pl. imp. rihhteþþ, *make straight*, i. 321; p. p. rihhtedd, i. 321, 336. M. G. ga-raihtjan, 2 pl. imp. ga-raihteiþ, p. p. ga-raihtiþs: A. S. rihtan, rihtaŏ, gerihted.

Rihhtwis, A. S. *righteous, just*, i. 98, 100, 286. ii. 17, 148; off, i. 85; pl. rihhtwise, i. 3, 10—12. ii. 98; forr, i. 10. M. G. ga-raihts, gerecht, δίκαιος.

Rihhtwisleȝȝc, *righteousness, justice*, i. 86; off, i. 85.

Rihhtwisnesse, A. S. id. ii. 24; g. rihhtwisnessess, ii. 19, 230, 279; acc. rihhtwisnesse, i. 11, 122, 196. ii. 16, 24; affterr, i. 196; forr, i. 11; off, ii. 112, 233; þurrh, i. 10, 99, 289. ii. 17; wiþþ, i. 10; wiþþutenn, ii. 17.

Rím*e*, *metre, measure*, acc. D. 44; wiþþ, D. 101; rime, *number*, þurrh, ii. 36. A. S. rím: Otfrid, rim, number. G. reim. Cf. Laȝam, ad v. arimen, to number, and Welch, rhif.

Rimenn, *to number*, to, ii. 35; 3 pr. rimeþþ, ii. 37, 262; p. p. rimedd, ii. 34. A. S. rímaŏ, gerímed.

Ringenn, *to ring*, i. 28—30. A. S. hringan: Icel. at hringia, campanam pulsare.

Rippenn, *to tear, spoil*, i. 357; to, i. 356; 3 pr. rippeþþ, i. 325, 356. M. G. raupjan, ausraufen, τίλλειν; 3 pr. raupeiŏ: A. S. rypan, rypŏ: L. diripere.

Risenn, risenn upp, *to rise, rise up*, i. 93, 139, 144, 252, 265. ii. 189, 220; to, i. 150, 299; 3 pr. ríseþþ, riseþþ, riseþþ upp, i. 208, 249, 252. ii. 36; 3 p. ras, rás upp, ras upp, D. 215, 230. H. i. 93, 108, 150, 202, 206, 290. ii. 14, 111, 317; refl. ras himm, hire, upp, i. 90, 107; p. p. risenn upp, D. 222. H. ii. 47, 112, 126, 189, 219, 220. M. G. ur-reisan, aufstehen, ἐγείρεσθαι; 3 pr. ur-

reisiþ, 3 p. ur-rais, p. p. ur-reisans: A. S. arisan, arís, arás, arisen.

Rixlenn, *to rule*, i. 76. ii. 244; to, i. 285, 288, 289, 291; 3 pr. rixleþþ, i. 146. ii. 241, 244. A. S. ricsian, rixian, rixaƀ: Lazam. rixlien, later text, rixli.

Ro, *quiet, peace*, i. 244; acc. i. 144, 171, 268. ii. 319; wiþþ, i. 180. Icel. ró, quies: G. Ruhe.

Rode, *rood, cross*, acc. i. 194; fra, D. 208; o, D. 224. P. 62, 83. I. 4. H. i. 45, 71, 183, 347. ii. 85, 130, 145, 158; upp o, uppo, i. 203, 331. ii. 14, 94. A. S. ród.

Rodepine, rode þine, *pain, torment, of the cross*, þurrh, i. 68; wiþþ, ii. 84.

Rodetreo, *roodtree, cross*, literally, *wood of the cross*, i. 194; g. rodetreowwess, rodetrewwess, i. 9. ii. 154; rodetreo, rodetre, o, D. 201. P. 9, 31. H. i. 45, 47. ii. 186, 195, 239, 253; þurrh, i. 194; uppo, i. 45. v. Treo.

Rodetreowwess, rode trewwess, v. Rodetreo.

Rohhte, v. Rekkenn.

Ros, *praise*, acc. i. 169. Da. Roes, praise.

Rosenn, *to boast*, to, i. 169. Da. rose sig, to vaunt.

Rosinng, *boasting*, acc. i. 169; ȝæn, i. 157.

Róte, rote, *root*, i. 172; att, i. 351; off, ii. 11, 50; to, i. 323, 346. Icel. rót, radix.

Rotenn, *to putrefy*, to, i. 165, 280. A. S. rotian.

Rowwst, *voice*, i. 320, 333. M. G. Razda, Stimme, λαλιά: Icel. raust, vox.

Ruhh, A. S. *rough*, i. 321, 337.

Rum, A. S. *room*, acc. i. 295. M. G. Rums, Raum, τόπος.

Rume, *wide*, acc. i. 127. M. G. rums, geräumig, εὐρύχωρος: A. S. rum.

Rune, run, *counsel, communing*, ii. 298, 301, 303; acc. run, i. 239. ii. 288; rune, run, þurrh, i. 258. ii. 323; rune, to, i. 221. M. G. Runa, 1. Geheimniss, μυστήριον, 2. Rathschluss, βουλή: A. S. rún.

S.

Sacclæs, *guiltless, without contention*, D. 202. H. i. 63; pl. acc. saccless, i. 183. A. S. sacleás.

Sæ, A. S. *sea*, ii. 160, 162; acc. i. 127. ii. 160; o, ii. 185; towarrd, ii. 277; uppo, ii. 108. M. G. Saivs, See, λίμνη.

Sæm, *load*, acc. i. 128; wiþþ, i. 241. A. S. seam, "a sack of eight bushels, which was a horse-load, hence generally *a load;*" so in the A. S. gospels, "ge symaƀ men mid þam byrƀenum, ... and ge

ne ahrinaƀ þa seamas," &c. Luke xi. 46. v. Bosworth, Dict. ad v. Seam.

SÆSTEORRNE, *sea-star*, acc. i. 72.

SÆTE, sæte, *seat, sitting*, att, ii. 29, 132—134, 173; i, ii. 177; onn, i. 291; till, ii. 137; upponn an, uppo þatt, ii. 61; pl. sætess, i, ii. 57. A. S. sæt: Icel. sæti, sedes.

SÆTENN, v. Sittenn.

SÆȝHENN, sæȝhe, sahh, v. Seon.

SAHHTE, *concurring*, i. 198; pl. i. 51. Icel. sáttr, consentiens.

SAHHTLENN, *to reconcile*, i. 272. ii. 28, 287; to, i. 276. ii. 318; forr to, i. 9; 3 pr. sahhtleþþ, i. 208; p. p. sahhtledd, i. 277. A. S. sahtlian.

SAHHTNESSE, *settlement, concord, reconciliation*, acc. P. 68. H. i. 121, 135, 198, 199. A. S. sahtnysse.

SAKE, *dispute, strife*, fra, i. 325, 355; pl. acc. sakess, i. 356; *fault, guilt*, acc. i. 44, 47, 59, 76; pl. sakess, off, i. 36. M. G. Sakjo, Streit, μάχη: A. S. sacu: Low C. sake, v. Bosworth's Dict. ad v. Sacu.

SALDENN, v. Sellenn.

SALLFE, *salve, ointment*, i. 224, 232; acc. i. 231, 233, 234. ii. 114; off, i. 224; þurrh, ii. 106; wiþþ, i. 257, 327. A. S. sealf: Low G. and Da. salve.

SALLFENN, *to anoint*, i. 328; p. p. sallfedd, ii. 106. A. S. sealfian.

SALLME, Gr. ψαλμὸς, *psalm*, upponn, ii. 188. A. S. sealm: Da. salme.

SALLT, *salt*, i. 32, 54, 55; g. salltess, i. 55; þurrh, ib. M. G. Salt, Salz, ἅλς: A. S. sealt.

SALLTE, a. pl. *salt*, þurrh, ii. 127. A. S. sealt.

SAME, A. S. *same*, off, i. 345. M. G. sama, derselbe, ὁ αὐτός.

SAMENN, *together*, i. 10, 43, 113, 118, 165, 225. ii. 13, 62, 160. M. G. samana, zusammen, ἅμα; A. S. sam-, in compos. Icel. saman, conjunctim.

SAMMNENN, *to gather, collect*, i. 112, 149, 355. ii. 9, 38, 111, 318; 2 pr. sammnesst, sammness, i. 51. ii. 36, 70; 3, sammneþþ, ii. 110; p. p. sammnedd, D. 29. H. i. 329. ii. 71, 194; *united*, i. 8; *to cohabit*, i. 82. A. S. samnian, somnian, 2 pr. somnast, 3, somnaƀ, p. p. somnod.

SAMMTALE, *agreed*, literally, *of one voice*, i. 198, 209; pl. i. 51. Da. tale, speech, samtale, a discourse.

SAND, A. S. *sand*, ii. 160; pl. sandess, uppo, ib.

SANDERRMANN, *messenger*, ii. 322; acc. ii. 304; pl. sanderrmenn, ii. 12; acc. ii. 2; off, ii. 3. A. S. and E. E.

sandes-man: Laȝam. sande, pl. sonde, s. and in later text pl. messengers; v. Laȝ. Gl. R. p. 159.

Sang, A. S. *song*, i. 275; acc. i. 116, 135. M. G. Saggvs, Gesang, *συμφωνία*.

Sannenn, *to maintain, prove*, ii. 37; to, ii. 271, 280, 281, 326. Icel. at sanna, comprobare, demonstrare.

Sare, A. S. *sorely, grievously*, i. 131, 275, 276, 281.

Sariȝ, A. S. *sorry, sad*, wiþþ, i. 311.

Satt, v. Sittenn.

Sawenn, 3 pl. *sow*, i. 175. M. G. saian, säen, *σπείρειν*, 3 pl. saiand: A. S. sawan, sáwaŏ.

Sawle, A. S. *soul*, i. 51, 265, 337. ii. 45, 257, 259; g. sawle, sawless, D. 36, 138. P. 103. H. i. 5, 6, 62, 146, 225, 228. ii. 14, 65, 84; acc. sawle, i. 70, 94, 272, 273. ii. 46; i, inn, i. 86. ii. 53; till, i. 99; to, to þe, i. 107, 121; wiþþ þe, ii. 45; pl. sawless, i. 144; acc. D. 210. H. i. 46, 89. ii. 8, 265; abutenn, i. 280; affterr, ii. 77; þurrh, i. 135; wiþþ, ib. ȝæn, i. 142; sawlebote, *soul-cure*, i. 135. M. G. Saivala, Seele, *ψυχή*.

Scaldess, *minstrels, poets*, þurrh, i. 74. Icel. skálld, poeta.

Scone, *shining, beauteous*, ii. 191; acc. ib. pl. scone, wiþþ, ii. 259. Cæd. sciene, p. 43, sup. scionost, p. 44: Otfr. scono; T. Myst. shene: M.G. skauns, schön, *ὡραῖος*.

Scorrcnedd, *scorched*, i. 49, 299. Lye considers this word as cognate with "Ital. scorticare, Fr. escorcher, Lat. excorticare, i. e. cortice exuere, quia cutis, quæ est quasi cortex partis, ustulata decidit." v. Jun. Etym. Angl. ad v. Scorch.

Scrennkenn, skrennkenn, *to supplant*, ii. 56, 57, 65; to, i. 46, 89. ii. 44. A. S. ascrencan, screncan.

Se, *as*, D. 281. H. i. 121. v. Anan, Allse, Forrþrihht, Sone.

Se, *soever*, v. Wha, Whatt, Whær.

Se, sen, sene, v. Seon.

Sec, v. Seoc.

Secnedd, *sickened*, i. 164, 166. M. G. siukan, krank sein, *ἀσθενεῖν*; p. p. sukans: A. S. sæclian, gesæclod.

Sed, *seed*, i. 175; wiþþ, ii. 199. M.G. Seþs, Saat, in compos.: A. S. sæd.

Sedefull, *modest, sedate*, i. 73, 159. M. G. Sidus, Sitte, *ἦθος*: A. S. sidu: Low G. sede, custom, manner: Icel. sidugr, modestus: Da. sæder, manners, sædelig, modest.

Sefenn, seffne, v. Seofenn.

Sefennde, seoffnde, seffnde,

seventh, i. 154, 189; acc. D. 245. H. i. 144, 193. Da. syvende.

SEFENNFALD, *sevenfold*, D. 267; acc. D. 301. A. S. seofonfeald.

SEFENNNAHHT, *seven-night, a week*, i. 16.

SEGGENN, *to say, tell*, i. 22, 61, 68. ii. 18, 37; to, H. i. 229, 351. ii. 98; 1 pr. segge, i. 176, 323. ii. 91, 225; 2, seggesst, seȝȝst, i. 50, 179; 3, seȝȝþ, i. 6, 18, 23, 38. ii. 3, 15; pl. seggenn, i. 338; 1 p. seȝȝde, i. 13, 61, 326; 2 p. seȝȝdesst, i. 301; 3, seȝȝde, i. 2, 4, 10, 21. ii. 2, 3; pl. seȝȝdenn, i. 221, 231, 244. ii. 2, 179, 180; 2 imp. seȝȝ, i. 324. ii. 2; 3 pr. sb. segge, i. 323; p. p. seȝȝd, i. 6, 13, 78, 235, 284, 285. ii. 26, 40; þatt, þiss, iss to seggenn, P. 55. H. i. 351. A. S. secgan, 1 pr. secge, 2, segst, 3, segȝ, pl. secgaȝ; p. sæde, pl. sædon; imp. sege; p. p. sæd.

SEKENN, *to seek, frequent*, i. 229, 262, 294, 313. ii. 95, 214; to, i. 92, 118, 217. ii. 97, 230; forr to, i. 245, 247. ii. 62; 3 pr. sekeþþ, i. 73, 239; 2, pl. seke ȝitt, ii. 88, 96; 3, sekenn, i. 50, 254; 3 p. sohhte, i. 100, 236. ii. 122; pl. sohhtenn, i. 236, 238, 245. ii. 95, 210; 2 imp. pl. sekeþþ, i. 222; p. p. pl. sohht, i. 223, 311, 315; lẽt sekenn, i. 253. M. G. sokjan, suchen, ζητεῖν, 3 pr. sokeiþ, 2 pl. id. 3 pl. sokjand; p. sokida, 3 pl. sokidedun; 2 imp. pl. sokeiþ; p. p. sokiþs: A. S. secan, secȝ, secaȝ, sohte, sohton, sece, gesóht. Icel. at sekia kyrkiu, templum frequentare.

SEL, A. S. *prosperity*, acc. ii. 143. M. G. Selei, Güte, χρηστότης. Town. Myst. p. 28, seylle.

SELDENN, *seldom*, i. 294. A. S. seld: Low G. selden.

SELILIȝ, *happily*, ii. 249. A. S. gesælilice.

SELLCUþ, *strange, rare*, ii. 316; þurrh, ii. 192, 208. A. S. selcuȝ, qu. seld cuȝ.

SELLCUÞLIKE, *unusually, excellently*, i. 88, 89.

SELLENN, *to sell*, i. 219; to, ii. 69, 202; 3 pr. selleþþ, ii. 202; pl. sellenn, ii. 202, 203, 206; 3 p. pl. saldenn, ii. 187, 188, 195, 201. A. S. syllan, 3 pr. sylȝ, pl. syllaȝ, p. pl. sealdon.

SELLF, *self, himself*, i. 33, 56. ii. 26, 268, 301; þurrh, i. 326; sellfenn, off, ii. 60; þurrh, i. 142; sellf, he himm, *him-*, D. 195; himm, i. 22; acc. i. 127; hire, *her-*, i. 301; þe, *thy-*, i. 161; þe, þi, i, i. 39, 42; þu þe, tu þe, tu .. te, i. 143, 173, 327; sellfenn

himm, acc. i. 190. ii. 63; forr, i. 121; inn, i. 104; þurrh, D. 275; till, i. 109; hire, inn, i. 89; þurrh, i. 315; me, inntill, ii. 243; i, ii. 285; off, ib.; þurrh, D. 43; þe, te, acc. i. 154; forr, i. 213; i, i. 175; o, ib.; þan, i. 173; þurrh, i. 83. ii. 40; pl. -sellfenn, *-selves*, hemm, þeȝȝm, *them-*, acc. i. 190; bi, ii. 233; off, I. 74; onn, ii. 267; to, i. 355; teȝȝ hemm, ii. 268; uss, *our-*, acc. ii. 96; off, i. 260; till, i. 28; ȝuw, *your-*, till, i. 30; ȝe ȝuw, ii. 271; I me sellf, ii, 83, 211; himm sellf himm ane, i. 35; him self, i. 258; þurrh þe sellfe shaffte, ii. 300. M. G. silba, selbst, *αὐτός*: A. S. sylf: se sylfa: Da. selv.

SELLÞE, v. Seollþe.

SEMEÞÞ, *seemeth*, itt, D. 66.

SENDENN, *to send*, i. 15, 62; 3 pr. sendeÞÞ, i. 130, 131, 166, 191; 3 p. sennde, D. 235. I. 83. H. i. 62, 100, 221, 302. ii. 228, 239; p. p. sennd, I. 107. H. i. 4, 61, 97, 115, 319, 326. ii. 83, 256. M. G. sandjan, senden, *πέμπειν*, 3 pr. sandeiþ, 3 p. sandida, p. p. sandiþs: A. S. sendan, sent, (sendeð, Cædm. p. 251,) sende, sended, send-en.

SEOC, sec, A. S. *sick*, i. 280; acc. i. 213. M. G. siuks, krank, *ἀσθενής*.

SEOFENN, sefenn, seoffne, seffne, D. 180, 252, 270. H. i. 150, 266, 292, 304, 305; affterr, i. 150; bi, i. 143, 144. ii. 169; off, i. 185, 305; þurrh, D. 265; wiþþ, D. 260. M. G. sibun, sieben, *ἑπτά*: A. S. seofon. v. Sexe, Tene, *ten*.

SEOFENNKINNE, *of seven kinds*, i. 185.

SEOFENNTIȝ, *seventy*, acc. i. 149; off, i. 185. M. G. sibuntehund, siebzig, *ἑβδομήκοντα*: A. S. hundseofontig.

SEOFFNDE, v. Sefennde.

SEOLLÞE, sellþe, *happiness, blessing, wealth*, i. 96, 132, 195—198. ii. 117, 322; g. seollþess, i. 197, 198; acc. seollþe, sellþe, P. 102. H. i. 23, 24, 72, 138. ii. 42, 68; forr, i. 196; i, i. 221; inntill, ii. 274; off, i. 5, 85. ii. 71; pl. acc. seollþess, sellþess, i. 185, 195, 199. A. S. sæld.

SEON, sen, *to see*, D. 217. I. 47. H. i. 8, 83, 97, 122. ii. 39, 49; to, D. 48. H. i. 123, 198. ii. 3, 4; forr to, ii. 90; 1 pr. seo, se, i. 264. ii. 167; 2, seost, sest, i. 143, 144, 300. ii. 83, 118, 161, 169; 3, seoþ, seþ, i. 20, 132, 249. ii. 101, 119; pl. sen, i. 243, 247. ii. 307, 323; p. sahh, D. 259, 264. H. i. 2, 20, 79, 100. ii. 16, 48, 83, 84; pl.

sæȝhenn, i. 222, 118. ii. 162, 316; sæȝhe we, ii. 317; sæȝhenn þeȝȝ, ii. 323; 3 pr. sb. seo, se, i. 20, 132, 240; 3 p. sæȝhe, ii. 252; p. p. séne, sene, seȝhenn, i. 75, 86, 114, 327. ii. 25, 26, 230, 234. M. G. saiwan, sehen, ὁρᾶν, βλέπειν, 1 pr. saiwa, 2, saiwis, 3, saiwiþ, 3 pl. saiwand; 1, 3, p. saw, 1 pl. sewum, 3, sewun; 3 pr. sb. saiwai; p. p. saiwans: A. S. seón, geseón, geseó, gesihst, gesihð, geseáh, gesawon, geseó, gesewen, gesæne.

Seost, sest, seoþ, seþ, v. Seon.

Ser, *separate*, ii. 296, 297. T. Myst. pp. 7, 33, 47, "Sere, seyre, various, several."

Serlepess, (serlepiȝess) *severally, separately*, i. 15, 17. P. Plowm. serelopes.

Serrfenn, *to serve*, i. 13, 14, 18; to, 13—16, 315. L. servitium.

Serrhfull, *sorrowful*, i. 165, 166, 248; wiþþ, i. 311. A. S. sorh-ful.

Serrȝhe, *sorrow*, acc. i. 167; wiþþ, i. 276; ȝæn, i. 157. M. G. Saurga, Sorge, μέριμνα: A. S. sorg.

Serrȝhenn, *to sorrow*, i. 311; 3 pr. serrȝheþþ, i. 42. M. G. saurgan, sorgen, μεριμνᾶν: A. S. sorgian, sorgað.

Sett, sette, setteþþ, v. Settenn.

Settenn, *to set, appoint, place*, i. 22, 134, 135; to, i. 16, 121. ii. 18, 141; 3 pr. setteþþ, i. 167, 192, 271. ii. 272; 3 p. sette, D. 10. P. 60, 87. H. i. 24, 118, 143, 271. ii. 40, 53; pl. settenn, i. 118, 145. ii. 130, 233; 2 imp. sett, ii. 215, 216; 1, 3, p. sb. sette, i. 249. ii. 113; p. p. sétt, sett, D. 41, 101. P. 27. H. i. 2, 14, 79, 130. ii. 6, 52; pl. sette, i. 284. ii. 196; settenn to, *to add*, D. 339; settenn upp, i. 112. ii. 96. M. G. satjan, setzen, τιθέναι, 3 pr. satjiþ; 3 p. satida, pl. satidedun; 2 imp. satei; 3 p. cj. satidedi; p. p. satiþs: A. S. settan, sette, setton, sete, sette, gesett.

Settledd, *seated*, ii. 134, 177. M.G. Sitls, Sitz, καθέδρα: A. S. setl.

Settnesse, *decree, ordinance*, ii. 232; pl. acc. settnessess, ii. 232, 233. A. S. gesætnys.

Sexe, *six*, n. and acc. i. 143. ii. 36, 133; o, ii. 147; wiþþ, i. 148; seofenn siþe sexe, ii. 38. M. G. saihs, sechs, ἕξ: A. S. sex, six.

Sexte, *sixth*, n. and acc. D. 231. H. i. 149, 153, 188, 192. ii. 166, 167; off, ii. 168. M. G. saihsta, der sechste, ἕκτος: A. S. sixta.

Sextene, *sixteen*, i. 17: acc. ib. onn, i. 16. A. S. sixtene.

Sextiȝ, *sixty*, i. 266, 298.

M. G. saihs-tigjus, sechzig. ἑξήκοντα: A. S. sixtigeða.

Seȝȝde, seȝȝdesst, seȝȝd, v. Seggenn.

Seȝhénn, v. Seon.

Shadd, shadde, v. Shædenn.

Shæd, *discernment*, i. 191; acc. i. 39, 40, 192. ii. 74; þurrh, ii. 9, 12; *difference*, i. 215. M. G. Ga-skaidei, Unterschied: A. S. gesceád.

Shædenn, *to part, separate*, i. 39, 40, 84, 99, 106, 180. ii. 9, 211; to, i. 262. ii. 9, 181; 2 pr. shædesst, i. 49, 51; 3, shædeþþ, i. 40. ii. 10, 11; pl. shædenn, i. 50, 155. ii. 10, 198; 3 p. shadde, i. 109, 318; p. p. shadd, i. 170, 218, 281. ii. 24, 43, 52, 53; pl. shadde, ii. 233. M. G. skaidan, trennen, διχάζειν; skaidan sik, sich trennen, χωρίζεσθαι, 2 pr. skaidis, 3, skaidiþ, 3 pl. skaidand; 3 p. skaid; p. p. skaidans: A. S. sceádan, sceadeð, (Cædm. p. 133,) sceod, gesceáden: Low G. scheden.

Shædinng, *separation*, ii. 233. Fries. scedinge, separatio.

Shæfess, acc. pl. *sheaves*, i. 49. A. S. sceaf, pl. sceafas; Low G. schoof, pl. schöve.

Shæþe, *sheath*, off, ii. 156; wiþþutenn, i. 219. v. Scæd.

Shæwenn, *to shew*, D. 276. P. 98. H. i. 6, 31, 33, 36. ii. 17, 18; to, i. 78. ii. 43; forr to, i. 124, 314. ii. 32; 1 pr. shæwe, i. 175; 2, shæwesst, i. 50, 167, 217. ii. 188, 209; 3, shæweþþ, D. 300. H. i. 230. ii. 18, 221; pl. shæwenn, i. 11, 243, 338; p. p. shæwedd, P. 30, 51. H. i. 5. 35—37. ii. 7, 26; shæwenn, ii. 25. Cf. A. S. sceawian.

Shæwerrne, *shewing*, i. 243.

Shaffte, *creature, created thing*, i. 269. ii. 6, 19, 63, 152, 300, 301; g. shafftess, ii. 300, 324; acc. i. 269; pl. shafftess, shaffte, ii. 152, 301; g. shaffte, i. 73, 123, 308. ii. 19, 63; acc. shafftess, shaffte, P. 58. H. i. 76, 127, 203. ii. 19, 27, 122, 301; i, inn, i. 314. ii. 257, 300; off, i. 91, 175, 257. ii. 45, 48, 256, 299; wiþþ, ii. 258, 259; shaffte, abufenn, ii. 121; biforenn, ii. 293; bitwenenn, i. 269. A. S. gesceaft. v. Sellf.

Shall, 1 pr. *shall*, D. 143. H. ii. 47; 2, shallt, D. 38. H. i. 4, 12. ii. 40, 59; 3, shall, D. 127, 247. H. i. 2, 3. ii. 9, 11; pl. shulenn, D. 79, 81. H. i. 2, 11. ii. 40, 58; shule, we, i. 324; witt, i. 300; ȝe, i. 172; 1, 3 p. shollde, sollde, D. 62, 134. H. i. 6, 12, 251, 282. ii. 3, 4; 2, sholldesst, i. 97, 276; pl. sholldenn, i. 7, 12. ii. 26, 35; 2, 3, pr. sb. shule, i. 61, 122, 277. ii. 37; pl. shulenn, i. 265; shall, (gau) i. 253.

M. G. skulan, müssen, ὀφείλειν; 1 pr. skal, 1 pl. sculum, 3, sculun; p. skulda: A. S. 1, 3, sceal, 2, scealt, pl. sceolon, sculon, p. sceolde, pl. sceoldon, pr. sb. scile, scyle, pl. seylon.

SHAME, *shame*, i. 252. ii. 61; forr, ii. 237. A. S. sceamu, scamu: Low G. schaam.

SHAMEÞÞ, 3 pr. *putteth to shame*, ii. 283; p. p. shamedd, i. 67, 171. M. G. skaman sik, sich schämen, αἰσχύνεσθαι, 3 pr. skamaiþ; p. p. skamaiþs: A. S. sceamian, sceamað, sceamod.

SHAMMFASST, *ashamed, bashful*, i. 73. A. S. sceamfæst, verecundus, Ælf. gr. 28.

SHAN, v. ShineÞÞ.

SHANDE, *disgrace*, ii. 61. M. G. Scanda, Schande, αἰσχύνη: A. S. sceonde: Gr. σκάνδαλον.

SHANNKESS, *legs*, i. 165. A. S. sceanca: Da. skank.

SHAPEÞÞ, 3 pr. *formeth, createth*, ii. 258; 1, 3, p. shop, i. 46, 126, 234. ii. 63, 82, 183, 301; p. p. shapenn, i. 122, 246, 314. ii. 45, 69, 81, 147. M. G. skapjan, skop, skapans, in compos. ga-skapjan, schaffen, κτίζειν: A. S. sceapan, scyppan, sceóp, sceapen.

SHAPP, *foreskin*, i. 205; acc. i. 141—143, 145—147. ii. 168; onn, i. 270. A. S. gescapa.

SHARRP, *sharp*, i. 321, 337. A. S. scearp.

SHENDENN, *to disgrace, harm, calumniate*, i. 216; 3 p. shendeÞÞ, i. 174, 216. ii. 283; p. p. shendedd, i. 67, 171. A. S. scendan, gescended, Rob. of Glouc. p. p. schende: G. schänden.

SHENE, *sheen, clear*, i. 118; off, ii. 121. v. Scone.

SHENNKESST, 2 pr. *servest to drink*, ii. 181. A. S. scencan: Old G. scenke, a cup: Icel. skénkr, 1, munus, 2, potus; at skénkia, 1, infundere vinum poculo, 2, largiri; Da. skienke, to give, present with: Laz. scenchen, to pour out: G. schenken.

SHEP, *sheep*, i. 32, 38, 39. ii. 156, 201; g. shepess, i. 123. ii. 85; acc. shep, ii. 156; wiÞÞ, i. 38; pl. shep, i. 129. ii. 200, 201; acc. i. 43, 123. ii. 109, 195; bitwenenn, i. 43, 269; forr, i. 129; off, i. 123. A. S. sceáp, scep.

SHEPESS, v. Shep.

SHEPHIRDE, *shepherd*, i. 123. A. S. sceap-hyrde.

SHEPISSHE, *meek as a sheep*, i. 230.

SHETENN, *to happen, to fall to his lot,?* ii. 342. Icel. at skédia, fieri: Da. skee.

SHETENN INN, *to shut up, harden,?* i. 132. A. S. scittan, obserare, Ælf. Gr. 36.

SHIFFTEDENN, 3 p. pl. *divided, distributed*, i. 13, 14. A. S.

scyftan; p. scyfte: Icel. at skipta, 1, distribuere, 2, mutare: Da. skifte.

SHIFFTINNG, *division*, inn, i. 13. A. S. scyft: Icel. skipti, mutatio: Da. omskiftning, a change.

SHILDENN, *to shield, protect*, to, i. 130. ii. 58. A. S. scyldan: M. G. Skildus, Schild, *θυρεός*.

SHINEÞÞ, 3 pr. *shineth*, i. 72. ii. 307, 308; 3 p. shan, ii. 209, 304, 311. M. G. skeinan, scheinen, *λάμπειν*, 3 pr. skeiniþ, 3 p. skain: A. S. scineð, scán, sceán: Low G. schinen.

SHIR, *sheer, unmixed*, ii. 181: v. Skir.

SHO, *shoe*, þurrh, ii. 7. M. G. Skohs, Schuh, *ὑπόδημα*: A. S. sceo: Kero and Otfr. scuah.

SHOLLDE, sholldesst, sholldenn, v. Shall.

SHOP, v. Shapeþþ.

SHOPPTE, g. pl. *creatures, created things*, ii. 68. A. S. scyppan, to create. v. Shaffte.

SHORRTE, *short*, acc. i. 285; shorrt, i, ii. 212. A. S. scort: Gr. *κυρτός*: L. curtus.

SHORRTLIKE, shorrtliȝ, *briefly, quickly*, ii. 90, 98, 99. A. S. scortlice.

SHOÞWANG, *shoe-thong* or *latchet*, acc. ii. 6, 7, 87. A. S. sceoþwang, St. John i. 27.

SHRÆDENN, *to shread, pare*, forr to, i. 281. M. G. dis-skreitan, zerreissen, *διαῤῥηγνύναι*: A.S. screadian: Low G. schraden.

SHRID, v. Shridenn.

SHRIDENN, *to clothe*, i. 126; to, ii. 85; 3 pr. shrideþþ, i. 126; p. p. shridd, i. 2, 24, 29, 284. ii. 257, 258. A. S. scrydan, 3 pr. scryt, p. p. gescryd.

SHRIFENN, *to shrive*, i. 212; to, ii. 176. A. S. scrifan.

SHRIFFTE, *shrift, confession*, acc. i. 229, 322, 323, 343; off, i. 272, 273; þurrh, i. 208, 273. ii. 275; unnderr, ii. 9; wiþþ, i. 155, 215. ii. 172. A. S. scrift.

SHRUD, *clothing*, ii. 258; acc. i. 171; wiþþ, i. 2. A. S. scrúd.

SHULE, shulenn, v. Shall.

SHULLDRE, *shoulders*, i. 165. A. S. sculder.

SHULLDRELIN, *shoulder-piece, (of linen)*, i. 30. v. Exod. xxviii. 7, 12.

SHUNENN, *to shun, refuse*, i. 155, 261. ii. 331; to, i. 171; 3 pr. shuneþþ, i. 86, 327. A. S. scunian, scunað: Otfr. sciuhan, to shun and to fear.

SI, v. Sindenn.

SIBB, *relation, kin, family*, consanguineus, -ea, i. 8, 9, 288. ii. 116, 150, 313; sibbe, off, i. 113; pl. sibbe, bitwenenn, i. 310; wiþþ, i. 84. M. G. sibis, friedlich, in compos. A. S. sib, peace, agreement, relation, ge-sib, one of the same stock,

or tribe, a relation. Icel. sifi, cognatus.

Síde, sid, v. Wíde.

Sihhþe, *sight, appearance,* ii. 86, 241; acc. i. 5, 62, 227. ii. 274; biforenn, i. 190. ii. 91; forr, i. 130; fra, i. 56; off, i. 20, 116; þurrh, i. 200. ii. 66; till, ii. 14; ȝæn, ii. 25. A. S. gesihð; Kero, kisihti.

Sikenn, *to sigh,* i. 275. M. G. ga-svogjan, seufzen, στενάζειν: A. S. sican: Derbyshire dial., to sike: Da. sukke.

Sikerr, *sure,* i. 167. "Sekyr, sure, certain." Townl. Myst. Da. sikker, v. Soþ.

Sikerrlike, sikerrliȝ, *surely, certainly,* i. 184, 199, 252. ii. 42, 208, 230, 245.

Sillferr, *silver, money,* ii. 196; acc. i. 122; ii. 188, 204; off, i. 271; wiþþ, i. 231, 283. ii. 187, 196. M. G. silubr, silber, ἀργύριον: A. S. seolfer, sylfer.

Singeþþ, 3 pr. *singeth,* i. 57. 3. p. pl. sungenn, i. 115, 116, 135. M. G. siggvan, vorlesen, ἀναγιγνώσκειν, 3 pr. siggviþ; 3 pl. suggvun: A. S. singð, sungen.

Sinndenn, pr. pl. *are,* D. 31. H. i. 10, 138, 157, 217, 244, 290. ii. 11, 13, 18, 25, &c.; 3 imp. si, *be,* i. 116, 135. M. G. 1 pl. sijum, pl. 3 sind, 3 conjunc. sijai: A. S. synd, si.

Sinne, sinne, *sin,* i. 25, 175, 192, 197. ii. 26, 68; g. sinness, i. 39, 45, 102, 175; acc. sinne, D. 86. H. i. 44, 47, 93, 141, 155, 156. ii. 43, 50; forr, i. 45; fra, i. 193; i, inn, i. 76, 100; off, i. 37, 44; onnȝæn, i. 157; þurrh, i. 228; till, D. 150; unnderr, ii. 76; ût off, i. 141. ii. 86; wiþþ, i. 45, 47; wiþþutenn, ii. 7, 28; pl. sinness, sinness, i. 270. ii. 162, 197; acc. i. 58, 143. ii. 8, 44; forr, ii. 10; fra, i. 229; frawarrd, ii. 197; off, i. 36, 104. ii. 8, 19; onnȝæness, ȝæn, i. 157, 163; þurrh, i. 228; towarrd, ii. 59; uppo, ii. 197. A. S. sin, syn. "The oldest German signification of *Sin* is any transgression of the law. In the Monsee Glossary *Sunta* is translated by *macula, infirma.*" cf. Gr. σίνειν, to injure. v. Bosworth's D. ap. v. Syn.

Sinnelæs, *sinless,* i. 198, 214. ii. 28. A. S. syn-leás.

Sinnfull, A. S. *sinful,* i. 355. ii. 64, 68; acc. i. 270. ii. 232; fra, i. 101, 144; þurrh, i. 101, 215. ii. 232.

Sinnfullike, *sinfully,* ii. 208.

Sinnkeþþ, 3 pr. *sinketh,* v. neut. ii. 110; p. p. sunnkenn, ii. 152. M. G. siggqan, sinken, βαθίζεσθαι; 3 pr. siggqiþ, p. p. suggqans: A. S. sincan, besincan, besincð, besuncen.

SINNGHEÞÞ, 3 pr. *sinneth*, i. 137. A. S. 3 pr. syngaƀ.

SĪT, sĭt, *pain, ailment*, acc. i. 167; wiÞÞ, i. 276: so in Townl. M. p. 4. "broght... to sorow and sitt:" Icel. sút, dolor.

SIÞE, sĭþe, *time*, ann, i. 33; oÞerr, D. 96; summ, *a certain time*, i. 186; Þridde, ii. 41; siþe, siþess, *times*, offte, D. 228. M. G. Sinþ, 1, der Gang; 2, das Mal; ainamma sinþa, einmal, ἅπαξ: A. S. siþ, path, time, turn, sume sĭðe, Þriddan siþe. v. An, Ehhte, Sexe, Tene, Twa, Twellfe, Þreo.

SIÞRE, off, *of late* (*time*), i. 8, 252. A. S. sĭð, comp. sĭðre: Icel. síd, sídar, sero, serius.

SIÞÞENN, *since, afterwards*, D. 170, 235. H. i. 5, 8, 14, 36. ii. 24, 47. A. S. sĭðen: Da. siden.

SITT, (se itt), v. Wha, Whatt.

SITTENN, *to sit*, ii. 135; 3 p. satt, i. 201, 311, 313. ii. 146; pl. sætenn, ii. 187, 196. M. G. sitan, 3 p. sat, 3 pl. setun: A. S. sittan, sæt, sæton: L. G. sitten.

SĪGE, sige, A. S. *victory, success*, acc. i. 189. ii. 42, 44; Þurrh, ii. 236. M. G. Sikis, Sieg, *vîkos*: Da. seier.

SIGGEFASST, *victorious*, ii. 236. A. S. sige-fæst, the termination-fæst denoting fast, constant.

SKARN, *scorn, derision*, o, i. 168; wiÞÞ, i. 152. Laȝam. scarn. Cf. A.S. scearn, fimus, Ælf. Gr. 13.

SKARNEDD, p. p. *scorned, shewn contempt*, i. 256.

SKAÞELÆSS, *unharmed*, ii. 40, 64. Icel. skadlaus, indemnis.

SKAÞESST, 2 pr. *harmest*, i. 154; p. p. skaÞedd, i. 171. M. G. skaÞjan, schaden, ἀδικεῖν, 2 pr. skaÞjis: A. S. sceðan, sceðast.

SKEMMTINNG, *amusement*, i, i. 73. Icel. skémtan, oblectamentum: Da. skiemt, jest: Laȝam. "a skenting, in amusement," l. 30625. v. Gl. Rem. vol. iii, p. 495.

SKERRENN, *to terrify*, i. 20, 132. "Sciarrastr, pavidissimus." Sæmund's Edda, p. 157. 4to. Hafniæ, 1787. "Skare, skaire, wild, timid." Brock. North C. Gloss.

SKĔT, *quickly, soon, straightway*, i. 41, 78, 82, 99, 163, 187, 214, 241. Icel. skiótt, citò: "Sone and skete." Town. Myst. p. 54.

SKEGGREDD, p. p. *scattered*, ii. 218. v. Tookeggredd.

SKILEDD, p. p. *divided*, ii. 233. A. S. scylan: Icel. skildr, separatus.

SKILL, *skill, knowledge, understanding*, i. 55, 189, 191; acc. i. 39, 40, 192. ii. 74; i, ib.;

off, ii. 71; þurrh, ii. 9, 12; wiþþ, i. 41, 54, 55, 87; *reason, right*, ii. 85; wiþþ, i. 163. Icel. skilning, intelligentia; skil, n. pl. 1, discrimen, 2, jus, æquitas. v. the application of the words "skill, skilful," and "to skill" in the Old Test. 1 Kings v. 6; Eccles. ix. 11; Dan. i. 4; ix. 22. v. also Brock. N. C. G. ad vv. "skeely, knowing" and "skill, to know."

SKILLLÆS, *ignorant*, i. 128.

SKINN, *skin*, off, i. 110, 322. A. S. scin: Icel. skinn, pellis.

SKIR, *clear*, i. 278. ii. 69. M. G. Skeireins, Erklärung, ἑρμηνεία: A. S. scir: Icel. skir, clarus, skær, limpidus, purus.

SKIRRPEÞÞ, *rejecteth contemptuously*, literally *spitteth against*, i. 256; 3 pl. skirrpenn, ib. Icel. at skirpa, exspuere.

SLA, slast, slaȝenn. v. Slan.

SLÆN, *to slay*, i. 279, 281; 3 pr. slæþ, i. 340, 341. A. S. slean, 3 pr. slyhð. v. Slan.

SLÆP, slæpe, slap, slep, *sleep*, off, i. 64, 107, 108, 202. ii. 317; þurrh, i. 107, 259; o, slæpe, i. 290, 291; g. slæpess, i. 101; pl. slæpess, i. 244. M. G. Sleps, Schlaf, ὕπνος: A. S. slæp, slep.

SLÆPENN, 3 pl. *sleep*, i 259; 3 p. sleppte, i. 84, 101, 102, 293; pl. slepptenn, i. 225, 259. M. G. slepan, schlafen, καθεύδειν; 3 pl. slepand, 3 p. saislep, pl. saislepun: A. S. slapan, slapað, slep, slepon.

SLÆTENN, *to track, search*, to, ii. 114. v. Sloþ.

SLÆÞ, v. Slæn.

SLAN, *to slay, strike*, i. 153; to, ii. 341; 2 pr. slast, i. 234; 3 pr. slaþ, i. 71, 153; 3 p. sloh, i. 123, 280, 285. ii. 149, 329; pl. sloȝhenn, ii. 124; 2 imp. sla, ii. 156; 2 pr. sb. sla, i. 153; p. p. slaȝenn, i. 154. ii. 149. M. G. slahan, schlagen, τύπτειν; 2 pr. slahis, 3 p. sloh, 3 pl. slohun, 2 imp. slah, 2 pr. cjve. slahais, p. p. slahans: A. S. slan: Icel. at sla, verberare.

SLAP, slep, v. Slæp.

SLAW, A. S. *slow*, i. 344; Da. slöv, heavy.

SLECKENN, slekkenn, *to slake, abate*, ii. 149, 153, 157, 162; to, i. 353; p. p. sleckedd, i. 197. A. S. slacian, to relax, p. p. slacod.

SLEH, *cunning*, ii. 115. Da. slu.

SLEPPTE, v. Slæpenn.

SLOÞ, *path, track*, acc. i. 39, 111, 172, 183, 194, 230, 296, 308. ii. 17, 153. Icel. slóði, callis. "Sleuth the slot, or track of a man or beast as known by the scent." Brock. N. C. G.

SLOȝHENN, v. Slan.

SMACC, *taste, savour*, off, ii.

142; þurrh, i. 55. A. S. smæc: Mons. Gloss. smacho: Low G. smakk: Da. smag.

SMEC, A. S. *smoke*, i. 35, 58; wiþþ, i. 57. v. Reccless.

SMERE, A. S. *ointment*, properly *fat*, þurrh, ii. 106. M. G. Smaiþr, Fett, πιότης.

SMEREDD, p. p. *anointed, besmeared*, i. 32, 48, 49, 224. ii. 106. A. S. smyrian, p. p. gesmyrod: Da. smöre.

SMEÞE, A. S. *smooth*, i. 337; pl. i. 321.

SMIKERR, *beautiful*, off, ii. 121, Da. smuk, fair, handsome.

SMITENN, *to smite, strike*, to, ii. 156. A. S. smítan: Low G. smiten.

SNAÞ, 3 p. *slew*, i. 44. ii. 156; 2 imp. sniþ, ii. 156. M. G. sneiþan, 1, schneiden, 2, ärnten, θερίζειν, 3 p. snaiþ, 2 imp. sneiþ: A. S. snídan, snáð, sníð.

SNOTERR, A. S. *skilful, knowing*, þurrh, i. 245. Icel. snotr, sapiens, habilis.

SOFFTE, *soft, gentle*, i. 20, 43, 48, 99, 132, 337. ii. 21, 164; acc. i. 346; pl. i. 321. A. S. seft, soft: Icel. at sefa, mitigare, lenire.

SOHHT, sohhtenn, v. Sekenn.

SOLLDE, v. Shall.

SON, sons, v. Sone.

SONE, *soon, immediately*, I. 83. H. i. 4, 114, 120, 126. ii. 60, 134; siþþenn, i. 251; anan, i. 79, 114. ii. 41; anan se, i. 115, 116. ii. 22, 106; anan summ, ii. 223; son se, sons, *as soon as*, I. 63, 79. H. i. 20, 79, 84. ii. 32, 51, 77, 104; sone, son, summ, id. i. 24—26, 52, 95, 211. ii. 32, 114; sone swa, id. i. 223. M. G. suns, sogleich, εὐθέως, suns-ei, sobald als, ὡς: A. S. sona. v. Efftsone.

SOÞ, A. S. *truth*, acc. ii. 122, 208, 229, 342; i, ii. 280; off, ii. 265; þurrh, i. 92, 288; till, ii. 139; to fulle soþ, *in full truth*, D. 221. H. i. 1, 45, 60, 242. ii. 24, 125; to soþe, D. 110. H. i. 5, 42. ii. 26, 125.

SOÞ, A. S. *true*, D. 163. H. i. 8, 24, 67, 86. ii. 17, 23; g. i. 170. ii. 113; acc. soþe, soþ, D. 138, 314. P. 37, 68. H. i. 38, 64, 228. ii. 126, 127; forr, i. 231. ii. 342; off, P. 43. H. i. 85, 87. ii. 24; þurrh, D. 212. H. ii. 311; soþ, fra, i. 170; wiþþ, i. 88; wiþþutenn, ii. 24; soþe, þatt, P. 59. H. ii. 267, 306, 311; off, ii. 305; þe, i. 101; forr, i. 183, 195.

SOÞ, A. S. *truly*, ii. 71; full soþ, ii. 234, 334; sikerr soþ, ii. 294, 296—298.

SOÞFASST, *faithful, true*, i. 52, 64, 90, 102; g. i. 88; acc. i. 54, 94, 98, 170; forr, i. 143; i, i. 48; off, i. 54, 85; þurrh, i. 94, 103, 165. ii. 58, 255; wiþþ, i. 52. ii. 8. A. S. soð-fæst.

Soþfasstlike, *faithfully*, i. 102, 103.

Soþfasstnesse, *faithfulness, truth*, ii. 267; g. soþfasstnessess, i. 122. ii. 95; soþfasstnesse, off, ii. 241, 319. A. S. soð-fæstnes.

Soþlike, *truly*, i. 223. A. S. soðlice.

Sowwþess, *sheep*, acc. ii. 188. Icel. saudr, ovis, addition by R. K. Rask in Holdörsen's Lex.

Spacc, spæke, spækenn, v. Spekenn.

Spæche, *speech, word, language*, i. 96, 168, 253. ii. 291; acc. ii. 295—299, 335; affterr, i. 148; butenn, i. 5; forr, i. 10; inntill, D. 130, 306. H. i. 144; off, i. 74, 341; o, onn, P. 12, 14. H. i. 33; þurrh, i. 79; to, ii. 91; upponn, i. 205; wiþþ, i. 10, 96. ii. 5, 26; pl. spæchess, wiþþ, ii. 202, 205. A. S. spæce, speech, Gen. iv. 23, word, St. John viii. 43.

Sped, A. S. *speed*, wiþþ, ii. 277.

Spedd, sped, A. S. *supply, abundance*, ii. 65; off, ii. 71.

Spedenn, *to speed, succeed*, i. 59. ii. 73, 141; 2 pr. spedesst, i. 50. A. S. spedan: Low G. spöden: Gr. σπεύδειν.

Spekenn, *to speak, declare*; to, i. 93, 116, 130. ii. 57, 96, 202; 1 pr. spæke, i. 160; 3, spekeþþ, i. 235. ii. 60, 272; 1, 3, p. spacc, i. 5, 25, 27, 96, 102, 104. ii. 8, 28, 82, 91; pl. spækenn, i. 33, 206, 207. ii. 170, 171, 292, 295; 3 p. sb. spæke, ii. 212. Icel. at spekia, loqui: A. S. sprecan; spæcan, Exod. xxxii. 23.

Spell, A. S. *speech, preaching, tidings*, i. 349, 352; g. spelless, ii. 114; spell, acc. i. 29, 186, 296, 328. ii. 61; noff, ii. 130; þurrh, i. 3, 23, 26, 49. ii. 27; wiþþ, i. 52, 125; pl. spelless, acc. i. 43, 269; wiþþ, i. 278. ii. 114. M. G. Spill, Sage. μῦθος.

Spelldrenn, *to spell*, ii. 218; p. p. spelldredd, ii. 215, 218.

Spellenn, *to declare, preach*, D. 35, 311. H. i. 296—298, 302, 319, 353. ii. 61; to, P. 42. I. 94. H. i. 24, 296. ii. 1, 4; forr to, i. 326. ii. 23; 2 pr. spellesst, i. 51; 3, spelleþþ, i. 29. ii. 118, 198; pl. spellenn, i. 256, 349. ii. 52, 227; 2, 3, pr. sb. spelle, i. 30, 256; p. p. spelledd, i. 199, 204, 221. M. G. spillon, verkündigen, διηγεῖσθαι; 2 pr. spillos, 3, spilloþ, 3 pl. spillond, 2 conj. spillos, 3, spillo, p. p. spilloþs: A. S. spellian, spellast, spellaþ, spelliaþ, spellige.

Sperrd, p. p. *closed, shut*, D. 261. H. i. 142. ii. 68. A. S. sparran, to spar, obdere: Da. sparre, bar of wood: "Ital.

barrare, to bar, sbarrare, to barricade." Bosw. A. S. Dict.

SPONTANEUS, sponntaneuss, L. *spontaneous*, P. 13. H. i. 205.

SPREDD, p. p. *spread*, i. 33, 55. A. S. sprædan.

SPRINGENN, 3 pr. pl. *spring, grow*, i. 170. ii. 50; 3 p. sprang, *extended*, ii. 1; p. p. sprungen, *descended*, i. 15, 16. A. S. springaƿ, sprang, sprungen.

STÆP, *steep*, ii. 41, 64. A. S. steap.

STAFF, *letter*, litera, i. 149, 200, 217. ii. 215, 218; acc. ii. 217; þurrh, i. 151, 156, 184, 199; pl. stafess, acc. ii. 216; off, ii. 215, 217; þurrh, ii. 215; wiþþ, ib. A. S. stæf, staf: Da. stav: Icel. stafr. "As *stiffness* is the predominant idea in *Staf*, Adelung connects it with *stiff*, L. stipes, Gr. στύπη. He also observes that the figurative idea of a letter or character is applied to *Staf*, because the oldest northern letters consisted of straight, right, or stiff lines." v. Bosworth ad v. Staf.

STAFFLIKE, staffliȝ, a. *literal*, ii. 280; g. ii. 148, 163; acc. ii. 149, 153, 335; off, ii. 148, 150, 151, 154, 155, 163, 169; þurrh, ii. 22; unnderr, ii. 142; pl. stafflike, off, ii. 31.

STAFFLIKE, ad. *literally*, ii. 147.

STAH, v. Stiȝhenn.

STALL, *stall, room, standing*, i, i. 72. ii. 288; þurrh, ii. 93; pl. stalless, i, ii. 57. A. S. steal, stal: G. stelle.

STALLWURÞLIȝ, stallwurrliȝ, *stoutly, firmly*, i. 191. ii. 60. Cf. A. S. staðelian, to found, settle; hence? stalferhð, firm of mind: stalwart, strong, Brockett's N. C. G.: Laȝam. later text, staleworþe, brave.

STAN, A. S. *stone*, i. 344, 346. ii. 109, 110, 213; acc. ii. 109; off, i. 142. ii. 49, 169; þurrh, i. 143; wiþþ, i. 147; pl. staness, i. 344; acc. ii. 39, 49; off, i. 323, 343—345. ii. 39, 49; þurrh, i. 345; uppo, ii. 40, 59; wiþþ, i. 283. M. G. Stains, Stein, λίθος.

STANEDD, p. p. *stoned, put to death with stones*, i. 66, 100. M. G. stainjan, steinigen, λιθάζειν: A. S. stænan. v. Istaned.

STANENE, pl. *made of stone*, ii. 133; off, ii. 147, 150, 159, 163. A. S. stænen.

STANNC, v. Stinnkenn.

STANNDENN, *to stand*, i. 19, 95, 313. ii. 44, 81, 94; to, D. 238. H. i. 87, 131. ii. 43, 85; 1 pr. stannde, i. 4; 3, staundeþþ, stannt, D. 33. H. i. 8, 40, 72, 125, 172, 185, 199, 208. ii. 87, 207; pl. stanndenn, i. 134. ii. 44, 60; 3 p. stod, i. 2, 24, 114, 223, 270. ii. 4, 5; pl. stodenn, i. 33, 56, 344. ii. 88, 93, 147; 2 pr. sb. stannde,

i. 173; 3 p. stode, ii. 280. M. G. standan, stehn, ἱστάναι, στήκειν; 1 pr. standa, 3, standiþ, 3 pl. standand, 3 p. stoþ, 3 pl. stoþun: A. S. standan, 1 pr. stande, 3, stent, pl. standaƀ, p. stód, pl. stódon, sb. stande.

STANNDENN inn, *to persevere, continue*, instare, i. 72, 146, 155, 219. ii. 32, 33; to, i. 91, 277; 3 pr. stanndeþþ, stannt inn, i. 89, 137, 196. ii. 119, 176; pl. stanndenn inn, i. 46, 76, 130. ii. 193; 3 p. stod inn, i. 226, 278. ii. 105; pl. stoðenn inn, i. 65. ii. 179; 2 pr. sb. stannde inn, i. 152. M. G. instandan, anhalten, ἐφιστάναι.

STARRC, *firm, severe*, i. 32, 49, 53, 344. ii. 109; starrke, off, i. 131; pl. acc. starrke, i. 306. A. S. stearc: G. starr, stiff: Icel. at styrkia, firmare, styrkr, fortis: Da. stærk, strong.

STARRKE, v. Starrc.

STĔDE, stede, A. S. *place*, acc. i. 352; i stede, *on the spot*, ii. 125. M. G. Staþs, stelle, τόπος.

STĔDEFASST, stedefasst, *steadfast, constant*, i. 53, 143. ii. 109, 110, 170. A. S. stedfæst.

STEFFNE, *voice*, ii. 16, 26. M. G. Stibna, Stimme, φωνή: Notk. timmo: A. S. stefen: Gr. στόμα.

STEKENN, *to shut, imprison*, lĕt stekenn, i. 280. G. stecken: Steek, to shut, to close. Brock. N. C. G.

STĔLE, A. S. 2 pr. sb. *steal*, i. 154. M. G. stilan, stehlen, κλέπτειν, 2 conj. stilais.

STEORENN, sterenn, *to direct, govern*, to, i. 52, 237. ii. 157, 176; 3 pr. steoreþþ, stereþþ, i. 126, 234, 237. ii. 34, 82. A. S. steoran, styran, 3 pr. styreƀ.

STEORESSMANN, *steersman*, i. 72. A. S. steor-man, Ælf. Gr. Som. p. 73.

STEORRNE, sterrne, *star*, i. 119, 222, 241, 246, 250, 251; g. steorrness, i. 72, 228; acc. steorrne, i. 118, 222, 228, 238. ii. 30, 31; steorrne, sterrne off, i. 221, 240; sterrne, wiþþ, i. 246; pl. steorrness, sterrness, þurrh, i. 118. ii. 126; steorrness, o, i. 118; sterrness, bi, i. 245; wiþþ, ii. 257. M. G. Stairno, Stern, ἀστήρ: A. S. steorra: Da. stierne.

STEORRNELEOM, sterrnelem, *star's light*, i. 226, 252; acc. i. 118, 229.

STER, *helm*, att, ii. 176, 177. A. S. steore, direction: Fries. stiore, rudder: G. Steuer, id.

STEREÞÞ, v. Steorenn.

STIDIG, *stubborn*, i. 344. A. S. stæƀig, heavy; stide, fixus, Benson.

STIH, *path*, ii. 95; acc. i. 169,

215; i, ii. 24; pl. stiȝhess, acc. i. 321, 334. M. G. Staiga, Steig, Pfad, ὁδός: A. S. stig.

STIKKESS. pl. *sticks*, acc. i. 300. A. S. sticca, pl. sticcan.

STILLE, still, *still, quiet*, i. 38, 43, 125, 162, 202, 223. ii. 70; pl. stille, ii. 92. A. S. stille.

STILLELIKE, stilleliȝ, *quietly, privately*, i. 84, 99, 106, 239, 294. ii. 225, 229. Laȝam. stilleliche, stilly.

STILLIȝ, id. ii. 234. A. S. stille.

STINNCH, *stink, scent*, i. 39; acc. ib.; pl. acc. stinnchess, i. 39, 272. A. S. stenc; Notk. stench.

STINGENN, 3 pr. pl. *sting*, ii. 253; 3 p. pl. stungenn, ib. p. p. stungenn, ii. 252. Cf. M. G. us-stiggan, ausstechen, ἐξαιρεῖν: A. S. stingan, stingaþ, stungon, stungen.

STINNKENN, *to stink, give out odour*, to, i. 165; 3 pr. stinnkeþþ, i. 39; 3 p. stannc, i. 280; pl. stunnkenn, i. 284; p. pr. stinnckennde, stinnkennde, abutenn, i. 283; biforenn, i. 284. A. S. stincan, 3 pr. stincþ, 3 p. stanc, pl. stuncon, p. act. stincende, p. p. stuncen.

STINNKENNDE, v. Stinnkenn.

STINNTENN, *to leave off, cease*, ii. 92. Stint, to stop, Brock. N. C. G.

STIRENN, *to stir, move*, to, i. 95; 3 pr. stireþþ, i. 202. A. S. styran.

STIRNE, *stern, fierce*, acc. ii. 185. A. S. styrne.

STIȝHENN, *to go, pass*, the direction being determined by the preposition; stiȝhenn dun, ii. 20; upp, i. 93. ii. 22, 235; to, ii. 56, 251; uppwarrd ȝ dunnwarrd, ii. 91, 126; 3 pr. stiȝheþþ, dun, ii. 20; upp, ii. 227, 238; pl. stiȝhenn, dunnwarrd, ii. 128; uppwarrd, ib.; 3 p. stah, dun, ii. 227, 239; innto, i. 302; o, i. 131; ût off, ii. 190; upp, D. 169, 233. H. i. 206, 207. ii. 22; uppo, ii. 16; p. p. stiȝhenn, upp, upp o, i. 95, 295, 296. ii. 32, 127. M. G. steigan, steigen, ἀναβαίνειν, 3 pr. steigiþ, 3 pl. steigand, 3 p. staig, p. p. stigans: A. S. stigan, stihð, stigað, stáh, stigen: Icel. at stiga, gradi.

STOFFNEDD, p. p. *generated*, ii. 152. Icel. stofn, 1, truncus, 2, fundamentum, principium; at stofna, apparare.

STOKE, *stock*, i, i. 341. A. S. stoc, stipes, Ælf. Gloss. Som. p. 64.

STOKESS, pl. *places*, inn, ii. 192; o, i. 34. A. S. stoc.

STRAC INN, 3 p. *passed in*, ii. 160, 161. A. S. strîcan, to go, continue a course: "straken, to proceed directly," Piers Pl. Cr. G. streichen, to rush: Icel. striúka, aufugere.

STRÆM, v. Waterrstræm.

STRÆTE, *street*, i, i. 255. A. S. stræt, cognate probably with L. strata, qu. strata via.

STRANDE, *strand, bank*, o þe, ii. 324; upp o, uppo þe, ii. 16, 32. A. S. strand. Bosworth refers it to the G. rand, extremity, border, as the radical word. v. A. S. Dict. ap. v. Strand.

STRANG, A. S. *strong, vehement*, i. 123, 128, 143, 219. ii. 109, 110, 170, 175; acc. i. 274. ii. 148, 328; pl. strange, ii. 342; strang, pl. or s. ii. 157. Strang, Brock. N. C. G.

STRAWWENN, *to strew*, to, i. 284. M. G. straujan, bereiten, στρωννύναι: A. S. streowian: old L. strao: old Gr. στρωω; Otfr. streuuan: Tat. streuan. The following quotations given by the Editors of the M. G. Gospels in their Glossary, ap. v. Straujan, will serve to illustrate the word STRAWWENN as applied by Ormin. "Postquam lamentis est defletus Attila, *stravam* super tumulum ejus, quam appellant ipsi, ingenti commessatione concelebrant. Jornand. de rebus Get. p. 132. Lindenbr." "Exuviis hostium exstruebatur regibus mortuis pyra, quem ritum sepulturæ hodie quoque barbari servare dicuntur, quem *strabas* dicunt lingua sua. Scholiast on the Thebais of Statius, 12, 64."

STRENGENN, *to strengthen*, i. 89, 328; p. p. strengedd, strenngedd, i. 93, 98, 99. A. S. gestrangian: Lazam. strongnien, in later text, strongi, id.

STRENNCLESS, *sprinkling*, wiþþ, i. 35, 57. v. Strennkenn.

STRENNCÞE, *strength*, i. 191; acc. i. 63, 123, 160, 172. ii. 50, 52, 85, 278; noff, ii. 332; off, i. 85. ii. 222; þurrh, i. 63; wiþþ, i. 248. ii. 80. A. S. strencð, strengð.

STRENNCÞELÆS, *strengthless*, ii. 81.

STRENNKENN, *to sprinkle*, to, i. 35; p. p. strennkedd, i. 59, 60. Cf. A. S. stregan. "Strenkylid, sprinkled," Town. Myst. p. 283. "Strinkle, to spread by scattering, to besprinkle," Brock. N. C. G. v. Pr. Parv. ad v. "HALY WATER spryngglle or strencle, *Aspersorium*."

STREON, stren, *race, family, offspring*, I. 27. H. i. 343—346. ii. 217, 218, 239; g. streness, i. 80; acc. streon, stren, i. 8, 9, 165; ūt off, i. 9; off, ii. 304; wiþþ, i. 138; *intercourse*, i. 22; acc. i. 82; þurrh, i. 1, 90; wiþþutenn, i. 77, 91. ii. 318. A. S. strynd: Scot. strynd, v. G. Douglas Virg. Æn. viii, 510: Stren, Chaucer: Strain, Shakspeare,

v. Timon of A. 1. Sc. 1. v. Neddrestreon.

STREONDE, strenede, streonedd, strenedd, v. Streonenn.

STREONENN, strenenn, A. S. *to beget, generate*, H. i. 8, 21—23, 27, 61; to, i. 8, 24. ii. 305; 3 pr. strenebþ, ii. 243; 3 p. streonde, strenede, i. 342. ii. 242; p. p. streonedd, strenedd, I. 28, 33. H. i. 6, 12, 60, 314. ii. 76, 294, 305, 315.

STUNND, A. S. *time*, oþerr stunnd, *at times*, i. 32, 227. ii. 213, 276. Icel. stundum, interdum: G. stunde, hour.

STUNNT, A. S. *foolish, stupid*, i. 128, 344.

STUNGENN, v. Stingenn.

SUHHȝHENN, *to sob, lament*, i. 275. A. S. siofian: Low G. suchten.

SUME, sumess, v. Summ, a.

SUMERR, A. S. *summer*, o, ii. 36.

SUMM, A. S. a. *some, a, a certain, any*, P. 15. H. i. 5, 180, 274. ii. 117, 231, 257, 300; g. sumess, ii. 298; acc. summ, P. 15. H. i. 115, 349. ii. 134, 179; sume, off, ii. 103; pl. sume, *some, some men*, i. 227, 228, 274, 348. ii. 35, 45; acc. ii. 314; summ—summ, *one—another*, ii. 247. M. G. sums, einiger, τις. v. Dæl, Oþerr, Wha, Whær, Whíle, Wise.

SUMM, conj. *as*, i. 120, 188, 301. ii. 316; anan summ, ii. 21; forrþrihht summ, ii. 42. Da. som. v. Sone, Swa.

SUMMWHATT, *somewhat*, i. 31, 327; acc. ii. 99, 100; off, ii. 3. 87; summwhatt littless, i. 161, 162; summ whatt ohht, —s. nohht, ii. 87; *in some respects*, ii. 234. A. S. hwæt litles. v. Whatt.

SUND, A. S. a. *sound*, ii. 2, 12, 161.

SUNDERRRUN, *private communing*, i, ii. 237.

SUNE, *son*, I. 44. H. i. 14, 21, 123, 315. ii. 115, 148; d. i. 239, 283; acc. i. 106. ii. 90, 114, 156; voc. i. 311; off, i. 75; till, ii. 143; wiþþ, i. 72; pl. suness, i. 14. ii. 151, 152; acc. i. 3, 17, 283; off, i. 164, 283; þurrh, i. 235; sune child, i. 1. M. G. Sunus, Sohn, *υἱός*: A. S. sunu.

SUNGENN, v. Singeþþ.

SUNNE, A. S. sŭne, *sun*, i. 246, 252; g. sunness, i. 327, 329. ii. 96, 112; acc. sunne, ii. 96; noff, ii. 230; þurrh, ii. 126; unnderr, ii. 102; wiþþ, ii. 257. M. G. Sunna, Sonne, ἥλιος.

SUNNEBÆM, sŭnebæm, *sun-beam*, i. 252. ii. 307. A. S. sunnebeam.

SUNNKENN, v. Sinnkeþþ.

SUR, A. S. *sour*, ii. 174.

SUSSTRESS, pl. *sisters*, i. 221. ii. 193; þurrh, i. 220. M. G. Svistar, Schwester, ἀδελφή, n. pl. svistrjus: A. S. swuster,

Gen. xxv. 20, pl. swustra, St. Mark vi. 3: Icel. systir.

Sutell, *clear*, ii. 303. A. S. sweotol, sutol.

Suþ, A. S. *south*, ii. 67; o, ii. 36, 45.

Suþþalɛ, *southward*, ii. 217.

Swa, A. S. *so*, D. 44, 107. I. 44, 69. H. i. 1, 7, 22, 30. ii. 31, 57; swa summ, all swa summ, *even as, so as*, D. 10, 11. P. 30, 86. H. i. 7, 8, 43, 44. ii. 7, 30; swa þatt, D. 293, 319. H. i. 38, 39. ii. 23, 45. M. G. sva, so, οὕτω: A. S. swa, some: D. saasom. v. Allse, Þohh, Tohh.

Swallh, v. Swollghenn.

Swallt, v. Swelltenn.

Swannc, v. Swinnchenn.

Sware, *answer*, acc. i. 225, 300. ii. 41, 98, 188, 209; till, ii. 118. v. Anndsware.

Sware, *grievous*, forr, ii. 213. A. S. swær.

Swarenn, v. Anndswerenn.

Swā̆t, *sweat*, wiþþ, i. 53. A. S. swát. Junius and Adelung connect this word with *moisture* or *wetness*, as its original meaning. v. Bosworth ad v. Swát.

Swelltenn, *to die*, i. 29, 30, 183, 257, 264, 285; to, i. 184; 3 pr. pl. swelltenn, ii. 10; 3 p. swallt, P. 31. H. i. 152, 183, 202, 206, 280. ii. 252; 3 pl. swulltenn, i. 184, 278. M. G. sviltan, sterben, ἀποθνήσκειν, 3 pr. pl. sviltand, 3 p. svalt, 3 p. pl. svultun: A. S. sweltan, sweltað, swealt, swulton.

Swennchenn, swennkenn, *to vex, afflict*, ii. 72; to, ii. 70, 73; forr to, i. 311. ii. 195. A. S. swencan.

Swepe, *whip, scourge*, acc. ii. 188, 196. A. S. swipe: Low G. swepe: Da. svöbe: Old G. wip, flagellum.

Swerd, *sword*, ii. 213; g. swerdess, i. 230, 282. ii. 156; acc. swerd, ii. 156; þurrh, i. 265. A. S. sweord. Wachter derives it from weren, to defend, omitting the sibilant s.

Swere, 2 pr. sb. *swe͡ar*, i. 154. M. G. svaran, schwören, ὀμνύειν, 2 pr. sb. svorais: A. S. swerian, swerige.

Swē̆t, swē̆t, *sweet*, i. 41, 48, 233; acc. swē̆t, i. 350; swete, te, ii. 182; pl. swete, i. 244, 284; acc. i. 272. M. G. sutis, süss: A. S. swét, Gr. ἡδύς: L. suavis.

Swēteþþ, *swe͡eteneth, purifieth*, i. 55. A. S. swetan, condire, Benson.

Swē̆tlike, *graciously*, i. 55.

Swifft, A. S. *swift*, i. 241; swiffte, þurrh, ii. 68.

Swikedom, *deceit*, acc. i. 137; off, i. 230; þurrh, i. 229; pl. swikedomess, fra, i. 130. A. S. swicdóm.

Swillc, *such*, i. 54, 123, 187.

193, 198. ii. 32, 53; fra, ii. 137; intill, ii. 180; off, i. 4, 203; wiþþ, D. 101. H. i. 74, 285; swillke, att, ii. 62; forr, i. 70; pl. swillke, i. 54, 76, 111, 271. ii. 171; acc. i. 120. ii. 123, 130; forr, ii. 196; i, i. 76; off, i. 271, 278. ii. 44; wiþþ, ii. 73; swillc an, ii. 48, 76, 86; þurrh, ii. 137; swillc ȝ swillc, i. 32, 50, 327; forr, i. 340; all swillc, i. 87. M. G. svaleiks, ein solcher, τοιοῦτος: A. S. swilc. v. Wise.

SWILLKE, v. Swillc.

SWIN, A. S. *swine*, i. 256; to, ib. M. G. Svein, Schwein, χοῖρος.

SWINGENN, *to scourge, beat*, wiþþ to lĕtenn, i. 220. A. S. swingan: Low G. swingen, to use the flail.

SWINGINNG, *scourging*, wiþþ, i. 191.

SWINNC, A. S. *labour*, i. 163, 211, 216. ii. 51; g. swinnkess, i. 111, 211. ii. 102; acc. swinnc, i. 211; forr, D. 143. H. i. 180; off, D. 80; to, i. 211; wiþþ, i. 53, 191; wiþþutenn, i. 180; pl. swinnkess, fra, i. 218; i, i. 158.

SWINNCFULL, A. S. *diligent*, i. 89, 163.

SWINNCFULLNESSE, *diligence*, off, i. 85. A. S. geswincfulnys.

SWINNKENN, *to labour*, i. 211; to, i. 215. ii. 194; 3 pr. swinnkeþþ, i. 220; pl. swinnkenn, ii. 38; 2 p. swannc, ii. 262; p. p. swunnkenn, i. 211; swinnkenn swinnc, i. 211. A. S. swincan, swincð, swincað, 2 p. swunce, p. p. swuncen.

SWIÞE, a. *great, severe*, ii. 78. M. G. svinþs, stark, ἰσχυρός: A. S. swið.

SWIÞE, A. S. ad. *very, greatly*, D. 261. I. 100. H. i. 30, 32. ii. 164, 178; full, ii. 336; wel, ii. 41; swiþe wel, D. 71. H. i. 73; well swiþe wel, i. 49, 65.

SWOLLȝHENN, *to swallow, overwhelm*, to, i. 356; 3 p. swallh, ii. 153. A. S. swelgan; 3 p. swealh, Cædm. p. 62; swealg, Cod. Exon. p. 345.

SWULLTENN, v. Swelltenn.

SWUNNKENN, v. Swinnkenn.

T.

TA, prn. *those*, i. 12, 14, 17, 228. ii. 88, 89; att, ii. 153. v. þa, prn.

TA, ad. *then*, i. 5, 14, 21, 65, 111, 139. ii. 16, 77, 207, 231, v. þa, ad.

TACC, v. Tăkenn.

TACNEDD, tacnedė, tacnedenn, v. Tacnenn.

TACNENN, *to betoken, signify*, i. 54, 63, 64, 71, 156, 185. ii. 169; to, 22, 32, 35, 130. ii. 257; forr to, i. 243. ii. 108, 147; 3 pr. tacneþþ, i. 23, 39, 72, 76, 93, 95. ii. 34,

102; 3 pl. tacnenn, i. 31, 226, 243. ii. 93; 3 p. tacnede, i. 58—60; 3 pl. tacnedenn, i. 58, 221. ii. 198, 200; p. p. tacnedd, s. and pl. i. 102, 111, 143, 184—186, 207, 210, 347. ii. 13, 92. M. G. taiknjan, zeigen, δεικνύναι; 3 pr. taikneiþ, 3 pl. taiknjand, 3 p. pl. taiknidedun: A. S. tacnian, tacnaƀ, tacniaƀ, tacnoden, tacnod.

TACNESS, v. Tákenn.

TÆCHENN, *to teach, direct*, i. 234. ii. 279; to, i. 119, 124, 246. ii. 299; 3 pr. tæcheþþ, D. 98, 123. H. i. 268. ii. 21, 84, 113, 302; pl. tæchenn, ii. 182; 3 p. tahhte, i. 35, 44, 143, 262, 309, 323. ii. 83, 107, 238, 252, 253; 3 pl. tahhtenn, i. 257; p. p. tahht, ii. 299; pl. tahhte, i. 341. A. S. tæcan, tæceƀ, tæhte, tæhton, tæht.

TÆLE, tæledd, tælesst, tæleþþ, v. Tælenn.

TÆLENN, *to accuse, blame, deride*, i. 68, 69; to, i. 1, 11, 212. ii. 221; forr to, ii. 230; 2 pr. tælesst, i. 50; 3 pr. tæleþþ, D. 77; 2 pr. sb. tæle, i. 212; p. p. tæledd, ii. 229. A. S. tælan, tælst, tælƀ, tæled: Icel. tál, dolus.

TÆM, *issue, offspring*, acc. i. 82; wiþþ, ib. A. S. team, issue, any thing following in a row, order, or team, v. Junius, Etym. Angl. and Bosworth's A. S. Dict. ad v. Team.

TÆMENN, *to bring forth, generate*, i. 1, 4, 82; to, i. 78, 82. ii. 284, 300; forr to, i. 13; 3 pl. tæmenn, i. 82; p. p. tæmedd, i. 13. A. S. tyman.

TÆR, *where*, i. 246, 252.

TÆRE, tær, *there*, D. 37. H. i. 33—35, 76, 165, 263, 286, 334. ii. 50, 66; tær abutenn, i. 293; tæraffterr, i. 333. ii. 60; tær bitwenenn, ii. 160; tærfore, D. 129, 305. H, i. 206; tærinne, i. 155, 208; tæroffe, tæroff, i. 214, 218. ii. 106, 130, 303; tæronne, D. 38. H. ii. 184, 236; tær onngæness, tærgæness, tær gæness, i. 256. ii. 89, 133; tærþurrh, i. 80, 347. ii. 14, 125; tærtill, i. 149; tærto, i. 214, 333. ii. 56; tær úte, *abroad*, i. 73; tærwiþþ, i. 29, 276; here ȝ tær, i. 166; tær þær, *there where*, I. 99; tær rihht tær—tær, i. 318. v. Þære.

TÆRESS, pl. tears, þurrh, ii. 127. M. G. Tagr, Thräne, δάκρυ: A. S. tear, tearas.

TAHHT, tahhte, tahhtenn, v. Tæchenn.

TAKE, tăkenn (p. p.) takesst, takeþþ, v. Tăkenn.

TÁKENN, takenn, *token, sign, miracle*, i. 22, 58, 138. ii. 276; acc. i. 118. ii. 135, 183, 185; þurrh, i. 114, 247. ii. 154, 184; pl. tacness, acc.

ii. 130, 184, 195; off, i. 316. ii. 135, 183, 209. M. G. Taikns, Zeichen, σημεῖον: A.S. tacen.

TĂKENN, takenn, *to take, receive*, D. 81. H. i. 71, 128, 145, 167, 180, 261. ii. 6, 47, 59; tō, I. 85; forr to, i. 186, 323; 2 pr. takesst, ii. 36, 149, 150, 153, 157, 161; 3 pr. takeþþ, i. 71, 166. ii. 253; pl. tăkenn, takenn, i. 50, 142, 166, 229, 256; 1 p. toc, ii. 145, 215; 2, i. 96; 3, P. 9, 83, 90. H. i. 2, 9, 35, 39, 44. ii. 7, 24, 40, 76, 166; pl. tókenn, tokenn, i. 224, 261, 347. ii. 133, 170, 185; 2, imp. tacc, i. 8, 9, 290. ii. 156, 215, 216, 309; pl. takeþþ, i. 323, 342; 2 pr. sb. take, i. 152, 164, 167; 3, 194; 3, p. toke, i. 332; p. p. s. and pl. tăkenn, takenn, D. 7. H. i. 37, 206. ii. 328, 329; takeþþ, *catcheth*, ii. 115; 3 p. toc, ib.; tăkeþþ, *beginneth, undertaketh*, ii. 283; toc, i. 5, 74, 78, 108, 165, 299. ii. 78, 135, 179; pl. tókenn, tokenn, i. 16, 117, 282, 289. ii. 41, 97, 114, 135; takenn ūt, to, D. 209; p. p. takenn ūt, i. 299; takenn wiþþ, *to receive*, ii. 26, 52; 170; to, I. 104. H. i. 92; takeþþ wiþþ, i. 50, 52; toc wiþþ, i. 45, 83. ii. 125; pl. tokenn wiþþ, ii. 75, 238, 313; toc onn, *took upon (herself)*, i. 86; toc, toc hiss, ende, *died*, i. 281, 286; toc himm to, *betook himself to*, i. 9; tokenn hemm till, ii. 230; lēt takenn, ii. 330. Icel. at taka, sumere; taka til, incipere; taka vid, recipere.

TÁLDE, (te alde,) *the old*, ii. 280.

TALDE, v. Tellenn.

TĂLE, tale, A. S. *reckoning, number*, i. 149. 151, 156, 177, 185, 200, 208, 210. ii. 34, 36, 45, 215; acc. tăle, tale, D. 339. H. i. 148, 149; ii. 34; tale, bi, i. 157; i þe, i. 151; inntill an, i. 149; þe, ii. 36; þurrh, i. 157, 195, 305; pl. taless, acc. i. 149; þrinne taless hæp, i. 149. Icel. at telia, numerare.

TALLRE (te allre), att tallre læste, *at the least of all*, ii. 93; att talfre lattste, *at the last of all*, ii. 108.

TANNE, *then*, i. 5, 35, 36, 97, 132, 139. ii. 16, 40, 236; *when*, ii. 33. v. þanne.

TATT, *that, the*, I. 37, 47. H. i. 6, 10, 14, 24, 95; acc. i. 26; tatt tatt, *that which*, i. 17, 18, 102. ii. 5, 8. v. þatt.

TATT, prn. rel. *that, who, which*, i. 7, 13. ii. 161, 163, 240, 262; acc. D. 15, 34. H. i. 22, 25. v. þatt, prn. rel.

TATT, conj. *that*, D. 17, 103, 270, &c. v. þatt, conj.

Tawwenn, *to work, act upon*, ii. 200; 3 pr. pl. tawwenn, ii. 199. M. G. taujan, thun, ποιεῖν; ga-taujan, κατεργάζεσθαι; A. S. tawian, to till, terram subigendo parare. v. Bosw. A. S. Dict.

Te, prn. *thee*, v. Tu.

Te, *the*, D. 34, 257. H. i. 21, 55. ii. 280; acc. D. 217. H. i. 35; att, i. 19, 21.

Tekenn, tekenn þatt, *besides, besides that, moreover*, D. 37. H. i. 23, 98, 156, 186, 212. ii. 319; tær, þær, tekenn, i. 157, 164. ii. 37, 189, 211. A. S. to-eacan, in addition.

Tellenn, *to tell, declare, reckon*, i. 157, 331. ii. 61, 327; to, i. 318. ii. 29; 2 pr. tellesst, i. 169. ii. 36; 3 pr. telleþþ, i. 29, 63, 169, 235; pl. tellenn, i. 325, 356; 3 p. talde, i. 186. ii. 269, 317, 322; pl. taldenn, i. 296; ne talde þeȝȝ, i. 69; 3 imp. telle, i. 247; p. p. tald, ii. 93, 237, 262, 289. A. S. tellan, telst, telð, tellað, tealde, tealdon, tele, geteald. Icel. at telia, dicere.

Temmple, *temple*, ii. 58, 189, 197, 211; acc. ii. 189, 210; att, i. 266, 293; fra, i. 310; i, i. 13—16, 314; innto, i. 2; neh, ii. 13; off, ii. 55, 80, 197, 212; o, uppo, ii. 40, 53, 54, 61; till, i. 264. L. templum. Cf. Gr. τέμενος.

Temmpredd, p. p. *tempered, softened*, i. 98. A. S. temprian, getemprod, temperare, Bens.

Tende, *tenth*, i. 156. ii. 89, 102; acc. i. 92, 212; o, i. 285. M. G. taihunda, der zehnte: A. S. teoða: Da. tiende.

Téne, tene, tenn, *ten*, acc. i. 151, 156, 164, 165. ii. 18, 34; i, ii. 46, 103; off, i. 149, 151; þriggess, ii. 34; ehhte siþess, i. 149; seofenn siþe, i. 185. M. G. taihun, zehn, δέκα: A. S. ten, tyn. v. Fowwerr.

Tene, *injury, vexation*, acc. ii. 339, 340; forr, ii. 337, 338. A. S. teona, mischief, teonan, tynan, to irritate, vex: Chaucer, tene. v. Teen, in Brockett's N. C. G.

Tẽt (te itt), *thee it*, i. 182. ii. 283. v. þẽt.

Teþennforrþ, *thenceforth*, ii. 279. v. Þeþennforrþ.

Teȝȝ, *they*, D. 117, 155. P. 39. I. 71. H. i. 5, 6, 10—12, 23, 31, 43, 44. ii. 2, 3. v. Þeȝȝ.

Teȝȝre, *their*, i. 32, 135, 222, 250. ii. 97, 240. v. Þeȝȝre.

Ti, tin, *thine*, H. i. 21, 95, 311, 315; acc. i. 43, 53, 153, 316. ii. 40; att, i. 197. ii. 15; onnȝæn, i. 153; pl. acc. tíne, tine, i. 2, 21, 49. v. Þi, Þin.

Tibi, L. v. Propitiari.

Tid, A. S. and Da. *time, season*, ii. 111; acc. i. 148, 309, 312. v. Uhhtenntid.

TIDERR, *thither*, i. 204. ii. 270. v. Þiderr.

TIHHTENN, 3 pl. *persuade*, i. 244. A. S. tihtan.

TÍDDRENN, *to propagate*, to, ii. 284, 304. A. S. tyddrian. v. Cædm. p. 91, in which the divine command to Noah to "replenish the earth" (Gen. ix. 1) is rendered,

tẏmað nú ⁊ tıeðꝛað.

TILL, ppn. *to, for, till*, D. 18, 170, 194, 236. I. 4, 5, 36. H. i. 2, 28. ii. 2, 16, 81, 162, 217; till ende, D. 28; þær —till, *to which place*, i. 236; gan till, ganngenn till, *to depart*. A. S. til. v. Gan, Þa.

TILL, *till, until*, anán till þatt, I. 3; till þatt, H. i. 1, 319; *too, besides*, i. 356, ii. 71, 238, 246.

TÍME, time, *time, period, hour*, I. 63, 79. H. i. 21, 92, 114, 120, 180, 262. ii. 89, 104, 133, 145, 147, 170; g. timess, ii. 147, 148, 150, 154; acc. i. 60; att, i. 2, 4, 163. ii. 195; fra, ii. 154; i, inn, i. 17, 18, 57, 263. ii. 4, 116; onn, i. 27, 141; till, i. 78, 108. ii. 147, 154; absol. i. 12, 23, 134, 137. ii. 47, 89, 321, 338; pl. timess, inn, ii. 172; bi, ii. 104. A. S. tima, time: Icel. timi, hora, tempus.

TIMMBRENN, *to build*, metaph. *construct*, to, ii. 110, 217, 277; p. p. timmbredd, i. 33, 34, 56, 59. ii. 110, 212, 214, 216, 256. M. G. timrjan, timbrjan, bauen, οἰκοδομεῖν: A. S. timber, wood, tree, building; timbrian, getimbrod.

TISS, *this*, i. 11, 23, 29, 65. ii. 27, 124, 180, 237; g. ii. 104; acc. ii. 204; pl. tise, i. 157, 200, 204, 220; acc. i. 158. v. Þiss.

TIÞENNDE, *tidings*, D. 158; acc. D. 176. A. S. tidan, to betide; Da. tidende, tidings.

TIÞEÞÞ, 3 pr. *granteth*, i. 185. A. S. tiðian, tiðað.

TO, used before infinitives, *to, in order to*, D. 8, 44, 48, 64, &c.: forr to, i. 11, 132, &c.

TO, A. S. ppn. *to, for*, D. 35, 55. H. i. 2, 9, &c. M. G. du, zu, πρός.

TO, ad. *too*, nimis, i. 99, 163, 220. A. S. tó.

TOBILIMMPEÞÞ, 3 pr. *belongeth to*, i. 55. v. Bilimmpenn.

TOBLAWENN, A. S. p. p. *bloated*, i. 280.

TOBOLLENN, p. p. *swollen*, i. 280. Da. bollen.

TOBRESSTENN, *to burst asunder*, ii. 208. A. S. to-berstan: Da. briste.

TOBRISENN, *to bruise, dash in pieces*, ii. 63. A. S. to-brysan.

TOBRITTNEDD, p. p. *broken up*, i. 330. A. S. to-brittan, conterere, p. p. tobrytten.

TOC, v. Takenn.

Toclæf, 3 p. *clove asunder*, ii. 160. A. S. to-cleofan, 3 p. to-cleaf.

Tocumenn, *to arrive*, v. Cumenn.

Tocweme, *agreeably, acceptably*, i. 49, 55, 152, 211, 270, 276, 350. ii. 18, 35, 99, 100. "To wheme, in a pleasing manner." Town. Myst. 50, 53.

Todælenn, *so divide, part*, ii. 9, 339; p. p. todæledd, i. 16, 34, 159, 320, 330. ii. 296. A. S. to-dælan, o-dæledd. v. Dælenn.

Todon, A. S. *to use, afford*, i. 212.

Todrifenn, A. S. p. p. *driven off, dispersed*, ii. 217, 218. v. Drifenn.

Togeddre, *together*, i. 32, 49, 51, 329, 334. ii. 215. A. S. togædere.

Tofelle, 3 p. sb. *fell down*, ii. 209. A. S. to-feallan, collabi, to-feolle.

Toffrenn (to offrenn), *to offer*, i. 141, 258. v. Offrenn.

Tohh, *though, yet, notwithstanding*, I. 59. II. i. 7, 26, 39, 40, 74, 83, 114, 163, 191. ii. 77, 105, 296, 300; tohh swa þehh, *notwithstanding, moreover*, i. 31, 38, 70, 248, 249, 251. ii. 66, 186, 227, 304. v. Þohh.

Tohhwheþþre, *nevertheless*, ii. 30, 301. v. Þohhwheþþre.

Toke, tokenn, v. Tăkenn.

Toliþ, 3 pr. *belongeth to, appertaineth*, i. 46, 63. A. S. to-ligan, 3 pr. to-liþ. v. Lin.

Tór, tor, *hard, difficult*, i. 219, 248. Cf. tor an inseparable prefix in Icel. denoting difficulty, as torkéndr, notu difficilis.

Tosamenn, *together*, i. 19, 304, 312, 316. A. S. to-samne, to-somne. v. Samenn.

Toshædenn, *to separate*, ii. 339; 3 pr. toshædeþþ, ii. 310. A. S. to-sceadan. v. Shædenn.

Toskeȝȝresst, 2 pr. *scatterest*, ii. 210; p. p. toskeȝȝredd, i. 49, 330. ii. 212, 217, 218. v. Skeȝȝredd.

Toskiledd, p. p. *distinct*, ii. 296. A. S. scylan: Da. skille ad, *to* separate.

Toþþ, metaph. *rapacity, rapacious appetite*, acc. i. 249; fra, i. 325, 355. M.G. Tunþus, Zahn, ὀδούς: A. S. toð.

Totwinneþþ, 3 pr. *parteth*, ii. 310. Scot. twin, to split into two parts; Chaucer, twinne, to separate. v. Gaberlunzie Man, p. 57, note on v. 3.

Towarrd, A.S. *toward*, i. 9, 59, 88, 137, 161, 174. ii. 59, 90.

Toworrpesst, 2 pr. *castest down*, ii. 210; p. p. toworrpenn, ii. 162, 212. A. S. towyrpst. v. Werrpenn.

Toȝæness, *towards*, obviam, i. 300. A. S. togeanes.

Tradd, v. Tredenn.

TRAHHTNEDD, p. p. *treated of, expounded*, ii. 51. A. S. trahtnian.

TRAPP, *trap*, þurrh, ii. 73. A. S. treppe.

TREDENN, *to tread, trample*, D. 73. H. i. 87; to, i. 197. ii. 278; 3 pr. tredeþþ, i. 158, 160, 162, 164, 167; pl. tredenn, i. 76. ii. 60; 3 p. tradd, i. 87; p. p. tredede, tredenn, i. 152, 198. M. G. trudan, treten, πατεῖν: A. S. tredan, 3 pr. trit, pl. tredaƀ, p. p. treden.

TREO, *tree, wood*, i. 323, 347, 348, 351; g. treowwess, i. 323, 346, 351. ii. 74; treo, fra, I. 11; þurrh, i. 346, 347; tre uppo, ii. 253; treo, tre, o, onn, i. 349, 350. ii. 252; pl. treos, tres, trewwess, acc. I. 14; off, I. 13. H. ii. 184, 197, 212; treo, o þe, *the cross*, i. 47. M. G. Triu, g. Trivis, Holz, Baum, ξύλον: A. S. treow, treowes: Icel. tré, lignum, item, arbor.

TREOS, treowwess, tres, trewwess, v. Treo.

TRIGG, *faithful, secure*, acc. P. 69; H. i. 213; þurrh, ii. 69. M. G. triggvs, treu, πιστός: Da. tryg: "trig, true," Brock.

TROWWE, *true, firm*, acc. P. 69. H. i. 213; þurrh, ii. 69; pl. trowwe, i. 354. A. S. treowe: Da. tro.

TROWWE, v. Trowwenn.

TROWWENN, *to believe, trust to*, D. 134. H. i. 25, 35, 70, 96, 215, 241. ii. 25, 124, 208, 240; to, D. 72. H. i. 8, 32, 44, 143. ii. 5, 48; 1 pr. trowwe, D. 51. H. ii. 117; 2, trowwesst, ii. 91, 125; 3, trowweþþ, i. 236. ii. 228, 235; pl. trowwenn, i. 338. ii. 181, 314; 3 p. trowwede, ii. 234; 2 pr. sb. trowwe, ii. 235. M. G. trauan, trauen, πεποιθέναι; 1 pr. traua, 2, trauais, 3, trauaiþ, 3 pl. trauand, 3 p. trauaida, 2 pr. cj. trauais: A. S. treowian, treowige, treowast, treowaƀ, treowiaƀ, treowode, treowige: Low G. trowen.

TROWWÞE, *truth, faith, belief*, i. 44, 98, 226, 337. ii. 222, 303; g. trowwþess, i. 138. ii. 277; acc. D. 220, 226. H. i. 138, 344. ii. 221; forr, ii. 221; i, inn, D. 123. H. i. 98. ii. 310; off, i. 241. ii. 85; þurrh, D. 4. H. i. 234. ii. 58, 105; wiþþ, i. 44, 76. ii. 85, 314. A. S. treowƀ.

TROWWÞELÆSE, pl. acc. *faithless, unbelieving*, i. 4. A. S. treow-leás.

TU, *thou*, D. 23. I. 24, 47. H. i. 12, 24. ii. 15, 89; d. te, D. 12, 25. H. i. 96; acc. te, i. 95, 158. ii. 157; te, *thyself*, acc. i. 40. v. Þu, Sellf.

TUMMBESHEPENN (to u.), *to circumcise*, forr, i. 142. v. Ummbeshepenn.

Tun, *town*, i. 243, 250; g. tuness, ii. 157; acc. tun, i. 121. ii. 191; tune tun, i, inn, i. 113, 295. ii. 14, 29, 132; tun, inntill, i. 120. ii. 187; off, ii. 13, 90, 113; to, i. 113; fra tun to tune, tun, i. 295. ii. 276; off tune, ii. 332; to túne, i. 319; pl. tuness, ii. 13; i, ii. 176; off, i. 322. A. S. tynan, to enclose; tún, an enclosed place, a town.

Tunnbindenn (to u.), *to unbind*, ii. 6, 7; forr, ii. 87. v. Unnbindenn.

Tunnderrfanngenn (to u.), *to receive*, ii. 272; forr, ii. 31. v. Fangenn.

Tunnderrfon (to u.), id. ii. 95. v. Fon, Unnderrfon.

Tunnderrgan, (to u.), *to undertake*, i. 86. v. Gan.

Tunnderrganngenn (to u.), *to receive*, ii. 15, 271. v. Gan, Gangenn.

Tunnderrstanndenn (to u.), *to understand*, i. 133, 134, 231, 242, 305, 343. ii. 4, 9, 31, 60, 92, 95. v. Unnderrstanndenn.

Tunge, A. S. *tongue*, þurrh, i. 168. ii. 248; wiþþ, D. 135, 311. H. i. 5, 134. M. G. Tuggo, Zunge, γλῶσσα.

Turrnedd, turrnesst, turrneþþ, v. Turrnenn.

Turrnenn, *to turn*, neut. and act. *betake, translate*, D. 18. H. i. 3, 26, 30, 36, 106, 148. ii. 150, 166, 312; to, i. 3, 326. ii. 52, 113; forr to, ii. 129, 137; 2 pr. turrnesst, i. 49, 144, 161. ii. 139, 191; 3, turrneþþ, D. 150. H. i. 125, 228. ii. 31, 118; pl. turrnenn, i. 50, 52. ii. 31, 199; 3 p. turrnde, i. 26. ii. 29, 33, 136, 141; pl. turrndenn, i. 227, 228, 257. ii. 101, 103, 175, 196; 2 pl. imp. turrneþþ, i. 334; 3 pr. sb. turrne, i. 174; p. p. turrnedd, D. 129, 305. H. i. 32, 54, 77, 111, 228, 297. ii. 48, 101, 142, 147; to turrnenn onngæn, *to return*, i. 225. A. S. tyrnan: Icel. at turna, invertere: Gr. τορνόω, to turn, make round.

Turrnde, turrndenn, v. Turrnenn.

Turrtle, A. S. *turtle, turtledove*, i. 32, 42, 273, 275; acc. i. 268, 270; wiþþ, i. 41, 42; pl. turrtless, i. 263, 268; acc. i. 274. This word, as Wachter observes, is probably from *Tur*, as expressing the mournful note of the bird. v. the Etym. Angl. and Bosworth's A. S. Dict.

Tuss, *thus*, P. 81. H. i. 8, 26, 52, 211. ii. 37, 73, 157, 209. v. þuss.

Tú̇t (tu itt), *thou it*, ii. 70, 71, 136. v. þut.

Twa, A. S. *two*, i. 12, 14, 61, 284. ii. 88; acc. i. 43. ii.

36, 79; bitwenenn, ii. 93; o, i. 16; off, i. 14, 298; þurrh, i. 48; twezzenn, A. S. *twain, two*, i. 34, 242, 275. ii. 88, 89, 104, 295; g. i. 278; acc. i. 16, 44, 211. ii. 110; bitwenenn, i. 331; o, i. 34. ii. 9; off, i. 56, 217. ii. 4, 24; þurrh, i. 220; wiþþ, i. 278; þe twezzenn oþre, fra, ii. 296; twa siþe, siþess, ii. 195, 242. M. G. m. tvai, n. tva, zwei, δύω. v. Hunndredd, Twellf.

Twafald, v. Twifald.

Twellf, *twelve*, acc. ii. 30; twellfe, twellf, off, i. 30, 309; twellfe, bi, ii. 104; twa siþe twellfe, off, i. 15. M. G. tvalif, tvalib, zwölf, δώδεκα: A. S. twelf, twelfe.

Twellfte, *twelfth*, ii. 29, 30; acc. ii. 29. A. S. twelfta.

Twenntiz, A. S. *twenty*, g. i. 63, 64; acc. ii. 18; fowwre ȝ twenntiz, i. 14, 16; i, 1, 14; off, i. 15; absol. i. 266. M. G. tvai-tigjus, zwanzig, εἴκοσι.

Twezzenn, v. Twa.

Twifald, *two-fold*, i. 172, 184; twifalde, þatt, i. 181; acc. i. 180; twafald, ii. 133. A. S. twifeald.

Twinne, *twin, two, double*, i. 268, 304; g. i. 276. ii. 86, 171; acc. i. 268. ii. 170, 319; i, i. 91; wiþþ, i. 276. v. Wise, Kinde, *kind*.

Twizzess, twizess, *twice*, D. 104. H. ii. 34, 54, 225, 242; twizzess an, ii. 215. Icel. tvisvar, bis. v. Fowwerr.

Þ.

Þa, A. S. *they, those, the*, I. 53, 54. H. i. 11, 34; d. i. 95; acc. D. 30, 47. H. i. 32, 58, 94. ii. 31, 153; o, i, 192; off, i. 3, 14. ii. 3; þurrh, i. 33; to, ii. 5; wiþþutenn, ii. 192; ȝæn, i. 99. M. G. nom. m. þai, f. þos, n. þo.

Þa, A. S. *then, when*, D. 17c. H. i. 4, 13, 54, 83, 224. ii. 2, 3, &c.; till þa, i. 12, 240.

Þær, A. S. *where*, D. 46, 53, 105. I. 30. H. i. 93, 101. ii. 74; till þær, i. 284; þærinne, i. 223. M. G. þarei, wo, ὅπου.

Þære, þær, A. S. *there*, I. 55. H. i. 2, 24, 48, 94—97, 251, 265. ii. 5, 6; þær abutenn, i. 316, 322; þæraffterr, i. 15, 60, 80, 112. ii. 26, 43; þær binnenn, i. 310; þærfore, i. 82. ii. 61, 309; þær fra, *thence*, i. 294. ii. 10; þærinne, i. 55, 142; þæroferr, i. 254; þæroffe, þæroff, i. 81, 117, 219, 346; þæronne, þæronn, i. 30, 216. ii. 70, 252; þær onngæn, onngæness, *against that*, i. 183, 256; þærþurrh, i. 79, 80, 118, 169. ii. 35, 49; þærto, þerto, I. 63, 79. H. i. 147, 157. ii. 36, 65; þær úte, þær ute, *without, abroad*, i. 2, 4; þærwiþþ, i.

35, 44, 49, 123. ii. 52, 56, 170, 171; þær þær, *there where*, D. 323. H. i. 55, 65, 114, 202. ii. 1, 83, 317. M. G. þar, daselbst, ἐκεῖ: Da. derfra, thence. v. Tære.

Þære, l. 6643, sic MS. apparently an error for wære.

Þæroff (þær off), *there of*, i. 161, 344.

Þæw, *practice, behaviour*, i, i. 254; þurrh, i. 234; wiþþ, i. 108. ii. 269; pl. þæwess, *manners, habits*, acc. i. 53, 125, 237, 279; i, inn, i. 31, 38—43, 52; þurrh, i. 233, 250; þæw, pl.? towarrd, ii. 197. A. S. þeaw, þeawas.

Þæwenn, *to instruct in morals*, to, i. 215.

Þæwess, v. Þæw.

Þafe, 3 pr. sb. *allow*, i. 188. A. S. þafian, 3 pr. sb. þafige.

Þálde, þalde, (þe alde) *the old*, g. i. 14; o, i. 205. ii. 6; off, ii. 173. v. Ald, Tálde.

Þallre, (þe allre) þ. firrste, *the first of all*, ii. 104, 122, 218.

Þallderrmann, (þe allderrmann), *the ruler* (*of the feast*), till, ii. 134, 178.

Þann, *than*, i. 54, 59, 67, 91, 96, 110. ii. 18, 74. A. S. þonne. v. Ær.

Þann to, þatt, *for that purpose, that, to the end that*, i. 265. ii. 254, 259, 305. M. G. duþe, dazu, εἰς τοῦτο: A. S. to þan þæt: Lazam. to-þan.

Þann, ær, *ere that*, v. Ær. A.S. ær þam þe.

Þanne, þann, *when*, i. 144, 215, 292. ii. 23, 104, 293. M. G. þan, wann, ὅταν: A. S. þænne. v. Whanne.

Þanne, þane, A. S. *then*, i. 13, 16, 48, 65, 140, 145, 290, 297. ii. 50, 64. M. G. þan, dann, τότε.

Þannkenn, *to thank, be thankful for*, D. 27, 89. H. i. 134. ii. 56, 131; to, i. 95, 117, 167, 191. ii. 179, 183; 2 pr. sb. þannke, i. 164, 167; p. p. þannkedd, i. 166. ii. 37. M. G. þagks, (þanks, Luke xvii. 9.) Dank, χάρις: Old G. thank: A. S. þancian, pr. sb. þancige, p. p. geþancod.

Þannkess, *of—accord, will, freely*, hise, I. 16. H. i. 137, 193, 249. ii. 44, 172; þezzre, i. 249. ii. 10, 44; þine, i. 216. A. S. þances; .. "sume here þankes, ȝ sume here unþankes, aliqui libenter, aliqui ipsis invitis." A.S. Chron. A.D. 1140.

Þarrf, *need, occasion*, ii. 94; acc. þarrfe, ii. 71. M. G. Þarba, Mangel, ὑστέρημα: A. S. þearf.

Þarrke, (þe arrke), *the ark*, abufenn, i. 34. v. Arrke.

Þarrnenn, *to lack, need*, i. 353, Town. Myst. thar, to need; also tharne, id. as in the Oblacio Magorum, p. 126, "Thy warison shalle thou not tharne."

Þatt, *that, the,* D. 34, 267. P. 21. H. i. 32, 34, 52, 83; acc. D. 110; affterr, D. 15; forr, P. 33; i, D. 223; o, D. 255. H. i. 2, 4; off, D. 75; þatt tatt, biforenn, i. 6, 201; i, i. 47, 50; þurrh, D. 253; þurrh þatt þatt, I. 25, 26. M. G. neut. þata: A. S. þæt.

Þatt, A. S. prn. rel. *that, who, which,* D. 76, 121. P. 15, 26, 60, 74. d. i. 118; acc. D. 264; inne, i. 120; offe, i. 119; ummbe, i. 7, 12. ii. 119; pl. þatt, D. 31, 47; acc. D. 181; þatt, *that which,* D. 77. H. i. 123. ii. 107, 111; þurrh, ii. 252.

Þatt, cnjn. *that,* D. 23, 28, &c. M. G. þatei, dass, ὅτι: A. S. þæt. v. Swa, 3iff.

Þatt, affterr, *according to that,* ii. 282; off, D. 88; þurrh, D. 247. v. Till, Whil.

Þe, article, *the,* i. 35, 44; acc. D. 44, 75. H. i. 71; affterr, H. i. 66; forr, i. 80; i, i. 14; o, D. 6, 31; off, H. i. 35; till, i. 3; to, i. 43; pl. acc. i. 3.

Þe, *thee,* v. Þu.

Þede, þed, v. Þeod.

Þehh, v. Þohh, Tohh.

Þehhtennde, (þe ehhtennde) *the eighth,* i. 144, 150. ii. 169; i, i. 16; o, i. 150; unnderr, i. 18. Da. attende.

Þennkenn, *to think, consider,* i. 59, 112. ii. 67; to, i. 316, 317. ii. 304; 3 pr. þennkeþþ, ii. 3; pl. þennkenn, ii. 191; 2 p. þohhtesst, D. 17; 3, þohhte, i. 80, 253, 281. ii. 77, 78, 81, 339; pl. þohhtenn, ii. 188, 189, 207; p. p. þohht, i. 80, 81. M. G. þagkjan, denken, þagkeiþ, þagkjand, þahtes, þahta, þahtedun, þahts: A. S. þencan, þencð, þencað, þohtest, þohte, geþoht.

Þeode, þeod, þede, þed, *people,* i. 59, 118, 235. ii. 282; g. þeodess, þeode, i. 296. ii. 70, 91; d. þeod, ii. 83, 94; acc. þed, i. 246; þeode, þeod, þede, þed, amang, i. 75, 118, 243. ii. 224; off, i. 76, 243, 247; þeod, biforenn, i. 327; noff, ii. 70; þeode, þeod, bitwenenn, i. 75, 235, 305; pl. þeode, þede, i. 34, 242. ii. 267; d. þeode, i. 58, 314; acc. þede, ii. 110; off, ib. wiþþ, ii. 202; þeode, abufenn, i. 335; biforenn, i. 264; inntill, i. 296; o, i. 34; off þa þrinne þed, ii. 176. M. G. þiuda, Volk, ἔθνος: A. S. þeod.

Þeorrf, þerrflinng, A. S. *unleavened,* i. 32, 53; wiþþ, i. 53.

Þeos, þes, pl. *thighs,* i. 165, 280. A. S. þeoh: thee, Brock. N. C. G.

Þeossterrlezzc, *darkness,* i, i. 101.

Þeossterrnesse, þessterrnesse, id. ii. 303; acc. ii. 229, 240,

264, 303; i, ii. 234, 267; inntill, i. 130; off, i. 130, 137. ii. 162; þurrh, i. 102. ii. 236; till, I. 52. H. ii. 265; wiþþ, ii. 96, 236, 266. A. S. þeosternys.

Þeoww, þeww, A. S. *theow, bondman, servant,* I. 31. H. i. 152, 217, 258, 281, 336. ii. 5, 43, 180, 290; g. þeowwess, þewwess, i. 52, 196. ii. 19; d. þeoww, i. 305; acc. þeoww, þeww, i. 31, 99. ii. 18, 149; þeww, þurrh, ii. 242; pl. þeowwess, þewwess, i. 125. ii. 31, 69, 148; d. þeowwess, i. 190. ii. 69; acc. i. 71; att, i. 239; forr, i. 58; inn, i. 58; off, i. 123, 183; þurrh, i. 125, 279; þeowwess, þewwess, till, i. 121. ii. 182; ȝæn, ii. 148. M. G. þevis, Diener, δοῦλος.

Þeowwdom, þewwdom, A. S. *slavery, service,* ii. 92; g. þeowwdomess, þewwdomess, I. 46. H. ii. 160; acc. þeowwdom, i. 124; i, ib.; off, ib.; þurrh, ib.; unnderr, I. 35; þewwdom, off, ii. 162. A. S. þeudom, Chron. A. D. 675.

Þeowwtenn, þewwtenn, *to serve,* I. 44. H. i. 19, 56, 204. ii. 22, 35, 41; to, i. 1, 2, 16, 29, 42, 128, 171. ii. 15, 18, 81, 95, 332, 336; forr to, i. 2; 2 pr. þeowwtesst, I. 43. H. i. 178; 3, þeowwteþþ, þewwteþþ, ii. 18, 119, 307; pl. þeowwtenn, þewwtenn, i. 145, 189, 350. ii. 98, 101, 119, 320; p. p. þeowwtedd, þewwtedd, i. 16, 352. ii. 58, 92. M. G. þivan, in compos. dienen: A. S. þeowian, þewian, þeowast, þeowaþ, þeowiaþ, þeowod.

Þerrflinng, v. þeorrf.

Þes, v. þeos.

Þess te bett, te bettre, *so much the better,* i. 12, 78; þess te mare, *so much the more,* i. 12. v. Bett, ad. and Mare, ad.

Þessterr, *dark,* i, ii. 112; o, ii. 230. A. S. þystre.

Þét, (þe itt), *the.. it,* i. 182.

Þeþenn, *thence,* i. 35, 259. Icel. þadan, inde.

Þeþennforrþ, *thenceforth,* fra, ii. 20, 33, 95, 169, 172, 195.

Þeww, þewwess, v. þeoww.

Þewwlike, *servile,* fra, i. 144; off, ib. A. S. þeowetlic.

Þeȝȝ, *they,* D. 81, 139, 149. P. 47, 48. H. i. 1, 6, 10, 12, 16, 21, &c. v. Teȝȝ.

Þeȝȝm, d. and acc. *them,* I. 69. H. i. 24, 37, 58, 59, 182, 190. ii. 2, 6, &c. v. Hemm.

Þeȝȝre, *their, of them,* D. 84. H. i. 1, 3, 26, 31, 33, 36, &c.; eȝȝþerr, ii. 93; nowwþerr, ii. 93, 114; þeȝȝress, i. 85. v. Ba, Heore, Teȝȝre.

Þeȝȝt, (þeȝȝ itt,) *they it,* ii. 333.

Þi, þin, *thy, thine,* I. 44. H. i. 2, 42, 48, 96. ii. 51, 115;

g. i. 255; d. i. 212; acc. D. 12. H. i. 41, 43; þin, biforr, ii. 41; i, i. 40, 96; o, i. 212; till, i. 41; to, i. 212; wiþþ, i. 173; þine, affterr, i. 41, 153; forr, i. 152; pl. þine, abufenn, ii. 17; i, i. 39—43; þurrh, i. 233; wiþþ, i. 95. A. S. þin. v. Sellf.

ÞIDERR, A. S. *thither*, i. 56, 291, 292. ii. 152.

ÞILD, *patience*, i. 89; g. þildess, i. 88, 166; þild, off, i. 85, 88; þurrh, i. 164; wiþþ, i. 52. A. S. geþyld.

ÞILDELIȝ, *patiently*, i. 39. A. S. geþyldelice.

ÞIN, þine, v. Þi.

ÞING, A. S. *thing*, i. 61, 210, 219. ii. 122, 206, 301, 302; g. þingess, ii. 59, 67; acc. i. 11, 22, 32, 57, 115, 256. ii. 45, 271; affterr, i. 190; off, i. 118, 277. ii. 67, 227; wiþþ, i. 100; all þing; acc. ii. 44; nan þing, acc. i. 11. ii. 66; pl. þingess, ii. 301; abutenn, i. 311; o, i. 59; þingess, þinge, acc. i. 300. ii. 85, 120, 123, 197, 206, 224; i, inn, i. 55, 131, 189, 191, 305, 346, ii. 23, 74; off, i. 97, 245, 305; *cause, reason*, i. 97; forr, P. 33; *possession, property*, i. 85, 165; acc. i. 154; *tribe, place*, inntill, ii. 312; middellærdess þing, *world's affairs, concerns*, i. 125. v. Weorelldþing, Wisslikess.

ÞINGENN, *to reconcile, plead for*, to, i. 313. ii. 278. v. note at l. 8997. A. S. þingian: Icel. at þinga, agere: Low G. dingen, to plead at the bar.

ÞINNKEÞÞ, 3 pr. *seemeth, appeareth*, ii. 191, 209; 3 p. þuhhte, ii. 179; 3 imp. þinnke, ii. 56, 65, 226, 247; þinnkeþþ, *it seemeth, seemeth good*, himm, i. 173, 174, 228, 323, 346. ii. 77, 208, 291; me, ii. 98; te, i. 277; hemm, ii. 191, 204; uss, ii. 283; 3 p. þuhhte, ii. 3, 233, 295; hu þinnkeþþ þe, ii. 283. M. G. 3 pr. þugkeiþ, mis, *δοκεῖ μοί*, 3 p. þuhta: A. S. þincan, þincð, het þincð, þuhte.

ÞIRRST, *thirst*, acc. ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. M. G. þaurstei, Durst, *δίψος*: A. S. þurst.

ÞIRRSTEÞÞ, 3 pr. impers. te þirrsteþþ, *thou thirstest*, ii. 149, 153, 157, 162, 165, 168. M. G. þaursjan, dürsten, *διψῆν*: A. S. me þyrst, St. John, xix. 28. v. Þrisst.

ÞISE, pl. *these*, acc. i. 158; bitwenenn, i. 331; off, i. 170, 323; þurrh, i. 306; wiþþ, i. 94, 233. A. S. þás: Lazam. þes: Townl. Myst. þyse.

ÞISS, *this*, D. 98. H. i. 10, 13, 194, 195. ii. 8, 16; g. i. 92, 101. ii. 28; acc. D. 95, 112, 300. H. i. 4, 8. ii. 3; bi, ii. 14; fra, i. 4; i, i. 316; inn-

to, i. 19; off, D. 65; uppo, upponn, D. 69, 100; þiss, *this thing*, i. 4, 44; þise, o, i. 276, 277. A. S. nom. n. þis, d. þisse.

Þohh, þohh þatt, *though, nevertheless, yet*, D. 155. I. 23. H. i. 10, 20, 31, 43, 111, 112. ii. 24, 25, 293, 341; þohh—þohh, *though—yet*, i. 90. ii. 304. M. G. þau, þauh, doch, ἄρα: A. S. þeah: Otf. and Tatian, thoh.

Þohh swa þehh, *nevertheless, notwithstanding, certainly*, i. 11, 36, 338, 339. M. G. Sveþauh, doch, πλήν, μέντοι: A. S. swa þeah.

Þohht, *thought*, i. 87, 265, 334. ii. 59, 68; g. þohhtess, i. 312; acc. þohht, i. 53. ii. 31, 136; fra, i. 144; i, inn, i. 5, 11, 49, 83. ii. 98, 131; þurrh, D. 120. P. 106. H. i. 92; wiþþ, D. 22, 94. H. i. 187. ii. 331; pl. þohhtess, acc. i. 334. ii. 122, 190; i, inn, i. 82, 100. ii. 179; off, i. 230. A. S. geþoht.

Þohhtesst, þohhte, þohhtenn, þohht, v. Þennkenn.

Þohhtfull, *thoughtful*, i, i. 117.

Þohhwheþþre, *yet, nevertheless, moreover*, i. 8, 16, 83, 114, 192, 274. ii. 105, 190, 226, 291. A. S. þeah hwæðere.

Þole, þolede, v. þolenn.

Þolenn, *to admit, permit*, D. 52. H. i. 327. ii. 56, 65; 3 pl. þolenn, ii. 332; 3 p. þolede, ii. 56; 3 pr. sb. þoľe, i. 188; *to suffer*, pati, to, D. 201, 242. H. i. 28, 52, 53, 88, 99, 231. ii. 28, 109, 158, 165, 256, 342; 3 pl. þolenn, ii. 8. M. G. þulan, ertragen, ἀνέχεσθαι, 3 pl. þuland, 3 p. þulaida, 3 pr. cj. þulai: A. S. þolian, þoliaƀ, þolodon, þolige: Gr. ταλάω: L. tolero.

Þorrness, pl. *thorns*, þurrh, i. 321, 337. M. G. Þaurnus, Dorn, ἀκάνθη; pl. þaurnjus: A. S. þorn, pl. þornas.

Þóþre, þoþre, (þe oþre), pl. *the other*, acc. ii. 18; abufenn, i. 17, 18; offr, ib. till, ii. 102.

Þræpenn, *to reprove, persist*, i. 199. A. S. þreapian. "Threap, to aver pertinaciously in assertion or argument, be it right or wrong." "Threap-ground, disputed property." Brockett N. C. G. "Threpe, to aver with continued pertinacity," Townl. Mys. p. 241.

Þraf, v. Þrifenn.

Þratte, 3 p. *rebuked*, A.S. þreagan. "Ða arás he, and þreade þone wind." v. A. S. Gospels at St. Luke, viii. 24. ed. B. Thorpe, London, 1842.

Þraȝhe, *time, while*, acc. i. 119. A. S. þrag, þrah: "a gode þrawe, a good while," Pet. Langt.

Þrefald, *threefold*, acc. ii. 133. A. S. þrie-fald.

Þreo, þre, *three*, i. 118, 226, 331. ii. 27, 46, 113, 296; acc. i. 226. ii. 30, 31; i, ii. 189, 210; off, ii. 4; þurrh, ii. 176; absol. i. 94, 97; alle þre, ii. 296; þreo till þreo, ii. 36; þreo wiþþ þreo, ii. 46; þreo siþess, i. 149; o þreo, þre, i. 159. ii. 176. M. G. þreis, nent. þrija, drei, τρεῖς. A. S. m. þrý, f. and n. þreó. v. Hunndredd, Þrinne.

Þresshesst, 2 pr. *threshest*, i. 49, 50; p. p. þrosshenn, acc. i. 51. M. G. þriskan, dreschen, ἀλοᾶν, 2 pr. þriskis, p. p. þruskans: A. S. þerscan, þyrscst, þorscen: Icel. at þreskia, triturare.

Þrenngdenn, 3 p. pl. *thronged, pressed*, ii. 209. M. G. þriuhan, 3 p. pl. þraihun: A. S. þringan, þrungon: Icel. at þrengia, urgere.

Þridde, þride, *third*, i. 149, 152, 172, 187, 195, 200. ii. 18, 139, 175; g. ii. 154; acc. D. 197. H. i. 190; i, i. 15; o, D. 6. H. i. 202, 310; þurrh, i. 184; uppo, ii. 132; ūt off, ii. 157; absol. D. 168. H. i. 202, 206, 207. M. G. Þridja, der dritte, τρίτος; A. S. se þrydda, v. Siþe.

Þrifenn, *to thrive*, ii. 23; 3 p. þraf, i. 109, 312, 317. Cf. Icel. at þrífaz, proficere, bene valere.

Þrinne, *three*, properly, *three collectively, three-fold*, i. 236, 350; acc. i. 37, 118, 224. ii. 45, 170, 171; midd, ii. 30; off, ii. 311, 318; þurrh, i. 230; wiþþ, i. 94, 119, 233. ii. 175. M. G. acc. m. þrins: A. S. þrynen, trinus: Icel. þrenur, trinus; "þreyn, oblique case of three." Townl. Myst. p. 291. v. Kinne, Tale, Wise.

Þripell, *triple*, i. 234. L. triplex.

Þrisst, *thirst*, i. 196, 197; i, ii. 280; off, i. 128; wiþþ, i. 53, 191. v. Þirrst.

Þrisstiȝ, *thirsty*, d. i. 213. A. S. þursteg, þurstig.

Þrittene, *thirteen*, acc. ii. 30; binnenn, i. 241; uppo, ib. A. S. þreottyne: Icel. þrettán: Da. tretten.

Þrittennde, þrittende, *thirteenth*, i. 241. ii. 29; onn, i. 119. Icel. þrettándi: D. trettende.

Þrittiȝ, A. S. *thirty*, g. i. 109, 312, 319. ii. 23, 29; off, ii. 34. M. G. þreis-tigjus, dreissig, τριάκοντα.

Þriȝȝess, þrigess, *thrice*, i. 37, 205; þe, ii. 34. A. S. þriwa: Icel. þrisvar. v. Tene.

Þrosshenn, v. Þresshesst.

Þrowwinnge, *throe, suffering*, inntill, ii. 174. A. S. þrowing.

Þu, *thou*, M. G. and A. S. D. 11, 17; d. þe, i. 2, 4, 97; acc. i. 20, &c.; bitwenenn, I. 41; i, i. 162; to, i. 4; reflect. þe, acc. i. 40; uppo, i. 176. v. Sellf, Tu, Þűt.

Þuhhte, v. Þinnkeþþ.

Þurrfe, 3 pr. sb. *have need*, i. 269; 3 p. þurrfte, ii. 208. M. G. þaurban, nöthig haben, χρείαν ἔχειν, 3 p. þaurfta: A. S. þearfau, þurfan, þurfe, þorfte.

Þurrfe, *needful*, i. 335. M. G. þaurfts, nöthig, ἀναγκαῖος: A. S. þearfa.

Þurrh, A. S. *through*, D. 4, 26, &c.; þurh, i. 258. M. G. þairh, διά.

Þurrh gan, A. S. *to pass through*, ii. 93. M. G. þairh-gaggan, durchgehen, διέρχεσθαι.

Þurrhlokenn, *to look through, closely regard*, to, D. 68.

Þurrhsekenn, *to seek through, examine*, D. 67. H. i. 5, 61, 120, 267, 291, 312. ii. 16, 41, 91, 135, 229; þurth sekenn, ii. 330. A. S. þurrh-secan.

Þurrhseȝȝþ, þurrseþ, 3 pr. *seeth through*, ii. 122, 301. M. G. þairh-saiwan, durchsehen, κατοπτρίζεσθαι, 3 pr. þairh-saiwiþ: A. S. þurh-seon.

Þurrhűtlike, *thoroughly, perfectly*, i. 181, 234. ii. 117.

Þurrhwundenn, 3 pl. *wound, pierce, through*, ii. 253; p. p. þurrhwundedd, i. 148, 265. ii. 73–75. A. S. þurh-wundian, þurh-wundiað, þurrh-wundad.

Þusennde, *thousand*, an, bitwenenn, i. 43, 269; fif, acc. ii. 185. M. G. þusundi, tausend, χίλιοι: A. S. þusend.

Þuss, A. S. *thus*, D. 251. P. 73, 93. H. i. 5, 25, 41, 204. ii. 16. v. Tuss.

Þűt, (þu ïtt), (*thou—it*), i. 52, 102, 214. ii. 216, 226.

Þutenn, *to howl upon*, i. 68; p. p. þutedd, i. 168, 169. A. S. þeotan, p. p. þoten; Icel. at þiuta, 1, ululare, 2, fremere, p. p. þotid.

Þwang, A. S. *thong, latchet*, þurrh, ii. 7. v. Shoþwang.

Þweorrt űt, þwerrt űt, *throughout, entirely*, D. 74, 99. P. 105. H. i. 4, 8, 23, 25, 38, 42, 53, 54. ii. 7, 8, 78, 79.

U.

Uferr, *higher*, i. 57. A. S. ufor. v. Uppe.

Uhhtenn, *early morning, before dawn*, onn, i. 84. "On uhtan, ere dawn," Cd. p. 294. M. G. Uhtvo, Morgenzeit, ἔννυχον: Gr. ἔωθεν.

Uhhtennsang, *early morning song* or *service, matins*, wiþþ, i. 220.

Uhhtenntiþ, *early morning tide*, onn, i. 202.

Ummbe, ummbenn, *about, concerning*, i. 7, 12, 51, 218,

258, 348. ii. 119. A. S. ymb, ymbe; O. G. umb, umbe: Gr. *ἀμφί*.

UMMBECLIPPENN, *to clip all round*, ii. 168. A. S. ymbclyppan.

UMMBESHÆPENN, *to circumcise*, i. 142; 3 p. pl. ummbeshæpenn, i. 141, 143, 145—147; p. p. ummbeshopenn, i. 140, 145, 205, 270. ii. 168, 169.

UMMBEÞENNKENN, *to think about, consider*, i. 40; 1 pr. ummbeþennke, i. 101. ii. 56; 2, ummbeþennkesst, i. 40, 41; 3, ummbeþennkeþþ, i. 355. ii. 124, 340; 3 p. ummbeþohhte, i. 199; to þennkenn ummbe, i. 317. A. S. ymbeþencan.

UMMBETRIN, *round about*, ii. 257. Da. trind om.

UNNÆÞE, *with difficulty*, ii. 213. A. S. un-eaðe.

UNNAWWNEDD, *undeclared*, i. 67, 250, 255. v. Awwnenn.

UNNBEDENN, A. S. *unbidden*, ii. 240. v. Biddenn, *to command*.

UNNBERRMEDD, *unfermented*, i. 53. v. Berrme.

UNNBIGUNNENN, *unoriginated*, ii. 293, 297. v. Biginnenn.

UNNBIGGEDD, *unbuilt upon, uninhabited*, i. 109, 318. Da. ubygget. v. Biggenn, *to abide*.

UNNBINDENN, A. S. *to unbind, unloose, destroy*, i. 126. ii. 7; 2 imp. pl. unnbindeþþ, ii. 189, 210; p. p. unnbundenn, ii. 211, 219. Cf. the passage from St. John's Gospel, ii. 19, as quoted by Ormin, with the expression "Λύσατε," in the Greek, and "Solvite" in the Latin Vulgate.

UNNBONEDD, *unasked*, ii. 240. Icel. bón, rogatio. v. Bone.

UNNBORENN, *unborn*, ii. 249. v. Berenn.

UNNC, A. S. dual, acc. *us two*. M. G. uggis and ugk, acc. 1 pers. dual, uns beide, *ἡμᾶς*. v. Ba, baþe.

UNNCLÆNNLEȝȝC, *uncleanness*, acc. i. 160.

UNNCLÆNNESSE, id. acc. i. 73, 86, 160; forr, i. 276; off, i. 45, 67, 145, 156; þurrh, i. 11; g. unnclænnessess, i. 155. v. Clænnesse.

UNNCLENNSEDD, p. p. *uncleansed*, ii. 14.

UNNCLENE, *unclean, ritually impure*, i. 57, 65, 160, 198, 208, 271. ii. 229, 240; acc. i. 271, 273; pl. unnclene, off, i. 160. ii. 152, 154. v. Clene.

UNNCUÞ, A. S. *unknown, strange*, i. 5, 67, 246, 322. ii. 77, 208; wiþþ, i. 246.

UNNCUÞLIȝ, *roughly*, ii. 144. A. S. uncuðlice.

UNNCWEME, *unacceptable*, i. 50, 89, 160, 339. ii. 205, 338, 339; pl. i. 254. ii. 32. v. Cweme.

UNNCWENNKEDD, *unquenched*, ii. 9, 12. v. Cwennkenn.

UNNDÆÞSHILDIȝNESSE, *immortality*, wiþþ, ii. 258. v. Dæþshildiȝ.

UNNDEMEDD, *uncondemned*, ii. 228, 239, 261. v. Demenn.

UNNDERR, *under, through*, D. 9, 141, 313. I. 35. H. i. 51, 59. ii. 9, 11. M. G. undar, unter, *ὑπό*.

UNNDERRFANGENN, unnderrfanngenn, *to undertake, receive*, ii. 53; 3 pl. unnderrfanngenn, i. 9, 140; 1, 3, p. unnderrfeng, i. 150. ii. 146, 276, 286; pl. unnderrfengenn, i. 287. ii. 203; 3 pr. sb. unnderrfannge, i. 55. v. Fangenn.

UNNDERRFON, A. S. *to receive*, i. 136, 189. ii. 102, 121, 196, 262; 3 pr. unnderrfoþ, P. 103; 3 pl. unnderrfon, ii. 31; 1 pr. sb. unnderrfo, ii. 285. v. Fon.

UNNDERRFŌT, D. 73. H. i. 87, 158, 160, 162—164. ii. 54. v. Fot.

UNNDERRN, "*the third hour of the day*," att, ii. 324. v. Acts ii. 15. M. G. Undaurnimats, frühmal, *ἄριστον*, Luc. xiv. 12.

UNNDERRPREOST, *under-priest, priest*, as subordinate to the high-priest among the Jews, or to the bishop in the Christian Church; forr, i. 37; till, ii. 23.

UNNDERRSTANDENN, unnderrstanndenn, *to understand*, D. 50. I. 89. H. i. 59, 86, 102, 189, 235, 305. ii. 7, 8, 51, 59, 62, 66, &c.; 1 pr. unnderrstannde, i. 178. ii. 59; 2, unnderrstanndesst, ii. 149, 153, 158, 162, 168, 241; 3, unnderrstanndeþþ, ii. 101, 102, 119; 3 pl. unnderrstanndenn, i. 190; 3 p. unnderrstod, i. 79, 97, 107. ii. 86, 147; pl. unnderrstodenn, i. 117, 118, 241, 245, 250. ii. 94, 97, 146, 188, &c.; 3 pr. sb. unnderrstannde, ii. 99, 309; p.p. unnderrstanndenn, (sic MS.) ii. 338. v. Stanndenn.

UNNDERRSTOD, unnderrstodenn, v. Unnderrstandenn.

UNNDERRTAKENN, *to entrap, take*, ii. 3. Cf. in St. Matt. xxii. 15, in Vulgate edition, the phrase "ut caperent eum (Jesum) in sermone," which Wicliffe renders "to take ihesus in word."

UNNFÆLE, A. S. *deceitful, wicked*, i. 243, 247. ii. 64, 337; acc. i. 258; biforenn, i. 256; fra, ii. 137; till, i. 261; pl. þurrh, i. 279; wiþþ, ii. 75. A. S. fæle, faithful.

UNNFÆWE, *not a few, very many, numberless*, i. 2, 24; abufenn, i. 320; acc. i. 323. "Onnifowe, innumerable," Laȝam. lat. text.

UNNFAKENN, *guileless, sincere*,

i. 143. ii. 109, 110, 170. A. S. unfacn: Icel. fyx, callidus.

UNNFULLHTNEDD, p. p. *unbaptized*, ii. 234. v. Fullhtnenn.

UNNGERIMM, A. S. *numberless*, ii. 308.

UNNGOD, A. S. *bad, evil*, ii. 229, 240, 264; pl. unngode, i. 338. v. God.

UNNGRIÞÞ, A. S. *unquietness, disturbance*, forr, ii. 213.

UNNHÆLE, *unsoundness, disease*, off, ii. 185; þurrh, i. 165; ȝæn, i. 350. M. G. Un-haili, Krankheit, μαλακία: A. S. unnhælu.

UNNHAL, A. S. *unsound, afflictive*, i. 165, 327. M. G. unhails, ungesund, ἄῤῥωστος.

UNNHALSUMM, A. S. *hurtful*, i. 248.

UNNHAȝHERRLIȝ, *unsuitably*, i. 12. v. Haȝherrlike.

UNNHERRSUMMNESSE, *disobedience*, þurrh, i. 147. ii. 112. A. S. un-hersumnes.

UNNHILENN, *to uncover, reveal*, ii. 96. M. G. and-huljan, enthüllen, ἀποκαλύπτειν: A. S. un-helan.

UNNITT, s. *uselessness, unprofitableness*, acc. i. 279; inn, ib.

UNNITT, a. *useless, vain*, i. 170, 339. ii. 172; onn unnitt, *uselessly, to no purpose*, D. 82. M. G. un-nutis, unnütz, ἀνόνητος. A. S. un-nyt: Icel. ónýtr, inutilis.

UNNKERR, dual, *our*, off, D. 80, A. S. uncer.

UNNLÆREDD, A. S. *uninstructed, ignorant*, ii. 242, 249.

UNNLAȝHELIKE, unnlaȝheliȝ, *unlawfully*, ii. 198, 208.

UNNLIC, *unlike*, ii. 233. A. S. un-gelic: unilic, oniliche, Laȝam.

UNNLITELL, *great, of no small amount*, i. 22; acc. ii. 205. A. S. un-lytel.

UNNLUSST, A. S. *listlessness*, i. 89; acc. i. 164; ȝæn, i. 157. M. G. un-lustus, unlust, in unlustau vairþan, überdrüssig werden, ἀθυμεῖν.

UNNMEOC, *rude*, i. 344. v. Meoc.

UNNMILDE, *ungentle, harsh*, i. 344. M. G. un-milds, lieblos, ἄστοργος: A. S. un-mild: Icel. ómilldr, inclemens: Da. umild.

UNNNED, *without constraint*, ii. 44. A. S. un-nedige.

UNNORNE, *plain, simple, rude*, i. 26, 126, 168. ii. 208, 231; acc. i. 219, 261, 272. ii. 47. Cf. "Unornlic scrud," Josh. ix. 5, in A. S. Heptateuch, "old garments," in the authorized version.

UNNORNELIȝ, *meanly, in obscurity*, i. 129, 168, 260, 286.

UNNPINEDD, *unpunished, unhurt*, i. 45, 47. ii. 158.

UNNRIDE, *vast, severe, continual*, i. 165; þurrh, ib.; wiþþ,

ii. 80, "paynes fulle unrid:" "sorows unryde," "cruel, severe," Town. Myst. pp. 21, 84; "wapyns unryde," Sir Perceval, l. 1160; "pave-lounes mekille and unryde," id. l. 1131; vnride Pet. Lang. A. S. "un-gerȳdu, asper." Bens.

UNNRIDDLIȝ, *with force*, v. er. text in note at l. 15567. A. S. "un-gerȳdlice, vehementer." Bens. or, *in disorder?* Cf. Da. uryddelig, id.

UNNRIHHTWISE, A. S. pl. *unrighteous*, i. 10, 338.

UNNSAHHTNESSE, *discord*, acc. i. 249. A. S. Chron. A. D. 1093, 1094, mid un-sehte: Icel. osátt, dissidium.

UNNSELIȝ, *unhappy*, i. 166. A. S. un-sælig.

UNNSEOLLÞE, unnsellþe, *unhappiness, calamity*, i. 165; acc. i. 52, 88, 191, 305; forr, i. 164, 195; inn, i. 166; off, i. 85, 167; onnȝæness, onnȝæn, i. 164, 166. A. S. un-sælð.

UNNSEȝȝENNDLIC, unnseȝȝenndliȝ, *unspeakable, inexpressible*, i. 96. ii. 33, 304, 316; acc. unnseȝȝenndlike, unnseȝȝenndliȝ, i. 124. ii. 307, 334; unnseȝȝenndliȝ, off, ii. 165; þurrh, ii. 192. Da. usigelig.

UNNSEȝENNDLIKE, unnseȝȝenndlike, unnseȝhenndliȝ, *unspeakably*, i. 59, 308, 353. ii. 316.

UNNSEȝHENNDLIC, unnseȝhennlic, *invisible*, ii. 25, 248, 324. M. G. unga-saiwans, ungesehen, ἀόρατος: A. S. unsewenlic: Da. usynlig.

UNNSEȝHENNLIKE, unnseȝhenndliȝ, *invisibly*, ii. 246, 325, 334. Da. usynligen.

UNNSHAÞIȝ, *innocent*, ii. 201; acc. i. 98. A. S. un-scæðig. v. Skaþesst.

UNNSHAÞIȝNESSE, unnshaþinesse, *guiltlessness, innocence*, acc. i. 38. ii. 149, 200, 201; off, i. 275; þurrh, D. 212. I. 58. H. i. 92, 129. ii. 69; wiþþ, i. 154, 211. A. S. unscæðignys, un-sceaðinys.

UNNSKAÞEFULL, *harmless*, i. 38, 274, 275. A. S. unscæðful.

UNNSKILL, *indiscretion, want of discrimination*, wiþþ, i. 12. Da. uskiel, impropriety, want of reason.

UNNSIBBE, pl. *strangers*, wiþþ, i. 84. v. Sibb.

UNNSMEÞE, A. S. *uneven*, i. 321.

UNNSPERRENN, *to unbar, lay open*, ii. 68. v. Sperrd.

UNNSTRANG, A. S. *weak*, i. 274. ii. 24.

UNNSTRENNCÞE, *weakness*, forr, ii. 235. A. S. un-strangnes.

UNNÞÆWEDD, *immoral*, i. 74, 220.

UNNÞÆWESS, pl. *evil habits*, acc.

ii. 265; off, ii. 211. A. S. un-þeawass.

UNNÞÆWFULL, *impure*, i. 74. A. S. un-þeawfull, immorigerus, vitiis plenus, Ælf. Gloss. 3, 185, MS. Bibl. Cott. Jul. A. 2, B. M.

UNNÞANNKESS, *against... will*, hiss, i. 249; þeȝȝre, ib. A. S. un-þanc, g. used as adv. unþances.

UNNTOBRITTNEDD, *unbroken, undivided*, ii. 33. v. Brittnedd.

UNNTODÆLEDD, A. S. *undivided, inseparable*, ii. 46, 291, 292, 296.

UNNTRUMMNESSE, *infirmity*, inn, ii. 285; off, i. 139, 186. ii. 285; þurrh, I. 72. H. ii. 60. A. S. trum, firm, strong; untrumnes, weakness.

UNNWEMMEDD, A. S. *immaculate, unharmed*, ii. 158; i, i. 96; all unnwemmedd, inn, i. 65, 98; off, i. 65. M. G. un-vamms, fleckenlos, ἄμωμος: A. S. un-gewemmed.

UNNWEMMEDDNESSE, *purity, innocence*, i, inn, i. 81, 98, 285; wiþþ, i. 352.

UNNWHARRFEDD, *unchanged, lasting*, ii. 301, 302. A. S. un-hwearfiende.

UNNWINE, A. S. *enemy*, ii. 338; pl. unnwiness, amang, ii. 255. A. S. wine, a friend: Old G. winn, socius: Icel. vinr, amicus: Da. ven.

UNNWIS, A. S. *unwise*, ii. 236. M. G. unveis visan, nicht kennen, ἀγνοεῖν.

UNNWITT, *folly, ignorance*, ii. 236; acc. i. 207; inn, i. 279. M. G. vitan, wissen, εἰδέναι; Un-viti, Unwissenheit, ἄγνοια.

UNNWRÆSTE, unnwresste, *weak, frail, wicked*, acc. i. 169; forr, i. 168, 169. A. S. Chron. A. D. 1052, "wearð him on anon un-wræste scipe, conscensa vili navicula." "unwræst, wicked," Laȝam. Icel. hres, animosus, óhress, languidus.

UNNWUNDEDD, *unwounded*, ii. 158. Unwúndod, Cæd. p. 12.

UNNWURRÞ, A. S. *mean, of no repute*, ii. 208.

UNNWURRÞEÞÞ, 3 pr. *dishonoureth*, ii. 283. A. S. unweorðað.

UPPBRIXLE, *object of reproach*, i. 168. Icel. bríxl, opprobrium.

UPPCUMENN, upp cumenn, A. S. *to come up, arise*, i. 41, 136.

UPPE, upp, A. S. *up, above, upward*, D. 259. P. 46. H. i. 9, 34, 38, 42, 72, 93, 119, 125, 127, 347. ii. 4, 57. M. G. ïup, in die Höhe, hinauf, ἄνω; ïupa, oben, ἄνω: Gr. ὑπέρ: L. super. v. Hefenn, Risenn, Stiȝhenn.

UPPHALD, *support*, acc. i. 321. Icel. upphelldi, sustentatio vitæ: Da. ophold.

Upphofenn, *raised up*, ii. 67, 251. M. G. us-hafjan, aufheben, αἴρειν, p. p. us-hafans: A. S. up-ahebban, up-ahafen.

Upponn, uppo, A. S. *upon, against, in, at, on*, D. 69, 100, 105, 117. H. i. 9, 11, 58, 105, 204, 211. ii. 61, 230.

Uppspringenn, 3 pl. *spring up*, ii. 11. A. S. up-springaƿ.

Uppwarrd, *upward*, i. 69, 208. ii. 65, 91, 310. A. S. up-weard. v. Stiȝhenn.

Ure, A. S. *our*, D. 181. H. i. 20, 21, 133; g. i. 111, 175; acc. I. 85. H. i. 151. ii. 291; affterr, i. 146; forr, D. 215; inn, i. 39; till, D. 194; wiþþ, i. 47; pl. ure, i. 46, 60; acc. ii. 186, 195; abutenn, i. 280; forr, i. 45; *of us*, i. 133; ure allre, i. 259. ii. 27, 151, 155, 159, 164, 167; ure nan, i. 269.

Usell, *wretched, miserable, mean* in condition, i. 126, 195, 268. ii, 131; acc. i. 28. ii. 48; wiþþ, i. 353. Icel. vesæl, miser: Da. usel: A. S. unsæliȝ, unhappy.

Uselldom, *wretchedness*, inn, i. 127.

Uss, A. S. *us*, d. D. 175, 182. H. i. 22, 32; acc. I. 80. H. i. 11, &c.; bitwenenn, i. 10; forr, D. 224; reflect. acc. i. 261, 262. v. Sellf.

Űt, űt, A. S. *out, abroad, beyond*, D. 204, 209. P. 64. I. 62. H. i. 5, 28, 35, 57, 255, 294. ii. 19, 42, 77. v. Gan, Off, þweorrt űt.

Utbresstenn, *to break forth, escape*, I. 61. A. S. ætberstan: Da. briste.

Úte, A. S. *out, abroad*. M. G. ut, hinaus, ἔξω. v. Þære, Tære.

Utenn wiþþ, *outwardly*, i. 165. M. G. utana, ausserhalb, ἔξω.

Uþe, úþe, 3 p. *granted*, i. 118. ii. 74. A. S. unnan, uðe.

Uþwitess, pl. *sages, princes*, i. 245. A. S. uþ-witan.

Űtledenn, *to lead out*, ii. 159. A. S. utalædan, Exod. xiv. 11: Da. udlede.

Űtlesenn, *to release, deliver*, i. 124. ii. 305, 312; p. p. űtlesedd, i. 25. ii. 318. M. G. us-lausjan, erlösen, ῥύειν: A. S. ut-alysan, ut-alysed: Da. udlöse.

Űtnumenn, A. S. *distinguished, chief*, i. 3, 129. ii. 1; acc. i. 13, 308.

Űtnumennlike, űtnumennliȝ, *eminently*, i. 77, 88. ii. 72, 155.

Űt off, A. S. *out off*. v. Off.

Űtwiþþ, *beyond, out off*, ii. 101.

Űtterrlike, *outwardly*, ii. 220. A. S. úte-weard.

W.

Wa, waȝȝ, *woe*, i. 164. ii. 12, 59; acc. wa, i. 133. ii. 109; off, i. 196; onnȝæn, i. 167; till, i. 46, 289; űt off, D. 209;

pl. acc. wawenn, D. 242. H. ii. 109. M. G. vai, wehe, οὐαί: A. S. wá, wawa, pl. acc. wawan.

Wac, A. S. *weak, vile, poor,* i. 214. ii. 285; acc. i. 274; wake, forr, ii. 221; wiþþ, i. 92; pl. wake, forr, ii. 121. M. G. vahs, schwach, in compos. v. Wicke.

Waccneþþ, 3 pr. act. *awakeneth, rouseth,* i. 202; p. p. waccnedd, ibid. A. S. awæcnian, awæcnaƿ, awæcned: Icel. at vekia, expergefacere.

Waccneþþ, 3 pr. neut. *waketh,* ii. 70: A. S. wæcnian, wæcnaƿ: Icel. at vakna, expergiscere.

Wæde, *clothing, covering,* i. 283; wiþþ, i. 126. A. S. wæd: Low G. wede.

Wædle, *poor, needy,* i. 195, 268, 269, 274. A. S. wædla.

Wælinng, *wanton,* acc. i. 74. Low G. welig, id.

Wæpenn, *weapon,* i. 89; þurrh, i. 25, 166. ii. 79, 80, 277; wiþþ, i. 95. ii. 73, 75; ȝæn, i. 157; pl. wæpenn, wiþþ, i. 284; wæpenn, pl. or s. i. 157; þurrh þise þrinne, ii. 73; wiþþ swillke, ibid. M. G. Vepna, neut. pl. Waffen, ὅπλα: A. S. wæpen.

Wæpnedd, *weaponed, armed,* i. 20, 94, 132, 164, 166, 356. ii. 58. A. S. gewæpnian, gewæpnod.

Wære, wærenn, v. Wass.

Wæte, *drink,* fra, i. 272; "æt and wæt, food and drink, Reg. Benedict. 43, 49." v. Bosw. A. S. Dict.

Wah, v. Waȝhe.

Wake, v. Wac.

Wăkemenn, wakemenn, *watchmen,* i. 131; acc. ibid.; fra, i. 116; wiþþ, i. 130.

Wakenn, 3 pr. pl. *watch,* i. 130; 3 p. pl. wokenn, i. 129, 130. M. G. vakan, wachen, γρηγορεῖν, vakand, vokun: A. S. wacian, waciaƿ, wacodon: Low G. waken.

Wakenn, neut. 3 pr. pl. *wake,* i. 259. A. S. wæcan, waçaƿ.

Wald, *possibly,* ii. 56, "pealƀ þeah þe hyne ȝemetan magon." Evang. Nicod. xix. "a wealdan, *posse,*" Lye.

Walde, *power,* fra, i. 22; i, inn, i. 141, 281. ii. 11, 63, 190, 219; unnderr, I. 38; ūt off, D. 204. I. 82. H. i. 9, 19. ii. 14, 27. A. S. geweald: Icel. velldi, potestas: Da. vælde: L. valere, validus.

Wallenn, *to boil,* ii. 10. M. G. vulan, aufwallen, ζεῖν: A. S. weallan.

Walless, *walls,* acc. pl. ii. 160. v. Waȝhe.

Wallhāt, *fervently zealous,* g. ii. 139, "wylm-hatne lig, sende, burning hot flame," Cæd. p. 156, 5.

Wambe, *womb, belly,* i. 84, 165.

ii. 138; acc. i. 84; i, inn, i. 3, 25, 65, 80, 95, 147. ii. 5, 144, 213, 214; off, i. 65. ii. 225. M. G. Vamba, Bauch, κοιλία: A. S. wamb: Old G. wambe, uterus, venter.

WAND, s. *rod*, wiþþ, ii. 209. Da. vaand, a switch.

WAND, A. S. 3 p. *wound, wrapped*, i. 114, 126; p. p. wundenn, i. 114, 126, 283; acc. i. 115.

WANENN, *to bewail*, i. 195; to, i. 166, 182. M. G. gaunon, weinen, πενθεῖν: A. S. wanian.

WANN, v. Winnenn.

WANNDRAþ, *trouble, suffering*, onnȝæn, i. 167; wiþþ, ii. 161. Icel. vandr, difficilis; vandrædi, difficultas, periculum.

WANNSENN, *to lessen, take away*, act. i. 248. ii. 71; forr to, i. 64; 3 pr. wannseþþ, i. 279; p. p. wannsedd, i. 128; wannsenn, neut. 3 pr. pl. *decrease*, i. 64; 1 pr. sb. wannse, ii. 272, 290. A. S. wansian, wansað, wansiað, gewansod.

WANNT, *wanting*, ii. 146. M. G. vans, mangelnd, λείπων: A. S. wana.

WANNTEþþ, 3 pr. *wanteth, lacketh*, ii. 110.

WANNTROWWþess, g. *of incredulity*, i. 107. Da. vantroe.

WANNTSUMM, *indigent, poor*, ii. 161.

WARR, A. S. *aware*, i. 66, 68, 84, 180, 252. ii. 121, 330; pl. warre, ii. 284.

WAR, *humour*, pus, i. 165. Icel. var, lema.

WARRM, *warm*, i. 353. A. S. wearm: G. warm.

WARRMENN, v. a. *to warm*, to, i. 92. M. G. varmjan, wärmen, θάλπειν: A. S. wearmian, v. n. calescere.

WARRP, v. Werrpenn.

WARRþ, v. Wurrþenn.

WASS, 2 p. *wast*, verb subst. ii. 91, 145, 146; 3, wass, I. 23. H. i. 1, 7; pl. wærenn, I. 53, 54. H. i. 3. ii. 13; þær wærenn, i. 14; 2, sb. wære, *wert*, i. 194; 3, wære, *were, might be*, P. 78. H. i. 14, 18. ii. 4, 196; nohht ne wære, ii. 50; pl. wærenn, P. 48. H. ii. 210; v. auxil. 3, wass, D. 159, 163. I. 17, 25. H. i. 16, 17; pl. wærenn, i. 8, 130. ii. 16; wære þeȝȝ, ii, 196; 3, sb. wære, i. 22, 25, 66, 68. M. G. 1 and 3, s. vas, 2, vast: A. S. 1 and 3, wæs, 2, wære; pl. wæron; sb. wǽre, pl. wǽron. v. Nass.

WAST, 2 pr. v. Witenn.

WASSHENN, *to wash*, to, i. 92. ii. 171; 3 pr. wassheþþ, i. 58; 3 p. wessh, i. 58; pl. wesshenn, ii. 172. A. S. wacsan, wóx, wóxson.

WASSTME, *fruit*, i. 349; acc. i. 65, 323, 347—351. ii. 19, 199, 200; butenn, i. 349;

forr, i. 350; off, ii. 74; pl. acc. wasstmess, ii. 184. A. S. wæstm, wæstmas.

WASSTMELÆS, *unfruitful*, ii. 127. A. S. wæstm-leás.

WĂT, v. Witenn.

WATERR, *water*, i. 110, 321, 353. ii. 4, 136, 153, 154; acc. i. 300. ii. 20, 29; afft-terr, i. 246; fra, ii. 174; i, D. 196. H. ii. 3—5, 83, 142; off, ii. 30, 45, 134, 143, 226; þurrh, ii. 174; unnderr, i. 51; űt off, ii. 150, 154; wiþþ, ii. 133, 147; pl. wattress, ii. 270, 276. M. G. Vato, Wasser, ὕδωρ: A. S. wæter.

WATERRDRINNCH, *water-drink*, acc. ii. 149, 153, 157, 161.

WATERRFĔTLESS, pl. *water-vessels*, ii. 147. A. S. fetels, a little vessel; "forwerede fetelsas," Josh. ix. 5; "wæter-fatu," St. John ii. 6.

WATERRFLOD, *water-flood*, ii. 276; o, ii. 258; þurrh, ii. 277. Icel. vatnaflóð, inundatio aquæ.

WATERRKINDE, *water-kind*, acc. ii. 276.

WATERRKINN, acc. id. D. 193.

WATERRSTRÆM, *water-stream*, ii. 277.

WATT, v. Whatt.

WATTRENN, *to water, moisten*, to, ii. 127; p. p. wattredd, ibid. A. S. wætrian, gewæterod.

WATTRESS, pl. v. Waterr.

WAWENN, v. Wa.

WAXENN, waxxenn, *to grow, increase*, i. 135, 136, 177, 210. ii. 23, 290; to, i. 64, 84; 3 pr. waxeþþ, i. 64. ii. 65; pl. waxenn, i. 64, 88; 3 p. wex, i. 109, 267, 307, 312. ii. 336; 3 pr. sb. waxe, ii. 272, 290; p. p. waxenn, i. 84, 109, 135, 318; 3 pl. waxenn upp, ii. 37. M. G. vahsjan, wachsen, αὐξάνειν, 3 pr. vahseiþ, 3 pl. vahsjand, 3 p. vohs, p. p. vahsans: A. S. weaxan, wyxð, weaxað, weox, weaxen.

WAȝȝ, v. Wa.

WAȝHE, *wall*, i. 236; att, ii. 40; bi, ii. 53, 175; ner, ii. 175; to, i. 33, 55; wah, waȝhe, fra, i. 33, 55. ii. 175; pl. waȝhess, acc. i. 236. ii. 110. A. S. wag, wah.

WAȝHERIFFT, *wall-covering, veil*, i. 33, 55; wiþþinnenn, i. 35; wiþþutenn, i. 36. A. S. wag-rift, wah-rift; cf. A. S. reaf, a garment, clothing; Icel. reifi, vellus, at reifa, fasciis involvere.

WAȝȝN, *waggon, chariot*, P. 21, 23, 25, 75. H. i. 204, 206; þurrh, i. 204—206; uppo, i. 204. A. S. wægen, wægn.

WAȝȝNEþþ, 3 pr. *beareth, conveyeth*, P. 37, 77; p. p. waȝȝnedd, i. 204. A. S. wegan.

WE. A. S. *we*, D. 249, 319, &c.

WECCHE, *watching*, i. 48, 191, 220, 266; wecchess, wiþþ, i. 53, 233. ii. 32, 43. A. S. wæcce: G. Wache.

WEDDENN, *to wed*, to, ii. 6; p. p. weddedd, i. 65—71, 159, 314. ii. 35; acc. i. 159; wiþþutenn, i. 68. M. G. gavidan, verbinden, συζενγνύναι: A. S. weddian, geweddod.

WEDDLAC, *wedlock*, i. 84, 85, 159. ii. 136; acc. ii. 177; i, ii. 136; wiþþ, i. 219. ii. 177. M. G. Vadi, Pfand, ἀρραβών: A. S. wiflác.

WEDENN, *to be mad*, to, ii. 137. A. S. wedan.

WEHHTE, *weight*, wiþþ, i. 271, 273. A. S. wegan, to weigh; gewiht, a weight.

WEL, subs. *well*, inn, ii. 181; welle, off, ii. 319; inn, ii. 333; wel, inn, ii. 333. In this last instance the word was first written "weol," but the o has been erased. A. S. well.

WEL, a, *fit*, i. 251.

WEL, well, A.S. ad, *well, very, properly, sufficiently*, D. 52, 61, 227. H. i. 33, 56, 101, 105, 119. ii. 185, 187; well fæwe, i. 12; well fĕle, ii. 185, 187, 223; wel inoh, D. 293. M. G. vaila, wohl, καλῶς. v. Full, Offte, Swiþe, Wiþþ alle.

WELLE, v. Wel, subs.

WELDENN, *to govern*, to, i. 283. ii. 273; 3 pr. weldeþþ, ii. 222. M. G. ga-valdan, beherrschen, κατεξουσιάζειν: A. S. wealdan, weald, wealdeð.

WEMMEDD, p. p. *polluted*, i. 79. M. G. ga-vamms, adj. unrein, κοινός: A. S. gewemman, gewemmed.

WEN, A. S. *doubt*, wiþþutenn, i. 149. M. G. Vens, Erwartung, ἐλπίς: "wiþute wene, without doubt," Laȝam. i. 269: wythoutyn weyn, Townl. Myst. p. 57.

WEN ISS, A. S. *it is probable*, i. 248.

WENDENN, *to wend, go, turn, change*, i. 113, 118, 225, 258, 259, 264, 292, 293; to, i. 3; 3 pr. wendeþþ, ii. 226, 248; 3 pl. wendenn, i. 227; 3 p. wennde, wennde aweȝȝ, ii. 39, 41, 71, 80; 3 pl. wenndenn, i. 116, 117, 222, 266, 310. ii. 223; p. p. wennd, *translated*, D. 113, 147. M. G. vandjan, wenden, στρέφειν; vandjan sik, στρέφεσθαι: A. S. wendan, went, wendað, wende, wendon, wended.

WENNCHELL, *child*, i. 115, 251, 265. ii. 158; acc. ii. 156; forr, ii. 156; till, i. 300. A. S. wencle, ancilla, Somn.: winclo, pl. children, Exod. xxi. 4, 5.

WENNDE, wenndenn, v. Wendenn and Wenenn.

WENENN, *to ween, think*, ii. 48;

to, i. 342. ii. 78; 2, 3, pr. pl. wenenn, i. 31. ii. 200, 284; 3 p. wennde, i. 67, 71, 248, 282, 310. ii. 76, 77; 3 pl. wenndenn, i. 71, 310, 315. ii. 4, 212; 2 sb. wene, ii. 72; mann wennde, i. 70. M. G. venjan, hoffen, ἐλπίζειν, 2 pr. pl. veneiþ, 3, venjand, 3 p. venîda, 3 pl. venidedun, 2 cnj. venjais: A. S. wénan, wénaƀ, wénde, wéndon, wéne.

WENGESS, pl. *wings*, wiþþ, i. 278; wiþþinnenn, ii. 218. Da. vinge; Lat. whingen, pl.

WEORDENN, werdenn, *to hurt, spoil*, i. 179, 216; 2 pr. werdesst, i. 179; 3, weordeþþ, werdeþþ, i. 94, 146, 216; 3 pr. sb. weorde, i. 211. A. S. werdan, wyrdan, wyrdest, wyrdeƀ, wyrde.

WEORELLD, werelld, *world*, i. 144. ii. 10, 47, 104, 257—259, 293; g. weorrldess, werrldess, i. 259, 307. ii. 31, 104, 137, 266; acc. weorelld, werelld, i. 114, 126, 168, 252. ii. 22, 34; i, inn, ii. 184, 303; off, i. 112. ii. 138, 165; þurrh, ii. 257; ût off, i. 264; little werelld, ii. 259; middle werelld, ii. 256, 266; inn oþerr werelld, i. 144. A. S. woruld, world: Low G. werld.

WEORELLDAHHTESS, g. *of worldly property*, ii. 65. A. S. woruld-æht.

WEORELLDLIF, A. S. *worldly life*, i. 101, 102.

WEORELLDLIKE, acc. *worldly*, i. 54, 110, 191, 305.

WEORELLDRICHESS, g. *of worldly power*, ii. 55. A. S. woruldrice.

WEORELLDSHIPESS, werelldshipess, *of worldly business*, i. 54, 110, 125. ii. 42, 182, 195, 237; acc. weorelldshipe, i. 219. A. S. woruld-scipe.

WEORELLDÞINGESS, werelldþingess, *of worldly thing*, i. 101, 209, 221, 260; acc. weorelldþing, i. 191, 160, 161, 191, 211; affterr, i. 101, 160; i, i. 192; off, i. 195. A. S. woruld-þing.

WEORRC, werrc, A. S. *work*, i. 61, 87, 226, 280. ii. 240; acc. D. 24. H. i. 206, 216; þurrh, i. 46, 63. ii. 113, 212; weorrc, o, i. 216; wiþþ, i. 187, 193; werrc, fra, i. 144; i, i. 158, 181; off, i. 201. ii. 299; pl. weorrkess, werrkess, acc. i. 50, 270, 348, 353; werrkess, fra, i. 270; off, ii. 342; þurrh, ii. 148, 150, 155, 159; to, i. 143; wiþþ, i. 295. M. G. Ga-vaurki, Werk, πραγματεία.

WEPENN, *to weep*, i. 195, 275, 281; to, i. 282; 2 pr. wepesst, i. 276, 277; 3, wepeþþ, i. 196; pl. wepenn, ibid.; 3 p. pl. wepptenn, i. 282; 2, imp. wep, i. 276; 2 pr. sb. wepe,

ibid. M. G. vopjan, rufen, *φωνεῖν*, 2 pr. vopeis, 3, vopeiþ, vopjand, 3 pl. vopidedun, 2, imp. s. vopei, 2 pr. cjn. vopjais: A. S. wepan, wepst, wepꝺ, wepaꝺ, weopon, wép, wepe.

WEPPMANN, *male, man*, i. 277. ii. 226; acc. P. 15. H. i. 81, 82; bi, i. 69; wiþþ, i. 65, 69; pl. weppmenn, i. 245. ii. 193; acc. i. 104; bi, i. 69; i, i. 146; weppmanne genge, amang, i. 140; weppmanne kinde, affterr, *male kind*, i. 274. A. S. wæpman, wæpned man.

WEPPMANNKIN, *male kind*, onn, i. 141; till weppmann ȝ till wifmannkinn, i. 104. A. S. wæpned cyn.

WERDENN, werdeþþ, v. Weordenn.

WERE, wĕre, *man, husband*, i. 159, 264, 318. ii. 128; g. weress, i. 73, 74, 77, 78, 114, 138; ii. 48, 315; acc. wĕre, i. 159; were, fra, i. 70; þurrh, i. 87; wiþþ, i. 82; wiþþutenn, i. 77; pl. weress, i. 186, 194. ii. 8; off, i. 8; þurrh, ii. 34, 37. M. G. Vair, Mann, *ἀνήρ*: A. S. wer, were: L. vir.

WERENN, *to defend, maintain*, i. 46, 69, 183, 356; to, ii. 109. A. S. werian.

WERRC, werrkess, v. Weorrc.

WERRE, *worse*, i. 169. Da. værre: Scot. war. v. Werrse.

WERRKEDAȝHESS, pl. acc. *workdays*, ii. 38.

WERRPENN, *to cast, scatter*, i. 173, 256, 351. ii. 9, 10; to, i. 123; 1 pl. werrpenn, ii. 212; 3 p. warrp, i. 35, 57. ii. 64, 89, 107, 188, 204, 205, 253, 337; p. p. worrpenn, i. 282, 292, 323, 336, 347, 351. ii. 160, 216; lĕt werrpenn, ii. 330. M. G. vairpan, werfenn, *βάλλειν*, 1 pl. vairpam, 3 p. varp, p. p. vaurpans: A. S. weorpan, weorpaꝺ, wearp, wurpon, worpen.

WERRSE, compar. *worse*, i. 256; acc. ii. 134, 179—181; forr, i. 286; pl. acc. werrse, ii. 181; superl. werrst, i. 146. M. G. vairsiza, schlimmer, *χείρων*: A. S. wyrse, superl. wyrrest, wyrst.

WERRSENN, *to make worse, impair*, to, ii. 57. A. S. v. n. wyrsian, to grow worse.

WESSH, wesshenn, v. Wasshenn.

WESST, A. S. *west*, acc. ii. 67; o, ii. 36, 45.

WESSTDALE, *the west part, westward*, ii. 217. A. S. west-dæl.

WESSTE, sub. *waste, wilderness*, ii. 252; i, i þatt, i þe, i. 26, 53, 110, 319—322. ii. 1, 13, 39, 54, 82, 84; inntill, inntill a, inntill þe, i. 44, 46,

47. ii. 2, 39, 252; till, i. 26. A. S. westen: Low G. wüste.

Wesste, A. S. a. *waste, desert,* i. 46, 47, 334.

Wessteland, wesste land, *wilderness, desert,* ii. 43; i, i. 322, 334. ii. 39, 77; inntill, i. i. 109, 318. ii. 42, 44; wilde ȝ wessteland, ii, 42.

Wẽt, (we itt), *we it,* i. 307, 313. ii. 173, 212.

Wex, v. Waxenn.

Weȝȝe, *way,* i. 119, 337. ii. 276; acc. i. 320, 334. ii. 162; fra, i. 227; ût off, i. 269, 349. ii. 60, 232; till, i. 222; to, i. 119; wiþþ, i. 198, 225; þe weȝȝe, to gan, gaþ, ii. 119, 311; ledenn, ledeþþ hemm, i. 221, 226. ii. 30. M. G. Vigs, Weg, ὁδός: A. S. weg.

Wha, *who,* i. 329; acc. whamm, i. 226. ii. 5, 94, 96, 282; off, i. 242. ii. 82, 215; onn, ii. 94; þurrh, i. 66, 354; till, ii. 87; uppo, ii. 84; wha, interr. i. 340. M. G. nom. s. m. was, acc. wamma: A. S. hwá, hwám. v. Whase, Whasumm.

Whær, whære, *where,* i. 114, 120, 229. ii. 98; off, ii. 95, 97; whæroffe, whæroff, i. 100. ii. 121, 122, 134; whærwiþþ, i. 57; interr. i. 244. ii. 88; summwhær, *somewhere,* 224, 240. M. G. war, wo, ποῦ: A. S. hwær. v. Whærse.

Whærse, whærs itt, *wheresoever, wheresoever it,* i. 52, 168, 337. P. Langt. Gloss. whore so.

Whærsumm, whær summ, whær .. whære .. summ, *wherever, wheresoever,* i. 61, 113, 204, 222, 298. ii. 95, 269. Da. hvorsomhelst.

Whæte, acc. *wheat,* ii. 10. M. G. Waiteis, m. waiti, n. Waizen, σῖτος: A. S. hwæte.

Whamm, v. Wha.

Whammse, v. Whase.

Whanne, whane, whann, *when,* i. 2, 57, 111, 123. ii. 11, 24, 295, 314. M. G. wan, wann, πότε: A. S. hwænne: L. quando.

Whannse, *whensoever,* i. 16, 29, 48.

Wharrfeddleȝȝc, *error,* off, ii. 300. A. S. hwearfian, to turn; hwurf, error.

Wharrfenn, *to change, turn,* ii. 107, 137; 3 pr. wharrfeþþ, i. 125. ii. 136, 137, 182; p. p. wharrfedd, i. 336. ii. 31, 142, 150, 179, 180, 248, 317. M. G. wairban, sich wenden, πέρπατεῖν: A. S. hweorfan, hwyrfð, gehwyrfed.

Wharrfenn, *to turn out, happen,* evenire, i. 292.

Wharrþ, v. Wurrþenn.

Whas, v. Whase.

Whasse, wha se, whase itt, whas itt, wha sẽtt, *whose, whosoever it,* D. 55, 95, 125. i. 20, 34, 70, 89, 94, 132, 136, 145, 198, 238. ii. 18, 20, 23, 52,

228, 229; acc. whamm se, ii. 83. M. G. wazuh, jeder, *πᾶς ὁ*, wazuh saei, ein jeder welcher, quicunque, *πᾶς ὅστις*.

WHASUMM ITT, id. i. 192, 324.

WHATT, *what, which,* i. 50, 61, 102. ii. 162; acc. i. 22, 29. 120, 354. ii. 42; forr, i. 96. ii. 136; noff, i. 1, 11; off, 99, 100; þurrh, i. 12. ii. 45, 78; wiþþ, ii. 97; absol. i. 82, 250; littless whatt, *a little,* i. 241, 300; oþerr whatt, *something else,* i. 339; forr all an, i. 314; watt, ii. 330; whatt, interrog. ii. 133, 144; acc. ii. 26, 88; forr, i. 166; þurrh, i. 4. ii. 91; þatt illke whatt, ii. 293, 298. A. S. hwæt: cf. G. etwas. v. Gate, Kinn, *kind,* Whattse, Wise.

WHATT FORRÞI, *notwithstanding,* i. 281, 293, 349. Cf. A. S. hwæt, but, yet.

WHATT, interj. *what? how?* ii. 323.

WHATTLIKE, *quickly, instantly,* ii. 68, 188, 206. A. S. hwætlice.

WHATTSE, *whatsoever,* i. 81, 192; acc. i. 12; off, i. 162; whatt littless se, i. 85; whatt mann se, whatt mann se itt, whatt mann sitt, i. 196, 352. ii. 46, 202, 239, 263, 264; d. ii. 247.

WHELLP, *whelp,* i. 202. A. S. hwelp.

WHEOL, whel, *wheel,* i. 125; acc. ibid. þurrh, ibid. pl. wheoless, wheless, acc. P. 22; o, P. 26, 80. H. i. 206; off, P. 49; wiþþ, i. 204; heffness whel, *the firmament,?* ii. 256; off, ii. 257; onn, ibid. A. S. hweol.

WHEOLLPEDD, whellpedd, p. p. *whelped,* i. 202, 208.

WHERRFEDD, *perverse, obstinate?* i. 339. Cf. Eng. warped.

WHERRFEDDLEȝȝC, *perverseness?* i. 342. v. notes on Glossary, at l. 11124.

WHEÞENNWARRD, *whence,* fra, ii. 226, 248. A. S. hwona, hwonan.

WHEÞÞR, *whether,* i. 15. A. S. hwæðre.

WHI, *why,* D. 111, 113. H. i. 147; interrog. i. 81, 82. ii. 3, 30. A. S. hwi.

WHIDERRWARRD, *whither,* ii. 226, 248. M. G. wadre, wohin, *ποῦ*: A. S. hwider.

WHIL, *while, space, time,* i. 101, 255; whíle, while, i, ii. 212; summ, i. 81; þatt, i. 2. M. G. Weila, Weile, *ὥρα, χρόνος*: A. S. hwil.

WHIL, whil þatt, *while,* i. 70, 81, 87, 144, 183. ii. 12, 47, 310.

WHILLC, *what, which,* i. 13–15, 18, 37, 61, 327; absol. i. 101, 182, 221; g. whilcess, whillkess, i. 182; pl. whillke, i. 329, 330; i, ii. 97; wiþþ, i. 306. M. G. wileiks, (weleiks,

Luc. i. 29) welcher, *ποῖος*: A. S. hwylc: Scot. whilk: v. Wise.

WHILLCESS, whillkess, whillke, v. Whille.

WHILUMM, *whilom, sometime*, i. 168. A. S. hwilon, hwilum.

WHILWENDLIC, whilwendlike, *temporary, transitory*, ii. 301, 302; whilwendlike, i, ii. 301. A. S. hwilwendlic.

WIC, A. S. *dwelling, street*, fra wic to wic, i. 295; M. G. Veihs, Flecken, *κώμη*: Gr. with the Digamma, *Foῖκος*: L. vicus: wike, d. Laȝam. iii. 285.

WICCHE CRAFFTESS, pl. acc. *witchcrafts*, i. 245. A. S. wiccecræft.

WICKE, wikke, *mean, weak, wicked*, i. 190, 214; acc. ii. 221; off, ii. 142; pl. wicke, i, i. 191. "Wickede, wicked," Laȝam, later text: "wik, wickedness, wicked; wikke, wicked," Pet. Langt. v. Wac.

WID, v. Wide ȝ side.

WIDDWE, widewe, *widow*, i. 265, 277, 300, 301; d. widdwe, i. 301; acc. i. 159; widdwe lif, acc. i. 266. M. G. Viduvo, (videvo, Luke vii. 12,) Wittwe, *χήρα*: A. S. wuduwe, widewe. Cf. "Sanskrit, vadhu, a woman who has been married," and v. Bosworth's A. S. Dict.

WIDDWESSHAD, *widowhood*, i. 159. i, ii. 176. A. S. wuduwanhad.

WIDE, *a, wide, broad*, þiss, inntill, ii. 218; off, ii. 66–68. A. S. wid.

WIDE ȝ side, wíde ȝ síde, wid ȝ sid, *far and wide*, i. 204, 320. ii. 1, 152. "Síde ȝ píde," Cædm. p. 8, píd ȝ síd, p. 308; wide-n ȝ side-n. Laȝam.

WIDEWHAR, *far on every side*, i. 311. Wyde-whare, sir Perceval, l. 1481: farre and wyde-where, Sir Eglamour, l. 445.

WIF, A. S. *woman, wife*, i. 1, 7, 13, 21, 67, 71, 90, 159, 241. ii. 128, 338, 340; g. wifess, i. 28. ii. 338; acc. wif, i. 1, 53, 159. ii. 160, 329, 338; wiff, ii. 338; forr, ii. 337; to wife, ii. 338; pl. wifess, ii. 151, 152; acc. ii. 153; off, i. 8; wiþþ, ii. 151.

WIFMANN, wimmann, A. S. *woman*, i. 7, 68, 77, 79, 87. ii. 226; g. wimmaness, i. 78; acc. wifmann, wimmann, i. 98. ii. 6, 7; voc. wifmann, ii. 133, 144; pl. wifmenn, wimmenn, i. 82, 245. ii. 193; acc. i. 104; amannȝ, i. 79; bi, i. 69; i, i. 146; wifmanne kinde, affterr, i. 274.

WIFMANNKINN, wimmannkinn, *womankind*, bitwenenn, i. 79, 86; mang, i. 5; till, i. 104. A. S. wif-cynn.

WIHHT, *being, person*, D. 273. H. i. 59. ii. 49. M. G. Vaihts,

Sache, Ding, πρᾶγμα: A. S. wuht, wiht.

Wikenn, *office, duty, charge,* D. 66. H. i. 250, 354; acc. i. 29, 331, 354. ii. 24, 60, 113, 159, 286; affterr, ii. 57; fra, ii. 108; inn, ii. 128; o, i. 352; off, i. 36; to, i. 142. "Wyce, ministerium," Bens. "Wikenares, ministers, attendants." Laȝam.

Wikke, v. Wicke.

Wilde, A. S. *wild,* i. 214; i, i. 53, 205; inntill, i. 28, 44, 46, 47. ii. 42, 252; pl. wilde, i. 110. M. G. vilþeis, wild, ἄγριος.

Wile, wilt, v. Wĭlenn.

Wĭlenn, wilenn, *to wish, be willing,* D. 95. H. i. 183; 1 pr. wĭle, wile, P. 97, 99. I. 105. H. i. 6, 31, 82, 158. ii. 73, 159, 215; 2, willt, i. 44, 47, 69, 161, 180, 216. ii. 17; 3, wĭle, wile, wille, i. 20, 99, 102, 132, 183. ii. 3, 26, 57, 58, 73; pl. wilenn, D. 139. H. i. 31, 144, 253, 313. ii. 111, 120, 173; 1, 3, p. wolde, wollde, D. 20. I. 10, 70. H. i. 2, 9, 21, 28, 267, 281. ii. 15, 19; 2, wolldesst, i. 4, 154, 174; pl. wolldenn, i. 46. ii. 3, 75, 97; 1 pr. ne wile, i. 82. M. G. viljau, wollen, θέλειν: 1 pr. cnj. viljan, 2, vileis, 3, vili, 3 pl. vileima, 1, 3, p. vilda; A. S. willan, wille, wilt, wile, wollaȝ, wolde, woldest, wolden. v. Nile.

Wiless, pl. *wiles, guile,* fra, ii. 3, 43; þurrh, ii. 43, 63, 180, 229. " . . þurh his micele þiles, per magnam suam astutiam." A. S. Chron. A. D. 1128.

Will, v. Wille.

Wille, *will,* i. 6, 78, 81, 116, 117, 207. ii. 45; acc. wille, will, D. 12, 296. I. 32. H. i. 86, 101, 136, 214. ii. 14, 16, 57, 63, 72, 340; affterr, i. 19. ii. 232; att, i. 120; fra, ii. 31; inn, i. 175; off, i. 161. ii. 177; onn, i. 81; onnȝæness, onnȝæn, ȝæn, i. 161, 162, 208. ii. 60, 74; þurrh, i. 12. ii. 27; wiþþ, D. 200. P. 10. H. i. 72, 126, 198. M. G. Vilja, Wille, θέλημα: A. S. willa, will.

Willenn, v. Wilenn.

Willnenn, *to desire,* to, ii. 67. A. S. wilnian: Icel. at vilna einum, favorem exhibere.

Wimmann, wimmenn, v. Wifmann.

Win, A. S. *wine,* ii. 133, 140; g. winess, ii. 31, 136, 175; acc. win, ii. 30, 52, 134, 178: inntill, innto, ii. 29, 136, 141, 174; off, ii. 52, 146; till, ii. 187; wiþþutenn, ii. 143. M. G. Vein, Wein, οἶνος: Gr. with Digamma, Fοινος. "Hebr. iin, yin, vin, the expressed juice of grapes, from ine, to

press." v. Bosworth's A. S. Dict.

WĪNENN, v. Winnenn.

WINN, win, *gain, produce,* acc. i. 211, 213. Swed. winst, id.

WINNDECLŪ̆T, windeclūt, *winding* or *swaddling cloth,* i, i. 114, 126; pl. winndeclutess, i, i. 115, 126.

WINNDELL, *fan, winnowing basket,* ii. 11, 12; acc. ii. 9. A. S. windel, any thing twined, a basket.

WINNDWENN, *to winnow,* forr to, ii. 9; 2 pr. winndwesst, i. 49, 51; 3, winndweþþ, ii. 10. M. G. dis-vinþjan, worfeln, λικμᾶν: A. S. windwian.

WINNENN, wĭnenn, *to labour, win, obtain, overcome,* i. 25, 41, 120, 152, 154, 211, 274. ii. 73; to, D. 137, 142, 244, 298. H. i. 31, 40, 261, 345. *ii.* 6, 26, 31, 42; forr to, i. 28, 107, 348. ii. 11, *131;* 2 pr. winnesst, ii. 72; 3, winneþþ, i. 187, 189; pl. winnenn, i. 229; 3 p. wann, ii. 73, 318; pl. wunnenn, i. 355; p. p. wunnenn, i. 211. M. G. vinnan, Schmerz leiden, πάσχειν: 2 pr. vinnis, 3, vinniþ, 3 pl. vinnand, 3 p. vann, 3 pl. vunnun, p. p. vunnans: A. S. winnan, winst, winð, winnað, wan, wunnon, wunnen.

WINNTERR, A. S. *winter, year,* o, ii. 36; onn, i. 319; pl. winnterr, ii. 189, 211; g. i. 109, 309, 312, 319. ii. 23, 29, 34; absol. i. 266, 298. M. G. Vintrus, 1, Winter, χειμών; 2. Jahr, ἔτος.

WINNTREDD, *advanced in winters or years, aged,* i. 13, 78, 245; pl. winntrēde, i. 23. A. S. gewintred, of age. Laws of Ine, N°. 38: gewintrad, aged, Oros. vi. 31.

WIRRKENN, *to work, do, make, perform,* D. 24. H. i. 325. ii. 151, 174; to, i. 353. ii. 130, 213, 302; 2 pr. wirrkesst, i. 255. ii. 285, 302; 3, wirrkeþþ, ii. 184; 3, pl. wirrkenn, i. 216, 348; 3 p. wrohhte, D. 332. P. 2, 58. H. i. 76, 114, 168, 201, 203, 301. ii. 19, 22, 131, 146, 183, 185, 188, 213; 3, pl. wrohhtenn, ii. 142, 197; p. p. wrohht, D. 153, 161. P. 3. I. 2, 66. H. 116, 246. ii. 50, 143, 302. M. G. vaurkjan, machen, bewirken, ποιεῖν, 3 pr. vaurkeiþ, 3 p. vaurhta, 3 pl. vaurhtedun, p. p. vaurhts: A. S. wyrcan, wyrcst, wyrcð, wyrcað, worhte, worhton, geworht.

WIRRSENN, *corruption,* i. 165. A. S. wyrs— in compos. wyrs-hræcing, a spitting of matter, wyrs-us-spiung phtisis, Ælfr. Gloss. Somn. p. 57.

WIS, wise, *wise, prudent,* i. 181, 214, 311, 317, 325, 357; pl. wise, i. 245. ii. 35. A. S. wís.

Wis, *certain, aware,* i. 77. ii. 48, 49; pl. wise, ii. 284. A. S. gewis.

Wise, A. S. *wise, manner, way,* o, i. 37, 205; alle, onn, i. 86, 87; ane, onn, i. 85, 273; ane, anig, onn, i. 106, 107, 278; eggþerr, onn, i. 276; kinne, onn alle, onn anig, o sume, i. 26, 80, 277; kinness, o whillcess, i. 182; nane, o, i. 145. ii. 169; oþerr, an oþerr, onn oþerr, onn an oþerr, i. 28, 49, 117, 352; sume, o, i. 89. ii. 102; swillke, o, i. 125; þatt, o þatt, tatt, D. 106. H. i. 33, 103. ii. 92; þatt illke, o þatt illke, i. 17, 18. ii. 49; whatt, ii. 247; whillke, o, i. 66. ii. 98; fele, o, i. 34; fife, o, i. 271—273; seofenn, o, i. 305; twinne, o, i. 119, 276; þrinne, o, ii. 71, 73.

Wise, v. Wis.

Wislike, wisliġ, wissliġ, *wisely, discreetly,* i. 74, 77, 211. ii. 117. A. S. wislice.

Wiss, *certainly, truly,* P. 59. I. 19. H. i. 88, 103, 171, 256. ii. 39, 40; wiss to soþe, to fulle soþ, i. 1, 97, 314; to wisse, *with certainty,* i. 29. A. S. gewis, gewisse, a. certain: "*i*wis, to-*i*wisse-n, truly, certainly," Laȝam. v. Fuliwiss. Soþ.

Wissdom, wisdom, *wisdom,* ii. 202; i, i. 312; wiþþ, i. 207; g. wissdomess, i. 233. A. S. wisdóm.

Wissenn, *to instruct, direct,* to, ii. 21, 36, 47, 97, 224, 238. A. S. wisian, wissian: "Gyyn, or wyssyn̄, *Dirigo.*" Promp. Parv.

Wisslike, wisliġ, *certainly, evidently,* D. 167, 169. H. i. 29. ii. 4, 37, 227, 232. A. S. gewislice, wislice: Da. visselig.

Wisslikess þingess, *evidently,* i. 109.

Wissinng, *instruction,* acc. ii. 56. A. S. wissung.

Wite, *prophet,* i. 301; g. wĭtess, ii. 248; pl. wĭtess, witess, i. 105, 250, 340. ii. 172, 173; þurrh, ii. 147, 155. A. S. witega: witie, witti, Laȝam.

Wíte, A. S. *punishment, penalty,* i, i. 113. M. G. ïd-veit, entehrung, ὄνειδος: Old G. eduuit.

Wite, v. Witenn, *to know.*

Witenn, *to know, learn, understand,* D. 111. H. i. 4, 8, 14, 16, 65, 83, 229. ii. 42, 54; to, i. 225. ii. 332; 1 pr. wā̆t, ii. 66, 91, 123; 2, wast, ii. 36, 38, 258; 3, wā̆t, watt, i. 96, 300. ii. 224, 332; pl. wĭtenn, witenn, i. 89, 275, 325. ii. 225, 230; p. wisste, i. 15, 18, 66, 97. ii. 24, 61, 87; pl. wisstenn, i. 5, 118, 135, 225. ii. 3, 4; wisste ȝe, i. 311; 2, imp.

witt tu, witt tu þė, I. 24. H. i. 4, 17, 20, 33, 37, 228, ii. 57, 70, 117, 199; 3, wite, D. 110; 2 pl. witeþþ, i. 222; wite ȝe, i. 115, 247; 3 pr. sb. wĭte, ii. 240. M. G. vitan, wissen, *εἰδέναι*, erfahren, *μανθάνειν*, 1, 3 pr. vait, 2, vaist, 1 pl. vitum, 2, vituþ, 3, vitun, 3 p. vissa: A. S. witan, wát, wast, wát, witon, wiste, wiston, wite þu, wite ȝe.

WITE wiþþ, 2 pr. sb. *that thou know ... against, be conscious of ... against*, i. 197. M. G. Miþ-vitan, bewusst sein, *συνειδέναι*. Cf. the passage in 1 Cor. iv. 4, *οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα*. In the M. G. the words are, "nih vaiht auk mis silbin miþvait."

WITENN ŭT, p. p. *departed*, i. 285, ut pitan, Boethius, Metre xxiii. l. 104, A.S. vers. ed. Fox.

WITERR, *clear*, i. 138; þurrh, i. 228; to, i. 115. Da. vitterrlig, known, manifest.

WITERRLIKE, witerrliȝ, *clearly, truly, correctly*, i. 24, 27, 37, 73, 106, 118, 154, 159. ii. 4, 29, 208, 294. "Witerliche, verily," Laȝam. Wytterly, Townl. M. p. 50. Da. vitterligen.

WITESS, v. Wite, *prophet*.

WITEȝHUNNGE, *prophecy*, ii. 172, 173, 178; g. witeȝhunngess, ii. 148, 150, 159, 163; witeȝhunnge, i, ii. 170, 171; o, ii. 178; wĭteȝhunnge, witeȝhunng, off, ii. 147, 148, 151, 154, 158, 162, 248; witeȝhunngeboc, noff, ii. 174; witeȝhunnge writt, o, ii. 178. A. S. witegung.

WIÞERR, *adverse, evil*, ii. 41. M. G. viþra, wider, *πρός*: A. S. wĭðer- against, in compound words.

WIÞÞ, *against, by, with*, D. 22, H. i. 83, 84, 119, 163, 190, 259. ii. 1, 3; whiþþ, sic MS. ii. 275; all an wiþþ, i. 105, 198. ii. 291; wiþþ alle, *withal*, D. 290. H. i. 87, 102, 145; wiþþ ȝ wiþþ, *immediately, forthwith*, i. 195. A. S. wĭð. v. Biteþþ.

WIÞÞERRSTRENNCÞE, *opposing power, resistance*, off, i. 239.

WIÞÞERRÞEOD, *adverse people*, wiþþ, i. 356.

WIÞÞERRWARRD, *hostile*, i. 337. A. S. wĭðer-weard.

WIÞÞESS, pl. *withe, or willow-bands, bands*, i, ii. 196; off, ii. 188, 196; þurrh, ii. 197. A. S. wĭððe, loramentum, Ælf. Gloss. Somn. p. 78.

WIÞÞINNENN, ppn. *within*, D. 229. H. i. 35. ii. 213; inn wiþþ, ii. 216. A. S. wĭð-innan.

WIÞÞINNENN, ad. *within*, i. 33, 35, 56, 199. ii. 309; wiþþ-innenn ȝ wiþþutenn, i. 53. ii. 68. A. S. wĭð-innan.

WIÞÞREÞÞ, 3 pr. *resisteth*, i. 38,

163; pl. wiþþrenn, i. 136. ii. 10, 331. A. S. wiðrian, wiðraƀ, wiðriaƀ.

Wiþþseggenn, *to speak against, deny*, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. wiþþseȝȝdenn, ii. 267. A. S. wiƀ-sæggan, inficiari, Bens.

Wiþþstanndenn, A. S. *to withstand, resist*, i. 265. ii. 44; to, ii. 208; 2 pr. wiþþstanndesst, i. 234; 3 p. wiþþstod, ii. 79, 80; pl. wiþþstǫdenn, ii. 267. A. S. wiðstandan, wiƀ-stenst, -standest, wiƀ-stód, wiƀ-stódon.

Wiþþstod, wiþþtodenn, v. Wiþþstanndenn.

Wiþþtakenn, *to consent*, ii. 57.

Wiþþutenn, ppn. *without, except*, D. 202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76, 77, 219. ii. 227, 239, 300, 318. A. S. wiƀ-utan.

Wiþþutenn, ad. *outwardly, outside*, i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309. A. S. wiƀ-utan.

Wiþþutenn, *except, unless*, i. 33, 56.

Witt, subs. *knowledge, wisdom, understanding*, i. 55, 104, 162, 189. ii. 141, 202, 280; g. wittess, i. 161. ii. 143, 144; acc. witt, D. 239, 296, I. 83. H. i. 40, 88, 95, 169. ii. 14, 31, 74, 130; affterr, D. 15. H. i. 151; i, i. 204. ii. 74, 302; off, i. 267. ii. 71; þurrh, P. 82. H. i. 173. ii. 147; till, i. 3. ii. 142; wiþþ, i. 55, 87; Godess witt, ii. 7, 291, 292. A. S. wit, gewit.

Witt, A. S. 1, prn. dual, *we two*, D. 7, 73. H. i. 4, 300. M. G. vit.

Witt, v. Witenn.

Witness, v. Witt, subs.

Wittlæs, *foolish, ignorant*, i. 214. A. S. gewitleás.

Wittness, *witness*, ii. 227; acc. i. 105, 154. ii. 84, 227, 271, 272, 283, 285, 305; i, i. 154; to, ii. 305. A. S. witnes.

Wittshipe, *conscience, testimony*, att, i. 197. A. S. gewitscipe.

Wlĭte, *face, features*, acc. i. 20. M. G. Vlits, Angesicht, *πρόσωπον*: A. S. wlitan, to look; wlite, personal appearance.

Wod, *mad*, i. 161; pl. wode, űt off, ii. 185. M. S. vods, wüthend, toll, *δαιμονιζόμενος*: A. S. wód.

Woh, *error, wrong, wickedness*, i. 192, 197, 336, 355. ii. 266, 300; acc. i. 50, 192, 249. ii. 267; forr, i. 50, 272; fra, ii. 139; inn, ii. 60; off, i. 192. ii. 127; onnȝæn, I. 18; þurrh, i. 355; woh, woȝhe, wiþþ, i. 27, 39, 154. ii. 17, 289, 329, 343. A. S. wo, wog, woh.

Wokenn, v. Wakenn, *watch*.

Wollde, wolldenn, v. Wilenn.

Wop, *weeping, cry,* i. 275, 282; acc. i. 276; off, i. 196; wiþþ, i. 275, 276. M. G. vopjan, rufen, φωνεῖν: A. S. wóp. v. Wepenn.

Word, A. S. *word, saying,* D. 45, 70. H. i. 7, 10, 96, 104. ii. 1; acc. D. 43, 57. I. 83. H. i. 53, 74, 97, 116. ii. 88, 198; bi, ii. 40, 51; forr, ii. 272; fra, i. 144; i, inn, i. 193, 198; off, i. 33; þurrh, D. 120. H. i. 109. ii. 52; word, worde, wiþþ, D. 22. H. i. 79, 104, 193, 299, 311. ii. 49, 75, 88, 89, 133, 144; pl. wordess, acc. D. 52. H. i. 4. ii. 273; amang, D. 54; bi, D. 338; noff, i. 2; wiþþ, D. 60, 102. H. i. 82, 95. ii. 98, 99, 284, 287; Godess word, i. 104. ii. 7, 286, 291—293. M. G. Vaurd, Wort, λόγος.

Worrpenn, v. Werrpenn.

Woȝhe, a. pl. *evil,* forr, i. 45. A. S. wo, wog, woh, bent, wrong.

Woȝhe, v. Wohh.

Wræche, *vengeance, punishment,* I. 17, 19. H. i. 49. ii. 273; g. wræchess, i. 351; acc. wræche, i. 48, 323; inn, ii. 300; þurrh, i. 29. ii. 186. M. G. Vraka, Verfolgung, διωκμός: A. S. wracu, wræcu.

Wræche, v. Wrecche, a.

Wrang, a. *wrong,* i. 321, 336. Icel. rángr, obliquus: D. vrang.

Wrang, ad. *wrong, falsely,* i. 257, 349, 350. ii. 60, 284, 293, 295, 297—299.

Wrát, v. Writenn.

Wratenn? 3 p. pl. *wrote,* v. er. text in Notes at l. 2084.

Wraþ, *wroth,* A. S. i. 9, 166, 282. ii. 329, 338.

Wraþþe, *wrath,* acc. i. 1, 11, 48, 188, 217, 323. ii. 327, 328, 330; forr, ii. 338; i, i. 29, 239; þurrh, i. 29. ii. 337, 342; unnderr, ii. 300; wiþþ, i. 282. ii. 160. A. S. wraþ, acc. wraðe.

Wraþeliȝ, *wrathfully,* ii. 197. A. S. "wráð-lice, hostiliter," Beowulf, Gloss. wraðliche, angrily, Laȝam.

Wraþþenn, *to anger, offend,* i. 194, 215, 277; 3 pr. wraþþeþþ, ii. 197; 3 pl. wraþþenn, i. 99, 163; 2 pr. sb. wraþþe, i. 173, 211; p. p. wraþþedd, ii. 267. Wraðian, indignari, Bens.

Wrecche, *wretch,* wiþþ, i. 353; pl. acc. wrecchess, ii. 181.

Wrecche, a. *wretched,* i. 20, 126, 127, 133, 134, 168; acc. i. 146, 179. ii. 180, 181, 204; off, i. 133; pl. wrecche, i, i. 126. A. S. wrœcca.

Wrecchelíȝ, *wretchedly, miserably,* i. 114; forr wrecchelike, *very miserably,* i. 127.

Wrekenn, *to wreak, avenge,* i. 29. ii. 339; to, ii. 267,

330, 340. M. G. vrikan, verfolgen, διώκειν: A. S. wrecan.

WREȝENN, Wreȝhenn, *to accuse, charge*, i. 98, 100; to, i. 1, 11. ii. 267, 282; 3 pr. wreȝeþþ, i. 174; p. p. wreȝedd, i. 239, 286. M. G. vrohjan, anklagen, κατηγορεῖν, p. p. vrohips: A. S. wrégan, wrégð, gewréged.

WREȝEDD, v. Wreȝhenn.

WRIHHTE, *maker, worker*, inn, ii. 301. A. S. wyrhta.

WRIHHTE, *blame, fault, accusation*, affterr, i. 136, 286. ii. 10; wiþþutenn, D. 202. H. i. 147. ii. 339, 341. M. G. Vrohs, Anklage, κατηγορία, from vrohjan, anklagen: A. S. wróht: Da. rygte.

WRIHHTE, *writer*, v. Goddspellwrihhte.

WRÍTE, writeþþ, wrĭtenn, v. Writenn.

WRĬTE, writess, v. Writt.

WRÍTENN, writenn, *to write, transcribe*, D. 96, 109. H. i. 122; to, i. 250; 3 pr. writeþþ, ii. 54, 55, 328; 3 p. wrāt, D. 257, 332. H. i. 201. ii. 54, 155, 294—298; 3 pl. wrĭtenn, writenn, i. 201, 204, 209. ii. 170, 172; 3 pr. sb. wríte, write, D. 97, 104, 107; p. p. wrĭtenn, writenn, D. 106, 161. H. i. 105, 320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn iss, *it is written*, ii. 40, 59; wass w. i. 329. A. S. wrítan, writ, wrát, writon, write, writen: awritan, to write out: "Low G. riten, trahere, also to make a draught or sketch." v. Bosworth's A. S. Dict.

WRITT, *writ*, A. S. *writing*, acc. D. 331; upp o, i. 112; wrĭte, writt, o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl. writess, þurrh, ii. 148, 150, 155, 159. v. Hande writt.

WROHHTE, wrohhtenn, wrohht, v. Wirrkenn.

WUDE, *wood*, ii. 152. A. S. wudu.

WUKE, *week*, i. 144, 150. ii. 38; g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150; pl. wukess, off, i. 16. M. G. Viko, Woche: A. S. wuce.

WUKEMALUMM, *by weeks, weekly courses*, i. 15, 16. The abl. pl. mælum, used adverbially, from mæl, A. S. a part.

WULLDERR, *glory*, i. 116, 135, 264; acc. ii. 316, 317; off, i. 244. M. G. Vulþus, Herlichkeit, δόξα: A. S. Wulder.

WULLE, *wool*, acc. ii. 85, 86. M. G. Vulla, in compos. Vullareis, Tuchwalker, γναφεύς: A. S. wull.

WUNDE, *wound*, off, i. 75, 104, 147, 148. ii. 253; þurrh, ii.

252; pl. wundess, off, ii. 254; þurrh, i. 48. A. S. wúnd.

WUNDENN, *to wound*, to, ii. 79; p. p. wundedd, ii. 55, 253. M. G. ga-vundon, verwunden, τραυματίζειν: A. S. wúndian, gewúnded.

WUNDENN, v. Wand, *wound*.

WUNNDERR, A. S. *marvel, wonder*, i. 4, 241, 311, 325, 357. ii. 56, 65, 209, 226; pl. acc. wunndre, i. 331.

WUNNDERR, *wondrously*, i. 252. ii. 64. A. S. abl. pl. wundrum, Cæd. p. 222: Cod. Exon. 230: wunder, wonder, Laȝam.

WUNNDERRLIKE, wunnderrliȝ, *wondrous*, acc. ii. 183; þurrh, ii. 184, 190. A. S. wunderlic.

WUNNDERRLIȝ, *wonderfully, marvellously*, i. 128. ii. 208. A. S. wunderlice.

WUNNDREDENN, v. Wunndrenn.

WUNNDRENN, *to wonder*, to, ii. 184; 3 p. pl. wunndredenn, i. 264. A. S. wundrian, wundrodon.

WUNENN, *to accustom*, to, ii. 327; p. p. wunedd, *wont*, i. 73. ii. 86, 133, 171. A. S. gewunian, gewunod.

WUNENN, *to dwell, abide*, i. 302; 3 pr. wuneþþ, ii. 227, 308. A. S. wunian, wunaƀ: G. wohnen. Cf. buan, id.

WUNNENN, v. Winnenn.

WURRDENN, v. Wurrþenn, *to be*.

WURRM, *worm*, i. 168.

WURRÞ, *worth, fit*, i. 38, 170, 173. ii. 221, 339. M. G. vairþs, werth, wurdig, ἱκανὸς, ἄξιος: A. S. weorþ, wurþ.

WURRÞ, wurrþi, v. Wurrþiȝ.

WURRÞE, *worship, honour*, i. to, 37, 54, 116. A. S. weorƀ, wurƀ.

WURRÞE, wurrþeþþ, wurrþ, v. Wurrþenn, *to be*.

WURRÞEDD, v. Wurrþenn, *to honour*.

WURRÞENN, verb n. *to be, become, be done*, i. 2, 4, 9, 82, 87, 129. ii. 21, 58; to, D. 187. I. 86. H. i. 8, 9, 14, 45, 121, 127. ii. 31, 37; 3 pr. wurrþeþþ, wurrþ, i. 74, 216; 3 p. warrþ, wharrþ, D. 184. H. i. 5, 83, 84, 90. ii. 7, 253; 3 pl. wurrdenn, i. 114; 3 pr. sb. wurrþe, i. 198; p. p. wurrþenn, D. 163. I. 31, 39. H. i. 63, 77, 96, 97, 108, 121, 135. ii. 29, 131; verb auxil. wurrþenn, i. 14, 45, 69, 77; to, D. 127. H. i. 77. ii. 15, 33; 3 pr. ii. 169; 3 p. i. 2, 20; 3 pr. sb. i. 166; I. 45. H. i. 174, 176. ii. 37, 229; warrþ till, *became*, ii. 174, 175; warrþ to nohht, *disappeared*, i. 242. ii. 26. M. G. vairþan, werden, γίγνεσθαι, ἔσεσθαι, 3 pr. vairþiþ, 3 p. varþ, 3 pl. vaurþun, 3 pr. sb. vairþai, p. p. vaurþans:

A. S. weorðan, wurðan, wyrð, wyrðeð, wearð, wurdon, worðe, worden; 3 p. warð, wharð, Laȝam.

WURRÞENN, *to honour, magnify, worship*, i. 4, 119, 133, 134, 173, 216; to, i. 29, 171. ii. 194, 279; 3 pl. wurrþenn, i. 76; p. p. wurrþedd, i. 80, 89, 135, 293, 335. ii. 58, 309. A. S. wurðian, wurðiað, gewurðod.

WURRÞFULL, A. S. *honourable, venerable*, i. 179, 201. ii. 83; wiþþ, ii. 259.

WURRÞIȝ, wurrþi, wurrþ, *worthy, deserving of*, D. 127. H. i. 77, 80, 92, 100, 145, 210, 253, 285, 302. ii. 6, 23, 30, 107, 153, 240, 244, 288; pl. wurrþi, D. 319. H. i. 92, 93, 111. ii. 82, 98. A. S. wyrðe. v. Wurrþ.

WURRÞLIKE, *worthily, reverently*, i. 33, 56, 284. ii. 30, 257—259. A. S. wurðlice.

WURRÞMINNT, *worship*, i. 116; acc. ii. 75. A. S. wurðmynd: wurðminten, to render famous, A. S. Chron. A.D. 656.

WURRÞSHIPE, *worship, honour*, i. 22, 135, 136, 264; acc. wurrþshipe, wurrshipe, ii. 75, 286, 288, 316. A. S. weorðscipe, wurðscipe.

ȝ ȝ.

ȝA, *truly, yea*, i. 82, 153; ȝa—ȝa, *both—and*, I. 53, 54. H. i. 26, 76, 88, 330. ii. 4, 7, 106, 113, 149, 287; ȝa—ȝa—ȝa, ii. 262. M. G. ja, ja, *vai*; ja, wahrlich: A. S. gea; ge—ge.

ȝÆFE, ȝæfen, v. ȝifenn,

ȝÆN, ȝæness, D. 70, 238. H. i. 107, 113. v. Onnȝæness.

ȝÆP, A. S. *cautious, cunning*, ii. 115; pl. ȝæpe, wiþþ, ibid. as applied to racchess, it may signify *quick-scented*, equivalent to sagax, quick of any sense, "sagire enim sentire acutè est," Cicero de Divin. i. c. 31.

ȝÆPLEȝȝC, *caution, prudence*, off, i. 85, 86.

ȝÆRESS, gæress, v. ȝer.

ȝAFF, v. ȝifenn.

ȝARRKENN, *to prepare, make ready*, i. 49, 319, 334; to, I. 98, 103, 108. H. i. 3, 4, 19, 319, 326, 332. ii. 5, 271, 285, 286; forr to, i. 300; 2 imp. pl. ȝarrkeþþ, i. 320, 334; p. p. ȝarrkedd, s. and pl. i. 20, 34, 50, 193, 256, 349. ii. 132, 196. A. S. gearcian, gearciað, gearced.

ȝARRKINNG, *preparation*, ii. 20. A. S. gearcung.

ȝATE, gate, *gate*, i. 142. ii. 21, 126, 132, 186; acc. i. 142; att, i. 300. A. S. geat: Icel. gat, foramen.

ȝATENN, *to grant, allow*, i. 342; 3 p. ȝatte, i. 80; p. p. ȝatedd, i. 2, 21, 263. A. S. geatan; from affirmative particle, gea: Icel. at Játa, affirmare.

ȝE, *ye*, i. 10, 31, 36, 115, 148, 158; voc. i. 323; d. ȝuw, P. 99. I. 105. H. i. 10, 30, 31, 36, 112, 115; acc. I. 89. H. i. 10, 29, 57, 103, 182, 211; till, i. 194. ii. 271; wiþþ, ii. 47; reflect. i. 30, 31, 313; uppo, i. 342; bitwenenn ȝuw, *one another*, i. 182. Cf. in St. John's Gospel, xv. 12. Gr. "ἀλλήλους," and L. Vulgate, "invicem." M. G. jus, ihr, ὑμεῖς: A. S. ge, d. and acc. eow. v. Sellf, ȝure.

ȝEDE, ȝedenn, v. Gan.

ȝEHATENN, A. S. p. p. *called, named*, D. 178. P. 82. H. i. 1, 13, 18, 24, 115, 121, 222, 245, 283, 287, 288, 291, 308, 319, 340. ii. 12—14, 37, 40, 58, 90, 124, 217, 218, 224, 270, 277, 338; hátenn, hatenn, i. 180, 263, 265. ii. 155, 341. M. G. haitan, heissen, καλεῖν, p. p. haitans.

ȝELDENN, *to yield, pay*, ii. 340; forr to, D. 173; 2 imp. ȝeld, i. 180; 3 pr. sb. ȝelde, i. 255; p. p. goldenn, i. 216. M. G. us-gildan, vergelten, ἀποδιδόναι: A. S. gyldan, geldan, geld, gilde, golden.

ȝELDESS, pl. acc. *payments, tribute*, i. 354. v. Gillte.

ȝELLP IDELL, *boasting, vain glory*, ii. 64; acc. i. 169; forr, i. 338, 348; inn, ii. 61; off, ii. 199, 200; þurrh, i. 255. ii. 55; unnderr, ii. 61; ȝæn, i. 157. A. S. gilp, gelp.

ȝELLPENN, ȝillpenn, *to boast*, i. 69, 343. ii. 189, 211; to, i. 169, 170. A. S. gilpan.

ȝEMELEASTE, *carelessness, negligence*, þurrh, i. 99, 215. A. S. gemelest, gymeleást.

ȝEMENN, *to keep, protect, take care of, govern*, i. 144, 193, 219, 261, 270, 275, 318. ii. 36, 43, 59; to, 99, 129, 130, 134, 214, 287. ii. 60, 109, 176, 177; forr to, ii. 37; 2 pr. ȝemesst, ii. 72, 73; 3, ȝemeþþ, ii. 34, 38; p. p. pl. ȝemmde, ȝemedd, i. 33, 56. A. S. gyman, gymst, gymð, gymed.

ȝEMSLE, *care*, acc. i. 176. Icel. géymsla, custodia.

ȝEORNE, ȝeorrne, ȝerne, ȝerrne, *willingly, earnestly*, D. 20. H. i. 92, 99, 139, 178, 215, 222, 272, 276. ii. 65, 85, 144, 193, 272, 286. A. S. georne: Da. gierne.

ȝEORNENN, ȝernenn, *to yearn, long after, desire eagerly*, i. 123, 162, 176, 189, 255, 302. ii. 327; to, i. 101, 127, 160. ii. 57, 67, 74, 79, 137; 2 pr. ȝeornnesst, ȝernesst, i.

41, 160, 161; 3, ȝeorneþþ, ȝerneþþ, i. 45, 72, 111, 209, 214, 219. ii. 90; 3 pl. ȝeornenn, ȝernenn, i. 198, 257. ii. 45; 2 p. ȝerrndesst, D. 23; 3, ȝeorrnde, ȝerrnde, i. 181, 263, 302. ii. 74, 238; pl. ȝeorrndenn, ȝerrndenn, i. 123, 265. ii. 75, 140; p. p. ȝeornedd, i. 263. M. G. gairnjan, begehren, *ἐπιποθεῖν*, 2 pr. gairneis, 3, gairneiþ, 3 pl. gairnjand, 2 p. gairnides, 3, gairnida, 3 pl. gairninedun, p. p. gairniþs: A. S. geornian, girnan, girnð, gyrnde.

ȝEORNFULL, ȝeorrnfull, ȝerrnfull, *anxious, eager*, i. 54, 92, 110, 162, 216. ii. 43. A. S. geornfull.

ȝEORNFULLNESSE, georrnfullnesse, A. S. *diligence, earnestness*, wiþþ, i. 91. ii. 33.

ȝER, *year*, i. 331. ii. 36; g. ȝeress, i. 292; acc. ȝer, ii. 30; inn, D. 32; onn, o þatt, o þe, i. 56, 285, 291, 309, 331. ii. 29—31; upponn, uppo, ii. 29, 30, 195; fra ȝer to ȝer, ii. 277; illke, ii. 184; hallf, i. 7; hallf feorþe, ferþe, i. 299. ii. 124; absol. i. 225, 299; pl. ȝeress, ȝæress, gæress, ȝer, acc. i. 279; fra, ii. 23; wiþþ, ii. 36; tweggenn, g. i. 278; wiþþinnenn þreo, i. 331; o þa fowwre, ibid.; i, sexe, ii. 212; seofenn, i. 304—306; ehhte, g. i. 291; wiþþinnenn fowwerrtiȝ, ii. 213, 214, 216; New ȝeress dazȝ, *New Year's day*, i. 46. M. G. Jer, Jahr, *ἔτος*: A. S. gear: Fries. jer.

ȝERRDE, *rod*, acc. ii. 209; off, ii. 208. A. S. gyrde.

ȝĕT, (ȝe itt) i. 313. ii. 210, 227.

ȝĕT, ȝēt, *yet, further, moreover*, D. 6, 37, 245. P. 98, 99. H. i. 3, 22—28, 81, 111, 117; ȝēt mare, i. 24. ii. 18; nohht ȝet, ȝēt nohht, i. 275, 276, 285, 341. ii. 145; ȝēt tanne, i. 97: A. S. get, gyt; gyt ma: Gr. *ἔτι*.

ȝETENN, *to procure*, ii. 252; 3 pr. gett, i. 356. A. S. getan, Beow. l. 5895.

ȝHO, *she*, i. 5, 8, 10, 13, 23, 42, 60, 66—69; *it*, i. 337. ii. 18. Cf. ȝeo, ap. Laȝam. later text.

ȝHŌT, ȝhōt, (ȝho itt, v. l. 1804) i. 5, 79, 97, 117, 312, 314. ii. 339.

ȝIFE, *gift, grace*, i. 103, 189, 191—193. ii. 250; acc. i. 190; þurrh, i. 6, 103. ii. 22, 137, 269, 334; pl. ȝifess, acc. i. 185, 186, 189, 194, 199; þurrh, i. 185; wiþþ, i. 306. M. G. Giba, Gabe, *δόσις*: A. S. gifu.

ȝIFE, gife, ȝifeþþ, gifeþþ, v. ȝifenn.

ȝIFENN, gifenn, *to give, allow*, D. 248, 279. H. i. 75, 89.

127, 146, 167, 213, 301, 304, ii. 6, 9, 68, 96, 264, 287; to, D. 239, 241. H. i. 62, 80, 121, 133. ii. 24, 69; forr to, i. 40, 64. ii. 29, 85; 3 pr. ȝifeþþ, gifeþþ, i. 95, 101, 185, 188, 190, 277. ii. 38, 85, 247, 273; 3, pl. ȝifenn, ii. 180, 181; 3 p. ȝaff, gaff, D. 199. P. 62. H. i. 23, 24, 82, 99. ii. 16, 30, 142, 185; 3 pl. ȝæfenn, gæfenn, i. 224, 231, 254, 285. ii. 88, 126, 188, 202; ȝæfe þeȝȝ, ii. 335; 2 imp. ȝiff, i. 180; 3, ȝife, gife, i. 324, 352; 1 pr. sb. ȝife, i. 180; 3 pr. sb. ȝife, gife, D. 315. H. i. 58, 93, 138, 213. ii. 14, 69, 82, 149; 3 p. ȝæfe, i. 181, 258. ii. 63; 1, fut. ȝife, ii. 41, 205; p. p. ȝifenn, gifenn, i. 71, 127, 138, 181, 243. ii. 218, 256, 271, 284, 321, 337; mann ȝæfe, i. 355; hiss ende, ȝaff, *died*, i. 110, 111; ȝife, ii. 264. M. G. giban, geben, *διδόναι*, 3 pr. gibiþ, 3 pl. giband, 3 p. gaf, 3 pl. gebun, imp. gif, 1 pr. conj. gibau, 3, gibai, 3 p. gebi, p. p. gibans: A. S. gifan, gifꝺ, geaf, geafon, gif, gife, geafe, gifen.

ȝIFERR, *covetous*, v. Giferr. A. S. gifer, avidus, Beow. l. 2239: ȝefere, ȝifre, pl. Laȝam. i. 313.

ȝIFERRNESSE, A. S. *covetousness*, v. Giferrnesse, and er. text in notes at ll. 2967, 2975.

ȝIFF, *if*, D. 19, 111, 139, 145, 149, 249. A. S. gif, the imper. of gifan.

ȝIFF, v. ȝifenn.

ȝITT, *ye two*, i. 155, 215. ii. 75, 98, 99. A. S. git.

ȝITTSUNNG, A. S. *covetousness*, acc. i. 162; ȝæn, i. 157, gitsian, avide petere, l. 3495. Beow. Gloss.

ȝOCC, *yoke*, fra, i. 139. M. G. Juk, Paar, *ζεῦγος*: Lat. jugum: A. S. geoc: Icel. at oka jungere, ok, jugum.

ȝONND, *yonder, opposite*, o, ii. 12, 13. M. G. jains, (Gr. *κεῖνος*) pron, dem. jener, *ἐκεῖνος*; jainar, dort, *ἐκεῖ*. The A. S. Dictionaries give no pronoun corresponding to M. G. jains, but we find the A. S. prep. and adv. geond, through, over, beyond.

ȝUNNC, dual, *you, yourselves*, d, i. 301. ii. 98; acc. i. 215. ii. 98, 99; bitwenenn, i. 215; ȝunnc baþe, acc. i. 155, 178; ȝæn, i. 216. A. S. d. and acc. inc.

ȝUNG, ȝunng, *young*, i. 39, 40, 133, 325. ii. 105, 155; ȝunge þatt, þe, i. 251, 278; acc. i. 229, 239; pl. acc. ȝunge, ii. 160; inn, i. 146; compar. ȝunngre, ii. 107; acc. ibid. M. G. juggs, jung, *νέος*;

A. S. geong, ging, compar. geongra, gingra.

ȝUNNKERR, dual, *your*, acc. i. 155, 214—216; affterr, i. 214; inn, ii. 98, 99; o, i. 216; ȝunnkerr baþre, g. *of you both*, i. 214. A. S. incer.

ȝURE, *your*, i. 30, 57. ii. 38, 214; g. i. 6, 314. ii. 47; affterr, i. 30; biforenn, ii. 91; inn, i. 57; þurrh, i. 99. ii. 214; till, i. 30; pl. i. 145. ii. 52; acc. i. 99, 313, 356; fra, i. 218; inn, i. 211; off, i. 115; till, i. 171; wiþþ, i. 222; ii. 134; *of you*, ȝure nan, i. 323. ii. 87, 285. A. S. eower.

ȝUW, v. ȝe.

PROPER NAMES.

A.

AARON, *Aaron*, i. 7; g. Aaroness, i. 1, 8, 13, 14, 34.

ABÆL, *Abel*, ii. 149; acc. ibid.; ȝæn, ii. 148.

ABRAHAM, Habraham, *Abraham*, i. 141, 342. ii. 156, 158, 323; g. Abrahamess, Habrahamess, i. 141, 323, 342—346. ii. 157; acc. Abraham, i. 344; voc. ii. 156; Abraham, Habraham, att, ii. 35; biforenn, ii. 122; off, i. 323. ii. 154; till, i. 343, 345. ii. 156; wiþþ, i. 343, 345.

ABYA, Abyas, Abyud, Abyuþþ, *Abia*, i. 13—16; g. Abyȝess, i. 16.

ABYLINE, *Abilene*, i. 287.

ACÁB, *Ahab*, ii. 343.

ADAM, *Adam*, I. 1, 6. H. i. 9, 147, 259. ii. 26, 28, 49, 73—76, 216; g. Adamess, i. 139, 148. ii. 76, 86, 122, 148, 239, 315; acc. Adam, i. 134, 246; ii. 28, 73; off, ii. 214, 219; þurrh, i. 141. ii. 14; till, ii. 74.

AMMINADAB, *Ammi-nadib*, P. 11, 18, 81. H. i. 204, 205; g. Amminadabess, P. 75. H. i. 206; Amminadab, þurrh, P. 7, (Amminadap, MS.) 18. H. i. 206; quaþþrigan Amminadab, inn, P. 95; off, P. 5.

ANANYAS, *Ananias*, Latin Text, CCXXXIIII.

ANTIOCHYA, *Antioch*, (in Pisidia) de, L. T. CCXL; Antiochiam, (in Syria) L. T. CCXLII.

ANNA, *Annas*, i. 320, 330.

ANNDREWW, *Andrew*, ii. 113; Sannt, ii. 89, 104—107, 114.

ANNE, *Anna*, i. 265.

ANNTIPATER, *Antipater*, i. 282.

APOSTOLUS, L. T. CCIIIII; Apostoli, g. s. CCXXXVIII; n. pl. LXXIII, CXLVII, CCXXXV, —CCXXXVIII; Apostolorum, LXVIII; Apostolos, LXIX, CCXXXII, CCXXXVIII.

ARÉTE, *Aretas*, ii. 338.

ARRCHELAUSS, Arrchelaw, *Archelaus*, i. 283, 285, 287, 288, 290, 293, 294; g. Arrchelawess, i. 287; Arrchelaw, off, i. 293.

ARRIUSS, *Arius*, i. 258.

ASÆR, *Aser*, i. 266; g. Asæress, ibid.

ATHENAS, acc. *Athens*, L. T. CCXL.

AUGUSSTUSS, *Augustus* (Cæsar),

i. 112, 286; a Cesare Augusto, L. T. VII.

AWWSTINN SANNT, *Saint Augustine,* (of Hippo,) D. 10.

B.

Balaam, *Balaam,* i. 238; g. Balaamess, i. 237, (Babaamess, MS.) 238.

BAPTISTA, v. Johannes.

BAPPTISSTESS, g. *Baptist's,* ii. 27, 281. v. Johan.

BEÞANIA, *Bethany,* ii. 12, 14; i, ii. 14; þurrh, ii. 13; Bethanya, a, L. T. CLXIIIII; Bethanyam, CLXVII.

BEÞLEÆM, Beþþleæm, *Bethlehem,* i. 116, 121, 222, 243; g. Beþleæmess, Beþþleæmess, i. 113, 116, 222, 235; i, ii. 241; inntill, i. 113, 125; till, i. 122, 221; Beþþleæm Jude, i, i. 242; Bethleem, acc. L. T. VIII; Bethleem Jude, in, X.

BEÞÞSAYDA, *Bethsaida,* ii. 90, 113; þurrh, ii. 113; Bethsaydam, acc. L. T. CXII.

BETHFAGE, acc. *Bethphage,* L. T. CLXVIII.

C.

CAFARRNAUM, *Capernaum,* ii. 187, 191; g. Cafarrnaumess, ii. 190; Cafarrnaum, till, ii. 191, 192; Cafarnaum, in, L. T. XXXVI, LXXIII.

CALLDEOWISSHE, v. Kalldeowisshe.

CANA, Caná, *Cana,* ii. 132, 135; i, ii. 29; Cana Galile, ii. 139; i, ii. 139, 147, 167, 174; Chana Galilee, L. T. XXIII.

CANANEA, a. *of Canaan,* L. T. CVII.

CAYM, *Cain,* ii. 148, 149; g. Caymess, ii. 149.

CEFÁS, Cefas, *Cephas,* ii. 89, 108, 109.

CENOFEGYA, Σκηνοπηγία, *Feast of Tabernacles,* L. T. CXLVIII.

CESAREAM, acc. *Cesarea,* (in Palestine) L. T. CCXXXVIII.

CESAREE PHILIPPI, *Cesarea Philippi,* L. T. CXIII.

CESARIS, Cesare, v. Augusstuss, Tyberiuss.

CHANA, v. CANA.

CHERUBYN, *Cherubin,* i. 34; off, i. 34, 56.

CORNELIUM, acc. *Cornelius,* L.T. CCXLI.

COSSMÓS, Gr. *world,* ii. 257; þurrh, ii. 258.

CRIST, *Christ,* D. 267. P. 7. H. i. 6, 47, 58, 69; g. Cristess, D. 26, 39. P. 6. H. i. 3, 4, 27; acc. Crist, D. 27. P. 37, 77. H. i. 31; att, D. 314; biforenn, i. 3; noff, i. 31; onnȝæness, ȝæn, i. 4. ii. 21; towarrd, i. 174; wiþþutenn, i. 42; Criste, frawarrd, i. 228; to, i. 229; Crist, Criste, fra, i. 39, 228; off, D. 19. H. i. 52; onn, o, i. 20, 53. ii. 22, 235; þurrh, i. 57, 139; till, i. 42. ii. 59; unnderr, D. 141. H. i. 142; uppo, i. 30,

295; X, (Christi,) L. T. LXXIX; Xpm, CCXL; Drihhtin Crist, ii. 2; affterr, i. 270; v. Hælend, Jesu, Laferrd.

CRISSTENE, *Christian*, i. 286, 292; g, D. 116. ii. 110; d. D. 122; acc. H. i. 73, 111. ii. 109, 110; off, ii. 109; pl. acc. D. 327.

CRISSTENNDOM, *Christendom*, i. 235, 268; g. Crisstenndomess, i. 62, ii. 102, 112, 309; acc. Crisstenndom, i. 50, 142. ii. 31, 98; inn, i, D. 3. H. i. 211. ii. 13, 177; off, ii. 44; onnȝæn, ii. 137; þurrh, i. 336, 351; till, till þe, i. 50, 75. ii. 101, 103; unnderr, D. 137, 313; ūtwiþþ, ii. 101; wiþþ, wiþþ þe, i. 295, 352.

D.

DAVIÞ, Daviþþ, *David*, i. 8, 14, 75, 123. ii. 164, 182; g. Daviþess, i. 113, 122, 251. ii. 116; Daviþ, Daviþþ, Daviȝ kingess, i. 8, 113, 251; Daviþ, att, ii. 164; fra, ii. 163; þurrh, ii. 60, 165; till, ii. 158; David, g. L. T. XLIIII.

DECAPOLEOS, g. *of Decapolis*, L. T. CVIII.

DEUS, *God*, L. T. XXVI, XXVIII; Dei, XXVIII; Deum, in, CCVII: Deo, a, III.

DIONISIUM, acc. *Dionysius*, (the Areopagite,) L. T. CCXL.

DOMINUS, *Lord*, LXXVII; Domino, CXLVII; Domine, XLIII.

DRIHHTIN, *the Lord, Lord*, D. 16. I. 12, 77. H. i. 14, 19, 24, 86; g. Drihhtiness, i. 23, 38, 47; Drihhtin, d. 22, 31; acc. 35, 38; att, i. 273; biforenn, i. 11; bitwenenn, i. 121; o, i. 21; onnȝæn, I. 16; þurrh, i. 20; towarrd, i. 181. v. Crist, Godd.

DRIȝMAN, *magician*, v. Symon Driȝman.

E.

ECCLESIA primitiva, in, L. T. CCXXXVII.

EFESUM, acc. *Ephesus*, L. T. CCXL.

EFFRATA, *Ephrata*, i. 243; till, i. 246.

EGIPPTE, Egyppte, Egippte land, *Egypt, land of Egypt*, inn, i. 290, 292; inntill, i. 304; off, ūt off, i. 291, 295, 307, 309. ii. 159, 162; Egippte king, ii. 160; Egyptum, inn, L. T. XIII; Egipto, XIIII.

ELEAZAR, *Eleazar*, i. 14, 17; g. Eleazaress, i. 17; Eleazár, off, i. 16.

ELYSABÆÞ, Elyzabæth, *Elizabeth*, i. 1, 2, 5, 7, 21, 63; g. Elysabæþess, i. 60, 90, 91; Elysabæþ, acc. i. 8; till, i. 90; wiþþ, i. 60, 95; Elysabeth, L. T. v.

EMMANUÆL, *Immanuel*, i. 105; acc. i. 106; þurrh, ibid.

ENCENYA, Gr. Ἐγκαίνια, *Feast of dedication*, L. T. CLX.

Enngleþeode, *English people*, mang, i. 146.

Enngliss, Ennglisshe, *English*, D. 19, 132, 308. P. 93; acc. D. 317, 321, 331; inntill, D. 130, 147, 306; Ennglissh, Ennglissh spæche, onn, D. 109, 157. H. i. 22, 33, 63, 65, 72, 73, 125, 147, 243, 339. ii. 19, 111, 233, 236; till, D. 113. H. i. 106. ii. 139, 191, 198; Ennglisshe, affterr, ii. 259; Ennglis, onn, i. 104; pl. Ennglisshe, d, D. 322; mang, H. i. 267.

Ennón, Ennon, *Enon*, ii. 270, 276; inn, ii. 276.

Episcopum, acc. *Bishop*, L. T. ccxlii.

Éve, Eve, *Eve*, i. 259. ii. 123; acc. ii. 73, 75; off, ii. 219; þurrh, i. 141. ii. 14, 306.

Ewwticum, acc. *Eutychus*, L. T. ccxl.

Ezechiel, Ezechyel, *Ezekiel*, i. 200, 201.

Eȝȝnoc, *Enoch*, i. 298; wiþþ, i. 302.

F.

Faderr, *Father*, (First Person of the Holy Trinity,) (Heavenly Father,) i. 59, 234. ii. 11, 22, 26—28, 32, 46, 125, 145, 207, 273, 293, 296; g. i. 9, 19, 311. ii. 26, 206, 264, 294; d. ii. 94; acc. i. 59. ii. 193; fra, ii. 297; off, ii. 293; þurrh, ii. 263, 286; till, i. 258. ii. 33, 85; towarrd, i. 9; upponn, i. 58; wiþþ, ii. 98, 183, 263, 298.

Fanuæl, *Phanuel*, i. 266.

Faraon, *Pharaoh*, ii. 160; g. Faraoness, ii. 160, 162; Faraon, fra, ii. 160.

Farisew, *Pharisee*, ii. 233; pl. Farisewess, Farisewwess, ii. 330, 336; acc. ii. 331, 335; off, ii. 337; Fariseus, Faryseus, Phariseus, L. T. lxxviii, cxxxii; Farisei, Farysei, Pharysei, xxx, lxxxv, cxlhi; Faryseorum, lxxv; Fariseis, Pharyseis, xxv, lxxxviii.

Farisewisshe, Farisewwisshe, Pharisewisshe, *Pharisean*, ii. 328, 332; off, ii. 224, 232; þurrh, ii. 140, 142; till, i. 340; pl. acc. i. 340; off, ii. 232.

Filippe, *Philip*, (son of Herod and Mariamne,) fra, ii. 337, 338; wiþþ, ii. 338; g. Filippes, ii. 329, 330, 337, 338; Philip, L. T. lxxxv. v. note at ll. 19829, 19830.

Filippe, *Philip*, (Tetrarch,) i. 287.

Filippe, *Philip*, (Apostle,) ii. 90, 91, 113—118, 121; d. ii. 117, 126; acc. ii. 89, 112; v. ii. 117; þurrh, ii. 111, 129; wiþþ, ii. 118.

Filippi, g. *Philip*, (the Deacon,) L. T. ccxxxvii.

Filippus, *Philippi*, (of Macedonia,) L. T. ccxl.

Frofre Gast, *Comfort Spirit*,

Comforter, ii. 11, 296; off, i. 23; þatt Hallghe, off, ii. 170; þurrh, ii. 27; wiþþ, ii. 27, 256.

G.

GABRIÆL, *Gabriel*, i. 18, 20, 61, 63; g. Gabriæless, i. 79; d. Gabriæl, i. 81; Hehanngell Gabriæl, ii. 115; till, i. 77; þurrh, i. 81; Gabriel, L. T. III.

GALILE, Galileow, Galilew, *Galilee*, i. 126, 294. ii. 111, 274; g. Galileowess, ii. 29; Galile, Galilew, Galileo, i, i. 113; inntill, ii. 335; off, o, i. 287, 291, 307. ii. 89, 111; ūt off, i. 125. ii. 19; Galilee, g. L. T. III, XLI; Galileam, XXXIII, XXXV, XL, Galeam, (sic MS. XXX,) Galilea, a, XIX; in, CCXXXVIII. v. Cana.

GALILEIS, *Galileans*, de, L. T. CXXXVII.

GALILEWISSHE, *Galilean*, i þatt, i. 64.

GAST, *Spirit*, Godess, i. 6. v. Frofre Gast, Halig Gast.

GENESARET, Genesar, *Genesareth*, XXXIX, CV.

GENTILES, acc. *Gentiles*, L. T. CCXLI.

GERASENORUM, g. pl. *Gergasenes*, L. T. LXVI.

GODD, *God*, D. 163, 288. I. 64, 65. H. i. 12, 28; g. Godess, D. 5, 250. H. i. 1, 2; d. Godd, i. 13, 92; acc. D. 85, 87; att, D. 138, 144; biforenn, i. 1; o, i. 212; off, D. 145; onngæness, gæn, i. 89, 178; þurrh, D. 128; till, i. 77; to, i. 212; towarrd, i. 88; Drihhtin, i. 23; acc. i. 2; att, ii. 45; biforenn, i. 25; o, i. 131; þurrh, i. 274; to, i. 271; Laferrd, i. 22; g. Laferrd Godess, ii. 68; L. Godd, biforr, ii. 41; L. Godd Allmahhtig, i. 300.

GODDESS, pl. acc. *gods* (*heathen*) i. 43.

GODESS SUNE, *Son of God*, i. 6, 62; g. Godess Suness, ii. 299; Godess Sune, acc. i. 263, 321; o, i. 132; off, i. 288; till, i. 3.

GOLIĀT, acc. *Goliath*, i. 123.

GRECOS, v. Grickess.

GRICCLANDESS, g. *of Greece*, ii. 217.

GRICKESS, n. pl. *Greeks*, ii. 257; Grecos, L. T. acc. CCXL; Grecis, *Grecians*, (Judaizing Greeks,) CCXXXVIII.

GRICKISSHE, Grikkisshe, *Grecian*, affterr, i. 148. ii. 257, 158; o, i. 148.

H.

HABRAHAM, Habrahamess, v. Abraham.

HÆLENNDE, *Saviour*, i. 75, 115, 147, 148. ii. 263, 264, 294; acc. i. 148, 321; Hælennd Crist, acc. P. 47. H. i. 264.

HALIG GAST, *Holy Ghost*, i. 25, 103, 162, 189. ii. 25, 201;

g. Halig Gastess, D. 258. H. i. 26, 186, 199, 304. ii. 47, 136; acc. Halig Gast, ii. 202, 334; off, i. 3, 63; þurrh, i. 93, 201.

HALLȝHE, v. Frofre Gast.

HELYAS, *Elias*, (*Elijah,*) i. 3, 27, 28, 179, 180, 298—300, 302. ii. 2, 3, 343; g. Helyasess, i. 301; acc. Helyamm, i. 180; onn, *ibid.*; Helyas, off, ii. 4; wiþþ, i. 299; Heliam, acc. L. T. CXVII.

HELYSEW, *Elisha*, i. 180, 181. ii. 2, 3; Helyseow, off, ii. 4.

HERODE, Herode king, *Herod* (the Great), i. 6, 225, 243, 285, 290, 292; g. Herodess, i. 1, 7, 243. ii. 329; Heróde kingess, Herodess kingess, i. 6, 242; Herode, acc. i. 245; fra, i. 228; till, i. 225, 258; Herodis, g. L. T. I, X; Herode, abl. XIIII.

HERODE, king off Galileo, *Herod* (Antipas), i. 287. ii. 329, 337, 338, 341, 342; g. Herodess, ii. 289; Herode, d. ii. 338; acc. ii. 343; biforr, ii. 338; wiþþ, *ibid.*; till, ii. 337; Herodes, L. T. XXXI, LXXXXV; Herodis, CXXXIX.

HERODIS, g. (Agrippa, the elder,) L. T. CCXXXIX.

HERODIANIS, *the Herodians*, cum, L. T. CLXXVIII.

HERODIAS, Herodyas, *Herodias*, ii. 338, 340; acc. Herodian, ii. 433; forr, ii. 330, 337; Herodyadem, L. T. XXXI; Herody, propter, LXXXXV.

I. J.

JACOB, *Jacob*, i. 75, 76; þurrh, i. 76.

JACOBI, g. *James* (the Less), L. T. CCXXI.

JACOBUM, acc. *James* (son of Zebedee), L. T. CXVI.

JAFÆÞ, Jafáeth, *Japheth*, i. 235; þurrh, ii. 171.

JECHONIAS, Jechonyas, *Jechonias*, (Jehoiakim,) ii. 34, 37.

JECHONIAS, *Jechonias*, (Jehoiakin,) ii. 37.

JERYCHO, *Jericho*, L. T. CLXII, CLXIII.

IESOYS, Gr. ΙΗΣΟΥΣ, *Jesus*, i. 148.

JESUSS, Jesus, *Jesus*, P. 29. H. i. 75, 106, 147; g. Jesusess, P. 25. H. i. 104; acc. Jesumm, Jesum, i. 104. ii. 90, 114, 115; Jesu Crist, P. 57. H. i. 7, 45, 66, 103, 115, 119, 210, 237; g. Jesu Cristess, i. 46, 105, 125, 159; Jesu Crist, acc. i. 245; att, ii. 210; bi, i. 19; biforenn, i. 27; off, ii. 5; þurrh, i. 304; till, i. 3; IH̄C, Iħc, H. ii. 39, 187, 270, 328, in L. T.; Jesus, L. T. X, XV, XIX, XX; Jħs, XXXVIII, XLI, XLIX, L, LXIIII, LXVII; χ̄ρc, Jħs, CXIIII; g. Jesu, VI, CCXXXI; Jħu, XI, XII; acc. Jesum, CXXI; Jħm, XXI, XLVII, LXXVIII, CXVII;

voc. Jĥu, XXXVII; abl. Jesu, XLIII, CCXXIIIII; Jĥu, LXV, LXXXIX.

JOB, *Job*, i. 164, 167; g. Jopess, ii. 69; acc. Job, i. 164.

JOHAN, *John*, i. 22, 23; g. Johaness, ii. 281, 326; acc. Johan, ii. 340; att, ii. 20; bi, ii. 93; off, ii. 282; till, ii. 5, 175; to, ii. 2; Johan Bapptisste, i. 288, 352; acc. ii. 341; till, ii. 271; Sannt Johan, i. 6, 19; g. Sannt Johaness, i. 357. ii. 16; Sannt Johan, att, i. 22; off, i. 24; till, i. 355; to, i. 324; Sannt Johan Bapptisste, I. 106. H. i. 5. ii. 270; acc. ii. 94, 337; off, i. 318. ii. 4; þurrh, ii. 320; till, ii. 16; ȝæn, ii. 339; Johannes, L. T. XXI, XXII; Johannem, XVIII, XXXI; Johanne Baptista, LXXX.

JOHAN, *John*, (Evangelist,) i. 200. ii. 92, 232; acc. i. 203; Sannt Johan, i. 179. ii. 3, 219, 292; Johanness, L. T. CCXXXIII; Johannis, CCXXXVII; Johannem, CXVI.

JOHANNA, *Jonas*, ii. 108; þurrh, ii. 89, 108.

JOHANNIS, v. Symon.

JOPESS, v. Job.

JOPPE, *Joppa*, in, L. T. CCXXXIX.

JORRDAN, *Jordan*, bi, i. 288; i, D. 191. H. i. 322. ii. 22; inntill, ii. 20; þurrh, ibid.; till, ii. 15; bi þiss hallf flumm, ii. 14; Jordanem, L. T. CXXV.

JOSÆP, *Joseph*, i. 65, 99, 223, 240; g. Josæpess, Josæppess, i. 67, 70, 296, 315. ii. 90, 114—116; acc. Josæp, i. 116, 240; voc. i. 290; bi, i. 69; off, i. 70; till, i. 102; wiþþ, i. 307; Joseph, L. T. XII; d. VI, XIII.

ISSRÆL, *Israel*, ii. 119; g. Issraæless, i. 26, 242, 290, 293—295; Issraele þeod, i. 296, 335; g. I. þede, ii. 91, 123; d. I. þeod, ii. 83, 94; I. þede, inn, ii. 224, 227; I. þeod, þede, þed, off, i. 61, 103, 236; I. þeode, þeod, þede, till, ii. 252, 302, 334; terram Israel, L. T. XIIII. Issraelle, Town. Myst. p. 60.

ISSRAELISSHE MANN, *Israelite*, ii. 90, 118, 120.

JUDA, *Judah*, i, i. 242.

JUDE, v. Beþþleæm.

JUDEA, *Judea*, ii. 274; inntill, ibid. ii. 275; þurrh, ii. 274; Judealand, i. 287; i, i. 238, 291; inntill, i. 237. ii. 270; off, ii. 332; ût off, i. 322. ii. 330; Judee g. L. T. I, XVII, CXXV; Judeam, Judeam terram, XXVII, XXX.

JUDEI, L. T. XVIII, XLVII; Judeorum, XXIIII, CXLVIII; Judeis, CCVI, CCXXXVIII.

JUDEOW, Judew, *Jew*, i. 76. ii. 119, 173; þurrh, i. 76.

JUDEWISSHE, *Jewish*, i. 244, 296, 336. ii. 172; g. i. 43, 246; acc. ii. 271, 280; amang,

i. 56; i, i. 287; off, ii. 162, 335.

Judisskenn, id. i. 6, 7, 247, 250, 303, 330. ii. 124; g. i. 31, 304; d. ii. 103; acc. i. 75, 174. ii. 171; amang, i. 1, 62; biforenn, i. 327; bitwenenn, i. 75, 311; i, inn, i. 93, 115; inntill, i. 94; o, i. 2, 309; off, i. 76, 238; þurrh, i. 94; till, i. 140; wiþþutenn, i. 65; pl. ii. 12; off, i. 236. ii. 188, 209; to, ii. 5. M. G. ïudawisks, jüdisch, *ἰουδαϊός*: A.S. Judeisc.

Juþewess, *Jews*, ii. 188, 211.

K.

Kalldea, *Chaldæa*, fra, i. 241; Kalldéaland, i, i. 246; off, i. 230; g. Kalldealandess, i. 238.

Kalldeowisshe, Kalldewisshe, *Chaldean*, þatt, þe, þiss, i. 244, 255; acc. i. 246, 251, 254; fra, i. 119; i, i. 224; ût off, i. 235; pl. Kalldewisshe, i. 240; d. ii. 30; acc. i. 232, 239; Calldeowisshe, s. amang, i. 118.

Kalldewe, id. till þatt, i. 240.

Kalldisske, Kalldisskenn, id. i. 246, 250—252; þatt, off, i. 247; þurrh, i. 251; pl. Kalldisskenn, i. 245, 255.

Kam, *Ham*, i. 235; þurrh, ii. 171.

Kanndellmesse, *Candlemas*, i. 267.

Kaserr, Kasere, L. *Emperor*, i. 289, 320; g. Kaseress, Kezzseress, i. 121, 288, 319. M. G. Kaisar, der Kaisar, *Καῖσαρ*.

Kaserrking, id. i. 112, 286, 319, 329; g. Kaserrkingess, i. 324, 355; Kaserrking, att, i. 287; þurrh, i. 7, 286, 330; zæn, i. 113.

Kayfass, Kayphas, *Caiaphas*, i. 320, 331; g. Kayfasess, i. 331.

L.

Laban, *Laban*, i. 221; g. Labaness, ibid.

Laferrd, þe, te, ure, Laferrd, *Lord, the Lord*, i. 123, 202. ii. 79, 81; acc. ii. 68; abuten, ii. 81; Laferrd Crist, D. 186, 251. H. i. 9, 57; g. Laferrd Cristess, D. 152. P. 56. H. i. 22, 69; acc. Laferrd Crist, i. 112. ii. 5; Laferrd Jesu Crist, D. 181. H. i. 21, 39. ii. 8, 51; acc. ii. 41; till, i. 41; towarrd, i. 228; Laferrd Godd, i. 22; g. Laferrd Godess, ii. 68; Laferrd Godd, þiforr, ii. 41; Laverrd, ii. 269.

Laffdiz, *Lady*, þe, te, ure, i. 60, 66—70, 72, 73; voc. i. 96; to þe, i. 265. v. Marze.

Lamb, *Lamb*, ii. 94, 95; acc. ii. 94; Godess, D. 281. H. ii. 85, 88, 285; Hallzhe Lamb, ii. 94; acc. ii. 84; wiþþutenn, D 263.

Latin, *Latin*, i. 37, 38, 279. ii. 17, 276; o, P. 12, 13. H. i.

33, 34, 205, 285; upponn, uppo, i. 354. ii. 232.
LAZARUSS, *Lazarus*, ii. 14.
LISTRA, *Lystra*, L. T. CCXL.
LUCAS, *Luke*, i. 200. ii. 33, 53, 68, 71; acc. Lucam, i. 202.
LYCAONIA, *Lycaonia*, L. T. CCXL.
LYDDA, *Lydda*, L. T. CCXXXIX.
LYSIAS, *Lysias*, i. 287.

M.

MACEDONIAM, acc. L. T. CCXL.
MACHERÓNNTE, *Machærus*, or *Macheronte*, ii. 341.
MAGUS, L. T. v. Symon.
MAGY, *Magi*, i. 245.
MANNESS SUNE, *Son of Man*, acc. ii. 228; off, ii. 259; upponn, ii. 91, 126; wiþþutenn, ii. 227. Wicliffe uses the same expression, "... to stoonde bifor mannis sone," Luke xxi. 36; and "iudas with a cos thou bitraiest mannes sone?" Luke xxii. 48.
MARCUSS, *Mark*, i. 200; acc. Marrcumm, i. 201.
MARIA, *Mary* (the Virgin), L. T. v. Márȝe.
MARIA JACOBI, "*Mary the mother of James*" ("the Less"), L. T. CCXXI.
MARIA MAGDALENE, *Mary Magdalene*, L. T. CCXXI.
MARIE, g. *Mary* (sister of Lazarus), L. T. CLXIIIII.
MARIE, L. T. v. Márȝe.
MARRCH, *March*, i. 63; g. Marrchess, i. 64; Marrch, i. i. 63; off, ibid.
MARTHA, *Martha*, L. T. CXXXI; g. Marthe, CLXIIIII.
MÁRȝE, Marȝe, *Mary*, i. 72, 90, 264. ii. 132; g. Marȝess, i. 91; d. ii. 144; acc. i. 303; till, ii. 115; voc. i. 74; Laffdiȝ Marȝe, þe, ure, i. 74, 90, 117; acc. i. 223; affterr, i. 87; till, i. 63—65; Sannte Marȝe, i. 70, 77; g. Sannte Marȝe, Marȝess, i. 8, 70, 201. ii. 5, 213, 291; Sannte Marȝe, biforenn, i. 77; fra, i. 99; iuntill, i. 73; off, i. 103; þurrh, i. 9; till, to, i. 63, 72; wiþþ, i. 70; Laffdiȝ Sannte Marȝe, i. 79, 90; acc. i. 8, 71; bi, i. 69; Maria, L. T. IIII, VI, XII; g. Marie, xi; Maria, cum virgine, CCXXXI.
MAÞÞEOW, Maþeow, Maþþew, Maþew, *Matthew*, i. 195, 200, 242, 245, 247. ii. 15, 34, 35, 37, 53—55; acc. i. 201; Sannt, i. 200; Matheum, acc. L. T. XLII.
MELLCHISEDÆC, *Melchisedec*, ii. 277.
MESSYASS, *Messias*, i. 251. ii. 106, 321; acc. Messyamm, ii. 89, 106.
MICHAÆL, *Michael*, i. 61.
MOYSÆS, *Moses*, i. 7. ii. 90, 142, 155, 323; g. Moysæsess, i. 7, 151, 270, 273. ii. 117, 139; acc. Moysæn, ii. 160; biforenn, ii. 139; fra, ii. 158;

þurrh, ii. 96, 114; wiþþ, ii. 252; Moysi, L. T. CLXXXII.

MOYSÆSESS BOC, laȝheboc, *the Pentateuch, "the Law,"* ii. 142; off, ii. 140.

MYCROCOSSMÓS, Gr. *μικρόκοσμος, little world,* ii. 259.

N.

NATANAÆL, *Nathanael,* ii. 90, 91, 117—119, 121—125; g. Natanaæless, ii. 125; d. ibid.; acc. Natanaæl, ii. 90, 114, 117; voc. ii. 91, 125; till, ii. 90, 91.

NAZARÆÞ, *Nazareth,* i. 64, 113, 125, 291. ii. 19; g. Nazaræþess, i. 60, 65, 108, 291, 307. ii. 15; Nazaræþ, i, i. 124; till, i. 311; towarrd, i. 310; off, ii. 90, 114; út off, ii. 19; Nazaret, L. T. XXXV, XXXVI.

NAZARENUSS, *Nazarene,* i. 308.

NAZARISSHE, *Nazaritish,* i. 291, 308. ii. 116.

NAYM, *Nain,* L. T. LXXIIII.

NÉPTHALIM, *Nephthalim,* L. T. XXXVI.

NICODEM, *Nicodemus,* ii. 224, 225, 240, 242; acc. ii. 251, 255; till, ii. 247, 251, 259—262; Nicodemus, L. T. XXV.

NOE, Noþ, *Noah,* i. 236. ii. 151; g. Noþess, i. 235, 236, 298. ii. 147, 150, 152—154; acc. Noe, ii. 151; Noþ, wiþþ, ii. 152.

O.

OLIVETI MONTEM, monte, *"Mount of Olives,"* L. T. CLI, CLXVIII, CLXXXXVIII.

OMELYA, Gr. *ὁμιλία, Homily,* L. T. "ducentesima prima."

ORRMIN, Orrm, *Ormin, Orm,* D. 324, 325, P. 2.

ORRMULUM, *Ormulum,* P. 1.

P.

PÆRSA, *Persia,* i. 245.

PAFO, *Paphos,* in, L. T. CCXL.

PARACLITUS, ὁ *Παράκλητος, Comforter,* L. T. CCXIIII; Paraclitum, acc. CCVIII.

PARADIS, Paradys, *Paradise,* i. 259; g. Paradisess, Paradysess, i. 142, 193, 259, 292. ii. 112, 123; acc. Paradis, Paradys, i. 259—261; i, ii. 54, 73—75; till, i. 260.

PASSKE, Gr. *Πάσχα, Passover,* ii. 198; Passkedaȝȝ, ii. 187; acc. ii. 194, 198; o þe, ii. 189, 220; Passkemesse, acc. ii. 198; att, i. 309. ii. 230; Pasche messedaȝȝ, Passkemessedaȝȝ, affterr, ii. 269; att, i. 309, 312; onnȝæn, ii. 195; Pasca, Pascha, Paska, L. T. XXIIII, LXXXXVII, CLXXXXVIIII, CLXXXXVIII, (sic MS.) g. Pasche, CLXVII; acc. Pascha, CCII.

PATERR NOSSTERR, *the Lord's Prayer,* i. 185; o, ibid.; uppo, i. 186—189, 199.

PATRIARCHA, *Patriarch*, L. T. CCXLII.

PAWELL, Sannte, *Saint Paul*, i. 279. ii. 104; Pauli, g. L. T. CCXXXVIII, CCXL; Paulum, CCXL.

PETERR, *Peter*, ii. 107, 109; g. Petress, ii. 104; acc. Peterr, ii. 89, 108; voc. ii. 205; att, ibid.; þurrh, ii. 204; Sannte Peterr, ii. 105, 205; acc. ii. 105, 114; till, ii. 106; Petrus, Petruss, L. T. CCXXVIIII, CCXXXIII; Petri, CCCXXXVII, CCXXXIX; Petro, CCXXVIIII; Petrum, CXVI; Sancto Petro, de, CCXLI. v. Symon.

PHARISEUS, Fariseus, v. Farisew.

PHARISEWISSHE, v. Farisewisshe.

PHILIP, v. Filippe, *Philip*, (son of H. and M.)

PHILIPPI, v. Cesaree.

PHITONISSAM VIRGINEM, *Pythoness, "damsel possessed with a spirit of divination,"* L. T. CCXL. v. Acts xvi. 16.

PILATE, Pilate Pontiwisshe, *Pontius Pilate*, d. i. 287; Pilatus, L. T. CXXXVII.

PONTIFICES, *Chief Priests*, L. T. CLXVI.

PONTISSKE LAND, off, *Pontus*, i. 288.

PONTIWISSHE, *of Pontus*, v. Pilate.

PROFETESS, *Prophets*, (one of the divisions of the books of the Old Testament,) ii. 142; off, ii. 236.

R.

RABBI, *Rabbi*, L. T. CLV.

RACHÆL, *Rachel*, i. 221.

RAPHAÆL, *Raphael*, i. 62; acc. ibid.

ROMANISSHE, *Roman*, i. 112, 289; biforr, i. 239, 286; onnzæn, i. 239.

ROME, *Rome*, i, i. 319; g. Romess, i. 320, 329; Romeburrh, off, i. 243; Rome burrzess, i. 287; Rome king, þurrh, i. 287; Rome riche, i, i. 288, 320.

S.

SABÁ, *Saba* or *Seba*, land of the Sabæans, i. 245, 246. Cf. Gen. x. 7; Ps. lxxii. 10.

SABBATUMM, *Sabbath*, i. 144.

SADUCEOW, *Sadducee*, i. 339; Saducei, L. T. CLXXIX.

SADUCEWISSHE, *Saducean*, i. 340; pl. off, i. 323; till, i. 340.

SÆM, *Shem*, i. 235; þurrh, ii. 171.

SALEMANN, Salomon, *Solomon*, P. 59, 67, 85; g. Sálemanness, Salemanness, Salomoniss, P. 34, 54, 76, 96. H. ii. 212; Salemann, þurrh, P. 66; Salomonis, g. L. T. CLX.

SALÍM, *Salem*, ii. 270, 277, 326.

SALLMEWRIHHTE, *Psalm-writer*, ii. 182, 188, 207.

SALLMSANG, *Psalm-song*, ii. 142; off, ii. 236.

SALOME, *Salome*, L. T. CCXXI.

SAMARIA, *Samaria*, de, L. T. XXXIII; in, CCXXXVIII; g. Samarie, XXXII.

SAMARITANI, *Samaritans*, L. T. CCXXXVII.

SANNT, Sannte, *Saint*, v. Anndreww, Awwstinn, Johan, Mapþeow, Pawell, Peterr, Symon.

SANNTE, f. *Saint*, v. Marge.

SAPHYRA, *Sapphira*, L. T. CCXXXIIII.

SAREPPTA, *Sarepta*, i. 300.

SATANAS, *Satan*, ii. 165.

SATERRDAȝȝ, *Saturday*, i. 150.

SAÚL, Saul, *Saul*, ii. 164; acc. i. 165; þurrh, ibid.

SCRIBE, pl. *Scribes*, i. 250; Scribe, n. pl. L. T. CVI, CXVII, CXLIII, CLXXXII; Scribarum, LII; Scribis, de, LXXXVIII; voc. Scribe, CLXXXIII—CLXXXIIIII.

SERAPHYN, *Seraphin*, i. 34; off, i. 56.

SHIPPENND, *Creator*, i. 9. ii. 48, 63. A. S. Sceoppend, Scippend, from scyppan, to shape, form.

SIDONIS, g. *of Sidon*, L. T. CVII; Sydonem, per, CVIII.

SIMONIS, v. Symon.

SPIRITUS, g. *of the Spirit*, L. T. XXXV; Spiritum, XXVIII; Spiritu, XX; Spiritus Sanctus, CCXXXII; Sancti Spiritus, g. CCXXXVII, CCXXXVIII; Spiritum Sanctum, CCXXXVII.

STEPHANUS prothomartyr, *Stephen the protomartyr*, L. T. CCXXXVI.

SUNE, *Son*, (second person in the Holy Trinity,) ii. 27, 28, 292, 293, 295, 296; acc. I. 84; till, i. 258.

SUNENNDAȝȝ, *Sunday*, i. 150; acc. i. 157; abs. i. 30. v. er. text in notes at l. 4166.

SYMEON, *Simeon*, i. 263—265.

SYMON DRIȝMAN, *Simon the Sorcerer*, ii. 204; Symon Magus, L. T. CCXXXVII.

SYMON, *Simon*, ii. 89, 108, 109, 113; g. Symoness, ii. 89; acc. ibid.; till, ii. 109; upponn, ii. 89, 107; Sannt Symon, ii. 89; Simonis, L. T. XXXVIII; Symon Johannis, CCXXVIII; Symoni Petro, ibid.

T.

TARSUM, acc. *Tarsus*, L. T. CCXXXVIII.

ÞURRSDAȝȝ HALLȝHE, *Holy Thursday*, i. 207.

ÞRIMMNESSE, *Trinity*, ii. 33, 296, 323; g. Þrimmnessess, ii. 311; acc. Þrimmnesse, ii. 22; inn, i. 234. ii. 34; off, ii. 22. A. S. Þrinnis, Þrynes, Þrym-had.

TIBERIUSS, Tyberiuss, *Tiberius*, i. 288, 319; Tyberii Cesaris, L. T. XVI.

Tobi, *Tobit*, i. 62; g. Tobess, ibid.
Trachonys, *Trachonitis*, i. 287.
Troadem, acc. *Troas*, in, L. T. ccxl.
Tyberiadis, g. *of Tiberias*, L. T. ccxxvii.
Tyri, g. *of Tyre*, L. T. cvii, cviii.

V.

Vienne, *Vienne*, (in France,) i. 286.
Vipera, *viper*, i. 340.

W.

Wallterr, *Walter*, D. 1.
Word Godess, *the Word of God*, (incarnate,) ii. 291—298, 311, 315. v. Verbum, L. T. xxix.

Y.

Ysaaç, *Isaac*, ii. 155, 158; acc. i. 156.
Ysayas, Ysayge, *Isaiah*, i. 105; g. Ysaygess, i. 105, 320; Ysayge, þurrh, i. 333.
Ytamár, Ytamar, *Ithamar*, i. 14, 17; g. Ytamaress, i. 17, 18; Ytamar, off, i. 16; þurrh, i. 17.
Yturea, *Iturea*, i. 287.

Z.

Zabuloness, g. *of Zabulon*, i. 242; Zabulon, L. T. xxxvi.
Zacarías, Zacariass, Zacaryas, Zacaryass, Zakaryas, Zacarige, Zacarige, Zacarie, *Zacharias*, i. 4, 5, 10, 13, 16, 18—20; g. Zacarigess, i. 7, 95, 97; Zacarige, till, i. 4, 20, 24, 25; Zacharyas, L. T. 1, 11.
Zacheus, *Zaccheus*, L. T. clxiii.

3.

3errsalæm, *Jerusalem*, i. 227, 287, 294. ii. 40, 274; g. 3errsalæmess, i. 242, 309, 320, 322. ii. 14, 54, 189, 195, 220, 275; 3errsalæm, i, inn, i. 293, 320. ii. 198; off, i. 113, 293; inntill, i. 14. ii. 1; till, i. 310. ii. 14; ût off, ii. 274; Jerosolimam, acc. L. T. xxiiii, xlvi, clxi, clxix; Jerosolimis, Jerosolymis, xviii, xlvi, cvi, clx; Jerusalem, clxiiii, ccxxxi.
3ol, *Yule*, (*December*,) off, i. 64; g. 3oless, ibid. Icel. jól.
3oldagg, *Yule-day*, *Christmas-day*, acc. ii. 29; fra, ibid. v. N. on the Gl. l. 1915.

NOTES ON THE GLOSSARY.

D. 4. FULLUHHT. I. 93. FULLHTNENN. H. 1551. Unnderr waterr dippesst. The connexion of the A. S. Fulluht with L. Fullo seems to have been held by William de Langlond in the Vision of P. P. p. 322, where he compares the unbaptized infant with "Clooth that cometh fro the wevyng," and is "not yet fulled under foot," nor "in fulling stokkes Wasshen wel with water." A much more probable etymology is suggested by a friend, who remarks, "I consider Fulluht a compound of full, *full, perfect,* and a derivative of hlutor, (Old High G. hlutari, puritas), the prefix denoting the completeness of the act expressed by the substantive. We have a like use of *full* in fulfremian. Hence the signification will be *complete purification.*" Cf. Icel. at skíra, 1. baptizare, 2. polire; at skirna, clarescere; skírn, baptismus. The following instances of the verb and substantive are met with in works of a later date than the Ormulum:

Cristunt and crisumte . . . .
Folut in a fontestone.

Anturs of Arther, end of 13th century, st. xviii. ll. 4, 5.

p. p. Fulled, Rob. of Gloucester, A. D. 1297; 3 p. Follede; p. p. y-fulled, fulled; s. fullynge, P. Plowman, 1362, pp. 244, 321, 322, 398. After the last-mentioned date the words under consideration appear to have become obsolete. We do not find them in Wicliffe's version of the N. T. 1380, nor in the Promptorium Parvulorum, 1440. Baptem and Baptym with the verb Baptise being used by the former, and Baptyme and Baptyzyn by the compiler of the Promptorium. Wicliffe also uses the 1st person of the verb I waisch at Matt. iii. 11; and the two forms of the p. p. waischen, waischun, at Matt. iii. 6. and Mark x. 38, 39. The form Bapteme seems to have been introduced into the language, through the French, by Robert

Manning[a] in his translation of Peter Langtoft's Chronicle, and to have been current with slight variation in the orthography till nearly the middle of the 16th century. Thus the forms Baptim and Baptime appear in the version of the N. T. by Tyndale in 1534, and Baptym, Baptyme in that by Cranmer in 1539. In the version made by Coverdale and other Protestant exiles at Geneva in 1557, in the Anglo-Rhemish version made by Cardinal Allen and other Romanists at Rheims in 1559, and in the authorized version of 1611, the word is written Baptisme. This last form is also found in P. Plowm. p. 398. The passage quoted at the head of this note is the only one in which Ormin uses the verb *to dip*. In the M. Gothic and in other divisions of the Teutonic as well as in the Swedish and Da. divisions of the Scandinavian branch of the Gothic language, a noun and verb are used expressive of *dipping*, e. g. M. G. daupjan, daupeins; Old G. doufan, doufa: Dutch, doopen, doop: Modern G. taufen, taufe; Swed. döpa, döpelse: Da. döbe, daab.

D. 19. 3IFF. H. 589. Iff. *if*. The current opinion that *gif* is the imperative of the A. S. verb gifan used conjunctively, and that *if* is identical with it, will not perhaps be easily surrendered. Yet there are reasons on competent authority to suspect the connexion of these words with the A. S. if we compare them with their representatives in cognate tongues. In the M. G. we find the interrogatory and conditional particle, *ïbai, ïba*, answering to the Gr. *μὴ, μήπως, μήτι*, and the particle jabai representing the Gr. *ἐὰν, εἰ*. The Old G. iba, ipu, and the Modern G. ob may well be referred to ïbai, which Grimm considers to imply *doubt*, and to be the dative of a substantive ïba, dubium. In the prefix ȝ in the A. S. ȝif the same scholar recognises the M. G. j in jabai, which he considers a compound

[a] "Robert Mannyng, called de Brunne from Brunne or Bourne near Depyng, in Lincolnshire, was a canon of the Gilbertine order, and resided in the priory of Sempringham .... He afterwards removed to the priory of Sixhille in the same county, the prior of which, Dan Robert of Malton, or Dan Robert prior of Malton, (for the lines may be interpreted either way,) caused the *Chronicle* to be written, which was finally completed on the Ides of May 1338." Extract from Sir F. Madden's note in Wharton's H. of E. P. vol. i. p. 55.

of ja and ïbai. Among the Scandinavian tongues we find a similar notion of doubt contained in the Swedish *jäf*, if, and in the Icelandic *efi*, dubium, *at efa*, dubitare, and *ef*, si, modo. With these last forms Jamieson connects the English particle *if*. A friend considering Gif to be the M. Gothic ïbai, Icel. ef, observes, "The A. Saxons were fond of giving the soft sound, though generally with an *e*, as earm, G. arm. The ȝ was probably used for this purpose before *i*, and was pronounced as *y*, as was, no doubt, the A. S. ȝ before *e* and *i*. In Berlin they now say yuter Yott for guter Gott. In support of this view may be cited Earmuð now Yarmouth and Játvarðr Icel. for Eadweard." The particle *if* is not found in A. Saxon writers, nor in the Semi-Saxon poem of Laȝamon; its occurrence therefore in the Ormulum, amidst several Scandinavian words and phrases, justly supports the opinion of its M. G. origin, and its transmission to us through the Icelandic. v. Deutsche Grammatik, vol. iii. p. 284; Jamieson's Hermes Scythicus, p. 112, and R. Taylor's note, pp. x, xi, Div. of Purley.

D. 66. WIKENN, *office, duty*. Cf. Icel. at vikia, pertinere? Kilian has wijck, *jurisdictio*, with *vetus* noted against it. Hence Bailiwick, the jurisdiction of a Bailiff. We also find this word in the A. S. Chronicle, where under the year 1520, in the account of the particulars of a shipwreck, is mentioned the loss of two sons of Henry 1st, and swiðe manega of þæs cynges hired stiwardas, ȝ byrlas, ȝ of mystlicean wican. Wikenn seems properly to mean *periodic turn*, and to be related to M. G. Viko, woche: A. S. wuce: L. G. weke, *week*; La. vices.

Lat. Text. CCXL. PHITONESSAM. So Chaucer and Gower use Phitonesse for Pythonesse,

As to the Phitonesse did Samuel—

according to the reading in MS. Harl. 7335. v. Cant. Tales, l. 7092, in the Freres Tale, and the note in vol. iv. p. 273.

The Phitonesse in Samary.

Confess. Aman. fol. 140.

H. 111. WISS, *certainly*. It is taken in the Glossary as equivalent to A. S. ge-wis, but in the phrases "wiss to soþe," and "wiss to fulle soþ," it may be a euphonic form for witt,

the 2nd imp. of witan. v. Latham on the English Language, 1st ed. p. 298, 2nd ed. p. 331.

513. SERLEPESS, *severally, in particular.* This word does not appear in the A. S. Dictionaries, nor am I aware if it be found in the Romances of the middle ages; but it occurs in the following passage in the V. of P. Plowm.:

Thus it is . . . . . .
That thre thynges bilongeth
In oure Lord of Hevene;
And aren serelopes by hemself,
A-sondry were thei nevere. P. 358.

In Thoresby's collection of local words of the W. Riding of Yorkshire made 1703, and annexed to the Hallamshire Glossary, we have the adj. sere, and in Brockett's N. C. G. seer, each explained by *several,* and exemplified in the phrase, *seer* or *sereways.* The Da. adj. sær also has among other meanings, that of *special, singular,* with the adv. særdeles, *particularly, especially.* I take therefore serlepess to be the g. c. sing. used adverbially of an unrecorded adj. serlep or serlepiȝ, and to be formed from ser, and the A. S. læppa, or lappa, a *part,* or *portion,* the latter word being traced in the compounds ænlep, or ænlepiȝ, *single,* and synderlyp, *peculiar.* v. the application of the adv. *severally* at 1 Cor. xii. 11, and of the adj. *several, every several,* at Numb. xxviii. 13, 2 Kings xv. 5, 2 Chron. xi. 12, xxviii. 25, xxxi. 19, and Revel. xxi. 21.

997, 1590. ÞEORRF, þerrflinng, *unleavened.* Tharff-cake in the H. G. is explained as a "kind of coarse cake made of oat-meal and treacle," and Thauf or Tharf-cake in the N. C. G. as a "cake made of unfermented dough, chiefly of rye or barley, rolled very thin and hard." He adds Lye's remark, that "*derf-brode* is an old North of England expression for unleavened bread." Kilian has "Derf-brood, panis azymus, non fermentatus." Bosworth refers to the adj. þearf as denoting *poor, thin,* bread, or such only as the poor are enabled to procure. This derivation hardly meets the meaning which the word bears in the Ormulum, and in Wicliffe's version of the N. T. as compared with the versions of the Reformers. Thus Ormin, ll. 1590—1595, describes "þerrflinng bræd" as that which is clean, being unfermented, and thus betokening a clean heart and life. Wicliffe,

translating from the Latin, renders fermentum by *sourdouȝ*, and azymi by *þerf*, and calls dies Azymorum "*the halidai of therf looues*," or "*the daies* of therf loues," which Tyndale and Cranmer render by "the daye" or "dayes of swete breed." A passage in the 5th ch. of 1st Cor. will serve further to shew the use of the word þerf. Wicliffe thus renders the 6th, 7th, and 8th verses: . . . "witen ȝe not that a litil sourdouȝ apeireth al the gobet? Clense ȝe out the oold sourdouȝ, that ȝe be newe springynge togidre, as ȝe ben therf . . . . therfor ete, we not in oold sourdouȝ . . but in therf thingis of clerenesse and of truthe." Tyndale's version is, ". . Knowe ye not that a lytle leven sowreth the whole lumpe of dowe? Pourge therfore the olde leven, that ye may be newe dowe, as ye are swete breed. . . . Therfore let vs kepe holy daye, not with olde leven, . . . but with the swete breed of purenes and truth." Cranmer also and the Genevese translators, whose versions vary but slightly from Tyndale's, render ἄζυμοι by *swete breed*, (*bread* G.) From these instances it would appear that leaven being of a bitter or sour nature, "bread all þeorrf wiþþutenn berrme" would convey the notion of sweetness or purity, rather than the quality of poorness and want of substance. If however we admit the etymology first given, sweetness may be taken as the secondary meaning of þeorrf, and hence applicable literally to unleavened bread, as free from mixture or alloy, and figuratively to a pure and uncorrupt life.

1028. MANIȝWHATT, *many things*, or rather *many a thing*. In such phrases as maniȝwhatt, summwhatt, and also in illke whatt, oþerr whatt, the word *whatt* as equivalent to *thing* or *matter*, is derivable probably from the M. G. vaihts, πρᾶγμα. Cf. þatt illke þing at l. 2928.

1274. CHARIȝ, *mournful*. This word is still used in the same sense in West Gloucestershire, under the form of chēry.

1299. LAFERRD, *Lord*. Verstegan, grounding his reasoning on the housekeeping and good hospitality of A. S. nobles, considers Lord as an abridged form of Hlaford, i. e. "an Aforder of bread, or Bread-giver." Junius, after suggesting the 2nd verse of the 122nd Psalm in support of the above derivation, and doubting its accuracy, there being no A. S. word, as he truly says, answering to Afford, takes Hlaford as a

compound of Hlaf, *loaf*, and Ord, *origin, beginning*. In maintaining his opinion he quotes a description by Tacitus of an ancient German chief and his attendants, the concluding words, *epulæ pro stipendio cedunt* being, as he considers, decisive of the etymology of Hlaford. Horne Tooke, rejecting Verstegan's derivation, and adopting in part that of Junius, observes, that "Loaf (in A. S. hlaf, *a broad*) is the p. p. of hlifian, *to raise*, and means merely *raised*. . . . . When the etymologist had thus discovered that hlaf meant *raised*, I think he must instantly have perceived that Hlafopð was a compound of Hlaf (*raised* or *exalted*) and Opð, Ortus, *source, origin, birth*. Lord therefore means *high-born*, or *of exalted origin*." Here it will be observed that H. Tooke has no authority for hlaf as the p. p. of hlifian, which takes a weak form *hlifode* in the p., and *hlifod* in the p. participle. Of the other derivations, Verstegan's is inadmissible for the reasons assigned by Junius, however far the habits of our ancestors might justify it. Junius, in taking Hlaford as denoting *the source of maintenance*, is at least supported in his opinion by the existence of the correlative term Hláf-æta, *loaf-eater* [b], which occurs in Æthelbirht's laws, No. 25, in the sense of a "domestic or menial servant." It should not however escape us, that Thorkelin, in the Glossary to his edition of Beowulf under the title Rex, refers the word Hlaford to an Icelandic origin, considering it as a corruption of Ladvard, a term denoting power and responsibility. His words are, "Hlaford, rectius *Ladvard*. Icl. *Lavardr*, a *Lád* terra, et *vaurdr*, custos, adeo Hlaford est revera custos terræ i. e. patriæ." The word Hlaford does not appear to have been known to the M. Goths, as Ulfilas renders the Greek substantives κύριος and δεσπότης by Frauja, the latter being clearly traced in the A. S. Frea, and its cognates. v. the Notes at ll. 1474 and 1807.

1474. Laf, *loaf*. In addition to what has been said on this word in the last note, it may be remarked that in the Glossary of the M. G. Gospels, hlaifs (to which the A. S. *hlaf* is evidently allied) is given as a radical word, unconnected with the verb hleibjan. The only known tense of this verb is the past,

[b] V. Ancient L. and I. p. 9, and the Editor's Glossary ad v. Hláf-æta.

which occurs in the 3rd person p. at St. Luke i. 54, where the Gr. *ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ* is rendered hleibada ïsraela þiumagu seinamma. By analogy, according to the grammatical system framed by the learned editors of the M. G. version, the p. p. would be hleibiþs. H. Tooke has therefore no authority for making hlaibs the p. p. of hleibjan, and assuming from it the origin of hlaf. v. D. P. p. 417, and the list of verbs under sokjan, Grammatik der G. S. p. 98 (f).

1602. FINDIG, *heavy, firm*. Ælfric, in the 9th ch. of his Grammar, explains gefyndig oþþe numol as equivalent to L. *capax*, a meaning which would not well suit the context. Alfred, in his paraphrase of the "Pastoral" of Gregory the Great, c. LII. §. 9, renders "*sterilem segetem*" by "ungefynde corn oþþe deaf." Taking therefore findig to denote corn sound, firm, and full in the grain, qualities which would be tested by its *weight*, we attain the meaning which the passage seems to require, and which among others it bears in the Da. language. Junius ad v. Fyndie gives in illustration the following proverb as current among agriculturists at the time when he wrote,

"A May cold and windy
Maketh the barn full and fyndie."

The word is not found in the provincial glossaries, nor does it appear to be known among agriculturists of the present day. I have been informed however by a farmer, an octogenarian, of considerable experience, that the truth of the above proverb may be admitted with some modification, so as to limit its application to corn-crops grown on a dry soil and hill-sides, those on low grounds exposed to fogs being usually affected with blight after a cold spring.

1807. LAFFDIG, *Lady*. A. S. Hlæfdie, Hlæfdig, Hlæfdige: Da. S. Hlavedi. Verstegan in maintaining that this word means *Bread-server*, as if from Hlaf, *loaf*, and dian *to serve*, the word having been "anciently written Hleafdian or Leafdian, as the feminine of Laford," mistakes an objective for a nominative case, and refers to a verb which has no existence in A. S. Junius ad v. Ladie merely says that Ladie is a contraction of Hlæfdige or Hlæfdia, and quotes the following passage in the 122nd Psalm, where the word occurs in the genitive case.

2. Efne swa swa eagan ðeowra on handum hlafordra heora, 3. swa swa eagan ðienenre on handum hlæfdian hire, &c. He then notices Ælfric's Gl. p. 5, where "Domina" is rendered by "hlæfdige," and "Materfamilias" by "Hyredes moder oþþe hlæfdige," but offers no opinion on the etymology of *Ladie*. H. Tooke considers the word as synonymous with *Lofty* for the following reasons: "LOFT (our common name for a *raised* chamber) is," he says, "the p. p. of hlifian; obtained by adding the participial termination ED to the p. tense *hlaf* or *lawf*. Thus, omitting the incipient H, *Lafed* (A broad), *Laf'd*, *Laft*—or LOFT. Here F being retained, the immediately subsequent D is, as usual, changed to T. Laft by the addition of ig then became laftig, or loftig, and by changing ig into y, *lofty*. But if F is suppressed, no cause remains for changing the D, and the word will be LADIG or LADY. Hlafdig therefore signifies, and is merely, *Lofty*, i. e. *Raised* or *Exalted*: her birth being entirely out of the question, the wife following the condition of the husband." Here the deductions of this able etymologist, however ingenious, are weakened by his error in making hlaf and not hlifode, the p. tense of the verb hlifian. Nor does he account for, or notice, the difference in the pronunciation of *a* in Hlaf and Lady, the former requiring for his purpose the broad sound, while the latter takes the closer sound of that vowel. In the uncertain state of the etymology of this title we may compare its Teutonic forms with the Icel. lavdi, *domina*, *tutrix*, and hence connect the term, as in the case of hlaford, with power and authority, rather than with the maintenance of a household. Nor is the comparison less admissible, when we consider that the A. Saxons designated by the title of *Lady* their Queens, Regnant, Consort, and Dowager. Thus Æthelfled, when governing Mercia in her own right, after the death of the Alderman Æthered, her husband, is styled Myrcna *hlæfdige* (Chr. 912). Eadgith, Consort of Edward the Confessor, in commencing a charter addressed to her brother Earl Harold, calls herself *Hlavedige*, and in another charter, when Queen Dowager, on granting lands to Giso, Bishop of Wells, she thus writes, "Eadgith seo *hlavedi* Edwardes kinges lefe gret," &c. Her death is also recorded in the A. S. Chron. 1075 under the title of Eadgiþ seo *hlæfdig*. Those who connect the

word *Lady* with the duties of hospitality will find it illustrated in a remarkable manner by the custom of the Pirog, said to be still observed in Russia, which enjoins on certain occasions the distribution of bread and cakes by the mistress of a household among her friends and guests. v. Hickes's Th. vol. i. pp. 148, 162; Wanley's Catal. p. 285; Junius E. A. ad v. Ladie; Verstegan, p. 317; D. P. pp. 419—421; Thorpe's Lappenberg, i. p. 274.

1915. ȝOL, *December*. 11063. ȝOLDAȝȝ, *Christmas-day*. In naming the festive period of Christmas Geol or Gehhol, the last month of the year se ærra Geola, and the first month se æftera Geola, our ancestors are considered to have retained in their converted state a word by which, when heathens, they expressed their winter carousals. The antiquity of the word has given rise to various opinions respecting its origin. Bede, in his treatise de Temp. Ratione, derives it from A. S. hweol, *a wheel*, as indicating the winter solstice. In support of this opinion Loccenius, in his Antiq. Suio-Goth. l. i. c. 5, notices the Feast of the Nativity as marked in the Runic calendar by the symbol of a wheel. On these grounds, the sun's retrograde course commencing towards the end of December, that month was called the former Yule, as preceding, and January the after Yule, as following the winter solstice. In this opinion Grimm, in his Deutsche Mythol. p. 664, and Thorpe, though with some hesitation, concur. Verelius, in his notes on the Hervarar Saga, c. 9, admitting that the Scandinavians denoted by a wheel both the winter and summer solstice, yet objects to receive Bede's opinion on the origin of the word ȝeol or its northern synonym Jol, as otherwise each solstice would have received the same designation. He therefore contends for the derivation of the term from the heathen sacrifices already mentioned, strengthening his views from passages in St. Olafs' Saga, cc. 108, 117. From these it appears that sacrifices were held by the Northern nations, when heathens, at three periods, viz. at the commencement and middle of winter, and at the commencement of summer; that after their conversion to Christianity they held these festal gatherings at Easter, autumn, and the middle of winter, and that to the last, as most numerously attended, was given the distinctive title of *Jolabod*, or *festal-bidding*. Hence, Verelius observes, the name of Jol was given to the months

December and January, and he adds that the festive period during these months was marked in the Runic calendar by a horn erect and filled with ale. On this statement Hickes remarks that the root of Jol, which escaped the notice of Verelius, is clearly to be found in öl, *ale*, which, being the common beverage on such occasions, was used by synecdoche to signify the festival itself. The orthography of the forms *geol*, *iol*, and *iul* depended on the application of the prefix ge in the A. S. and its equivalent *i* in the Da. and Da. S. forms, the ö of öl in the last instance being changed into *u*. As illustrative of this subject, we may notice the existence of an ancient stone font, which, after its removal from the church in Burnham Depedale in Norfolk, in order to make way for a wooden vase, was placed in 1807 by the late Rev. Robert Forby in his garden at Fincham. On this font [c], believed by some to be Saxon, but at least a very early Norman work, are carved emblematical representations of the Saxon months. Among these, the ærra Geola is designated by a company feasting, and the æftera Geola by a man drinking from a horn. For other opinions on the etymology of the word Yule see Hickes's Th. i. pp. 211—214; Brand's P. Ant. i. pp. 364—367; de Gebelin's Allegor. Orientales, Paris, 1773; and for the Burnham Depedale Font, Archæologia, x. p. 17, and Disquisitions by T. Sayers, M. D. Norwich, 1808.

2137. LIFFT, *air, sky*. There seems no reason to doubt H. Tooke's derivation of this word from Hlifian, through its p. p. hlifod. It is at least analogous to the connexion between the Icel. lopt, aer, and at lopta, elevare. The M. G. luftus seems to have furnished the modern H. G., the Swed. and the Da. with the form luft. The change of the vowel *u* into *y* in the A. S, s. lyft corresponds with a similar change of vowel in the substantive lyst, *desire*, which, as well as lust, the A. S.

[c] It will be interesting to all who advocate a due regard for the preservation of ancient Church furniture to learn, that, by information received from the Rev. E. G. Blyth, and his brother the Rev. W. Blyth, the present incumbents of Burnham Depedale and Fincham, the font here noticed "was restored on April 21, 1842, to its original place in B. Depedale Church, and that it has suffered very little in its various changes, the figures being as perfect as when first cut."

has taken from the M. G. lustus. The latter form alone is used by Ormin, although in the verb lisste, *it pleaseth*, from M. G. luston, he adopts, with the A. S., the change of vowel.

2166. ÆGÆDE. 8446, 8460. ÆGEDE, *luxury*. The relation of this word in the Glossary to the Icel. agæti is not altogether satisfactory. Another Icel. subs. ögéde, which Haldörsen renders *tædium*, though it might agree better in form, would not suit the above passages, unless it be taken in the sense of *ease, indolence*, as contrasted with leggkess, *sports, pastimes*. I would rather suggest ægæde and ægede to be forms of the A. S. gegæde, which Bosworth explains as "collection, congregation," and which might be used by Ormin for *gathering of people, company*. Cf. also "Gedelynges," "vagabonds," Polit. Songs, p. 237; and, "to gad abroad," Ecclus. xxv. 25.

3207. OFF ÞRITTIȝ WINNTERR ELDE. The mode of computing age by winters as well as by years prevailed early among the Gothic tribes, as we find from the following passages in the M. G. Gospels. In the account of the woman with the issue of blood as given in St. Matt. ix. 20, the Greek δώδεκα ἔτη is rendered ïb vintruns, while the parallel passage in St. Luke viii. 43. for ἐτῶν δώδεκα has jera tvalif. In St. Luke ii. 43, in the narrative of our Lord's visit at Jerusalem with his parents, the Greek ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα is rendered biþe varþ tvalib vintruns, and at St. Luke viii. 42, where the daughter of Jairus is said to be ὡσ ἐτῶν δώδεκα, we read in the M. G. version sue viutrive tvalibe. We are informed by Ol. Wormius, F. Dan. l. ii. 5, 12, that the Icelanders reckoned their age by the number of Yules which they had seen. This use of *winter* by synecdoche for *year* is also found in classic poetry. Thus Ovid, when in exile among the Goths at Tomos in Lower Mœsia, has, "Quarta fuligat hyems," Epist. ex Ponto, ii. 28, and in his Her. Ep. vii. 28, "Septima jactat hyems." Martial also in his Epigrams, x. 38, uses sextâ hyeme to express the sixth year of a person's age. Our Anglo-Saxon ancestors reckoned shorter periods of time by nights as well as by days. Thus in the Canons enacted under King Edgar, A. D. 960, it is enjoined in c. 15, that every child be baptized "binnon xxxvii nihtum." In the law of the Northumbrian Priests, c. 10, the time prescribed for the same sacrament is "binnon

nigon nihton." Again, Ælfric in his 36th Canon orders that new housel be hallowed for sick men "á embe seofou niht. oþþe ymbe feortyneniht;" and in his Homily on the Nativity of the Innocents he thus describes Herod's command for their destruction: "þa het he forðy acwellan ealle ða hyse-cild þære burhscire, fram twywintrum cilde oð anre nihte."

3356. WENNCHELL, *child.* Lye, in his additions to the Etymologicon Anglicanum at the word *Wench*, quoting *Wennchell* from the Ormulum, considers it as a substantive from which by the rejection of *l* the noun *wench* is formed, observing that *wennchell* is but a dialectic change from *wencle*. The latter, however, is only found as a feminine noun in the A. S. dictionaries in the sense of *maid, daughter*, while *wennchell* apparently is of the neuter gender, and signifies a *child*, as at l. 7252, "þatt zunge wennchell." There is no singular noun recorded in A. S., as far as I am aware, corresponding to *wennchell*, but we find a plural *winclo*, in the sense of *children*, in the Heptateuch, at Exod. xxi. 4, 5, where it is said of a Hebrew servant, "Gif . . his hlaford him wif sylle, ȝ hig suna hæbbon ȝ dohtra, þæt wif ȝ hire winclo beoþ þæs hlafordes . . Gif se wiel cwiþ, me is min hlaford leof, ȝ min wif ȝ mine winclo," &c. It is not improbable therefore, that, allowing the change of *i* into *e*, and the use of the later aspirate, *wennchell* represents an older and regular singular *wincel*, which would come under the 3rd decl. 1st class of Rask, and take *wincelo*, or, by a usual contraction, *winclo* for its plural. Cf. M. G. Quens, Weib, Fran, *γυνή*.

3531. KIRRKE, *church.* R. Taylor, in his additional notes to the D. of P. p. xxxviii, states the suggestion of a friend that the popular opinion with regard to the Greek origin of the word *church* must depend "on the use of the word *κυριακὴ* in that signification among the Greek and Latin ecclesiastical writers, from whom the Teutonic tribes could have borrowed it." He mentions Walafrid Strabo, as alleging the use of *κυριακὸν* by S. Athanasius in the Vita S. Antonii. The following passages, among others, from that author may suffice as authority for the use of *κυριακὸν* in the required sense: *ὡς δὲ πάλιν εἰσελθὼν εἰς τὸ κυριακὸν, κ. τ. λ.* inter opp. ed. Benedict. tom. i. p. xi. p. 796. And again in the Hist. Arianorum, *καὶ τὰ ἐν τῷ κυριακῷ ὅπλα τε καὶ τόξα κέκραγε τὴν παρανομίαν.* tom. i.

p. i. p. 394. v. also Ducange ad v. for other authorities. To those however who may not be satisfied with the Greek origin of the term, the following etymologies may be offered as collected by Taylor in the note already quoted. "In the Glossary to Schilter's Thesaurus, v. Chiric, some very ancient forms are given, as, Chirihh, Kirihh, from the prefix chi, or ge, and *rihhe*, regnum, sc. Christi, as is well suggested by Diecman in his dissertation on the word; others, favouring the doctrine of election, refer it to *kir*, and *kiren*, eligere; Lepsius to *cirh*, circus. Wachter gives instances of *kilch* for church, which he conjectures may be derived from *kelik*, used for a Tower, and for the chamber where Christ ate the last supper with his disciples. He also refers to *Horg*, *Hearh*, fanum, delubrum, common to all the Teutonic tribes in the times of idolatry, and which he says differs very little from kirch, but thinks it improbable (perhaps without sufficient reason) that the first Christian missionaries among them should have borrowed it. See the Glossary to the Edda, part ii, 1818. v. HAVRGR, Hearg, ἕρκος. There is a much stronger objection to this etymology, inasmuch as *temple* is but a subordinate sense of the word." In Laȝamon, the forms of this word are, in the early text, s. n. chirche, chireche; d. chireche-n; in both texts, d. chirche, chirchen; pl. chirechen, chiriches, chirreces, churechen, churichen; in later text, cheorches, cherches, chirches.

3692. HELLEWAWENN ISS. Through an ambiguity in the construction of this passage, these words might be read hellewa wenn iss, the occurrence of wawenn in the plural number in the Dedication at l. 242, and H. l. 13349, appearing to favour this reading. But as the phrase "wen iss," which Ormin uses at l. 7152, without any doubt of its meaning, is written with one final *n*, it is scarcely probable that, with his attention to orthography, and his strict injunction for its preservation, he would have violated his own rules in this instance. I would therefore consider Hellewawenn as a substantive answering to an A. S. form Hellewawa, the final *a* being changed into *e*, and the double *nn*, which the short vowel requires, being added for the sake of euphony or the metre.

4557. HÆFEDD SINNESS EHHTE. In the 7th ch. of the Liber Penitentialis of Theodore, Archbishop of Canterbury

from 668 to 690, we find a catalogue of eight chief sins, "capitalia crimina," thus enumerated; Superbia, Vana Gloria, Invidia, Ira, Tristitia, Avaritia, Gula, Luxuria. Then follows a description of each sin, with instructions for the correction of offenders. A repetition of the above catalogue, varying in some instances in the title of the sin, with reference to the penalties prescribed by Theodore, is contained in ecclesiastical ordinances of later date, to serve, not only for the guidance of the clergy in cases of discipline, but also as subject-matter for the instruction of their parishioners. Thus in a series of Ecclesiastical Institutes, without name of author or date, but written probably in the early part of the 11th century, we read in the 31st section, Eahta syndan heafodlice synna . . . . An is gyfernes metes, oðer unriht-hæmed, þrydde worulde-unrotnes, feorðe gytsung feos, fyfta ydel gylp, sixta æfest, seofoða yrre, eahtoða ofermedla: "There are eight capital sins . . . . One is gluttony, the second adultery, the third worldly sadness, the fourth avarice, the fifth vainglory, the sixth envy, the seventh anger, the eighth pride." In the "Constitutiones," issued A. D. 1237, by Alexander de Stavenby, Bishop of Litchfield and Coventry (1224—1238), for the government of his diocese, he declares, Dicatur omnibus sacerdotibus; quod, quando parochiani sui congregati sunt in Ecclesiâ in Dominicis diebus, vel in aliis festis, quod dicant hæc verba, quæ sequuntur, *Septem sunt criminalia peccata, quæ fugere debeatis* . . quorum primum est Superbia, Anglicè *prude* . . secundum Invidia, . . Anglicè *Ich*, sive *Onde* . . tertium Ira . . quartum Accidia, quæ appellatur tædium de bono, quod potest dici, *Idelness* in servicio Dei . . quintum Avaritia . . Anglicè *Ulcing*[d] . . sextum Luxuria . . septimum Gula. Subsequently in 1287, in a Synod held at Exeter, Peter Quivil, Bishop of that see, after issuing instructions to his clergy for the performance of their duty, brings under their notice seven chief sins as the roots of vice, "vitiorum radices, septem criminalia, quæ frequenter exponi consueverunt populo, Superbia, Accidia, Invidia, Ira, Avaritia, Gula, Luxuria." We find the same subject thus introduced by Ælfric in his second

[d] A former owner of a copy of Spelman's Concilia, now in my possession, has underlined this word, and written in the margin "*wilnunge*," a mistake for *wilnung*, if that be the true reading.

Homily on Midlent Sunday. . . Swa sceolon eac cristene men ðа eahta heafod-leahtras mid heora werodum ealle oferwinnan. . . Se forma heafod-leahter is gyfernyss, se oðer is galnyss, ðrydda gytsung, feorða weamet, fifta unrotnys, sixta asolcennyss oððe æmelnys; seofoða ydel gylp, eahtoða módignyss. ". . So also should Christian men overcome all the eight chief sins with their hosts. . . The first chief sin is greediness, the second is libidinousness, the third covetousness, the fourth passion, the fifth discontent, the sixth slothfulness or aversion, the seventh vainglory, the eighth pride." v. Ancient L. and I. vol. ii. p. 428; Ælf. Hom. ii. 218; Spelman's Concil. ab A. D. MLXVI ad A. D. MDXXXI, pp. 211, 397.

4782. WIRRSENN, *corruption.* This subs. seems to be formed from the A. S. wyrs, by the addition of *e* and the double *nn*, for the reason given in the note at l. 3962: otherwise it may be a dialectic form for *wursum*, which, A. Way observes in Notes and Queries, vol. i. p. 170, "is included by Brockett in Northern Provincialisms in the sense of 'pus particularly when foul.'" He adds that "Jamieson is inclined to derive the word *woursom* or *worsum*, used in the same sense by Douglas in his translation of Virgil, used by other North Country writers, from A. S. *wyr*, pus, and *sum*, as denoting quality."

4860, 4889. HINNDERRLING, *degenerate, base.* The Norman compiler of the Laws of Edward the Confessor, in c. xxxv, mentions this word as used in his time by the West-Saxons of Exeter to express the highest degree of contempt. In the Archæol. D. it is said to be still current in Devonshire, and to be synonymous with hilderling or hilding in the sense of *coward*. These words however seem to be distinct both in etymology and meaning, though both are terms expressive of contempt, hilding being apparently connected with hyldan, *to bend, cower*, while in hinderling we recognise the M. G. and A. S. adv. hind, *behind*, and the termination *ling*. The meaning of *ling*, a termination found in all the Germanic and Scandinavian tongues, with the exception of the M. G., is given in the A. S. Dictionaries, as 1. *state* or *condition*, 2. *image* or *example*. I find the following remark on the word in the sense last given in a copy of Spelman's Glossary, once successively the property of Dr. T. Gale and R. Gough, and now in my possession. At the word Hinderling,

the explanation of which Spelman takes from the Confessor's Laws, ling is underlined, probably by Gale, and glossed in the margin by the words "contract. pro liking." A friend writing on this subject says, "To me *ling* appears to signify any, though oftenest an animated being, whether man, beast, bird, fish, &c., according as it is determined by the first part of the compound. I have great doubts of its ever signifying image, example, state, or condition. It seems usually to carry with it an idea of littleness or contempt, but is hardly susceptible of a general definition." In this view Hinderling would denote any one who falls behind, or fails to attain credit and respect, a degenerate person, whether through want of talent or moral conduct. Cf. M. G. hindarveis, hinterlistig, δόλιος: unhindarveis, unverstellt, *ἀνυπόκριτος*.

5068. LUSST, *lust, desire;* v. note at l. 2137.

5903. ÞEOWWTENN, *to serve.* The peculiar force of this verb will be best discerned by considering the condition of the A. S. Þeow, who, as adscriptus glebæ, could not be removed from the estate, unless by the grant of his freedom by his master. Thus the word when applied to Christian duty would imply a bond far stronger than that of ordinary service, and which, when once undertaken, would impose a close inalienable obligation for the due performance of obedience to a Divine Master. Hence the propriety of the expression "Þeowian Gode," to serve God, when used in the Canons of the A. Saxon Church to denote a monastic life.

7145. BOLLȝHENN, *displeased, angry.* 8080. TOBOLLENN, *swollen.* In those passages where "bollghenn" stands as a separate epithet it may be properly rendered as above, corresponding with Cædmon's expression, "bolgen-mód [e], wroth of mood." But where it follows epithets descriptive of different states of anger, as gramm, grill, breme, it must denote a high degree of excitement, and may then be rendered, *swollen with rage, highly excited.* This meaning is justified by the etymology of the word "bollghenn," which, as well as "tobollenn," is clearly connected with the A. S. bolla, *any round vessel.* Thus, containing in a primary sense the idea of *fulness* or *roundness*, it is applied metaphorically to a person under the influence of

[e] Cædm. 228. 26. ed. Th.

anger or other passion. Hence in the N. Test., at 2 Tim. iii. 4, where the Greek p. p. τετυφωμένοι is rendered by Tyndale, Cranmer, and the Geneva translators, "hye mynded," and in the Authorized version, "high minded," Wicliffe following the close translation of the *L.* Vulg., which has "tumidi," renders it "bollun with proude thouȝtis." The literal sense of the word is preserved in our Bibles at Exod. ix. 31, where it is stated that "the flax was smitten" during the plague of hail, "for it was bolled," shewing that it was sufficiently forward in its growth to feel the effects of the visitation, in having reached the *bolled* or round shape, which distinguishes the seed-vessel of the flax plant. The following are some of the cognate forms of "bollȝhenn," with words allied to it. M. G. p. p. pl. ufbauliđai (2 Tim. iii. 4): G. bolle, *a bulb:* Icel. at bólgna, *intumescere,* bólginn, *tumidus:* Da. bold, *a ball,* bolle, *a bowl,* bollen, *puffed up:* Swed. bulle, a sort of *round bread:* French, boulanger: O. E. *bolle,* a pod for seed: Mod. Eng. a bowl, bolster, bolt, bullet: Scotch, bowdin, *filled, swollen*[f]: Greek, βολβὸς, *any bulbous root:* L. boletus, *a mushroom,* bulla, the ornament worn by Roman youths till the age of 17 years.

7160. FORR ÞE NÁNESS, *for the purpose.* This phrase is so written in the MS., but its grammatical structure, as admitted on the authority of the late Mr. Price and of Sir F. Madden, requires the form, forr þen aness, being a slight variation of the A. S. for þan ænes, literally *for the once.* In Laȝamon we have to þan anes, to þan ane, *for that only.* Price quotes similar instances of transformation in the phrases *atte nale* from P. Plow., *at the nale* from Chaucer, and *at the neude* from Sir Tristram, which have been altered from at þan ale, at þan ende. We have also in Chaucer, *nompere,* and in P. P. *a nounpere,* for an umpire. Latham notices other instances of misdivision of syllables through the influence of the double form *a* and *an* of the English indefinite article. Thus the English word *nag* is in Da. ög, the *n* in English having originally belonged to the indefinite *an* which preceded it. In *adder* the process is reversed. The true form is *nadder,* Old English; *natter,* German. Here the substantive has lost its initial letter by the transference of it to the indefinite article. Another kind of

[f] "The town soutar in grief was bowdin." Christ's Kirk on the Green, st. xviii.

compound has been formed by the coalition of the final letter of the preposition *at*, either single or double, with the word which follows it, as in the adverb *atone*, used by Spencer in the sense of *together*:

So been they both atone. F. Q. book ii. cant. 1. st. 29.

In the E. Anglian counties of Norfolk and Suffolk *attonce* and *attones* are used for *at once*. Under this head also may be classed the words *atonement*, *to atone*; the true meaning and origin of which may be gathered from the following passage in the Acts of the Apostles, where the Gr. συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, in ch. 7. ver. 26, are rendered by Tyndale, Cranmer, the Geneva translators, and in the Authorized version, by, "*he wolde have set them at one agayne.*" The equivalent phrase "reconciliabat eos in pace" in the L. Vulgate is rendered by Wicliffe "he acordid hem in pees," and in the Anglo-Rhemish translation "he reconciled them unto peace." Cf. M. G. þat-ain, the rendering of ἕν at St. John ix. 25, and of τοῦτο μόνον at Gal. iii. 2. v. Wharton's H. of E. P. ii. p. 74, n. 22; Latham on the E. L. p. 139, 1st ed.; p. 155, 2nd ed.; Chauc. v. 6931, Testament of Love, 319; and the Gloss. ad v. nompere; Sir Tristram, p. 186; P. Plowm. pp. 97, 124; Forby and Moor's Vocabularies.

7491. Paradis, *Paradise*. It was the custom of the kings and nobles of Persia to pursue the pleasures of the chase not only for amusement, but also as a preparation for the toils of war. The pursuit was carried on either in the open country or within extensive enclosures planted with trees of various kinds, and supplied with proper means for the support of animals fitted for the chase. Such an enclosure was called a Paradise from the Hebrew word Pardès, signifying a garden or orchard; Arab. firdaus; Sansc. paradêsa. Parkhurst in his Greek and English Lexicon to the N. Test. ad v. ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ, states that it is applied by Herodotus in the above sense, but I have failed after a careful search to discover the word in that author's writings. It is not found in the Lexicons of Schweighæuser and Æmilius Portus, and is not mentioned by Raphelius as occurring in Herodotus. It is not improbable that the existence of such enclosures was unknown to the Greeks till the expedition of the mercenaries of that nation under Proxenus and other leaders, in the pay of the younger Cyrus, had opened to them fuller opportunities of ascertaining the manners and

customs of the Persians than they could previously command. We might indeed infer that the word Παράδεισος was not admitted into the Greek language till the time of Xenophon, who, when using it in the following passages selected from his works, adds also a particular account of its meaning, which would have been needless had the information been already supplied by any earlier historian. . . *ὅπως κῆποί τε ἔσονται, οἱ παράδεισοι καλούμενοι, πάντων καλῶν τε καὶ ἀγαθῶν μεστοὶ, ὁπόσα ἡ γῆ φύειν ἐθέλει.* Œconom. iv. §. 13. . . . . *ἐξελαύνει . . εἰς Κελαινάς τῆς Φρυγίας πόλιν . . . ἐνταῦθα Κύρῳ βασίλεια ἦν καὶ παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου . . . . διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ δὲ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐκ τῶν βασιλείων.* Anab. i. c. ii. s. 7. So also in the Hellenics, . . *ἐπὶ βασκυλίου ἐπορεύετο, ἔνθα καὶ τὰ βασίλεια ἦν Φαρναβάζῳ, καὶ κῶμαι περὶ αὐτὰ πολλαὶ καὶ μεγάλαι, καὶ ἄφθονα ἔχουσαι τὰ ἐπιτήδεια, καὶ θήριαι, αἱ μὲν ἐν περιειργασμένοις παραδείσοις,* &c. And again: *Ἃ δέ μοι ὁ πατὴρ καὶ οἰκήματα καλὰ, καὶ παραδείσους καὶ δένδρων καὶ θηρίων μεστοὺς κατέλιπεν, ἐφ' οἷς εὐφραινόμην.* Hellen. iv. c. i. §. 15, 23. Again in the Cyropæd.: . . *αὐτὸς δὲ καὶ ὁπότε ἀνάγκη εἴη οἴκοι ἐθήρα τὰ ἐν τοῖς παραδείσοις θηρία τρεφόμενα.* Cyrop. viii. c. i. §. 38. Hence in the Septuagint the word Παράδεισος is almost constantly applied to the garden of Eden, and is used also for the "king's forest" in Nehem. ii. 8, and for "orchards" mentioned in Eccles. ii. 5, and in the Song of Solomon, iv. 13. It is used also in a third sense in the N. Test., at Luke xxiii. 43, 2 Cor. xii. 4, and Revel. ii. 7, as denoting *the future state of the blessed.* The A. Saxon writers, though they occasionally borrowed the word through its Latin form, as in Gen. iii. 1, "binnan paradisum," and in the passage from St. Luke's Gospel, "To-dæg þu bist mid me on Paradiso," yet generally expressed it by the descriptive term neorxna-wang. Thus Cædmon, in his paraphrase of the narrative of Lot's separation from Abraham, depicts "the plain of Jordan" as

grene eorðan.	*the* green earth,
seo wæs wætrum weaht.	which was with waters moistened,
ȝ wæstmum þeaht.	and with fruits decked,
lago-stræmum leoht.	washed with liquid streams,
ȝ gelíc godes.	and like God's
neorxna wange.	paradise.

In the A. S. Heptateuch, Ælfric calls the garden of Eden neorxena wang; and in a Homily on the Epiphany, vol. i. 119, in a passage which Ormin seems to have borrowed at the line quoted above, he observes, "Ure eard soðlice is neorxna-wang;" and again, in the H. on Septuagesima Sunday, he thus renders our Lord's answer to the penitent thief, "Soð ic ðe secge, nu to-dæg þu bist mid me on neorxena wange." The etymology of neorxna, as formed from the negative *ne* and *weorc, labour*, denoting, when in composition with *wang*, a field or place of repose, may lead us to refer the suggestion of the term to the description which St. Paul in the 4th ch. of the Hebrews has given of "the rest," ὁ σαββατισμὸς, "remaining for the people of God." Grimm, in his D. M. 781, compares it with Homer's expression ῥηΐστη βιοτὴ in that passage of the Odyssey where Proteus, being consulted by Menelaus as to his own fate and that of the other chiefs of the Trojan expedition, foreshadows the destiny of Menelaus in the happy repose of the Elysian fields. In the M. Gothic version the word Παράδεισος at 2 Cor. xii. 4, which is the only passage where it is preserved, is rendered simply by Vaggs. v. Odyss. iv. 565; Cæd. pp. 13, 115; Raphelius on St. Luke xxiii. 43; Lucr. iii. 18—22.

7665. ENDEDAȝȝ, *day of death*. 8108. Toc ENDE. 8252. Toc HISS ENDE. 3219, 3244, 17552. ȝAFF, ȝIFE, HISS ENDE, *died*. 8348. WASS ENDEDD. *End* in the sense of *death* is used in the A. S. Heptateuch at Gen. vi. 13, where it is said, "Geendung ealles flæsces com ætforan me:" and in the Book of Judges iii. 11, the death of Othniel is thus recorded, ȝ Oþoniel þa geendode his dagas. Laȝamon in the earlier text, i. 158, has "ende dæi-e," with its equivalent "liues hende" in the later text, for the *day of death*, and "endede" in both texts for *he died*. In the early English Romance of the Anturs of Arther, §. 54, we have,

Thay made Galrun in that stounde
A knyȝte of the Tabulle Rounde,
Vntille his ending day.

In Sir Eglamour of Artois, on the proclamation of the death of the dragon by his hand at Rome, §. 65, we read that

Yn grete Rome they dyd to crye,
Every offycer in hys bayly,
"The dragon has tan his ȝynde."

9198. Epeþþ, *crieth.* This word is incorrectly referred in the Glossary to "A. S. yppan, to open." It is clearly from the Icelandic, at æpa, clamare, from óp, clamor. Cf. also A. S. wepan, wóp.

10220. Lisste himm, *he longeth;* v. note at l. 2137.

10393, 10394. Brid, *bride;* Bridgume, *bridegroom.* Meric Casaubon, in his partiality for Greek sources of the Gothic tongues, derives *Brid* from Πάρθενος or Πάρθος, *a virgin.* Junius observes that some trace it to the Gr. προετὴ, as one *dismissed* or *released* from parental control, an etymology, he adds, more applicable to the Francic brut or prut than the A. S. brid. He then refers to an ancient form of contracting marriage among the Romans by coemptio or reciprocal purchase, by the ceremony of giving and taking a piece of money. So Virgil in his first Georgic, v. 30, anticipating for Augustus the future honours of pagan worship, doubts under what title to invoke his aid, whether as patron of cities, or commerce,

An . . . . tibi serviat ultima Thule,
Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis.

Isidore in his Origines, l. iv. 29, states as a reason for the ceremony of coemptio, that the wife thus escapes the condition of a hired servant. Junius also notices the contract of a service of seven years which Jacob fulfilled for his marriage with the daughters of Laban. He then quotes from Saxo Grammaticus the custom of venal marriages among the most Northern tribes of Germany, the wealthiest being the approved suitor. A similar custom, he adds, existed among the Britons of Wales, by whom wedlock and the marriage tie were called priodas and ewlmpriodas ἀπὸ τοῦ πρίασθαι, ab emendo. From the last mentioned nation the A. Saxons by intermarriages might have obtained their term brid. Yet, continues Junius, this etymology will not account for the kindred forms of the word. In searching therefore for a root of more general application, he finds that *Brudur* in its earliest sense signified woman in general; that in Ragner Lodbrok's Death-Song *Brud* means a fair virgin or spouse, and that in Cædmon Bryd is used both for woman and wife. Hence our ancestors were led to distinguish κατ' ἐξοχὴν by the name of Bryd any female who had entered the marriage state. He connects the word etymologically with the Gr. "βρύειν, plenum esse, and ἔμβρυον, infans vel foetus

adhuc implens uterum." Of Bridgume, the cognates are, Old H. G. pruhtigomo, brutigomo: Icel. brúdgumi: Sw. brudgum, brudgam: Da. brudgom: Dutch, bruidegom: Modern H. G. bräutigam. M. Casaubon derives it from Gr. *παρθενογάμος*; and Junius by metathesis from "*γαμβρευτὴς*, qui connubio jungitur." Horne Tooke, p. 499, says of the word GROOM "that it always has one meaning. It is applied to the person by whom *something* is *attended*. And notwithstanding the introduction of the letter R, (for which I cannot account,) I am persuaded that it is the past p. of the A. S. verb gyman, curare, attendere, and that it should be written GOOM, without the R." Against this opinion, however plausible, lies the objection that gyman is a weak verb, and forms its p. p. in "-ed," as gymed, gegymed, or, as Ormin writes it, ȝemedd. Yet it may be true that Goom, or Gome according to the O. E. form, would be an admissible mode of representing the A. S. guma, *man*. Of this substantive the cognate forms are in O. Sax. gomo, gumo: O. H. G. gomo: Icel. gumi: and in composition, in Da. -gom: Swed. -gam, -gum: Modern H. G. -gam. In the M. G. also guma signifies *a man;* and guma-kunds and gumeins, *a male*, as ·r· jah ·n· *gumane*, 150 (of) *men*, Nehem. v. 17; *guma* namin haitans, *a man* called by name Zaccheus, Luke xix. 2; wazuh *gumakundaize*, each one of *males*, Luke ii. 23: *gumein* jah qinein gativada guþ, God made *male* and female, Mark x. 6. Beyond the M. G., the earliest known of the Gothic tongues, it would be idle to trace the word. But we may remark, that while all the forms mentioned above closely approach the M. G., none of them presenting any essential variation, by a singular perversion of language the A. S. guma and O. E. gome have for a long period been displaced by *Groom*. This word and its meaning are said to be taken from the Persian, in which language *garma* signifies "a keeper of horses." While some words in use in our language, either of a foreign or native mould, have passed from a creditable meaning into one of contempt, as sophistry, wiseacre, wizard, in the present case a contrary process takes place. We have here the title of a servile employment substituted for the old Germanic appellation of the male sex, and, notwithstanding its alloy, retained in familiar and approved usage. Instances of this false currency in language

are rare, for we must except from this class of words those titles of servile offices which in royal households are held by persons of distinction, where the rank of the employer confers its peculiar stamp of value on the service. Such offices besides are in some cases merely nominal, and in others, being relics of a feudal nature, are either exacted in the exercise of a right, or rendered in maintenance of a tenure or privilege. We may add that gome occurs in verses "on Old Age," printed from a MS. of the beginning of the 14th century. Rel. Antiq. ii. 211; in a Popular Song of the reign of Henry VI. R. A. i. 77; and in the Johannes Baptista, c. Henry VI. in the Touneley Mysteries, p. 171. Halliwell in his A. D. says that "it continued in use till the time of the civil wars." The word Bridegroom does not occur in Wicliffe's version of the Bible, where *sponsus* is translated by "spouse" and "housbonde." Tyndale, Cranmer, and the Geneva version use the form Brydegrome; the Rhemish and the Authorized versions have Bridegrome. At what precise period the alien part of this hybrid compound was naturalized in our language it may not be easy to ascertain.

10438. Sho, *shoe.* This word appears under various forms in both branches of the Gothic stock, its earliest form being the M. G. skohs, which is given in the M. G. Glossary as a radical noun. Junius derives it from σκύτος, corium, "as if," observes Callender, "our Scythian ancestors had no name for a thong of leather, till they got it from Greece." H. Tooke says, "Shoe means *sub-position.* It is the p. p. of Scyan, ge-scyan, *to place under.* S. Johnson, with his usual good luck, calls it, 'the *Cover* of the foot.' It means merely *underplaced.*" How far the lexicographer may merit the rebuke will depend on the value of the source whence his derivation is received. There appears no A. S. verb to justify it, unless it be sceádan, which has the sense of covering as well as separation. But we find in the old Swēdish the verb skya, *tegere,* and may therefore not only with Ihre justly trace to it the Da. and Swedish form sko, and the Icelandic skor, but also probably connect with the same verb the A. S. gescy, which appears as a singular noun in Deut. xxv. 9, and as pl. in Ps. lix. 7, and St. Matth. iii. 11. The Icel. handski, Da. handske, and German handschuh, *a glove,* and the provincial Da. knæsko, *a boot,* or *knee covering,* seem to

favour this etymology. We may remark further, that, through whatever channel the word may have come down to us, its root may be found, it would appear, in the Chald. mshga or meshega, *a shoe;* or Hebr. shecc or shecec, *to cover.* v. Bosworth's A. S. Dict. ad v. Sceo, and Callender's note on Soutar in Christ's Kirk on the Green, p. 166.

11124. ANWHERRFEDDLEȝȝC, *constancy, unvaried course.* *14508.* ANDRUNNKENNLEȝȝC, *intoxication.* The meaning of anwherrfeddleȝȝc I believe, on fuller consideration, to be incorrectly given, and cannot offer an analysis of the word altogether satisfactory. That it is a substantive, and not an adverb or an adjective used adverbially, may be evident from the termination *leȝȝc*, which, wherever it occurs elsewhere, is always substituted for *ness* or *niss*, as the final syllable of substantives, and is never used as an adverbial termination. The long vowel *a* in the first syllable shews that it is distinct from *un*, and it cannot therefore have a negative force, as is seen in the p. p. unnwharrfedd at l. 18794. We cannot for the same reason connect the first syllable with *on*, which, like *un*, is a short syllable, and would require the double *n;* it cannot therefore be taken as a form of the A. S. subs. onhwærfednes. If however the tenor of Ormin's reasoning and his arguments be observed in those passages where anwherrfeddleȝȝc is used, especially where he speaks of spiritual intoxication, and the change which it produces on the heart under its influence, we may see reason for considering *an* as the numeral *one* or the indefinite article, and wherrfeddleȝȝc as a substantive signifying *change, turn*, or *direction*, corresponding to the A. S. hwerfung, *mutatio*, from hwyrfan, *to turn.* It will in that case be necessary to write the words separately. ANDRUNNKENNLEȝȝC. —This word, which occurs only once in the place of anwherrfeddleȝȝc, might have the same meaning as the A. S. on-druncning, *potatio*, did not the long vowel in the first syllable here also present a difficulty. It cannot for the same reason be referred to the verb on-druncnian, *inebriari.* But as the context sufficiently fixes the sense as denoting intoxication, the syllable *an* is here probably, as in the last instance, the numeral *one*, or the indefinite article, and should be written separately from

drunnkennleȝȝc. The phrase "þurrh swillc an drunnkennesse," at l. 14127, seems to favour this last reading.

11177. Þrimmnesse, *Trinity*. The usual A. S. forms of this word are þrines, þrinis, þrinnis, þrynes, þrynnes, but we find the expression "to þe þremnesse" in a MS. circ. H. ii or Ri. 1. preserved in the library of Trinity Coll. Camb.[g], where the following passage occurs at the end of a Homily on the day of Pentecost, xxi, p. 85, "Alle Halegen þe wunieð on heuene þæt hie þingen us to þe þremnesse, fader, ⁊ sune, ⁊ holigost." Wanley Catal. p. 171. col. 1.

11289. Sannenn, *to maintain, prove*. The occurrence of this verb in the sense here given seems to determine the accuracy of the reading which Thorpe offers of an obscure passage in Cædmon, at p. 111 of his edition, ll. 8—10. The words are,

⁊ ꝼæȝeꝼꝼo lýꝛ.	and yet fairer
ꝼor æðelinȝe.	before the prince
iðeꝼe ꝼunnon.	the woman represented.

On which Thorpe with his usual acuteness observes, "The word lýꝛ signifies, according to Lye, *vultus:* he thus renders the passage; ⁊ ꝼæȝeꝼꝼo lýꝛ iðese sunnon, *pulchriorem vultum, fœminæ sole*. But I have no doubt that for lýꝛ we ought to read ȝýꝛ, and that ꝼunnon is the pret. pl. of some verb unrecorded in A. S., probably cognate with the Icelandic sanna, *comprobare, demonstrare, verum prædicare (aliquid), confirmare*."

Vol. ii. p. 39. Latin Text. Ductus est IH̄C &c. Lat. T. cxiiii. χρc Jħs. It will be observed that the word Jesus and its inflexions, when occurring in full in the Latin Texts, are written, both in the collected series of the Texts and in those prefixed to the Homilies, without the *h*, as Jesus, Jesum, Jesu; but when abbreviated, are written Jħs, Iħc, Jħm, Jħu. In his Homilies Ormin writes the word at length, Jesuss, Jesumm, Jesu. In the MS. mentioned in note at line 11177 we find written in a Homily on St. Laurence, "ure Loverd Iesu Crist;" and in the next H., which is without a Rubric, "ure Loverd Iħu Crist." It is difficult under such circumstances to account

g Inscribed "Rithmus Anglicus cum Omeliis Anglicis in hoc volumine continentur." Trin. Coll. MSS. B. 15. 52.

for this variation in the orthography of the word Jesus. The abbreviations here mentioned are found in Anglo-Saxon MSS. of an early date. If of Greek origin, they were probably introduced by Theodore of Tarsus, appointed to the See of Canterbury, A. D. 668, to whom our ancestors were indebted for their first knowledge of the Greek language and literature, as well as for many branches of ecclesiastical and secular learning. The abbreviations might thus have been retained traditionally as symbols of the name of Jesus in those periods of literary darkness, in which even the clerical order was so far involved as to be unable to test their correctness or explain their origin. Later and more enlightened ages would have continued the use of these among other contracted forms for convenience during a scarcity of material for the transcription of MSS. Taking the letters IH as Greek, it may still be doubtful whether the *H* or *h* represent the long vowel *Eta,* or whether it be the aspirate denoting a full and strong pronunciation of that vowel, and so afterwards retained as a consonant in the form IHS. If not traceable to the Greek, the *H* may be still the aspirate supplying the hiatus occasioned by the concurrence of the vowels *i* and *e* in Jesus, or *a* and *e* in Michael and Israel, which Ælfric and other Homilists sometimes write Michahel, Israhel. In one instance in the text taken for Ælfric's Hom. on 21st S. after Pentecost, as appears from Wanley's Catalogue of A. S. MSS. p. 6, *H* is the initial letter, the MS. reading Hiesus, thus agreeing with the position of the aspirate in Hierusalem. Hickes in his A. S. Grammar, p. 172, gives another form in noticing a MS. in the Lambeth Library, and writes Iehsu; but as Wanley, p. 268, in his printed transcript of a portion of the same MS., which he places t. Ric. I, has Ihu, Hickes is probably in error in his orthography. At least it appears from Wicliffe's version of the N. Test. that "Ihesu" was the prevailing mode of writing this word in the 14th century. We may hence infer that the monogram IHS or IHC, as employed in monumental inscriptions and Church furniture, may be derived mediately from the Greek through the orthography of the middle ages, and that it is formed of the first two letters with the last of the name Jhesus. Of the abbreviations of Christus and its inflexions the only instances in the Ormulum are the following,

$\chi\rho$c, $\dot{\text{X}}$, $\chi\rho$m, these being confined to the Latin Texts, numbered LXXIX, CXIIII, and CCXL. In the Homilies the English noun Crist with its inflexions and derivatives are written at length without the *h*, as Crist, Cristes, Criste, Crisstene, Crisstenndom, Crisstnenn. The abbreviations Xρc, Xρs, as well as the letters $\dot{\text{X}}\rho$ as used below, were probably introduced at the same time with IHS. We find among A. S. writers the following instances of the use of the contraction and their mode of writing in full Christus, Cristus, Crist and their derivatives. Thus in Latin they wrote X$\rho\bar{\text{s}}$, X$\rho\bar{\text{c}}$, X$\bar{\rho}$i, X$\rho\bar{\text{o}}$, X$\rho\bar{\text{um}}$, Xρiani -anæ, -anum, Anti$\chi\rho\bar{\text{s}}$, Antichristus, Antichristi, Cristianitate; and in A. S. g. c. X$\rho\bar{\text{es}}$, to X$\rho\bar{\text{e}}$, mid X$\rho\bar{\text{c}}$, mid Ihū Criste, and Crist, Cristes, Chræstes, Christes, to Criste, Cristas pl. Cristene, Cristendom, Antecrist, Antecristes. We find also various modes of writing the word Pascha. In the Rubric of Ælfric's H. on Easter-Day we find written in the Camb. MS., "die Domc̄ Paschæ;" and in the Bodl. MS. "Dominica Pasce." In another Homily in the Trinity Coll. MS., mentioned at the beginning of this note, the words are "die Pasche." Ormin writes Pasca, Pascha, Paska, g. c. Pasche, in the *L. T.*, and Passche, Pasche, in his Homilies. The X was also sometimes represented by the double *h*, as in the word "Parohhiis," MS. Cott. August. ii. 56, a document in which the Primacy of the whole Province was finally fixed at Canterbury. It would hence appear that our ancestors did not understand the full power of the Greek character X; they would otherwise have employed a more uniform mode of representing it both in their transcripts from the Latin language, and in their mother tongue. Cf. the Latin forms in the "Epistola de Nativ. Domini" by Isidore of Seville, and also the forms in the Francic translation; the L. being of the 7th, and the Fr. of the 8th century; Daniel, Danielis, Danihel, in Danihele; Israel, Israhel, Israhelis, L. daniel, danihel, daniheles; israhel, israheles, israelo, israhelo, Fr. Jesus, Jhesus, Jhesu, Jhesum, Jesus Christus, L. ihs, g. ihuses, d. ihuse; ihs $\chi\rho$s, $\bar{\chi}\rho$ist, g. $\bar{\chi}\rho$es, χes; d. $\chi\rho$e, χe; acc. $\chi\rho$an; $\bar{\chi}\rho$istinheidi chiriihha, church of Christendom; sprehhan, Fr. loqui, Mod. H. G. sprechen; suuohhan, Fr. quærere, M. H. G. suchen. Isid. Epist. ed. Adolf. Holzman, Carolsruhæ, C. F. Müller, 1836. v. also MS. Bodl. Jun. 22, vii. f. 49; xxvii. f. 156; 99, viii.

f. 31, b.; ix. f. 34; xiv. f. 52, xxi. f. 81; MS. Lambeth. 4°. 185. xix. f. 65, b.; Wanley's Catal. pp. 12, 13, 27, 28, 31, 34, 161, 169, 261, col. 2; Spelman's Conc. i. 324, Johnson's Canons, A. D. DCCCIII. St. Matth. xxiv. 24. in the A. S. version.

11473. ALL EORÞLIȝ ÞING. Cf. Deut. xxii. 3, ". . . . with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise."

13966. NIÞÞRENN, *to bring low.* The word "nithered" is still used in West Gloucestershire, where I have heard a person express herself when suffering during a hard frost as "quite nithered with the cold."

14584, 17531. FORRGARRT, *condemned, opposed.* The meaning here given appears suitable to the context of the respective passages, but the word is probably cognate with the Icel. fyrigéra, perdere, p. p. fyrigert, or fyrgert.

14703. TUNESS LAFERRD. It is doubtful whether Ormin by this expression means "the master of a household," as Mr. Guest renders it in his extracts from the Ormulum in his History of English Rhythms, vol. ii. p. 217, or the lord of a town, so far as we may understand his claims from the investigation of our legal antiquaries. I am inclined to adopt the latter meaning, for the following reasons. The word Tun in both branches of the Celtic, as well as of the Gothic[h] stock, originally signified any enclosed place; hence Barton, an enclosure for corn; Appleton, an apple-orchard; Wyrt-tún, a herb-close or -garden, St. John xviii. 1. (M. G. Aurti-gards, κῆπος.) It then came to signify a separate dwelling with the land enclosed about it, like the "vici" of the Ancient Germans, or the Scotch *steddings*, still called *towns*. In this sense it is also used in W. Gloucestershire, where we meet with a single farm-house with its yard and offices in the parish of Slymbridge distinguished by the name of Kingston or King's town. Lastly it was applied to what we now call a Town. To these meanings, qualified as above, the word *Tun* seems to have been limited, and I am not aware whether in A. Saxon

[h] A. S. tynan, to enclose; "tine, to shut, tine the door." H. H. Gl. and G. and P. Glossar. A. S. tún: Low G. tuun, Dut. tuin, G. zaun, *a hedge, garden:* Notk. steinzun, *a wall:* Icel. tún, *viridarium, pratum domesticum;* olim, *oppidum:* Welsh, din, dinas, *a city:* Gael. tuin, *a dwelling-place:* Irish Gael. dun, *a fortress:* Ir. taim, *a town.* v. Bosw. D. ad v. Tún.

or any cognate dialect it is ever used for a household or family. In all the passages where it is found in the Ormulum the meaning of the word as used at present seems the most appropriate. Moreover, if we refer to those passages where the word "laferrd" occurs we shall find that where the master of a household is named, he is styled either "eorþlike laferrd," as in I. l. 42, or simply "laferrd," as in H. ll. 3610—3617, and the theow is warned and counselled as to his duties towards him. In l. 6176 the "laferrd" appears to be the superior lord or chief[i], who might be either king or subject, whom liege-men were bound to obey, and to whom they were, in feudal language, to be "hold and true" (l. 6177). But at l. 14703 the person addressed seems to be an inhabitant of a town, probably of independent property, but at least above servile labour (l. 14701), and therefore one on whose obedience (herrsummnesse) the lord of the town had a peculiar claim. The nature of this claim, and the obedience exacted, will appear from a brief notice of his position and his connexion with the towns of which he was proprietor. Madox in his Firma Burgi[k] informs us that from the time of the Norman Conquest the cities and towns of England were vested either in the Crown, or else in the Clergy, or in the Baronage or great men of the Laity. Thus the king was immediate lord of some towns, and particular persons, either of the clergy or laity, were immediate lords of other towns. Of the towns in the hands of the king some were part of the original inheritance of the Crown, called *Ancient Demeane, Antiquum Dominicum Regis* or *Coronæ;* some were held by *Ancient Escheat,* occasioned by attainder, forfeiture, exchange, dissolutions of religious houses, or otherwise. Thus in Doomsday Book land and towns are distinguished either as royal and private property, as *Terra Regis,* or *Rex habet* such land or such town *in Dominio,* and *Terra Eudonis Dapiferi, Terra Rogeri de Molbrai.* A great number of the principal cities and towns of England were in ancient time vested in the Crown, as Carlisle, Exeter, Gloucester, London, and others of which a list is given in the Firma Burgi, cc. 1 and 6, and in the History of the Exchequer, cc. 10, 11. In

[i] V. Anc. L. and Inst. Gloss. ad v. Ligius.

[k] F. Bur. pp. 1, 15, 142, 232.

the time of William I. the Bishop of Exeter was proprietor of Crediton, Newton, and other towns in Devonshire. In the reign of Henry I, Robert Fitz-Richard was lord of the borough of Maldon in Essex. The city of Salisbury was from ancient time part of the possessions of the Bishoprick of Salisbury. Whilst the king had one of his towns in his own hands, his præpositus or custos had power to levy the profits due to the king upon the townsmen. If he afterwards granted the town to the townsmen, then the bailiffs or other superior officers of the town had in like manner power to levy the duties upon the townsmen; and in their default, or in aid of them, the sheriff of the county where the town stood, or the king's justices, or the barons of the exchequer, had power to levy the same on the people on the king's behalf. In illustration of the preceding statements the town of Dunwich in Suffolk may be taken as an example. In the reign of William I. it was vested in Robert Malet; in the reign of Henry II. in the Crown. Under Richard I. and John the townsmen held it of the Crown in farm; they held it so under Henry III; and that king by reason of their poverty remitted to them part of their fee-farm. King Edward I. took the town into his own hands, and committed it to William de Rothyng, sheriff of Suffolk, and then to certain townsmen; which committees successively accounted yearly to the king for the issues of the town. It remained in the hands of the Crown, Edward III. and Richard II. abating part of the yearly farm in regard to the poverty of the town. Afterwards Henry IV. demised the town to Thomas Mowbray, earl-marshal, who held it several years under a rent reserved. Henry VI, Edward IV, Henry VII, and Henry VIII. granted to the townsmen the fee-farm of their town for several successive terms of years. The last grant of that custody, for ought that appears, was in the 17th year of Henry VIII, and by virtue of it they held the custody of their farm from the reign of Henry VIII. to the reign of Charles II, by whom, on account of the decrease of their trade through encroachments made by the sea, the arrears of the rent due were remitted, and the rent reduced to five pounds per annum. In the first year of his reign James II, for the improvement of the place, and to secure a faithful discharge of its duties to the Crown, by

letters patent declared Dunwich to be a borough of itself, the burgesses and inhabitants to be for ever a body corporate by the name of the bailiffs, aldermen, and burgesses of the borough of Dunwich. As an instance of the consequences attending an unlawful resistance to the claims of the lord of a town may be cited the case of the citizens of Salisbury in the 19th of Richard II. The citizens were charged with "divers violences and trespasses" against their lord the Bishop of Salisbury, his predecessors, and the church of Salisbury. On complaint made by the bishop the case was heard before the king and his council, and judgment given against the citizens. The mayor and commonalty were bound under heavy recognizances given to the king, and the bishop, and the dean and chapter of Salisbury, and two hundred citizens specially named, under recognizances to the bishop alone, well and dutifully to obey the judgments and orders given against them. The issues above mentioned were certain profits due to the lord, whether king or subject, and varying according to the situation or productions of the town. They consisted of assised rents, pleas, perquisites, custom of goods, fairs, markets, tolls, wharfage, &c. These issues were to be strictly and punctually paid, and the townspeople were required to be "intendentes et respondentes" to the proprietor or his representative. It would appear therefore that Ormin, the object of whose instructions embraced the social as well as religious welfare of his fellow-countrymen, having already considered the relation of the theow to his master, and of the inferior to a superior lord, here also enjoins on the merchant and trader and other interested parties a due regard to the claims of the lords of their respective towns.

15153, 18042. Bæwenn, *to purify;* 19718. Bæweþþ. Had this word been found but once in the Ormulum I should have considered it a mistake for bæþenn, A. S. bæþian, through the similarity of the A. S. letters þ and þ. But as in all the instances where it is met with the third letter is clearly the A. S. þ, and as I cannot trace it to any known verb in any stage of our language, I have given in the Glossary conjecturally such a meaning as the context would justify. The following remarks in a note received from the late Mr. Garnett concur

in the sense above given, and may serve to offer a clue to the etymology of the verb. "There is no reason to doubt that bæwenn means *cleanse, purge, purify;* but the only word I can find resembling it is Mœs. Goth. *us-baugjan*, which does not agree so closely in form as one might wish. A connection between the two is however possible, gutturals being inserted or dropt. If the Sc. *bowk*, Eng. *buck, to bleach, cleanse with alkali*, are related, it can only be remotely. The sense of us-baugjan, *σαροῦν, to sweep, clean out*, suits well enough, and is at least a possible etymology."

15418. BIRRLENN, *to draw, serve.* The A. S. verb birlian, which has survived through the middle age period of the language, is still used, under a modern orthography, in Gloucestershire. In a communication on the provincialisms of that county, sent by Mr. A. Way to "Notes and Queries," vol. iii. p. 204, the expressions "to burl out the beer," and "I burled out a glass," are quoted from evidence regarding the death of a person at Chipping Sodbury, as reported in the Times Newspaper, February 28, 1851. v. Bouch. and Jamieson, Prompt. Parv. ad v. BRYLLYN', Wicliffe's version of the N. Test., and Dyce's note in Skelton's Works, vol. ii. p. 167.

16340. BODIȝLICH, *body.* The original import of "lic" is *flesh;* "bodiȝlich" is consequently *caro corporea.* Hence, as Mr. Garnett once observed to me, the derivation of "lic-hama" given by Hickes and Lye, as being a compound of *body* and *spirit*, is erroneous; it simply denotes *fleshly covering.* Bodiȝ, lich, and bodiȝlich seem however often to be employed as synonymous or nearly so. v. Prompt. Parv. at LYCHE, *dead body*, note 4.

17531, 17539, 17563. HEFFNESS WHEL, *the firmament.* "Whel" in these passages should perhaps be strictly rendered *arch* or *orb*, corresponding with "heofones hwealf" in Beowulf 1146, and "heofones hwealfa" in Boethius, c. xix. Both "hweol" and "hwealf" however seem of kindred origin, and to be cognate with Gr. εἰλέω, and L. volvo, the arch or convex vault which bounds the view between the zenith and the horizon suggesting the idea of a wheel encircling the earth. In illustration of Ormin's meaning at ll. 17531—17536, cf. Is. li. 6. "... the

heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment." v. also St. Matthew xxiv. 35. and 2 St. Pet. iii. 10.

18362. NÁÞE, *grace*. Though this meaning may suit the context, yet, as "full" precedes the substantive náþe, Ormin, who seems to have here had in view the passage in St. John i. 16, possibly intended in the phrase "off hiss full náþe" to have adopted the Icelandic subs. fullnadr, consummatio, which would express the Greek ἐκ τοῦ πληρώματος, and the L. Vulg. de plenitudine, rendered *fulness* in the authorized version.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

VOL. I.

DEDICATION.

Line 15. *for* witt tatt *read* witt þatt

19. *f.* follk *r.* follc

267. *f.* goddleȝȝe *r.* godl.

277. *f.* goddnessess *r.* godn.

HOMILIES.

Line 269. *f.* aȝȝtill *r.* aȝȝ—till

354. *f.* forrworrþenn *r.* forr-worrpenn

463. *f.* seȝȝd *r.* seȝȝde

506. *f.* serrvenn *r.* serrfenn

519. *f.* erlepess *r.* serlepess

643 and 693. *f.* menn *r.* mann

775. *f.* sett *r.* sette

885. *f.* camm *r.* comm

905. *f.* þ *r.* ȝ

974. *f.* unnȝæness *r.* onnȝ.

1015. *f.* þass *r.* Wass

1170. *f.* Giff *r.* ȝiff, and *f.* meocleggc *r.* meocleȝȝe

1192. *f.* me-galnessess *r.* me—g.

1198, 1222. *f.* Swa-þatt *r.* Swa—þatt

1320. *f.* hæpenndom *r.* hæþ.

1327. *dele* to

1350, 5084. *f.* furrþrenn *r.* firrþ. At l. 1350 the MS. has frirrþ.

1419. *f.* forrwurrpenn *r.* forr-worrpenn

1442. *f.* Droh *r.* Drah

1657. *f.* tobelimmpeþþ. *r.* tobil.

1725. *f.* sinȝeþþ *r.* singeþþ

1760. *f.* unnsegenndlike *r.* unn-seȝȝenndlike

1929. *f.* belammp *r.* bil.

1995. *d.* e in wife

2286. *f.* maȝȝþad *r.* maȝȝþhad

2299. *f.* maȝȝþadess *r.* maȝȝþh.

2441. *f.* I *r.* i

2520. *f.* haliȝ *r.* hallȝhe

2521, -23, -31, -35, -39, -51, 2605, -23, -33, -59, 2964. *f.* leccȝ *r.* leȝȝc

2777. *f.* sofffasst *r.* soþfasst

2939. *f.* wreȝhenn *r.* wreȝenn

3026. *d.* second þatt

3182. *f.* wax *r.* wex

3252. *f.* biginnan wel *r.* biginn-enn god

3320. *f.* winndeclūt *r.* wind.

3476. *f.* þrittennde *r.* þrittende

3588. *d.* e in Criste

3617. *f.* Laferrd *r.* laferrd

3673. *f.* all *r.* alle

3718. *f.* wiþþ *r.* well

3966. *f.* illce *r.* illke

4177. *d.* e in alle

4228. *f.* off *r.* o

4483. *f.* wo *r.* woh

4530. *f.* wære *r.* wærenn

4697. *f.* ȝettsung *r.* ȝittsunng
4869. *f.* þiss *r.* hiss
5087. *f.* i. *r.* I
5171. *f.* þeowwesst *r.* þeowwtesst
5236. *f.* fillstenn *r.* fillstnenn
5940, 6133, 6165. *f.* te *r.* þe
6149. *f.* to *r.* till
6183, 6207. *f.* gunnkerr *r.* ȝunnk.
6200. *f.* eȝȝþær *r.* eȝȝþerr
6563. *f.* eorthe *r.* eorþe
7073, -74, -79. *r.* Magȳ.
7289. *f.* comenn *r.* cumenn.
7440, 7445. A later hand has interlined "t" over the first "n," the meaning being taken probably for "enlighten."
7553. *f.* firsste *r.* firrste
P. 262. L. T. *f.* completi *r.* imp.
L. 7649. *f.* deorne *r.* dærne
7831. *f.* dædebote *r.* dædbote
8050. *f.* ȝæress *r.* gæress
8598. *f.* o blisse *r.* i blisse
8643. *f.* Allmihhtiȝ *r.* Allmahht.
8800. *f.* bereowwsenn *r.* bir.
8913. *f.* behinndenn *r.* bih.
8988. *f.* giff *r.* ȝiff
9280. *f.* Abrahamess r. Hab.
9672. *f.* se *r.* þe
9705. *f.* menn *r.* mann
9784. *f.* full *r.* fulle
9869. *f.* onnfasste *r.* onnfasst te.
10060. *f.* lænedd *r.* lenedd
10079. *f.* bærenn *r.* berenn
10117, 10121. *f.* karitewess *r.* kariteþess
10122. *f.* unnseggenndliȝ *r.* unnseȝȝ. The MS. has unnseȝȝȝ.

VOL. II.

10289. *f.* þeȝȝde *r.* seȝȝde
10534. *d.* s in alls
10709. *f.* allre *r.* tallre
10850. *f.* se *r.* þe
10863. transfer asterisk from l. 10865.
10986. *f.* Haliȝ *r.* Hallȝhe
11056. *f.* turrnedd *r.* turrnde
11296. *f.* mann *r.* menn
11435. *f.* till *r.* to
11655. *d.* e in alle
11807. *f.* þuw *r.* ȝuw
12035. *f.* findenn *r.* fandenn
12601. *f.* fulltnenn *r.* fullht.
12658. *r.* [ȝ]
12816. *r.* þe sahh
13132. *f.* ȝ Crisstenndomess *r.* I Cr.
13491. *f.* fandenn *r.* fundenn
13512. *f.* Hehanngell *r.* Hehen.
13619. *f.* weȝȝe *r.* weȝȝe
13693. The MS. has cwewe, *n* being written over *w* in late hand.
13749. *f.* swillce *r.* swillke
13756. *add* ȝ before Issraele
13980. The MS. has shaffde, the *d* being changed to *t* in late hand.
14656. *f.* wrät *r.* wrā̆t
14804. *f.* Goddess *r.* Godess
14920. *f.* takenn *r.* takesst

15519. *f.* Wass *r.* Warrþ
15658. *f.* Cafernaum *r.* Çafarrn.
15725. *f.* broderr *r.* broþerr
16022. *f.* wræche *r.* wrecche
16068. *d.* the commas in this line.
16214. *f.* so *r.* swa
16216. *f.* læfe *r.* lefe
16281. *f.* heþenn *r.* hæþenn
16917. *f.* ȝ þæwess *r.* I þ.
17167. *f.* mi *r.* min
17600. *f.* Godd *r.* god
17706. *f.* lesse *r.* lasse
18378. *f.* bliss *r.* blisse
18493. *f.* þe *r.* þatt
18622. *f.* biginnunnge *r.* biginninnge
18881. *f.* ræh *r.* ræw
18943, 18985. *f.* whillc *r.* iwhillc
19284, 19447. *f.* comenn *r.* cumenn
19946. *f.* hiss *r.* hise

NOTES.

Ll. 9331—9334. *f.* The same lines—different orthography. *r.* At the bottom of Col. 230 is also written in hand B, Her enndeþþ nu þiss Goddspell þuss ȝ cetra, but cetra has been erased and the rest of the passage from "uss" to "nede" as given below is written in another hand.
10404. *f.* the individual himself *r.* another of the same tribe
16056. *f.* þ *r.* ȝ

GLOSSARY.

Page 439. col. 2. l. 1. f. *truly* r. *ah!*
440. 1. 17 from bottom, after 249. *add* M. G. bairhts, offenbar, δῆλος.
440. 2. 8. before ÆGEDE *insert* ÆGÆDE, and after i. *add* 73,
441. 1. 2 from b. f. *conquer* r. *appropriate*
443. 1. 19. after 239 *add* pl. hemm ane, i. 314.
444. 2. 6. f. art r. *art*
444. 2. 15 from b. after at *add* Cf. the use of the prep. *at* in the phrase "at quiet," Judges xviii. 27.
451. 2. 17 from b. *f.* be binnan, innan, *r.* be innan, binnan
452. 1. 8 from b. *f.* siggran *r.* siggqan
453. 1. 12 from b. f. *morsle* r. *morsel*
453. 1. 14 from b. after betahht. *add* Townl. Myst. p. 13. God betaght.
454. 2. 20. *f.* BLOSTME *r.* BLOSSTME
458. 2. 16. *d.* burrȝess
460. 2. 15. after *accusation*, add *fault, vice?* and after 355. *add* G. klage, *complaint*.
464. 1. after l. 25 *insert* Currus, L. *chariot*, P. 34; Currum, inn, 96.
464. 1. 9 from b. after *familiarly* add *openly?*
466. 1. 14. *r.* 98. H.

471. 2. 17. *f.* DRATENN—morari. *r.* DRATHENN, ii. 287, sic MS, but probably an error for Draghenn.

473. 2. after l. 30. *insert* Dysiss, Gr. *West*, ii. 217.

474. 1. 16. after effne, add *even.*

474. 1. 4 from b. after *make equal*, add *place, arrange*, and in the last line, after 336. *add* Icel. at efna, aptare, destinare.

474. 2. 11. after efftsoness, add *eftsoons, soon after, again,*

476. 2. 11. *f.* i. 65 *r.* ii. 165

479. 2. 2. after 354; *add* i, ii. 70.

480. 1. 13. *d.* acc.

480. 1. 2 from b. after 84 add *betrothed*, i. 80.

484. 2. 13. from b. after 119 *add* to folhȝenn. v. notes at ll. 8343—8346.

492. 2. 10 from b. *f.* Gifenn *r.* ȝifenn

499. 2. 12 from b. after *salvation, add* ii. 322;

507. 1. 8. *f.* 3 *r.* 1.

508. 1. 10. after *cunning, add* literally *one who cunningly keeps behind*, and *f.* ii. 130 *r.* i. 230.

508. 2. 16. after HISS, *add* hise, and l. 17. after 3, *add* ii. 219,

510. 1. 4 from b. after Parv. *add* Icel. at hóta, minari.

510. 2. 2 from b. after *idleness*, add *folly,*

513. 1. 13. before *cake* add *little* —and after 301, *add* M. H. G. Kuchlein.

516. 2. 12. *f.* geneah-leacan *r.* genea-læcan; and l. 15. after moisten. *add* But læc may be rendered *shut* or *closed*, representing the A. S. p. leác or beleác, from lúcan or belúcan. Here too the forms would correspond, if we allow for Ormin's frequent change of *ea* of the A.S. into the diphthong *æ*, whereas læcan forms its p. in læhte.

517. 1. after last line, *insert* LÆS, *falsehood*, frn, ii. 139.

518. 1. after l. 6. *insert* LAFFDIȝ, *lady*, voc. i. 301.

518. 1. 7. after 176; *insert* laȝhe, onn hiss, ii. 128.

519. 2. 11. f. *has the manner of*, r. *looketh, appeareth*, and at l. 13. after 196. *add* Low G. laten, videri, gerere se.

521. 2. after l. 7. *insert* LENNTENN, *Lent, Spring-time*, i. 309; o, ii. 36.

522. 2. 15 from b. after 221; *add* 3 p. lẽt, ii. 190.

523. 2. 9 from b. after *air*, add *sky*,

524. 2. 21. after *pleaseth*, add *he longeth,*

526. 1. 3. after 12. *insert* to loke. v. notes on ll. 9331—9334.

527. 1. 12. *f.* ii. *r.* i.

527. 1. 3 from b. *f.* maleþþ *r.* mæleþþ

528. 1. after l. 26. *insert* MAL, A. S. *speech*, o, i. 147.

530. 2. after l. 24. *insert* MELLTENN, A. S. *to melt*, ii. 252. M. G. Ga-malteins, Auflösung,

ἀνάλυσις: Sw. smälta: Icel. at melta: Gr. μέλδω.

531. 2. 2. after feast. *add* v. Archæol. vol. 26. for remarks on this word as allied to M. G. matjan, to eat, and thence signifying *to* assemble together. *Cf.* also G. Kirchmesse, Kirmise, or Church-gathering. Gr. μάσσω.

539. 2. before l. 12 from b. *insert* NORÞ, *North*, o, ii. 36, 45.

540. 2. 7 from b. *add* Franc. suueibon oba, superferri, as in Franc. translation of Isidore's Epistle, fol. viii. b. 3, 13. "gotes gheist suueiboda oba uuazsserum, spiritus Domini ferebatur super aquas."

546. 1. 3. after 100. *add* M. G. Ga-raþjan, zählen, ἀριθμεῖν: A. S. rædan: G. rathen.

546. 2. 9, 10. *d.* Cf.—μετανοεῖν:

546. 2. 15. *f.* "sunnd" *r.* "unnd"

548. 2. 15. after 34, transfer 262 from l. 14.

548. 2. 6 from b. after 317; *add* 2, imp. ris upp, i. 290;

550. 2. after l. 5. *insert* SALLMSÅNG, *Psalm-song*, ii. 142; off, ii. 236.

550. 2. 7. after 55; *add* sallt,

550. 2. 7 from b. *add* This word is not in the A. S. Dictionaries, but somentale occurs as a substantive in the Rule of Nuns in MS. Cotton. Titus, D. xviii. "written early in the 13th century:" fol. 103 ro. "þis is a þing witen ho wel þ is Godd levest, sahtnesse ȝ somentale." Rel. Ant. ii. 5.

555. 1. 5 from b. *f.* v. Scæd. *r.* A. S. scæð, sceað.

555. 2. last line, after 253; *add* 3, pl. shulenn, i. 39.

558. 1. after l. 2. *insert* SIDE, A. S. *side*, latus, i. 165.

562. 2. after l. 6. *add* Spelenn, i. 353. If this be not an error for Spedenn, it may represent the A. S. aspelian, spelian, *to supply another's part;* or it may mean *to manage*, from the Icel. at spila, rem administrare.

562. 2. 21. *d.* 353.

568. 1. 20. *f.* Swinnchenn *r.* Swinnkenn

569. 1. 13. *f.* 87 *r.* 187.

571. 2. 17 from b. after ii. *add* 17,

573. 1. 5. *d.* accent over 1 in TIDDRENN.

580. 2. 18. after 182. *add* þe̋t, i. 211.

584. 2. 16 from b. after 79. *add* Da. tvert.

588. 3 from b. *d.* UNNSEȝENNDLIKE, and *f.* unnseȝhenndliȝ *r.* unnseȝȝenndliȝ

589. 1. 4 from b. *f.* ii. *r.* i.

590. 2. 3 from b. after i. *add* 28,

598. 1. 19. after 298, *add* wat. v. notes at ll. 9331—9334.

601. 1. 6. *f.* windeclŭt *r.* windeclŭt.

615. 1. 1. *f.* X *r.* $\dot{\text{X}}$.

NOTES
ON THE GLOSSARY.

P. 629. l. 10 from b. *f.* He *r.* Brockett

636. 5. *f.* agæti *r.* ágæti.

637. 14 from b. *f.* Fran *r.* Frau

638. 9. *f.* Lepsius *r.* Lipsius

648. 19. after ascertain. *add* It appears however that Grom was used in the sense of *man* as early as the beginning of the fourteenth century, as we find it so used in the following passage in the Song on the Execution of Sir Simon Fraser, printed among "Political Songs" for the Camden Society, and considered by the editor to have been written in Sept. A.D. 1306.

Sone therafter the tydynge to the kyng com;
He him (Fraser) sende to Londone with mony armed grom.

Again in a Song on the Times, MS. Harl. No. 913. fol. 44, v°. "written about A.D. 1308," we read,

And the fox, that lither grome.
Pol. Songs, pp. 198, 218.

In the Chronicon Vilodunense, edited by W. H. Black, 1830, the composition of which he places in A.D. 1420, both *gomon* and *grome* are used in the sense of *man* or *person*; as,

Stondyng in a heyron[a] þer', an horribulle foulle grome[b]. St. 996.
And upon þe grete see in suche a tẽpest forsothe he was,
þt he wende to han be lest, and alle his men, gomõ and page. St. 1133.

[a] corner. [b] person.

00053586

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 15 June, 2016